



SA  
5171  
.1807

Library of The Theological Seminary

PRINCETON · NEW JERSEY



PRESENTED BY  
Princeton University  
Library

SCC  
1839  
112





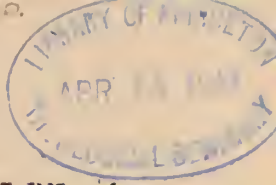


NUEVO  
TESTAMENTO.



Digitized by the Internet Archive  
in 2015

Bible. Latin and Spanish 1809-1810.



# LA BIBLIA

## VULGATA LATINA

TRADUCIDA AL ESPAÑOL,

Y ANOTADA

CONFORME AL SENTIDO DE LOS SANTOS PADRES

Y EXPOSITORES CATÓLICOS,

POR EL ILUSTRÍSIMO SEÑOR OBISPO DE SEGOVIA

*DON PHELIPE SCIO DE SAN MIGUEL,*

*EX-PROVINCIAL DEL ÓRDEN DE LAS ESCUELAS PIAS DE CASTILLA,  
Y PRECEPTOR DE NUESTRO AUGUSTO MONARCA DON FERNANDO VII,  
SIENDO PRINCIPE DE ASTURIAS.*

DEDICADA

AL REY NUESTRO SEÑOR.

TERCERA EDICION.

TOMO. I.º

DEL NUEVO TESTAMENTO.

*SAN MATHEO, SAN MARCOS, Y SAN LUCAS.*

MADRID

IMPRENTA DE SANCHA

MDCCCXV.

Con privilegio exclusivo de S. M.

# LA BIBLIA

ESTABLISHED 1847

THE BIBLE SOCIETY

1847

FOR THE PROPAGATION OF THE KINGDOM OF GOD

IN ALL PARTS OF THE WORLD

THE BIBLE SOCIETY OF GREAT BRITAIN AND IRELAND  
HAS THE HONOUR TO ANNOUNCE THAT THE

NEW EDITION OF THE BIBLE  
HAS BEEN RECEIVED

AND IS NOW ON HAND AT THE  
OFFICE OF THE SOCIETY, 10, BROADWAY  
CHURCH, LONDON, E.C. 4.  
AND AT THE  
OFFICE OF THE SOCIETY, 10, BROADWAY  
CHURCH, LONDON, E.C. 4.  
AND AT THE  
OFFICE OF THE SOCIETY, 10, BROADWAY  
CHURCH, LONDON, E.C. 4.

THE BIBLE SOCIETY OF GREAT BRITAIN AND IRELAND



ADVERTENCIA

SOBRE EL EVANGELIO

DE SAN MATHEO.

Apénas se hallará una persona medianamente instruida en la Historia sagrada, que ignore, que el Salvador llamó á San Mathéo á seguirle, quando se hallaba en el exercicio de Publicano. Y aunque este empleo, que exercian los que cobraban los tributos públicos, fuese lícito en sí mismo, por quanto los que se ocupaban en él eran unos oficiales puestos por los Príncipes para dicho fin: esto no obstante, era tenido entre los Hebréos por ilícito é infame; porque lo miraban como un fomento de la avaricia, y expuesto á cometer muchas injusticias y violencias. <sup>1</sup> Por esta razon los Judíos diéron tantas veces en rostro á los Discípulos del Señor, de que conversaba familiarmente, y aun comia con Publicanos, y con hombres de mal vivir <sup>2</sup>. Tal era la condicion de San Mathéo, quando Jesu-Christo, por un efecto de aquella gracia, que triunfa de todas las resistencias del corazon humano, le convirtió en un momento en Apóstol suyo: y no solamente esto, sino que le destinó á que como testigo ocular de todas sus acciones, diese un testimonio público de lo que habia visto, poniéndolo por escrito en el Evangelio, ó *buena nueva*, de la salud, que nos dexó. Como San Mathéo era Judío, y se hallaba en Judéa, y por otra parte era poco conocido entónces el Misterio de la vocacion ó conversion de los Gentiles, lo escribió en Hebréo, ó en la len-

<sup>1</sup> Gregor. Lib. II. in Evang. Hom. XXIV. I.    <sup>2</sup> Marc. II. 16.

gua, que era comun en aquel tiempo en la Palestina, mezclada de Syriaco y Caldaico, á instancias se cree de los Judíos convertidos <sup>1</sup>, y como seis años despues de la muerte del Señor <sup>2</sup>, con el fin sin duda de comunicar á los de su nacion la luz de la verdad. No se sabe, quien fué, el que le trasladó á la lengua Griega, y de esta á la Latina; pero consta ciertamente, que una y otra traslacion son muy antiguas: y estando canonizadas con la decision y uso de la Iglesia Cathólica, esto solo debe bastar, para que no se ponga duda en la autenticidad, y autoridad que tienen.

Jesu-Christo, como hemos dicho, escogió á San Mathéo, para que nos dexase escrito un público testimonio de la vida, predicacion, muerte, y resurreccion del Salvador; esto es, del cumplimiento de las promesas hechas al género humano, de su libertad y rescate á precio de la sangre del Divino Redentor. Y siendo tan autorizado, y con tales circunstancias, el que dió este Santo Apóstol, no parece que era necesario el de otros, para apoyo de una verdad tan reconocida y asentada. Esta objecion, que se hace San Juan Chrysóstomo <sup>3</sup>, la desata él mismo diciendo: que habiendo sido todos quatro Evangelistas unos órganos, de que se valió el Espíritu Santo, para comunicar á los hombres la verdad del Evangelio, el testimonio de uno solo de ellos hubiera sido mas que suficiente, para establecerla y asegurarla; pero que el Señor quiso, que esta verdad quedase confirmada con la declaracion de muchos testigos, no tanto por la verdad en sí misma, quanto para mayor confusion de los que tuviesen osadía de combatirla. Quando quatro hombres escriben sobre un mismo argumento en tiempo y lugares diferentes, sin comunicarse ni tratar los unos con los otros, y que parece que todos hablan por una misma boca, se puede esto mirar como una prueba convincente de la verdad de lo que escriben. Y aunque parezca, que en algunos luga-

<sup>1</sup> *Chrysost. Pref. in Matth. Origen. ap. Euseb. Hist. Eccles. lib. vi. cap. xxv.*    <sup>2</sup> *Eph. Heres. li. 4.*    <sup>3</sup> *Chrysost. ubi sup.*

res varían entrè sí , esto mismo sirve de mayor prueba , para confirmar , que es verdad lo que dicen. Porque si no se hallase alguna diferencia en sus expresiones , ó en los tiempos y lugares en que hubiesen escrito ; no habria razon con que poder persuadir á los enemigos de la verdad Evangélica , que habian dexado de unirse , y de comunicar unos con otros , para escribir como de concierto unas mismas cosas.

Pero lo admirable es , que estas diferencias que se notan en estos quatro sagrados Escritores , no tanto se hallan en las mismas cosas , quanto en la manera de referirlas ; siendo por otra parte tan constante la uniformidad que guardan en las cosas substanciales , que miran á la verdad de la Religion , á la salud de las almas , y al arreglo de las costumbres , que solo se oye como una voz comunicada por quatro diferentes órganos ó instrumentos. Y en efecto , si hubieran escrito cosas contrarias los unos á los otros , ¿ cómo su predicacion y doctrina hubieran podido ser tan universalmente recibidas en la tierra ? ¿ Cómo hubieran podido avasallar , y sujetar al dulce y suave yugo del Evangelio á unas naciones tan bárbaras y tan feroces , combatiendo sus errores con máximas tan contrarias , y repugnantes á la naturaleza , á la corrupcion , á los hábitos viciosos en que se habian criado , y á las tradiciones , que constantemente habian recibido los unos de los otros ? ¿ Cómo hubieran podido persuadirlos , á que derribasen sus ídolos , que despreciasen los bienes percederos de la tierra , que aspirasen á los eternos del cielo , que reconociesen la esclavitud y ceguedad en que se hallaban , y que abrazasen la verdadera libertad y claridad que les ofrecian ? Cosas todas tan nuevas , tan nunca oidas , y tan sobre las fuerzas naturales no hubieran podido producir un efecto tan admirable , como la conversion de todo el mundo , si su verdad desde los principios no hubiera sido mirada , como incontestable , y como apoyada sobre testimonios de la mayor excepcion , y en todo conformes. Y esta es la prueba mas sólida , que San Juan Chrysóstomo , y otros Padres reconocen de la perfecta uniformidad de los quatro Evangelistas , en lo que nos

dexaron escrito de Jesu-Christo, de su doctrina, y de su Evangelio.

Despues de la Ascension del Señor, algunos Escritores antiguos dicen, que San Mathéo fué á predicar á la Ethiopia, y otros que á la Persia. Eusebio afirma <sup>1</sup>, que era voz comun en su tiempo, que Panthenes, Philósopho Stoico, habiendo abrazado la Religion Christiana, pasó á las Indias á fines del segundo siglo á predicar la Fé de Jesu-Christo, y que allí halló el Evangelio de San Mathéo escrito en Hebréo, á donde se cree haberlo llevado San Bartholomé, uno de los doce Apóstoles, que predicó en aquellas regiones. Tambien se refiere, que habiéndose descubierto el cuerpo de San Bernabé á fines del quinto siglo, se halló sobre su pecho el mismo Evangelio escrito en Griego; lo que prueba, que aun en el tiempo de los Apóstoles habia ya una version authén-tica del Evangelio de San Mathéo en lengua Griega.

EL SANTO EVANGELIO  
DE JESU-CHRISTO  
SEGUN SAN MATHÉO.

CAPITULO I.

*Genealogía de Jesu-Christo segun la carne. El Angel revela á Joseph el modo con que habia concebido la Virgen.  
Nacimiento del Señor.*

**L**iber generationis Jesu-Christi filii David <sup>a</sup>, filii Abraham.

<sup>2</sup> Abraham <sup>b</sup> genuit Isaac. Isaac <sup>c</sup> autem genuit Jacob. Jacob <sup>d</sup> autem genuit Judam, et fratres ejus.

<sup>3</sup> Judas <sup>e</sup> autem genuit Phares, et Zaram de Thamar. Phares <sup>f</sup> autem genuit Esron. Esron autem genuit Aram.

<sup>4</sup> Aram autem genuit Aminadab. Aminadab <sup>g</sup> autem genuit Naasson. Naasson autem genuit Salmon.

<sup>5</sup> Salmon autem genuit Booz de Rahab. Booz autem genuit Obed ex Ruth. Obed autem genuit

**L**ibro de la generacion de Jesu-Christo hijo de David <sup>1</sup>, hijo de Abraham.

<sup>2</sup> Abraham engendró á Isaac. Y Isaac engendró á Jacob. Y Jacob engendró á Judas y á sus hermanos.

<sup>3</sup> Y Judas engendró de Thamar <sup>2</sup> á Phares, y á Zara. Y Phares engendró á Esrón. Y Esrón engendró á Arám.

<sup>4</sup> Y Arám engendró á Aminadáb. Y Aminadáb engendró á Naassón. Y Naassón engendró á Salmón.

<sup>5</sup> Y Salmón engendró de Rahab á Boóz. Y Boóz engendró de Ruth á Obéd. Y Obéd engen-

<sup>1</sup> Esto es, descendiente de David y de Abraham segun la carne, como se vé por el árbol genealógico, que aquí se pone.

<sup>2</sup> De Thamar su nuera, y por tanto de un incesto; porque como Christo vi-

no á redimir pecadores, no rehusó nacer de pecadores. Por esta misma razon quiso, que se nombrasen tambien Bersabé adúltera, y Rahab y Ruth, que fuéron extrangeras, y de humilde condicion.

<sup>a</sup> Luc. III. 31. <sup>b</sup> Gen. XXI. 3. <sup>c</sup> Gen. XXV. 25. <sup>d</sup> Gen. XXIX. 35. <sup>e</sup> Gen. XXXVIII. 29. <sup>f</sup> Paralip. II. 4. <sup>g</sup> I. Paralip. II. 5. Ruth. IV. 18. <sup>h</sup> Num. VII. 12.

Jesse. Jesse <sup>a</sup> autem genuit David regem.

6 David <sup>b</sup> autem rex genuit Salomonem ex ea quæ fuit Uriæ.

7 Salomon <sup>c</sup> autem genuit Roboam. Roboam <sup>d</sup> autem genuit Abiam. Abias <sup>e</sup> autem genuit Asa.

8 Asa autem genuit Josaphat. Josaphat autem genuit Joram. Joram autem genuit Oziam.

9 Ozias <sup>f</sup> autem genuit Joatham. Joatham <sup>g</sup> autem genuit Achaz. Achaz autem genuit Ezechiam.

10 Ezechias <sup>h</sup> autem genuit Manassen. Manasses <sup>i</sup> autem genuit Amon. Amon autem genuit Josiam.

11 Josias <sup>k</sup> autem genuit Je-

1 Muger.

2 Joram no fué padre inmediato de Ozías, sino tercer abuelo; porque Joram engendró á Ochôzías; Ochôzías á Joáz; Joaz á Amasías; y Amasías á Ozías. 1. *Paralip.* III. 12. El Profeta Elias habia anunciado á Achab Rey de Israel el exterminio de toda su descendencia. Y el Evángelista al parecer quiso executar esta sentencia por una especie de muerte civil, á lo ménos hasta la quarta generacion, en la genealogía de Jesu-Christo; porque Joram estuvo casado con Athalia hija de Achab, de la qual tuvo á Ochôzías padre de Joaz, que lo fué de Amasías, y éste de Ozías, que tambien se llamó Azarías. 11. *Paralip.* III.

3 A Jechônias: se debe entender no inmediatamente, sino por medio de Joachin padre de Jechônias. 1. *Paralip.* III. 15. 16. Este Joachin no mereció tener lugar en la sepultura de los Reyes de Judá. JEREM. XXII. 8. Y por esta razon S. Mathéo creyó, que tampoco debía po-

dró á Jessé. Y Jessé engendró á David el Rey.

6 Y David el Rey engendró á Salomón de aquella, que fué <sup>r</sup> de Uriás.

7 Y Salomón engendró á Roboám. Y Roboám engendró á Abías. Y Abías engendró á Asá.

8 Y Asá engendró á Josaphát. Y Josaphát engendró á Jorám.<sup>2</sup> Y Jorám engendró á Ozías.

9 Y Ozías engendró á Joathám. Y Joathám engendró á Achâz. Y Achâz engendró á Ezechias.

10 Y Ezechias engendró á Manassés. Y Manassés engendró á Amón. Y Amón engendró á Josías.

11 Y Josías <sup>3</sup> engendró á Je-

nerse en la genealogía de Jesu-Christo. Y sus hermanos: quiere decir, y á su hermano Sedecias: 1. *Paralip.* III. 16. ó si tuvo otros, no los nombra la Escritura Hebréa. En el tiempo, ó ácia el tiempo de la transmigración; porque Josias ya habia muerto, quando sucedió esta; la qual comenzó en el Reynado de Joachim su hijo: se continuó en el de Jechônias. IV. *Reg.* XXIV. 15. y 11. *Paralip.* XXXVI. 1. 2. En algunos manuscritos se lee: *iosias de évēnste tò iaxxiu iaxxiu di évēnste tò iexxiu*, Josias engendró á Jacim: Jacim engendró á Jechônias, &c. con la qual adición se completan las veinte y ocho generaciones, que cuenta S. Mathéo desde David hasta Jesu-Christo; pues sin ella quedan defectuosas: á no ser, que contemos en esta genealogía á María Santísima, honra, que por haber concebido á Jesu-Christo sin consorcio de varón, le hacen muchos, no obstante que las mugeres no tenían lugar en las genealogías.

a *Ruth.* IV. 18. b 11. *Reg.* XII. 24. c III. *Reg.* XI. 43. d III. *Reg.* XIV. 31. e 111. *Reg.* XV. 8. f 11. *Paralip.* XXVI. 23 g 11. *Paralip.* XXVII. 9. 11. *Paralip.* XXVIII. 27 h 11. *Paralip.* XXXII. 33. i 11. *Paralip.* XXXIII. 20. 25. k 11. *Paralip.* XXXVI. 1. 2.

choniam, et fratres ejus in transmigratione Babylonis.

12 Et post transmigrationem Babylonis: Jechonias genuit Salathiel. Salathiel autem genuit Zorobabel.

13 Zorobabel autem genuit Abiud. Abiud autem genuit Eliazim. Eliazim autem genuit Azor.

14 Azor autem genuit Sadoc. Sadoc autem genuit Achim. Achim autem genuit Eliud.

15 Eliud autem genuit Eleazar. Eleazar autem genuit Mathan. Mathan autem genuit Jacob.

16 Jacob autem genuit Joseph virum Mariæ, de qua natus est Jesus, qui vocatur Christus.

17 Omnes itaque generationes ab Abraham usque ad David, generationes quatuordecim: et à David usque ad transmigracionem

chônias, y á sus hermanos en la transmigracion de Babylonia. <sup>1</sup>

12 Y despues de la transmigracion de Babylonia <sup>2</sup>: Jechônias engendró á Salathiél. Y Salathiél engendró á Zorobabel.

13 Y Zorobabél engendró á Abiúid. Y Abiúid engendró á Eliacím. Y Eliacím engendró á Azór.

14 Y Azór engendró á Sadóc. Y Sadoc engendró á Achím. Y Achim engendro á Eliúd.

15 Y Eliúd engendró á Eleazár. Y Eleazár engendró á Mathán. Y Mathán engendro á Jacob.

16 Y Jacob engendró á Joseph esposo de María <sup>3</sup>, de la qual nació Jesus, que es llamado el Christo <sup>4</sup>.

17 De manera que todas las generaciones desde Abraham hasta David, catorce generaciones; y desde David hasta la transmigracion

1 MS. En el traspassamiento de Babylonia. En la cautividad.

2 Verificada ya la transmigracion, y durante ella.

3 Joseph era esposo y verdadero marido de Marla, non concubitu, sed affectu: non commixtione corporum, sed copulatione, quod est carius, animorum, dice S. AGUSTIN contra Fuusto, Lib. xxiii. Cap. viii. y esta es la sentencia maseguida de los Padres. Mandaba Dios á los Israelitas, que no emparentasen sino con personas de la misma tribu y familia. Num. xxxvi. 6. 7. 8. Y por esto el arbol genealogico de S. Joseph, que pone aqui el Evangelista, es el mismo que el de Marla; por lo que siendo verdadera madre de Jesu-Christo, se prueba evidentemente, que este Señor era verdadero descendiente de David. Demas de esto, Jesu-Christo habia sido prometido, como hijo de la muger, y como hijo de David: esto es, como

hombre, y como Rey. Para que se viesse el cumplimiento de esta doble promesa, S. LUCAS en su genealogia, hace subir hasta Adam su línea materna, de la qual nació hombre; y S. MATHEO en este lugar, para mostrar que era de la familia real de David. la trae desde este Rey hasta Joseph, que era teuido por su padre.

4 Christo, nombre Griego; que corresponde al Hebréo *Messias*, y quiere decir el *Ungido*. DAVID en el *Psal. lxxiv.* 9. dice, que fué unguido con óleo mas abundante y grueso, que todos los otros; de manera, que solo él es reconocido por el nombre de Christo, quando no se añade otro. Siendo Dios, se hizo hombre para ser unguido: y era de tal suerte hombre, que al mismo tiempo era Dios. Fué unguido como Rey, como Propheta, y como Sacerdote, quedando en su encarnacion Sumo Pontífice de la Ley Nueva. *Psal. cix.* 4.

*tionem Babylonis, generationes quatuordecim: et à transmigratio-  
ne Babylonis usque ad Christum,  
generationes quatuordecim.*

18 *Christi autem generatio  
sic erat: Cùm esset desponsa-  
ta a mater ejus Maria Joseph, an-  
tequam convenirent, inventa est  
in utero habens de Spiritu San-  
cto.*

19 *Joseph autem vir ejus  
cùm esset justus, et nollet eam  
traducere: voluit occultè dimitte-  
re eam.*

20 *Hæc autem eo cogitan-  
te, ecce Angelus Domini appa-  
ruit in somnis ei, dicens: Joseph  
fili David, noli timere accipere  
Mariam conjugem tuam: quod  
enim in ea natum est, de Spi-  
ritu Sancto est.*

1 Esto es, prometida, segun la loa-  
ble antiquísima costumbre de interpo-  
ner un cierto espacio de tiempo entre la  
promesa, ó esponsales, y la celebra-  
cion, ó consumacion del matrimonio.  
*Genes. xix. 14. Deuter. xx. 7. xxii. 23.*

2 El Evangelista nos refiere lo que  
sucedió en verdad; esto es, que María  
conció en su seno virginal, antes que  
Joseph la conociese. Mas de aquí no se  
ha de inferir, que la conociese despues;  
por que la Iglesia tuvo siempre por he-  
reges á los que afirman esto. S. GERO-  
NYMO.

3 Esto es, por virtud y operacion  
milagrosa y sobrenatural del Espíritu  
Santo. La concepcion del Verbo, aunque  
comun á todas tres divinas Personas, se  
atribuye especialmente al Espíritu San-  
to; porque así como se atribuye al Pa-  
dre el poder, y al Hijo la sabiduría, del  
mismo modo se atribuyen al Espíritu  
Santo las obras de caridad y de santi-  
dad; y entre estas la principal y la ma-  
yor fué la Encarnacion del Verbo Eterno.

a *Luc. 1. 27.*

gracion de Babylonia, catorce  
generaciones: y desde la trans-  
migracion de Babylonia hasta  
Christo, catorce generaciones.

18 Y la generacion de Jesu-  
Christo fué de esta manera: Que  
siendo <sup>1</sup> María su Madre despo-  
sada con Joseph, ántes que vi-  
viesen juntos <sup>2</sup>, se halló haber  
concebido en el vientre, de Espí-  
ritu Santo <sup>3</sup>.

19 Y Joseph su esposo <sup>4</sup>, co-  
mo era justo <sup>5</sup>, y no quisiese in-  
famarla <sup>6</sup>: quiso dexarla secreta-  
tamente.

20 Y estando él pensando en  
esto, he aquí que el Angel del  
Señor le apareció en sueños, di-  
ciendo: Joseph hijo de David, no  
temas de recibir á María tu mu-  
ger <sup>7</sup>: porque lo que en ella ha  
nacido <sup>8</sup>, de Espíritu Santo es.

4 La palabra Latina *Vir*, como la  
Griega *ἀνὴρ*, es comun al prometido, ó  
que tiene unos esponsales, y al ca-  
sado, como la voz esposo entre noso-  
tros.

5 Se hallaba perplexo, sin saber qué  
partido tomar. Por una parte su recti-  
tud, viendo la preñez de la Virgen, le  
inclinaba á no vivir en su compañía:  
por otra, la estimacion y concepto en  
que la tenia, no le permitian exponerla  
al rigor de la ley; y así se determinó á  
dexarla secretamente.

6 El Griego: *παρὰδειγματίζειν* sig-  
nifica: *Hacer un exemplar*, ó un *escar-*  
*miento*, acusándola en Juicio como adúl-  
tera, ó repudiándola públicamente, co-  
mo mandaba Dios en el *Deuteron.*  
*xxiv. 1.*

7 Llevándola por la primera vez á  
su casa, ó continuando en vivir con  
ella, segun los diversos pareceres de los  
Interpretes.

8 Lo que ha concebido en su purí-  
simo vientre.





*Joseph hijo de David, dixo á Joseph el Angel que le apareció en sueños, no temas de recibir á Maria tu muger: porque lo que en ella hui nacido, (lo que há concebido) de Espiritu Santo es.*

S. Math. c. i. v. 20.







*Nascimento de Jesus*

S. Math. c. i. v. 25

21 *Pariet autem filium* <sup>a</sup> : *et vocabis nomen ejus Jesum : ipse enim salvum faciet populum suum à peccatis eorum.*

22 *Hoc autem totum factum est , ut adimpleretur quod dictum est à Domino per Prophetam dicentem :*

23 *Ecce* <sup>b</sup> *virgo in utero habebit , et pariet filium : et vocabunt nomen ejus Emmanuel , quod est interpretatum Nobiscum Deus.*

24 *Exurgens autem Joseph à somno , fecit sicut præcepit ei Angelus Domini , et accepit conjugem suam.*

25 *Et non cognoscebat eam donec peperit filium suum primogenitum : et vocavit nomen ejus Jesum.*

<sup>1</sup> *Salvador, ó salud.* Este es el nombre, que propiamente convenia al Hijo de Dios en su Encarnacion ; porque venia á merecer, y dar á su pueblo la salud eterna.

<sup>2</sup> Para mostrar la conformidad del cumplimiento con la prediccion. La prediccion no fué ocasion del cumplimiento, sino que el Propheta anunció lo que habia de suceder, y estaba ya eternamente decretado. Es una de las mas insignes Prophecías del antiguo Testamento.

<sup>3</sup> *La Virgen.* En el original encierra particular énfasis el artículo ἡ παρθένος, *la Virgen*, como si dixera: aquella Virgen ó Doncella, señalada y privilegiada, que Dios escogió *ab æterno*, para que concibiese y pariese al

21 Y parirá un hijo : y llamarás su nombre JESUS <sup>1</sup> : porque él salvará á su pueblo de los pecados de ellos.

22 Mas todo esto fué hecho para que se cumpliese lo que habló el Señor por el Propheta <sup>2</sup>, que dice :

23 He aquí la Virgen concebirá <sup>3</sup>, y parirá hijo : y llamarán su nombre Emmanuel, que quiere decir, Con nosotros Dios.

24 Y despertando Joseph del sueño, hizo como el Angel del Señor le habia mandado, y recibió á su muger.

25 Y no la conoció hasta que parió <sup>4</sup> á su hijo Primogénito <sup>5</sup> : y llamó su nombre JESUS.

Redentor del género humano.

<sup>4</sup> Véase lo que dexamos dicho en la nota (v. 18. 1.) Es frase de la Escritura decir *hasta que*, por *jamas*. ISAÍ. XXXII. 14. *Este pecado no os será perdonado hasta la muerte ; esto es , jamas.*

<sup>5</sup> De llamar el Evangelio *Hijo Primogénito* á Jesu-Christo, no se infiere, que María tuviese despues otros, sino que no los tuvo ántes. La ley ordenaba á los Judíos ofrecer á Dios sus *primogénitos*. Para esto , luego que nacia el primero , se llamaba primogénito, naciesen ó no despues otros. De manera , que en τὸν πρωτότοκον, el artículo τὸν denota relacion á aquel , de quien ántes habia hablado el Angel, y no distincion, como si despues de Jesu-Christo hubiera tenido otros hijos.

<sup>a</sup> *Luc. I. 31. Actor. IV. 12.*

<sup>b</sup> *Isai. VII. 14.*

## CAPITULO II.

Los Magos vienen de Oriente á Bethlehem : adoran al Señor: y le ofrecen sus presentes. Crueldad de Herodes en hacer matar á todos los niños menores de dos años en Bethlehem y en toda su comarca. Huida de Christo á Egypto: su vuelta á la tierra de Israel.

1 **C**um ergo natus <sup>a</sup> esset Jesus in Bethlehem Juda in diebus Herodis regis, ecce Magi ab Oriente venerunt Jerosolyman,

2 Dicentes: Ubi est qui natus est rex Judæorum? vidimus enim stellam ejus in Oriente, et venimus adorare eum.

3 Audicens autem Herodes rex,

1 Esto es, de la tribu de Judá, porque habia otra ciudad del mismo nombre, que pertenecia á la tribu de Zabulón. JOSUE XIX. 15.

2 Estos Magos, de que habla aquí el Evangelista, eran, segun el sentimiento de S. GERONYMO, hombres sábios y Filósofos, aplicados al conocimiento de las cosas naturales, in Dan. Cap. II. Entre los Persas eran llamados *Magos*, y tenidos en el mayor respeto los ministros de la Religión, que atendian al culto de la Divinidad, y se aplicaban al conocimiento de ella. Por el *Oriente* entienden algunos la Persia, y otros la Arabia; y esto parece mas conforme á lo que dice DAVID en el Psalm. LXXI. 10. *Que los Reyes de los Arabes, y de Sabá ofrecerian presentes.* De aquí han creído algunos Intérpretes, que fueron Reyes; ó por lo menos de los principales, y y inas nobles del país. A estos Magos escogió Dios entre otros muchos, para llenarlos de luz, y hacerles couocer el

1 **P**ues quando hubo nacido Jesus en Bethlehem de Judá <sup>1</sup> en tiempo de Herodes el Rey, he aquí unos Magos vinieron del Oriente <sup>2</sup> á Jerusalém,

2 Diciendo: ¿Dónde está el Rey de los Judíos, que ha nacido <sup>3</sup>? porque vimos su Estrella en el Oriente, y venimos á adorarle <sup>4</sup>.

3 Y el Rey Herodes, quando

mysterio de nuestra redencion.

3 El Griego: *ὁ τεχθεὶς*, *aquel que nació, el nacido*: aquí el artículo *ὁ* es enfático.

4 Algunos explican este lugar de esta manera: *Estando en el Oriente, vimos su Estrella*, suponiendo que se dexó ver sobre Jerusalém: pero esta exposicion parece contraria á lo que se dice en el v. 9. Todo lo que se nos refiere aquí acerca de estos Magos, es extraordinario y milagroso. Este fenómeno, que apareció á los Magos, no era una estrella propiamente, sino un fuego encendido extraordinariamente por el poder divino, baxo la figura de una grande y resplandeciente estrella, destinada para alumbrar á los Magos, y servirles de guía, y que aparecía y desaparecía segun la voluntad del Soberano Artífice que la habia formado. Los Magos, por divina revelacion, supieron lo que esta nueva estrella les anunciaba.





*Los Magos adoran á Jesus y le ofrecen oro,  
incienso, y murrha.*

S Mat. 2 v. 11.



turbatus est, et omnis Jerosolyma cum illo.

4 Et congregans omnes principes sacerdotum, et scribas populi, seiscitabatur ab eis ubi Christus nasceretur.

5 At illi dixerunt ei: In Bethlehém Judæ: sic enim scriptum est per prophetam.

6 Et tu a Bethlehém terra Judæ, nequaquam minima es in principibus Judæ: ex te enim existit dux, qui regat populum meum Israël.

7 Tunc Herodes clam vocatis Magis diligenter didicit ab eis tempus stellæ, quæ apparuit eis:

8 Et mittens illos in Bethlehém, dixit: Ite, et interrogate diligenter de puero: et cum inveneritis, renuntiatis mihi, ut et ego veniens adorem eum.

9 Qui cum audissent regem, abierunt. Et ecce stella, quam viderant in Oriente, an-

lo oyó, se turbó <sup>1</sup>, y toda Jerusalém con él.

4 Y convocando todos los Principes de los Sacerdotes <sup>2</sup> y los Escribas del pueblo <sup>3</sup>, les preguntaba, dónde habia de nacer el Christo.

5 Y ellos le dixéron: en Bethlehém de Judá: porque así está escrito por el Propheta <sup>4</sup>.

6 Y tú, Bethlehém, tierra de Judá, no eres la menor entre las principales de Judá: porque de tí saldrá el Caudillo, que gobernará á mi pueblo de Israël.

7 Entónces Herodes, llamando en secreto á los Magos, se informó de ellos cuidadosamente del tiempo, en que les apareció la Estrella <sup>5</sup>:

8 Y encaminándolos á Bethlehém, les dixo: Id, é informaos bien del Niño: y quando le hubiereis hallado, hácedmelo saber <sup>6</sup>, para que yo tambien vaya á adorarle.

9 Ellos, luego que esto oyéron del Rey, se fuéron. Y he aquí la Estrella, que habian visto en

1 Una nueva, que le aseguraba el nacimiento de un nuevo Rey de los Judios, no podia ménos de turbarle, temiendo que le despojaría de un reyno, que él habia usurpado.

2 Las cabezas de las veinte y quatro familias Sacerdotales, que servian en el templo por su turno. 1. Paralip. xxiv.

3 Los Doctores de la ley: porque estos eran los depositarios de los Libros santos, y los Intérpretes de las Escrituras divinas: y por esto los llama, para que le expliquen, lo que decian las Prophecías sobre el nacimiento del

Christo ó del Mesías.

4 En MICHEAS se llama *Bethlehém Ephrata*.

5 Les apareció; esto es, se les comenzó á aparecer, ó la vieron la primera vez.

6 Lo que pretendia Herodes, era saber, dónde se hallaba el Rey recién nacido, no para pasar á adorarle, como decia; sino para hacerle morir cruelmente, como se vió por lo que hizo despues, quando se vió burlado por los Magos. Pero contra el consejo de Dios nada pueden todos los hombres y Reyes juntos.

tecedebat eos, usque dum veniens starct supra, ubi erat puer.

10 *Videntes autem stellam, gavisí sunt gaudio magno valde.*

11 *Et intrantes domum, invenerunt puerum cum Maria matre ejus, et procidentés adoraverunt eum: et a apertis thesauris suis obtulerunt ei munera, aurum, thus, et myrrham.*

12 *Et responso accepto in somnis ne redirent ad Herodem, per aliam viam reversi sunt in regionem suam.*

13 *Qui cum recessissent, ecce angelus Domini apparuit in somnis Joseph, dicens: Surge, et accipe puerum, et matrem ejus, et fuge in Ægyptum, et esto ibi usque dum dicam tibi. Futurum est enim ut Herodes querat puerum ad perdendum eum.*

14 *Qui consurgens accepit pue-*

1 Sirviéndoles de guía en el camino hasta Jerusalém.

2 El Griego: καὶ ἐλθόντες οἰς τὴν οἰκίαν, εἶδον τὸ παιδίον, y llegando á la casa, vieron al Niño. Esta casa, segun S. Gerónimo y otros, era un establo. En este rinconcito de la tierra nació el Criador de los cielos. En él fué envuelto en pobres pañales, visitado de los Pastores, mostrado por la Estrella, y adorado por los Magos, y reconocido por Dios.

3 Esto es, los cofres, en donde llevaban sus thesoros y alhajas. Los Padres advierten, que le ofrecieron oro como á Rey, incienso como á Dios, y myrrha como á Hombre.

4 El Griego: χρηματισθέντες. Esta palabra, de que usa el texto Griego,

el Oriente, iba delante de ellos <sup>1</sup>, hasta que llegando se paró, sobre donde estaba el Niño.

10 Y quando vieron la Estrella, se regocijaron en gran manera.

11 Y entrando en la casa <sup>2</sup>, hallaron al Niño con María su madre, y postrándose le adoraron: y abiertos sus thesoros <sup>3</sup>, le ofrecieron dones, oro, incienso y myrrha.

12 Y habida respuesta en sueños <sup>4</sup>, que no volviesen á Herodes, se volvieron á su tierra por otro camino.

13 Despues que ellos se fuéron, he aquí un Angel del Señor apareció en sueños á Joseph, y le dixo: Levántate <sup>5</sup>, y toma al Niño, y á su madre, y huye á Egipto, y estáte allí hasta que yo te lo diga; porque ha de acontecer, que Herodes busque al Niño para matarle <sup>6</sup>.

14 Levantándose Joseph, to-

explica, que fuéron avisados por un Angel.

5 El Griego: ἐγερθεῖς: Despertando: y lo mismo repite poco mas abaxo.

6 ¿Pero el Libertador del mundo debia temer la cólera y el furor de Herodes, y salvarse de sus manos por medio de la huida? ¿No parece cosa poco decorosa, é indigna del Señor universal de todas las cosas, atender á la seguridad de su Hijo por unos medios que tienen todo el ayre de temor y de flaqueza? Pero esta misma pregunta se puede hacer acerca de todos los abatimientos que tuvo el Señor desde el punto mismo en que desde el seno del Padre descendió á encarnarse en el seno de María. Véase S. JUAN CHRYSOSTOMO Homil. VIII. in Matth. Viniendo al mundo, quiso



*Fuge Joseph con Jesus y Maria á Egypto.*

S. Mat. c. 2 v. 14.







*Matan de orden de Herodes à todos los niños que habia de dos años y abajo en Bethlehem y su comarca.*

S. Math. c. 2. v. 16.

rum, et matrem ejus nocte, et secessit in Ægyptum.

15 Et erat ibi usque ad obitum Herodis: ut adimpleretur quod dictum est à Domino per Prophetam dicentem: Ex a Ægypto vocavi filium meum.

16 Tunc Herodes videns quoniam illusus esset à Magis, iratus est valde, et mittens occidit omnes pueros, qui erant in Bethlehem, et in omnibus finibus ejus à bimatu et infra secundum tempus, quod exquisierat à Magis.

17 Tunc adimpletum est quod dictum est per Jeremiam prophetam dicentem:

18 Vox b in Rama audita est, ploratus, et ululatus multus: Rachel plorans filios suos, et noluit consolari, quia non sunt.

mostrar de luego á luego, que él era el que venia à ser desechado y despreciado entre los hombres, el varon de dolores, que sabe lo que es fluqueza. ISAÍ. LIII. 3.

1 El texto de OSEAS XI. I. habla del pueblo de Israel, á quien Dios sacó de Egipto baxo la conducta de Moyses; pero aquello figuraba á Christo, que es cabeza de la Iglesia, en quien se cumple principalmente la Prophecía.

2 Despues que la Virgen y San Joseph habian huido á Egipto.

3 MS. De dos annos aiuso.

4 Ramá estaba en los confines de la tribu de Benjamin, y cerca de Bethlehem. San Gerónimo siente, que Ramá no se debe tomar aquí por nombre propio; y que así el verdadero sentido de estas palabras es este: Un grande ruido se dexó oír bien léjos, y se levantó hasta el cielo. Mas es de notar, que el sepulchro de Rachél estaba cerca de este lugar. Genes. xxxv. 19.

mó al Niño, y á su madre de noche, y se retiró á Egipto:

15 Y permaneció allí hasta la muerte de Herodes: para que se cumpliese lo que habia hablado el Señor por el Propheta, que dice: De Egipto llamé á mi Hijo <sup>1</sup>.

16 Entónces Herodes, quando vió <sup>2</sup>, que habia sido burlado por los Magos, se irritó mucho; y enviando hizo matar todos los niños, que habia en Bethlehem y en toda su comarca de dos años y abaxo <sup>3</sup>, conforme al tiempo, que habia averiguado de los Magos.

17 Entónces fué cumplido lo que se habia dicho por Jeremías el Propheta, que dice:

18 Voz fué oída en Ramá <sup>4</sup>, lloro, y mucho lamento: Rachél llorando sus hijos, y no quiso ser consolada, porque no son <sup>5</sup>.

§ El Griego: Ἔρνος, καὶ κλαυθῆύς, καὶ ἰδυρμὸς πολὺς: Lloro, y lamentacion, y gemido grande: JEREMIAS XXXI. 15. Lo que el Propheta habia dicho ántes del tiempo del cautiverio de Babilonia, lo aplicó tambien el Evangelista al tiempo de la mortandad de los Inocentes. Jeremías, para dar una idea del dolor, que causaría el cautiverio de las diez tribus, introduce á Rachél, como saliendo de su sepulchro, para llorar á la vista de tan triste espectáculo. Las lágrimas de los vivos no bastaban para llorar esta desgracia tan terrible; y así era necesario juntar las de los muertos, y sobre todo de Rachél, cuyo sepulchro estaba sobre el camino por donde debian pasar los cautivos. Los gemidos y gritos penetrantes de estos la hicieron, por decirlo así, salir del sepulchro, y derramar lágrimas, temiendo, que no volverian mas á ver su patria. Esta bella imágen la aplica el Evangelista á la crueldad de Herodes con los Inocentes.

19 Defuncto autem Herode, ecce angelus Domini apparuit in somnis Joseph in Ægypto,

20 Dicens: Surge, et accipe puerum, et matrem ejus, et vade in terram Israël: defuncti sunt enim, qui querebant animam pueri.

21 Qui consurgens, accepit puerum, et matrem ejus, et venit in terram Israël.

22 Audiens autem quod Archelais regnaret in Judæa pro Herode patre suo, timuit illò ire: et admonitus in somnis, recessit in partes Galilææ.

23 Et veniens habitavit in civitate, que vocatur Nazareth: ut adimpleretur quod dictum est per prophetas: Quoniam Nazareus vocabitur.

1 Los que buscaban la vida, ó querian matar: el plural por el singular; esto es, Herodes que buscaba. Puede tambien esto entenderse de los Cortesanos de Herodes, que por lisonjearle, aprobarian su bárbara resolucion. Cosa muy comun en los palacios.

2 MS. E por amostramiento del Angel en sueños.

3 Nazareno quiere decir Santo, separado, y consagrado al Señor. Los Judíos le llamaban así por desprecio, por haberse criado en Nazareth, ciudad para ellos despreciable. Pero en el sentido en que hablaron de él los Prophe-

19 Y habiendo muerto Herodes, he aquí el Angel del Señor apareció en sueños á Joseph en Egipto,

20 Diciendo: Levántate, y toma al Niño, y á su madre, y vete á tierra de Israel: porque muertos son, los que querian matar al Niño 1.

21 Levantándose Joseph, tomó al Niño, y á su madre, y se vino para tierra de Israel.

22 Mas oyendo que Archeláo Reynaba en la Judéa en lugar de Herodes su padre, temió de ir allá: y avisado en sueños 2, se retiró á las tierras de Galiléa.

23 Y vino á morar en una ciudad, que se llama Nazaréth: para que se cumpliese lo que habian dicho los Prophetas: Que será llamado Nazareno 3.

tas, fué por su singular consagracion, porque la palabra Hebréa נָזַר *Nazár* significa *ser puro, consagrado*, como lo es el Santo de los Santos. Las Prophecias á que alude el texto, pueden ser la del *Genes. XLIX. 26.* y la del *Deut. XXXIII. 16.* en las que se da el nombre de Nazareno á Joseph hijo de Jacob, que fue la figura mas expresa de Jesu-Christo. S. GERONYMO dice, que aquí se hace alusion al *Cap. XI. 1.* de *ISAIAS, et flos de radice ejus ascendet*, y en este caso se escribe *Natur* por *Tsude*, y no *Nazar* por *Zain*,



## CAPITULO III

San Juan Bautista, Precursor de Jesu-Christo, predica penitencia en el desierto, conforme á lo que habian vaticinado los Prophetas. Repréhende á los Phariséos y Sadducéos. Bautiza á Christo, sobre el qual descende el Espíritu Santo; y se oye del cielo la voz del Padre.

1 *In diebus autem illis venit Joannes Baptista predicans in deserto Judææ,*

2 *Et dicens: Pœnitentiã a agite: appropinquavit enim regnum cœlorum.*

3 *Hic est enim, qui dictus est per Isaiã prophetam dicentem: Vox b clamantis in deserto: Parate viam Domini: rectas facite semitas ejus.*

4 *Ipsè autem Joannes habebat vestimentum de pilis camelorum, et zonam pelliceam circa lumbos suos: esca autem ejus erat locustæ, et mel silvestre.*

1 Veinte años pasaron desde que volvió Jesus de Egipto á Nazareth, hasta la predicacion de San Juan; de la que se habla en este Capitulo. Así que estas palabras en aquellos dias, no quieren decir, que esto sucedió, luego que volvieron de Egipto, sino en general, en aquel tiempo que vivieron en Nazareth.

2 Se le dió este sobrenombre, en atención al Ministerio que exercia. Este era dar un Bautismo de preparacion y penitencia, á los que querian disponerse para recibir el de Jesu-Christo. Este Bautismo, que recibian, no quitaba por sí mismo los pecados, sino solo en quanto miraba al verdadero Baurismo del Mesías, que era el que los habia de pu-

1 **Y** en aquellos dias<sup>1</sup> vino Juan el Bautista<sup>2</sup> predicando en el desierto de la Judéa,

2 **Y** diciendo: Haced penitencia, porque se ha acercado el reyno de los cielos.

3 Pues este es<sup>3</sup>, de quien habló el Propheta Isaiás, diciendo: Voz del que clama en el desierto: Aparejad el camino del Señor: haced derechas sus veredas.

4 **Y** el mismo Juan tenia un vestido de pelos de camellos<sup>4</sup>, y un ceñidor de cuero al rededor de sus lomos: **Y** su comida eran langostas y miel silvestre<sup>5</sup>.

rificar perfectamente.

3 Porque de Juan es de quien dixo el Propheta Isaiás: *Se ha oido la voz: ó Esta es la voz.* ISAI. XL. 3. La letra del texto de Isaiás mira á la libertad de los Judíos del cautiverio de Babylonia. Y aquella figuraba, lo que el Salvador habia de dar al hombre.

4 Un vestido áspero tejido de pelos de camello, apretado, y ajustado con un ceñidor de cuero.

5 MS. *E su vianda era de lagosta, é de miel salvagina.* Por el traje y vianda se muestra que hacia una vida austera y penitente. Para que no parezca extraño, que el Bautista se pudiese alimentar con langostas, véanse las notas sobre el *Levit. Cap. xi. 22.*

a *Marc. 1. 4. Luc. III. 3.* b *Isai. XL. 3.*

5 Tunc <sup>a</sup> exibat ad eum Jerosolyma, et omnis Judæa, et omnis regio circa Jordanem;

6 Et baptizabantur ab eo in Jordane, confitentes peccata sua.

7 Videns autem multos Pharisæorum, et Sadducæorum venientes ad baptismum suum, dixit eis: Progenies viperarum, quis demonstravit vobis fugere à ventura ira?

8 Facite ergo fructum dignum pœnitentiæ.

9 Et ne velitis dicere intra vos: Patrem <sup>b</sup> habemus Abraham. Dico enim vobis quoniam potens est Deus de lapidibus istis suscitare filios Abrahamæ.

10 Jam enim securis ad radicem arborum posita est. Omnis ergo arbor, quæ non facit fructum bonum, excidetur, et in ignem mittetur.

5 Entónces salia á él Jerusalem, y toda la Judæa, y toda la tierra de la comarca del Jordan;

6 Y eran bautizadas por él <sup>1</sup> en el Jordan, confesando sus pecados.

7 Mas viendo, que muchos de los Phariseos <sup>2</sup>, y de los Sadducéos venian á su Bautismo, les dixo: Raza de víboras, ¿quién os ha enseñado á huir de la ira venidera?

8 Haced pues fruto digno de penitencia.

9 Y no querais decir dentro de vosotros <sup>3</sup>: á Abraham tenemos por Padre. Porque os digo, que poderoso es Dios para levantar hijos á Abraham de estas piedras <sup>4</sup>.

10 Porque ya está puesta la segúr á la raiz de los árboles. Pues todo árbol que no hace buen fruto, cortado será, y echado en el fuego <sup>5</sup>.

1 MS. *E baptizábalos.* En otros muchos lugares mas freqüentemente se lee *batear*.

2 Los Phariseos y los Sadducéos eran dos sectas célebres entre los Judíos. Los primeros afectaban mayor regularidad en su vida, y se habian adquirido un grande concepto entre el pueblo; por manera, que eran mirados como los Maestros de la piedad, aunque estuviesen llenos de soberbia y de hyprocresía. Los Sadducéos negaban la resurreccion de los muertos, y tenían otros muchos sentimientos contrarios á los de los Judíos; y así muchos de ellos venian al Bautismo de Juan llenos de orgullo, y por una especie de politica y curiosidad. Dios descubrió al Santo Precursor el fondo de sus corazones; y por esto los llama *linage* ó *raza de víboras*; esto es, hombres llenos de veneno y de malicia, y dignos hijos de sus padres:

hijos del diablo, que en muchos lugares es llamado *víbora*; porque su veneno es el mas nocivo de todos. JOANN. VIII. 44.

3 No os lisongeéis diciendo: *A Abraham tenemos*, &c.

4 Este lugar se puede entender literalmente, porque para Dios no hay cosa imposible. S. GERONIMO *in Matth.* y otros Interpretes. Puede tambien entenderse en sentido metafórico, como lo explican otros Padres, significando, que Dios podia hacer hijos dignos de Abraham, á los que tenían corazones tan duros como las piedras: esto es, á los mismos Gentiles; lo que en efecto declaró su conversion á la fé de Jesu-Christo. *Abraham* está en dativo, como se reconoce en el texto Griego. τῶ.

5 Texto Griego: *ἐκκρίπεται*, &c. *Éállεται*; es cortado, &c. es arrojado.



*Juan el Bautista predica penitencia y bautiza en el desierto de Judea.*

S Mat. c. 3 v. 20.



11 Ego <sup>a</sup> quidem baptizo vos in aqua in penitentiam : qui autem post me venturus est , fortior me est , cujus non sum dignus calcamenta portare : ipse vos baptizabit in Spiritu Sancto , et igni .

12 Cujus ventilabrum in manu sua : et permundabit aream suam : et congregabit triticum suum in horreum , paleas autem comburet igni inextinguibili .

13 Tunc <sup>b</sup> venit Jesus a Galilea in Jordanem ad Joannem , ut baptizaretur ab eo .

14 Joannes autem prohibebat eum , dicens : Ego à te debzo baptizari , et tu venis ad me ?

11 Yo en verdad os bautizo en agua para penitencia : mas el que ha de venir <sup>1</sup> en pos de mí , mas fuerte es que yo , cuyo calzado no soy digno de llevar <sup>2</sup> : él os bautizará en Espíritu Santo <sup>3</sup> , y en fuego .

12 Su bieldo <sup>4</sup> en su mano está : y limpiará bien su era : y recogerá su trigo en el granero ; mas quemará las pajas en fuego , que no se podrá apagar jamas .

13 Entonces <sup>5</sup> vino Jesus de la Galilea al Jordan á Juan , para ser bautizado por él .

14 Mas Juan se lo estorbaba , diciendo : ¿Yo debo ser bautizado por tí , y tú vienes á mí <sup>6</sup>?

Como si dixera : el que viene en pos de mí , va á destruir con sus obras toda vuestra falsa gloria , y toda esa vana confianza , que teneis en la nobleza de vuestro origen . El os cortará , como árboles infructuosos , para arrojaros al fuego eterno , si no procuráis llevar buenos frutos por medio de la penitencia , y si no os haceis hijos dignos de Abraham , no segun la carne , sino segun la fé . Porque la dignidad de nuestro origen consiste en imitar los exemplos de virtud , que nos dexáron nuestros Padres ; y la gloria de nuestros antepasados no llega hasta nosotros , sino quando va acompañada de su fe , y de sus virtudes . S. HILAR. In Matth. Canon. II.

1 El Griego : *epexousis* , el que viene .

2 Otros trasladan : cuyo calzado no soy yo digno de servirle , ó de llevar .

3 En Espíritu Santo ; que como fuego alumbrará , encenderá , y purificará vuestros corazones .

4 Su bieldo en su mano , para separar el trigo de la paja . El trigo , que son los buenos frutos y obras , de los que son sus fieles servidores , lo recogerá para ponerlo en sus eternos graneros ; pero la paja de vuestra vanidad y ligereza servirá de alimento al fuego

eterno del infierno . El templo destruido , la república arruinada , la nación esparcida por toda la tierra , son un monumento eterno de la venganza de Dios contra los que quitaron la vida á su Hijo .

MS. El aventadero .

5 Despues de haber exhortado San Juan á los Judíos á hacer penitencia , preparándolos para recibir el Mesias , este Señor , que hasta entónces habia estado oculto , viviendo una vida comun con la Virgen su madre , y con S. Joseph en Nazareth , ciudad de Galilea , pasó , al lugar donde bautizaba S. Juan ; esto es , á la ribera del Jordan . Treinta años de una vida oculta de un Dios hecho hombre , y el silencio del Verbo y de la voz del Padre Eterno en todo este tiempo , confunden de una manera asombrosa la vana precipitacion de aquellos hombres inquietos , que se presentan en público sin especial vocacion de Dios , para hacer brillar á los ojos de los pueblos sus talentos , sirviendo mas bien para su propia confusion delante de Dios , que para la salud y aprovechamiento de los próximos .

6 San Juan lleno de espanto , viene de venir á su Bautismo , y acercarse á

15 *Respondens autem Jesus, dixit ei: Sine modò: sic enim decet nos implere omnem justitiam. Tunc dimisit eum.*

16 *Baptizatus autem Jesus, confestim ascendit de aqua. Et ecce aperti sunt ei caeli: et vidit spiritum Dei descendentem sicut columbam, et venientem super se.*

17 *Et a ecce vox de caelis dicens: Hic est filius meus dilectus, in quo mihi complacui.*

15 Y respondiéndolo Jesus, le dixo: Dexa ahora, porque así nos conviene cumplir toda justicia. Entónces le dexó <sup>1</sup>.

16 Y despues que Jesus fué bautizado, subió luego del agua. Y he aquí se le abrieron los cielos, y vió al Espíritu de Dios <sup>2</sup>, que descendia como paloma, y que venia sobre él.

17 Y he aquí una voz de los cielos que decia: Este es mi Hijo el amado, en quien me he complacido <sup>3</sup>.

ser bautizado con los pecadores á aquel mismo de quien acababa de dar un testimonio tan auténtico, se resistia á bautizar al Señor; pero se humilló y obedeció, luego que le oyó decir, que era necesario cumplir todas las órdenes del Padre Eterno. Estas pedian, que el Señor se anonadase, por decirlo así, baxo la forma de hombre, para reparar el ultrage que el hombre habia hecho á Dios, elevándole su orgullo mas allá de lo que era.

1 Le dexó hacer lo que quería; esto es, no se resistió mas á bautizar al Señor. La Vulgata antigua: *Entónces le bautizó.*

2 No solamente el Señor, sino tambien San Juan y todos los Judíos que le acompañaban, viéron la figura de una Paloma, baxo la qual el Espíritu

Santo descendió del cielo, y descansó sobre la cabeza de Jesu-Christo. El Espíritu Santo apareció en esta forma; porque como dice S. Juan Chrysóstomo, siendo la Paloma dulce y pura, quiso aquel divino Espíritu, que lo es de dulzura, de pureza y de paz, elegir esta figura, que representaba en alguna manera lo que él es, y lo que deben ser aquellos, en quienes descende por el bautismo. El Mysterio de la Trinidad, como observa S. Gerónimo, se descubre en el bautismo de Jesu-Christo: El Hijo, que es el mismo bautizado; el Espíritu Santo, que descende sobre él en figura de Paloma; y la voz del Padre, que da un ilustre testimonio de la persona de su Hijo.

3 M5. *Con que á mi plogo.*

a Luc. IX. 35. II. Petr. I. 17.

## CAPITULO IV.

*Christo se retira al desierto despues de su bautismo; y habiendo ayunado quarenta dias y quarenta noches, vence las tentaciones del demonio. Oyendo que habian puesto en la cárcel al Bautista, se retira á Capharnaum, y da principio á su predicacion. Llama á Pedro, á Andres, á Santiago y á Juan. Anuncia el Evangelio á los Galiléos, y cura diversas enfermedades.*

1 **T**unc Jesus a ductus est in desertum à spiritu, ut tentaretur à diabolo.

2 Et cum jejunasset quadraginta diebus, et quadraginta noctibus, postea esuriit.

3 Et accedens tentator dixit ei: Si filius Dei es, dic ut lapides isti panes fiant.

4 Qui respondens dixit: Scriptum est b: Non in solo pane vivit homo, sed in om-

1 **E**ntónces Jesus fué llevado al desierto por el espíritu <sup>1</sup>, para ser tentado del diablo.

2 Y habiendo ayunado quarenta dias y quarenta noches, despues tuvo hambre <sup>2</sup>.

3 Y llegando á él el tentador, le dixo: Si eres hijo de Dios, dí que estas piedras se hagan panes.

4 El qual le respondió y dixo: Escrito está: No de solo pan vive el hombre, mas de toda pa-

1 Este espíritu, que conduxo al Señor al desierto, fué el Espíritu Santo, segun el sentimiento de los Santos Padres Gerónimo, Chrysóstomo, Hilario, Gregorio, y otros. Jesu-Christo nos dice en su Evangelio, *que oremos para no entrar en tentacion.* MATTH. XXVI. 41. mostrándonos con esto, que no hemos de entrar por nosotros mismos en las tentaciones, sino prepararnos con oraciones y ayunos, para combatirlas, quando las padezamos.

2 En memoria de este ayuno, y para que los discípulos imitasen el exemplo de su divino Maestro, ha consagrado la Iglesia el de la Quaresma, que es mirado como de tradicion Apostólica. Un hombre naturalmente no podia pasar sin comer quarenta dias y quarenta noches, y en esto se dexó ver su virtud divina; pero suspendiéndola despues

voluntariamente, por lo que miraba á su naturaleza pasible y mortal, dió muestras de ser hombre, y licencia al tentador; esto es, al demonio para que le tentase, dice S. HILARIO. Estaba agitado este maligno espíritu y perplexo, viendo por una parte los ilustres testimonios que de él habia dado el Bautista, y por otra el hambre que padecia; y no pudiendo concertar esto, que parecia efecto de la flaqueza de nuestra naturaleza, con la virtud omnipotente de aquel de quien se decia ser Hijo de Dios, se le presentó baxo una forma corporal, y probablemente humana; y le habló de la manera que creyó mas propia, ó para seducirle, si no era mas que puro hombre, ó para descubrir, si podia; el secreto que queria conocer. El CHRYSOSTOMO.

ni verbo, quod procedit de ore Dei.

5 Tunc assumpsit eum diabolus in sanctam civitatem, et statuit eum super pinnaculum templi,

6 Et dixit ei: Si filius Dei es, mitte te deorsum. Scriptum est enim <sup>a</sup>: Quia angelis suis mandavit de te, et in manibus tolent te, ne forte offendas ad lapidem pedem tuum.

7 Ait illi Jesus: Rursum scriptum est <sup>b</sup>: Non tentabis Dominum Deum tuum.

8 Iterum assumpsit eum diabolus in montem excelsum valde: et ostendit ei omnia regna mundi, et gloriam eorum,

9 Et dixit ei: Hæc omnia tibi dabo, si cadens adoraveris me.

I Son palabras del Deuter. VIII. 3. El Señor que había pasado tanto tiempo sin comer, prueba con su exemplo, que no es solo el pan el que mantiene al hombre, sino todo aquello, con que quisiere Dios sustentarle. De este modo alimentó á su pueblo en el desierto con el maná.

2 A Jerusalèm, Santa por el templo.

3 Texto Griego, τὸ πτερυγιον, como si dixéramos en el alero del tejado. AYALA. Pict. Christ. Lib. III. Cap. x. n. 6. traslada: Y le puso sobre el corredor, la barandilla, ó el balaustre. En la Palestina. los tejados eran unos terrados, con antepecho al contorno. El que reflexionare, dice S. GREGORIO in Evang. Cap. I. Hom. XVI. num. 1. como permitió el Señor que tratasen los Judíos su santa humanidad, no extrañará, que permitiese tambien al demonio traerle y llevarle como quisio.

4 El demonio alega un testimonio de la Escritura, aunque en contrario sentido de lo que el Espíritu Santo lo

labra, que sale de la boca de Dios <sup>1</sup>.

5 Entónces le tomó el diablo, y le llevó á la santa ciudad <sup>2</sup>, y le puso sobre la almena <sup>3</sup> del templo,

6 Y le dixo: Si eres hijo de Dios, échate de aquí abaxo, porque escrito está <sup>4</sup>: Que mandó á sus Angeles acerca de tí, y te tomarán en palmas, porque no tropiezes en piedra con tu pie.

7 Jesus le dixo: Tambien está escrito: No tentarás al Señor tu Dios <sup>5</sup>.

8 De nuevo le subió el diablo á un monte muy alto; y le mostró todos los reynos del mundo, y la gloria de ellos,

9 Y le dixo: Todo esto te daré, si cayendo me adorares <sup>6</sup>.

pronunció; pero el Señor con otro testimonio del Deuteronomio abate su orgullo, y mortifica su curiosidad, dándole á entender, que es tentar á Dios el exponerse á un peligro sin necesidad y sin motivo. THEODOR. in Deuter. quæst. v.

5 Tentar á Dios es opuesto á confiar en Dios. Sapient. 1. 2. 3. Tentar á Dios, es pedir pruebas de su providencia por motivos de duda y de incredulidad; es querer probar, si puede hacer lo que nosotros deseamos. Y así el Señor confunde al demonio, diciéndole: Que no dudando de la proteccion de Dios su padre, no necesitaba de hacer la experiencia, ni de pedirle nuevas pruebas, porque esto seria tentarle: lo qual estaba prohibido.

6 Si dexándote caer, ó postrándote en tierra. El demonio, dice admirablemente S. Gerónimo, sin pensar lo hace ver claramente en la manera misma con que habla á Jesu-Christo, que no se le puede adorar ni seguir, sin dar ántes





*Vete Satanas, dixo Jesus al diablo, por que escrito está: Al Señor tu Dios adorarás y á él solo servirás.*

S. Math. c. 4. v. 10



10 Tunc dicit ei Jesus : *Vade Satana : Scriptum est enim a : Dominum Deum tuum adorabis , et illi soli servies.*

11 Tunc reliquit eum diabolus , et ecce angeli accesserunt , et ministrabant ei.

12 Cum autem audisset Jesus quòd Joannes traditus esset <sup>b</sup> , secessit in Galilæam :

13 Et relictâ civitate Nazareth , venit , et habitavit in Capharnaum maritima , in finibus Zabulon , et Nephthalim :

14 Ut adimpleretur quod dictum est per Isaiam prophetam :

15 Terra Zabulon , <sup>c</sup> et terra Nephthalim , via maris trans Jordanem , Galilæa gentium

16 Populus , qui sedebat in

una caída muy funesta. Esta tentacion que es aquí la tercera , en S. Lucas c. iv. 9. es la segunda. Esta ligera diferencia hace ver , que uno de estos dos Evangelistas no copió al otro. El orden que refiere S. Mathéo , parece que debe preferirse : lo que se innere de las palabras con que el Señor echó de sí al tentador , diciendole : *Vete*, retráete, *Satanás*.

1 MS. *Ve tu vis , Satanás*. En aquella palabra *Vete* , con que Jesu-Christo indignado lanzó al demonio , se sobreentiende segun S. GERONYMO , *al fuego eterno*.

2 *Satanás* quiere decir *enemigo contrario*. Y en este último sentido llamó Christo á San Pedro *Satanás*. Ἐπαγίευσεν με , *Satanás* , *retírate de mí*, *Satanás* ; porque el excesivo amor que tenía al Señor , le hacia que se opusiese á su Pasion. Este nombre se da tambien en las Escrituras al Angel prevaricador.

3 Los Angeles se le mostraron visi-

10 Entonces le dixo Jesus , *Vete* <sup>1</sup> , *Satanás* <sup>2</sup> : porque escrito está : Al Señor tu Dios adorás , y á él solo servirás.

11 Entonces le dexo el diablo : y he aquí los Angeles llegaron y le servian <sup>3</sup>.

12 Y quando oyó Jesus que Juan estaba preso , se retiró á la Galiléa <sup>4</sup> :

13 Y dexando la ciudad de Nazareth , fué á morar á Capharnaum , ciudad marítima , en los confines de Zabulón , y de Nephthalim :

14 Para que se cumpliese lo que dixo Isaiás el Profeta :

15 Tierra de Zabulon , y tierra de Nephthalim , camino de la mar , de la otra parte del Jordán , Galiléa de los Gentiles

16 Pueblo <sup>5</sup> , que estaba sen-

blemente , y le sirvieron de comer. No puede el hombre vencer sin pelear , ni ser coronado sin haber vencido.

4 Lo que no acaeció inmediatamente despues de la tentacion , sino pasado algun tiempo. Esta se llamaba la Galiléa superior ó alta , que fué habitada por Gentiles desde el tiempo , en que Salomón cedió veinte ciudades á Hiram Rey de Tyro. La otra en que estaba Nazareth , y pertenecia al reyno de Herodes , se llamaba inferior , ó baxa. La Galilea , á donde se retiró Jesus , pertenecia á Philippo el Tetrarca que era pacífico , y no á Herodes , que era persecuidor , é hizo prender al Bautista.

5 Estos pueblos que estaban sepultados en las tinieblas de la idolatría , fueron los dichosos que viéron una grande luz : los primeros que oyéron la predicacion de Jesu-Christo , y á quienes nació el Sol de Justicia , para alumbrarlos , disipando sus tinieblas , y dandoles con la luz la vida.

a Deuter. vi. 13. b Marc. i. 14. Luc. iv. 14. Joann. iv. 43. c Isai. ix. 1. 2.

*tenebris, vidit lucem magnam: et sedentibus in regione umbræ mortis, lux orta est eis.*

17 *Exinde a cæpit Jesus prædicare, et dicere: Pœnitentiam agite: appropinquavit enim regnum cælorum.*

18 *Ambulans autem Jesus juxta mare Galilææ b, vidit duos fratres, Simonem, qui vocatur Petrus, et Andream fratrem ejus, mittentes rete in mare, (erant enim piscatores)*

19 *Et ait illis: Venite post me, et faciam vos fieri piscatores hominum.*

20 *At illi continuo relictis retibus secuti sunt eum.*

21 *Et procedens inde, vidit alios duos fratres, Jacobum Zebedæi, et Joannem fratrem ejus in navi cum Zebedæo patre eorum, rescientes retia sua: et vocavit eos.*

22 *Illi autem statim relictis retibus et patre, secuti sunt eum.*

23 *Et circumibat Jesus totam Galileam, docens in Synagogis eorum, et prædicans evangelium regni: et sanans omnem languorem, et omnem infirmitatem in populo.*

1 El Señor ántes de este llamamiento conocia á Pedro y á Andres, como se puede ver en el *Cap. 1. 35.* de S. Juan; pero no los habia llamado con aquella voz eficaz, que debia hacerles abandonar todas las cosas para seguirle y ser sus discípulos.

2 El divino Redentor les dió el ejemplo de esto mismo; pues fue el

tado en tinieblas, vió una grande luz; y á los que moraban en tierra de sombra de muerte, luz les nació.

17 Desde entónces comenzó Jesus á predicar y á decir: Haced penitencia, porque se ha acercado el reyno de los cielos.

18 Y yendo Jesus por la ribera de la mar de Galilæa, vió dos hermanos <sup>1</sup>, Simon, que es llamado Pedro, y Andres su hermano, que echaban la red en la mar, (pues eran pescadores)

19 Y les dixo: Venid en pos de mí, y haré que vosotros seais pescadores de hombres <sup>2</sup>.

20 Y ellos al instante dexadas las redes, le siguiéron.

21 Y pasando de allí, vió otros dos hermanos, Santiago de Zebedéo <sup>3</sup>, y Juan su hermano, en un barco con Zebedéo su padre, que remendaban sus redes; y los llamó.

22 Y ellos al punto dexadas las redes y el padre, le siguiéron.

23 Y andaba Jesus rodeando toda la Galilæa, enseñando <sup>4</sup> en las Synagogas de ellos <sup>5</sup>, y predicando el Evangelio del reyno <sup>6</sup>: y sanando toda enfermedad, y toda dolencia en el pueblo.

que los pescó á ellos mismos con las redes de su palabra y doctrina celestial.

3 Hijo de Zebedéo.

4 MS. *Amostrando.*

5 En las *Synagogas* se juntaban los Judíos para orar y para otros ejercicios de Religion. En Jerusalem habia 480.

6 Evangelio quiere decir *buena nuc-*





*Y le traxéron á Jesus todos los que lo pasaban mal  
 poseídos de varios achaques y dolores, y los lunaticos, y  
 los paralyticos, y los sanó.*

S. Math. c. 4 v. 24

24 *Et abiit opinio ejus in totam Syriam, et obtulerunt ei omnes malè habentes, variis languoribus, et tormentis comprehensos, et qui dæmonia habebant, et lunaticos, et paralyticos, et curavit eos:*

25 *Et a secutæ sunt cum turbæ multæ de Galilæa, et Decapoli, et de Jerosolymis, et de Judæa, et de trans Jordanem.*

va; y así lo que Jesu-Christo predicaba, eran buenas y felices nuevas del reyno Celestial, que les prometia, enseñándoles el camino que debian tomar para llegar á el sin tropiezo.

1 Que continuaba con aquellos lugares.

2 MS. *Alunador*. Los que padecian accidentes epilépticos; esto es, mal cauduco, ó gota coral, que segun la opi-

a *Marc. III. 7. Luc. VI. 17.*

24 Y corrió su fama por toda la Syria <sup>1</sup>, y le traxéron todos los que lo pasaban mal poseidos de varios achaques y dolores, y los endemoniados, y los lunáticos <sup>2</sup>, y los paralyticos, y los sanó:

25 Y le fuéron siguiendo muchas tropas de la Galiléa, y de Decápolis <sup>3</sup>, y de Jerusalém, y de Judéa, y de la otra ribera del Jordán.

nion del vulgo, depende de los crecientes y menguantes de la Luna. Otros se persuaden, que los lunáticos eran obesos, y atormentados de los espíritus malignos en ciertos períodos. Lo cierto es, que hay dolencias que siguen los movimientos de la Luna.

3 Era una provincia, que comprehendia diez ciudades, y la mayor de estas se llamaba Scythópolis.

## CAPITULO V.

*De las ocho Bienaventuranzas. Llama el Señor á sus Apóstoles sal, y luz, declarándoles cuál debia ser su oficio. La luz de Dios es la sal, y la luz, con que quiere que salen y alumbren al mundo, declarándolos, que no ha venido á destruirla, sino á cumplirla y perfeccionarla: y para esto empieza á explicarla por sus partes principales.*

1 *Videns autem Jesus turbas, ascendit in montem, et cum sedisset, accesserunt ad eum discipuli ejus,*

2 *Et aperiens os suum docebat eos, dicens:*

1 **Y** viendo Jesus las gentes, subió á un monte <sup>1</sup>, y despues de haberse sentado, se llegaron á él sus discípulos,

2 Y abriendo su boca, los enseñaba, diciendo <sup>2</sup>:

1 S. GERONYMO cree, que este fué el Thabór, ó algun otro monte de la Galilea.

2 En este sermon, que hizo el Señor al pueblo, que iba en su seguimiento, se encierra toda la perfeccion de la

3 *Beati a pauperes spiritu: quoniam ipsorum est regnum caelorum.*

4 *Beati b mites: quoniam ipsi possidebunt terram.*

5 *Beati, qui lugent c: quoniam ipsi consolabuntur.*

6 *Beati, qui esuriunt, et sitiunt justitiam: quoniam ipsi saturabuntur.*

7 *Beati misericordes: quoniam ipsi misericordiam consequentur.*

8 *Beati d mundo corde: quo-*

vida Christiana. No se convienen los intérpretes sobre el tiempo, en que Jesus pronunció esta admirable doctrina.

1 Esto es, los que son humildes en su pobreza: los que son pobres de corazón y de voluntad: los que se humillan delante de Dios, mirándose como verdaderos pobres en su presencia: los que todo lo esperan de su bondad, y oyen con temor respetuoso sus palabras. De la herencia que toca á estos, son excluidos los que alimentan un espíritu orgulloso, y un corazón lleno de soberbia, que tienen puesto únicamente en las cosas de la tierra.

2 Por *mansos* se entienden aquí, los que con humilde paciencia sufren las persecuciones injustas; los que no tienen rencillas ni contiendas con otros por cosas temporales; últimamente aquellos, en quienes habita el Señor por la dulzura y unción de su espíritu.

3 La tierra que el Señor promete, es la de los vivientes, como dice David en el *Psal. xxvi. 13*. Es aquella ciudad santa y dichosa, cuyo fundador y arquitecto es el mismo Dios.

4 En el texto Griego precede esta Bienaventuranza á la que acabamos de explicar. Son bienaventurados, los que llenos de amargura y tristeza lloran sus pecados, ó los de los otros; y de estos

3 Bienaventurados los pobres de espíritu<sup>1</sup>; porque de ellos es el reyno de los cielos.

4 Bienaventurados los mansos<sup>2</sup>; porque ellos poseerán la tierra<sup>3</sup>.

5 Bienaventurados los que lloran<sup>4</sup>; porque ellos serán consolados.

6 Bienaventurados los que han hambre, y sed de justicia<sup>5</sup>; porque ellos serán hartos.

7 Bienaventurados los misericordiosos<sup>6</sup>; porque ellos alcanzarán misericordia.

8 Bienaventurados los de lim-

será el consolador el espíritu de Dios aun en este mundo, y despues participarán de la plenitud de su alegría y de su gloria.

5 No basta, dice S. GERONIMO, desear simplemente la justicia; es necesario tener hambre y sed de ella; esto es, amar y buscar con el ardor posible todo aquello, que hace justo al hombre delante de Dios. No se comprehenden aquí, los que olvidados de su propia justificación, muestran un grande zelo y ardor de hacer justos á sus próximos: los que tienen dos pesos y dos medidas, la una para sí mismos, y la otra para los otros, *Prov. xx. 10*. sino aquellos, que al paso que trabajan en la justificación de los otros, procuran mas y mas arreglar sus costumbres y vida á la Ley eterna é inviolable del Señor: pues estos lograrán una hartura cumplida en la mesa del Esposo Celestial.

6 Esta misericordia no solamente se extiende á hacer limosnas á los pobres, sino tambien á sobrellevar los defectos de los otros para *cumplir la Ley de Jesu-Christo*, como dice S. PABLO *Galat. vi. 2*. á perdonar á nuestros hermanos, como queremos que Dios nos perdone, y á socorrerlos en todas sus necesidades de alma y cuerpo.





*Predica Jesus en un monte, y enseña las ocho Bienaventuranzas.*

S. Math. c. v. 5



niam ipsi Deum videbunt.

9 *Beati pacifici : quoniam filii Dei vocabuntur.*

10 *Beati a , qui persecutionem patiuntur propter justitiam: quoniam ipsorum est regnum cælorum.*

11 *Beati estis cum maledixerint vobis , et persecuti vos fuerint , et dixerint omne malum adversum vos , mentientes , propter me:*

12 *Gaudete , et exultate , quoniam merces vestra copiosa est in cælis. Sic enim persecuti sunt Prophetas , qui fuerunt ante vos.*

13 *Vos estis sal terræ. b Quòd si sal evanuerit , in quo salietur ? ad nihilum valet ultra , nisi ut mittatur foras , et conculcetur ab hominibus.*

14 *Vos estis lux mundi. Non*

1 Los que tienen un corazón sencillo : los que por medio de la oración y humilde confesión de sus faltas purifican los ojos de su corazón , estos son , los que verán á Dios.

2 MS. *Los pacientes.* Los que trabajan primeramente en mantener la paz en su corazón , y despues en procurar , que se conserve entre sus hermanos ; y sobre todo en reconciliarlos con Dios , quando han pecado.

3 Por causa de Justicia , ó por defender la Justicia. La perfección consiste no solamente en padecer , sino en padecer injustamente , y por el nombre de Jesu-Christo ; y en que quando se nos persigue de este modo , suframos no solo con paciencia , sino con alegría. Es

pio corazón <sup>1</sup> ; porque ellos verán á Dios.

9 Bienaventurados las pacíficos <sup>2</sup> ; porque hijos de Dios serán llamados.

10 Bienaventurados los que padecen persecucion por la justicia <sup>3</sup> ; porque de ellos es el reino de los cielos.

11 Bienaventurados sois , quando os maldixeren , y os persiguieren , y dixeren todo mal <sup>4</sup> contra vosotros mintiendo , por mi causa.

12 Gozaos y alegraos , porque vuestro galardón muy grande es en los cielos. Pues así tambien persiguieron á los Prophetas ; que fueron ántes de vosotros.

13 Vosotros sois la sal de la tierra <sup>5</sup>. Y si la sal se desvaneciere , ¿ con qué será salada ? no vale ya para nada , sino para ser echada fuera , y pisada por los hombres.

14 Vosotros sois la luz del

cosa muy rara , dice S. GERONIMO , ver á un hombre , que le despedazan en la reputacion , alegrarse al mismo tiempo en el Señor. Y S. BERNARDO añade , que esta octava Bienaventuranza era como la prerogativa particular de los Santos Mártires.

4 Texto Griego : *πῶν πικρῶν ὄνμα* , todo género de malas palabras.

5 La naturaleza de la sal es preservar de corrupcion , y dar gusto á los manjares : y este es el oficio de aquellos que Dios elige para su Apostolado , preservar á los fieles de la corrupcion del pecado , y hacerles gustar , y desear los bienes de la gracia. *Se desvaneciere* , esto es , perdiere su actividad , y quedare insípida.

a I. Petr. II. 20. et III. 14. et IV. 14.

b Marc. IX. 49. Luc. XIV. 34.

*potest civitas abscondi supra montem posita.*

15 *Neque a accendunt lucernam, et ponunt eam sub modio, sed super candelabrum ut luceat omnibus, qui in domo sunt.*

16 *Sic b luceat lux vestra coram hominibus: ut videant opera vestra bona, et glorificent patrem vestrum, qui in cælis est.*

17 *Nolite putare quoniam veni solvere legem, aut Prophetas: non veni solvere, sed adimplere.*

18 *Amen c quippe dico vobis, donec transeat cælum et terra, jota unum, aut unus apex non præteribit à lege, donec omnia fiant.*

19 *Qui d ergo solverit unum de mandatis istis minimis, et docuerit sic homines, minimus voca-*

mundo. Una ciudad, que esta puesta sobre un monte, no se puede esconder.

15 Ni encienden una antorcha, y la ponen debaxo del candelín, sino sobre el candelero, para que alumbre á todos los que están en la casa.

16 A este modo ha de brillar <sup>1</sup> vuestra luz delante de los hombres; para que vean vuestras buenas obras <sup>2</sup>, y den gloria á vuestro Padre, que está en los cielos.

17 No penseis, que he venido á abrogar <sup>3</sup> la Ley, ó los Prophetas: no he venido á abrogarlos, sino á darles cumplimiento.

18 Porque en verdad os digo, que hasta que pase <sup>4</sup> el cielo y la tierra, no pasará de la Ley ni un punto, ni un tilde, sin que todo sea cumplido.

19 Por lo qual quien quebrantare uno de estos mandamientos muy pequeños <sup>5</sup>, y en-

**I** MS. *Así luga:*

<sup>2</sup> Puede tambien trasladarse: de tal suerte ha de brillar vuestra luz delante de los hombres, que vean &c. huyendo de toda vanidad, y amor de gloria: el fin único que hemos de tener, quando presentamos vuestras buenas obras á los ojos de los hombres, ha de ser para que por ellas glorifiquen al Eterno Padre.

<sup>3</sup> MS. *A afloxar.* La letra *Desatar.*

<sup>4</sup> Modo proverbial de hablar. Lo que el Señor quiso dar á entender aquí, es, que ántes que sea destruido este mundo, tendrán perfecto cumplimiento las menores cosas, que pertenecen á la mo-

ral, ó á las predicciones que miran á Jesu-Christo, y á su Iglesia, ya sea en la Ley, ya en los Prophetas.

<sup>5</sup> Quiere decir el mas pequeño de estos mandamientos. *Aquel que habiendo guardado toda la Ley, la violare en un solo punto, se hace culpable, como si la hubiera violado toda,* dice el Apóstol SANTIAGO II. 10. Arguye el Señor la falsa doctrina de los Phariseos, que ponían diferencias entre los Mandamientos, como si unos fueran grandes, y otros pequeños, cuya trasgresion fuese de poco momento. MATTH. XXII. 36. mostrando que todos tienen un mismo carácter de autoridad divina, y que todos





*Todo aquel que se enoja con su hermano, enseñaba  
Jesus, obligado será à juicio.*

S. Math. c. 5 v. 22

*bitur in regno cælorum: qui autem fecerit et docuerit, hic magnus vocabitur in regno cælorum.*

20. *Dico enim vobis, quia nisi abundaverit justitia vestra a plus quàm Scribarum, et Phariseorum, non intrabitis in regnum cælorum.*

21. *Audistis quia dictum est antiquis: Non occides<sup>b</sup>: qui autem occiderit, reus erit iudicio.*

22. *Ego autem dico vobis: quia omnis, qui irascitur fratri suo, reus erit iudicio. Qui autem dixerit fratri suo, raca: reus erit concilio. Qui autem dixerit, fatue: reus*

señare así<sup>1</sup> á los hombres, muy pequeño será llamado en el reyno de los cielos<sup>2</sup>: mas quien hiciere y enseñare<sup>3</sup>, este será llamado grande en el reyno de los cielos.

20. Porque es digo, que si vuestra justicia no fuere mayor que la de los Escribas<sup>4</sup> y de los Phariséos<sup>5</sup>, no entrareis en el reyno de los cielos.

21. Oisteis que fué dicho á los antiguos: No matarás, y quien matare, obligado quedará á juicio.

22. Mas yo os digo, que todo aquel que se enoja con su hermano<sup>6</sup>, obligado será á juicio: y quien dixere á su hermano raca<sup>7</sup>, obligado será á concilio: y quien dixere insensato<sup>8</sup>, quedará

obligan igualmente, bien que los grados de la materia sean diversos.

1. Esto es, y que con su mal exemplo ó doctrina enseñare á los hombres á quebrantarlos.

2. Será excluido del reyno de los Cielos. Así explica estas palabras S. AGUSTIN.

3. El que observare y predicare la verdad del Evangelio. Diferente recompensa tendrá aquel, que solo atiende á su salud, de la que corresponde al que cuida tambien de la de los otros. Y así es necesario, despues de aplicarnos á enmendar nuestros vicios y defectos, extender tambien nuestra caridad y vigilancia á nuestros hermanos. CHRYS. in *Matth. Hom. xvi.*

4. MS. *De los Escribanos.*

5. La justicia ó la santidad de los Phariséos consistia en no cometer ningun delito, que los deshonrase exteriormente. Mas la justicia de los que deben entrar en el reyno de los Cielos, se extiende hasta reprimir los movimientos desorreglados del corazon. Aquel que refrena su ira, está mas distante de cometer un homicidio.

6. El texto Griego añade aquí *εἰς τὴν*, sin razon, sin causa. Esta adición no se hallaba en los códices antiguos, y de buena nota en tiempo de San Gerónimo, que por esta razon queria que se borrara. Mas no todos fueron de este parecer.

7. MS. *Desmcollado. Raca*, segun S. GERONIMO, es un término de desprecio, y quiere decir alguna injuria pesada. Es palabra Syriaca del Hebréo *רַקָּה Rik*, vano, sin juicio.

8. Esto es, alguna injuria mas grave conforme al sentido, que daban los Hebréos á aquella dición. Hace alusion el Señor á dos suertes de tribunales, que tenian los Judíos, compuestos de mayor ó menor número de jueces, y en los que se juzgaban diversas calidades de delitos. El principal era, el que aquí se llama *Concilio*. Este constaba de setenta y dos jueces, ó de veinte y tres, segun la calidad de las causas, que condenaban á pena capital. El segundo que aquí se nombra *juicio*, era un *tribunal subalterno*, compuesto de tres jueces, del qual se apelaba al Concilio ó Synedrío.

erit gehennæ ignis.

23 Si ergo offers munus tuum ad altare, et ibi recordatus fueris, quia frater tuus habet aliquid adversum te:

24 Relinque ibi munus tuum ante altare, et vade prius reconciliari fratri tuo: et tunc veniens offers munus tuum.

25 Esto a consentiens adversario tuo citò dum es in via

obligado á la gehenna del fuego<sup>1</sup>.

23 Por tanto si fueres á ofrecer tu ofrenda al altar, y allí te acordares, que tu hermano tiene alguna cosa<sup>2</sup> contra ti:

24 Dexa allí tu ofrenda delante del altar, y ve primeramente á reconciliarte<sup>3</sup> con tu hermano; y entónces ven á ofrecer tu ofrenda<sup>4</sup>.

25 Acomódate luego con tu contrario<sup>5</sup>, miéntras que estás

I גֵּהֶנּוֹם גֵּהֶנּוֹם Gehinnom, esto es, Valle de Hinnom. Tambien se llamaba גֵּהֶנּוֹם-בֶּן-גֵּוֹי Gevenhinnom, Valle del hijo de Hinnom. Era un sitio, segun S. GERONYMO in *Matth.* x. 28. cerca de Jerusalém, al pie del monte Mória. En él habia un ídolo de Molóc, á quien sacrificaban los Israelitas sus propios hijos, quemándolos lastimosamente; y de aquí se aplica este nombre al fuego y lugar del Infierno. Puede entenderse la sentencia del grande Anathema, por la qual ademas de la muerte temporal, el culpado moria cargado de las exécraciones y maldiciones de todo el pueblo.

De lo dicho se puede ilustrar este lugar, que al parecer es bastante obscuro: y para esto seguiremos á S. AGUSTIN, de *Serm. Dom. in monte Lib. II. Cap. IX. numer. 22. et seq.* Se deben observar, dice el Santo, tres grados de faltas y de castigos. El primero es, entrar en cólera por un movimiento interno del corazon; pero sin producirla fuera. El segundo, decir alguna palabra de desprecio, que manifieste la alteracion y movimiento interior. El tercero, quando ciegos ya de la ira, prorrumpos en palabras injuriosas contra nuestros hermanos. A estos tres grados diferentes de pecados, corresponden otros tres géneros de castigos. El primero en el Juicio, en donde aun queda lugar al reo para defenderse. El segundo en el Concilio, en el que se delibera solamente del género de castigo, que se ha de dar al delinquente. El tercero tiene ya cierta la condenacion, y determinado

el castigo, y sin apelacion, puesto que el culpado es condenado al fuego del Infierno. De todo lo qual hemos de concluir, cuánto nos conviene refresnar los primeros movimientos de la ira.

2 La partícula *aliquid*, es enfática. Los Judíos la restringian á la restitution de los daños recibidos en dinero; Jesu-Christo muestra, que se extiende á todo género de daños y de ofensas, recomendando la caridad, y la sincera y perfecta reconciliacion.

3 MS. *A emienda de to ermano.*

4 No hay duda alguna, que tenemos obligacion de executar á la letra este mandamiento del Hijo de Dios, quando se puede; porque si no nos es permitido airarnos contra nuestro hermano, despreciarle, é injuriarle; mucho ménos nos será conservar en nuestro corazon algun resentimiento contra él, de manera que nuestra primera indignacion se convierta en ódio. D. AUGUST. *ibid. Cap. IX. num. 26.*

5 Es confirmacion de la doctrina que precede: El Señor hace aqui alusion á dos que pleytean, á quienes es mas útil componerse amigablemente, que esperar la sentencia del juez; porque este hará poner en prision al deudor, hasta que pague el último maravedí. El Señor nos exhorta eficazmente á la union y concordia. Este contrario es nuestro próximo, á quien hemos ofendido, ó de quien hemos sido ofendidos; y con este nos manda el Hijo de Dios, acomodarnos prontamente miéntras estamos con él en el camino. Esto es,



*cum eo: ne fortè tradat te adversarius judici, et iudex tradat te ministro: et in carcerem mittaris.*

26 *Amen dico tibi, non exies indè, donec reddas novissimum quadrantem.*

27 *Audistis quia dictum est antiquis<sup>a</sup>: Non mœchaberis.*

28 *Ego autem dico vobis: quia omnis qui viderit mulierem ad concupiscendum eam, jam mœchatus est eam in corde suo.*

29 *Quòd<sup>b</sup> si oculus tuus dexter scandalizat te, erue eum, et projice abs te: expedit enim tibi ut pereat unum membrorum tuorum, quàm totum corpus tuum mittatur in gehennam.*

30 *Et si dextra manus tua scandalizat te, abscede eam, et projice abs te: expedit enim tibi ut pereat unum membrorum tuorum, quàm totum corpus tuum eat in gehennam.*

31 *Dictum est autem: c Qui-cumque dimiserit uxorem suam, det ei libellum repudii.*

miétras estamos aun en esta vida; porque el tiempo presente es el de la reconciliación; y no podrá encontrar paz delante de Dios en la otra, el que no puso todos los medios posibles para tenerla con su hermano, miétras vivió sobre la tierra.

1 Moneda pequeña, la menor en sus divisiones, como nuestro maravedí, ó antiguo cornado. Este es un modo proverbial, para explicar el rigor con que se obliga á alguno á pagar quanto debe, sin perdonarle nada.

2 MS. *Ta* fornegó. El que mirá á una muger, consintiendo en su mal de-

con él en el camino: no sea que tu contrario te entregue al juez, y el juez te entregue al ministro; y seas echado en la cárcel.

26 En verdad te digo, que no saldrás de allí, hasta que pagues el último cuadrante<sup>1</sup>.

27 Oisteis que fué dicho á los antiguos: No adulterarás.

28 Pues yo os digo, que todo aquel, que pusiere los ojos en una muger para codiciarla<sup>2</sup>, ya cometió adulterio en su corazón con ella.

29 Y si tu ojo derecho te sirve de escándalo<sup>3</sup>, sácale, y échale de tí; porque te conviene perder uno de tus miembros, ántes que todo tu cuerpo sea arrojado al fuego del infierno.

30 Y si tu mano derecha te sirve de escándalo, córtala y échala de tí; porque te conviene perder uno de tus miembros, ántes que todo tu cuerpo vaya al fuego del infierno.

31 También fué dicho: Qualquiera que repudiare á su muger, déle carta de repudio<sup>4</sup>.

seo, y no cuidando de reprimirle, es adúltero en su corazón. Este adulterio se debe entender de todo deseo carnal, que es contrario á la Ley de Dios. AUGUST. *ibid.* Cap. XII. num. 33.

3 Te es ocasion de ruina ó de caer. Por *ojo derecho*, y por *mano derecha*, se entiende todo lo que mas amamos, y nos es mas necesario, sea lo que fuere. Si esto es causa, ó puede serlo, de que perdamos nuestra alma, lo hemos de separar de nosotros con generosidad de corazón.

4 Por esta ley no habia aprobado Dios el repudio ó separación, ántes

32 Ego autem dico vobis :  
Quia omnis , qui dimiserit uxorem suam , exceptâ fornicationis causâ , facit eam mœcham : et qui dimissam duxerit , adulterat.

33 Iterum audistis quia dictum est antiquis <sup>a</sup> : Non perjurabis : reddes autem Domino juramenta tua.

34 Ego autem dico vobis , non jurare omnino , neque per cælum , quia thronus Dei est :

35 Neque per terram , quia scabellum est pedum ejus : neque per Jerosolymam , quia civitas est magni regis :

36 Neque per caput tuum juraveris , quia non potes unum capillum album facere , aut nigrum.

37 Sit <sup>b</sup> autem sermo vester , est , est : non , non : quod

32 Mas yo os digo , que el que repudiare á su mager , á no ser por causa de fornicacion <sup>1</sup> , la hace ser adúltera <sup>2</sup> ; y el que tomare la repudiada <sup>3</sup> , comete adulterio :

33 Además oisteis que fué dicho á los antiguos : No perjurarás ; mas cumplirás al Señor tus juramentos <sup>4</sup> .

34 Pero yo os digo , que de ningun modo jureis <sup>5</sup> , ni por el cielo , porque es el throno de Dios :

35 Ni por la tierra , porque es la peana <sup>6</sup> de sus pies : ni por Jerusalém , porque es la Ciudad del grande Rey :

36 Ni jures por tu cabeza <sup>7</sup> , porque no puedes hacer un cabello blanco ó negro.

37 Mas vuestro hablar sea , sí , sí : no , no ; porque lo que

bien habia ordenado , que precediesen muchas formalidades para dar lugar y tiempo á la reflexion ; y que así fuesen ménos freqüentes estas separaciones , que solo se permitian por la dureza de los Judios.

1 MS. De fornicio. El caso de adulterio era el principal , en que entonces se permitia el repudio ó divorcio

2 La expondrá á caer en este pecado , abandonándola de esta suerte ; esto es , quando ella no lo haya merecido por su mala conducta.

3 Aunque fuese por causa de adulterio

4 MS. No te preiures : torna á Dios tus iuras. Esto es , lo que con juramento le hubieres prometido.

5 Que sea lícito jurar á los Christianos , quando la razon ó la necesidad lo pidiere , lo enseña la práctica de la

Iglesia. El uso del juramento , dice S. HILARIO in *Matth. Cap. iv.* no es necesario á los que viven en la simplicidad de la fe ; porque estos se contentan con el sí ó no sencillo , que nos dice Christo en su Evangelio. Los Phariséos habian falsificado el sentido de esta ley , restringiéndola á solos los juramentos falsos hechos en daño de tercero , y por el nombre propio de Dios : así que no comprehendian en ella los vanos y frivolos , y reputaban por indiferentes , ó de nonada , los que se hacian por las criaturas. *Matth. xxiii. 16. 18.*

6 MS. Sostcnimiento.

7 Tú no eres dueño de tu cabeza , para sujetarla por tus caprichosos juramentos á todos los males que te puedan venir.

autem his abundantius est, à malo est.

38 Audistis quia dictum est a: Oculum pro oculo, et dentem pro dente.

39 Ego autem dico vobis, non resistere malo b: sed si quis te percusserit in dexteram maxillam tuam, præbe illi et alteram.

40 Et c ei, qui vult tecum iudicio contendere, et tunicam tuam tollere, dimitte ei et pallium.

41 Et quicumque te angariaverit mille passus, vade cum illo et alia duo.

42 Qui d petit à te, da ei: et volenti mutuari à te, ne avertaris.

43 Audistis quia dictum est e: Diliges proximum tuum, et odio

excede de esto, de mal procede f.

38 Habeis oído que fué dicho: Ojo por ojo, y diente por diente 2.

39 Mas yo os digo, que no resistais al mal 3: ántes si alguno te hiriere en la mexilla derecha, párale tambien la otra 4.

40 Y á aquel que quiere ponerle á pleyto, y tomarte la túnica, déxale tambien la capa.

41 Y al que te precisare á ir cargado 5 mil pasos, vé con él otros dos mil mas.

42 Da al que te pidiere 6: y al que te quiera pedir prestado, no le vuelvas la espalda.

43 Habeis oído que fué dicho: Amarás á tu próximo, y

1 De mal procede. Esto es, de mal principio, que es ó la desconfianza de los unos, ó la mala fé de los otros. Se puede interpretar, del maligno procede: esto es, del espíritu maligno, que intenta haceros perjuros; y que de este modo ultrajéis el nombre de Dios, que tambien debe ser respetado en todas sus criaturas.

2 Un grado de justicia considerable entre los Phariseos era no exceder la justa medida de la venganza. Y así Moysés habia ordenado *Levit. xix. 18. et xxiv. 20.* que se arrancara solamente ojo por ojo, y diente por diente; esto es, que la venganza fuese proporcionada á la injuria; pero la paz perfecta, que el Hijo de Dios vino á enseñarnos, consiste en no querer vengarse de ningún modo. Y á esto aluden los exemplos que propone en los versiculos siguientes.

3 Que se os quiera hacer.

4 Esto es, debes estar aparejado para recibir nueva injuria, ántes que cor-

responder con otra al que te injurió. El sentido figurado de estas palabras, ser herido en el rostro, quiere decir, ser tratado con el mayor desprecio. La *mexilla derecha* significa, lo que hay de mayor honra entre nosotros, que es la qualidad de Christianos; y la *mexilla izquierda*, lo que es de menor aprecio y estimacion, esto es, la nobleza segun el siglo. Y así, quando nos veamos perseguidos por la piedad y por la fé, hemos de estar dispuestos á perder todas las honras y conveniencias del mundo.

5 Hace alusion á los Persas, que acostumbraban hacer esto frecuentemente. Todos estos son exemplos, con que el Señor nos exhorta á sufrir con paciencia todo el mal, que nos quieran hacer.

6 Acostumbrémonos á hacer bien á nuestros hermanos, siempre que pudiéremos, y quando no podamos, hagamos ver nuestra imposibilidad con buenas razones, y con semblante risueño y apacible.

a Exod. xxi. 24. Deuter. xix. 21. Levit. xxiv. 20. b Luc. vi. 29. c I. Corinth. vi. 7. d Deuter. xv. 7. e Levit. xix. 18.

*habebis inimicum tuum.*

44 *Ego autem dico vobis a: Diligite inimicos vestros, benefacite his, qui oderunt vos b: et orate pro persequentibus, et calumniantibus vos:*

45 *Ut sitis filii Patris vestri, qui in cælis est: qui solem suum oriri facit super bonos, et malos: et pluit super justos et injustos.*

46 *Si enim diligitis eos, qui vos diligunt, quam mercedem habebitis? Nonne et publicani hoc faciunt?*

47 *Et si salutaveritis fratres vestros tantum, quid amplius facitis? Nonne et ethnici hoc faciunt?*

48 *Estote ergo vos perfecti,*

aborrerás á tu enemigo <sup>1</sup>.

44 Mas yo os digo: Amad á vuestros enemigos <sup>2</sup>; haced bien á los que os aborrecen: y rogad por los que os persiguen y calumnian <sup>3</sup>:

45 Para que seais hijos de vuestro Padre, que está en los cielos: el qual hace nacer su sol sobre buenos y malos: y llueve sobre justos y pecadores.

46 Porque si amais á los que os aman, ¿qué recompensa tendreis <sup>4</sup>? ¿No hacen tambien lo mismo los Publicanos <sup>5</sup>?

47 Y si saludáreis <sup>6</sup> tan solamente á vuestros hermanos, ¿qué haceis de mas? ¿No hacen esto mismo los Gentiles <sup>7</sup>?

48 Sed pues vosotros per-

1 Esta era una de las máximas torcidas de los falsos Interpretes de la Ley, los quales entendian por *próxim*os, á solos los parientes, amigos, y conocidos.

2 El que reflexionare la conducta, que tuvo el Señor con los mismos, que le crucificáron, y la que tiene todos los dias con los pecadores, que le crucifican y persiguen, no tendrá por duro este precepto. Dios no nos manda cosas imposibles, dice S. GERONYMO, sino perfectas, y que hagamos lo que hizo David con Saúl y con Absalón; San Esteban con los que le apedreaban; y despues San Pablo, que por un exceso de caridad deseaba ser anathema por los mismos Judios, que le perseguian. En el texto Griego, despues de estas palabras, están las siguientes, que faltan en la Vulgata, *εὐλογεῖτε τοὺς κατακαίροντες ὑμᾶς*, bendecid á los que os maldicen.

3 MS. *E fazet bien á vuestros malquerientes, é rogat por vuestros segu-*

*adores, é por vuestros aca'onadores.*

4 El Griego: *εχρεῖ: ¿teneis?*

5 Eran los que cuidaban de los tributos y alcabalas. Pompeyo, habiendo subyugado á los Judios, como unos sesenta años ántes del nacimiento de Christo, los hizo tributarios. Los Caballeros Romanos, y otras personas considerables arrendaban estos impuestos en las provincias, y para cobrarlos, nombraban comisionados de los mismos del país. Y estos comisionados nombraban otros, que eran sus subalternos, y les estaban subordinados. Del número de los primeros parece que fué Zachéo, *Luc. v. 2.* y San Mathéo de los segundos. *Cap. ix. 9.* Estaban en mucho honor entre los Romanos, como se vé en la Oracion *pro lege Manilia* de Ciceron; pero se tenian por infames entre los Judios.

6 El verbo Griego *ἀπαζμαι*, significa *saludar*, y tambien *abrazar*.

7 MS. *¿Los Ennicos?*

El Griego: *καὶ τῶναι*, y los Publicanos, se repite en el texto Griego.

sicut et Pater vester cælestis perfectus est.

fectos, así como vuestro Padre celestial <sup>1</sup> es perfecto.

<sup>1</sup> Imitad en quanto os sea posible la perfeccion del amor, que vuestro Padre celestial muestra á sus criaturas, colmándolas de bienes en todos los mo-

mentos, sin que detengan sus misericordias la ingratitud y dureza, con que le correspondeu.

## CAPÍTULO VI.

*De qué manera se debe hacer la limosna. De la oracion, y del ayuno. Que no se ha de atesorar en la tierra, sino en el cielo: ni servir á dos Señores. Que no nos hemos de acongojar demasiado por lo que mira á la comida y al vestido, puesto que nuestro Padre celestial tiene tomado sobre sí este cuidado.*

<sup>1</sup> *Attendite ne justitiam vestram faciatis coram hominibus, ut videamini ab eis: alioquin mercedem non habebitis apud patrem vestrum, qui in cælis est.*

<sup>1</sup> Mirad, que no hagais vuestra justicia <sup>1</sup> delante de los hombres, para ser vistos de ellos: de otra manera, no tendreis <sup>2</sup> galardón de vuestro Padre, que está en los cielos.

<sup>2</sup> *Cùm ergo facis eleemosynam, noli tubã canere ante te, sicut hypocritæ faciunt in synagogis, et in vicis, ut honorificentur ab hominibus: Amen dico vobis, receperunt mercedem suam.*

<sup>2</sup> Y así quando haces limosna, noagas tocar la trompeta delante de tí, como los hipócritas hacen en las Synagogas, y en las calles, para ser honrados de los hombres <sup>3</sup>: En verdad os digo, recibieron su galardón <sup>4</sup>.

<sup>3</sup> *Te autem faciente eleemo-*

<sup>3</sup> Mas tú, quando haces li-

<sup>1</sup> Esto es, vuestras buenas obras. El Griego: *ἐλεημοσύνη ὑμῶν*, vuestra limosna.

hombres, solo buscan en esto sus alabanzas, y no la gloria de Dios, como debieran.

<sup>2</sup> El Griego: *οὐκ ἔχετε*, no tenéis. El Señor, que al principio de este sermón había dicho á sus Apóstoles: *Vuestra luz brille de tal manera delante de los hombres, que vean vuestras buenas obras, y glorifiquen por ellas á vuestro Padre, que está en los cielos.* MATH. V. 16. En este lugar condena solamente el fin perverso, que se proponeu los hipócritas y hombres vanos, quando exponiendo sus obras á la vista de los

<sup>3</sup> Los Phariseos hacían tocar una trompeta para juutar los pobres, y ganarse la reputacion de hombres caritativos. El Señor, condenando esta hipocresía, nos manda hacer limosna; pero de tal manera, que si es posible, no lo sepan las mismas manos, de que nos servimos para hacerla. S. JUAN CHRYSOST, in *Matth. Homil. XIX.*

<sup>4</sup> El Griego: *ἀπέχουσι*, reciben, y lo mismo en los vv. 5. 16.

*synam, nesciat sinistra tua, quid faciat dextera tua:*

4 *Ut sit eleemosyna tua in abscondito, et Pater tuus, qui videt in abscondito, reddet tibi.*

5 *Et cum oratis, non eritis sicut hypocritæ, qui amant in synagogis, et in angulis platearum stantes orare, ut videantur ab hominibus: amen dico vobis, receperunt mercedem suam.*

6 *Tu autem cum oraveris, intra in cubiculum tuum, et clauso ostio, ora Patrem tuum in abscondito: et Pater tuus, qui videt in abscondito, reddet tibi.*

7 *Orantes autem, nolite multum loqui, sicut ethnici. Putant enim quod in multiloquio suo exaudiantur.*

8 *Nolite ergo assimilari eis. Scit enim Pater vester, quid opus sit vobis, antequam petatis eum.*

1 Manera proverbial, para significar un secreto muy estrecho.

2 El Griego: *εἰ τῷ Θεῷ*, en lo público; y lo mismo en los vv. 6. 18. En la luz clara de la resurrección de los Justos. LUC. XIV. 14.

3 Confirma el Señor la doctrina precedente, condeñando las prácticas de los Phariseos, y enseñándonos la manera de tener oración.

4 El Griego: *τῷ εἰ τῷ κρυπτῷ*, que está en lo escondido. Quiere el Señor, que para orar, nos retiremos á nuestros aposentos, y cerremos la puerta, para evitar ser vistos de los hombres; lo qual pudiera entónces sernos motivo de tentación: ó como lo explica S. HILARIO, y S. AGUSTÍN, quiere que extremos dentro de nosotros mismos, y que cerremos bien la puerta para orar al Padre celestial en lo secreto Esto es, que nuestra oración debe hacerse en la presencia de Dios, y en el olvi-

mosna, no sepa tu izquierda, lo que hace tu derecha <sup>1</sup>:

4 Para que tu limosna sea en oculto, y tu Padre, que vé en lo oculto, te premiará <sup>2</sup>.

5 Y quando orais, no sereis como los hypocritas, que aman el orar en pie en las Synagogas, y en los cantones de las plazas, para ser vistos de los hombres <sup>3</sup>. En verdad os digo, recibieron su galardón.

6 Mas tú quando orares, entra en tu aposento, y cerrada la puerta, ora á tu Padre en secreto <sup>4</sup>: y tu Padre que vé en lo secreto, te recompensará.

7 Y quando orareis, no habléis mucho <sup>5</sup>, como los Gentiles. Pues piensan, que por mucho hablar serán oídos.

8 Pues no queráis asemejaros á ellos: porque vuestro Padre sabe lo que habeis menester, ántes que se lo pidais.

do de todas las cosas exteriores, cerrando la puerta, para no dar entrada á otros pensamientos, que los que nos hagan conocer la bondad inmensa de Dios, nuestras miserias, el precio infinito de los bienes que pedimos, &c. Y así en el texto Griego en vez de *orar* que usa la Vulgata, se lee el verbo *προσεύχουσι*, que significa *orar con instancia*, expresando el sumo respeto, recogimiento, y fervor, con que nos hemos de poner en la presencia de Dios, para dirigirle nuestros ruegos y oraciones.

5 El Griego: *μὴ καταλογίσθητε*, no habléis inútil ó superfluamente. Este era un error de los Gentiles, creer, que así como los Jueces se dexan persuadir á fuerza de discursos adornados y elegantes, podrian ellos del mismo modo ganar á Dios á fuerza de palabras.

9 Sic ergo vos orabitur a:  
Pater noster, qui es in caelis:  
sanctificetur nomen tuum.

10 Adveniat regnum tuum.  
Fiat voluntas tua, sicut in caelo,  
et in terra.

11 Panem nostrum supersub-  
stantialiam da nobis hodie.

I Esta oracion, dice S. AGUSTIN, es tan perfecta y tan fecunda, que comprehende en pocas palabras todo lo que se puede pedir á Dios, para adquirir los bienes, para evitar los males, y para conseguir el perdón de los pecados.

2 ¡Que consuelo tan grande para los verdaderos hijos de Dios, el poderle llamar Padre á boca llena! Se dice nuestro, y no mio, porque la oracion de los Christianos es en general por todo el cuerpo de la Iglesia.

3 Porque aunque está Dios en todas partes, es el cielo en donde ha fixado el throno de su gloria.

4 La perfeccion de un Christiano, dice SAN JUAN CHRYSOSTOMO, consiste en ser irreprehensible en todas sus acciones; por manera, que los que le vean, den á Dios la gloria, que le es debida.

5 Pedimos á Dios, que reyne generalmente en todo el mundo; y por consiguiente, que sea exterminado el reino del demonio. Debemos tambien, segun el pensamiento de S. CYPRIANO, pedir sin cesar á Dios en nuestras oraciones, que no seamos excluidos del reino celestial, como lo fueron los Judios.

6 Como la voluntad de Dios se cumple perfectamente en el cielo, donde los Angeles y Bienaventurados con la mayor sumision y fervor están siempre rendidos ante el throno del Señor de la magestad; de la misma manera pedimos á Dios, que nos conceda la gracia de hacer su voluntad, no en parte, sino de cumplirla enteramente y de todo corazon.

7 Todos los Padres han entendido

9 Vosotros pues así habeis de orar <sup>1</sup>: Padre nuestro <sup>2</sup>, que estás en los cielos <sup>3</sup>: santificado sea el tu nombre <sup>4</sup>.

10 Venga el tu reyno <sup>5</sup>: hágase tu voluntad, como en el cielo, así tambien en la tierra <sup>6</sup>.

11 Danos hoy nuestro pan sobresubstantial <sup>7</sup>.

por este Pan, el alimento, que cada día necesitamos, para sustentar nuestro cuerpo; y el divino de la Eucharistia, sin el qual no puede vivir nuestro espíritu. En este lugar, y en S. LUCAS XI. 2. en que se anuncia esta oracion, se lee constantemente en los originales Griegos: *τοῦ ἡμετέριου ἡμεῖς τὸν ἄρτον*. Pero el texto Latino en S. MATHEO dice *supersubstantialiam*, *sobresubstantial*, y en S. LUCAS traslada la misma palabra *quotidianum*, *de cada día*. Por tanto la Iglesia recibe los dos sentidos, que contiene la voz Griega *ἄρτος*. Porque si esta palabra viene de la raíz *ἄρ*, *ἔω*, significa el pan *quotidiano*, el de mañana, el que basta para hoy, y sucede de día en día. Pero si se deriva de *ἄρτος*, *substantialia*, quiere decir sobresubstantial, sobre todas las substancias; esto es, sobrenatural y divino, lo que comprehende el pan de la Eucharistia, y tambien el pan de la Gracia, que es la vida del alma. Los que trasladan el pan verdadero, y el pan despues del presente, no van fuera de camino, si no se oponen á la traslacion, que se halla en este lugar de S. MATHEO, la que ya expreso el primer Poeta Christiano, nuestro Juvenco en este modo: *Vitalisque hodie sancti substantia panis Proveniat nobis. Lib. I. Hist. Evang.* Decimos nuestro, porque ha de ser pan ganado con el sudor de nuestro rostro, y no fruto de alguna injusticia; y le pedimos para cada día, porque seria contradecirnos en cierta manera, pensar vivir largo tiempo en el siglo, y pedir á Dios, que su reyno venga prontamente.

12 *Et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.*

13 *Et ne nos inducas in tentationem. Sed libera nos à malo. Amen.*

14 *Si enim dimiseritis hominibus peccata eorum: dimittet et vobis Pater vester caelestis delicta vestra.*

15 *Si autem non dimiseritis hominibus: nec Pater vester dimittet vobis peccata vestra.*

16 *Cùm autem jejunatis, nolite fieri sicut hypocritæ tristes. Exterminant enim facies suas, ut appareant hominibus jejunantes. Amen dico vobis, quia receperunt mercedem suam.*

17 *Tu autem cùm jejunas, un-*

12 Y perdónanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos á nuestros deudores <sup>1</sup>.

13 Y no nos dexes caer en la tentacion. Mas libranos de mal <sup>2</sup>. Amen <sup>3</sup>.

14 Porque si perdonáreis á los hombres sus pecados <sup>4</sup>, os perdonará tambien vuestro Padre celestial vuestros pecados.

15 Mas si no perdonáreis á los hombres, tampoco vuestro Padre os perdonará vuestros pecados.

16 Y quando ayuneis, no os pongais tristes como los hipócritas. Porque desfiguran <sup>5</sup> sus rostros, para hacer ver á los hombres que ayunan. En verdad os digo, que recibieron su galardón.

17 Mas tú, quando ayunas,

1 Un juicio dice S. CYPRIANO, pronunciamos contra nosotros mismos siempre que pedimos á Dios, que nos perdone, como perdonamos á los otros, si no queremos perdonar á los que nos han ofendido.

2 En el texto Griego se hallan las siguientes palabras: *ὅτι σου ἐστὶν ἡ ἐκασίλεια, καὶ ἡ δύναμις, καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. ἀμήν.* Porque tuyo es el reyno, y el poder, y la gloria por los siglos. Amen: que se creen no ser del texto, sino introducidas en él. Ninguno puede ser tentado sin ser probado, dice S. AGUSTIN, y la tentacion es la que produce la prueba, y la prueba nos pone en ocasion de esperar en la divina misericordia. Y así no pedimos á Dios en esta oracion, que no seamos tentados; sino que no nos abandone y entregue á la tentacion por un efecto de su cólera é indignacion contra nosotros.

Este mal, dice S. CYPRIANO, com-

prehende todo aquello, que nuestro enemigo hace contra nosotros, para perdernos; y no podremos librarnos de él, si Dios no nos libra, concediendo á nuestros ruegos su asistencia. SAN JUAN CRYSOSTOMO explica estas palabras: *ἀπὸ τοῦ πονηροῦ, del malo, ó del maligno: esto es, del demonio, y de todas sus asechanzas y tiros.*

3 Así sea. Palabra Hebrea, para manifestar el ardiente deseo de conseguir lo que se pide; ó la sinceridad, y verdad con que se habla.

4 Las injurias y ofensas, que os hicieren. Esto se refiere al v. 12.

5 A la limosna y á la oracion, de que el Señor ha hablado ántes, junta ahora el ayuno, que segun el Evangelio MARC. IX. 18. es una de las armas mas poderosas, que tenemos para vencer al demonio. Y prosigue condenando la hipocresía de los Phariséos, que con sus exterioridades solamente buscaban las alabanzas de los hombres.



ge caput tuum, et faciem tuam lava,

18 *Ne videaris hominibus jejunans, sed Patri tuo, qui est in abscondito: et Pater tuus, qui videt in abscondito, reddet tibi.*

19 *Nolite thesaurizare vobis thesauros in terra: ubi ærugo, et tinea demolitur: et ubi fures effodiunt, et furantur.*

20 *Thesaurizate autem vobis thesauros in celo: ubi neque ærugo, neque tinea demolitur, et ubi fures non effodiunt, nec furantur.*

21 *Ubi enim est thesaurus tuus, ibi est et cor tuum.*

22 *Lucerna corporis tui est oculus tuus. Si oculus tuus fuerit simplex: totum corpus tuum lucidum erit.*

23 *Si autem oculus tuus fuerit nequam: totum corpus tuum tenebrosum erit. Si ergo lumen, quod in te est, tenebræ sunt:*

1 No se ha de entender esto á la letra, como lo observa S. JUAN CHRYSOSTOMO. El sentido verdadero de estas palabras es, que así como los antiguos se perfumaban, y lavaban la cara en los días de alegría y de festejo; de la misma manera debemos hacer brillar en nuestro rostro una santa alegría el día que ayunamos, para esconder nuestro tesoro, y estorbar que la vanidad nos arrebate el mérito de nuestro ayuno.

2 El Griego: *ει τῷ φανερωῖ*, en lo público; añade el texto Griego.

unge tu cabeza, y lava tu cara<sup>1</sup>,

18 Para no parecer á los hombres que ayunas, sino solamente á tu Padre, que está en lo escondido: y tu Padre, que vé en lo escondido<sup>2</sup>, te galar donará.

19 No queráis athesorar para vosotros thesoros en la tierra, donde orin y polilla los consume: y en donde ladrones los desentierran, y roban.

20 Mas athesorad para vosotros thesoros en el cielo, en donde ni los consume orin ni polilla: y en donde ladrones no los desentierran, ni roban.

21 Porque en donde está tu tesoro, allí está tambien tu corazón<sup>3</sup>.

22 La antorcha de tu cuerpo es tu ojo. Si tu ojo fuere sencillo: todo tu cuerpo será luminoso.

23 Mas si tu ojo fuere malo: todo tu cuerpo será tenebroso. Pues si la lumbré, que hay en tí, son tinieblas, ¿quán grandes

3 Un corazón pegado á las cosas y riquezas de acá abaxo, dice SAN JUAN CHRYSOSTOMO, es incapaz de entender las verdades, que tocan al reyno de los cielos: está sordo á las voces del Señor, que declara, que son Bienaventurados los pobres de corazón y de espíritu. Lo que se dice de las riquezas, se debe entender de todas las otras cosas, cuyo amor señorea el corazón de los hombres; porque todas ellas están comprehendidas baxo de este nombre de *thesoro*, en donde está nuestro corazón.

a Luc. XII. 33. I. *Timoth.* VI. 19. b Luc. XI. 34.

*ipsæ tenebræ quante erunt?*

24 *Nemo a potest duobus dominis servire: aut enim unum odio habebit, et alterum diligit: aut unum sustinebit, et alterum contemnet. Non potestis Deo servire, et mammonæ.*

25 *Idco b dico vobis, ne solliciti sitis animæ vestræ quid manducetis, neque corpori vestro quid induamini. Nonne anima plus est quàm esca: et corpus plus quàm vestimentum?*

26 *Respicite volatilia celi, quoniam non serunt, neque metunt, neque congregant in horrea: et Pater vester cælestis pascit illa. Nonne vos magis pluris estis illis?*

I Tu ojo es respecto de tu cuerpo, como una lámpara, que lo alumbra. Si este ojo es sencillo, esto es, está limpio y sano, todo tu cuerpo será alumbrado, esto es, tu ojo servirá de luz á todos los miembros de tu cuerpo; pero si es malo, esto es, defectuoso, y que no puede ver, todo tu cuerpo estará en tinieblas, y expuesto á mil caídas. Y si la luz, que hay en tí, si este ojo, que debe ser como la luz, se oscurece, y se hace tenebroso, ¿quán grandes serán aquellas tinieblas? esto es, ¿en quánta obscuridad, y en qué peligro de golpearse estará todo el resto de tu cuerpo, que por sí mismo no es sino tinieblas, habiendo perdido toda su luz? SAN JUAN CHRYSOSTOMO. Así como en el cuerpo, prosigue el Santo, quando se apaga la luz de los ojos, los otros miembros quedan privados del mayor socorro, que tenían para sus operaciones; del mismo modo, quando queda oscurecida la luz del alma, se halla necesariamente sumergida en una infinidad de males. De estas palabras del Salvador debemos aprender, dice SAN AGUS-

serán las mismas tinieblas <sup>1</sup>?

24 Ninguno puede servir á dos señores: porque ó aborrecerá al uno, y amará al otro: ó al uno sufrirá, y al otro despreciará <sup>2</sup>. No podeis servir á Dios, y á las riquezas <sup>3</sup>.

25 Por tanto os digo, no andeis afanados para vuestra alma, qué comereis <sup>4</sup>, ni para vuestro cuerpo, qué vestireis. ¿No es mas el alma, que la comida: y el cuerpo mas que el vestido?

26 Mirad las aves del cielo <sup>5</sup>, que no siembran ni siegan, ni allegan en troxes; y vuestro Padre Celestial las alimenta. ¿Pues no sois vosotros mucho mas que ellas <sup>6</sup>?

TIN, que vuestras obras son puras y agradables á Dios, quando se hacen con un corazón sencillo. Por este ojo entiende el Santo la rectitud y pureza de intencion, que debe acompañar todas nuestras obras.

2 El uno de estos Señores, dice SAN JUAN CHRYSOSTOMO, te manda, que robes los bienes ajenos: el otro, que des los tuyos. El uno quiere, que seas casto; y el otro, que te entregues á la disolucion. El uno te conduce á la glotoneria; y el otro te ordena la abstinencia. El uno te inspira el amor de las cosas presentes; y el otro te manda, que las desprecies. ¿Cómo podrás unir dos cosas tan opuestas?

3 MS. E á mammona. Es palabra Syriaca.

4 El Griego: *καὶ τὴν ψυχὴν*: ¿y qué beberéis? Alma en este lugar, y en otros muchos se toma por la vida.

5 MS. Tenet mientes alas volatilia del cielo.

6 Con este exemplo de las aves, no nos prohibe el Señor, que sembremos, y

a Luc. XVI. 3. b Luc. XII. 22. I. Petr. v. 7. Psalm. LIV. 23. Philip. IV. 16. I. Timon. VI. 8.



*« Mirad las aves del cielo, dixo Jesus, que no siegan, ni siegan, ni allegan en troxes; y vuestro Padre Celestial las alimenta.*

*S. Math. c. 6. v. 26.*



27 *Quis autem vestrum cogitans potest adjicere ad staturam suam cubitum unum?*

28 *Et de vestimento quid solliciti estis? Considerate lilia agri quomodo crescunt: non laborant, neque nent.*

29 *Dico autem vobis, quoniam nec Salomon in omni gloria sua coopertus est sicut unum ex istis.*

30 *Si autem fenum agri, quod hodie est, et cras in clibanum mittitur, Deus sic vestit: quanto magis vos modice fidei?*

31 *Nolite ergo solliciti esse, dicentes: Quid manducabimus, aut quid bibemus, aut quo operiemur?*

32 *Hec enim omnia gentes inquirunt. Scit enim Pater vester, quia his omnibus indigetis.*

33 *Querite ergo primum regnum Dei, et justitiam ejus:*

27 ¿Y quién de vosotros discutiendo puede <sup>1</sup> añadir un codo á su estatura?

28 ¿Y por qué andais acongojados por el vestido? Considerad como crecen los lirios del campo: no trabajan, ni hilan.

29 Ya digo, que ni Salomón en toda su gloria fué cubierto como uno de estos <sup>2</sup>.

30 Pues si al heno del campo, que hoy es, y mañana es echado en el horno, Dios viste así: ¿cuánto mas á vosotros, hombres de poca fé <sup>3</sup>?

31 No os acongojeis pues, diciendo: ¿Qué comeremos, ó qué beberemos, ó con qué nos cubriremos?

32 Porque los Gentiles se afanan por estas cosas: y vuestro Padre sabe, que teneis necesidad de todas ellas.

33 Buscad pues primeramente el reyno de Dios, y su justi-

que seguemos; sino que quiere, que lo hagamos sin desconfianza, sin inquietud y sin turbacion. Lo contrario procede de nuestra poca fé. Dios nos puso este trabajo, como peoa del pecado, y que puede servirnos de satisfaccion y de penitencia; pero no quiere, que convirtamos en ponzoña, lo que ha destinado, para que sea remedio de nuestros pecados. SAN JUAN CHRYSOSTOMO.

I Vosotros, dice el Salvador, por mas que lo procureis, no podreis hacer, que crezca, ó se aumeote vuestro cuerpo; pues del mismo modo con todas vuestras inquietudes no podeis asegurar vuestras cosechas, ni vuestro alimento; de donde se vé, añade el mismo Santo, que no son nuestros cuidados particulares, sino la providencia de Dios, la que hace todas las cosas, aun aquellas, en

que parece, que nosotros hemos puesto mayor atencion y diligencia. El Griego *μεριμνῶ*, significa, por mas que lo solicite, y medite con el mayor cuidado.

2 Se entiende lirios, ó demas flores del campo.

3 Toda esta doctrina, y la que se sigue, en la que el Señor nos manda buscar principalmente el reyno de los cielos, y exercitaros en obras de justicia y santidad, es confirmacion de la que precede. Dexad, nos dice el Señor, á los Gentiles el afan y amor de las cosas de este siglo: buscadme á mí primeramente, qué todo esto se os dará por añadidura; esto es, no como un bien, en quien debais fixar vuestra atencion, sino como un medio, por el que podais llegar al sumo y verdadero bien. SAN AUGUST. *ut sup. Cap. XVII. num. 56*

et hæc omnia adjicientur vobis.

34 *Nolite ergo solliciti esse in crastinus. Crastinus enim dies sollicitus erit sibi ipsi. Sufficit dici malitia sua.*

I Como si dixera : basta esperar el día de mañana para pensar en él. Cada día trae al hombre bastante trabajo y

cia : y todas estas cosas os serán añadidas.

34 Y así no andéis cuidadosos por el día de mañana. Porque el día de mañana á sí mismo se traerá su cuidado <sup>1</sup>. Le basta al día su propio afan.

afan , sin que anticipe los días con sus inquietudes y cuidados inútiles. Era locucion proverbial entre los Hebreos.

## C A P I T U L O V I I.

*Prosigue el Señor su doctrina condenando los juicios temerarios, y diciendo, que no se han de dar á los perros las cosas santas. Exhorta á la oracion, y á hacer con nuestro próximo, lo que queremos, que se haga con nosotros. Dice, que es estrecha la puerta por donde se entra á la vida; y cómo se han de distinguir los Prophetas falsos de los verdaderos, y el árbol bueno del malo. Simil, ó comparacion de un hombre, que fabrica una casa, con el que escucha la doctrina del Señor.*

1 *Nolite a judicare, ut non judicemini.*

2 *In quo enim iudicio iudicaveritis, iudicabimini b : et in qua mensura mensi fueritis, remetietur vobis.*

3 *Quid autem vides festucam in oculo fratris tui : et trabem in oculo tuo non vides ?*

4 *Aut quomodo dicis fratri tuo : Sine ejiciam festucam de ocu-*

I Jesu-Christo no quita aquí la potestad de juzgar, en los que están establecidos para corregir y castigar á los que pecan. Condena si el juicio, que hacemos temerariamente de nuestros hermanos, quando por ligereza , por preocupacion , ó por malignidad , juzgamos de su conducta , de sus sentimientos , y

1 *No queráis juzgar, para que no seáis juzgados.*

2 Pues con el juicio, con que juzgareis , sereis juzgados: y con la medida con que midiereis , os volverán á medir.

3 ¿Por qué pues ves la pajita en el ojo de tu hermano : y no ves la viga en tu ojo <sup>1</sup> ?

4 ¿O cómo dices á tu hermano <sup>2</sup> : Dexa , sacaré la pajita

de sus intenciones. Condena tambien el orgullo , que nos ciega para no ver nuestras faltas , aunque sean muy a-bultadas ; y que nos da ojos de lince para descubrir aun los menores defectos de nuestros próximos. Era este un proverbio entre los Hebreos.

2 El Griego : *επέεις, dirás.*

lo tuo: et ecce trabs est in oculo tuo:

5 Hypocrita, ejice primùm trabem de oculo tuo, et tunc videbis ejicere festucam de oculo fratris tui.

6 Nolite dare sanctum canibus, neque mittatis margaritas vestras ante porcos: ne fortè conculcent eas pedibus suis, et conversi dirupant vos.

7 Petite a, et dabitur vobis: quærite, et invenietis: pulsate, et aperietur vobis.

8 Omnis enim, qui petit, accipit: et qui quærit, invenit: et pulsanti aperietur.

9 Aut quis est ex vobis homo, quem si petierit filius suus panem, numquid lapidem porriget ei?

10 Aut si piscem petierit, numquid serpentem porriget ei?

11 Si ergo vos, cum sitis mali, nostis bona data dare fi-

de tu ojo, y se está viendo una viga en el tuyo?

5 Hypócrita, saca primero la viga de tu ojo, y entónces verás para sacar la mota del ojo de tu hermano.

6 No deis lo santo á los perros, ni echeis vuestras perlas delante de los puercos: no sea que las huellen con sus pies, y revolviéndose contra vosotros os despedacen <sup>1</sup>.

7 Pedid, y se os dará: buscad, y hallareis: llamad, y se os abrirá <sup>2</sup>.

8 Porque todo el que pide, recibe: y el que busca, halla: y al que llama se le abrirá.

9 ¿O quién de vosotros es el hombre <sup>3</sup>, á quien si su hijo pidiere pan, le dará una piedra?

10 ¿O si le pidiere un pez, por ventura le dará una serpiente <sup>4</sup>?

11 Pues si vosotros, siendo malos <sup>5</sup>, sabeis dar buenas dádi-

I Los Pastores de almas deben cuidar mucho de no exponer la palabra de Dios, y los misterios divinos al desprecio de los ímpios y libertinos. Estos, ó combaten los mismos misterios, ladrando y ahullando como perros, ó los arrojan á los pies, para hollarlos como puercos anegados en el cieno de sus infames placeres; y ya que no pueden vomitar su cólera contra la palabra de la misma verdad, se convierten furiosos contra sus Predicadores. Vease la primera Carta de S. PEDRO, IV. 15.

2 Si es verdad, dice S. GERONIMO, que se da al que pide, que el que busca halla, y que se abre al que llama á la puerta, como lo afirma aquí el Hijo de Dios, se concluye necesariamente, que aquel á quien no se da, que no halla, y á quien no se abre la puerta, es porque

no ha pedido como debía, ni buscado con diligencia, ni llamado á la puerta con perseverancia.

3 Jesu-Christo pasa aquí á otro género de argumentacion, para confirmar de nuevo aquel precepto: *Pedid, y se os dará*. El primero es tomado de la naturaleza de Dios, de quien *todo el que le pide, recibe*, porque es la misma bondad: el segundo de la naturaleza y condicion de los hombres; ó *si esto no lo entendeis, considerad lo que pasa entre vosotros, &c.*

4 Si vosotros no sois oídos de Dios en vuestras oraciones, es porque en vez de *pan* le pedis una *piedra*; esto es, cosas contrarias á vuestro verdadero bien. SAN JUAN CHRYSOSTOMO.

5 Pecadores y estando llenos de defectos.

*illis vestris : quanto magis Pater vester , qui in cælis est , dabit bona petentibus se ?*

12 *Omnia a ergo quæcumque vultis ut faciant vobis homines , et vos facite illis . Hæc est enim lex , et prophetæ .*

13 *Intrate b per angustam portam : quia lata porta , et spatiosa via est , quæ ducit ad perditionem , et multi sunt , qui intrant per eam .*

14 *Quàm angusta porta , et arcta via est , quæ ducit ad vitam : et pauci sunt , qui inveniunt eam !*

15 *Attendite à falsis prophetis , qui veniunt ad vos in vestimentis ovium , intrinsecùs autem sunt lupi rapaces :*

16 *A fructibus eorum c cognoscetis eos . Numquid colligunt de*

vas <sup>1</sup> á vuestros hijos : ¿ cuánto mas vuestro Padre , que está en los cielos , dará bienes á los que se los pidan ?

12 Y así todo lo que quereis que los hombres hagan con vosotros , hacedlo tambien vosotros con ellos : porque esta es la Ley y los Prophetas <sup>2</sup>.

13 Entrad por la puerta estrecha : porque ancha es la puerta , y espacioso el camino , que lleva á la perdicion , y muchos son los que entran por él <sup>3</sup>.

14 ¡ Qué angosta es la puerta , y qué estrecho el camino , que lleva á la vida : y pocos son , los que atinan con él <sup>4</sup> !

15 Guardáos de los falsos Prophetas , que vienen á vosotros con vestidos de ovejas , y dentro son lobos robadores <sup>5</sup>.

16 Por sus frutos los conoceréis . ¿ Por ventura cogen uvas

1 No les dais cosas nocivas en lugar de buenas y saludables. *Bona data*: se puede interpretar los bienes , que os han sido dados , que no son vuestros , ni criados por vosotros , sino que os vienen de aquel , que es la fuente de todos los bienes.

2 Esta es la suma de la Ley y de los Prophetas , y en esto se comprehendiendo todo lo que manda la Ley y los Prophetas en orden á la caridad , y al amor de los próximos.

3 Porque es sin cuenta el número de los necios. *Eccles. I. 15.*

4 Los placeres del siglo , que desean los hombres carnales , son el camino ancho , de que habla aquí el Salvador : y el camino estrecho es el de los ayunos , y trabajo de la penitencia. S. GERONIMO. No busquemos , continúa el Sauto , el camino ancho , que él por sí mismo se presenta sin buscarle ; y

por lo que hace al camino estrecho , no todos atinan con él , y aun aquellos mismos , que le hallan , suelen no seguirle constantemente ; porque embelesados de nuevo con los deleites del siglo , le dexan fácilmente y vuelven á tomar el de la perdición. De aquí es , que es muy corto el número de los buenos en el mundo. *Luc. XIII. 32.*

5 S. AGUSTIN y S. GERONIMO , por estos falsos Prophetas de que habla aquí el Señor , entienden los Hereges , que revistiéndose de un hábito exterior de piedad y de reforma , tienen el corazon lleno de veneno. S. JUAN CHRYSOSTOMO lo aplica á los que aparentan virtudes , que no tienen , y con esta apariencia engañan á los que no los conocen. El Señor nos exhorta á guardarnos de ellos , y á conocerlos por sus obras , que indubitablemente nos descubrirán la corrupcion de su corazon.



spinis uvas, aut de tribulis ficus.

17 Sic omnis arbor bona fructus bonos facit: mala autem arbor malos fructus facit.

18 Non potest arbor bona malos fructus facere: neque arbor mala bonos fructus facere.

19 Omnis <sup>a</sup> arbor, que non facit fructum bonum, excidetur, et in ignem mittetur.

20 Igitur ex fructibus eorum cognoscetis eos.

21 Non <sup>b</sup> omnis, qui dicit mihi, Domine, Domine, intrabit in regnum cælorum: sed qui facit voluntatem Patris mei, qui in cælis est, ipse intrabit in regnum cælorum.

22 Multi dicent mihi in illa die: Domine, Domine, nonne in nomine tuo prophetavimus, et <sup>c</sup> in nomine tuo demonia eiecimus, et in nomine tuo virtutes multas fecimus?

23 Et tunc confitebor illis: Quia numquam novi vos: discedite à me, qui operamini iniquitatem.

1 El Griego: σαπείν, carcomido; y lo mismo en el verso siguiente.

2 El Griego: εκπίπεται, &c. Καλλεται, es cortado, &c. es arrojado.

3 El reyno de los cielos no es precio de solas palabras. Dios no dexará de ser Señor de todo el universo, aunque nosotros no digamos, que lo es. Para hacernos dignos de hallar el camino del cielo, es necesario cumplir en todo la voluntad del Señor guardando sus preceptos. S. HILAR.

4 En el dia del juicio final, ó tambien en el de su muerte. Las palabras

de los espinos, ó higos de los abrojos?

17 Así todo árbol bueno lleva buenos frutos: y el mal árbol <sup>1</sup> lleva malos frutos.

18 No puede el árbol bueno llevar malos frutos: ni el árbol malo llevar buenos frutos.

19 Todo árbol, que no lleva buen fruto, será coriado <sup>2</sup>, y metido en el fuego.

20 Así pues, por los frutos de ellos los conoceréis.

21 No todo el que me dice, Señor, Señor, entrará en el reyno de los cielos, sino el que hace la voluntad de mi Padre, que está en los cielos, ese entrará en el reyno de los cielos <sup>3</sup>.

22 Muchos me dirán en aquel dia <sup>4</sup>: Señor, Señor, ¿pues no prophetizamos en tu nombre, y en tu nombre lanzamos demonios, y en tu nombre hicimos muchos milagros?

23 Y entónces yo les diré claramente: Nunca os conocí <sup>5</sup>: apartáos de mí los que obráis la iniquidad.

solas no bastan para salvarnos. Los milagros y prodigios, que se hacen en el nombre de Jesu-Christo, son señales equivocas, por las que no se puede asegurar, que está en caridad el que los hace. S. PABLO lo declara expresamente 1. Corinth. XIII. 2. diciendo: que quando tuviere toda la fe, hasta poder trasladar todos los montes, de nada le serviria, si no tenia caridad. Y así el Señor en el dia grande del juicio hará ver quienes fueron aquellos, que obraron, é hicieron lo mismo que enseñaron.

5 Por míos, y por ovejas de mi rebaño.

24 *Omnis a ergo, qui audit verba mea hæc, et facit ea, assimilabitur viro sapienti, qui ædificavit domum suam supra petram,*

25 *Et descendit pluvia, et venerunt flumina, et flaverunt venti, et irruerunt in domum illam, et non cecidit: fundata enim erat super petram.*

26 *Et omnis, qui audit verba mea hæc, et non facit ea, similis erit viro stulto, qui ædificavit domum suam super arenam:*

27 *Et descendit pluvia, et venerunt flumina, et flaverunt venti, et irruerunt in domum illam, et cecidit, et fuit ruina illius magna.*

28 *Et factum est: cum consummasset Jesus verba hæc, admirabantur turbæ super doctrinam ejus.*

I El Griego: *ὁμοιωθῆναι αὐτῶν, le compararé.* Esta es la conclusion, dice SAN AGUSTIN, de todo lo que Jesu-Christo dixo en el sermon, que hizo sobre el monte, en el que se comprehende toda la perfeccion de los divinos preceptos, que pueden servir para formar un verdadero Christiano. El Señor compara á un hombre sabio, que fabricó sobre piedra, y no sobre arena, al que escucha sus palabras, no con los oídos del cuerpo, sino del corazon, y que practica no una parte sola de estas verdades, sino todas. Este edificio no podrá ser derribado, ni por las lluvias de los placeres, ni por los rios de las pasiones violentas, ni por los impetuosos vientos de nuestros enemigos, que buscan nuestra perdicion. Mas los que fabrican sobre arena, esto es, sobre otro fundamento, que el de la verdad de la palabra del Señor y de su amor, es-

24 Pues todo aquel que oye estas mis palabras, y las cumple, comparado será á un varon <sup>I</sup> sabio, que edificó su casa sobre la peña,

25 Que descendió lluvia, y viniéron rios, y soplaron vientos, y diéron impetuosamente en aquella casa, y no cayó; porque estaba cimentada sobre peña.

26 Y todo el que oye estas mis palabras, y no las cumple, semejante será á un hombre loco, que edificó su casa sobre arena:

27 Que descendió lluvia, y viniéron rios, y soplaron vientos, y diéron impetuosamente sobre aquella casa, y cayó, y fué su ruina grande <sup>2</sup>.

28 Y fué, quando Jesus hubo acabado estos discursos, se maravillaban las gentes de su doctrina <sup>3</sup>.

tos oyen el Santo Evangelio, mas no lo practican, contentándose con decir: Señor, Señor; esto es, con adorarle como Christianos; pero no cuidándose de cumplir su voluntad. Estos fabrican sobre arena, y están expuestos á una grande ruina. ¿Y qué ruina mayor, dice S. JUAN CHRYSOSTOMO, que la pérdida de su alma, y la privacion de los bienes eternos?

2 MS. *E fué grand derrudamiento.*

3 Se maravillaban oyendo una doctrina tan pura, y una moral tan opuesta á todos los sentidos, y al modo de pensar de los hombres. Les hablaba no solamente como de parte de Dios, sino como que él mismo era Dios, haciéndoles conocer el espíritu de la Ley y su perfeccion, y acompañando las palabras con milagros, y con una interior uncion, que persuadia, ablandaba, y convenia á los que le oían.

29 *Erat a enim docens eos sicut potestatem habens, et non sicut Scribæ eorum, et Pharisæi.*

29 Porque los enseñaba como quien tiene autoridad, y no como los Escribas <sup>1</sup> de ellos, y los Phariséos.

1 En el texto Griego faltan las últimas palabras: y *Phariséos.*

a *Marc. I. 22. Luc. IV. 32.*

## CAPITULO VIII.

Sana Jesu-Christo á un leproso, al siervo del Centurion, á la suzgra de San Pedro, y á otros muchos enfermos. No quiere admitir á un Escriba, que deseaba seguirle, y manda á otro de sus discípulos, que le siga sin dilacion. Sosiega una tempestad en la mar, y cura dos endemoniados en la tierra de los Gerasenos.

1 *Cum autem descendisset de monte, secuta sunt eum turbae multae.*

2 *Et ecce leprosus veniens, adorabat eum, dicens: Domine, si vis, potes me mundare.*

3 *Et extendens Jesus manum, tetigit eum, dicens: Volo. Mundare. Et confestim mundata est lepra ejus.*

4 *Et ait illi Jesus: Vide, nemini dixeris: sed vade <sup>b</sup>, ostende te sacerdoti, et offer munus,*

1 MS. *Un malato.*

2 Si llegamos al Salvador con fe igual á la de este Leproso, podemos esperar seguramente, que usará del mismo poder para curar la lepra de nuestras almas.

3 La Ley prohibía tocar á los leprosos; pero el Señor que era el árbitro de la Ley, y la misma pureza y santidad, no solamente no quedó im-

1 **Y** como descendió del monte, le siguiéron muchas gentes:

2 Y vino un leproso <sup>1</sup>, y le adoraba, diciendo: Señor, si quieres, puedes limpiarme <sup>2</sup>.

3 Y extendiendo Jesus la mano, le tocó <sup>3</sup>, diciendo: Quiero. Se limpió. Y luego su lepra fué limpiada <sup>4</sup>.

4 Y le dixo Jesus: Mira, que no lo digas á nadie <sup>5</sup>: mas vé, muéstrate al Sacerdote, y ofrece

puro con este contacto, sino que purificó con él al que lo estaba.

4 MS. *E fué luego, alimpiada su gafe dat.*

5 Porque Jesu-Christo queria, que los hombres atendiesen mas á su doctrina, que á sus milagros, los quales en la mayor parte no producian sino vanos efectos de admiracion, quedándose los mismos 1. *Cor. XIV. 22.*

a *Marc. I. 40. Luc. V. 12.* b *Levit. XIV. 2. Luc. VII. I.*

quod præcepit Moyses, in testimonium illis.

5 Cùm autem introisset Capharnaum, accessit ad eum Centurio, rogans eum,

6 Et dicens: Domine, puer meus jacet in domo paralyticus, et malè torquetur.

7 Et ait illi Jesus: Ego veniam, et curabo eum.

8 Et respondens Centurio, ait: Domine non sum dignus ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanabitur puer meus.

9 Nam et ego homo sum sub

la ofrenda, que mandó Moisés<sup>1</sup>, en testimonio á ellos<sup>2</sup>.

5 Y habiendo entrado en Capharnaum, se llegó á el un Centurion, rogándole<sup>3</sup>.

6 Y diciendo: Señor, mi siervo paralytico está postrado en casa, y es reciamente atormentado<sup>4</sup>.

7 Y le dixo Jesus: Yo iré, y lo sanaré.

8 Y respondiendole el Centurion, dixo: Señor, no soy digno de que entres en mi casa: mas ináldalo con tu palabra, y será sano mi siervo<sup>5</sup>.

9 Pues tambien yo soy hom-

1 Los ricos ofrecian dos corderos, harina y aceyte: los pobres un cordero y dos tórtolas ó palomas.

2 Para que les constase, y no tuviesen excusa, dice S. GERONYMO, si no se rendian á un testimonio tan claro de la verdad: y al mismo tiempo fuesen convencidos de la injusticia, con que freqüentemente le acusaban de oponerse á la Ley. Débese observar aquí, que aunque el Salvador quiso que quedase oculta al Sacerdote la manera extraordinaria, con que aquel habia sido curado; esto no obstante le mandó, que se presentase al Sacerdote, para que le pagase la ofrenda. que se acostumbraba hacer en las curaciones ordinarias de la lepra: y esto quando el Sacerdote habia ya degenerado mucho de su institucion y de su oficio. La corrupcion puede poner mancha á la institucion divina, pero de ningún modo abrogarla.

3 Este era un Oficial de ejército, ó Capitan de cien Soldados. Las Legiones Romanas eran mandadas por Tribunos, que corresponden á nuestros Coronales, y repartidas en Compañías de cien hombres: de donde se dio el nombre de Centuriones á sus Capitanes. Aunque Herodes Antipas era Te-

trarca de la Galiléa, esto no obstante los Romanos, como propios y verdaderos Soberanos mantenian allí sus tropas. Los Padres han creído, que este Centurion era Gentil, lo que realiza mucho mas el ardor de su fé. S. Lucas VII. 5. dice, que envió sus amigos, y que no fué en persona, por contemplarse indigno de ponerse en la presencia del Señor; lo que parece ser contrario á lo que dice aquí S. Mathéo. Pero este Santo Evangelista se sirvió de una manera de hablar muy usada, diciendo que fué á buscar á Jesu-Christo; esto es, enviando para esto sus amigos, y los principales de los Judíos. Véase en el Cap. XI. 3. otra manera de hablar semejante á esta: *Et le dixo: esto es, le hizo decir por sus discípulos.*

4 MS. *E es maltrato.* Vean este exemplo aquellos Señores inhumanos, que maltratan á sus siervos, no se cuidan de ellos, y en sus mayores necesidades no acuden á socorrerlos.

5 Jesu-Christo solamente con acercarse á la casa del Centurion encendió su corazon, le descubrió su divinidad, que ocultaban los velos de un cuerpo mortal, y le hizo decir estas excelentes palabras, que han merecido





*Oye Jesus el ruego y premia la fe de un Centurion  
sanando á su siervo.*

*S. Math. c. 8. v. 13.*

*potestate constitutus, habens sub me milites, et dico huic: Vade, et vadit: et alii, Veni, et venit: et servo meo: Fac hoc, et facit.*

10 *Audiens autem Jesus miratus est, et sequentibus se dixit: Amen dico vobis, non inveni tantam fidem in Israël.*

11 *Dico autem vobis, quòd multi<sup>a</sup> ab Oriente, et Occidente venient, et recumbent cum Abraham, et Isaac, et Jacob in regno celorum.*

12 *Filii autem regni ejicientur in tenebras exteriores: ibi erit fletus, et stridor dentium.*

13 *Et dixit Jesus Centurioni: Vade, et sicut credidisti, fiat tibi. Et sanatus est puer in illa hora.*

ponerse en la boca de todos los Christianos, quando reciben el adorable Cuerpo de Jesu-Christo.

1 Como si dixera: si no obstante que yo estoy subordinado y sometido á otros, los que lo están á mí, me obedecen prontamente, quando les mando alguna cosa: ¿quánto mas bien seréis vos obedecido, siendo un Dios Todopoderoso é independiente, luego que mandareis y ordenareis alguna cosa?

2 Quando Jesu-Christo se maravilló de la respuesta del Centurion, ninguna cosa admirable encontraba en ella, sino lo que él mismo habia inspirado en el corazon de este Oficial por su gracia: pero maravillándose de esta gran fé en un Gentil, queria que la admirasen no solamente todos sus discípulos, y Judíos que le seguian, sino tambien toda la posteridad.

3 A semejanza de este Gentil vendrán otros muchos con igual fé de todas las partes del mundo, y merecerán el premio, que está destinado pa-

bre sugeto á otro, que tengo soldados á mis órdenes, y digo á este: Vé, y vá; y al otro: Ven, y viene; y á mi siervo: Haz esto, y lo hace<sup>1</sup>.

10 Quando esto oyó Jesus, se maravilló, y dixo á los que le seguian: Verdaderamente os digo, que no he hallado fé tan grande en Israél<sup>2</sup>.

11 Y os digo, que vendrán muchos de Oriente, y de Occidente<sup>3</sup>, y se asentarán con Abraham, y Isaac, y Jacob en el reyno de los cielos:

12 Mas los hijos del reyno<sup>4</sup> serán echados en las tinieblas exteriores: allí será el llanto y el cruxir de dientes<sup>5</sup>.

13 Y dixo Jesus al Centurion: Vé, y como creiste, así te sea hecho. Y fué sano el siervo en aquella hora.

ra los verdaderos hijos de Abraham, de Isaac y de Jacob.

4 *Mas los hijos del reyno*; esto es, los herederos naturales, los Hebréos, en quienes ha estado la verdadera religion, el templo, el Sacerdocio, la Ley del verdadero Dios, y á quienes principalmente pertenecen las promesas de la salud y del reyno eterno, serán excluidos de él por su culpa, y arrojados en las tinieblas exteriores del infierno. Esto hace alusion á los festines, que se celebraban de noche. La sala del festin estaba toda iluminada, mientras que fuera no reynaban sino tinieblas: y así este lugar se puede traducir: *Mas los hijos del reyno serán echados fuera en las tinieblas*: todo lo qual es figurado. Vease S. MATHEO XXV. I. 41. seqq. y S. LUCAS XIII. 24.

5 Al cumplimiento de este suceso mira tambien lo que anunció SOPHONIAS I. 15. Vease S. MATHEO XXI. XXIV. 8. 21. LUC. XXI. 25. 26. XXIII. 30.

14 *Et cum venisset Jesus in domum Petri, vidit soerum ejus jacentem, et febricitantem:*

15 *Et tetigit manum ejus, et dimisit eam febris, et surrexit, et ministrabat eis.*

16 *Vespere autem facto, obtulerunt ei multos demonia habentes: et eiciebat spiritus verbo: et omnes malè habentes curavit.*

17 *Ut adimpleretur quod dictum est per b Isaïam prophetam, dicentem: Ipse infirmitates nostras accepit: et ægrotationes nostras portavit.*

1 En la misma ciudad de Capharnaum.

2 Era Sábado, y hasta ponerse el Sol no querian los Judíos hacer cosa alguna. Entónces presentaron los enfermos á Jesus. Véase S. MARCOS I. 32. y S. LUCAS IV. 40. Esta expresion, ó como se lee en S. MARCOS I. 32. ὁψίας γενομένης, ὅτε ἔδυ ὁ ἥλιος; *Vespere facto, cum occidisset Sol*, ó como en el Hebréo, בערב אהרשבתך השמש, *in vespera, post occasum Solis*, que señala el tiempo en que trahian al Señor los enfermos, es emphática, y que no sin gravísima causa añade aquí el sagrado Evangelista. Véase THEOPHILACT. in MARC. c. I. et in MATTH. c. VIII. et in LUC. c. IV. CHRYSOST. homil. XXVII. in MATTH. VIII. Dexando á un lado la religion del Sábado, del que era Señor Jesu-Christo, y en que sin faltar á ella, podia curar, como él mismo dió en rostro á los Judíos; parece que la razon principal era, porque en aquella sazón era, quando los enfermos eran mas atormentados, como que era la hora, en que como la experiencia muestra, se agravan mas los enfermos: por manera, que por aquí podemos inferir, que el Señor, para descubrir mas su virtud omnipotente, los curaba en aquel

14 Y habiendo llegado Jesus á la casa de Pedro <sup>1</sup>, vió á su suegra que yacía en cama, y con fiebre:

15 Y le tocó la mano, y la dexó la fiebre; y se levantó y los servia.

16 Y siendo ya tarde <sup>2</sup>, le presentaron muchos endemoniados: y lanzaba con su palabra los espíritus: y sanó todos los enfermos:

17 Para que se cumpliera lo que fué dicho por el Profeta Isaías, que dixo: El mismo tomó nuestras enfermedades: y cargó con nuestras dolencias <sup>3</sup>.

tiempo en que estaban mas agravados. desauiciados, y sin esperauza. Esto se confirma con otra expresion no ménos emphática, que se lee, κακῶς ἔχοντες, que conviene á los mismos, *perdite et desperatè ægotantes, immo morti ipsi proximi*. Véase S. LUC. c. VII. 2. en que hablando del siervo del Centurion dice, κακῶς ἔχων ἐμελλε τελευτᾶν, *perissime habens, jamjam moriturus erat*: en donde por una especie τῆς ἐπεξήγησις, añade, ἐμελλε τελευτᾶν, que significa lo mismo. S. LUC. c. VIII. 5. relirriendo el mismo suceso, escribe δυνάως ἐσπανίζομενος, que con la misma emphasis corresponde perfectamente τῷ κακῶς ἔχειν, y S. MATHEO XVII. 15. κακῶς πάσχει, y S. MARCOS lo mismo VI. 55. y en otros lugares: y así κακῶς ἔχειν, equivale á ἐσχάτως ἔχειν, *in extremis esse*, MARC. V. 23. Κακῶς ἔχειν, es, κακίον, ὁ κάκιστα ἔχειν: es cosa sabida, que los grados de la comparacion se substituyen unos por otros en los Escritores sagrados y profanos. Véase sobre todo esto la docta Disertacion de DANIEL GUILLELMO TRUNELL, *De Vespertina Mortuorum curatione divina*.

3 Este lugar de ISAÍAS LIII. 4. que



18 *Videns autem Jesus turbas multas circum se, jussit ire trans fretum.*

19 *Et accedens unus Scriba, ait illi: Magister, sequar te, quocumque ieris.*

20 *Et dicit ei Jesus a: Vulpes foveas habent, et volucres caeli nidos: filius autem hominis non habet ubi caput reclinet.*

21 *Alius autem de discipulis ejus ait illi: Domine, permittit me primùm ire, et sepelire patrem meum.*

22 *Jesus autem ait illi: Sequere me, et dimitte mortuos sepelire mortuos suos.*

23 *Et b ascendente eo in na-*

18 Mas como viese Jesus muchas gentes al rededor de sí, mandó pasar á la otra parte del lago <sup>1</sup>.

19 Y llegándose á él un Escriba, le dixo: Maestro, te seguiré á donde quiera que fueres <sup>2</sup>.

20 Y Jesus le dice: Las raposas tienen cuevas, y las aves del cielo nidos <sup>3</sup>: mas el hijo del hombre no tiene en donde requeste la cabeza.

21 Y otro de sus discipulos le dixo: Señor, déxame ir primero, y enterrar á mi padre <sup>4</sup>.

22 Mas Jesus le dice: Sígueme, y dexa que los muertos entierren á sus muertos <sup>5</sup>.

23 Y entrando él en un

caña aquí S. Matheo, se entiende principalmente, segun S. JUAN CRYSOSTOMO, de las enfermedades espirituales de nuestra alma, que el Señor haciéndose hombre se dignó tomar sobre sí, ofreciéndose como una víctima á la justicia de su Padre para satisfacer por nosotros. El Evangelista habla tambien de las enfermedades corporales, porque son efectos del pecado. Y además de esto por las curaciones del cuerpo se indican, las que hizo el Médico divino en las almas.

1 De Genesareth. O huyendo de la vanagloria, para darnos exemplo de humildad; ó para evitar la envidia de los Sacerdotes, Phariseos y Doctores de la Ley; ó para exercer una grande misericordia. S. JOAN. CHRYSOST.

2 Estas palabras podian hacernos creer, que este hombre era de gran virtud; pero la respuesta del Salvador nos da á conocer, que sus miras eran muy viles, y parecidas tal vez á las de Simon el Mago. Le da pues á entender el Señor, que es muy necio, el

que quiere seguirle, poniendo la mira en grandezas humanas; puesto que el mismo Señor no tiene ni casa ni lecho, en donde pueda recostar su cabeza.

3 MS. *Nios.*

4 Este era ya del número de los discipulos del Señor; pero para seguirle, le pide, que le permita ir ántes á hacer los últimos oficios con su padre de asistirle en su vegez, y de enterrarle despues de muerto: cosa que en sí misma era loable, dice S. JUAN CRYSOSTOMO, pero que el Señor se la niega; porque habiendo otros, que podian enterrar á sus padres, queria darnos á entender, que quando nos llama debemos seguirle, atropellando con todos los estorbos, que puedan detenernos; y que para nosotros no debe haber negocio de mayor importancia, que el de nuestra salvacion.

5 Como si dixera: tu padre ha muerto, no solo para la vida del cuerpo, sino tambien para la vida de la fé. Dexa pues el cuidado de enterrar

*viculam, secuti sunt eum discipuli ejus:*

24 *Et ecce motus magnus factus est in mari, ita ut navicula operiretur fluctibus, ipse verò dormiebat.*

25 *Et accesserunt ad eum discipuli ejus, et suscitaverunt eum, dicentes: Domine, salva nos, perimus.*

26 *Et dicit eis Jesus: Quid timidi estis, modicæ fidei? Tunc surgens, imperavit ventis, et mari, et facta est tranquillitas magna.*

27 *Porro homines mirati sunt, dicentes: Qualis est hic, quia venti et mare obediunt ei?*

28 *Et a cùm venisset trans fretum in regionem Gerasenorum, occurrerunt ei duo habentes dæmonia, de monumentis exeuntes, sævi nimis, ita ut nemo posset transire per viam illam.*

barco, le siguiéron sus discipulos:

24 Y sobrevino luego un grande alboroto en la mar, de modo que las ondas cubrian el barco; mas él dormia.

25 Y se llegaron á él sus discipulos, y le despertáron diciéndole: Señor, sálvanos, que perecemos.

26 Y Jesus les dice: ¿Qué temeis hombres de poca fé<sup>1</sup>? Y levantándose al punto, mandó á los vientos y á la mar, y se siguió una grande bonanza<sup>2</sup>.

27 Y los hombres se maravilláron, y decian: ¿Quién es este, que los vientos y la mar le obedecen?

28 Y quando Jesus hubo pasado de la otra parte del lago á tierra de los Gerasenos, le viniéron al encuentro dos endemoniados, que salian de los sepulchros<sup>3</sup>, fieros en tal manera, que ninguno podia pasar por aquel camino.

sus muertos, á los que son infieles, y están verdaderamente muertos delante de Dios. Así S. JUAN CHRYSOSTOMO, S. AGUSTIN y S. GERONYMO.

1 El Señor los reprehende, como á hombres de poca fé; porque el temor que los turbaba, no procedia tanto del peligro en que se veían, como de que no tenían todavía la idea, que debían, de Jesu-Christo, y por esto llenos de admiracion preguntan despues: ¿quién es este, á quien los vientos y el mar obedecen? El CHRYSOSTOMO. *Hom. xxix.*

2 MS. *E ouíéron grand segurança.*

3 Eran muy espaciosos, y como

unas grandes grutas ó cavernas; comése vé en muchos lugares de la Escritura y de la Historia sagrada. Distaban de las ciudades y poblados; porque los cadáveres no inficionasen el ayre con su corrupcion, y porque los que se acercaban á ellos, quedaban impuros, segun la Ley. *Num. xix. II.* En S. MARCOS v. I. y en S. LUCAS VIII. 23. se habla de un solo endemoniado, que sin duda era el mas furioso, que declaró, que estaba poseído de una legion de demonios, y que despues quiso seguir á Jesu-Christo: lo qual no habiendo conseguido, se hizo muy recomendable, esparciendo, y di-

29 Et ecce clamaverunt, dicentes: Quid nobis, et tibi, Jesu fili Dei? Venisti huc ante tempus torquere nos?

30 Erat autem non longè ab illis grex multorum porcorum pasceus.

31 Dæmones autem rogabant eum, dicentes: Si ejicias nos hinc, mitte nos in gregem porcorum.

32 Et ait illis: Ite. At illi exuntes abierunt in porcos, et ecce impetu abiit totus grex per præceptum in mare: et mortui sunt in aquis.

33 Pastores autem fugerunt: et venientes in civitatem, nunciaverunt omnia, et de eis, qui dæmonia habuerant.

34 Et ecce tota civitas exiit obviam Jesu: et b viso eo ro-

vulgando el milagro que el Señor habia obrado en su favor. El personaje principal de una accion suele llamar toda la atencion de un Historiador, y le hace olvidar á los otros, en quieues no concurren iguales circunstancias.

1 Antes del dia del juicio, en el que serán juzgados por el Hijo del hombre, DANIEL VII. 12. y condenados a eternas penas, juntamente con todos los hombres que hubieren arrastrado á ser compañeros de su desgracia. S. AGUSTIN.

2 El Griego, ἦν δε μακρὰν ἀπὸ αὐτῶν, y habia lejos de ellos.

3 El Griego, ἐπιτρέξω ἡμῖν ἀπελθεῖν, dexanos ir. Dios permite el mal, no lo manda.

4 El Griego, εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων, á la piara de los puercos. Es

29 Y empezáron luego á decir á gritos: ¿Qué tenemos nosotros contigo, Jesus Hijo de Dios? ¿Has venido acá á atormentarnos ántes de tiempo <sup>1</sup>?

30 Y no lejos de ellos <sup>2</sup> andaba una piara de muchos puercos paciendo.

31 Y los demonios le rogaban, diciendo: Si nos echas de aquí, envíanos <sup>3</sup> á la piara de puercos.

32 Y les dixo: Id. Y ellos salieron, y se fuéron á los puercos <sup>4</sup>, y en el mismo punto toda la piara corrió impetuosamente, y por un despeñadero se precipitó en la mar: y murieron en las aguas <sup>5</sup>.

33 Y los pastores huyéren: y venidos á la ciudad, lo contáron todo, y el suceso de los endemoniados.

34 Y salió toda la ciudad á encontrar á Jesus: y quando le

probable, que estos fuesen de algun Gentil, pues habitaba un gran número de ellos en Gesara, y en todo aquel país, que por esta razon se llamó Galiléa de los Gentiles. Puede ser tambien, que los criasen los mismos Hebreos para venderlos á los Gentiles, y particularmente á los Romanos. Se vé, y respaldece un justo castigo en esta permission del Señor: Si los puercos eran de los Judíos, porque exercian un comercio ilícito, escandaloso, y muy odioso á la nacion; si sus dueños eran Gentiles, quiso castigar los escarnios que estos hacian á los Judíos, insultandolos porque se abstenia de comer carne de puercos.

5 Quando el Demonio no puede hacer á los hombres todo el mal que quiere, les hace todo el que puede, ó se le permite.

*gabant, ut transiret à finibus eorum.*

viéron, le rogaban, que saliese de sus términos <sup>1</sup>.

**I** En vez de adorar al Señor, y admirar su infinito poder, son tan ciegos, que apartan de sí á su Salvador, negándose á recibir la luz del Evangelio. Y la muerte de algunos animales hizo mayor impresion en su corazon, que el milagro de haber librado dos ende-

moniados tan conocidos por toda aquella tierra. Alexando de sí al Autor de la vida y de la salud, y alexándose ellos de él, quedaron mas esclavos de aquellos mismos demonios, cuyo furor temian. CHRYSOSTOMO.

## CAPITULO IX.

*Sana el Señor á un paralytico. Murmuraciones de los Escribas. Vocacion de Mathéo el Publicano. Responde á los Phariséos que le calumnian. Libra á una muger de un fluxo de sangre. Resucita una niña, y da vista á dos ciegos. Sana á un endemoniado mudo, y obra otros milagros. Parábola de la mies y de los trabajadores.*

**I** *Et ascendens in naviculum, transfretavit, et venit in civitatem suam.*

**2** *Et ecce offerebant ei paralyticum jacentem in lecto. Et videns Jesus fidem illorum, dixit paralytico: Confide fili, remittuntur tibi peccata tua.*

**I** Capharnaum; porque, como dice Theophilacto, Christo nació en Bethlehém, se crió en Nazaréth, y habitó en Capharnaum.

**2** Los otros Evangelistas, MARC. II. 2. LUC. V. 18. añaden otras circunstancias á este prodigio. Dicen, que no pudiendo acercarse al Señor, los que llevaban al paralytico, por la grande multitud de gente que llenaba la casa, y que escuchando sus palabras, tenia tomada la entrada, subieron al tejado, descubrieron una parte de él, y por la abertura descolgaron la cama, y al paralytico en ella, y le presentaron al Señor: lo que prueba una fé muy viva, que les inspiró un medio tan extraordinario,

**I** Y entrando en un barco, pasó á la otra ribera, y fué á su ciudad <sup>1</sup>.

**2** Y he aquí le presentaron un paralytico postrado en un lecho. Y viendo Jesus la fé de ellos, dixo al paralytico: Hijo, ten confianza, que perdonados te son tus pecados <sup>2</sup>.

para salir con su intento. Esto lo pudieron hacer facilmente, porque las casas de los Orientales por la mayor parte no eran, ni aun ahora no son sino baxas, y sin divisiones de altos. Tenian terrados, adonde se subia por una escalera, para tomar el fresco á horas competentes en el estío. Calmet, *in* MARC. II. 4. observa, que en medio de la plataforma habia una abertura, cerrada con una trampa, y al rededor de ésta una balaustrada: que se abria esta trampa para dar luz y ayre al aposento que estaba debaxo: y que se cerraba, quando el sol era muy ardiente, ó para impedir que cayese la lluvia ó la nieve.





*Levántate, dixo Jesus a un paralytico, toma tu lecho, y vete á tu casa. Y levantose, y fuese á su casa.*

3 Et ecce quidam de Scribis dixerunt intra se: Hic blasphemat.

4 Et cum vidisset Jesus cogitationes eorum, dixit: Ut quid cogitatis mala in cordibus vestris?

5 Quid est facilius dicere: Dimittuntur tibi peccata tua: an dicere: Surge, et ambula?

6 Ut autem sciatis, quia filius hominis habet potestatem in terra dimittendi peccata, tunc ait paralytico: Surge, tolle lectum tuum, et vade in domum tuam.

7 Et surrexit, et abiit in domum suam.

8 Videntes autem turbæ timerunt, et glorificaverunt Deum, qui dedit potestatem talem hominibus.

I Como los Doctores de la Ley le tenían por un puro hombre, y sabían por otra parte, que el perdonar los pecados pertenecía solamente á Dios; le acusaron en su interior de blasfemo, y de que se usurpaba un poder que era propio de Dios. Pero el Señor penetrando sus mas ocultos pensamientos, les dió bien claro á entender que era Dios, descubriéndoles lo que pensaban en el secreto de sus corazones; lo que tambien es propio de Dios.

2 Quál de estas dos cosas es mas facil: ¿sanar el cuerpo de un paralytico, ó perdonar los pecados del alma? No hay duda, que el curar un paralytico; porque quanto el alma es mas excelente que el cuerpo, otro tanto son mayores sus enfermedades, y mas difíciles de curar. Esto no obstante, por quanto la curacion del alma es oculta, y la del cuerpo visible y manifiesta, quiero haceros conocer la verdad de lo que no está patente á vuestros ojos, por lo mismo que veis con ellos. SAN GERONYMO. Fuera de esto, los Judíos

3 Y luego algunos de los Escribas dixéron dentro de sí: Este blasfema <sup>1</sup>.

4 Y como viese Jesus los pensamientos de ellos, dixo: ¿Por qué pensais mal en vuestros corazones?

5 ¿Qué cosa es mas fácil, decir: Perdonados te son tus pecados; ó decir: Levántate, y anda <sup>2</sup>?

6 Pues para que sepais, que el hijo del hombre tiene potestad sobre la tierra de perdonar pecados, dixo entónces al paralytico: Levántate, toma tu lecho, y vete á tu casa.

7 Y levantóse, y fuese á su casa.

8 Y quando esto viéron las gentes, temieron, y loáron á Dios, que dió tal potestad á los hombres <sup>3</sup>.

creían, que todas las enfermedades son conseqüencias y efectos de los pecados que cometen los hombres. Oyendo por otra parte al Señor decir al paralytico: *Tus pecados te son perdonados*, hacian en su interior este argumento; Dios solo es el que puede perdonar los pecados: Luc. v. 21. Este dice que tiene potestad de perdonarlos: luego este se usurpa una potestad que solamente pertenece á Dios, y por consiguiente es un blasfemo. El Señor los convence por sus mismos principios, y curando al paralytico con sola su palabra, les hace ver, que pues tiene potestad para curar los efectos del pecado, segun ellos creían, la tenia tambien para curar la causa, y por consiguiente tambien que era Dios, que podia perdonarlos.

3 No se dice el efecto que hizo la evidencia de este milagro en el espíritu de los Escribas; pero es de presumir, que quedaron tan obstinados, como lo eran ántes de verle. La evidencia de la verdad en corazones cor-

9 *Et a cùm transiret indè Jesus, vidit hominem sedentem in teionio, Matthæum nomine. Et ait illi: Sequere me. Et surgens, secutus est eum.*

10 *Et factum est discumbente eo in domo, ecce multi publicani, et peccatores venientes discumbabant cum Jesu, et discipulis ejus.*

11 *Et videntes Pharisæi, dicebant discipulis ejus: Quare cum publicanis, et peccatoribus manducat Magister vester?*

12 *At Jesus audiens, ait: Non est opus valentibus medicus, sed malè habentibus.*

13 *Euntes autem discite quid*

rompidos no hace otro efecto ordinariamente, que excitar la envidia, la cólera, la desesperacion. Quando los Phariséos no podian negar los milagros del Salvador, los atribuían á artes diabolicas, y á secretos de mágia: y no tenemos cosa que nos persuada, que estos Escribas fuesen mas humildes, mas religiosos, y mas dóciles que los Phariséos. Las gentes sencillas del comun del pueblo, fuéron las que viendo el prodigio, temieron y loáron á Dios, por haber dado tal potestad á los hombres. Por tal tenían al Señor, por no estar todavia persuadidas de su divinidad, bien que esta era una buena disposicion para creerlo.

1 Los otros Evangelistas le llaman *Levi*, porque era menos conocido por este nombre; pero él á sí mismo se nombra *Mathéo* y *Publicano*, sin tener declarar el empleo en que se hallaba de cobrar los tributos públicos, que era tenido por infame entre los Judíos. Vcase el v. 46. del *Cap. v.* Se llamaba *Teionio*, el banco, la mesa y lugar, en donde se cobraban las rentas públicas.

2 (Como consta del Evangelio de

9 Y pasando Jesus de allí, vió á un hombre, que estaba sentado al Banco, llamado *Mathéo*<sup>1</sup>, y le dixo: Sígueme. Y levantándose le siguió.

10 Y acació que estando Jesus sentado á la mesa en la casa<sup>2</sup>, vinieron muchos publicanos y pecadores, y se sentáron á comer con él, y con sus discípulos.

11 Y viendo esto los Phariséos, decian á sus discípulos: ¿Por qué come vuestro Maestro con los publicanos y pecadores?

12 Y oyéndolo Jesus, dixo: Los sanos no tienen necesidad de Médico, sino los enfermos<sup>3</sup>.

13 Id pues, y aprended qué

S. LUCAS v. y de S. MARCOS II.) De *Mathéo*, el qual siguió al punto al Salvador; y para manifestar su reconocimiento é interior regocijo, celebró un gran festin, al que convidó al Señor, á sus discípulos, y á muchos publicanos y compañeros suyos. Jesu-Christo quiso asistir á este convite, y hallarse en medio de estos publicanos y pecadores, como un Médico lleno de caridad, que no puede curar á sus enfermos, sino sufriendo su hedor y molestia. S. GREGORIO NAZIANZENO.

3 Quiso el Señor hacer conocer á los Phariséos la malicia de su acusacion, diciendoles, que por los pecadores habia venido al mundo; esto es, por aquellos pecadores, que reconociendo humildemente sus pecados, los detestaban, y se enmendaban; y no por *los sanos*; esto es, por aquellos, que teniéndose por sanos y justos, aunque en su corazon alimentasen la corrupcion, el orgullo, y la hypocresía, semejantes á los frenéticos, parecian fuertes; pero su fuerza consistia en lo violento y grande de la fiebre que los consumia. S. AUGUSTIN.



*est a: Misericordiam volo, et non sacrificium: Non enim veni vocare justos a, sed peccatores.*

14 *Tunc accesserunt ad eum discipuli Joannis, dicentes b: Quare nos, et Pharisei jejunamus frequenter: discipuli autem tui non jejunant?*

15 *Et ait illis Jesus: Numquid possunt filii sponsi lugere, quamdiu cum illis est sponsus? Venient autem dies cum auferetur ab eis sponsus, et tunc jejunabunt.*

16 *Nemo autem immittit commissuram panni rudis in vestimentum vetus: tollit enim plenitudinem ejus à vestimento, et pejor scissura fit.*

17 *Neque mittunt vinum novum in utres veteres. Alioquin*

*cosa es: Misericordia quiero, y no sacrificio <sup>1</sup>: Porque no he venido á llamar justos, sino pecadores.*

14 A esta sazón se llegaron á él los discípulos de Juan, y le dixéron: ¿Por qué nosotros y los Phariseos ayunamos muchas veces, y tus discípulos no ayunan?

15 Y Jesus les dixo: ¿Por ventura pueden estar tristes los hijos del esposo, mientras que está con ellos el esposo? Mas vendrán días, en que les será quitado el esposo: y entónces ayunarán.

16 Y ninguno echa remiendo de paño recio en vestido viejo <sup>2</sup>: porque se lleva quanto alcanza del vestido, y se hace peor la rotura <sup>3</sup>.

17 Ni echan vino nuevo en odres viejos. De otra manera, se

I Este es un texto de OSEAS VI. 6. que los Judíos no querían entender. El Griego añade *εις μετανοian* á penitencia; y así lo cita también S. LUCAS, contando este mismo suceso, v. 33. como si dixera: yo estimo mas el sacrificio interior del corazón, que el exterior y carnal. Los llamó *justos* irónicamente, y en el mismo sentido en que Dios dixo á Adán: *He aquí Adán, que es como uno de nosotros*, Génes. III. 22. porque estos falsos justos se hacían indignos de la misericordia de Jesu-Christo, pretendiendo que la negase á los pecadores, y excluyéndose ellos de este número. S. JUAN CHRYSOSTOMO.

2 S. LUCAS, Cap. v. dá á entender que los Phariseos hicieron esta nueva tentativa ó insulto á Jesu-Christo por sí mismos. Mas en el estilo de la Escritura, y aun en el uso comun suele atribuirse una cosa á aquel, por cuyo mandato, consejo, ó instigación se hace. Confundidos pues los Phariseos con las

respuestas del Salvador, se valieron de los discípulos de San Juan para atacarle de nuevo. Y en vez de imitar la profunda humildad de su Maestro, llegaron estos á preguntar al Señor de un modo tan orguloso, que merecía una severa reprehension. Pero el Hijo de Dios se contentó con instruirlos, usando de la mayor dulzura, y diciéndoles: *Que los hijos del esposo no podían estar tristes, mientras que el esposo estaba en su compañía.* Esta es una frase Hebrea; y así *los hijos del esposo*, no quiere decir otra cosa, que sus amigos ó compañeros; haciendo alusion á la costumbre que habia antiguamente, de dar á los que se casaban, algunos jóvenes, que los acompañasen en todas las ceremonias de su boda, y estos se llamaban *los hijos del esposo*.

MS. *En uestidura uiedra.*

3 La version antigua: *Quita su fortaleza del vestido viejo, y es mayor la rotura.*

rumpuntur utres, et vinum effunditur, et utres pereunt. Sed vinum novum in utres novos mittunt, et ambo conservantur.

18 *Hæc a illo loquente ad eos, ecce princeps unus accessit, et adorabat eum, dicens: Domine, filia mea modo defuncta est: sed veni, impone manum tuam super eam, et vivet.*

19 *Et surgens Jesus, sequebatur eum, et discipuli ejus.*

20 *Et ecce mulier, quæ sanguinis fluxum patiebatur duodecim annis, accessit retro, et tetigit fimbriam vestimenti ejus.*

21 *Dicebat enim intra se: Si tetigero tantum vestimentum ejus: salva ero.*

22 *At Jesus conversus, et videns eam, dixit: Confide filia, fides tua te salvam fecit. Et salva facta est mulier ex illa hora.*

23 *Et cum venisset Jesus in*

rompen los odres, y se vierte el vino, y se pierden los odres. Mas echan vino nuevo en odres nuevos, y así se conserva lo uno y lo otro <sup>1</sup>.

18 Diciéndoles él estas cosas, he aquí un príncipe se llegó á él, y le adoró, diciendo: Señor, ahora acaba de morir mi hija <sup>2</sup>: mas ven, pon tu mano sobre ella, y vivirá <sup>3</sup>.

19 Y levantándose Jesus, le fué siguiendo con sus discípulos.

20 Y he aquí una muger, que padecía flujo de sangre doce años habia, y llegándose por detrás, tocó la orla de su vestido.

21 Porque decia dentro de sí: Si tocare tan solamente su vestido: seré sana.

22 Y volviéndose Jesus, y viéndola, dixo: Tén confianza, hija, tu fé te ha sanado. Y quedo sana la muger desde aquella hora <sup>4</sup>.

23 Y quando vino Jesus á la

1 Los odres y el vino. Con todas estas comparaciones quiso dar á entender el Salvador, que sus discípulos, como todavía no habiau sido renovados por el Espíritu Santo, no debían ser cargados con excesivas obras de penitencia. Pero luego que les fué quitado el esposo; esto es, despues de la muerte de Jesu-Christo, su vida fue una continua mortificación. Enseña tambien con esto, que no se ha de atender tanto á la mortificación, que se crea estribar en ella precisamente la substancia de la Lev, o que por esta fa temos á los deberes esenciales de nuestro propio estado.

2 MS. Sennor, mi fia es fnada.

3 Un príncipe. Otros lo eran de familia; otros por sus empleos: este era príncipe ó gefe de la Synagoga, y se llamaba Jayro. Su hija, para quien

pedia la salud, era única, y de edad de doce años. Luc. VIII. 41. Y en el mismo Evangelista se vé, que aun no habia muerto, solo sí que estaba muy á los últimos; pero le habló así al Señor, creyendo sin duda que habria ya muerto al tiempo que le hablaba.

4 De esta muger se habla en el Cap. v. de S. MARCOS, v. 23. Basta notar aquí para nuestra enseñanza, que penetrada de reconocimiento ácia el Salvador, le hizo levantar una estatua delante de su propia casa en la ciudad de Paneades, ó Cesaréa de Philippo, de donde era. Representaba esta un hombre en acto de extender la mano á una muger, que estaba arrodillada delante de el. Y EUSEBIO *Histor. Ecles. Lib. VII. Cap. XVIII.* testifica haberla visto él mismo.





*Teu Teu me opo a des ciepo, vlos di vista*

S. Alvaro, 17. 17

*domum principis, et vidisset tibicines et turbam tumultuantem, dicebat:*

24 *Recedite: non est enim mortua puella, sed dormit. Et deridebant eum.*

25 *Et cum ejecta esset turba, intravit: et tenuit manum ejus. Et surrexit puella.*

26 *Et exiit fama hæc in universam terram illam.*

27 *Et transeunte inde Jesu, secuti sunt eum duo cæci, clamantes, et dicentes: Miserere nostri, fili David.*

28 *Cum autem venisset domum, accesserunt ad eum cæci. Et dicit eis Jesus: Creditis quia hoc possum facere vobis? Dicunt ei: Utique, Domine.*

29 *Tunc tetigit oculos eorum, dicens: Secundum fidem vestram fiat vobis.*

1 Acostumbraban en tiempo de las mayores aliciones llamar *lloronas*, ó *plañideras*, y estas con voces tristes y desentonadas, y dandose muchos golpes, excitaban la compasion, y lagrimas de los asistentes. Para el mismo efecto hacian venir en tiempo de luto *tañedores de flautas*, para que formando un concierto túbenebre, moviesen el llanto de los que asistian a tan triste espectáculo. Siguiéron la misma costumbre los Griegos y los Romanos.

2 MS. *Via daqui.*

3 S. LUCAS VIII. 49. dice: que aun no habia acabado el Señor de decir las últimas palabras en la curacion de la hemorroisa, quando llegó uno de la casa de Jayro para avisarle, que habia muerto su hija. Si esto es así, ¿cómo dice el Salvador, que no habia muerto, sino que dormia? Pero si atendemos á lo que executó con ella el Señor, su

casa de aquel Príncipe, y vió los tañedores de flautas <sup>1</sup>, y una tropa de gente, que hacia ruido, dixo:

24 Retiraos <sup>2</sup>: pues la muchacha no es muerta, sino que duerme <sup>3</sup>. Y se mofaban de él.

25 Y quando fué echada fuera la gente, entró: y la tomó por la mano. Y se levantó la muchacha <sup>4</sup>.

26 Y corrió esta fama por toda aquella tierra.

27 Y pasando Jesus de aquel lugar, le siguiéron dos ciegos gritando, y diciendo <sup>5</sup>: Tén misericordia de nosotros, hijo de David.

28 Y llegado á la casa <sup>6</sup>, vinieron á él los ciegos. Y les dice Jesus: ¿Creeis, que puedo hacer esto á vosotros? Ellos dixéron: Si Señor.

29 Entónces tocó sus ojos, diciendo: Segun vuestra fé os sea hecho.

muerte, aunque verdadera, se pareció á un breve sueño.

4 Solamente el poder de Dios puede resucitar de muerte á vida. Los que hemos recibido heridas mortales en nuestras almas, pidámosle, que nos tome por su mano, y nos restituya á la vida de su gracia.

5 Así le llamaban siguiendo el uso comun de los Hebreos. Entre los milagros, que segun ISAIAS XXXV. 5. debia hacer el Hijo de David, era uno el dar vista á los ciegos. Y así se prueba la fe de estos dos ciegos, pues le reconocian por el verdadero Mesías, llamándole Hijo de David, y pidiéndole la vista,

6 S. GERONIMO cree, que fué la casa de la suegra de San Pedro, en donde solia hospedarse el Señor, quando estaba en Capharnaum.

30 *Et aperti sunt oculi eorum: et comminatus est illis Jesus, dicens: Videte ne quis sciat.*

31 *Illi autem exeuntes, diffamaverunt eum in tota terra illa.*

32 *Egressis autem illis a, ecce obtulerunt ei hominem mutum, demonium habentem.*

33 *Et ejecto demonio, locutus est mutus, et miratae sunt turbae, dicentes: Numquam apparuit sic in Israël.*

34 *Pharisaei autem dicebant: In principe demoniorum eiecit demones.*

35 *Et b circuibat Jesus omnes civitates, et castella, docens in Synagogis eorum, et praedicans Evangelium regni, et curans omnem languorem, et omnem infirmitatem.*

36 *Videns autem turbas, misertus est eis: quia erant vexati, et jacentes, sicut oves non habentes pastorem.*

37 *Tunc dicit discipulis suis c:*

30 Y fuéron abiertos sus ojos: y Jesus les amenazó diciendo: Mirad, que nadie lo sepa.

31 Mas ellos, saliendo de allí, lo publicáron por toda aquella tierra <sup>1</sup>.

32 Y luego que salieron, le presentáron un hombre mudo, poseido del demonio <sup>2</sup>.

33 Y quando hubo lanzado el demonio, habló el mudo, y maravilladas las gentes, decian: Nunca se vió tal cosa en Israël.

34 Mas los Pharisécos decian: En virtud del príncipe de los demonios, lanza los demonios.

35 Y rodeaba Jesus por todas las ciudades, y villas, enseñando en las Synagogas de ellos, y predicando el Evangelio del reyno, y sanando toda dolencia, y toda enfermedad <sup>3</sup>.

36 Y quando vió aquellas gentes, se compadeció de ellas: porque estaban fatigadas y decaídas <sup>4</sup>, como ovejas, que no tienen pastor.

37 Éntonces dice á sus discí-

1 El que hace un beneficio á otro, debe guardarlo en silencio, para poner así su humildad á cubierto; pero el que lo recibe, queda en obligacion de mostrarse agradecido, y esto le pone en la precision de publicarlo. Por esta razon ninguno de los Padres ha reprehendido á estos ciegos, por no haber hecho, lo que Jesu-Christo les habia mandado, publicando el milagro.

2 No era mudo por naturaleza, sino por la malicia del Demonio Y así luego que el Señor lanzó el Demonio,

empezó á hablar.

3 El Griego: ἐν τῷ λαῷ, en el pueblo, y gentes, que le seguian.

4 El Griego: ἐρρημένους, derramados. La compasion del Salvador recae principalmente sobre los males, y enfermedades espirituales, que padecian, y la mayor de todas el estar sin Pastor, que los guiase; porque aunque tenian Pastores, eran estos malos, ó como unos lobos carníceros; y les hubiera sido mas útil el no tenerlos.

*Messis quidem multa, operarii autem pauci.*

38 *Rogate ergo Dominum messis, ut mittat operarios in messem suam.*

1 Hay ya muchos, que están en sazón para recibir la doctrina evangélica, y ser recogidos en la Iglesia, como en la era del Señor; mas son pocos los que se emplean en este difícil ministerio. Por tanto rogad al Señor, que mueva, y envíe á muchos á esta tan santa obra.

pulos: La mies verdaderamente es mucha <sup>1</sup>, mas los obreros pocos.

38 Rogad pues al Señor de la mies, que envíe <sup>2</sup> trabajadores á su mies.

2. Los obreros del Evangelio no deben introducirse por sí mismos en la mies del Señor sin especial vocación suya. Mas los que son llamados, deben atender al gravísimo cargo, que se les impone, y mostrar el mayor zelo, y prontitud en desempeñarlo. JEREM. XX. 7. et I. Corint. IX. 16.

## CAPÍTULO X.

*Vocacion de los doce Apóstoles. Avisos que les da el Señor. Les dice, que no ha venido á traer la paz, sino la guerra: cómo deben confesarle delante de los hombres: cómo han de llevar su*

*Cruz: y que contará como hecho á sí mismo, lo que hicieren á otros por amor suyo.*

1 *Et a convocatis duodecim discipulis suis, dedit illis potestatem spirituum immundorum, ut ejicerent eos, et curarent omnem languorem, et omnem infirmitatem.*

2 *Duodecim autem apostolorum nomina sunt hæc. Primus: Simon, qui dicitur Petrus, et Andreas frater ejus,*

3 *Jacobus Zebedæi, et Joannes frater ejus, Philippus, et Bartholomæus, Thomas, et Matthæus*

1 En el primer versículo los llama discípulos, en este Apóstoles, que quiere decir *enviados*, porque los enviaba á predicar su reino y doctrina.

1 **Y** habiendo convocado á sus doce discípulos, les dió potestad sobre los espíritus inmundos, para lanzarlos, y para sanar toda dolencia, y toda enfermedad.

2 Y los nombres de los doce Apóstoles <sup>1</sup> son estos. El primero: Simon, que es llamado Pedro <sup>2</sup>, y Andrés su hermano,

3 Santiago de Zebedeo <sup>3</sup>, y Juan su hermano, Phelippe y Bartholomé, Thomás, y Mathéo

2 Para distinguirle de Simon el *Chánané*.

3 *Hijo* de Zebedeo: y lo mismo después *hijo* de Alféo.

3 *Marc. III. 13. Luc. VI. 13. et IX. I. et X. I.*

publicanus, Jacobus Alphæi, et Thaddæus,

4 Simon Chananæus, et Judas Iscariotes, qui et tradidit eum.

5 Hos duodecim misit Jesus, præcipiens eis, dicens: In viam gentium ne abieritis, et in civitates Samaritanorum ne intraveritis.

6 Sed potius ite a ad oves, quæ perierunt domûs Israel.

7 Euntes autem prædicate, dicentes: Quia appropinquavit regnum cælorum.

8 Infirmos curate, mortuos suscite, leprosos mundate, demones ejicite: gratis accepistis, gratis date.

9 Nolite b possidere aurum,

1 El Griego: καὶ λεβθαῖος ὁ ἑπίκλιθεὶς θαδδαῖος, y Lebéo, que tenia el sobrenombre de Thadéo.

2 Chânanéo, acaso por venir de la ciudad de Cháná; mas nunca derivado de Chânaán ni sus descendientes.

3 Iscariotes Ἰσκηριώτης Isch-Queríoth, quiere decir varon, ú hombre de Kerióth, y vulgarmente Carióth, que era el pueblo donde había nacido.

4 Les manda el Señor, que ántes de pasar á predicar á los Gentiles y Samaritanos, lo hiciesen con los Judíos, que llama las ovejas, que perecieron de la casa de Israel. A estos había escogido por su pueblo, y se nombraba siempre su Pastor; pero ellos como ovejas perdidas se habían apartado de él por sus delitos. Era necesario anunciar primero á los Judíos la venida del Messías, para que no pudiesen excusar su dureza, diciendo, que ántes que á ellos había enviado sus Apóstoles á los Samaritanos y Gentiles. Mas quando viéron, que perdían tiempo con los Judíos, se viéron obligados á abando-

el Publicano, Santiago de Alphéo, y Thaddéo <sup>1</sup>,

4 Simon Chânanéo <sup>2</sup>, y Judas Iscariotes <sup>3</sup>, aquel que lo entregó.

5 A estos doce envió Jesus, mandándoles, y diciéndo: No vayais á camino de Gentiles, ni entreis en las ciudades de los Samaritanos <sup>4</sup>:

6 Mas id ántes á las ovejas, que perecieron de la casa de Israel.

7 Id, y predicad, diciendo: Que se acercó el reyno de los cielos <sup>5</sup>.

8 Sanad enfermos, resucitad muertos, limpiad leprosos, lanzad demonios: graciosamente recibisteis, dad graciosamentc.

9 No poseais <sup>6</sup> oro ni pla-

narlos, y á decirles con firmeza: Actor. XIII. 46. Vosotros erais los primeros á quienes se debía anunciar la palabra de Dios; pero por quanto por vuestra obstinacion os haceis indignos de la vida eterna, nos vamos á predicar á los Gentiles. El texto Griego: καὶ εἰς πόλιν, y en ciudad.

5 Los Prophetas hasta entónces habían prometido al pueblo de Israel, que era todo carnal, la tierra, y los bienes de ella, si erán fieles á las observancias legales; pero el Señor manda á sus Apóstoles. que anuncien la proximidad del reyno de los cielos, y que prometan los bienes eternos á los que fuesen fieles á sus mandamientos; en lo que se vé la gran distancia, que hay de la Ley escrita á la de gracia.

6 Esta es una breve suma de la perfeccion evangélica: y el Ministro del Evangelio debe estar desembarazado de todo aquello, que le puede apartar, y distraher del cumplimiento de su vocacion. Y esto es lo que Jesu-Christo encarga aquí á sus Apóstoles.



neque argentum, neque pecuniam in zonis vestris.

10 Non peram in via, neque duas tunicas, neque calceamenta, neque virgam: dignus enim est operarius cibo suo.

11 In quacunque autem civitate, aut castellum intraveritis, interrogate, quis in ea dignus sit: et ibi manete donec exeatis.

12 Intrans autem in domum, salutate eam, dicentes: Pax huic domui.

13 Et si quidem fuerit domus illa digna, veniet pax vestra super eam: si autem non fuerit digna, pax vestra revertetur ad vos.

14 Et quicumque non receperit vos, neque audierit sermones vestros: exeuntes foras de do-

ta, ni dinero en vuestras fajas <sup>1</sup>:

10 No alforja para el camino, ni dos túnicas, ni calzado <sup>2</sup>, ni baston: porque digno es el trabajador de su alimento <sup>3</sup>.

11 Y en qualquier ciudad ó aldea en que entrareis, preguntad quien hay en ella digno <sup>4</sup>: y estaos allí hasta que salgais.

12 Y quando entreis en la casa, saludadla, diciendo: Paz sea en esta casa <sup>5</sup>.

13 Y si aquella casa fuere digna <sup>6</sup>, vendrá <sup>7</sup> sobre ella vuestra paz <sup>3</sup>: mas si no fuere digna, vuestra paz se volverá <sup>9</sup> á vosotros.

14 Y todo el que no os recibiere, ni oyere vuestras palabras, al salir fuera de la casa,

1 Los Soldados, y los que viajaban, acostumbraban llevar el dinero en los cintos, fajas, e cinturones con que ceñían su cuerpo. Aun vemos esta práctica en España.

2 No se opone á esto, lo que se dice en S. LUCAS XXII. 35. pues el sentido sencillo de estas palabras es, que saliesen prontamente á su mision, sin detenerse á hacer provision para ella, pues el Señor no dexaria de proveerles, como á Ministros suyos, en todas sus necesidades. De este lugar, cotejando con el v. 8. del Cap. XII. de los Hechos Apostólicos, se vé, que en los Evangelistas no se halla diferencia entre ὑποδηματα, y σαυδάλια.

3 El fruto de la viña pertenece al que la plantó, y la leche del ganado á los Pastores. Del mismo modo debían ellos recibir las cosas necesarias para su alimento, de aquellos á quienes anunciaban el Evangelio; no como recompensa de su trabajo, sino como un apoyo de la vida presente. AUGUST.

4 Hombre de piedad y religion, que reciba en su casa á los huespe-

des y peregrinos, y que muestre solícitud por su salvacion, y por la de sus próximos.

5 Así como los Latinos para saludar usan de esta fórmula: *ave*, ó *salve*, y los Griegos de χαίρε, del mismo modo los Hebréos y Syros usaban de esta  $\gamma\eta\ \text{שָׁלוֹם}$  *Schalón lách*; paz á tí; y con estas palabras se deseaban todo género de prosperidades.

6 De la paz evangélica, que le anunciareis.

7 El Griego: εἰσελεύθετω, &c. ἐπιτραφέτω, en imperativo ambos verbos. A la letra: *Que vuestra paz venga sobre ella, &c. que vuestra paz vuelva sobre vosotros.*

8 No la del mundo; no aquella, que grita paz, paz, no habiendo paz; no aquella, que yo vine á destruir, sino la del cielo, que viene de lo alto: *et in terra pax hominibus, bonæ voluntatis.*

9 Y por consiguiente esta paz celestial y divina se ausentará de aquella casa.

mo, vel civitate, excutite pulverem de pedibus vestris.

15 Amen dico vobis: Tolerabilis erit terræ Sodomorum, et Gomorrhæorum in die iudicii, quàm illi civitati.

16 Ecce a ego mitto vos sicut oves in medio luporum. Estote ergo prudentes sicut serpentes, et simplices sicut columbæ.

17 Cavete autem ab hominibus. Tradent enim vos in conciliis, et in Synagogis suis flagellabunt vos:

18 Et ad præsidés, et ad reges ducemini propter me, in testimonium illis, et gentibus.

19 Cùm autem tradent vos, nolite cogitare quomodo, aut quid loquamini: dabitur enim vobis in

ó de la ciudad <sup>1</sup>, sacudid el polvo de vuestros pies.

15 En verdad os digo: Que será mas tolerable <sup>2</sup> á la tierra de los de Sodoma, y de Gomorra en el dia del juicio, que á aquella ciudad.

16 Ved que yo os envio como ovejas en medio de lobos. Sed pues prudentes como serpientes, y sencillos como palomas <sup>3</sup>.

17 Y guardáos de los hombres <sup>4</sup>. Porque os harán comparecer en sus Audiencias, y os azotarán en sus Synagogas.

18 Y sereis llevados ante los Gobernadores, y los Reyes por causa de mí, en testimonio á ellos, y á los Gentiles <sup>5</sup>.

19 Y quando os entregaren, no penseis como, ó qué habeis de hablar: porque en aquella hora

<sup>1</sup> Aunque sea de Israel, tenedla por profana, impura y abominable, como si fuera de Gentiles. Crefan, que solo el contacto de la tierra de los Gentiles los hacia inmundos.

<sup>2</sup> El castigo. Será tratada con ménos rigor la tierra de los de Sodoma. El que no escuchare vuestra doctrina, tendrá dos castigos: el primero, quedar privado de la paz, que le anunciareis: el segundo, ser tratado en el juicio de Dios con mayor rigor, que las ciudades de Sodoma y de Gomorra. Fué menor el pecado, que estas cometieron, dice S. HILARIO, porque no conocian á Jesu-Christo; pero es un delito que no merece remision, el no recibir la verdad, quando se predica; ó corromperla, y alterarla maliciosamente despues de haberla recibido. Los versos 20. 21. 22. 23. y 24. del capítulo siguiente pueden servir de exposicion á este.

<sup>3</sup> Así como la serpiente cubre su

cabeza, y expone todo el cuerpo, por guardar lo que es el principio de su vida: del mismo modo nosotros debemos conservar nuestra cabeza, que es Jesu-Christo, exponiendo todo lo demas. S. GERONYMO.

<sup>4</sup> Tened por sospechosos, y no os fieis en quanto vuestra conciencia y vocacion lo permitiere, de hombres contrarios al Evangelio: porque el odio, que le tendrán, prevalecerá á todos los respetos naturales ó civiles.

<sup>5</sup> En el dia del juicio, los Judíos, que os entregaron, y los Gentiles á quienes fuisteis entregados, no tendrán la menor disculpa. La libre confesion de mi nombre, y de mi verdad los convencerá, y conocerán, que perecieron por su culpa y ceguedad; porque habiendo recibido tantos beneficios, visto tan grandes milagros, y oido una doctrina tan saludable y celestial, rehusaron admitir la salud, que se les ofrecia.

*illa hora, quid loquamini.*

20 *Non enim vos estis qui loquimini, sed spiritus Patris vestri, qui loquitur in vobis.*

21 *Tradet autem frater fratrem in mortem, et pater filium: et insurgent filii in parentes, et morte eos afficient:*

22 *Et eritis odio omnibus propter nomen meum: qui autem perseveraverit usque in finem, hic salvus erit.*

23 *Cum autem persequentur vos in civitate ista, fugite in aliam. Amen dico vobis, non consummabitis civitates Israël, donec veniat Filius hominis.*

24 *Non est discipulus super magistrum, nec servus super dominum suum.*

25 *Sufficit discipulo, ut sit sicut magister ejus: et servo, sicut dominus ejus. Si patrem familias Beelzebub vocaverunt: quan-*

1 El exemplo de tantos Mártires prueba claramente esta verdad, y que ellos no eran mas que unos órganos del Espíritu Soberano, que hablaba por sus bocas.

2 Por el exemplo de Jesu-Christo y de otros Santos se vé, que en algunas ocasiones no solamente se puede, sino que se debe huir del furor de los perseguidores.

3 *De transitar, ó evangelizar.*

4 S. HILARIO explica esto diciendo que despues que haya entrado en la Iglesia la multitud de las Naciones, los Judios que esten destinados para llenar el número de los Santos, serán lla-

os será dado lo que hayais de hablar <sup>1</sup>.

20 Porque no sois vosotros los que hablais, sino el Espiritu de vuestro Padre, que habla en vosotros.

21 Y el hermano entregará á muerte al hermano, y el padre al hijo: y se levantarán los hijos contra los padres, y los harán morir:

22 Y sereis aborrecidos de todos por mi nombre: mas el que perseverare hasta la fin, este será salvo.

23 Y quando os persiguieren en esa ciudad, huid á la otra <sup>2</sup>. En verdad os digo, que no acabareis <sup>3</sup> las ciudades de Israël, hasta que venga el Hijo del Hombre <sup>4</sup>.

24 No es el discípulo mas que su Maestro <sup>5</sup>, ni el siervo mas que su Señor.

25 Bástale al discípulo ser como su Maestro; y al siervo como su Señor. Si llamáron Beelzebub <sup>6</sup> al padre de familias:

mados á la misma Iglesia, quando se acerque la segunda venida del Hijo de Dios. Y así les anuncia en cierto modo por estas palabras su incredulidad y dureza presente, y por último su conversion á la fe.

5 Quiso el Señor advertir á sus discípulos, que no debían esperar ser tratados mejor, que el lo había sido, si le miraban y respetaban como á su Señor y Maestro.

6 כעל-רכב Baal-zebub, vulgarmente Beelzebub, que quiere decir *señor de las moscas*; porque se creía, que abuyentaba las moscas. Y en SAN LUCAS XI. 15. se llama *εεελζεβούλ*,

<sup>a</sup> Luc. VI. 40. Joann. XIII. 16. et XV. 20. Tom. I.

to magis domesticos ejus?

26 *Ne ergo timueritis eos a: Nihil enim est opertum, quod non revelabitur: et occultum, quod non scietur.*

27 *Quod dico vobis in tenebris, dicite in lumine: et quod in aure auditis, predicare super tecta.*

28 *Et nolite timere eos, qui occidunt corpus, animam autem non possunt occidere: sed potius timete eum, qui potest et animam, et corpus perdere in gehennam.*

29 *Nonne b duo passeret asse veneunt: et unus ex illis non cadet super terram sine patre vestro?*

30 *Vestri autem capilli capitis omnes numerati sunt.*

31 *Nolite ergo timere: multis passeribus meliores estis vos.*

32 *Omnis c ergo, qui confitebitur me coram hominibus, confitebor et ego eum coram Patre meo, qui in caelis est:*

*Beelzebub*; esto es, señor del estiércol; porque זבול *zebúl*, en Cháldéo y Syriaco significa *estiércol*. Así llamaban al ídolo de Accarón, y en detestacion de él fué puesto este nombre al demonio. Los Judios acusaban á Christo, que lanzaba los demonios en virtud de *Beelzebub* príncipe de los demonios.

I Lo que os he enseñado en particular y en un rincón de la Judéa, predicadlo con libertad por todas las ciudades y por todo el mundo. SAN HILARIO. Esto hace alusion á lo que el Doctor ó Escriba acostumbraba hacer, pues desde su cátedra ó asiento decia al oído del Intérprete, lo que este repetia

¿quánto mas á sus domésticos?

26 Pues no los temais: porque nada hay encubierto, que no se haya de descubrir; ni oculto, que no se haya de saber.

27 Lo que os digo en tinieblas, decidlo en la luz: y lo que ois á la oreja, predicadlo sobre los tejados <sup>1</sup>.

28 Y no temais á los que matan el cuerpo, y no pueden matar el alma: temed ántes al que puede echar el alma y el cuerpo en el infierno.

29 ¿Por ventura no se venden dos paxarillos por un quarto: y uno de ellos no caerá sobre la tierra sin vuestro padre?

30 Aun los cabellos de vuestra cabeza están todos contados.

31 No temais pues: porque mejores sois vosotros que muchos páxaros <sup>2</sup>.

32 Todo aquel pues que me confesáre delante de los hombres, lo confesaré yo tambien delante de mi Padre, que está en los cielos:

despues en voz clara y sonora á toda la escuela. Y tambien á que la víspera del Sábado desde el texado ó terrado de una casa muy alta avisaba al pueblo, que se preparase, porque iba á entrar el Sabado.

2 Si dos paxarillos, que son de tan vil precio, no dexan de estar baxo de una particular providencia y cuidado de Dios: ¿cómo vosotros, que por la naturaleza de vuestra alma sois eternos, podreis temer, que no os mire con particular cuidado aquel, á quien respetais como á vuestro Padre? SAN GERONYMO.

a *Marc. IV. 22. Luc. VIII. 17. et XII. 2.* b *Actor. XXVII. 35. II. Reg. XIV. II.*

c *Marc. VIII. 38. Luc. IX. 26. et XII. 8. II. Timoth. II. 12.*

33 *Qui autem negaverit me coram hominibus, negabo et ego eum coram Patre meo, qui in cælis est.*

34 *Nolite arbitrari quia pacem vènerim mittere in terram: non veni pacem mittere, sed gladium.*

35 *Veni enim separare hominem adversus patrem suum, et filiam adversus matrem suam, et nurum adversus socrum suam:*

36 *Et inimici hominis, domestici ejus.*

37 *Qui amat patrem, aut matrem plus quam me, non est me dignus. Et qui amat filium, aut filiam super me, non est me dignus.*

38 *Et qui non accipit crucem suam, et sequitur me, non est me dignus.*

39 *Qui invenit animam suam, perdet illam: et qui perdiderit animam suam propter me, inveniet eam.*

40 *Qui recipit vos, me reci-*

33 Y el que me negare delante de los hombres, lo negaré yo tambien delante de mi Padre, que está en los cielos.

34 No penseis, que vine á meter paz <sup>1</sup> sobre la tierra: no vine á meter paz, sino espada <sup>2</sup>.

35 Porque vine á separar al hombre contra su padre, y á la hija contra su madre, y á la nuera contra su suegra:

36 Y los enemigos del hombre <sup>3</sup>, los de su casa.

37 El que ama á padre, ó á madre mas que á mí, no es digno de mí. Y el que ama á hijo, ó á hija mas que á mí, no es digno de mí.

38 Y el que no toma su cruz <sup>4</sup>, y me sigue, no es digno de mí.

39 El que halla su alma <sup>5</sup>, la perderá: y el que perdiere su alma por mí, la hallará.

40 El que á vosotros recibe,

1 La paz, que el mundo desea, la paz terrena y falsa.

2 La palabra del Señor, es llamada en la Escritura una espada espiritual, ad Hebr. IV. 12. una espada de dos filos, que alcanza hasta dividir el alma, las coyunturas y tuetanos; y que discierne los pensamientos y las intenciones del corazon. Esta es la espada, dice S. HILARIO, que el Hijo de Dios vino á traer sobre la tierra, quando por su palabra viva y eficaz, como la llama San Pablo, produjo estas grandes separaciones, de que se habla aquí; permitiendo, que en las mismas familias, los que abrazaban la fe, tuviesen por enemigos á aquellos de su

propia casa, que resistian á la palabra de la verdad. Y se cumplió en esto la profecía de MICHEAS VII. 6.

3 Esto es, del hombre, que me querrá seguir, serán enemigos los mismos de su casa, sus mas cercanos parientes.

4 Quien no recibe, quien no lleva de buen grado su cruz, y sufre los trabajos por amor mio. Christo es el primer Maestro, que enseñó la doctrina de la Cruz.

5 El que al tiempo de la confesion de mi nombre en presencia de los Tyranos, me niega por salvar su vida, perderá su alma; y al contrario.

a Luc. XII. 51. b Mich. VII. 6. c Luc. XIV. 26. d Marc. VIII. 34. In-fra XVI. 24. Luc. IX. 24. et XIV. 27. e Joann. XII. 25.

pit : et qui me recipit, recipit eum, qui me misit.

41 Qui recipit prophetam in nomine prophetæ, mercedem prophetæ accipiet : et qui recipit justum in nomine justii, mercedem justii accipiet.

42 Et a quicumque potum dederit uni ex minimis istis calicem aquæ frigide tantum in nomine discipuli : amen dico vobis, non perdet mercedem suam.

I A mi Padre Celestial.

2 Recibirá la recompensa, que merece el que recibe á un Justo, á un Propheta, ó á un Ministro de mi palabra, porque recibe á aquel, que habita en el Justo ó en el Propheta, y se hace digno de una recompensa por-

á mí recibe : y el que á mí recibe, recibe á aquel que me envió <sup>1</sup>.

41 El que recibe á un Propheta en nombre de Propheta, galardón de Propheta recibirá: y el que recibe á un justo en nombre de justo, galardón de justo recibirá <sup>2</sup>.

42 Y todo el que diere á beber á uno de aquellos pequeñitos <sup>3</sup> un vaso de agua fria tan solamente en nombre de discipulo <sup>4</sup>: en verdad os digo, que no perderá su galardón.

porcionada á su fé. CHRYSOST.

3 De los mas despreciables de mi Iglesia, que no sea recomendable por las calidades exteriores.

4 Por la consideracion y respeto de ser discipulo mio.

a Luc. x. 16. Joann. XIII. 20. Marc. IX. 40.

## CAPITULO XI.

Envia el Bautista dos de sus discipulos, á preguntar al Señor, si era él el Mesías : y el Señor les manda, que consideren sus obras, y que hagan relacion de ellas al Bautista. Testimonio que da el Señor de su Precursor. Adora la providencia de su Padre, que negándose á los soberbios, se descubre y comunica á los humildes. Exhorta á todos á que le imiten, y sigan.

I Et factum est, cum con-summasset Jesus, præcipiens duodecim discipulis suis, transiit inde ut doceret, et prædicaret in civitatibus eorum.

I De ellos ; esto es, de los discipulos, que eran las ciudades de Galiléa, puesto que acababa de instruir á sus

I Y acaeció, que quando Jesus acabó de dar estas instrucciones á sus doce discipulos, pasó de allí á enseñar y predicar en las ciudades de ellos <sup>1</sup>.

discipulos en el monte entre Capharnaum y Bethsaida.





*Dice Jesus á los discipulos de Juan el Bautista que  
cuenten á éste los milagros que han visto y oido.*

*S. Math. c. x. v. 3.*



2 Joannes <sup>a</sup> autem cum audisset in vinculis opera Christi, mittens duos de discipulis suis,

3 Ait illi: Tu es, qui venturus es, an alium expectamus?

4 Et respondens Jesus ait illis: Euntes renuntiate Joanni quæ audistis, et vidistis.

5 Cæci <sup>b</sup> vident, claudi ambulat, leprosi mundantur, surdi audiunt, mortui resurgunt, pauperes evangelizantur:

6 Et beatus est, qui non fuerit scandalizatus in me.

7 Illis <sup>c</sup> autem abeuntibus, exiit Jesus dicere ad turbas de Joanne: Quid existis in desertum videre? arundinem vento agitatam?

8 Sed quid existis videre? hominem mollibus vestitum? Ecce qui mollibus vestiuntur, in domibus regum sunt.

1 El Griego: ἐσχέουσιν, el que viene. El que ha de venir, y todos esperamos, el Messías prometido á nuestros padres. Y todo esto comprehendian los Judios baxo aquella palabra.

2 ¿Eres tú el Messías? Bien sabia Juan, que lo era, quando dixo: *Este es el Cordero de Dios, que quita los pecados del mundo*; pero para que los demas lo supiesen, toma ocasion de enviar sus discipulos al Señor, para que viesen y oyesen sus milagros; y por ellos conociesen como testigos oculares, que era el verdadero Messías.

3 El Griego: ἀνστρε, καὶ ἐλευθερε, lo que ais y veis.

4 Parece, que en estas palabras les

2 Y como Juan estando en la cárcel oyese las obras de Christo, envió dos de sus discipulos,

3 Y le dixo: ¿Eres tú el que ha de venir <sup>1</sup>, ó esperamos á otro <sup>2</sup>?

4 Y respondiendo Jesus, les dixo: Id y contad á Juan lo que habeis oydo, y visto <sup>3</sup>.

5 Los ciegos ven, los coxos andan, los leprosos son limpiados, los sordos oyen, los muertos resucitan, y á los pobres les es anunciado el Evangelio <sup>4</sup>:

6 Y bienaventurado, el que no fuere escandalizado en mí <sup>5</sup>.

7 Y luego que ellos se fueron, comenzó Jesus á hablar de Juan á las gentes: ¿Qué salisteis á ver al desierto? ¿tú la caña movida del viento <sup>6</sup>?

8 ¿Mas qué salisteis á ver? ¿un hombre vestido de ropas delicadas <sup>7</sup>? Cierro los que visten ropas delicadas, en casas de Reyes están <sup>8</sup>.

da á entender, que reflexionen y vean el cumplimiento de las prophecias, ISAI. XXXV. 5. LXI. 1. pues en ellas estaban prometidas á la Iglesia todas estas gracias en la venida del Messías.

5 Viendolo morir en una Cruz, que segun S. PABLO I. Corinth. I. 23. sería un escándalo para los Judios, y una locura para los Gentiles.

6 Un hombre inconstante y mudable, que comenzase á dudar de la venida del Messías, despues de haberla anunciado tan claramente.

7 MS. ¿De blanduras?

8 ¿No es Juan este, que se contenta para vestirse con pelo de camellos, y que para su alimento se sirve de langostas y de miel silvestre? Los que vis-

9 *Sed quid existis videre? prophetam? Etiam dico vobis, et plus quam prophetam.*

10 *Hic est enim, de quo scriptum est a: Ecce ego mitto angelum meum ante faciem tuam, qui preparabit viam tuam ante te.*

11 *Amen dico vobis: Non surrexit inter natos mulierum major Joanne Baptista: qui autem minor est in regno celorum, major est illo.*

12 *A diebus autem Joannis Baptistæ usque nunc, regnum celorum vim patitur, et violenti rapiunt illud.*

13 *Omnes enim prophetæ, et lex usque ad Joannem prophetaverunt:*

ten delicadamente, habitan en los palacios: y Juan como Predicador de la verdad, mora en el desierto.

1 Quiere esto decir, que sobrepujaria á los Prophetas, que habian vaticinado la venida del Messias, puesto que le mostraria con el dedo, diciendo: *Este es el Coraero, &c.*

2 Son palabras del Propheta MALACHIAS III. I. que el Hijo de Dios aplica al Bautista. Allí se lee *ante faciem meam*: pero el sentido es el mismo; porque el Padre apareció al mundo en la persona de su Hijo.

3 San Juan es preferido, dice SAN GERONIMO, á los que habian nacido naturalmente de mugeres, no á aquel, que nació de la Virgen por operacion del Espíritu Santo: y esto no obstante, quando habla Jesu-Christo del Bautista de esta suerte, aunque no le prefiriere absolutamente á todos los Prophetas, Patriarchas, y demas hombres, que vivieron en el mundo, por lo menos le iguala á los mas grandes, que hubo entre ellos.

4 Todo aquel, que está gozando de

9 ; Mas qué salisteis á ver? ; un Propheta? Ciertamente os digo, y aun mas que Propheta <sup>1</sup>.

10 Porque este es, de quien está escrito: He aquí yo envío mi Angel ante tu faz, que aparecerá tu camino delante de tí <sup>2</sup>.

11 En verdad os digo: que entre los nacidos de mugeres no se levantó mayor que Juan el Bautista <sup>3</sup>: mas el que menor es en el reyno de los cielos, mayor es que él <sup>4</sup>.

12 Y desde los dias de Juan el Bautista hasta ahora, el reyno de los cielos padece fuerza, y los que se la hacen <sup>5</sup>, lo arrebatan.

13 Porque todos los Prophetas y la Ley hasta Juan prophetizaron <sup>6</sup>:

Dios, es mayor, que el que se halla todavía empeñado en el combate; porque es una cosa muy diferente, gozar ya del fruto de la victoria, ó combatir por ella. S. GERONIMO. Otros Interpretes por *reyno de los cielos* entienden la Iglesia, y quieren que la comparacion sea entre la Ley de Moysés, y la de Jesu-Christo. Un simple fiel es el estado de la Iglesia renovada por el Messias, tendrá la ventaja sobre el Bautista; porque verá cumplido en mi persona el mysterio de la redencion del mundo, y gozará de su fruto con mayor virtud y abundancia, que deramará sobre ella mi Divino Espíritu.

5 Porque han de hacerse una grande fuerza, los que habiendo nacido sobre la tierra, aspiran á las cosas del cielo, debiendo trabajar con el mayor empeño para adquirir por fuerza y virtud, lo que no poseen por naturaleza. S. GERONIMO.

6 Todas las profecias, que habia en los libros de los Prophetas y de la Ley, miraban á la persona del Messias, y así todas ellas tuvieron su cumpli-

14 *Et si vultis recipere* <sup>a</sup>, *ipse est Elias, qui venturus est.*

15 *Qui habet aures audiendi, audiat.*

16 *Cui autem similem aestimabo generationem istam? Similis est pueris sedentibus in foro: qui clamantes coequalibus*

17 *Dicunt: Cecinimus vobis, et non saltastis: lamentavimus, et non planxistis.*

18 *Venit enim Joannes neque manducans, neque bibens, et dicunt: Dæmonium habet.*

19 *Venit Filius hominis manducans, et bibens, et dicunt: Ecce homo vorax, et potator vini, publicanorum, et peccatorum amicus. Et justificata est sapientia à filiis suis.*

miento en el tiempo, en que S. Juan Bautista declaró, que había ya venido; y en esto consiste la prerogativa del Bautista sobre los otros Prophetas, que le precedieron. Aquellos anunciaron las cosas, que estaban por venir: el Bautista señaló y declaró la salud presente: en él comenzó el ministerio Evangelico, cesando el figurativo y legal. S. GERONIMO.

1 Si quereis recibir, lo que os digo, si lo quereis entender, él es Elias; porque tendrá el mismo espíritu y virtud, que Elias. La primera parte del período, se puede tambien trasladar: *Ti si quereis comprehenderlo.* Elias, y el Bautista fueron muy semejantes en la austeridad de vida, y en la virtud y fuerza del espíritu: los dos vivieron en el desierto: los dos usaban un ceñidor de piel. Elias tuvo que haír por haber reprehendido á Achab, y á Jezabel por su impiedad. El Bautista perdió la cabeza por haber hablado contra el matrimonio incestuoso de Herodías con

14 Y si quereis recibir, él es aquel Elias, que ha de venir <sup>1</sup>.

15 El que tiene orejas para oír, oiga <sup>2</sup>.

16 ¿Mas á quién diré que es semejante esta generacion? Semejante es á unos muchachos que están sentados en la plaza: y gritando á sus iguales,

17 Dicen: Os cantamos, y no baylasteis: lloramos, y no plañisteis <sup>3</sup>.

18 Porque vino Juan, que ni comia, ni bebia, y dicen <sup>4</sup>: Demonio tiene.

19 Vino el hijo del hombre, que come y bebe, y dicen: He aquí un hombre gloton <sup>5</sup>, y bebedor de vino, amigo de Publicanos, y de pecadores <sup>6</sup>. Mas la sabiduría ha sido justificada por sus hijos.

Herodes. Algunos con San Geronymo son de sentir, que el Señor dió al Bautista el nombre de Elias: porque así como este en la segunda venida de Jesu-Christo veudrá á anunciar, que este Señor ha de venir como Juez; del mismo modo en la primera San Juan fué el Precursor, que anunció, que debía venir en calidad de Redentor. Véase la profecía de MALACHIAS IV. 5. y 6.

2 Las palabras del Señor eran misteriosas, y se necesitaba de particular luz para entenderlas en el sentido, que llevamos explicado, no en el extravagante y ridiculo de los Philosophos y Hereges, que pretenden la metempsychosis, ó transmigracion de las almas en otros cuerpos. HIERON. *in hunc locum.*

3 Esto parece tener alusion á alguna cancion popular, ó juego de muchachos, que se usase entónces.

4 Los Escribas y Phariseos principalmente. LUC. VII. 30.

5 MS. *Gargantero.*

6 Estas dos proposiciones son una

20 *Tunc cœpit exprobrare civitatibus, in quibus factæ sunt plurimæ virtutes ejus, quia non egissent pœnitentiam.*

21 *Væ a tibi Corozain! Væ tibi Bethsaida! quia si in Tyro, et Sidone factæ essent virtutes, quæ factæ sunt in vobis, olim in cilicio, et cinere pœnitentiam egissent.*

22 *Verumtamen dico vobis: Tyro, et Sidoni remissius erit in die judicii, quàm vobis.*

explicacion, de lo que ántes les habia dicho por medio de una parábola. Les da á entender, que no habia omitido medio alguno para atraherlos á sí, y hacerles conocer, que él era el verdadero Mesías *¿Que debía hacer yo por mi viña, que no lo haya hecho? ISAI. v. 4.* Juan y yo hemos venido por dos caminos diferentes. Si la austeridad y el ayuno os parecen dignos de admiracion, ¿por qué no creéis á Juan de una vida tan austera, y que dá testimonio de mí, diciendo, que yo soy el Mesías? Y si el ayuno os parece una cosa muy austera, ¿por qué no me creéis á mí, que hago una vida comun entre vosotros? Pero la economía, que ha usado la Divina Sabiduría y su admirable doctrina, han sido reconocidas por los que son verdaderamente del número de los hijos de la Sabiduría, por los Apóstoles y discipulos, que siendo los hijos de Dios, están convencidos de la justicia, con que yo me he portado con vosotros. SAN HIERONIM.

1 El Griego: *χοραζίν, Chorazin.*

2 MS. *Pieça d.*

3 Eran senales de penitencia, usadas entre los Judios y los Gentiles. El cilicio era un vestido de tela ó paño grosero, y de color obscuro, estrecho y sin pliegues: por lo qual los Hebreus

20 Entónces comenzó á reconvenir á las ciudades, en que fuéron hechas muy muchas de sus maravillas, de que no habian hecho penitencia.

21 ¡Ay de tí, Corozain<sup>1</sup>! ¡Ay de tí, Bethsaida! que si en Tyro, y en Sidón se hubieran hecho las maravillas, que han sido hechas en vosotras, ya mucho ha<sup>2</sup> que hubieran hecho penitencia en cilicio y en ceniza<sup>3</sup>.

22 Por tanto os digo: Que habrá ménos rigor para Tyro y Sidón<sup>4</sup>, que para vosotras en el dia del juicio<sup>5</sup>.

le llaman saco, y así se llama en los originales del viejo Testamento. Lo usaban los Hebréos en tiempo de luto y de calamidades públicas, y para muestra de mayor sentimiento, ponian ceniza en la cabeza.

4 MS. *Que mas afixo deuen aver Tyro é Sidón.*

5 Si se pregunta ¿por qué el Evangelio no habia sido predicado, y ni se habian obrado todos estos milagros en Tyro y en Sidón, puesto que Jesu-Christo declara, que hubieran creído y hecho penitencia? S. AGUSTIN responde, que Jesu-Christo nuestro Señor nos descubrió en estas palabras, que son de la misma verdad, la profundidad del mysterio de la predestinacion. Y S. GERONYMO nos dice, que los juicios de Dios nos son desconocidos; y que los mysterios de la conducta, que guarda con cada uno de los hombres, son verdaderamente impenetrables á nuestra corta y limitada capacidad. S. PABLO, hablando de estos profundos arcanos en su carta á los Romanos exclama, y dice. ¡O alteza de las riquezas de la sabiduría y ciencia de Dios! ¡Cuán incomprendibles son sus juicios, é inapeables sus caminos! ¿No sera temeridad y presuncion querer nosotros escudriñarlos y comprenderlos?

23 Et tu Capharnaum, numquid usque in cælum exaltaberis? usque in infernum descendes. Quia si in Sodomis factæ fuissent virtutes, quæ factæ sunt in te, forte mansissent usque in hanc diem.

24 Verumtamen dico vobis, quia terræ Sodomorum remissius erit in die iudicii, quam tibi.

25 In illo tempore respondens Jesus dixit: Confiteor tibi, Pater, Domine cæli et terræ, quia abscondisti hæc à sapientibus, et prudentibus, et revelasti ea parvulis.

26 Ita pater: quoniam sic fuit placitum ante te.

27 Omnia mihi tradita sunt à patre meo. a Et nemo novit filium, nisi pater: neque patrem quis novit, nisi filius, et cui voluerit filius revelare.

23 ¿Y tú, Capharnaum, por ventura te alzarás hasta el cielo? hasta el infierno descenderás. Porque si en Sodoma se hubieran hecho los prodigios, que han sido hechos en tí, tal vez hubieran permanecido hasta este día <sup>1</sup>.

24 Por tanto os digo, que en el día del juicio habrá ménos rigor para la tierra de Sodoma que para tí.

25 En aquel tiempo respondiendo Jesus, dixo: Doy gloria á tí, Padre, Señor del cielo y de la tierra, porque escondiste estas cosas <sup>2</sup> á los sabios y entendidos <sup>3</sup>, y las has descubierto á los párvulos <sup>4</sup>.

26 Así es, Padre: porque así fué de tu agrado.

27 Mi Padre puso en mis manos todas las cosas <sup>5</sup>. Y nadie conoce al Hijo, sino el Padre; ni conoce ninguno al Padre, sino el Hijo, y aquel á quien lo quisiere revelar el Hijo <sup>6</sup>.

1 En el texto Griego se lee: *εὐανά εἰς οὐρανόν ἕως τῶν νεφελῶν*, hubieran permanecido hasta este día. La partícula *εἰ*, forte, es de afirmar y no de dudar; y así muchas veces se traslada en la Vulgata por *utique*. Por manera, que quando se halla trasladada *forte* o *fortitan*, se debe entender en el mismo sentido. Por esta razon en muchas traslaciones se omite enteramente, y se dice absoluta ó afirmativamente: *hubieran permanecido*, ó *hubieran sin duda permanecido hasta el día de hoy*.

2 Los mysterios celestiales.

3 Estos eran entonces los Phariséos y los Doctores de la Ley, que se creían sabios y prudentes.

4 A los humildes, como fueron los Apóstoles: *Dios resiste a los soberbios*,

*y dá su gracia á los humildes*. JACOB IV. 6. ¿Y esto por qué? porque así fue de su agrado. Y porque como dice S. PABLO Rom. IX. 18. y 22. *Una de misericordia con quien quiere, y endurece ái que le place*.

5 Para que como Salvador del mundo, reparase las ruinas del pecado: como Médico Soberano, curase los perniciosos efectos de la picadura de la serpiente: como vida esencial, resucitase a los que estaban muertos: y como luz y resplandor del Padre, disipase las tinieblas que regnaban entre los hombres.

6 Porque solamente Dios puede conocerse a sí mismo. Lo que aquí se dice, se debe entender por respeto á las criaturas, y no por respeto al Es-

28 *Venite ad me omnes, qui laboratis, et onerati estis, et ego reficiam vos.*

29 *Tollite a jugum meum super vos, et discite à me, quia mitis sum, et humilis corde: et invenietis requiem animabus vestris.*

30 *Jugum enim meum suave est, et onus meum leve.*

28 Venid á mí todos los que estais trabajados, y cargados <sup>1</sup>, y yo os aliviaré.

29 Trahed mi yugo sobre vosotros <sup>2</sup>, y aprended de mí, qué manso soy, y humilde <sup>3</sup> de corazón: y hallareis reposo para vuestras almas.

30 Porque mi yugo suave es, y mi carga ligera <sup>4</sup>.

píritu Santo, que procediendo del Hijo, recibe esencialmente de él toda la plenitud del conocimiento del Padre.

1 Del peso de vuestros pecados.

2 El yugo de mis preceptos y de mi cruz.

3 MS. Umildoso.

4 Los preceptos de la Ley nueva y la perfecta imitación de Jesu-Christo, son una cosa penosa para la naturaleza; pero la gracia de Dios lo vence todo, y lo hace muy fácil y llevadero. Sobre lo qual dice S. AGUSTIN estas

admirables palabras: *Qualquiera otra carga te oprime y abruma, mas la carga de Christo te alivia el peso. Qualquiera otra carga tiene peso, mas la de Christo tiene alas. Si á una ave quitas las alas, parece que la alivias del peso; mas quanto mas la alivias de este peso, tanto mas quedará cosida con la tierra. Ves en tierra á la que quisistes aliviar de su peso: restituyéselo, y verás como vuela.*

El Griego: *ελαφρί, lisa, no áspera.*

a Jerem. vi. 16. b I. Joann. v. 3.

## CAPITULO XII

Los Phariseos calumnian á los discípulos porque cogian espigas en dia de Sábado, y el Señor los defiende. Cura en Sábado á uno que tenía una mano seca, probando que es licito en el dia de Sábado hacer bien al próximo. Sana á un endemoniado ciego y mudo. A los que le pedian que hiciese un milagro en prueba de su ministerio, responde, que su Resurreccion, figurada en Jonás, sería la señal que pedian. Declara, que los que hicieren la voluntad de su Padre, serán sus hermanos, amigos y parientes.

1 *In a illo tempore abiit Jesus per sata sabbato: discipuli*

1 *En aquel tiempo andaba Jesus un dia de Sábado <sup>1</sup> por*

1 Un dia de fiesta. Los Judíos observaban tan escrupulosamente el dia de Sábado, que no trabajaban ni aun

en las cosas mas necesarias, como era preparar la comida. Por esto vacíos de caridad, y atendiendo solamente á

a Marc. 11. 23. Luc. vi. 1.





*Desciende Jesus a sus discipulos, á quienes culpaban los Pharisaeos por que cortaban espigas en sabido para alimentarse.*

S. Math. c. 12. v. 5



*autem ejus esurientes cœperunt vel-  
lere spicas, et manducare.*

2 *Pharisæi autem videntes,  
dixerunt ei: Ecce discipuli tui  
faciunt quod non licet facere sab-  
batis.*

3 *At ille dixit eis: Non le-  
gistis a quid fecerit David, quan-  
do esuriit et qui cum eo erant?*

4 *Quomodo intravit in domum  
Dei, et panes propositionis com-  
edit, quos non licebat ei ede-  
re, neque his, qui cum eo erant b,  
nisi solis sacerdotibus?*

5 *Aut non legistis in lege c  
quia sabbatis sacerdotes in templo  
sabbatum violant, et sine cri-  
mine sunt?*

6 *Dico autem vobis, quia tem-  
plo major est hic.*

unos sembrados: y sus discipu-  
los, como tuviesen hambre com-  
enzáron á cortar espigas, y á  
comer.

2 Y los Phariséos, quando  
lo viéron, le dixéron: Mira que  
tus discípulos hacen <sup>1</sup> lo que  
no es lícito hacer en Sábado.

3 Pero él les dixo: ¿No ha-  
beis leído lo que hizo David,  
quando él tuvo hambre, y los  
que con él estaban?

4 ¿Cómo entró en la casa de  
Dios, y comió los panes de la pro-  
posicion, que no le era lícito com-  
er, ni á aquellos que con él esta-  
ban, sino á solos los Sacerdotes?

5 ¿O no habeis leído en la  
Ley, que los Sacerdotes los Sá-  
bados en el templo quebrantan  
el Sábado <sup>2</sup>, y son sin pecado?

6 Pues digoos, que aquí está,  
el que es mayor que el templo <sup>3</sup>.

la letra de la Ley, calumniaban á los  
discípulos del Señor, porque acosados  
de hambre cogian en Sábado algunas  
espigas de trigo, que deshacian entre  
las manos para comer sus granos; pe-  
ro Jesu-Christo descubre su maligni-  
dad con el exemplo de David, que  
en su extrema necesidad comió de los  
panes que habian sido ofrecidos al Se-  
ñor, y que solamente podian comer  
los Sacerdotes. 1. *Lib. Reg. Cap. xxi.*  
*Deuter. xxiii. 25.*

1 *MS. Euas que tos discipulos fazen.*

2 Le hacen comun ó igual á los  
otros dias, porque tienen que degol-  
llar las reses, quitarles la piel, llevar  
la leña, encender fuego, y quemar las  
víctimas, todo lo qual no se podia ha-  
cer en dia de Sábado sin violar la Ley  
en apariencia.

3 *Hic* en este texto no es pronom-  
bre sino adverbio como se vé por el  
original Griego *adæ aquí*. Bien que el

sentido es el mismo. Y diciendo el Se-  
ñor á los Phariséos, *aquí está, ó este  
es mayor que el templo*, defiende á sus  
discípulos; como quien dice: Si yo  
que soy el Señor soberano de todo el  
culto externo, y de su observancia, no  
los coudeno; ¿cómo teneis vosotros  
osadía de hacerlo? Al mismo tiempo  
le declara su divinidad diciéndoles:  
*Que era mayor que el templo, y Señor  
del Sábado*; y lo mismo hace despues  
vv. 41. y 42. quando les dice, que es  
mayor que Jonas, y que Salomón. Y  
así les manda, que consideren la fuer-  
za que tienen aquellas palabras de la  
Escritura OSEAS VI. 6. y otros lugares:  
*Misericordia quiero, y no Sacrificio*; pa-  
ra que entiendan, que así como la pie-  
dad que usó Achímelec con David aco-  
sado de hambre, hizo que fuese á Dios  
agradable aquello, que en apariencia  
se hacia contra su Ley; del mismo  
modo la necesidad, en que se halla-

7 *Si autem sciretis, quid est a: Misericordiam volo, et non sacrificium: numquam condemnassetis innocentes:*

8 *Dominus enim est filius hominis etiam sabbati.*

9 *Et cum inde transisset, venit in Synagogam eorum.*

10 *Et ecce homo manum habens aridam, et interrogabant eum, dicentes: Si licet sabbatis curare? ut accusarent eum.*

11 *Ipsa autem dixit illis b: Quis erit ex vobis homo, qui habeat ovem unam, et si ceciderit hæc sabbatis in foveam, nonne tenebit, et levabit eam?*

12 *Quantò magis melior est homo ovis? Itaque licet sabbatis benefacere.*

13 *Tunc ait homini: Extende manum tuam. Et extendit, et restituta est sanitati sicut altera.*

14 *Exeuntes autem Pharisei, consilium faciebant adversus eum, quomodo perderent eum.*

7 Y si supieseis qué es: Misericordia quiero, y no sacrificio: jamas condenariais á los inocentes <sup>1</sup>.

8 Porque el Hijo del hombre es Señor aun del Sábado.

9 Y habiendo pasado de allí, vino á la Synagoga de ellos <sup>2</sup>.

10 Y he aquí un hombre, que tenia la mano seca, y ellos por acusarle, le preguntáron, diciendo: Si es lícito curar en los Sábados <sup>3</sup>?

11 Y él les dixo: ¿Qué hombre habrá de vosotros, que tenga una oveja, y si esta cayere el Sábado en un hoyo, por ventura no echará mano, y la sacará?

12 ¿Pues cuánto mas vale un hombre que una oveja? Así que lícito es hacer bien en Sábados.

13 Entónces dixo al hombre: Extiende tu mano. Y él la extendió, y le fué restituida sana como la otra.

14 Mas los Phariseos saliendo de allí, consultaban contra él, cómo le harian morir <sup>4</sup>.

ban los discípulos, los dispensaba de la profanacion del Sábado, que les imputaban los Phariseos.

1 Si esta frase es hebraismo, como muchos quieren, se interpreta: *Aprecio mas la misericordia, que el sacrificio.* Condena la hipocresía de los Phariseos, que faltaban á la ley de la caridad, por mostrarse zelosos observadores de un acto externo de disciplina.

2 Esto es, la Synagoga de la ciudad.

3 Esta pregunta de los Phariseos está llena de malignidad y de veneno, y solamente buscaban algun pretexto para acusarle: porque su tradicion no permitía el ejercicio de la

medicina artificial y natural en día de Sábado, sino en caso de extrema necesidad, y ellos la aplicaban á las curaciones milagrosas. *Luc. XIII. 14. Joan. IX. 16.*

4 Estos hombres tan zelosos de las observancias legales, no tenían escrúpulo de formar desiguos de muerte contra el Salvador en día de Sábado. Acusan á los discípulos como violadores del Sabado, porque cogieron unas espigas de trigo en la grave necesidad y hambre que padecian; y quando se trata de condenar á un inocente, gritan sin escrúpulo: *Haz morir á ese hombre, crucifícale.* *LUC. XXIII. 21.*

15 *Jesus autem sciens recessit inde : et secuti sunt eum multi , et curavit eos omnes.*

16 *Et præcepit eis ne manifestum eum facerent.*

17 *Ut adimpleretur quod dictum est per Isaiam prophetam, dicentem:*

18 *Ecce a puer meus , quem elegi , dilectus meus , in quo bene complacuit animæ meæ. Ponomam spiritum meum super eum , et iudicium gentibus nuntiabit.*

19 *Non contendet , neque clamabit , neque audiet aliquis in plateis vocem ejus :*

20 *Arundinem quassatam non confringet , et linum fumigans non extinguet , donec ejiciat ad victoriam iudicium :*

21 *Et in nomine ejus gentes sperabunt.*

22 *Tunc oblatum est ei demonium habens , cæcus , et mutus , et curavit eum ita ut loqueretur , et videret.*

15 Y Jesus sabiéndolo, se retiró de aquel lugar: y fueron muchos en pos de él, y los sanó á todos <sup>1</sup>:

16 Y les mandó, que no le descubriesen.

17 Para que se cumpliese, lo que fué dicho por el Profeta Isaiás, que dice <sup>2</sup>:

18 He aquí <sup>3</sup> mi siervo <sup>4</sup>, que escogí, mi amado, en quien se agradó mi alma. Pondré mi espíritu sobre él, y anunciará justicia <sup>5</sup> á las gentes.

19 No contendrá, ni vozeará <sup>6</sup>, ni oirá ninguno su voz en las plazas:

20 No quebrará la caña que está cascada <sup>7</sup>, ni apagará la torcida que humea, hasta que saque á victoria el juicio <sup>8</sup>:

21 Y las gentes esperarán en su nombre.

22 Entónces le traxéron un endemoniado, ciego y mudo, y le sanó; de modo que habló y vió.

1 Los que padecian algun achaque.

2 ISAIAS XLII. I. cuyo texto aun segun la letra pertenece á Jesu-Christo. Aquí el Evangelista lo pone con alguna diversidad en quanto á las palabras.

3 MS. *Ahe el mio siervo.*

4 El Salvador, que hecho hombre tomó la forma de siervo, sin dexar de ser Hijo de Dios, y consubstancial al Padre. *Philipp. II. 6.*

5 Las verdades de la Ley nueva y del Evangelio, y esto sin ruido de contiendas y tumultos; porque lleno de dulzura no cesará de predicar la verdad. S. AGUSTIN.

6 MS. *No entengará, ni metrá voces.*

7 Por esta caña cascada entienden los Padres á los Judíos, que habian descaecido, y estaban tan endebles, como una caña toda quebrantada, y pareciéndose á la mecha de una candela, quando apagada no alumbrá, *sino que humea*: pues aunque habian perdido ya la luz del Señor, esto no obstante todavía conservaban su religion. S. AGUSTIN y S. GERONYMO. Esto puede entenderse de la última desolacion de los Judíos por los Romanos.

8 Hasta que la verdad de su predicacion y doctrina brille sobre toda la tierra. S. GERONYMO. Hasta que en el último juicio triunfe perfectamente de todos sus enemigos. S. AGUSTIN.

23 *Et stupebant omnes turbae, et dicebant: Numquid est filius David?*

24 *Pharisæi autem audientes, dixerunt: Hic non eiecit demones nisi in Beelzebub principe demoniorum.*

25 *Jesus autem sciens cogitationes eorum, dixit eis: Omne regnum divisum contra se, desolabitur: et omnis civitas, vel domus divisa contra se, non stabit.*

26 *Et si satanas satanam eiecit, adversus se divisus est: quomodo ergo stabit regnum ejus?*

27 *Et si ego in Beelzebub eicio demones, filii vestri in quo ejiciunt? Ideo ipsi iudices vestri erunt.*

<sup>r</sup> I El pueblo, que era mas sencillo que los Phariseos, y que estaba sin preocupacion alguna contra Jesu-Christo, admirado de las obras que veia, preguntaba, *si aquel era el Hijo de David*; esto es, el Messias que esperaban, y que segun las Escrituras debia proceder de la familia de David.

2 MS. *Derraygado será.*

3 Como si les dixera: no hay cosa mas fuerte que un reyno muy unido, y lo mismo sucede con una Ciudad, y una casa particular; pero en entrando la division, contad con su ruina inevitable. Si yo lanzo los demonios en virtud del demonio, se sigue que los unos son contrarios á los otros, y de aquí resultará, que su poder no podrá subsistir. S. CHRYSOSTOMO.

4 Algunos entienden por estos á los mismos Apóstoles, que eran Judíos, y descendientes de Judíos; y así les dice el Señor: ¿Por qué no acusais á mis discipulos, que lanzan los demonios, y me acusais á mí? ¿Por qué

23 Y quedaban pasmadas todas las gentes, y decian: ¿Por ventura es este el Hijo de David?

24 Mas los Phariseos, oyéndolo, decian: Este no lanza los demonios sino en virtud de Beelzebub principe de los demonios.

25 Y Jesus sabiendo los pensamientos de ellos, les dixo: Todo reyno dividido contra sí mismo, desolado será<sup>2</sup>: y toda ciudad, ó casa dividida contra sí misma, no subsistirá.

26 Y si Satanás echa fuera á Satanás, contra sí mismo está dividido: ¿pues cómo subsistirá su reyno<sup>3</sup>?

27 Y si yo lanzo los demonios en virtud de Beelzebub, ¿en virtud de quien los lanzan vuestros hijos<sup>4</sup>? Por eso serán ellos vuestros jueces.

me condenais, justificando á mis discipulos, que no hacen nada, sino por el poder que yo les he dado? S. ATHANASIO, S. HILARIO, S. CHRYSOSTOMO. Otros entienden á los Exorcistas de los mismos Judíos. Véanse *los Hechos de los Apóstoles* XIX. 13. Salomón fué el primero que los instituyó. JOSEPHO, *Antiq. Lib. VIII. Cap. II.* como si dixera el Señor: ¿Cómo decis, que yo lanzo los demonios en virtud del demonio, si reconoceis en vuestros hijos, que esta es obra de virtud divina? Por tanto si ellos los echan por virtud divina, habeis de confesar necesariamente, que lo mismo me sucede á mí; y confesando esto, habeis de creer, que ha llegado á vosotros el reyno de Dios, y que yo soy el Messias que esperais, puesto que vuestros Prophetas os han dado por señal, para que le reconozcais, estos mismos milagros que me veis obrar. Y así *ellos serán vuestros jueces*, y condenarán vuestra incredulidad y dureza.

28 *Si autem ego in spiritu Dei ejicio demones, igitur pervenit in vos regnum Dei.*

29 *Aut quomodo potest quisquam intrare in domum fortis, et vasa ejus diripere, nisi prius alligaverit fortem? et tunc domum illius diripiet.*

30 *Qui non est mecum, contra me est: et qui non congregat mecum, spargit.*

31 *Idco a dico vobis: Omne peccatum, et blasphemiam remittetur hominibus, spiritus autem blasphemia non remittetur.*

32 *Et quicumque dixerit verbum contra filium hominis, remittetur ei: qui autem dixerit contra Spiritum Sanctum, non remit-*

I Si yo sólo tengo poder para sujetar á mi enemigo, y quitarle la presa de entre las manos, debéis reconocer, que soy el Soberano Señor, puesto que no hay otro, que pueda hacer una obra, como esta. Así que tened por cierto, que ha llegado á vosotros el reyno de Dios, puesto que veis al demonio vencido y despojado. *El fuerte*, de quien se habla aquí, es el demonio, que lo es contra los pecadores, que voluntariamente se hacen sus esclavos. Los pecadores y los infieles son su posesion, ó las armas de que se vale para engañar y vencer á los hombres. La palabra Griega *κλειν*, y la correspondiente Hebréa *כלי* *kelí*, significa *armas, muebles, aparato, instrumentos, &c.* Jesu-Christo por medio de su Encarnacion ato á este fuerte, y le despojó de sus armas y alhajas, quitándole el poder de oponerse á los fieles que le querian seguir, y sacándonos á todos de su esclavitud. S. CHRYSOSTOMO.

28 Mas si yo lanzo los demonios por el espíritu de Dios, ciertamente á vosotros ha llegado el reyno de Dios.

29 ¿O cómo puede alguno entrar en la casa del fuerte <sup>1</sup>, y saquear sus alhajas, si primero no hubiere atado al fuerte? y entonces saqueará su casa.

30 El que no es conmigo, contra mí es: y el que no allega conmigo, esparce <sup>2</sup>.

31 Por tanto os digo: Todo pecado y blasfemia <sup>3</sup> serán perdonados á los hombres, mas <sup>4</sup> la blasfemia del espíritu no será perdonada <sup>5</sup>.

32 Y todo el que dixere palabra contra el hijo del hombre, perdonada le será <sup>6</sup>: mas el que la dixere contra el Espíritu San-

2 *Ninguno puede servir á dos señores.* Los que no estan unidos con Jesu-Christo por el espíritu de fé y de caridad, son *contra él*, y por consiguiente del partido del demonio su contrario. Y esto es verdaderamente disipar ó esparcir.

3 MS. *E denosteo.*

4 Aquel, que conociendo claramente las obras de Dios, y no pudiendo dudar de la divina virtud que las produce, las calumnia por un principio de envidia, ó de malignidad, no puede esperar ni en esta vida, ni en la otra el perdón. S. GERONIMO.

5 Blasfemia del espíritu: esto es contra el Espíritu Santo, como se declara en el versículo siguiente. El texto Griego añade *τοῖς ἀνθρώποις*, á los hombres.

6 Lo que dice San Pablo de sí mismo en la Epist. 1. á Thimotheo, Cap. I. 13. puede servir de ilustracion y comentario á este lugar.

*tetur ei neque in hoc sæculo, neque in futuro.*

33 *Aut facite arborem bonam, et fructum ejus bonum: aut facite arborem malam, et fructum ejus malum: siquidem ex fructu arbor agnoscitur.*

34 *Progenies viperarum, quomodo potestis bona loqui, cum sitis mali a? ex abundantia enim cordis os loquitur.*

35 *Bonus homo de bono thesauro profert bona: et malus homo de malo thesauro profert mala.*

36 *Dico autem vobis quoniam omne verbum otiosum, quod locuti fuerint homines, reddent rationem de eo in die judicii.*

I Los Phariséos veían los milagros de Christo hechos en beneficio de los hombres, conocían la fuerza de estas gracias del Espíritu Santo, y sin embargo contra su propia conciencia los atribuían al poder del demonio. La misma luz del sol los cegaba, y su mismo ardor los endurecía. Ciegos pues, obstinados, y blasphemos contra el Espíritu Santo, no parece les quedaban ya medios para su arrepentimiento y perdón. Por esto añade el Señor, *que este pecado no se perdonará ni en este siglo, ni en el otro*: no quiere decir que sea absolutamente irremisible, sino que casi jamás se perdona; porque esta misma ceguedad y dureza es por sí misma el castigo del orgullo y de la envidia diabólica, que es su verdadero principio; y así se vé, que empezó á castigarlos acá abaxo, entregándolos á un reprobó sentido. Hubieran podido conseguir el perdón, si hubieran hecho penitencia; pero el fruto ordinario de su pecado era un espíritu de impenitencia. Lo que inclinó á S. AGUSTIN de Verb. Dom. Serm. xi. nov. edit. 71. Cap. xii. núm. 20. á entender por esta

to, no se lo perdonará ni en este siglo, ni en el otro <sup>1</sup>.

33 O haced el árbol bueno, y su fruto bueno: ó haced el árbol malo <sup>2</sup>, y su fruto malo <sup>3</sup>: porque el árbol por el fruto es conocido.

34 Razá de víboras, ¿cómo podeis hablar cosas buenas, siendo malos? porque de la abundancia <sup>4</sup> del corazón habla la boca <sup>5</sup>.

35 El hombre bueno del buen tesoro saca buenas cosas <sup>6</sup>: mas el hombre malo del mal tesoro saca malas cosas.

36 Y dígoos, que de toda palabra ociosa <sup>7</sup>, que hablaren los hombres, darán cuenta de ella en el día del juicio.

blasphemia contra el Espíritu Santo, la impenitencia final, que va acompañada de la desesperacion de la misericordia de Dios. Tal es la explicacion de este texto difícil, conforme á la doctrina de los Padres, en especial S. ATHANASIO, S. AGUSTIN y SANTO THOMAS.

2 El Griego, *σαρξόν*, *carcomido*.

3 Reconoced y confesad, que aquel árbol es bueno, que produce buenos frutos; y al contrario. Por lo qual si el diablo es malo, no puede hacer obras buenas. Y si las obras, que yo he hecho son buenas, no puede ser su autor el diablo; porque lo que es bueno, no puede proceder de un principio que es malo; y al contrario. S. GERONYMO.

4 MS. *Del abondamiento*.

5 ¿Cómo podeis hablar bien, teniendo el corazón tan corrompido y lleno de veneno?

6 El Griego, *τὴν καρδίαν*, *del corazón*.

7 MS. *Baldera*. Palabras ociosas son aquellas, de las quales ningun provecho saca ni el que las dice, ni el que las oye. S. GER.

37 Ex verbis enim tuis justificaberis, et ex verbis tuis condemnaberis.

38 Tunc responderunt ei quidam de Scribis et Phariseis, dicentes: Magister, volumus à te signum videre.

39 Qui respondens ait illis a: Generatio mala, et adultera signum querit: et signum non dabitur ei, nisi signum b Jonæ Prophetæ.

40 Sicut enim fuit Jonas in ventre ceti tribus diebus, et tribus noctibus; sic erit filius hominis in corde terræ tribus diebus, et tribus noctibus.

41 Viri c Ninivite surgent in iudicio cum generatione ista, et condemnabunt eam: quia penitentiam egerunt in prædicatione Jonæ. Et ecce plus quàm Jonas hic.

42 Regina Austri surget in

37 Porque por tus palabras serás justificado, y por tus palabras serás condenado.

38 Entónces le respondieron ciertos Escribas y Phariseos, diciendo: Maestro queremos ver señal de tí <sup>1</sup>.

39 El les respondió diciendo: La generacion mala y adulterina <sup>2</sup> señal pide: mas no le será dada señal, sino la señal de Jonás el Propheta.

40 Porque así como Jonás <sup>3</sup> estuvo tres dias, y tres noches en el vientre de la ballena; así estará el Hijo del hombre tres dias, y tres noches en el corazon de la tierra <sup>4</sup>.

41 Los Ninivitas se levantarán en juicio con esta generacion, y la condenarán: porque hicieron penitencia por la predicacion de Jonás. Y he aquí en este lugar mas que Jonás <sup>5</sup>.

42 La Reyna del Austro <sup>6</sup>

1 Esto es, queremos que hagas algun milagro. Si estaban viendo los que obraba el Señor continuamente; ¿por qué piden ahora uno nuevo para creer en él? Es porque buscaban un nuevo pretexto de calumniarle sin ánimo de rendirse á la verdad. SAN GERONIMO.

2 Adúltera, por haber abandonado al verdadero Esposo de sus almas, por su infidelidad pasada, y por su incredulidad presente.

3 Pasados los quales mi resurreccion pondrá en una evidencia indubitable la verdad de mi palabra. Estos tres dias y tres noches se deben entender, por la tarde del Viernes, todo el Sábado, y la mañana del Domingo.

4 Dentro de la tierra. Modo vulgar de explicarse, porque el sepulchro del

Señor, abierto en una roca, mas bien estaba sobre la tierra, que en el corazon de ella. Puede tambien entenderse del limbo de los Santos Padres, ó seno de Abraham, adonde baxó el alma de Jesu-Christo.

5 Véase la nota al v. 6. de este Cap. El original griego ὁδὲ muestra que el latín *hic* es adverbio, y no pronombre demostrativo: y lo mismo en el verso siguiente.

6 La Reyna de Sabá. Unos Intérpretes ponen su reyno en la Arabia feliz, y otros la hacen Reyna de Ethiópia y de Egipto. JOSEPHO *Lib. II. Antiq.* ESTRABON dice *Lib. XVII.* que fué esta la corte de Ethiópia: ἴσθι δὲ τὸ μέγιστον αὐθιπιασ βασιλείων, ἢ μεγίστη πόλις ὁμώνυμος τῆς γῆς, *Macroe es la*

a Infr. XVI. 4. Luc. XI. 29. I. Corinth. I. 22. b Jonæ II. 2.

c Jonæ III. 5.

judicio cum generatione ista, et condemnabit eam: quia venit á finibus terræ audire sapientiam Salomonis, et ecce plus quam Salomon hic.

43 Cum b autem immundus spiritus exierit ab homine, ambulat per loca arida, quærens requiem, et non invenit.

44 Tunc dicit: Revertar in domum meam, unde exivi. Et veniens invenit eam vacantem, scopis mundatam, et ornata.

45 Tunc vadit, et assumit septem alios spiritus secum ne-

se levantará en juicio con esta generacion, y la condenará: porque vino de los fines de la tierra á oír la sabiduría de Salomón, y he aquí mas que Salomón <sup>1</sup>.

43 Quando el espíritu inmundo <sup>2</sup> ha salido de un hombre <sup>3</sup>, anda por lugares secos <sup>4</sup>, buscando reposo, y no le halla.

44 Entónces dice: Me volveré á mi casa, de donde salí. Y quando viene, hallala desocupada, barrida, y alhajada.

45 Entónces va, y toma consigo otros siete <sup>5</sup> espíritus peo-

corte y la ciudad mayor de la Ethiópia, que tiene el mismo nombre que la isla. JOSEPHO añade, que el Rey Cambyses le mudó el nombre de Saba en el de Meroe, en memoria de su hermana que se llamaba así.

1 Jonás era el siervo, y la figura: Yo el Señor, y la verdad figurada: la sabiduría de Salomón era una sombra, una pequeña centella del que es la eterna sabiduría del Padre. Demas de esto: Jonás fué á predicar penitencia á los Ninivitas, y se convirtieron por su predicacion. Salomón no fué á buscar á la Reyna de Sabá; sino que por el contrario ésta vino en busca de Salomón, por oír su sabiduría: ¿pues qué excusa podreis alegar, quando en el día del juicio os proponga estos exemplos, el que viene en busca vuestra para alumbraros y convertiros, el mismo que teneis aquí presente, siendo incomparablemente mayor que Jonás y que Salomón?

2 El demonio.

3 La opinion comun de los Judíos era, que los demonios, quando eran lanzados de los hombres, se retiraban á lugares desiertos y solitarios; pero que si volvian á hacerse dueños de ellos los atormentaban con mayor furor.

4 Estos lugares secos, segun la exposicion de muchos Padres, eran figura de los infieles á donde el demonio

se retiraba por algun tiempo, quando los Judíos permanecian fieles á Dios, y se convertian á él de corazon. Pero no hallándo allí descanso, porque á los infieles los tenia por suyos, y su furor se dirigia principalmente contra el pueblo de Dios, resolvió volver á su casa; esto es, á la misma en que ya ántes habia habitado, y la encontró vacía. Quiere decir, encontró á los Judíos vacíos de espíritu y de caridad, y asidos solamente á las exterioridades de sus ceremonias, y á la magnificencia de su templo y sacrificios. Y tomando otros siete demonios peores que el primero, volviéron á habitar allí. La extrema ingratitude de los Judíos obligó á la justicia de Dios, á que los abandonase á un estado mucho mas funesto que el primero, pero proporcionado al abuso horrible que habian hecho de las inmensas gracias que habian recibido; y de aquí proviniéron el abandono y calamidad que despues experimentáron. S. GERONYMO, S. HILARIO, y el CHRYSOSTOMO. Este mismo estado se puede aplicar al Cristiano, que despues de haber logrado reconciliarse con Dios, da entrada nuevamente al demonio en su alma, y cae en un estado mucho mas funesto y deplorable que el que ántes tenia.

5 Gran número de espíritus MARC. v. 9. XVI. 9.



quiores se, et intrantes habitant ibi <sup>a</sup>: et fiunt novissima hominis illius pejora prioribus. Sic erit et generationi huic pessimæ.

46 Adhuc <sup>b</sup> eo loquente ad turbas, ecce mater ejus, et fratres stabant foris, quærentes loqui ei.

47 Dixit autem ei quidam: Ecce mater tua, et fratres tui foris stant quærentes te.

48 At ipse respondens dicenti sibi, ait: Quæ est mater mea, et qui sunt fratres mei?

49 Et extendens manum in discipulos suos, dixit: Ecce mater mea, et fratres mei.

50 Quicumque enim fecerit voluntatem patris mei, qui in cælis est: ipse meus frater, et soror, et mater est.

res que él, y entran dentro, y moran allí: y lo postrero de aquel hombre es peor que lo primero. Así tambien acontecerá á esta generacion muy mala.

46 Quando estaba todavía hablando á las gentes, he aquí su madre y hermanos estaban fuera, que le querian hablar.

47 Y le dixo uno: Mira que tu madre, y tus hermanos <sup>1</sup> están fuera, y te buscan.

48 Y él respondiendole al que le hablaba, le dixo: ¿Quién es mi madre, y quienes son mis hermanos <sup>2</sup>?

49 Y extendiendo la mano á sus discípulos, dixo: Ved aquí mi madre, y mis hermanos.

50 Porque todo aquel que hiciere la voluntad de mi Padre, que está en los cielos: ese es mi hermano, y hermana y madre <sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Los Hebréos llamaban hermanos á todos aquellos que eran de un mismo linage y parentela. Véase el *Cap. XI. 55. 56.*

<sup>2</sup> Con estas palabras dió á entender el Salvador, que quando se trata de

anunciar la verdad del Evangelio, han de callar todos los respetos de la carne y de la sangre.

<sup>3</sup> ¡Qué palabras tan llenas de consuelo para los verdaderos servidores del Señor!

## CAPITULO XIII.

Propone el Señor diversas parábolas : la del sembrador : la de la agricultura : la del grano de mostaza : la de la levadura : la del thesoro escondido : la del comerciante que busca perlas de mucho valor : la de la red echada en la mar : y el mismo Señor por la mayor parte las explica. Pasa á predicar á su ciudad de Nazareth, y los de la ciudad se escandalizan, y no le reciben.

**I** *In illo die exiens Jesus de domo, sedebat secus mare.*

**2** *Et congregatæ sunt ad eum turbæ multæ, ita ut in naviculam ascendens sederet : et omnis turba stabat in litore,*

**3** *Et locutus est eis multa in parabolis, dicens : Ecce exiit qui seminat, seminare.*

**4** *Et dum seminat, quædam ceciderunt secus viam, et venerunt volucres celi, et comederunt ea.*

**5** *Alia autem ceciderunt in petrosa, ubi non habebant terram multam : et continuo exorta sunt, quia non habebant altitudinem terræ.*

**6** *Sole autem orto æstuave-*

**I** Como era muy numeroso el pueblo que había concurrido, no podía entrar todo en la casa en donde estaba Jesus: por esto su bondad y misericordia le sacaron fuera de ella ácia la orilla del mar de Galilea, para que todos con mayor libertad pudiesen acercarse á este hombre Dios, de cuya boca salian palabras de vida eterna. S. GERONYMO.

**a** *Marc. IV. I. Luc. VIII. 4.*

**I** *En aquel dia saliendo Jesus de la casa <sup>1</sup>, se sentó á la orilla de la mar.*

**2** Y se llegaron á él muchas gentes; por manera que entrando en un barco se sentó; y toda la gente estaba en pie á la ribera.

**3** Y les habló muchas cosas por parábolas <sup>2</sup>, diciendo: He aquí que salió un sembrador á sembrar.

**4** Y quando sembraba, algunas semillas cayéron junto al camino, y viniéron las aves del cielo, y las comieron.

**5** Otras <sup>3</sup> cayéron en lugares pedregosos, en donde no tenían mucha tierra: y nacióron luego, porque no tenían tierra profunda.

**6** Mas en saliendo el sol, se

**2** Comparaciones ó semejanzas de cosas naturales. En esto se conformaba con el estilo del país; por otra parte queria ocultar á los sábios presumidos y soberbios, lo que por su misma ceguedad y altanería no podían ó no querían entender.

**3** MS. *Lo al*: lo mismo en los vv. 7. y 8.



*Enseña Jesus sentado en un barco, y todos le atienden desde la ribera.*

§. Matheo 13 v. 2.



runt : et quia non habebant radicem , aruerunt.

7 *Alia autem ceciderunt in spinas : et creverunt spinæ , et suffocaverunt ea.*

8 *Alia autem ceciderunt in terram bonam : et dabant fructum , aliud centesimum , aliud sexagesimum , aliud trigesimum.*

9 *Qui habet aures audiendi , audiat.*

10 *Et accedentes discipuli dixerunt ei : Quare in parabolis loqueris eis ?*

11 *Qui respondens , ait illis : Quia vobis datum est nosse mysteria regni cælorum : illis autem non est datum.*

12 *Qui enim habet , dabitur ei , et abundabit : qui autem non habet , et quod habet auferetur ab eo.*

13 *Ideo in parabolis loquor eis : quia videntes non vident , et audientes non audiunt , neque intelligunt.*

14 *Et adimpletur in eis pro-*

quemaron , y se secaron , porque no tenian raiz.

7 Y otras cayeron sobre las espinas : y crecieron las espinas , y las ahogaron.

8 Y otras cayeron en tierra buena , y rendian fruto : una á ciento , otra á sesenta , y otra á treinta <sup>1</sup>.

9 El que tiene orejas para oir , oiga <sup>2</sup>.

10 Y llegándose los discipulos , le dixeron : ¿ por qué les hablas por parábolas <sup>3</sup> ?

11 El les respondió , y dixo : Porque á vosotros os es dado saber los misterios <sup>4</sup> del reyno de los cielos : mas á ellos no les es dado.

12 Porque al que tiene , se le dará , y tendrá mas : mas al que no tiene , aun lo que tiene <sup>5</sup> , se le quitará.

13 Por eso les hablo por parábolas : porque viendo <sup>6</sup> no ven ; y oyendo no oyen , ni entienden.

14 Y se cumple en ellos la

I No todos tenian el don de la inteligencia necesaria para descubrir las verdades importantes , que se ocultaban baxo el velo de estas figuras ó expresiones enigmáticas ; y por esto convidaba el Señor á los que no lo tenian , á que acudiesen á pedirlo á aquel , que segun S. JUAN I. 9. es la verdadera luz.

2 Por uno.

3 ¿ Y no de la manera clara é inteligible , que usas con nosotros ?

4 MS. *La fazienda :*

5 S. LUCAS dice : aquello que piensa tener. Jesu-Christo usando de un modo proverbial , da á entender , que al que tiene lo que debe tener , se le dará

mas y mas , de manera que le sobre ; y al que no lo tiene , se le quitará aun aquello poco , que tiene , ó que parece tener. Y así á vosotros , les dice , discipulos míos , que teneis la fé y deseos de aprender sus verdades , se os dará un conocimiento mas perfecto de sus misterios ; mas á los que están fuera , por quanto por culpa suya no creen en mí , como debian , ni tienen deseo de aprender , se les quitará aun aquello poco que tienen , para que cada dia estén mas ciegos y entregados á su reprobo sentido.

6 Teniendo la luz delante para ver , no quieren abrir los ojos.

pheta Isaiæ dicentis a : *Auditu audietis, et non intelligetis: et videntes videbitis, et non videbitis.*

15 *Incrassatum est enim cor populi hujus, et auribus graviter audierunt, et oculos suos clauserunt: ne quando videant oculis, et auribus audiant, et corde intelligant, et convertantur, et sanem eos.*

16 *Vestri autem beati oculi quia vident, et aures vestrae quia audiunt.*

17 *Amen b quippe dico vobis, quia multi prophetæ, et justi cupierunt videre quæ videtis, et non viderunt: et audire quæ auditis, et non audierunt.*

18 *Vos ergo audite parabolam seminantis:*

19 *Omnis qui audit verbum regni, et non intelligit, venit malus, et rapit quod seminatum est in corde ejus: hic est qui secus viam seminatus est.*

20 *Qui autem super petrosa seminatus est, hic est, qui verbum audit, et continuo cum gaudio accipit illud:*

1 Porque no querreis meditar lo que veis, y por vuestra culpa no lo entenderéis.

2 MS. *Ca engordecido es el corazón de este pueblo.*

3 Esta ceguedad y sordera nacen de una voluntad corrompida, y de la eleccion de su corazón lleno de malicia. Y este es el mayor castigo, que el Señor les dió, el que cerrasen los ojos, los oídos, y el corazón á la luz de la misma verdad, que tenían presente. Las palabras de ISAÍAS VI. 9. están

propheta de Isaías, que dice: De oído oiréis, y no entenderéis; y viendo vereis, y no vereis <sup>1</sup>.

15 Porque el corazón de este pueblo se ha engrosado <sup>2</sup>, y de las orejas oyéron pesadamente, y cerraron sus ojos, para que no vean de los ojos, y oigan de las orejas, y del corazón entiendan, y se conviertan, y los sane <sup>3</sup>.

16 Mas bienaventurados vuestros ojos, porque vén; y vuestras orejas, porque oyen.

17 Porque en verdad os digo, que muchos Prophetas <sup>4</sup> y justos codiciáron ver lo que veis, y no lo víéron; y oír lo que ois, y no lo oyéron.

18 Vosotros pues oid la parábola del que siembra.

19 Qualquiera que oye la palabra del reyno <sup>5</sup>, y no la entiende, viene el malo, y arrebatado <sup>6</sup> lo que se sembró en su corazón: este es el que fué sembrado junto al camino.

20 Mas el que fué sembrado sobre las piedras, este es, el que oye la palabra, y por el pronto la recibe con gozo:

conformes á la Version de los Setenta, y se cumplieron á la letra en los Judíos del tiempo de Jesu-Christo.

4 Los Prophetas y Justos de la ley antigua.

5 El mysterio del Evangelio, y no pone atencion para entenderlo.

6 *El malo, esto es, el espíritu maligno. Este es el que fué sembrado, quiere decir, la figura de aquel grano, que fué sembrado. Pues muchas veces *τὸ εἶναι, esse, vale tanto como significar, representar.**

a Isai. VI. 9. Marc. IV. 12. Luc. VIII. 10. Joann. XII. 40. Actor. XXVIII. 26. Romanor. XI. 8. b Luc. X. 24.





*Parrbola de los hombres dormidos, y el enemigo sembrando zizaña en medio del trigo.*

S. Mateo c. 13 v. 23



21 Non habet autem in se radicem, sed est temporalis. Facta autem tribulatione et persecutione propter verbum, continuo scandalizatur.

22 Qui autem seminatus est in spinis, hic est, qui verbum audit, et sollicitudo sæculi istius, et fallacia divitiarum suffocat verbum, et sine fructu efficitur.

23 Qui verò in terram bonam seminatus est, hic est qui audit verbum, et intelligit, et fructum affert: et facit aliud quidem centesimum, aliud autem sexagesimum, aliud verò trigesimum.

24 Aliam a parabolam proposuit illis, dicens: Simile factum est regnum celorum homini, qui seminavit bonum semen in agro suo.

25 Cum autem dormirent homines, venit inimicus ejus, et superseminavit zizania in medio tritici, et abiit.

26 Cum autem crevisset herba, et fructum fecisset, tunc apparuerunt et zizania.

27 Accedentes autem servi patrisfamilias, dixerunt ei: Domine, nonne bonum semen seminasti in agro tuo? Unde ergo ha-

21 Pero no tiene en sí raíz, antes es de poca duracion <sup>1</sup>. Y quando le sobreviene tribulacion y persecucion por la palabra, luego se escandaliza.

22 Y el que fué sembrado entre las espinas, este es, el que oye la palabra; pero los cuidados de este siglo, y el engaño de las riquezas ahogan la palabra, y queda infructuosa <sup>2</sup>.

23 Y el que fué sembrado en tierra buena, este es, el que oye la palabra, y la entiende, y lleva fruto: y uno lleva á ciento, y otro á sesenta, y otro á treinta <sup>3</sup>.

24 Otra parábola les propuso, diciendo: Semejante es el reyno de los cielos á un hombre, que sembró buena simiente en su campo.

25 Y mientras dormían los hombres, vino su enemigo, y sembró zizania <sup>4</sup> en medio del trigo, y se fué.

26 Y despues que creció la yerba, é hizo fruto, apareció tambien entónces la zizania.

27 Y llegando los siervos del padre de familias, le dixéron: ¿Señor, por ventura no sembraste buena simiente en tu campo?

1 MS. Fuera que es temperoso.

2 MS. E la fazienda de este sieglo, é el fallimiento de las riquezas afo- gan la palabra, é no faze fructo.

3 SAN GERONYMO, y SAN ATHA- NASIO entienden en estos tres frutos diferentes los tres estados de viudedad, virginidad, y matrimonio. S. AGUSTIN atribuye el ciento por uno, á los Santos Mártires: el sesenta á las Santas Vir-

genes; y el treinta al estado de los casados, que viven santamente.

4 MS. E sobre sembró ballico. El texto Griego: Ζιζάνιον, zizania; y así zizania es acusativo plural del Griego latinizado zizanium, ii, y en Latin lolium. Es una yerba, semejante á la avena, que se cria junto al trigo, y le es muy nociva. En castellano Foyo, ó Vallico, y tambien Avena fátua.

bet zizania? *Et ait illis: Inimicus homo hoc fecit: Servi autem dixerunt ei: Vis, inus, et colligimus ea?*

29 *Et ait: Non: ne forte colligentes zizania, eradicetis simul cum eis et triticum.*

30 *Sinite utraque crescere usque ad messem, et in tempore messis dicam messoribus: Colligite primum zizania, et alligate ea in fasciculos ad comburendum; triticum autem congregate in horreum meum.*

31 *Aliam<sup>a</sup> parabolam proposuit eis dicens: Simile est regnum caelorum grano sinapis, quod accipiens homo seminavit in agro suo:*

32 *Quod minimum quidem est omnibus seminibus: cum autem creverit, majus est omnibus oleribus, et fit arbor, ita ut volucres caeli veniant, et habitent in ramis ejus.*

33 *Aliam parabolam locutus est eis<sup>b</sup>. Simile est regnum caelorum fermento, quod acceptum mulier abscondit in farinae satis tribus, donec fermentatum est totum.*

<sup>1</sup> MS. *Arránquedes el trigo de vuelta.*

<sup>2</sup> MS. *De la senap.*

<sup>3</sup> SAN HILARIO entiende en el grano de mostaza á Jesu-Christo, que fué entregado á la muerte por el pueblo Judayco, y como sembrado en el campo, quando su cuerpo fué sepultado en la tierra. Este creció, y despues se elevó sobre toda la gloria de los Prophetas, que

¿pues de donde tiene zizaña?

28 Y les dixo: Hombre enemigo ha hecho esto: Y te dixéron los siervos: ¿Quieres que vamos, y la cojamos?

29 No, les respondió: no sea que cogiendo la zizaña, arranqueis tambien con ella el trigo <sup>1</sup>.

30 Dexad crecer lo uno y lo otro hasta la siega, y en el tiempo de la siega diré á los segadores: Coged primeramente la zizaña, y atadla en manojos para quemarla; mas el trigo recogedlo en mi granero.

31 Otra parábola les propuso, diciendo: Semejante es el reyno de los cielos á un grano de mostaza <sup>2</sup>, que tomó un hombre, y sembró en su campo:

32 Este en verdad es el menor de todas las simientes; pero despues que crece, es mayor que todas las legumbres, y se hace árbol, de modo que las aves del cielo vienen á anidar en sus ramas <sup>3</sup>.

33 Les dixo otra parábola. Semejante es el reyno de los cielos á la levadura que toma una muger, y la esconde en tres medidas de harina, hasta que todo queda fermentado <sup>4</sup>.

le precedieron. S. JUAN CHRYSOSTOMO, y otros muchos Intérpretes lo entienden de la predicacion evangélica, y del establecimiento de la fé, que de unos principios tan pequeños, y desde un rincón de la tierra se extendió por todo el mundo, y conquistó todos los imperios.

<sup>4</sup> MS. *Er todo lebdado.* Así cómo la levadura estando esparcida por toda la

34 *Hæc omnia locutus est Jesus in parabolis ad turbas: et sine parabolis non loquebatur eis:*

35 *Ut impletur quod dictum erat per prophetam dicentem <sup>a</sup>: Aperiam in parabolis os meum eructabo abscondita à constitutione mundi.*

36 *Tunc, dimissis turbis, venit in domum: et accesserunt ad eum discipuli ejus, dicentes: Edissere nobis parabolam zizaniorum agri.*

37 *Qui respondens ait illis: Qui seminat bonum semen, est Filius hominis.*

38 *Ager autem, est mundus. Bonum verò semen, hi sunt filii regni. Zizania autem, filii sunt nequam.*

39 *Inimicus autem, qui seminavit ea, est diabolus <sup>b</sup>. Messis verò, consummatio sæculi est. Messores autem, Angeli sunt.*

40 *Sicut ergo colliguntur zizania, et igni comburuntur: sic erit in consummatione sæculi.*

41 *Mittet Filius hominis Angelos suos, et colligent de regno ejus omnia scandala, et eos, qui*

masa, poco á poco la vá mudando y convirtiendo en sí misma: del mismo modo la predicacion de los Apóstoles y de sus santos sucesores mudó y convirtió todos los pueblos haciéndoselos semejantes.

<sup>1</sup> *Psalm. LXXVII. 2.* Manifestaré abiertamente los mysterios de la salud de los hombres, y demas verdades sobrenaturales y escondidas á la razon.

<sup>2</sup> Los malos. *Filii nequam*, es frase Hebrea por *nequitia*. El Griego: τοῦ

34 Todas estas cosas habló Jesus al pueblo por parábolas; y no le hablaba sin parábolas: :

35 Para que se cumpliese lo que habia dicho el Propheta <sup>1</sup>, que dice: Abriré en parábolas mi boca: rebosaré cosas escondidas desde el establecimiento del mundo.

36 Entónces despedidas las gentes, se vino á casa: y llegando á él sus discípulos, le dixéron: Explícanos la parábola de la zizafia del campo.

37 El les respondió, y dixo: El que siembra la buena simiente, es el Hijo del hombre.

38 Y el campo es el mundo. Y la buena simiente son los hijos del reino. Y la zizafia son los hijos de la iniquidad <sup>2</sup>.

39 Y el enemigo, que la sembró, es el diablo: y la siega, es la consumacion del siglo. Y los segadores, son los Angeles.

40 Por manera que así como es cogida la zizafia, y quemada al fuego; así será en la consumacion del siglo.

41 Enviará el Hijo del hombre sus Angeles, y cogerán de su reyno <sup>3</sup> todos los escándalos <sup>4</sup>,

πονησῶν, mali, del maligno ó del demonio.

<sup>3</sup> MS. *E* codrán de su regno.

<sup>4</sup> Los que hacen la iniquidad, en el v. 38. se llaman *filii nequam*. Es una metonymia decir *escánaales* por *escandalosos*, ó que dan escándalo. Otros por *escándalos* entienden á los que apostatan de la fé; y por *obradores de la iniquidad*, á los que profanan la profesion christiana con la corrupcion de sus costumbres.

a *Psalm. LXXVII. 2. Marc. IV. 34.*

b *Apocalyp. XIV. 15.*

*faciunt iniquitatem:*

42 *Et mittent eos in caminum ignis. Ibi erit fletus, et stridor dentium.*

43 *Tunc a justis fulgebunt sicut sol in regno Patris eorum. Qui habet aures audiendi, audiat.*

44 *Simile est regnum cælorum thesauro abscondito in agro, quem qui invenit homo, abscondit: et præ gaudio illius vadit, et vendit universa quæ habet, et emit agrum illum.*

45 *Iterum simile est regnum cælorum homini negotiatori, quærenti bonas margaritas.*

46 *Inventâ autem unâ pretiosa margaritâ, abiit, et vendidit omnia quæ habuit, et emit eam.*

47 *Iterum simile est regnum cælorum sagenæ missæ in mare, et ex omni genere piscium congreganti.*

48 *Quam, cum impleta esset, eductentis, et secus litus sedentes, elegerunt bonos in vasa, malos autem foras miserunt.*

49 *Sic erit in consummatione sæculi: exibunt Angeli, et*

1 Aquel, á quien se ha concedido entender lo que oye, y atender á lo que se le dice.

2 Esta parábola nos enseña, no solamente á despreciar todo por aplicarnos únicamente á la verdad del Evangelio, sino tambien á dar muestras de extraordinaria alegría, figurada en la que muestra este hombre, quando halló el thesoró. S. CHRYSOST.

3 MS. *Mercadero.*

y á los que obran iniquidad:

42 Y echárlos en el horno del fuego. Allí será el llanto, y el crugir de dientes.

43 Entonces los justos resplandecerán como el Sol en el reyno de su Padre. El que tiene orejas para oír, oiga <sup>1</sup>.

44 Semejante es el reyno de los cielos á un thesoró escondido en el campo, que quando lo halla un hombre, lo esconde: y por el gozo de ello vá, y vende quanto tiene, y compra aquel campo <sup>2</sup>.

45 Asimismo es semejante el reyno de los cielos á un hombre negociante <sup>3</sup>, que busca buenas perlas <sup>4</sup>.

46 Y habiendo hallado una de gran precio <sup>5</sup>, se fué, y vendió quanto tenia, y la compró.

47 Tambien el reyno de los cielos es semejante á una red, que echada en la mar, allega todo género de peces.

48 Y quando está llena, la sacan á la orilla, y sentados allí, escogen los buenos, y los meten en vasijas <sup>6</sup>, y echan fuera á los malos <sup>7</sup>.

49 Así será en la consumacion del siglo: saldrán los Ange-

4 De valor, de la mejor calidad.

5 Estas buenas perlas pueden figurar, segun S. GERONYMO, la Ley y los Prophetas, y el conocimiento del Testamento viejo: pero la perla de gran precio es el conocimiento del Salvador, y el mysterio de su Pasion y Resurreccion.

6 MS. *En sus alçaderas.*

7 Todos los que no sirven para comer, ni son de algun uso.

separabunt malos de medio justorum,

50 *Et mittent eos in caminum ignis: ibi erit fletus, et stridor dentium.*

51 *Intellexistis hæc omnia? Dicunt ei: Etiam.*

52 *Ait illis: Ideo omnis scriba doctus in regno cælorum, similis est homini patrifamilias, qui profert de thesauro suo nova et vetera.*

53 *Et factum est, cum consummasset Jesus parabolâs istas, transiit indè.*

54 *Et veniens in patriam suam, docebat eos in synagogis eorum, ita ut mirarentur, et dicerent: Unde huic sapientia hæc, et virtutes?*

55 *Nonne<sup>a</sup> hic est fabri filius? Nonne mater ejus dicitur Maria, et fratres ejus, Jacobus, et Joseph, et Simon, et Judas:*

56 *Et sorores ejus, nonne omnes apud nos sunt? Unde ergo*

les, y apartarán á los malos de entre los justos,

50 Y los meterán en el horno del fuego: allí será el llanto, y el crugir de dientes.

51 ¿Habeis<sup>1</sup> entendido todas estas cosas? Ellos dixéron: Sí.

52 Y les dixo: Por eso todo Escriba instruido en el reyno de los cielos, es semejante á un padre de familias, que saca de su thesoro<sup>2</sup> cosas nuevas y viejas<sup>3</sup>.

53 Y quando Jesus hubo acabado estas parábolas, se fué de allí.

54 Y vino á su patria<sup>4</sup>, y los instruía en las sinagogas de ellos, de modo que se maravillaban, y decian: ¿De dónde á éste este saber, y maravillas?

55 ¿Por ventura no es este el hijo del Artesano<sup>5</sup>? ¿No se llama su madre María, y sus hermanos<sup>6</sup> Santiago, y Joseph, y Simón, y Judas:

56 ¿Y sus hermanas<sup>7</sup> no están todas entre nosotros? ¿Pues

1 El Griego: λέγει αυτοῖς ἕνθεός, *Les dice Jesus.* La Vulgata las sobreentiende.

2 *Escriba*, ó Doctor en el reyno de los cielos, que es la Iglesia, saca de su corazon lleno de thesoros y riquezas la doctrina, y explicacion de los mysterios del reyno del Hijo de Dios, y por esta razon es llamado Doctor. SAN GERONYMO.

3 MS. *E uiedras.* Las verdades del nuevo testamento confirmadas por el viejo. S. HILARIO.

4 Jesu-Christo nació en Bethlehem, habitaba freqüentemente en Capharnaum, y se crió en Nazareth; por lo qual todas estas eran llamadas sus ciudades. Ahora pasó á Nazareth.

5 S. JUSTINO determina la palabra *Faber*, aplicándola al exercicio de Carpintero, y esta es la opinion mas recibida del comun de los fieles. Estaban escandalizados de oír hablar á Jesu-Christo de una manera tan admirable, porque no le miraban sino como á un puro hombre, teniéndole por hijo de un artesano. La envidia, que reynaba en el fondo de su corazon, les hacia interpretar de otro modo que debian, sus palabras y sus acciones; y su ceguedad no le daba lugar, para que juzgasen de el por su doctrina celestial, y por sus milagros.

6 ¿Y no son parientes suyos? &c.

7 Sus parientas. Santiago el menor y Joseph eran hijos de María, que se

huic omnia ista?

57 *Et scandalizabantur in eo. Jesus autem dixit eis: Non est propheta sinè honore nisi in patria sua, et in domo sua.*

58 *Et non fecit ibi virtutes multas propter incredulitatem illorum.*

cree muger de Cleophas, y prima de María Madre de Jesus. *Simon Chànánéo*; y *Judas Thadeo*. El nombre de *hermano* se toma en la Escritura de quatro modos. Primeramente se dice de aquel, que lo es por naturaleza, por haber nacido de los mismos padres: á este modo Jacob se llama hermano de Esaú. En segundo lugar se dice *hermano*, el que es del mismo pueblo y religion: y por este respecto se nombran hermanos todos los Hebréos, *Deuter. xv. 12.* y los Christianos, *Roman. ix. 3.* Christianos, *1. Corinth. v. 11.* En tercer lugar se llaman *hermanos*, los parientes, que eran de una misma familia: á este modo son llamados hermanos, Abraham y Loth en el *Genesis. xiii. 8.* Ultimamente se da el nombre de hermanos, á los que lo eran por

de dónde á este todas estas cosas?

57 Y se escandalizaban en él. Mas les dixo Jesus: No hay Propheta sin honra, sino en su patria, y en su casa <sup>1</sup>.

58 Y no hizo allí muchos milagros á causa de la incredulidad <sup>2</sup> de ellos.

afecto. Así el Señor llamó hermanos á sus Apóstoles. *JOANN. xx. 17.* En el tercer sentido se toma aquí el nombre de *hermanos y hermanas*.

<sup>1</sup> Este era un proverbio comun entre los Judíos, y con él daban á entender, que muy rara vez se hace aprecio de aquellos, que se conocieron en los mas tiernos años; porque comunmente no se miran con estimacion las obras presentes de una persona, y acordándose de las travesuras de la primera edad, se miden por éstas, y se desprecian aquellas. Pero esto no tenia lugar en Jesu-Christo, en cuya infancia no hubo cosa, que no fuese perfectísima, y digna de los mayores elogios.

<sup>2</sup> MS. *Por la descreencia de ellos.*

## CAPITULO XIV.

*Muerte del Bautista. Christo en el desierto dá de comer á una multitud de pueblo con cinco panes y dos peces. En una tormenta de la mar vá ácia sus discípulos andando sobre las aguas; y S. Pedro viniendo tambien ácia él sobre las aguas, se vé en peligro de anegarse por faltarle la fe.*

<sup>1</sup> *In a illo tempore audivit Herodes Tetrarcha famam Jesu:*

<sup>2</sup> *Et ait pueris suis: Hic est*

<sup>1</sup> *En* aquel tiempo Herodes el Tetrarcâ <sup>1</sup> oyó la fama de Jesus.

<sup>2</sup> Y dixo á sus criados: Es-

<sup>1</sup> Es palabra Griega *τετραρχης*, y significa el Gobernador, ó Príncipe de la quarta parte de un reyno. Después se tomó por un Gobernador, ó

Príncipe de dignidad inferior á la del Rey. Herodes, segun S. Lucas III. 1. era Tetrarchâ de la Galiléa.

<sup>a</sup> *Marc. vi. 14. Luc. ix. 7.*

Joannes Baptista : ipse surrexit à mortuis , et ideo virtutes operantur in eo.

3 Herodes <sup>a</sup> enim tenuit Joannem , et alligavit eum : et posuit in carcerem propter Herodiadem uxorem fratris sui.

4 Dicebat enim illi Joannes : Non licet tibi habere eam.

5 Et volens illum occidere , timuit populum <sup>b</sup> : quia sicut prophetam eum habebant.

6 Die autem natalis Herodis saltavit filia Herodiadis in medio , et placuit Herodi.

7 Unde cum juramento pollicitus est ei dare quodcumque postulasset ab eo.

1 Otros trasladan : *T* por esto se obran por él tantos milagros : tomando pasivamente el verbo *operantur* ; pero el Griego *εργαζομαι* es activo y significa algo mas que *operari*. Por esto *virtutes*, esto es, *espiritus poderosos*, ó *virtudes angélicas obran en Juan*, ó *por Juan estos milagros*.

2 Este se llamaba Philippo, como se expresa en el texto Griego : era su hermano de padre, aunque de otra madre. Véase en JOSEPHO, *Antiq. Lib. XVIII. Cap. v.*

3 Herodes, habiendo repudiado su legitima muger, y usando de medios violentos, tomó la de su hermano, que vivia aun, y habia tenido hijos de ella. Por estas razones era ilícito é incestuoso este matrimonio ; lo que movió al Bautista á reprehenderle con libertad y celo, pero al mismo tiempo con prudencia y circunspeccion. Los vicios de los Grandes son otro tanto mas perniciosos, porque dan el exemplo á los pequeños, para que los imiten sin escrúpulo. El ministro del Evangelio no debe excomulgar públicamente á su Príncipe y su Rey, ni declamar con-

tra es Juan el Bautista, que resucitó de entre los muertos : y por eso virtudes <sup>1</sup> obran en él.

3 Porque Herodes habia hecho prender á Juan, y atado, ponerle en la cárcel por causa de Herodías muger de su hermano <sup>2</sup>.

4 Porque le decia Juan : No te es lícito tenerla <sup>3</sup>.

5 Y queriéndole matar, temió al pueblo : porque le miraban como á un Profeta <sup>4</sup>.

6 Mas el dia del nacimiento de Herodes la hija de Herodías <sup>5</sup> danzó <sup>6</sup> delante de todos, y agradó á Herodes.

7 Por lo que prometió con juramento, que le daría todo lo que le pidiese <sup>7</sup>.

tra su conducta y desarreglo, ántes bien debe ocultarlos, y disimularlos quanto esté de su parte : porque es cosa muy peligrosa para la tranquilidad de los Estados, exponer al odio y desprecio de los súbditos á los Príncipes, que la Providencia estableció para gobernarlos ; pero está obligado á declararles con toda libertad, que sino se arrepienten y corrigen, no pueden participar del Sacramento de nuestra reconciliacion, sin profanarle, y sin agravar su propia condenacion. Al paso mismo, que debe abstenerse en público de todo lo que pueda servir para desacreditarlos, en secreto armado de un celo prudente, y de una caridad magnánima, representarles en su cara, y decirles, como hizo el Bautista : *No te es lícito tener esta muger*.

4 Como á verdadero Profeta.

5 Esta se llamaba Salomé, y era hija de Philippo.

6 La palabra Griega *ἀρχιζατε*, saltó, danzó, explica que lo hizo con ménos modestia de la que convenia á una doncella.

7 Pocas palabras cuesta á Herodes,

8 *At illa præmonita à matre sua: Da mihi, inquit, hic in disco caput Joannis Baptistæ.*

9 *Et contristatus est rex: propter juramentum autem, et eos, qui pariter, recumbebant; jussit dari.*

10 *Misitque et decollavit Joannem in carcerè.*

11 *Et allatum est caput ejus in disco, et datum est puellæ; et attulit matri suæ.*

12 *Et accedentes discipuli ejus, tulerunt corpus ejus, et sepelierunt illud: et venientes nuntiaverunt Jesu.*

13 *Quod cum audisset Jesus, secessit indè in navicula, in*

8 Y ella prevenida por su madre, dixo <sup>1</sup>: Dame aquí en un plato <sup>2</sup> la cabeza de Juan el Bautista.

9 Y el Rey se entristeció <sup>3</sup>: mas por el juramento, y por los que estaban con él á la mesa <sup>4</sup>, se la mandó dar.

10 Y envió, é hizo degollar á Juan en la cárcel.

11 Y fué trahida su cabeza en un plato, y dada á la muchacha; y ella la llevó á su madre.

12 Y viniéron sus discípulos, y tomaron su cuerpo, y lo enterráron: y fuéron á dar la nueva á Jesus.

13 Y quando lo oyó Jesus, se retiró de allí en un barco á

el sacrificar, y dexar á la disposicion y antojo de una danzarina, sin otro mérito que el haber sabido darle gusto, lo que habia costado mucha sangre á su padre para adquirirlo, ó para conservar-lo. No se han visto en todos tiempos sino funestos y repetidos exemplos de Príncipes, que concedieron á un lisongero, á un vil ministro de sus deleytes, á una danzarina ó cantora, lo que negaban á sus mas fieles Consejeros, y á los que los habian defendido á ellos, y á sus estados con peligro de sus vidas.

1 Temió ésta, que volviendo Herodes sobre sí por la reprehension del Bautista, tomase otra vez su primera muger, y la desechase á ella. Por esto le tenia un odio implacable, y se aprovechó de esta ocasion para hacerle morir. Y no contenta con esto, quando le presentó su hija la cabeza del Bautista, le picó la lengua con la aguja, que tenia en la cabeza, como queriendo vengarse de aquella lengua, que habia osado decirle la verdad. S. GERONYMO. JOSEPHO, *Antiq. Lib. 18. Cap. 7.* refiere, que Herodes tenia preso á

Juan en Macherunte, que distaba no poco de Tyberiadè, donde el tyrano tenia su palacio. Y así la cabeza del Bautista no pudo ser presentada á la moza, sino algunos dias despues de celebrado el cumple años de Herodes.

2 MS. *En un taiador.*

3 MS. *E fué el Rey corroçado.*

4 Esta tristeza, que muestra Herodes, no nace de haber de faltar á la religion de un juramento, á cuyo cumplimiento no estaba obligado, por ser de una cosa tan iniqua; sino porque lo habia hecho delante de un grande número de testigos, que en su concepto podrían despreclarle, si faltaba á él, como á un hombre perjuro, ligero, y pusilanime. La honra es en general el idolo de los hombres, y sobre todo de los Grandes: ídolo, que el orgullo ha consagrado, y puesto en el lugar de la virtud, y al que frecuentemente, como en el caso que tratamos, se sacrifican la religion y la humanidad: el mismo orgullo ha substituido á la verdadera gloria, la vanidad, que solamente tiene la apariencia.



locum desertum scorsum: et cum audissent turbæ, secutæ sunt eum pedestres de civitatibus.

14 Et exiens vidit turbam multam, et misertus est eis, et curavit languidos eorum.

15 Vespere autem facto, accesserunt ad eum discipuli ejus, dicentes: Desertus est locus, et hora jam præterit: dimitte turbas, ut euntes in castella, emant sibi escas.

16 Jesus autem dixit eis: Non habent necesse ire: date illis vos manducare.

17 Responderunt ei a: Non habemus hic nisi quinque panes, et duos pisces.

18 Qui ait eis: Afferte mihi illos huc.

19 Et cum jussisset turbam discumbere super fenum, acceptis quinque panibus, et duobus piscibus, aspiciens in cælum benedixit, et fregit, et dedit discipulis panes, discipuli autem turbis.

20 Et manducaverunt omnes, et saturati sunt. Et tulerunt reliquias, duodecim cophinos fragmentorum plenos.

21 Manducantium autem fuit

1 Huyendo del furor de Herodes, porque su hora no era aun llegada. Se retiró á un lugar cerca de Bethsaida en la Galilea superior de la Tetrarchía de Philippo.

2 Pedestres, á pie, y por tierra, y no en barco, como iba Jesus.

3 Lo que se debe entender de las primeras visperas, ó tres horas des-

un lugar desierto apartado <sup>1</sup>: y habiéndolo oído las gentes, lo siguiéron á pie <sup>2</sup> de las ciudades.

14 Y quando salió, vió una grande multitud de gente, y tuvo de ellos compasion, y sanó los enfermos de ellos.

15 Y vénida la tarde <sup>3</sup>, se llegaron á él sus discípulos, y le dixéron: Desierto es este lugar, y la hora ya es pasada: despacha las gentes, para que pasando á las aldeas, se comprehen que comer.

16 Y les dixo Jesus: No tienen necesidad de irse: dadles vosotros de comer.

17 Le respondieron: No tenemos aquí sino cinco panes, y dos peces.

18 Jesus les dixo: Trahédmelos acá.

19 Y habiendo mandado á la gente, que se recostase sobre el heno, tomó los cinco panes y los dos peces, y alzando los ojos al cielo, bendixo <sup>4</sup>, y partió los panes, y los dió á los discípulos, y los discípulos á las gentes.

20 Y comieron todos, y se saciaron. Y alzaron las sobras <sup>5</sup>, doce cestos llenos de pedazos.

21 Y el número de los que

pues de medio dia. Véase el *Capítulo xxvii. 57.*

4 *Benedicir y dar gracias* son expresiones synónimas en la Escritura. JOAN. VI. 11. Esta bendición santifica lo que comemos, despues de haber reconocido, que es Dios quien nos lo da, y de haberle dado gracias por ello.

5 MS. *E fincáron de las remasaias.*

numerus, quinque millia virorum, exceptis mulieribus, et parvulis.

22 Et a statim compulit Jesus discipulos ascendere in naviculam, et præcedere eum trans fretum, donec dimitteret turbas.

23 Et dimissâ turba b, ascendit in montem solus orare. Vespere autem factus solus erat ibi.

24 Navicula autem in medio mari jactabatur fluctibus: erat enim contrarius ventus.

25 Quartâ autem vigilia noctis, venit ad eos ambulans super mare.

26 Et videntes eum super mare ambulantem, turbati sunt, dicentes: Quia phantasma est. Et præ timore clamaverunt.

27 Statimque Jesus locutus est eis, dicens: Habete fiduciam: ego sum, nolite timere.

28 Respondens autem Petrus dixit: Domine, si tu es, jube me ad te venire super aquas.

29 At ipse ait: Veni. Et descendens Petrus de navicula, ambulabat super aquam ut veniret ad Jesum.

I Este era el de Genesareth; quiere decir, á un lugar algo apartado de la otra ribera; esto es, á Bethsaida, como lo explica S. MARCOS VI. 45.

2 MS. Sennero: y mas abaxo, Solo.

3 Esto se debe entender de las segundas vísperas, ó despues de puesto el Sol, quando ya era obscuro.

4 Del lago.

5 Casi al rayar del alba. Dividian la noche en quatro partes, que llamaban vigiliâs; porque segun la disciplina militar se mudaban las centinelas

comiéron fué cinco mil hombres, sin contar mugeres, y niños.

22 Y Jesus hizo subir luego á sus discípulos en el barco, y que pasasen ántes que él á la otra ribera del lago <sup>1</sup>, miéntras despedia la gente.

23 Y luego que la despidió, subió á un monte solo <sup>2</sup> á orar. Y quando vino la noche <sup>3</sup>, estaba él allí solo.

24 Y el barco en medio de la mar <sup>4</sup> era combatido de las ondas: porque el viento era contrario.

25 Mas á la quarta vigilia de la noche <sup>5</sup> vino Jesus ácia ellos andando sobre la mar.

26 Y quando le viéron andar sobre la mar, se turbáron, y decian: Que es phantasma. Y de miedo comenzáron á dar voces.

27 Mas Jesus les habló al mismo tiempo, y dixo: Tened buen ánimo: yo soy, no temais.

28 Y respondió Pedro, y dixo: Señor, si tú eres, mándame venir á tí sobre las aguas.

29 Y él le dixo: Ven. Y baxando Pedro del barco, andaba sobre el agua para llegar á Jesus:

quatro veces en el discurso de la noche. Estas eran mas largas, ó mas cortas, segun variaba la estacion del año. La quarta vigilia era la última; como si dixeramos, *al apuntar del dia, ó rayar del alba*. MARC. XIII. 35. Está costumbre la tomáron de los Romanos, porque ántes de estar baxo de su dominio, la dividian en tres vigiliâs: por esto en los Evangelios se hace mencion de *la quarta vigilia de la noche*, expresion, que no se halla en todo el antiguo testamento.



*Andando Jesus sobre las aguas del mar; Pedro le ruega que le mande ir á su encuentro sobre las mismas aguas.*

S. Math c 14 v 28.



30 *Videns verò ventum validum, timuit: et cum cœpisset mergi, clamavit dicens: Domine, salvum me fac.*

31 *Et continuò Jesus extendens manum, apprehendit eum, et ait illi: Modicæ fidei, quare dubitasti?*

32 *Et cum ascendissent in naviculam, cessavit ventus.*

33 *Qui autem in navicula erant, venerunt, et adoraverunt eum, dicentes: Veré Filius Dei es.*

34 *Et <sup>2</sup> cum transfretassent, venerunt in terram Genesar.*

35 *Et cum cognovissent eum viri loci illius, miserunt in universam regionem illam, et obtulerunt ei omnes malè habentes.*

36 *Et rogabant eum ut vel fimbriam vestimentì ejus tangerent. Et quicumque tetigerunt, salvi facti sunt.*

30 Mas viendo el viento recio, tuvo miedo: y como empezase á hundirse <sup>1</sup>, dió voces diciendo: Valedme, Señor.

31 Y luego extendiendo Jesus la mano, travó de él, y le dixo: Hombre de poca fe, ¿por qué dudaste <sup>2</sup>?

32 Y luego que entraron en el barco, cesó el viento.

33 Y los que estaban en el barco, viniéron, y le adoraron diciendo: Verdaderamente Hijo de Dios eres.

34 Y habiendo pasado á la otra parte del lago, fuéron á la tierra del Genesar <sup>3</sup>.

35 Y despues que le conociéron los hombres de aquel lugar, enviaron por toda aquella tierra, y le presentaron todos quantos padecian algun mal:

36 Y le rogaban que les permitiese tocar siquiera la orla de su vestido <sup>4</sup>. Y quantos la tocáron, quedáron sanos.

<sup>1</sup> MS. *E quando comepço de sumerguiar.*

<sup>2</sup> Jesu-Christo concedió á San Pedro lo que le pedia, para hacerle conocer por propia experiencia, que toda su fortaleza le venia del Señor, siendo flaco y miserable por sí mismo. Y así fué; porque aunque caminaba seguramente sobre el agua por la virtud del que le sostenia, desde el momento mismo, en que empezó á temer y dudar, puesto en las manos de su desconfianza, empezó tambien á ahogarse. Todo lo qual nos representa

al vivo la verdadera disposicion del espíritu del hombre, y lo que es por sí, si Dios aparta de él sus socorros. S. JUAN CHRYSOSTOMO.

<sup>3</sup> En el texto Griego, es llamada *Genesareth*. Su territorio se extendia lo largo del lago que tenia el mismo nombre.

<sup>4</sup> Se descubre la fe de estos pueblos, pues creyeron que solo con tocar la orla del manto de Jesu-Christo, quedarian sanos de todas sus enfermedades.

<sup>2</sup> *Marc. vi. 53.*

## CAPITULO XV.

Los Escribas y Phariséos calumniaron á los discípulos del Señor, porque se ponian á comer, sin haberse ántes lavado las manos; el Señor los defiende. Cura á la hija de la Chánanea, que dá muestras de su grande fe. Dá otra vez de comer en el desierto á un grande número de gente con siete panes, y algunos peces.

1 **T**unc <sup>a</sup> accesserunt ad eum ab *Jerolymis scribæ, et pharisæi*, dicentes:

2 *Quare* <sup>b</sup> *discipuli tui transgrediuntur traditionem seniorum? Non enim lavant manus suas cum panem manducant.*

3 *Ipsè autem respondens ait illis: Quare et vos transgredimini mandatum Dei propter traditionem vestram? nam Deus dixit:*

4 *Honora* <sup>c</sup> *patrem, et matrem. Et* <sup>d</sup> *: Qui maledixerit*

1 Es una frase Hebréa, quiere decir: quando comen ó toman alimento. Los Judíos, siguiendo la tradicion de sus ancianos, acostumbraban lavarse las manos muchas veces mientras comian.

2 MS. ¿Por nuestra postura? Moyses habia prohibido expresamente á los Judíos, *Deuter. iv. 2.* que no añadiesen nada á lo que él les ordenaba; y los Phariséos habian violado esta ley introduciendo nuevas tradiciones, que por esta razon las llama *suyas*. Muy celosos de que estas se observasen, olvidaban la obediencia que debían á los divinos preceptos: por esto el Señor les tapaba la boca arguyéndoles de este modo: Vosotros, que sois tan obedientes en todas las cosas á vuestros ancianos, ¿por qué igualmente

1 **E**ntónces se llegaron á él unos Escribas y Phariséos de Jerusalén, diciendo:

2 ¿Por qué tus discípulos traspasan la tradicion de los ancianos? Pues no se lavan las manos, quando comen pan <sup>1</sup>.

3 Y él respondiéndoles dixo: ¿Y vosotros por qué traspassais el mandamiento de Dios por vuestra <sup>2</sup> tradicion? pues Dios dixo:

4 Honra al padre y á la madre <sup>3</sup>. Y: Quien maldixere al

te no lo sois á Dios? ¿Y cómo osais acusar á mis discípulos de violar vuestras tradiciones, no temiendo preferir estas tradiciones que son humanas, á las Leyes que os ha dado el mismo Dios? S. CHRISOSTOMO.

3 *Exod. xx. 12. y XXI. 17.* Por honrar no se entiende solamente aquella reverencia exterior que se debe á los padres; sino el socorrerlos tambien en todas sus necesidades y peligros con todos los alivios, que se les puedan dar. Este socorro se llama en Hebréo *hadár*, ó *cabód*, honra. Y S. PABLO 1. *ad Thimoth. v. 17.* afirma, que los Presbyteros, que gobiernan bien, son dignos de doble honra; esto es, de doble socorro. Esta Ley era divina, y los Phariséos la trastornaban con una doctrina toda contraria.

<sup>a</sup> *Marc. vii. 1.*    <sup>b</sup> *Marc. vii. 5.*    <sup>c</sup> *Exod. xx. 12. Deuter. v. 17. Ephes. vi. 2.*    <sup>d</sup> *Exod. xxi. 16. Levit. xx. 9. Prov. xx. 20.*

patri, vel matri, morte moriatur.

5 Vos autem dicitis: Quicumque dixerit patri, vel matri: Munus quodcumque est ex me, tibi proderit:

6 Et non honorificabit patrem suum, aut matrem suam: et irritum fecistis mandatum Dei propter traditionem vestram.

7 Hypocrita, bene prophetavit de vobis Isaias, dicens:

8 Populus a hic labiis me honorat: cor autem eorum longè est à me.

9 Sine causa autem colunt me, docentes doctrinas, et mandata hominum.

10 Et convocatis ad se turbis, dixit eis: Audite, et intelligite.

11 Non quod intrat in os, coinquinat hominem: sed quod

padre ó á la madre, muera de muerte.

5 Mas vosotros decís: Qualquiera que dixere al padre ó á la madre <sup>1</sup>: Todo don que yo ofreciere, á tí aprovechará <sup>2</sup>:

6 Y no honrará á su padre ó á su madre <sup>3</sup>: y habeis hecho vano el mandamiento de Dios por vuestra tradicion.

7 Hypócritas <sup>4</sup>, bien prophetizó de vosotros Isaias, diciendo:

8 Este pueblo con los labios me honra <sup>5</sup>: mas el corazon de ellos léxos está de mí <sup>6</sup>.

9 Y en vano me honran, enseñando doctrinas y mandamientos de hombres <sup>7</sup>.

10 Y habiendo convocado á sí á las gentes, les dixo: Oid y entended.

11 No ensucia al hombre, lo que entra en la boca <sup>8</sup>: mas

I Estas palabras pueden explicarse de dos modos. El primero: *Si quando los padres, que están necesitados, piden alguna cosa á sus hijos, vosotros decís á estos, que obran bien respondiéndoles de este modo: yo he resuelto hacer á Dios una ofrenda, ¿quieres que dexando de hacerla á Dios, se convierta en provecho tuyo?* El segundo sin interrogacion así: *Todos los dones, que ofreciere yo á Dios, te aprovecharán tambien á tí, porque los ofreceré con la intencion, de que Dios te sea tan propicio á tí, como á mí.* De esto resultaba, que los padres, viendo que estas cosas eran consagradas á Dios, no osaban abrir su boca ni tocarlas, y así se dexaban morir de hambre temiendo incurrir en sacrilegio; y entre tanto la ofrenda de los hijos se convertia en provecho de los Sacerdotes, baxo de un falso pretexto de piedad ácia Dios,

y ácia su templo: y esta era la tradicion de los Phariseos. S. GERONIMO.

2 MS. *A tí terná pro.*

3 Esto es, si con este pretexto ya no socorre á su padre y á su madre.

4 Porque baxo el pretexto de una falsa piedad ácia el Señor, echaban por tierra un precepto suyo tan formal. ISAIAS XXIX. 13.

5 El Griego: ἐγγιζει μοι ὁ λαὸς οὗτος τῷ στόματι αὐτῶν, καὶ τοῖς χεῖλεσί με τιμᾶ, *acercase á mí este pueblo con su boca, y con sus labios me honra.*

6 MS. *Alongado es de mí.*

7 Y por consiguiente opuestas á las de Dios.

8 El Griego κοινῶν, de κοινῶν *hacer comun, manchar, contaminar*; y lo mismo en los vv. siguientes.

procedit ex ore, hoc coinquinat hominem.

12 Tunc accedentes discipuli ejus, dixerunt ei: Scis quia Pharisei audito verbo hoc, scandalizati sunt?

13 At ille respondens ait: Omnis plantatio, quam non plantavit pater meus cælestis, cradicabitur.

14 Sirite illos: cæci sunt, et duces cæcorum. Cæcus autem si cæco ducatum præstet, ambo in foveam cadunt.

15 Respondens autem Petrus dixit ei: Edissere nobis parabolam istam.

16 At ille dixit: Adhuc et vos sine intellectu estis?

17 Non intelligitis quia omne, quod in os intrat, in ventrem vadit, et in secessum emittitur?

18 Quæ autem procedunt de ore, de corde exeunt, et ea coinquinant hominem:

19 De corde enim exeunt cogitationes malæ, homicidia, adulteria, fornicationes, furta, falsa testimonia, blasphemias.

1 MS. Todo plantamiento.

2 Como si les dixera: todos aquellos, que son como plantas en quienes Dios no ha puesto su amor divino, y que no ha hecho que se arrayguen en la caridad, serán arrancados y echados al fuego.

3 Su orgullo los ciega, y los hace creer que son justos, y que pueden enseñar y guiar á los otros; pero se precipitan miserablemente á su mis-

lo que sale de la boca, eso ensucia al hombre.

12 Entónces llegándose sus discípulos, le dixéron: ¿Sabes, que los Phariseos se han escandalizado, quando han oido esta palabra?

13 Mas él respondiéndolo dixo: Toda planta<sup>1</sup>, que no plantó mi Padre celestial, arrancada será de raíz<sup>2</sup>.

14 Dexadlos: ciegos son, y guias de ciegos<sup>3</sup>. Y si un ciego guia á otro ciego, entrambos caen en el hoyo.

15 Y respondiéndolo Pedro le dixo: Explicanos esa parabola.

16 Y dixo Jesus: ¿Aun tambien vosotros sois<sup>4</sup> sin entendimiento?

17 ¿No comprehendéis, que toda cosa que entra en la boca, va al vientre, y es echado en un lugar secreto?

18 Mas lo que sale de la boca, del corazon sale, y esto ensucia al hombre:

19 Porque del corazon salen los pensamientos malos, homicidios<sup>5</sup>, adulterios, fornicaciones, hurtos, falsos testimonios, blasphemias.

mos, y conducen á una ruina inevitable á los que guian. El texto Griego ὀδύγγαι εἰσι τυφλοὶ τυφλῶν, guias son ciegos de ciegos.

4 ¿Despues de haber estado tanto tiempo recibiendo la luz de la doctrina que os he enseñado, y en la que consiste la verdadera pureza del hombre?

5 MS. Omezillos. . . fornizios.



20 *Hæc sunt, quæ coinquinant hominem. Non lotis autem manibus manducare, non coinquinat hominem.*

21 *Et egressus inde Jesus recessit in partes Tyri, et Sidonis.*

22 *Et a ecce mulier Chanaanæ à finibus illis egressa clamavit, dicens ei: Miserere mei Domine fili David: filia mea malè à dæmonio vexatur.*

23 *Qui non respondit ei verbum. Et accedentes discipuli ejus rogabant eum dicentes: Dimitte eam, quia clamat post nos.*

24 *Ipse autem respondens ait: Non sum missus nisi <sup>b</sup> ad oves, quæ perierunt, domús Israel.*

1 En toda esta exposicion que hizo el Señor á sus discípulos, les da á entender, que lavarse ó no lavarse las manos, miéntras se comia ó ántes de comer, no era lo que hacia al hombre puro ó impuro, sino su corazon, que es el principio de la impureza en ei hombre; porque de él, como de una fuente envenenada, salen los malos deseos, y todas las abominaciones y delitos. De este lugar se valen los Hereges de estos tiempos, para tachar de supersticiosa la prohibicion que hace la Iglesia de ciertas viandas y manjares en algunos dias y tiempos del año. Pero se vé, quan maliciosa es esta calumnia, porque jamas ha pretendido la Iglesia prohibir estas viandas, como si fueran impuras en sí mismas, sino solamente quiere, que por este medio mortifiquemos nuestra carne, hagamos penitencia por nuestros pecados, y nos pongamos en estado de servir á Dios con mayor libertad de espíritu. La impureza, que contraxé-

20 Estas cosas son las que ensucian al hombre. Mas el comer con las manos sin lavar, no ensucia al hombre <sup>1</sup>.

21 Y saliendo Jesus de allí, se fué á las partes de Tyro y de Sydón.

22 Y he aquí una muger Chanaanæ <sup>2</sup>, que habia salido de aquellos términos, y clamaba diciéndole: Señor, hijo de David, ten piedad de mí: mi hija es malamente atormentada del demonio <sup>3</sup>.

23 Y él no le respondió palabra. Y llegándose sus discípulos, le rogaban y decian: Despáchala, porque viene gritando en pos de nosotros.

24 Y él respondiendo dixo: No soy enviado sino á las ovejas, que perecieron <sup>4</sup>, de la casa de Israel.

ron Adan y Eva comiendo de la fruta prohibida, no fué porque la fruta fuese mala, sino porque desobedecieron á Dios. Y este mismo Señor en su Ley prohibia á los Judíos muchas viandas como impuras; pero esta impureza era legal, no porque ellas lo fuesen en sí mismas, sino porque la Ley las prohibia, y por las cosas que figuraban.

2 San Márcos la llama Griega Syrofenicia; porque esta provincia que estaba entre la Palestina y la Syria, era en aquel tiempo poblada del resto de los antiguos Chábaneos, que usaban la lengua y ritos de los Griegos, introducidos por los Reyes de Syria, sucesores de Alejandro.

3 MS. *Es maltrecha de demonio.*

4 Esto es, para reducir y convertir á los Judíos cumpliendo las promesas hechas por Dios á Abraham y á David. Esto lo decia para probar su fé, y en el mismo sentido habló despues á la Cháanea, v. 26.

a *Marc. vii. 25.* b *Supr. κ. 6. Joann. x. 3.*

25 *At illa venit, et adoravit eum, dicens: Domine, adjuva me.*

26 *Qui respondens ait: Non est bonum sumere panem filiorum, et mittere canibus.*

27 *At illa dixit: Etiam Domine: nam et canes edunt de micis, que cadunt de mensa dominorum suorum.*

28 *Tunc respondens Jesus, ait illi: O mulier, magna est fides tua: fiat tibi sicut vis. Et sanata est filia ejus ex illa hora.*

29 *Et cum transisset inde Jesus, venit secus mare Galilææ: et ascendens in montem, sedebat ibi.*

30 *Et accesserunt ad eum turba multæ, habentes secum mutos, cæcos, claudos, debiles, et alios multos: et projecerunt eos ad pedes ejus, et curavit eos:*

31 *Ita ut turba mirarentur*

25 Mas ella vino, y le adoró, diciendo: Señor, valedme.

26 El respondió, y dixo: No es bien tomar el pan de los hijos <sup>1</sup>, y echarlo á los perros.

27 Y ella dixo: Así es, Señor <sup>2</sup>: mas los perrillos <sup>3</sup> comen de las migajas, que caen de la mesa de sus señores.

28 Entonces respondió Jesus, y le dixo: O muger, grande es tu fé: hágase contigo como quieres. Y desde aquella hora fué sana su hija.

29 Y habiendo salido Jesus de allí, vino junto al mar de Galiléa <sup>4</sup>: y subiendo á un monte, se sento allí.

30 Y se llegaron á él muchas gentes, que trahian consigo mudos, ciegos, cojos, mancos <sup>5</sup>, y otros muchos: y los echáron á sus pies, y los sanó:

31 De manera que se ma-

1 Así eran mirados los Judíos por el particular cuidado con que Dios los gobernaba como Padre; y los Gentiles al contrario, eran reputados como perros por la impureza de sus costumbres, y por su idolatría.

2 Así es, Señor, como lo decís; pero despues que los hijos se han saciado del pan que les es debido, los perrillos que andan al rededor de la mesa, recogen aquellas migajas que se caen, ó que sobran á los hijos; como si dixera: Yo, Señor, conozco, que los Judíos son los hijos y los Señores; y yo siendo Gentil, solamente me considero como una vil perrilla. Por tanto no pido la plenitud de gracias, que es debida á los hijos, sino un desperdicio solamente de vuestra mesa. algunas reliquias ó sobras de los milagros, que podéis obrar en favor de los Judíos. Estas palabras llenas de hu-

mildad, de modestia, de fé, y de prudencia, moviéron al Señor, á que alabase su fé, y le concediese lo que pedía.

3 MS. *Los cadiellos.*

4 Quiere decir, junto al Lago de Genesareth.

5 En vez de *debiles*, que se halla en la Vulgata, se lee en el griego *καλοῖς*, *mancos*: el qual nombre no significa en general *debiles*, sino el que tiene la mano débil, seca, ó que es manco. Y así S. JUAN en el *Cap. v.* los llama *χεῖρος*, *secos*, ó que tienen seca la mano; y en este sentido se debe tomar la palabra *debiles*: en confirmacion de esto se pone despues *et alios multos*, y otros muchos enfermos: las quales palabras serian superfluas, interpretándose, *debiles, estropeados, enfermos.*

*videntes mutos loquentes, claudos ambulantes, cæcos videntes: et magnificabant Deum Israël.*

32 *Jesus autem, convocatis discipulis suis, dixit: Misereor turbæ, quia triduo jam perseverant necum, et non habent quod manducant: et dimittere eos jejunos nolo, ne deficiant in via.*

33 *Et dicunt ei discipuli: Unde ergo nobis in deserto panes tantos, ut saturemus turbam tantam?*

34 *Et ait illis Jesus: Quot habetis panes? At illi dixerunt: Septem, et paucos pisciculos.*

35 *Et præcepit turbæ, ut discumberent super terram.*

36 *Et accipiens septem panes, et pisces, et gratias agens, fregit, et dedit discipulis suis, et discipuli dederunt populo.*

37 *Et comederunt omnes, et saturati sunt. Et quod superfuit de fragmentis, tulerunt septem sportas plenas.*

38 *Erant autem qui manducaverunt, quatuor millia hominum, extra parvulos, et mulieres.*

39 *Et, dimissâ turbâ, ascen-*

ravillaban las gentes, viendo hablar los mudos, andar los coxos, ver los ciegos: y loaban en gran manera al Dios de Israël.

32 Mas Jesus, llamando a sus discípulos, dixo: Tengo compasion de estas gentes: porque ha ya tres dias que perseveran conmigo, y no tienen que comer: y no quiero despedirlas en ayunas, porque no desfallezcan en el camino.

33 Y le dixéron los discípulos: ¿Cómo podrémos hallar en este desierto tantos panes, que hartemos tan grande multitud de gente?

34 Y Jesus les dixo: ¿Quántos panes teneis? Y ellos dixéron: Siete, y unos pocos pececillos.

35 Y mandó á la gente recostarse sobre la tierra.

36 Y tomando los siete panes, y los peces, y dando gracias los partió, y dió á sus discípulos, y los discípulos los diéron al pueblo.

37 Y comiéron todos, y se hartáron. Y de los pedazos que sobraron, alzaron siete espertas llenas.

38 Y los que comiéron, fueron, quatro mil hombres, sin los niños y mugeres <sup>1</sup>.

39 Y despedida la gente <sup>2</sup>,

1 Este milagro es semejante al que queda ya explicado en el Cap. xiv. con algunas pequeñas diferencias, que se pueden observar, cotejando el uno con el otro.

2 Enseñando á sus discípulos, que

debían evitar con el mayor cuidado todas las ocasiones de vanagloria, como lo hizo el Señor despues de un milagro tan portentoso, aunque estaba libre de sentir sus movimientos. SAN MARCOS VIII. 10. dice, que se retiró

dit in *naviculam*: et venit in fines *Magedan*.

entró en un barco : y pasó á los términos de Magedán <sup>1</sup>.

ácia Delmanutha ; y así se debe entender, que se retiró á los confines de estas dos ciudades, cuyos territorios estaban inmediatos.

<sup>1</sup> El Griego: *μαγδαλά*, *Magdalá*. S. EUSEBIO, y S. GERONIMO sitúan á Magedán ó Magdalá cerca de Gerasa á la otra parte del Jordán.

## CAPITULO XVI.

Los *Phariséos* piden otra vez al Señor que haga un milagro, y él les responde lo mismo que ántes *Cap. XII. 39*. Advierte á sus discípulos, que se guarden de su doctrina. San Pedro hace una pública confesion de la divinidad de Jesu-Christo, y en premio de ella le promete el Señor, que seria la piedra fundamental de su Iglesia. Revela el mysterio de su Muerte, y reprehende á Pedro, que se le oponia. Exhorta á todos á que tomen su cruz, y le sigun.

<sup>1</sup> **E**t <sup>a</sup> accesserunt ad eum *Pharisæi*, et *Sadducei* tentantes: et rogaverunt eum ut signum de celo ostenderet eis.

<sup>2</sup> At ille respondens, ait illis: Facto vespere dicitis: Serenum erit, rubicundum est enim cælum.

<sup>3</sup> Et manè: Hodie tempestas, rutilat enim triste cælum.

<sup>4</sup> Faciem ergo cæli dijudicare non potestis scire <sup>b</sup>? Generatio mala et adultera signum querit:

<sup>1</sup> En el Griego se lee: *ὑποκριται*, *hypócritas*: y así los llama tambien S. LUCAS XII. 56.

<sup>2</sup> El estar el cielo roxo, no es causa de serenidad, sino señal; y lo mismo se debe entender en el v. 3. *Hypócritas*, les dice el Señor, vosotros sabéis conocer por las disposiciones y señales, que veis en el cielo, si el

<sup>1</sup> **Y** se llegaron á él los *Phariséos*, y los *Sadducéos* para tentarle: y le rogáron, que les mostrase alguna señal del cielo.

<sup>2</sup> Y él respondió, y les dixo: Quando vá llegando la noche decís: Sereno hará, porque roxo está el cielo.

<sup>3</sup> Y por la mañana: Tempestad habrá hoy, porque el cielo triste tiene arboles.

<sup>4</sup> Pues <sup>1</sup> la faz del cielo sabéis distinguir: y las señales de los tiempos no podeis saber <sup>2</sup>? La generacion perversa y adúltera

tiempo será sereno ó tempestuoso: mas aunque teneis la infalibilidad de las Escrituras, no podeis, ni os permite vuestra malicia discernir las señales y prodigios, que os han sido anunciados y prometidos, para entender, que se ha cumplido ya el tiempo; que os ha venido ya el Meslas; y que éste soy yo mismo. S. GERONIMO.

et signum non dabitur ei <sup>a</sup>, nisi signum Jonæ Prophetæ. Et relictis illis, abiit.

5 Et cum venissent discipuli ejus trans fretum, oblitii sunt panes accipere.

6 Qui dixit illis <sup>b</sup>: Intuemini, et cavete à fermento Pharisæorum, et Sadducæorum.

7 At illi cogitabant intrâ se dicentes: Quia panes non accepimus.

8 Sciens autem Jesus, dixit: Quid cogitatis intrâ vos modicæ fidei, quia panes non habetis?

9 Nondum intelligitis, neque recordamini <sup>c</sup> quinque panum in quinque millia hominum, et quot cophinos sumpsistis?

10 Neque <sup>d</sup> septem panum in quatuor millia hominum, et quot sportus sumpsistis?

11 Quare non intelligitis, quia non de pane dixi vobis: cavete à fermento Pharisæorum, et Sadducæorum?

1 En el *Cap. XII.* 38. se puede ver otra igual pretension de los Phariséos, y respuesta del Señor.

2 Echáron de ver, que se habian olvidado. Esto sucedió en el mismo tiempo, en que estaban pasando á la otra ribera; y así se debe entender este lugar, como se colige claramente de S. MARCOS VIII. 14. *Olvidáronse de tomar panes, y no tenían, sino un pan consigo en el barco.*

3 En S. MARCOS *Cap. VIII.* 15. les dice el Señor, que se guarden de la levadura de los Phariséos, y de la levadura de Herodes. El sentido es el mismo: porque esta era una secta, que atribuía á Herodes el Grande las pro-

señal pide, y señal no le será dada, sino la señal de Jonás el Propheta <sup>1</sup>. Y los dexó, y se fué.

5 Y pasando sus discípulos á la otra ribera <sup>2</sup>, se habian olvidado de tomar panes.

6 Jesus les dixo: Mirad, y guardaos de la levadura de los Phariséos, y de los Sadducéos <sup>3</sup>.

7 Mas ellos pensaban, y decían dentro de sí <sup>4</sup>: porque no hemos tomado panes.

8 Y Jesus conciciéndolo, les dixo: Hombres de poca fé, ¿por que estais pensando dentro de vosotros, que no teneis panes?

9 ¿No comprehendéis aun, ni os acordais de los cinco panes para cinco mil hombres, y cuántos cestos alzásteis?

10 ¿Ni de los siete panes para quatro mil hombres, y cuántas espuertas recogísteis?

11 ¿Cómo no comprehendéis, que no por el pan os dixé: guardaos de la levadura de los Phariséos, y de los Sadducéos?

phécias del restablecimiento del reyno de Israel, dichas del Messías: favorecia la dominacion de los Romanos: mezclaba las supersticiones é idolatrías Paganas del Judaísmo: y sobre todo abrazaba los errores y profanidad de los Sadducéos, de quienes eran compañeros inseparables. Esta secta duró aun algunos años despues de la muerte de Herodes, siguiendo y enseñando sus máximas, celebrando el día de su nacimiento, y haciendo muchas cosas en honor de su memoria.

4 Se ha de supliir, ó sobreentender aquí: *Esto sin duda lo dice*, porque no tomamos panes.

a *Jonæ II. I.* b *Marc. VIII. 15. Luc. XII. I.* c *Supr. XIV. 17. Joann. VI. 9. d Supr. xv. 34.*

12 *Tunc intellexerunt quia non dixerit cœrendum à fermento panum, sed à doctrina Pharisæorum, et Sadducæorum.*

13 *Venit autem Jesus in partes Cæsareæ Philippi: et interrogabat discipulos suos, dicens: Quem dicunt homines esse Filium hominis?*

14 *At illi dixerunt: Alii Joannem Baptistam, alii autem Eliam, alii verò Jeremiam, aut unum ex Prophetis.*

15 *Dicit illis Jesus: Vos autem quem me esse dicitis?*

16 *Respondens Simon Petrus dixit b: Tu es Christus, filius Dei vivi.*

17 *Respondens autem Jesus,*

I La reprehension, que el Señor dió á sus discípulos, les abrió los ojos, para que entendiesen, que hablaba de la doctrina de los Phariséos; la qual siendo en sí corrompida, porque solamente se fundaba en máximas y tradiciones humanas, contrarias á la verdad de las Escrituras, corrompia é ineficionaba todo lo que tocaba. En el Cap. xxxiii. 2. 3. dice Jesu-Christo á sus discípulos: Los Doctores de la Ley y los Phariséos están sentados sobre la Cátedra de Moyses: *Observad pues, y haced todo lo que os dicen, pero no hagáis segun sus obras.* Las quales palabras parecen contrarias á lo que aquí les manda, que se guarden de su doctrina: mas no lo son; porque en aquel lugar enseña, que debían ser creídos, quando enseñaban la Ley de Moyses; pero no imitados, por quanto ellos no la observaban. Y en el presente declara, que estos mismos Phariséos habian alterado la Ley de Moyses, mezclándola con la perniciosa *levadura* de sus tradiciones particulares, lo qual era capaz de comunicar á los otros su propia corrupcion. Y de esta *levadura*

12 Entónces entendieron <sup>1</sup>, que no habia dicho que se guardasen de la levadura de los panes, sino de la doctrina <sup>2</sup> de los Phariséos, y de los Sadducós.

13 Y vino Jesus á las partes de Cesarea de Philipo <sup>3</sup>; y preguntaba á sus discípulos, diciendo: ¿Quién dicen los hombres que es el Hijo del hombre?

14 Y ellos respondieron: Los unos, que Juan el Bautista, los otros que Elías, y los otros, que Jeremías, ó uno de los Prophetas.

15 Y Jesus les dice: ¿Y vosotros quién decis que soy yo?

16 Respondió Simon Pedro, y dixo: Tú eres el Christo, el Hijo del Dios el vivo <sup>4</sup>.

17 Y respondiendo Jesus, le

es, de la que ordena á sus discípulos que se guarden.

2 Ms. *Del castigamiento.*

3 Esta ciudad, segun S. GERONYMO, estaba situada al pie del monte Libano, junto al nacimiento del Jordan: se llama Cesarea de Philipo, Tetrarcha de la Iturea, ó de la Traconitis, e hijo de Herodes el Grande, que la engrandeció, y mudó el nombre de Páneas, que ántes tenia, en el de Cesarea, en honor de Tiberio César. JOSEPHO. *Antiq. Jud. Lib. xviii. Cap. iii.*

4 Como si dixera: Vos sois el Christo, y el Ungido del Señor por excelencia. Vos sois el verdadero Messias prometido y deseado despues de tantos siglos. Vos sois el *Hijo verdadero*, y único del Dios viviente. Esta es la celebre confesion, que hizo San Pedro en nombre de todos los Apóstoles; y esto explica el artículo, que en el texto Griego se junta á cada una de las quatro palabras: *ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος*, tu eres el Christo, el Hijo del Dios el vivo. SAN JUAN CHRYSOSTOMO.





*Entonces le dio las llaves del Reyno de los cielos, dixo Jesus á Pedro, y todo lo que ligares sobre la tierra, ligado será en los cielos: y todo lo que desatares sobre la tierra, será tambien desatado en los cielos.*

S. Math. c. 16. v. 19.



*dixit ei: Beatus es Simon Barjona: quia caro, et sanguis non revelavit tibi, sed Pater meus, qui in cælis est.*

18 *Et a ego dico tibi, quia tu es Petrus, et super hanc petram ædificabo Ecclesiam meam, et portæ inferi non prævalebunt adversus eam.*

19 *Et b tibi dabo claves regni cælorum. Et quodcumque ligaveris super terram, erit ligatum et in cælis: et quodcumque solveris super terram, erit solutum et in cælis.*

20 *Tunc præcepit discipulis suis ut nemini dicerent quia ipse esset Jesus Christus.*

21 *Exinde cæpit Jesus ostendere discipulis suis, quia oporteret eum ire Jerosolimam, et multa pati à senioribus, et Scribis, et principibus sacerdotum,*

*dixit: Bienaventurado eres Simon hijo de Juan: porque no te lo reveló carne ni sangre, sino mi Padre, que está en los cielos<sup>1</sup>.*

18 *Y yo te digo, que tú eres Pedro<sup>2</sup>, y sobre esta piedra edificaré mi Iglesia, y las puertas del infierno no prevalecerán contra ella.*

19 *Y á tí daré las llaves del reyno de los cielos. Y todo lo que ligares sobre la tierra, ligado será en los cielos<sup>3</sup>: y todo lo que desatares sobre la tierra, será tambien desatado en los cielos.*

20 *Entónces mandó á sus discípulos, que no dixesen á ninguno, que él era Jesus el Christo.*

21 *Desde entónces comenzó Jesus á declarar á sus discípulos, que convenia ir él á Jerusalén, y padecer muchas cosas de los ancianos, y de los Escribas, y*

1 Bienaventurado, porque este conocimiento lo has tenido por sola revelacion de mi Padre Celestial: no la carne, ni la sangre; esto es, no tus padres, ni algun otro hombre te lo han enseñado ni persuadido, sino solo mi Padre es, el que te lo ha revelado. El nombre *Bar-jona* consta de dos diccionnes, de las quales *Bar* es Cháldea; y significa *hijo*; lo mismo que *Ben* en Hebreo; y *Jona* por Johhanam: *Juan*.

2 Tú eres real y efectivamente una piedra, segun el nombre que ya te he dado: JOANN. 1. 42. et 43. añadiendo al de *Simon* el de *Cephas*, que quiere decir *pedra*, ó *Pedro*; y sobre la firmeza de esta piedra fabricaré yo mi Iglesia. Por estas palabras, dice S. JUAN CHRYSOSTOMO, le anunciaba, que muchos abrazarian la misma fe, que acababa de confesar; y constituyéndole Pastor de su Iglesia, le aseguró, que las puertas del infierno no prevalecerian

*contra ella*; esto es, que aunque todo el poder del infierno se reuniese, no podrian derribarla. Por estas palabras se prueba el primado de S. Pedro, y de todos sus Sucesores sobre toda la Iglesia.

3 Esta es una locucion metaphórica; y el sentido es este: Dios solo es el que puede perdonar los pecados, y así te doy esta potestad; y para esto puedes exhortar, corregir y castigar á los rebeldes, usando de toda la autoridad del mismo Dios, para concederles ó negarles la absolucion segun las reglas del Evangelio, y la luz del Espíritu Santo. Y esto es lo que generalmente se entiende por estos términos figurados, *atar* y *desatar*. Y añade el Señor, que todo sería confirmado por el, que es la Cabeza suprema de toda la Iglesia, y está en el cielo sentado á la derecha del Padre.

et occidi, et tertia die resurgere.

22 Et assumens eum Petrus, cœpit increpare illum dicens: Absit à te, Domine: non erit tibi hoc.

23 Qui conversus, dixit Petro a: Vade post me Satana: scandalum es mihi: quia non sapis ea, quæ Dei sunt, sed ea, quæ hominum.

24 Tunc Jesus dixit discipulis b: Si quis vult post me venire, abneget semetipsum, et tollat crucem suam, et sequatur me.

25 Qui enim voluerit animam suam salvam facere, perdet eam. Qui autem perdiderit animam suam propter me, inveniet eam.

26 Quid enim prodest homini, si mundum universum lucretur, anime verò suæ detrimentum patiatur? Aut quam dabit homo commutationem pro anima sua?

27 Filius enim hominis venturus est in gloria Patris sui cum Angelis suis c: et tunc reddet

de los Príncipes de los Sacerdotes, y ser muerto, y resucitar al tercero dia.

22 Y tomándole Pedro aparte; comenzó á increparle <sup>1</sup> diciendo: Léxos esto de tí <sup>2</sup>, Señor: no será esto contigo.

23 Y vuelto ácia Pedro, le dixo: Quitateme delante, Satanas <sup>3</sup>: estorbo me eres: porque no entiendes las cosas que son de Dios, sino las de los hombres <sup>4</sup>.

24 Entónces dixo Jesus á sus discípulos: Si alguno quiere venir en pos de mí, niéguese á sí mismo, y tome su cruz, y sígame.

25 Porque el que su alma quisiere salvar, la perderá. Mas el que perdiere su alma por mí, la hallará.

26 ¿Porque qué aprovecha al hombre si ganáre todo el mundo, y perdiere su alma? ¿O qué cambio dará el hombre por su alma?

27 Porque el Hijo del hombre ha de venir en la gloria de su Padre con sus Angeles: y en-

I MS. E comepol Pedro de estultar.

2 Oyendo esto San Pedro, le tomó aparte: que esto significa el participio προσλαβόμενος, como lo acostumbra hacer un amigo con otro, quando le quiere advertir alguna cosa importante; y le empezó á reprehender, no movido de indignacion, sino de afecto; y como quien no tenia corazon para ver padecer á aquel, á quien tanto amaba, le dixo: Sea esto lejos de tí. El texto Griego con mayor expresion: ἰλεως σοι, κύριε, ten piedad, Señor, de tí, como lo entienden SAN GERONYMO y SAN AGUSTIN.

3 Satanás, como dexamos explicado Cap. iv. 10. significa contrario: y le llama así, porque se oponia á la voluntad del Padre, y á la de Jesu-Christo, que era redimir al hombre por medio de su Pasion y Muerte. Se pueden cotejar estas palabras del Señor á San Pedro, con las que le dixo, quando confesó su Divinidad; y se verá la diferencia, que hay de un hombre dexado en manos de su consejo, á él mismo asistido de la divina gracia.

4 Esto es, huir de padecer, y de sufrir ignominias, tormentos, y la muerte.





*Transfigurase Jesus delante de Pedro, Santiago,  
y Juan.*

S. Math c 17 v 2

unicuique secundum opera ejus.

28 *Annon dico vobis, a sunt quidam de hic stantibus, qui non gustabunt mortem, donec videant Filium hominis venientem in regno suo.*

1 No se contentó el Señor con reprehender á Pedro, sino que quiso enseñar á todos la necesidad que tenían de conformarse con Jesu-Christo en los trabajos y sufrimientos, si habian de llamarse verdaderos discípulos suyos; y si querian en el dia del Juicio recibir de su mano el premio y recompensa de sus trabajos.

2 *Marc. VIII. 39. Luc. IX. 27.*

## CAPÍTULO XVII.

*La Transfiguracion del Señor. Cura á un endemoniado. Paga el tributo al César, dando exemplo con esto, de que se debe dar al César lo que es del César.*

1 *Et a post dies sex assumit Jesus Petrum, et Jacobum, et Joannem fratrem ejus, et ducit illos in montem excelsum seorsum:*

2 *Et transfiguratus est ante eos. Et resplenduit facies ejus sicut sol: vestimenta autem ejus facta sunt alba sicut nix.*

1 **S. LUCAS** dice, que pasáron como ocho dias; lo que parece no ser conforme á este lugar: pero **SAN LUCAS** no pone absolutamente ocho dias, sino fere octo dies, cerca de ocho dias, como contando seis dias enteros, y alguna parte de los dos extremos.

2 El Señor, sabiendo el escándalo, que su muerte habia de causar en el corazón de sus Discípulos, quiso anti-

2 *Marc. IX. I. Luc. IX. 28.*

tónces dará á cada uno segun sus obras <sup>1</sup>.

28 En verdad os digo, que hay algunos de los que están aquí, que no gustarán la muerte, hasta que vean al Hijo del hombre venir en su reyno <sup>2</sup>.

sa de sus trabajos.

2 Unos Intérpretes entienden estas palabras de la Transfiguracion del Señor. Otros de su gloriosa Resurreccion, de su Ascension á los cielos, y de la venida del Espíritu Santo sobre los Apóstoles.

1 **Y** despues de seis dias <sup>1</sup> toma Jesus consigo á Pedro, y á Santiago, y á Juan su hermano, y los lleva aparte á un monte alto:

2 **Y** se transfiguró delante de ellos <sup>2</sup>. **Y** resplandeció su rostro como el Sol: y sus vestiduras se paráron blancas como la nieve <sup>3</sup>.

cipadamente fortificar su fé, y prevenir este escándalo. Así que no se contentó con asegurarles, que despues de muerto resucitaria, sino que quiso, que viesén en su Transfiguracion un rasgo de aquella gloria y de aquella magestad, que tiene en el cielo.

3 El Griego: *ὡς τὸ φῶς*, *brillantes como la luz*. Este monte, en donde se transfiguró el Señor, fué el Thabor,

3 *Et ecce apparuerunt illis Moyses, et Elias cum eo loquentes.*

4 *Respondens autem Petrus, dixit ad Jesum: Domine, bonum est nos hic esse: si vis, faciamus hic tria tabernacula, tibi unum, Moysi unum, et Eliæ unum.*

5 *Adhuc eo loquente, ecce nubes lucida obumbravit eos a. Et ecce vox de nube, dicens: Hic est filius meus dilectus, in quo mihi bene complacui: ipsum audite.*

6 *Et audientes discipuli ceciderunt in faciem suam, et timuerunt valde.*

7 *Et accessit Jesus, et tetigit eos: dixitque eis: Surgite, et nolite timere.*

8 *Levantes autem oculos suos,*

3 Y hé aquí les aparecieron <sup>1</sup> Moysés, y Elías hablando con él <sup>2</sup>.

4 Y tomando Pedro la palabra, dixo á Jesus: Señor, bueno es, que nos estemos aquí: si quieres hagamos aquí tres tiendas, una para tí, otra para Moysés, y otra para Elías. <sup>3</sup>.

5 El estaba aun hablando, quando vino una nube luminosa que los cubrió. Y hé aquí una voz de la nube diciendo: Este es mi hijo el amado, en quien yo mucho me he complacido: á él escuchad <sup>4</sup>.

6 Y quando lo oyéron los discípulos, cayéron sobre sus rostros, y tuviéron grande miedo.

7 Mas Jesus se acercó, y los tocó: y les dixo: Levantaos, y no temais.

8 Y alzando ellos sus ojos,

como se cree segun la antigua y constante tradicion de la Iglesia. Dista dos leguas de Nazareth por la parte Oriental.

1 *Se les aparecieron*; esto es, viéron ellos á Moysés, y á Elías, los quales representaban la Ley, y los Prophetas dando testimonio del Evangelio. S. THOMAS es de dictamen, que Moysés y Elías se dexáron ver en sus propias personas y realmente, haciendo Dios con su infinito poder, que el alma del primero saliera del Linbo ó Seno de Abraham, y tomara un cuerpo visible; y que el segundo viniera del Parayso terrenal, ó del lugar reservado, donde la providencia de Dios lo conserva vivo hasta el fin del mundo.

2 S. LUCAS dice y expresa, lo que trataban entre sí; esto es, de la muerte, que habla de padecer el Señor en Jerusalém.

3 San Pedro no se habla aprove-

chado de la severa reprehension que el Señor le hizo, y parece, que no tenia aun gusto sino de las cosas humanas; porque no contaba con las antiguas profecías, ni con lo que trataban entre sí el Señor, Moysés y Elías. No osaba oponerse á las claras á que padeciese su Maestro, porque le habia tratado de contrarlo en otra ocasion que quiso resistirle; pero lo procuraba por rodeos. S. CHRYSOSTOMO. Todo esto lo hablaba, *sin saber lo que se decia*, como lo explica S. MARCOS IX. y S. LUCAS IX. 33. puesto que de este modo se oponia á la redencion de todos los hombres, y á la suya propia.

4 Esta era la misma voz del Padre, que se dexó oír en el Jordan, quando el Señor fué bautizado por el Bautista. *Supr. Cap. III. 17.* Aquí se añade: *A él escuchad*; esto es, *creedle*, y poned en él toda vuestra confianza; obedecedle en todo lo que os diga.

neminem viderunt , nisi solum Jesum.

9 Et descendentibus illis de monte , præcepit eis Jesus , dicens : Nemini dixeritis visionem , donec filius hominis a mortuis resurgat.

10 Et interrogaverunt eum discipuli , dicentes a : Quid ergo scribæ dicunt quòd Eliam oportet primum venire?

11 At ille respondens , ait eis : Elias quidem venturus est , et restituet omnia.

12 Dico autem vobis b , quia Elias jam venit , et non cognoverunt eum c , sed fecerunt in eo quæcumque voluerunt . Sic et filius hominis passurus est ab eis.

13 Tunc intellexerunt discipuli , quia de Joanne Baptista dixisset eis.

14 Et d cum venisset ad

á nadie vieron , sino solo á Jesus.

9 Y al baxar ellos del monte , les mandó Jesus , diciendo : No digais á nadie la vision , hasta que el Hijo del hombre resucite de entre los muertos <sup>1</sup>.

10 Y sus discípulos le preguntáron , y dixéron : ¿Pues porqué dicen los Escribas , que Elias debe venir primero <sup>2</sup>?

11 Y él les respondió , y dixo : Elias en verdad ha de venir , y restablecerá <sup>3</sup> todas las cosas.

12 Mas os digo , que ya vino Elias , y no le conociéron , ántes hiciéron con él quanto quisieron . Así tambien harán ellos padecer al Hijo del hombre.

13 Entónces entendieron los discípulos , que de Juan el Bautista les habia hablado.

14 Y quando llegó á donde

I No quiso el Señor , que los Apóstoles contasen á un pueblo todo carnal . lo que habian visto , temiendo que la grandeza del prodigio los hiciese mas incrédulos ; y que despues de haber oido esta transfiguracion tan gloriosa , sirviese de escándalo su muerte á unos espíritus tan groseros en la inteligencia de los secretos de la Divina Sabiduría . S. GERONIMO . S. LUCAS IX . 36 . dice : que guardáron silencio sobre las cosas que habian visto , y que entónces no las descubrieron á ninguno . Pero San Pedro , despues de la Resurreccion del Señor , las publicó en sus sermones y cartas . II . PETRI I . 18 . S. MARCOS IX . 9 . dice , que los Apóstoles disputaban entre sí , preguntándose uno á otro : ¿qué querian decir aquellas palabras , resucitar de entre los muertos ? Y es , que no entendian que el Señor hablaba de su Resurreccion .

2 Los Escribas ó Doctores de la ley confundian las dos venidas del Señor :

la primera en carne mortal para redimir al hombre ; y la segunda en todo el lleno de su gloria para juzgar al mundo ; y así intentaban probar , que Jesus no era el Christo ó el Messias prometido , porque segun la profecía de MALACHIAS IV . debia ántes venir Elias . Mas el Señor instruyó á sus discípulos diciéndoles , que Elias debia venir ántes de su segunda venida á restablecer todas las cosas ; esto es , á obligar á los Judíos á que entrasen en el camino de la verdad y de la justicia , y á que reconociesen á su libertador : pero que por lo que hacia á su primera venida . ya habia venido Elias , esto es , el Bautista , el qual era Elias en la virtud y en el espíritu ; aunque los Judíos en vez de reconocerle por tal , le habian perseguido hasta quitarle la vida ; y que lo mismo harian con el .

3 MS. E restolará .

a Marc. IX. 10. b Supr. XI. 14. c Supr. XIV. 10. d Marc. IX. 16.

turbam, accessit ad eum homo genibus provolutus ante eum, dicens: Domine, miserere filio meo, quia lunaticus est, et male patitur: nam sæpe cadit in ignem, et crebrò in aquam.

15 Et obtuli eum discipulis tuis, et non potuerunt curare eum.

16 Respondens autem Jesus, ait: O generatio incredula, et per-versa, quousque ero vobiscum? usquequo patiar vos? Afferte huc illum ad me.

17 Et increpavit illum Jesus, et exiit ab eo demonium, et curatus est puer ex illa hora.

18 Tunc accesserunt discipuli ad Jesum secretò, et dixerunt: Quare nos non potuimus eicere illum?

19 Dixit illis Jesus: Propter incredulitatem vestram <sup>1</sup>. Amen quippe dico vobis, si habueritis fidem, sicut granum sinapis, dicetis monti huic, Transi hinc illuc, et transibit, et nihil impossibile erit vobis.

1 MS. *Que es alunado, é mal trecho.* Porque el demonio le hacia padecer del mismo modo que si lo estuviera.

2 MS. *Descreyente.*

3 Estas palabras del Salvador recaian generalmente sobre todos los Judios, y tambien sobre los Apóstoles, como observa SAN JUAN CHRYSOSTOMO, y principalmente sobre el padre del muchacho, que como escribe S. MARCOS IX. 21. pidió esta gracia al Salvador dudando de su poder. Si puedes, le dixo, socorrénos.

4 Hebraísmo, por quanto el relativo precede á su antecedente.

5 El pronombre relativo del texto

estaba la gente, vino á él un hombre, é hincadas las rodillas delante de él, le dixo: Señor, apiadate de mi hijo, que es lunático <sup>1</sup>, y padece mucho: pues muchas veces cae en el fuego, y muchas en el agua.

15 Y lo he presentado á tus discípulos, y no le han podido sanar.

16 Y respondiendo Jesus, dixo: ¿O generacion incrédula <sup>2</sup> y depravada? ¿hasta cuándo estaré con vosotros? ¿hasta cuándo os sufriré? Trahédmelo acá <sup>3</sup>.

17 Y Jesus lo increpó, y salió de él el demonio <sup>4</sup>, y desde aquella hora fué sano el mozo.

18 Entónces se llegaron á Jesus los discípulos aparte, y le dixéron: ¿Porque nosotros no le pudimos lanzar <sup>5</sup>.

19 Jesus les dixo: Por vuestra poca fé <sup>6</sup>. Porque en verdad os digo, que si taviéreis fé, quanto un grano de mostaza <sup>7</sup>, direis á este monte: Pásate de aquí allá, y se pasará <sup>8</sup>; y nada os será imposible.

latino *illum* apela sobre el acusativo *demonium* del verso antecedente, sin embargo de que no concierta con él en género; sin duda porque el autor de la version latina tuvo presente el *δαίμιος* ó *δαίμων*, que es del género masculino.

6 La poca fé que mostraron en este caso los Apóstoles, fué causa de que no curasen á aquel muchacho, y mereció la justa reprehension de Jesu-Christo.

7 Una fé activa, fervorosa, eficaz, que son las propiedades que tiene la mostaza despues de molida.

8 No todos los milagros que hicié-



20 Hoc autem genus non ejicitur nisi per orationem, et jejunium.

21 Conversantibus autem eis in Galilæa, dixit illis Jesus a: Filius hominis tradendus est in manus hominum:

22 Et occident eum, et tertia die resurget. Et contristati sunt vehementer.

23 Et cum venissent Capharnaum, accesserunt qui didrachma accipiebant, ad Petrum, et dixerunt ei: Magister vester non solvit didrachma?

24 Ait: Etiam. Et cum intrasset in domum, prevenit eum Jesus, dicens: Quid tibi videtur Simon? Reges terræ a quibus accipiunt tributum vel censum? A filiis suis, an ab alienis?

25 Et ille dixit: Ab alienis. Dixit illi Jesus: Ergo liberi sunt filii.

26 Ut autem non scandalize-

20 Mas esta casta <sup>1</sup> no se lanza sino por oracion y ayuno.

21 Y estando <sup>2</sup> ellos en la Galilæa, les dixo Jesus: El Hijo del hombre ha de ser entregado en manos de los hombres:

22 Y lo matarán, y resucitará al tercero dia. Y ellos se entristecieron en extremo <sup>3</sup>.

23 Y como llegaron á Capharnaum, viniéron á Pedro los que cobraban los didrachmas <sup>4</sup>, y le dixéron: ¿Vuestro Maestro no paga los didrachmas?

24 Dixo: Sí. Y entrando en la casa, Jesus le habló primero diciendo: ¿Qué te parece, Simon? ¿Los Reyes de la tierra de quién cobran el tributo ó el censo? ¿De sus hijos, ó de los extraños <sup>5</sup>?

25 De los extraños, respondió Pedro. Jesus le dixo: Luego los hijos <sup>6</sup> son francos.

26 Mas porque no los escan-

ron los Apóstoles, quedáron escritos; y es cierto, que hubieran podido trasladar los montes en fuerza de su oracion, y de su fé, si la necesidad lo hubiera pedido, como leemos que resucitaron muertos, que es mayor obra que trasladar los montes. S. CHRYSOST. Y algunos Santos, como EUSEBIO cuenta de San Gregorio Obispo de Neocesarea, hicieron iguales ó semejantes prodigios.

1 De demonios.

2 Conversando. El Griego: *ἐπαγγίζομενον δὲ αὐτῶν*, volviendo ellos: Pues el Señor tomando el camino de Jerusalem atravesó la Galilæa.

3 MS. Ellos fueron muy corrozosos, e tristes.

4 El tributo del didrachma. Didrachma en plural, de didrachmun,

era una moneda que valia dos drachmas, y equivalia á quatro reales de vellon nuestros. Era igual á la mitad de un siclo de plata; porque éste segun JOSEPHO Lib. III. *Antiq. Cap. XXIII.* era una moneda de los Hebreus, que valia quatro drachmas Aticas. Y el siclo valia lo mismo que el *stater*, como se prueba pur el v. 26. *Stater* se llama así del verbu *στρατῆς*. *pesar*. No consta si fué Pompeyo ó Augusto el que puso á los Judíos este tributo. Pero Moysés ya lus habia impuesto igual tributo personal por orden del Señor. *Exód. xxx. 13.*

5 De los vasallos, que no son sus hijos.

6 Los hijos que lo son por naturaleza. Y así yu estoy libre de tributos, porque soy hijo del Rey que lo es de

*mis eos, vade ad mare, et mitte hamum: et eum piscem, qui primus ascenderit, tolle: et aperto ore ejus, invenies statèrem: illum sumens, da eis pro me, et te.*

este Reyno y de todos los del mundo. Fuera de esto Christo era del linage y casa de David; y los que son de sangre y prosapia Real, están libres de pagar tributos, como generalmente sucede en todos los reynos. Y en este sentido, *filiis suis* se entiende de su

dalicemos, vé á la mar, y echa el anzuelo <sup>1</sup>; y el primer pez que viniere, tómalo; y abriéndole la boca, hallarás un estatero: tómalo, y se lo darás por mí, y por tí.

*familia ó descendencia.*

<sup>1</sup> Mas para que no demos ocasion de escándalo, á los que ignoran, que yo estoy libre de pagar este tributo; ve Pedro á la mar, echa tu anzuelo, &c.

## CAPITULO XVIII.

*Enseña el Señor, que la humildad es la llave para entrar en el reyno de los cielos. Explica quán grande mal es, y qué castigo tan recio merece el pecado de escándalo. Propone la parábola del buen Pastor, que dexando las noventa y nueve ovejas, va en busca de una sola que se habia descarriado. Dice el orden que se ha de guardar en la correccion fraterna. Da á entender á San Pedro, que hemos de perdonar siempre al que nos injuriare; lo qual amplifica con una excelente parábola.*

<sup>1</sup> *In a illa hora accesserunt discipuli ad Jesum, dicentes: Quis putas, major est in regno cælorum?*

<sup>2</sup> *Et advocans Jesus parvulum, statuit eum in medio eorum,*

<sup>3</sup> *Et dixit: Amen dico vobis, nisi conversi fueritis <sup>b</sup>, et effici-*

<sup>1</sup> **E**n aquella hora se llegaron los discípulos á Jesus, diciendo: ¿Quién piensas que es mayor en el reyno de los cielos <sup>1</sup>?

<sup>2</sup> Y llamando Jesus <sup>2</sup> á un niño, lo puso en medio de ellos,

<sup>3</sup> Y dixo: En verdad os digo, que sino os volviéreis, é hi-

<sup>1</sup> Como los Apóstoles habian oido decir al Señor, que dentro de poco tiempo sería entregado á la muerte, y después resucitaría, se habian figurado de una manera carnal y grosera, que establecería luego su reyno, como los otros principes de la tierra, para darles las primeras dignidades. Por esto se movió entre ellos una disputa sobre esta preferencia, que cada

uno apetecía para sí, y los obligó á hacer al Señor esta pregunta. Por reyno de los cielos entendian el reyno del Messias, el qual aunque creían que sería divino y celestial, lo esperaban en la tierra.

<sup>2</sup> No solamente le tomó, sino que le estrechó entre sus brazos; dando á entender con esto, quau agradable le era su inocencia.

*mini sicut parvuli, non intrabitis in regnum celorum.*

4 *Quicumque ergo humiliaverit se sicut parvulus iste, hic est major in regno celorum.*

5 *Et qui susceperit unum parvulum talem in nomine meo, me suscipit.*

6 *Qui autem scandalizaverit unum de pusillis istis, qui in me credunt, expedit ei ut suspendatur mola asinaria in collo ejus, et demergatur in profundum maris.*

1 El Señor les habla de su reyno verdadero que es todo celestial; y para reprimir su orgullo, les pone delante un niño inocente, diciéndoles, que si querian entrar en el reyno de los cielos, habian de ser por voluntad, lo que los niños erau por la edad. S. GERONIMO. Estos no tienen otro apego que á su padre y á su madre: son incapaces de odio: no se cuidan de honores ni de riquezas, se vé en ellos una total inocencia, por lo que mira á los vicios, y principalmente al orgullo que es el mayor de todos. S. HILAR.

2 El Griego, ὁ μαιζων, *el mayor;* en donde no está ocioso el artículo, que le dá fuerza de superlativo, como lo usan frecuentemente los Griegos.

3 Esto es, el que imitare la inocencia y humildad de un niño, semejante á este, que teneis aquí presente, &c.

4 Siendoles ocasion de ruina, de pecar, ó de perderse. La voz *scandalum*, de que usa frecuentemente el Intérprete latino en las sagradas Escrituras, se explica en el Griego por σκῆλον, y πρόσκαμμα. El primero viene de σκῆλο, que significa *cogear*; y el segundo de ποσ-λίπτειν, que significa *tropezar*. En el Hebreo corresponde á estas dicciones מִשְׁכֹּלִים y מִשְׁכָּלִים *mischól*, *moqués*, de que ordinariamente usan los LXX. y SAN GERONIMO traslada *scandalum*, aunque mas propiamente

ciéreis como niños, no entraréis en el reyno de los cielos <sup>1</sup>.

4 Qualquiera pues que se humillare como este niño, este es el mayor <sup>2</sup> en el reyno de los cielos.

5 Y el que recibiere á un niño tal en mi nombre <sup>3</sup>, á mí recibe.

6 Y el que escandalizare <sup>4</sup> á uno de estos pequeñitos, que en mí creen, mejor le fuera que colgasen á su cuello una piedra de molino de asno <sup>5</sup>, y le anegasen en el profundo <sup>6</sup> de la mar.

significa lazo, de רִכּוּץ *raqsc*, *le puro lazo*, ó *le enredó*. Y así *scandalum* propiamente significa, lo que *impide caminar*, ó lo que es *ocasion de caer en el camino*. Mas así como, *ruina*, y *caída* se trasladan á significar la pérdida de la vida corporal, y tambien la del alma; del mismo modo *scandalum* se traslada para significar uno y otro. El *escándalo activo* es la ocasion de ruina, que se dá al próximo. El *pasivo*, la misma ruina que se ocasiona. El *Pharisayco*, quando por pura malicia, y por un corazon corrompido se tuercen las obras buenas del próximo, y se interpretan en mal sentido, tomando de ello escándalo, ó haciéndolo tomar á los próximos, como lo hacian frecuentemente los Phariséos con las obras y palabras del Señor, y por esto se llama *escándalo de Phariséos*. *Escándalo de pequeños*, es quando los que son buenos, pero imperfectos aun en la virtud, se mueven fácilmente á escándalo, ó por los dichos y hechos de los malos, ó por lo que hacen y dicen licitamente los buenos, por no entender ni alcanzar la razon, o el fin por qué lo hacen. Todo esto hemos querido notar, para que se pueda entender el verdadero sentido de esta palabra, quando se hallare en las Escrituras.

5 Gruesa, como son las que mueven los asnos ó ceballos en una tahona. MS *Una muela de acconna*.

6 Este genero de pena se daba en

2 Marc. ix. 42. Luc. xviii. 2.

7 *Væ mundo à scandalis! Necessè est enim ut veniant scandala: veruntamen væ homini illi, per quem scandalum venit.*

8 *Si a autem manus tua, vel pes tuus scandalizat te, abscide cum, et projice abs te: bonum tibi est ad vitam ingredi debilem, vel claudum, quàm duas manus, vel duos pedes habentem mitti in ignem æternum.*

9 *Et si oculus tuus scandalizat te, crue cum, et projice abs te: bonum tibi est cum uno oculo in vitam intrare, quàm duos oculos habentem mitti in gehennam ignis.*

10 *Videte ne contemnatis unum ex his pusillis: dico enim vobis b, quia angeli eorum in cælis semper vident faciem patris mei, qui in cælis est.*

11 *Venit c enim filius hominis salvare quod perierat.*

12 *Quid vobis videtur? Si*

la Judéa, segun S. GERONYMO, y en la Syria, segun otros Intérpretes, para castigar los mayores delitos.

1 No absolutamente, sino atendida la malicia del demonio, y la flaqueza de los hombres, y su natural inclinacion á toda suerte de mal, y la corrupcion general que reyna en todo.

2 Te fuere ocasion de caer.

3 Todo esto es un modo de hablar alegórico, por el qual nos enseña el Señor, que quando nos son ocasion de ruina aun aquellas cosas que mas amamos, las debemos apartar y separar de nosotros: y que nos será mas útil, entrar solus ó con pocos amigos en el cielo, que ir al infierno muy acompa-

7 ¡Ay del mundo por los escándalos! Porque necesario es <sup>1</sup> que vengan escándalos: mas ay de aquel nombre, por quien viene el escándalo.

8 Por tanto si tu mano, ó tu pie te escandaliza <sup>2</sup>, córtale, y échale de tí: porque mas te vale entrar en la vida manco ó coxo, que teniendo dos manos ó dos pies, ser echado en el fuego eterno.

9 Y si tu ojo te escandaliza, sácale, y échale de tí: porque mejor te es entrar en la vida con un solo ojo <sup>3</sup>, que tener dos ojos, y ser echado en la gehenna del fuego.

10 Mirad que no tengais en poco á uno de estos pequeñitos <sup>4</sup>: porque os digo, que sus Angeles en los cielos sienpre ven <sup>5</sup> la cara de mi padre, que está en los cielos.

11 Porque el Hijo del hombre vino á salvar lo que habia perecido <sup>6</sup>.

12 ¿Qué os parece? Si tuvie-

fiados. Por salvar todo el cuerpo, nos dexamos cortar un pie, una mano, y sacar un ojo.

4 Guardáos de creer, que por ser pequeñitos, importa poco el escandalizarios.

5 Tienen estos pequeñitos sus Angeles que los guardan y defienden, y que acusarán en el tribunal de Dios á aquellos que los hubieren injuriado, ó dado ocasion de pecar.

6 Esto es, al hombre perdido. En lo que no hay diferencia de pobre ni de rico. Que es otra razon por la qual deben ser honrados los pobres. Véase la Carta de Santiago, II. 5.

*fuertint alicui centum oves , et erraverit una ex eis : nonne relinquit nonaginta novem in montibus , et vadit querere eam , quæ erravit ?*

13 *Et si contigerit ut inveniat eam : Amen dico vobis , quia gaudet super eam magis quam super nonaginta novem , quæ non erraverunt.*

14 *Sic non est voluntas ante patrem vestrum , qui in cælis est , ut pereat unus de pusillis istis.*

15 *Si autem peccaverit in te frater tuus , vade , et corripe eum inter te , et ipsum solum. Si te audierit , lucratus eris fratrem tuum.*

16 *Si autem te non audierit , adhibe tecum adhuc unum , vel duos <sup>b</sup> , ut in ore duorum , vel trium testium stet omne verbum.*

17 *Quòd si non audierit eos , dic Ecclesiæ. Si autem Ecclesiam non audierit , sit tibi sicut <sup>c</sup> ethnicus , et publicanus.*

18 *Amen <sup>d</sup> dico vobis , quæcumque alligaveritis super terram , erunt ligata et in cælo : et quæcumque solveritis super ter-*

re alguno cien ovejas , y se descarriare una de ellas ; por ventura no dexa las noventa y nueve en los montes , y va á buscar aquella , que se extravió?

13 Y si aconteciere el hallarla : dígoos en verdad , que se goza mas con ella , que con las noventa y nueve , que no se extraviáron <sup>1</sup>.

14 Así no es la voluntad de vuestro Padre , que está en los cielos , que perezca uno de estos pequeñitos.

15 Por tanto si tu hermano pecare contra tí <sup>2</sup> , vé , y corrígele entre tí y él solo. Si te oyere , ganado habrás á tu hermano.

16 Y si no te oyere , toma aun contigo uno ó dos , para que por boca de dos ó de tres testigos conste toda palabra.

17 Y si no los oyere , dilo á la Iglesia <sup>3</sup>. Y si no oyere á la Iglesia , tenlo como un Gentil <sup>4</sup> , y un Publicano <sup>5</sup>.

18 En verdad os digo , que todo aquello que ligareis sobre la tierra , ligado será tambien en el cielo : y todo lo que desata-

1 MS. que no se radiáron.

2 El Señor habia hablado contra los que escandalizaban á otros ; y ahora se vuelve á dar reglas á los que reciben el escándalo , de como se han de portar en este caso , enseñándonos el órden que hemos de guardar en la correccion de nuestro hermano , quando pecare contra nosotros , haciéndonos alguna injuria , ó contra Dios , en presencia nuestra , ó con noticia nuestra . Esta correccion se entiende de los es-

cándalos , y pecados secretos ó particulares. Luc. xvii. 3. porque la correccion de los públicos pertenece á los Prelados ó Magistrados.

3 Esto es , á los Prelados ó Superiores que son cabeza de la Iglesia.

4 MS. Ennico.

5 Como incorregible , como incurable , como un hombre separado de la Iglesia , como un pecador público. SANTO THOMAS.

a Luc. xvii. 3. Levit. xix. 17. Eccl. xix. 13. Jacob. v. 19.

b Deuter. xix. 15. II. Corinth. xiii. 1. Hebræor. x. 28. Joann. viii. 17.

c II. Thessal. III. 14. I. Corinth. v. 9. d Joann. xx. 23.

ram, erunt soluta et in celo.

19 Iterum dico vobis, quia si duo ex vobis consenserint super terram, de omni re quamcumque petierint, fiet illis a patre meo, qui in caelis est.

20 Ubi enim sunt duo, vel tres congregati in nomine meo, ibi sum in medio eorum.

21 Tunc accedens Petrus ad eum, dixit a: Domine quoties peccabit in me frater meus, et dimittam ei? usque septies?

22 Dicit illi Jesus: Non dico tibi usque septies, sed usque septuagies septies.

23 Ideo assimilatum est regnum caelorum homini regi, qui voluit rationem ponere cum servis suis.

24 Et cum cepisset rationem ponere, oblatum est ei unus, qui debebat ei decem millia talenta.

25 Cum autem non haberet unde redderet, iussit eum dominus ejus venundari, et uxorem ejus, et filios, et omnia, quae habebat, et reddi.

1 Por alguna causa que me toque á mí. Esta union debe ser formada por el Espíritu Santo, y por su amor; y por consiguiente lo que se pida, ha de ser tambien conforme á los deseos de este mismo Espíritu Divino.

2 Esto es, si pecare mi hermano contra mí, ¿hasta cuántas veces le perdonare? ¿Lo haré hasta siete veces?

3 Son quatrocientas y noventa ve-

reis sobre la tierra, desatado será tambien en el cielo.

19 Digoos otrosí, que si dos de vosotros se convinieren sobre la tierra, de toda cosa que pidieren, les será hecho por mi Padre, que está en los cielos.

20 Porque donde están dos ó tres congregados en mi nombre <sup>1</sup>, allí estoy en medio de ellos.

21 Entónces Pedro llegándose á él, dixo: ¿Señor, cuántas veces pecará mi hermano contra mí, y le perdonaré? ¿hasta siete veces <sup>2</sup>?

22 Jesus le dice: No te digo hasta siete, sino hasta setenta veces siete veces <sup>3</sup>?

23 Por esto el reyno de los cielos es comparado á un hombre Rey, que quiso entrar en cuentas con sus siervos.

24 Y habiendo comenzado á tomar las cuentas, le fué presentado uno, que le debía diez mil talentos <sup>4</sup>.

25 Y como no tuviese con que pagarlos, mandó su señor que fuese vendido él, y su muger, y sus hijos, y quanto tenia, y que se le pagase.

ces; tomando un número determinado por el indeterminado, para enseñarnos, que jamas nos hemos de cansar de perdonar á los que nos ofenden.

4 Una suma muy considerable, que equivale como á unos doscientos y sesenta y dos millones y medio de reales de nuestra moneda, segun el cómputo mas fundado.



*Mano Alegre le arabi*

*Parabola del siervo que habiendolo perdonado su  
Señor diez mil talentos quiso ahogar á otro siervo por  
que no le pagaba cien denarios.*

S. Math. c. 18 v. 28.





26 *Procidens autem servus ille, orabat eum, dicens: Patientiam habe in me, et omnia reddam tibi.*

27 *Misertus autem dominus servi illius, dimisit eum, et debitum dimisit ei.*

28 *Egressus autem servus ille invenit unum de conservis suis, qui debebat ei centum denarios: et tenens suffocabat eum, dicens: Redde quod debes.*

29 *Et procidens conservus ejus, rogabat eum, dicens: Patientiam habe in me, et omnia reddam tibi.*

30 *Ille autem noluit: sed abiit, et misit eum in carcerem donec redderet debitum.*

31 *Videntes autem conservi ejus quæ fiebant, contristati sunt valde: et venerunt, et narraverunt domino suo omnia, quæ facta fuerant.*

32 *Tunc vocavit illum dominus suus, et ait illi: Serve nequam, omne debitum dimisi tibi quoniam rogasti me.*

33 *Nonne ergo oportuit et te misereri conservi tui, sicut et ego tui misertus sum?*

34 *Et iratus dominus ejus tradidit eum tortoribus, quoad usque redderet universum debitum.*

35 *Sic et Pater meus cælestis faciet vobis, si non re-*

26 Entonces el siervo, arrojándose á sus pies, le rogaba, diciendo: Señor, espérame, que todo te lo pagaré.

27 Y compadecido el señor de aquel siervo, le dexó libre, y le perdonó la deuda.

28 Mas luego que salió aquel siervo, halló á uno de sus consiervos, que le debia cien denarios <sup>1</sup>: y travando de él, le queria ahogar, diciendo: Paga lo que me debes.

29 Y arrojándose á sus pies su compañero, le rogaba, diciendo: Ten un poco de paciencia, y todo te lo pagaré.

30 Mas él no quiso: sino que fué, y le hizo poner en la cárcel, hasta que pagase lo que le debia.

31 Y viendo los otros siervos sus compañeros lo que pasaba, se entristecieron mucho: y fueron á contar á su señor todo lo que habia pasado.

32 Entonces le llamó su señor, y le dixo: Siervo malo, toda la deuda te perdoné, porque me lo rogaste:

33 ¿Pues no debias tú tambien tener compasion de tu compañero, así como yo la tuve de tí?

34 Y enojado su señor le hizo entregar á los atormentadores, hasta que pagase todo lo que debia <sup>2</sup>.

35 Del mismo modo hará tambien con vosotros mi Padre

<sup>1</sup> Equivalen á uosos ciento y veinte reales.

<sup>2</sup> Con las penas establecidas por Derecho.

*misericordis unusquisque fratri suo de cordibus vestris.*

celestial, si no perdonareis de vuestros corazones cada uno á su hermano <sup>1</sup>.

<sup>2</sup> El Griego, τὰ παραπτώματα αὐτῶν, *sus caídas, delitos*. Estas palabras no se hallan en nuestra Vulgata. El mismo Señor explica el verdadero sentido de esta parábola que propone. Vosotros, dice, teneis contrahidas infinitas deudas con mi Padre Celestial, que a manos llenas os ha colmado de todas sus gracias y beneficios, á que habeis correspondido siempre con la mayor ingratitud; y os pide solamen-

te, que perdoneis de corazon á vuestros hermanos las pequeñas injurias y ofensas que os hicieron. Si con este conocimiento no quereis obedecerle, y no perdonais á vuestros próximos, ¿cómo esperais, que os tratará en el día terrible de la cuenta? Terrible sentencia, exclama S. GERONYMO; pero ella debe estimularnos, á que depongamos todo resentimiento y memoria de las ofensas que nos hicieron.

## CAPITULO XIX.

*Enseña el Señor, que es indisoluble el lazo del matrimonio, y que solo hay una causa para la separacion ó divorcio. Otra vez vuelve á poner á los niños por exemplo, de los que han de entrar en el Cielo. Enseña cuál es el camino de la perfeccion, y del Cielo; y quan grande impedimento son las riquezas para lo uno y para lo otro. Concluye diciendo el premio incomparable que tendrán, los que por su nombre dexaren todas las cosas.*

<sup>1</sup> *Et factum est, cum con-*  
*summasset Jesus sermones istos,*  
*migravit à Galilæa, et a ve-*  
*nit in fines Judææ trans Jorda-*  
*nem,*

<sup>2</sup> *Et secute sunt cum turba*  
*multa, et curavit eos ibi.*

<sup>3</sup> *Et accesserunt ad eum*  
*Pharisæi tentantes eum, et dicentes:*  
*Si licet homini dimittere uxorem*  
*suam, quacumque ex causa?*

<sup>1</sup> Esto es, los enfermos que habia entre ellos.

<sup>2</sup> Los Phariseos pretendian hallar en la respuesta del Señor algun achaque para calumniarle. Porque si respondia, que se podia dexar la propia

<sup>1</sup> *Y* aconteció, que quando Jesus hubo acabado de decir estas palabras, se fué de la Galiléa, y pasó á los confines de la Judéa de la otra parte del Jordán,

<sup>2</sup> Y le siguieron muchas gentes, y los sanó allí <sup>1</sup>.

<sup>3</sup> Y se llegaron á él los Phariseos tentándole, y diciendo: ¿Es lícito á un hombre repudiar á su muger por qualquiera causa?

muger para tomar otra, podian replicarle, que enseñaba lo contrario de lo que habia ya enseñado; y si respondia que no se podia, le podian argüir, que hablaba contra la Doctrina de Moysés, que era ia del mismo Dios; porque

4 Qui respondens, ait eis: Non legistis, quia a qui fecit hominem ab initio, masculinum et feminam fecit eos? et dixit:

5 Propter b hoc dimittet homo patrem, et matrem, et adheret uxori suæ, et erunt duo in carne una.

6 Itaque c jam non sunt duo, sed una caro. Quod ergo Deus conjunxit, homo non separet.

7 Dicunt illi c: Quid ergo Moyses mandavit dare libellum repudii, et dimittere?

8 Ait illis: Quoniam Moyses ad duritiam cordis vestri permisit vobis dimittere uxores vestras: ab initio autem non fuit sic.

9 Dico d autem vobis, quia quicumque dimiserit uxorem suam,

4 El respondió, y les dixo: ¿No habeis leído, que el que hizo al hombre desde el principio, macho y hembra los hizo <sup>1</sup>? y dixo <sup>2</sup>:

5 Por esto dexará el hombre padre, y madre, y se ayuntará á su muger, y serán dos en una carne <sup>3</sup>.

6 Así que ya no son dos, sino una carne. Por tanto lo que Dios juntó <sup>4</sup>, el hombre no lo separe.

7 Dícnle: ¿Pues porque mandó Moisés dar carta de divorcio <sup>5</sup>, y repudiarla?

8 Les dixo: Porque Moisés por la dureza de vuestros corazones os permitió repudiar á vuestras mugeres <sup>6</sup>: mas al principio no fué así <sup>7</sup>.

9 Y dígoos, que todo aquel que repudiare á su muger, sino

Moisés habia permitido al marido que se disgustase de su muger, por alguna deformidad que le sobreviniese, apartarse de ella, dándole una Escritura de separacion. *Deuter. xxiv. 1. seqq.*

1 No crió sino un hombre para una muger, y una muger para un hombre, condenando la polygamia: y ordenó que fuesen una misma carne, para reprobear los divorcios. *MALACHIAS II. 15.*

2 MS. Maslo, é fembra los fixo. Esto no lo dixo Dios, sino por la boca de Adam, valiéndose de él, como de instrumento, para promulgar esta ley.

3 En las quales palabras se dá á entender, que el lazo matrimonial es mas estrecho y mas inseparable, que el que tenemos con nuestros propios padres.

4 El verbo Griego *συνέθεκεν* es de mayor expresion, como si dixera: á los que Dios juntó, ó puso baxo de un

mismo yugo: de donde *σύνυγες*, conjuges, los casados, ó que están baxo de un mismo yugo. Quiere decir, solo Dios que formó este lazo, tiene potestad para desatarle por la muerte de uno de los dos consortes. Las facultades del hombre no se extienden á tanto.

5 MS. De repoyamiento.

6 No os lo mandó Moisés, como vosotros decís, sino que os lo permitió; y en vista de vuestra obstinacion y dureza, y previendo mayores males, si no lo permitía.

7 Porque Adam y Eva fueron de tal manera criados, el uno por causa del otro, y unidos tan estrechamente por disposicion de su Criador, que su union debia ser inseparable, y el modelo del lazo indisoluble de los matrimonios de sus descendientes.

a Genes. I. 27. b Genes. II. 24. Ephes. v. 31. I. Corinth. VI. 16.

c Deut. XXIV. 1. d Supr. v. 32. Marc. x. 11. Luc. XVI. 18. I. Corinth. VII. 10.

nisi ob fornicationem, et aliam duxerit, mœchatur: et qui dimissam duxerit, mœchatur.

10 Dicunt ei discipuli ejus: Si ita est causa hominis cum uxore, non expedit nubere.

11 Qui dixit illis: Non omnes capiunt verbum istud, sed quibus datum est.

12 Sunt enim eunuchi, qui de matris utero sic nati sunt: et sunt eunuchi, qui facti sunt ab hominibus: et sunt eunuchi, qui se ipsos castraverunt propter regnum cœlorum. Qui potest capere, capit.

13 Tunc a oblatis sunt ei parvuli, ut manus eis imponeret, et oraret. Discipuli autem increpabant eos.

1 Estas palabras pertenecen á la oracion que precede, y no á la que se sigue. Lo que da aquí á entender el Señor es, que no hay otra causa para la perpetua separacion ó divorcio, sino la de adulterio; pero no que sea lícito tomar otra muger, despues de haberse divorciado con la primera; porque el lazo contrahido con esta, permanece indisoluble, y solo lo puede romper la muerte. Y así añade despues, que el que se casare con la que otro dexó, no contrahe matrimonio, sino que comete adulterio.

2 Como si dixeran: porque es una cosa dura para un hombre, el haber de vivir toda la vida con una muger llena de malicia, que es lo mismo que ser condenado á vivir siempre encerrado con una especie de fiera. SAN GERONYMO.

3 Aquí la voz *verbum* se toma en el mismo sentido, que en Hebreo דבר *Dabár*, que significa *res* ó *verbum*. No

por la fornicacion <sup>1</sup>, y tomare otra, comete adulterio: y el que se casare con la que otro repudió, comete adulterio.

10 Sas discípulos le dixéron: Si así es la condicion del hombre con su muger, no conviene casarse <sup>2</sup>.

11 El les dixo: No todos son capaces de esto <sup>3</sup>, sino aquellos á quienes es dado.

12 Porque hay castrados, que así nacióron del vientre de su madre: y hay castrados, que lo fuéron por los hombres: y hay castrados, que á sí mismo se castráron por amor del reyno de los cielos <sup>4</sup>. El que puede ser capaz, séalo <sup>5</sup>.

13 Entónces le presentáron unos niños, para que pusiese las manos sobre ellos, y orase: mas los discípulos los reñian. <sup>6</sup>

todos son capaces de vivir en el estado de celibato, sino aquellos á quienes el Señor concediere esta gracia, y el don de la continencia.

4 Estas últimos son, los que queriendo imitar la pureza de los Angeles, se han castrado á sí mismos de una manera espiritual, no en su cuerpo, sino en la raiz misma de la concupiscencia, que es el corazon. SAN AGUSTIN. Orígenes entendió esto á la letra, y lo executó en sí mismo, creyendo equivocadamente observar así el Evangelio, como lo refiere EUSEBIO.

5 El que contando en primer lugar con la gracia del Señor, se siente con fuerzas para abrazar este estado, abrácelo: el que se siente con fuerzas para pelear, pelee, venza y triunfe. S. GERONYMO. Otra version: *El que pueda comprehender, comprehenda*; y es la mas usada en las Escrituras.

6 MS. *Los discípulos maltrayénlos.*

14 *Jesus veró ait eis a : Sinite parvulos , et nolite eos prohibere ad me venire : talium est enim regnum cælorum.*

15 *Et cum imposuisset eis manus , abiit inde.*

16 *Et ecce unus accedens , ait illi : Magister bone , quid boni faciam ut habeam vitam æternam?*

17 *Qui dixit ei : Quid me interrogas de bono? Unus est bonus , Deus. Si autem vis ad vitam ingredi , serva mandata.*

18 *Dicit illi : Quæ? Jesus autem dixit e : Non homicidium facies : Non adulterabis : Non jacies furtum : Non falsum testimonium dices :*

19 *Honora patrem tuum , et matrem tuam , et diliges proximum tuum sicut te ipsum.*

20 *Dicit illi adolescens : Omnia hæc custodivi à juventute mea , quid adhuc mihi deest?*

21 *Ait illi Jesus : Si vis perfectus esse , vade , vende quæ habes , et da pauperibus , et habebis thesaurum in cælo : et veni , sequere me.*

22 *Cum audisset autem adolescens verbum , abiit tristis : erat enim habens multas possessiones.*

1 *Quid me interrogas de bono? Unus est bonus Deus : El Griego : τι μὲν λέγεις ἀγαθόν ; εὐδεις ἀγαθόν , εἰ μὴ εἰς , ἰ Θεός. ¿Por qué me dices bueno? ninguno bueno , sino uno , Dios. Esta lección parece mas conforme à la respuesta. Pero ambas lecciones se reducen à un mismo sentido , y es : ¿Por qué me llamas bueno preguntándome? Luc. XVIII. 19. Si así me llamas , me reconoces por el Messias , y que soy Dios*

14 Y Jesus les dixo : Dexad á los niños , y no los estorbeis de venir à mí : porque de los tales es el reyno de los cielos.

15 Y quando les hubo impuesto las manos , se fué de allí.

16 Y vino uno , y le dixo : Maestro bueno , ¿ qué bien haré para conseguir la vida eterna?

17 El le dixo : ¿ Por qué me preguntas de bien ? Solo uno es bueno , que es Dios. Mas si quieres entrar en la vida , guarda los Mandamientos.

18 El le dixo : ¿ Quáles? Y Jesus le dixo : No matarás : No adulterarás : No hurtarás : No dirás falso testimonio :

19 Honra á tu padre , y á tu madre ; y amarás á tu próximo como á tí mismo.

20 El mancebo le dice : Yo he guardado todo eso desde mi juventud , ¿ qué me falta aun?

21 Jesus le dixo : Si quieres ser perfecto , vé , vende quanto tienes , y dalo á los pobres , y tendrás un thesoro en el cielo : y ven , sígueme :

22 Y quando oyó el mancebo estas palabras , se fué triste : porque tenia muchas posesiones.

y Hombre juntamente , porque ninguno hay bueno , sino Dios.

2 Aunque este jóven deseaba mucho alcanzar la perfeccion , esto no obstante la abundancia , y el amor de las riquezas que poseía , no le permitieron abrazar lo mismo que quería . Y así triste y lleno de pena , se retiró de la presencia de Jesu-Christo , quedando sufocados sus buenos deseos con las espinas de las riquezas.

23 *Jesus autem dixit discipulis suis: Amen dico vobis, quia dives difficilè intrabit in regnum cælorum.*

24 *Et iterum dico vobis: Facilius est camelum per foramen acâs transire, quam divitem intrare in regnum cælorum.*

25 *Auditis autem his, discipuli mirabantur valdè, dicentes: Quis ergo poterit salvus esse?*

26 *Aspiciens autem Jesus, dixit illis: Apud homines hoc impossibile est: apud Deum autem omnia possible sunt.*

27 *Tunc respondens Petrus, dixit ei: Ecce nos reliquimus omnia, et secuti sumus te: quid ergo erit nobis?*

28 *Jesus autem dixit illis:*

I Porque el afecto á las riquezas le será un estorbo, para que ame á Dios de todo su corazón: le serán ocasion de despreciar al próximo; pondrá en ellas su confianza; aplicará toda su atención y conato á guardarlas y acrecentarlas; y últimamente le serán un fomento para la ambición, y para el deleyte.

2 MS. *Por el forado del aguja.* Algunos hallando mas proporcionada la comparación, entienden por la voz *camelus*, el cable ó maroma, con que se atan las áncoras en los navios; porque esto es, lo que tambien significa *καμελος* en Griego. Otros creen, que era una puerta, que habia en Jerusalem llamada *el agujero de una aguja*, por la qual no podia entrar un camello, sino es de rodillas, y dexada la carga; y que del mismo modo los ricos no pueden entrar por la puerta estrecha, que conduce á la vida, sino depuesta la carga de las riquezas. Pero la interpretacion, que damos, es la mas comun, puesto que para Dios nada hay imposible, pu-

23 Y dixo Jesus á sus discipulos: En verdad os digo, que con dificultad entrará un rico en el reino de los cielos <sup>1</sup>.

24 Y ademas os digo: Que mas fácil cosa es pasar un camello por el ojo de una aguja <sup>2</sup>, que entrar un rico en el reino de los cielos.

25 Los discipulos, quando oyéron estas palabras, se maravilláron mucho, y dixéron: ¿Pues quién podrá salvarse?

26 Y mirándolos Jesus, les dixo: Esto es imposible para los hombres: mas para Dios todo es posible.

27 Entónces tomando Pedro la palabra, le dixo: He aquí, que nosotros todo lo hemos dexado, y te habemos seguido: ¿qué es pues, lo que tendremos? <sup>3</sup>

28 Y Jesus les dixo: En ver-

diendo hacer, que los ricos guarden los divinos Mandamientos; que den liberalmente, y con alegría á los pobres de lo que tienen; que no sean soberbios; y que cuiden de hacerse ricos en toda suerte de buenas obras. D. PAUL. I. *ad Thimoth.* VI. 17.

3 Habiendo oido San Pedro el grave impedimento, que eran las riquezas para ir al cielo, conoció, que era un grande bien el haberlas abandonado: mas como habia tambien oido lo que el Señor dixo á aquel jóven, que vendiese lo que tenia, y lo diese á los pobres, y que haciendo esto, tendria un thesoro en los Cielos; cuidadoso por sí, y por sus compañeros, viendo, que aunque todo lo habian dexado, todo ello era muy poco; preguntó al Señor, cuál seria la recompensa, que tendrian. Y el Señor no les prometió un premio, que correspondiese á lo poco que habian dexado, sino á la voluntad con que lo habian hecho, y á la prontitud con que le habian seguido. S. AGUSTIN.

*Amen dico vobis, quòd vos, qui secuti estis me, in regeneratione cum sederit Filius hominis in sede majestatis suæ, sedebitis et vos super sedes duodecim, judicantes duodecim tribus Israël.*

29 *Et omnis, qui reliquerit domum, vel fratres, aut sorores, aut patrem, aut matrem, aut uxorem, aut filios, aut agros propter nomen meum, centuplum accipiet, et vitam æternam possidebit.*

30 *Multi autem erunt primi novissimi, et novissimi primi.*

1 Al fin del mundo, quando Dios, segun la Escritura. *Apocal. XXI. I. 5. Hará todas las cosas nuevas, formando un cielo nuevo, y una tierra nueva; ó mas bien, renovándolas por un efecto de su poder.*

2 No solamente los doce Apóstoles, sino todos los que á su exemplo lo hubieren dexado todo por seguir á Jesu-Christo, juzgarán con este Señor á las doce tribus de Israël, y á todo el mundo. S. THOMAS.

3 Aquí se pone el número determinado por el indeterminado. *Ciento por uno*, quiere decir, mucho mas de lo que dexaron; porque en esta vida les dará Dios consuelos interiores, tranquilidad de espíritu, y otros muchos bienes espirituales. Y en vez de un padre, hermano, &c. que dexaron, muchos padres, hermanos, &c. Así se verificó en los Apóstoles, para quienes estaban abiertas todas las puertas y casas de los fieles; y lo mismo sucede aun el día de hoy con todos los que sinceramente lo dexan todo por amor de Jesu-Christo.

dad os digo, que vosotros, que me habeis seguido, quando en la regeneracion <sup>1</sup> se sentará el Hijo del hombre en el throno de su magestad, os sentaréis tambien vosotros sobre doce sillas, para juzgar á las doce tribus de Israël <sup>2</sup>.

29 Y qualquiera que dexare casa, ó hermanas, ó hermanas, ó padre, ó madre, ó muger, ó hijos, ó tierras por mi nombre, recibirá ciento por uno <sup>3</sup>, y poseerá la vida eterna.

30 Mas muchos primeros, serán postreros; y postreros, primeros <sup>4</sup>.

4 Esta sentencia puede mirar en particular á la reprobacion de los Judíos, que fueron los *primeros* en la vocacion; y á la conversion de los Gentes, que fuéron los *ultimos*. S. CHRYSOSTOMO. Puede aplicarse tambien muy naturalmente á los Apóstoles, que teniendo el último grado por su nacimiento entre los Judíos, fuéron elevados por la eleccion de su Divino Maestro al *primer* grado, no solamente de virtud, sino tambien de dignidad y autoridad; y últimamente puede contemplarse como verificada muchas veces en el curso de todos los siglos: pues en todos ellos se ha visto, que los que eran los *primeros*, ya por su dignidad, ya por el tiempo de su vocacion, ya por su piedad, viniéron á ser los *últimos* por una caída deplorable; y que grandes pecadores ocuparon el lugar de los *hijos del reyno*, los cuales serán arrojados, como dice en otra parte el Hijo de Dios, *Cap. VIII. 12.* en las tinieblas exteriores.

## CAPITULO XX.

Declara el Señor por medio de una parábola lo que dixo en el último versículo del capítulo precedente. Llegando cerca de Jerusalem explica á sus discipulos las circunstancias de su Muerte, y de su Resurrección. A la pretension de la madre de los hijos de Zebedéo responde con admirable doctrina, enseñándolos á humillarse, y á que ántes bien sirvan, que pretendan ser servidos.

Cura á dos ciegos junto á Jericó.

1 *Simile est regnum celorum homini patrifamilias, qui exiit primo mané conducere operarios in vineam suam.*

2 *Conventione autem factá cum operariis ex denario diurno, misit eos in vineam suam.*

3 *Et egressus circa horam tertiam, vidit alios stantes in*

1 El Griego: *ὅμοια γ' ὁ ἐστὶν πόρος* por- que semejante es. La conjunción *γάρ*, que se encuentra en el texto Griego, da á entender, que esta parábola es una exposicion de la sententia, que se halla en el último versículo del capítulo precedente.

2 MS. *A logar.*

3 MS. *Fecha su avenencia.*

4 Que valía una drachma, y era la octava parte de una onza.

5 Los Judíos dividían el día natural en ocho partes, de las cuales aplicaban quatro al día, y otras quatro á la noche. Las de la noche se llamaban *vigilias*, y las del día *horas*. La hora de *prima* comenzaba al salir del Sol, y continuaba hasta las nueve de la mañana. La de *tercia*, desde las nueve hasta el medio día. La de *sexta*, desde el medio día hasta las tres de la tarde: y la de *nona*, desde las tres de la tarde hasta ponerse el Sol. Del mismo modo la primera vigilia de la noche comenzaba al ponerse el Sol, y se concluía á las nueve de la noche. La

1 Semejante es el reyno de los cielos <sup>1</sup> á un hombre Padre de familias, que salio muy de mañana á ajustar <sup>2</sup> trabajadores para su viña.

2 Y habiendo concertado <sup>3</sup> con los trabajadores darles un denario <sup>4</sup> por día, los envió á su viña.

3 Y saliendo cerca de la hora de *tercia* <sup>5</sup>, vio otros en la

segunda era desde las nueve hasta la media noche. La tercera, desde la media noche hasta las tres de la mañana y la quarta desde las tres de la mañana hasta que salía el Sol. Estas horas y vigilias eran desiguales, sino es en el tiempo de los equinoccios. Algunas veces se contaban las horas intermedias, como en este Capítulo v. 6. en donde se hace mencion de la hora undécima. La comparacion, que se hace aquí de dichas horas desiguales con la nuestras iguales y astronómicas, se debe entender de las equinocciales. Por esto la primera hora desigual en el solsticio del Estío no comenzaba á las seis, sino á las quatro y media, que es quando sale el Sol. La del solsticio del Invierno no daba principio hasta las siete y media; y lo mismo se ha de calcular respectivamente en las otras estaciones del año que restan, á proporcion que crecen ó menguan las noches y los días: bien entendido, que al paso que menguaban las horas del día, crecían las vigilias de la noche y al contrario.







*Parabola de los trabajadores á quienes pagó el dueño de la viña un mismo jornal sin embargo de haber ido al trabajo á diversas horas.*

S. Math. c. 20. v. 15

foro otiosos,

4 *Et dixit illis : Ite et vos in vineam meam, et quod justum fuerit dabo vobis.*

5 *Isti autem abierunt. Iterum autem exiit circa sextam, et nonam horam, et fecit similiter.*

6 *Circa undecimam verò exiit, et invenit alios stantes, et dicit illis : Quid hic statis totâ die otiosi?*

7 *Dicunt ei : Quia nemo nos conduxit. Dicit illis : Ite et vos in vineam meam.*

8 *Cùm serò autem factum esset, dicit dominus vineæ procuratori suo : Voca operarios, et redde illis mercedem, incipiens à novissimis usque ad primos.*

9 *Cùm venissent ergo qui circa undecimam horam venerant, acceperunt singulos denarios.*

10 *Venientes autem et primi, arbitrati sunt quòd plus essent accepturi : acceperunt autem et ipsi singulos denarios.*

11 *Et accipientes murmurabant adversùs patremfamilias,*

12 *Dicentes : Hi novissimi unâ horâ fecerunt, et pares illos nobis fecisti, qui portavimus pondus diei, et æstus.*

plaza, que estaban ociosos <sup>1</sup>,

4 Y les dixo: Id tambien vosotros á mi viña, y os daré lo que fuere justo.

5 Y ellos fuéron. Volvió á salir cerca de la hora de sexta y de nona, é hizo lo mismo.

6 Y salió cerca de la hora de vísperas, y halló otros, que se estaban allí <sup>2</sup>, y les dixo: ¿Qué haceis aquí todo el dia ociosos?

7 Y ellos le respondiéron: Porque ninguno nos ha llamado á jornal <sup>3</sup>. Díceles: Id tambien vosotros á mi viña <sup>4</sup>.

8 Y al venir la noche <sup>5</sup>, dixo el dueño de la viña á su mayordomo: Llama los trabajadores, y págales su jornal <sup>6</sup>, comenzando desde los postreros hasta los primeros.

9 Quando viniéron los que habian ido cerca de la hora de vísperas, recibió cada uno su denario.

10 Y quando llegaron los primeros, creyéron, que les darian mas: pero no recibió sino un denario cada uno.

11 Y tomándole murmuraban contra el Padre de familias,

12 Diciendo: Estos postreros sola una hora han trabajado, y los has hecho iguales á nosotros, que hemos llevado el peso del dia, y del calor <sup>7</sup>.

1 MS. *Estando de vagar.*

2 El Griego: *ἀργυοί*, ociosos. Esta palabra no se halla en la Vulgata.

3 El Griego: *μισθώματα*, nos ha llamado á que trabajemos, dándonos jornal.

4 El Griego: *καὶ ἔτι ἢ δίκαιον*

*καὶ ἔτι ἢ δίκαιον*, y tomaréis lo que fuere justo. Falta en la Vulgata.

5 A puesta del Sol.

6 MS. *Su loguer.*

7 MS. *La lazzeria, é la calentura del dia.*

13 *At ille respondens uni eorum, dixit: Amice non facio tibi injuriam: nonne ex denario convenisti mecum?*

14 *Tolle quod tuum est, et vade: volo autem et huic novissimo dare sicut et tibi.*

15 *Aut non licet mihi quod volo, facere? An oculus tuus nequam est, quia ego bonus sum?*

16 *Sic a erunt novissimi primi, et primi novissimi. Multi enim sunt vocati, pauci verò electi.*

I El Griego: *ἐν τοῖς ἐμοῖς, en mis cosas.* No se halla en la Vulgata.

2 Esta es una frase Hebrea. Suelen los Hebréos decir: *ojo bueno*, por un corazón liberal y benéfico; y *ojo malo*, por un corazón apocado, y lleno de envidia; porque los ojos del envidioso son atormentados, quando ven la felicidad de su próximo.

3 Daremos aquí una breve exposición de esta parábola, para que con facilidad se pueda entender. El Padre de familias es el Padre Eterno, que desde el principio del mundo envió los obreros á que trabajasen en su viña, prometiéndoles por premio de su trabajo la felicidad de la vida eterna. Jesu-Christo, como Mayordomo del reyno del Padre Celestial, y conforme á su voluntad, quando llegare la tarde, esto es, el fin de este mundo, llamará á juicio á los trabajadores de la viña de su Padre, para dar á todos la debida recompensa. Las diversas horas en que fueron llamados, pueden representar las diversas edades del mundo, ó las de la vida. Todos los trabajadores recibieron un denario ó moneda de plata, en la qual se registraba la imagen del Soberano. Todos los Bienaventurados gozarán de la vista de aquel adorable objeto, que hace felices á todos los que lo ven. Mas no todos lo verán igualmente; porque el mismo Jesu-Christo afirma, *que en la casa de su padre hay muchas mansiones.* JOANN.

13 Mas él respondió á uno de ellos, y le dixo: *Amigo, no te hago agravio: ¿no te concertaste conmigo por un denario?*

14 Toma lo que es tuyo, y vete: pues yo quiero dar á este postrero tanto como á tí.

15 ¿No me es lícito hacer lo que quiero <sup>1</sup>? ¿Acaso tu ojo es malo <sup>2</sup>, porque yo soy bueno?

16 Así serán los postreros, primeros; y los primeros, postreros <sup>3</sup>. Porque muchos son los llamados, mas pocos los escogidos <sup>4</sup>.

XIV. 2. Y S. PABLO nos declara tambien I. Corinth. xv. 41. 42. *que así como la luz del Sol es diferente de la luz de la Luna y de la de las estrellas, y que entre las estrellas mismas hay diferencia de luz; lo mismo sucederá en la resurreccion de los muertos.* Y para entender todo esto de algun modo, debemos tener presente lo que dice S. HILARIO, *que la gracia del Señor no es una recompensa semejante, á la que se debe á un trabajador, sino que es gratuita.* Y S. AGUSTIN dice, *que la justicia es obra de Dios, y que de ningun modo podemos tener osadía de murmurar contra el Padre de familias, que ha querido llamarnos para que le sirvamos y trabajemos en su viña.* Es verdad, que cooperamos con Dios en las obras de Justicia; pero esta misma cooperacion es efecto de su gracia, pues nos da, como dice SAN PABLO, Philip. II. 13. *el querer y el hacer.*

4 ¿Quién no trabajará con temor y sobresalto en su salud, ad Philip. II. 12. oyendo pronunciar á Jesus esta sentencia, que parece tan terrible á S. GREGORIO EL GRANDE? Muchos en efecto, dice este gran Padre, abrazan la fé, mas pocos son los que llegan al reyno de los Cielos. Todo el recinto de nuestra Iglesia está lleuo de Christianos; ¿pero quién podrá conocer, qué pocos hay, que sean del número de los escogidos? En la boca de todos se oye el nombre de Jesu-Christo,

17 Et ascendens Jesus Jerosolymam, assumpsit duodecim discipulos secretò, et ait illis:

18 Ecce ascendimus Jerosolymam, et Filius hominis tradetur principibus sacerdotum, et Scribis, et condemnabunt eum morte,

19 Et tradent eum gentibus ad illudendum, et flagellandum, et crucifigendum, et tertia die resurget.

20 Tunc <sup>b</sup> accessit ad eum mater filiorum Zebedæi cum filiis suis, adorans et petens aliquid ab eo.

21 Qui dixit ei: Quid vis? Ait illi: Dic ut sedent hi duo filii mei, unus ad dexteram tuam, et unus ad sinistram in regno tuo.

22 Respondens autem Jesus, dixit: Nescitis quid petatis. Potestis bibere calicem, quem ego bibiturus sum? Dicunt ei: Possumus.

mas su vida no corresponde á lo que creen; y la mayor parte sigue á Dios solamente cou los labios, siendo sus obras muy contrarias á la santidad de su profesion.

<sup>1</sup> MS. En poridat.

<sup>2</sup> A Pilatos y sus Ministros, que eran Romanos y Gentiles.

<sup>3</sup> Estos dos hijos eran Santiago y San Juan, y la madre se llamaba Salomé.

<sup>4</sup> El Señor hace ver á sus discípulos, que el pensamiento todo terreno, que tenia, era indigno de su reyno, y que no sabian lo que se pedian. Vosotros me hablais, les dixo, de dignidades y coronas; y yo al contrario os hablo de combates y de sufrimientos. No es aquí el lugar, ni el tiempo de recompensas, sino de peligros, de guerra, y de muerte. Y así verdaderamente

17 Y subiendo Jesus á Jerusalém, tomó aparte <sup>1</sup> á los doce discípulos, y les dixo:

18 Ved que subimos á Jerusalém, y el hijo del hombre será entregado á los Príncipes de los Sacerdotes, y á los Escribas, y le condenarán á muerte,

19 Y le entregarán á los Gentiles <sup>2</sup> para que le escarnezcan, y azoten, y crucifiquen; mas al tercero dia resucitar á.

20 Entonces se acercó á él la madre de los hijos del Zebedéo <sup>3</sup> con sus hijos, adorándole, y pidiéndole alg una cosa.

21 Él le dixo: ¿Qué quieres? Ella le dixo: Dí que estos mis dos hijos se sienten en tu reyno, el uno á tu derecha, y el otro á tu izquierda.

22 Y respondiendo Jesus, dixo: No sabeis lo que pedis <sup>4</sup>. ¿Podeis beber el cáliz, que yo he de beber <sup>5</sup>? Dícnle: Podemos <sup>6</sup>.

no sabian lo que se pedian; porque no reconocian, que el reyno de Jesu-Christo era todo espiritual, y todo diferente de los de la tierra: ni que el camino para llegar á sus primeros puestos, era diverso del que ellos se figuraban. S. CRYSTOST.

<sup>5</sup> El texto Griego añade aquí y el versículo siguiente: *καὶ τὸ βαπτισμα; ὃ ἐγὼ βαπτισομαι, βαπτισθῆναι, y ser bautizados con el bautismo con que yo soy bautizado*, el cáliz y el bautismo, de que aquí habla el Señor, son dos expresiones metaphóricas, que explican los sufrimientos de su Pasion y Muerte.

<sup>6</sup> Ellos sin detenerse respondieron, que podian; ó porque no entendieron de que cáliz hablaba el Señor, ó si lo entendieron, porque esto les serviria de mérito para conseguir los asientos

<sup>a</sup> Marc. x. 32. Luc xviii. 31. Tom. I.

<sup>b</sup> Marc. x. 35.

23 *Ait illis : Calicem quidem meum bibetis : sedere autem ad dexteram meam vel sinistram, non est meum dare vobis, sed quibus paratum est à Patre meo.*

24 *Et a audientes decem, indignati sunt de duobus fratribus.*

25 *Jesus b autem vocavit eos ad se, et ait : Scitis quia principes gentium dominantur eorum: et qui majores sunt, potestatem exercent in eos.*

26 *Non ita erit inter vos:*

que pretendian. Pero del mismo modo que ántes habian pedido neciamente, así ahora prometen sin reflexiun, y sin saber lo que se prometen; y estos mismos son, los que poco ántes manifestáron tanto temor, quando el Señor les declaró, que iba á Jerusalém á padecer.

1 Y así se cumplió, purque Herodes hizo quitar la vida á Santiago: y San Juan fue azotado por los Judíos, juntamente con los demás Apóstoles; y Domiciano le hizo echar en Ruma en una grande tina de aceyte hirviendo, y últimamente fué desterrado á la isla de Pathmos.

2 En el texto Griego falta á vosotros. En estas palabras les da á entender el Señor, que si ellos le consideraban solamente como hombre, y como pariente suyo segun la carne, la sangre y el parentesco no podían tener algun derecho en la distribucion de aquellos puestos honoríficos, tales como ellos se los figuraban: y que así no le tocaba á él, si le contemplaban de esta suerte. Quando dice, que el dar aquellas sillas pertenece á su Padre, no pretende por esto separarse de él en quanto á su Divinidad, como si justamente no tuviesen el mismo poder; sino que queria hacer comprender á sus Apóstoles, que no pertenecian á este hombre, que ellos veían y miraban como pariente suyo, dis-

23 Dixoles: En verdad beberéis mi cáliz<sup>1</sup>: mas el estar sentados á mi derecha ó á mi izquierda, no me pertenece á mí darlo á vosotros<sup>2</sup>, sino á los que está preparado por mi Padre.

24 Y quando los diez oyéron esto, se indignáron contra los dos hermanos<sup>3</sup>.

25 Mas Jesus los llamó á sí, y dixo: Sabeis que los Príncipes de las gentes avasallan á sus pueblos<sup>4</sup>; y que los que son mayores<sup>5</sup>, exercen potestad sobre ellos<sup>6</sup>.

26 No será así entre voso-

tribuir á los justos los diversos grados de gloria y de recompensa, sino á Dios, que de toda eternidad le habia predestinado como hombre para ser Hijo de Dios, como dice S. PABLO Roman. 1. 4. y que tambien como añade el mismo, *ibid.* VIII. 29. 30. ha predestinado á aquellos, justificado y glorificado á aquellos, que él ha conocido en su presciencia, y destinado para que sean conformes con la imágen de su Hijo, estableciendo en su Iglesia primeramente Apóstoles, despues Prophetas, &c.

3 De todos estos lugares se ve quán imperfectos eran todavía los Apóstoles, y que mudanza hizo en ellos tan grande la efusiun del Espíritu, que recibieron despues.

4 Como quien dice: Estos Príncipes infieles miran con orgullo á los pueblos, que les están sometidos, y los gobiernan con dureza y con fausto; no registrando en su conducta sino el placer de la dominacion. El texto Griego: *κατακυριεύουσιν*, que significa *usar tyránicamente del dominio y del poder*.

5 A la palabra mayores corresponde en el texto Griego *μεγιστα*, grandes; y en el versículo siguiente á mayor, *μεγας*, grande. El sentido es el mismo.

6 El Griego: *κατακυριεύουσιν* que significa *exercer el imperio oprimiendo á los súbditos*.

sed quicumque voluerit inter vos major fieri, sit vester minister:

27 Et qui voluerit inter vos primus esse, erit vester servus.

28 Sicut a Filius hominis non venit ministrari, sed ministrare, et dare animam suam, redemptionem pro multis.

29 Et b egredientibus illis ab Jericho, secuta est eum turba multa,

30 Et ecce duo cæci sedentes secus viam, audierunt quia Jesus transiret: et clamaverunt, dicentes: Domine miserere nostri, Fili David.

31 Turba autem increpabat eos ut tacerent. At illi magis clamabant, dicentes: Domine miserere nostri, Fili David.

32 Et stetit Jesus, et vocavit eos, et ait: Quid vultis ut faciam vobis?

33 Dicunt illi: Domine, ut aperiantur oculi nostri.

34 Misertus autem eorum Jesus, tetigit oculos eorum. Et confestim viderunt, et secuti sunt eum.

1 En mi reyno serán tenidos por grandes, los que fueron pequeños en sus ojos; y el camino para llegar á ser los primeros, es ponerse en el lugar de los últimos y de los siervos.

2 El Griego: *λυτρῆν ἀντι πολλῶν*; precio de rescate por muchos. Esto es, por todos. MATTH. XXVI. 28. Roman. v. 15. 19.

a Philipp. II. 7. b Marc. x. 46. Luc. XVIII. 35.

tros: mas entre vosotros todo el que quiera ser mayor, sea vuestro criado <sup>1</sup>:

27 Y el que entre vosotros quiera ser primero, sea vuestro siervo.

28 Así como el Hijo del hombre no vino para ser servido, sino para servir, y para dar su vida en redencion por muchos<sup>2</sup>.

29 Y saliendo ellos de Jerichó, le siguió mucha gente,

30 Y he aquí dos ciegos sentados junto al camino, oyeron que Jesus pasaba, y comenzaron á gritar diciendo: Señor, Hijo de David, tén misericordia de nosotros.

31 Y la gente los reñía para que callasen. Pero ellos alzaban mas el grito, diciendo: Señor, hijo de David, tén misericordia de nosotros.

32 Y Jesus se paró, y los llamó, y dixo: ¿Que quereis que os haga?

33 Señor, le respondiéron: que sean abiertos nuestros ojos.

34 Y Jesus compadecido de ellos, les toco los ojos. Y viéron en el mismo instante, y le siguiéron<sup>3</sup>.

3 S. MATHEO habla aquí de dos ciegos. S. LUCAS y S. MARCOS no hablan sino de uno. S. MATHEO y SAN MARCOS cuentan que sucedió esto despues de haber salido el Señor de Jerichó: y S. LUCAS habla de él, como sucedido antes de entrar en la ciudad. Y así son dos casos y milagros diferentes. SAN AGUSTIN.

## CAPITULO XXI.

Entra Jesus en triunfo en Jerusalém. Echa del templo á los que estaban en él vendiendo, y cura allí cojos y ciegos. Responde á los Principes de los Sacerdotes y Doctores de la Ley, que se indignaron de oír las acamaciones que le daban unos niños. Se seca una higuera, á la qual el Señor echó su maldicion. Los sumos Sacerdotes y el Senado de Jerusalém le piden cuenta de sus obras, y poder con que las hacia; y el Señor por medio de una parábola les muestra su rebeldia á Dios con color de santidad; y con otra satisface á su pregunta, dándoles á entender lo que habian de executar con él, y el castigo que sobre ellos vendria.

1 **E**t a cùm appropinquassent Jerosolymis, et venissent Bethphage ad montem Oliveti: tunc Jesus misit duos discipulos,

2 Dicens eis: Ite in castellum, quod contra vos est, et statim invenietis asinam alligatam, et pullum cum ea: solvite, et adducite mihi:

3 Et si quis vobis aliquid dixerit, dicite quia Dominus his opus habet: et confestim dimittet eos.

4 Hoc autem totum factum est, ut adimpleretur quod dictum est per Prophetam dicentem:

5 Dicite b filie Sion: ecce Rex tuus venit tibi mansuetus, sedens super asinam, et pullum fi-

1 **Y** quando se acercaron á Jerusalém, y llegaron á Bethphage <sup>1</sup> al monte del Olivar: envió entonces Jesus á dos discípulos,

2 Diciéndoles: Id á esa aldea que está entrente de vosotros, y luego hallareis una asna atada, y un pollino con ella: desatadla, y traedmelos:

3 Y si alguno os dixere alguna cosa, respondedle que el Señor <sup>2</sup> los ha menester: y luego los dexará.

4 Y esto todo fué hecho, para que se cumpliese lo que habia dicho el Propheta <sup>3</sup>, que dice:

5 Decid á la hija de Sion <sup>4</sup>: He aquí tu Rey viene manso para tí <sup>5</sup>, sentado sobre una asna,

1 Esta era una aldea ó pueblo, que pertenecia á los Sacerdotes, situado al pie del monte del Olivar.

2 No les mandó decir nuestro Maestro, ó Jesus, sino absolutamente y con el artículo *o* *el* que solo y por excelencia es el Señor: es que tiene el dominio de todas las criaturas.

3 Profeta en lugar de Prophetas.

4 Anunciad á Jerusalém hija de Sion, nombrada así por el monte de este nombre, la feliz é importante nueva, que le traygo.

5 Los Hebreos leen aquí *הנח* *hanà*, vulgarmente *עני* *hanà*, pobre, y escrito con *עני* *hanà*, manso: lo que substancialmente no se diferencia; porque



*lium subjugalis.*

6 *Euntes autem discipuli fecerunt sicut præcepit illis Jesus.*

7 *Et adduxerunt asinam, et pullum: et imposuerunt super eos vestimenta sua, et eum desuper sedere fecerunt.*

8 *Plurima autem turba straverunt vestimenta sua in via: alii autem cadebant ramos de arboribus, et sternebant in via:*

9 *Turbæ autem, quæ præcedebant, et quæ sequebantur, clamabant, dicentes <sup>a</sup>: Hosanna fi-*

la pobreza, principalmente de espíritu, va siempre acompañada de masedumbre.

1 El Griego: *καὶ ἐπέκλῆσαν*, y se sentó.

2 Sobre las ropas ó vestidos, que habian puesto. Esto era señal de honra, y de reconocimiento de un nuevo Rey. *IV. Reg. IX. 13.* Otros entienden sobre el asna, y sobre el pollino; no al mismo tiempo, porque ni esto era posible ni decente, sino sobre uno de ellos, y mas bien sobre el pollino, como lo creyó S. GERONYMO; y como parece inferirse de los otros Evangelistas, que solo hablan del pollino, y ZACHAR. IX. 4. Así se dice *Genes. VIII. 4.* que el arca reposó sobre los montes de Ararat, esto es, sobre uno de los montes: y en los *Jucos XII. 7.* que Jephthé fué enterrado en las ciudades de Galaad; quiere decir, en una de las ciudades. En la Vulgata, y aun mas expresamente en el Griego, *ἐπάνω αὐτῶν*, sobre ellos, quiere decir: sobre los dos. La asna, que había estado ya baxo del yugo, figuraba la Synagoga de los Judíos, los que ya de largo tiempo vivían baxo del penoso yugo de la Ley; y el pollino representaba al pueblo de los Gentiles, que había vivido hasta entónces sin yugo. El Señor se sentó

y un pollino hijo de la que está baxo de yugo.

6 Y fuéron los discípulos, é hicieron como les había mandado Jesus.

7 Y traxéron la asna, y el pollino: y pusieron sobre ellos sus vestidos, y le hicieron sentar <sup>1</sup> enciua <sup>2</sup>.

8 Y una grande multitud de pueblo tendió tambien sus ropas por el camino: y otros cortaban ramos de los árboles, y los tendían por el camino <sup>3</sup>.

9 Y las gentes que iban delante, y las que iban detras, gritaban, diciendo <sup>4</sup>: Hosanna al

sobre los dos, para significar, que los que se le habían de sujetar como á Divino Legislador de la nueva alianza, serían tomados de entre los Judíos, y de entre los Gentiles, y que los conduciría á todos á la Ciudad Santa y pacífica, figurada por Jerusalém, llenándolos de su dulzura, y enseñándoles la verdad de sus caminos. S. GERONYMO. S. AGUSTIN.

3 Los Judíos en la fiesta de las tiendas acostumbraban llevar en las manos ramos verdes, y principalmente palmas, y olivas, &c. La palma era emblema de la victoria, y el olivo de la paz; gritando al mismo tiempo *Hosanna*. Esto mismo hicieron entónces aclamando á Jesu-Christo, por un movimiento interior de veneraciou y de respeto, que Dios excitó en el corazón de estos pueblos.

4 Hosanna, por הרשועה נה *Hoschignah*, quiere decir, *Salvad, yo os ruego*: así la version de los *LXX. CXVII, Ps. 25. σωσον ὁ θεός Hosanna al Hijo de David*, quiere decir: O Dios, salvad á este Jesus, que es el Hijo de David, ó el Messías. Vos, Señor, que residís en las alturas, haced prosperar á vuestro Christo, á vuestro Rey. Bendito sea aquel que viene en el nombre del Señor ¡Qué gritos tan diferentes son estos!

<sup>a</sup> *Psalm. CXVII. 25. Marc. XI. 9. Luc. XIX. 38.*

lio David : benedictus , qui venit in nomine Domini : Hosanna in altissimis.

10 Et cum intrasset Jerosolymam, commota est universa civitas, dicens: Quis est hic?

11 Populi autem dicebant: Hic est Jesus propheta à Nazareth Galilæe.

12 Et intravit Jesus in templum Dei, et a eiciebat omnes vendentes, et ementes in templo, et mensas numulariorum, et cathedras vendentium columbas evertit.

13 Et dicit eis: Scriptum est b: Domus mea domus orationis vocabitur: vos autem fecistis illam speluncam latronum.

14 Et accesserunt ad eum cæci, et claudi in templo: et sanavit eos.

Hijo de David : bendito , el que viene en el nombre del Señor: Hosanna en las alturas.

10 Y quando entró en Jerusalém, se conmovió toda la ciudad, diciendo: ¿Quién es éste?

11 Y los pueblos decían: Este es Jesus el Propieta de Nazareth de Galiléa.

12 Y entro Jesus en el templo de Dios, y echaba fuera todos los que vendian y compraban en el templo; y trastornó las mesas de los banqueros, y las sillas de los que vendian palomas <sup>1</sup>.

13 Y les dice: Escrito está: Mi casa, casa de oracion será llamada: mas vosotros la habeis hecho cueva de ladrones <sup>2</sup>.

14 Y viniéron á él ciegos, y cojos en el templo: y los sanó.

Bendito sea el que viene en el nombre del Señor; ¡y quitale, quitale; crucifícale! exclama SAN BERNARDO. ¡Qué cosas tan contrarias! reconocer á Jesu-Christo por Rey de Israel, y decir despues: *Nosotros no tenemos otro Rey, que á Cesar.* ¡Qué diferentes son estos ramos y palmas verdes, que llevan ahora en las manos, de las espigas con que pocos días despues le coronaron, y de la cruz en que le claváron! ¡Que oposición tan grande, entre despojarse ahora de sus propios vestidos, para tenerlos por donde pasaba el Señor, y desnudarle despues de los suyos de la manera mas ignominiosa! Tal es el caudal, que se puede hacer de la estimacion de los hombres, y de todos los vatos aplausos de este siglo.

1 Para las ofrendas de la gente pobre. *Levit. v. 7. 11. Luc. 11. 24.*

2 SAN GERONIMO dice, que los Sacerdotes haciendo un trafico indigno de su ministerio, vendian al pueblo lo

mismo que éste les daba, despues de haberlo comprado para ofrecerlo al Señor. Otros Intérpretes han creído, que solamente alquilaban el atrio del templo; y que este comercio, aunque de cosas que habian de servir para los sacrificios, y para ser ofrecidas al Señor, no se hacia sin injusticia, sin mentiras y sin fraudes. Y que por esto era indigno de la santidad de su ministerio, por la avaricia, mala fé, confusion, y alboroto, que habia en el lugar destinado únicamente para honrar al Señor. Este suceso no se debe mirar, como una cosa ordinaria, sino como un efecto de la omnipotencia de aquel Señor, que quiso obrar entórces no como hombre, sino como Dios. Un hombre solo, armado de un azote, arroja del templo una multitud tan grande de personas: echa por tierra las mesas, los bancos, el dinero, y nadie se le opone. No hay quien abra su boca para replicarle una sola palabra. S. GERONIMO.





*En verdad os digo, dixo Jesus á sus discipulos, que se subiereis fè..... si dixereis á este monte: Quitate y échate en la mar, será hecho.*

S. Math. c. 21 v. 21.

15 *Videntes autem principes sacerdotum, et Scribæ mirabilia, quæ fecit, et pueros clamantes in templo, et dicentes: Hosanna Filio David: indignati sunt,*

16 *Et dixerunt ei: Audis quid isti dicunt? Jesus autem dixit eis: Utique. Numquam legistis a: Quia ex ore infantium, et lactentium perfecisti laudem?*

17 *Et relietis illis, abiit foras extra civitatem in Bethaniam: ibique mansit.*

18 *Manè autem revertens in civitatem, esuriit.*

19 *Et b videns fici arborem unam secus viam, venit ad eam: et nihil invenit in ea nisi folia tantum, et ait illi: Numquam ex te fructus nascatur in sempiternum. Et arefacta est continuo ficulnea.*

20 *Et c videntes discipuli, mirati sunt, dicentes: Quomodo continuo aruit?*

21 *Respondens autem Jesus, ait eis: Amen dico vobis, si habueritis fidem, et non hæsitaveritis, non solum de ficulnea facictis, sed et si monti huic di-*

15 Y quando los Principes de los Sacerdotes, y los Escribas vieron las maravillas que habia hecho, y los muchachos en el templo gritando, y diciendo: Hosanna al Hijo de David: se indignaron,

16 Y le dixeron: ¿Oyes lo que dicen estos? Y Jesus les dixo: Sí. Nunca leísteis, que de la boca de los niños, y de los que maman <sup>1</sup> sacaste perfecta alabanza?

17 Y dexándolos, se fué fuera de la ciudad á Bethania; y se estuvo allí <sup>2</sup>.

18 Y por la mañana, quando volvia á la ciudad, tuvo hambre.

19 Y viendo un árbol de higuera junto al camino, se acercó á ella: y no hallando en ella sino hojas solamente, le dixo: Nunca jamás nazca fruto de tí <sup>3</sup>. Y se secó al punto la higuera.

20 Y viéndolo los discípulos, se maravillaron, y decian: ¿Cómo se secó al instante?

21 Y respondiendo Jesus, les dixo: En verdad os digo, que si tuviéreis fé, y no dudareis; no tan solamente hareis esto de la higuera <sup>4</sup>, mas aun si dixereis á

1 Jesu-Christo acomoda estas palabras del Psalm. VIII. para dar á entender á aquellos Doctores soberbios e incrédulos, que el testimonio de aquellos inocentes que no sabian lo que era lisonja, mentira, malignidad, ni envidia, condenaba su malicia é incredulidad: y que los que eran capaces de recibir las divinas expresiones del Espíritu Santo, se formaban en su boca esta perfecta y cumplida alabanza.

2 Aquella noche.

a Psalm. VIII. 3. b Marc. XI. 12. c Marc. XI. 20.

3 Este hecho de Jesu-Christo es todo misterioso, y una imágen del rigor con que tratará á todos aquellos, que se parecieren á la higuera, si no encontrare frutos dignos de penitencia, en qualquiera tiempo en que el Señor viniere á visitarios. S. CHRYSOSOMO. Y figura principalmente á la nacion Judayca, que iba á incurrir en la maldicion del Señor.

4 El Griego, τὸ τῆς σικκῆς; como si dixeramos, lo de la higuera.

seritis : Tolle , et jacta te in mare , fiet.

22 Et a omnia quæcumque petieritis in oratione credentes , accipietis.

23 Et cum venisset in templum , accesserunt ad eum doctores Principes sacerdotum , et seniores populi , dicentes <sup>b</sup> : In qua potestate hæc facis ? Et quis tibi dedit hanc potestatem ?

24 Respondens Jesus dixit eis : Interrogabo vos et ego unum sermonem : quem si dixeritis mihi , et ego vobis dicam in qua potestate hæc facio.

25 Baptismus Joannis unde erat ? è cælo , an ex hominibus ? At illi cogitabant inter se , dicentes :

26 Si dixerimus , è cælo , dicet nobis : Quare ergo non credidistis illi ? Si autem dixerimus , ex hominibus , timeamus turbam <sup>c</sup> : omnes enim habebant Joannem sicut prophetam.

27 Et respondentes Jesu , dixerunt : Nescimus. Ait illis et ipse : Nec ego dico vobis in qua potestate hæc facio.

28 Quid autem vobis vide-

este monte : Quitate , y échate en la mar , será hecho.

22 Y todas las cosas que pidieréis en la oración , creyendo , las tendreis.

23 Y habiendo ido al templo , los Principes de los Sacerdotes y los ancianos del pueblo se llegaron á él á sazón que estaba enseñando , y le dixéron : ¿ Con qué autoridad haces estas cosas ? ¿ Y quién te dió esta potestad ?

24 Respondiendo Jesus les dixo : Quiero yo tambien preguntaros una palabra : y si me la dixéreis , yo tambien os diré , con qué potestad hago estas cosas.

25 ¿ El bautismo de Juan de dónde era ? ¿ del cielo , ó de los hombres ?<sup>2</sup> Y ellos pensaban entre sí <sup>3</sup> , diciendo ?

26 Si dixéremos , del cielo , nos dirá ? ¿ Pues por qué no le creisíeis <sup>4</sup> ? Y si dixéremos , de los hombres , tememos las gentes : porque todos miraban á Juan como un Profeta.

27 Y respondieron á Jesus , diciendo : No sabemos. Y les dixo él mismo : Pues ni yo os digo , con qué potestad hago estas cosas <sup>5</sup>.

28 ¿ Mas qué os parece ? Un

1 No pudiendo condenar las admirables obras del Señor , le preguntan con qué autoridad las hacía.

2 ¿ De Dios , ó de invencion humana ?

3 Texto Griego : *οἱ δὲ διελογίζοντο* Lo que significa , que no solamente pensaban entre sí , sino que trataban y consultaban unos con otros . lo que podrian responder.

4 Quando daba testimonio y declaraba , que yo era el Messias.

5 Puesto que vosotros no os quereis declarar abiertamente , cómo me pedís á mí que yo lo haga ; yo tampoco quiero declararos con qué autoridad hago estas cosas. Vuestra malicia hace , que yo no os dé mayor instruccion sobre este punto.

tur: Homo quidam habebat duos filios, et accedens ad primum, dixit: Filii, vade hodie, operari in vinea mea.

29 Ille autem respondens, ait: Nolo. Postea autem pœnitentia motus, abiit.

30 Accedens autem ad alterum, dixit similiter. At ille respondens, ait: Eo, domine, et non ivit.

31 Quis ex duobus fecit voluntatem patris? Dicunt ei: Primus. Dicit illis Jesus: Amen dico vobis, quia Publicani, et meretrices præcedent vos in regnum Dei.

32 Venit enim ad vos Joannes in via justitiæ, et non credidistis ei. Publicani autem, et meretrices crediderunt ei: vos autem videntes nec pœnitentiam habuistis postea, ut crederetis ei.

33 Aliam parabolam audite <sup>2</sup>: Homo erat Paterfamilias, qui plantavit vineam, et sepem circumdedit ei, et jodit in ea torcular, et edificavit turrin, et locavit eam agricolis, et peregrinè prospectus est.

34 Cum autem tempus fructuum appropinquasset, misit servos suos ad agricolas, ut acciperent fructus ejus.

1 Esto es, los que ántes fuéron Publicanos, y se conviertieron.

2 Es lo mismo que ántes habia dicho, Cap. xi. que ni comia, ni bebia, sino que ayunaba; y que viviendo en el desierto, hacia una áspera penitencia.

3 Con esta parábola les da á enten-

der, que los mayores pecadores recurriendo á la penitencia, entrarian en el reino de los Cielos, y que ellos se verian excluidos de su entrada con toda su ciencia y justicia aparente, si no se humillaban siguiendo su exemplo,

29 Y respondiendole él, le dixo: No quiero. Mas despues se arrepintió, y fué.

30 Y llegando al otro, le dixo del mismo modo: y respondiendole él, dixo: Voy, señor; mas no fué.

31 ¿Cuál de los dos hizo la voluntad del padre? Dicen ellos: El primero. Jesus les dice: En verdad os digo, que los Publicanos <sup>1</sup>, y las rameras os irán delante al reyno de Dios.

32 Porque vino Juan á vosotros en camino de justicia <sup>2</sup>, y no le creísteis. Y los Publicanos y las rameras le creyeron: y vosotros, viéndolo, ni aun hicisteis penitencia despues, para creerle <sup>3</sup>.

33 Escuchad otra parábola: Habia un padre de familias, que plantó una viña, y la cercó de vallado <sup>4</sup>, y cavando hizo en ella un lagar, y edificó una torre, y la dio á renta á unos labradores, y se partió lejos.

34 Y quando se acercó el tiempo de los frutos, envió sus siervos á los labradores, para que percibiesen los frutos de ella.

der, que los mayores pecadores recurriendo á la penitencia, entrarian en el reino de los Cielos, y que ellos se verian excluidos de su entrada con toda su ciencia y justicia aparente, si no se humillaban siguiendo su exemplo,

4 MS. De setura.

35 *Et agricolæ, apprehensis servis ejus, alium ceciderunt, alium occiderunt, alium verò lapidaverunt.*

36 *Iterum misit alios servos plures prioribus, et fecerunt illis similiter.*

37 *Novissimè autem misit ad eos filium suum, dicens: Verebuntur filium meum.*

38 *Agricolæ autem videntes filium, dixerunt intra se a: Hic est hæres, venite, occidamus eum, et habebimus hereditatem ejus.*

39 *Et apprehensum cum ejecerunt extra vineam, et occiderunt.*

40 *Cùm ergò venerit dominus vineæ, quid faciet agricolis illis?*

41 *Ajunt illi: Malos malè perdet: et vineam suam locabit aliis agricolis, qui reddant ei fructum temporibus suis.*

42 *Dicit illis Jesus: Num-*

35 Mas los labradores, echando mano de los siervos, hirieron al uno, matáron al otro, y al otro le apedreáron <sup>1</sup>.

36 De nuevo envió otros siervos en mayor número que los primeros; y los tratáron del mismo modo.

37 Por último les envió su hijo, diciendo: Tendrán respeto á mi hijo.

38 Mas los labradores, quando viéron al hijo, dixéron entre sí: Este es el heredero, venid, matemosle, y tendremos su herencia.

39 Y travando de él, le echaron fuera de la viña, y le matáron.

40 Pues quando viniere el Señor de la viña, ¿que hará á aquellos labradores?

41 Ellos dixéron: Á los malos destruirá malamente: y arrendará su viña á otros labradores, que le paguen el fruto á sus tiempos <sup>2</sup>.

42 Jesus les dice: ¿Nunca

I El Griego ἔδειξαν... ἀπέκτειναν... ἐλιθώσαντες: el primero significa *de-sollar*, ó quitar la piel: lo que se entiende del castigo de azotes, que usaban. El segundo, de la muerte que se daba por cuchillo; y el tercero á pedradas. A estos tres géneros de castigos, y de muertes, si se juntan los de quemar vivo al culpado, ó de ahogarle con un lazo, son todos los que estaban en práctica, y se señalan en el *Sanhedr. Cap. vii. hal. I.*

2 La viña del Señor de los Ejércitos, dice ISAÍAS v. 7. es la casa de Israel; y los hombres de Juda eran la planta de sus placcres. Yo he esperado

que hiciesen acciones justas, y no ha habido sino iniquidad en su conducta, yo esperaba de ellos frutos de justicia, y no oigo sino clamores contra ellos. La torre, cerca, vallado, y todo lo demas, que podía servir para el adorno y seguridad de esta viña, significan la protección, auxilios y milagros, con que el Señor convidó particularmente á su pueblo, los llamó y esperó, dándoles todas las cosas necesarias para que produxesen fruto; pero siempre ingratos y rebeldes á sus voces y a las de sus siervos los Prophetas, de un Isaías, de un Jeremías, de un Ezequiel, de un Zacharías, y de otros muchos que les envió en diversos tiempos: á vuos de



*quam legistis in Scripturis* <sup>a</sup>: *Lapidem, quem reproboverunt edificantes, hic factus est in caput anguli? A Domino factum est istud, et est mirabile in oculis nostris:*

43 *Idco dico vobis, quia auferetur a vobis regnum Dei, et dabitur genti facienti fructus ejus.*

44 *Et qui ceciderit super lapidem istum, confringetur: super quem vero ceciderit, contret eum.*

estos quitaron la vida; á otros maltrataron; á otros apedrearon; y á ninguno creyeron. Despues de tantos ultrages hechos á las personas de los Prophetas sus siervos, no se vieron jamas brillar con tanto resplandor *las riquezas de la bondad, de la paciencia y del largo sufrimiento, Roman. II. 4.* del Dios de Israel, como quando les envió por último á su propio Hijo, aquel Hijo único, engendrado de su substancia, y vestido de nuestra naturaleza, para empeñarnos mas fuertemente que nunca, á que se reconociesen y volviesen sobre sí. Pero llevando la medida de sus Padres, le quitaron la vida, crucificándole con la mayor ignominia y crueldad.

*I Esta piedra angular ó fundamental es Jesu-Christo. I. Petr. II. 7.* á quien los Sacerdotes, los Phariseos y los Doctores de la antigua Ley desecharon en el edificio de la Synagoga, y de la casa del Señor, de que ellos eran los principales *Arquitectos*; pero que Dios no obstante eligió y usó con honor, habiéndola colocado en Sion como la *piedra fundamental*, y como la *piedra principal del angulo, la piedra elegida y preciosa. Isai. XVIII. 16. y I. Corinth. III. 11.* La maldicia de los Judíos solo sirvió para hacer brillar mas la omnipotencia de la caridad y de la sabiduría de Dios, que por su inimita misericordia supo sacar un tan grande bien de un mal tan crecido.

leisteis en las Escrituras: La piedra que desecharon los que edificaban, esta fué puesta por cabeza de esquina? Por el Señor fue esto hecho, y es cosa maravillosa en nuestros ojos <sup>1</sup>:

43 Por tanto os digo, que quitado os será el reyno de Dios, y será dado á un pueblo que haga los frutos de él <sup>2</sup>.

44 Y el que cayere sobre esta piedra, será quebrantado: y sobre quien ella cayere, lo desmenuzará <sup>3</sup>.

2 A las naciones, en quienes la infidelidad de los Judíos hizo que se cumpliese el efecto de las antiguas promesas, que Israel habia recibido; y que produxesen *frutos de caridad, de alegría, de paz, de paciencia, de benignidad, de bondad, de fe, de dulzura y de templanza. Ad Galat. v. 22.* Tales han sido en todo tiempo los frutos de la *Ley del Señor*, y del *Reyno de Dios*, ó de su gracia. Debemos detenernos aqui, para reflexionar *no de puro*, sino con la mayor atención. *Jacob. I. 23. 24. 25.* y de una manera que pueda ser útil para nuestra salud. Qual es la disposición de nuestro corazón, reconociendo en esta imagen de los Judíos la de nuestra corrupcion y ceguera. no por lo que mira á la persona de Jesu-Christo, sino á las verdades de su Evangelio, que fueron tambien el principal motivo del escándalo de los Judíos.

3 Se hace aquí alusion á dos maneras que usaban para apedrear á alguno. Sobre lo qual parece verse el *Sanhedr. Cap. vi. hal. 4.* Jesu-Christo quiso explicar dos generos de castigos, el uno menor, y el otro mayor, por estas dos diferentes expresiones: *de la caída de los Judíos sobre la piedra, y de la caída de la piedra sobre los Judíos. Aquellos caían sobre la piedra, que viviendo aun Jesu-Christo y conversando en medio de los hombres, se escandalizaban de su pobreza, de su*

<sup>a</sup> *Psalm. CXVII. 22. Actor. IV. II. Romanor. IX. 33. I. Petr. II. 7.*

45 *Et cum audissent Principes sacerdotum, et Pharisei parabolae ejus, cognoverunt quod de ipsis diceret.*

46 *Et querentes eum tenere, timuerunt turbas: quoniam sicut prophetam cum habebant.*

abatimiento exterior, y de su doctrina; estrellándose delante de Dios por su orgullo y por su envidia: *Pero la piedra* al contrario, *caia sobre aquellos*, que despues de la muerte del Salvador, y de su Ascension a los cielos, obstinadamente se oponian á la verdad de su doctrina y á la virtud de su resurreccion: y estos se vieron como reven-

45 Y quando los Príncipes de los Sacerdotes, y los Phariséos oyéron sus parábolas, entendieron que de ellos hablaba.

46 Y queriéndole echar mano, temieron al pueblo: porque le miraban como un Profeta.

tados, digámoslo así, ó reducidos á polvo, baxo del peso del mayor rigor de su justicia. Lo que principalmente se cumplió en el tiempo de la ruina de Jerusalém, desde la qual quedáron envueltos en este cautiverio y horrible miseria en que siempre han vivido y vivirán hasta el fin del mundo.

## CAPITULO XXII.

*Propone el Señor á los Judios otra parábola. Buscan achaques para calumniarle; y le preguntan sobre el tributo, que se debía pagar al Cesar. Prueba á los Saducéos con testimonios de la Escritura la resurreccion de los muertos: Por la misma Escritura convence á los Phariséos de la Divinidad del Mesías.*

1 *Et respondens Jesus, dixit iterum in parabolis eis, dicens:*

2 *Simile a factum est regnum caelorum homini regi, qui fecit nuptias filio suo.*

3 *Et misit seruos suos vocare invitatos ad nuptias, et non volebant venire.*

4 *Iterum misit alios ser-*

1 Este es el Padre Eterno.

2 Jesu-Christo. Las bodas son, no solamente el banquete celestial, en que todos sus amigos serán embriagados *Psal. xxxv. 9. de la abundancia de los bienes inefables de su casa*, y en donde los hará beber en el torrente de sus *delicias*, sino tambien todas las gra-

1 Y respondiendole Jesus, les volvió á hablar otra vez en parábolas, diciendo:

2 Semejante es el reyno de los cielos á cierto rey <sup>1</sup>, que hizo bodas á su hijo <sup>2</sup>.

3 Y envió sus siervos á llamar á los convidados <sup>3</sup> á las bodas, mas no quisieron ir.

4 Envio de nuevo otros sier-

cias, todos los Sacramentos, todos los dones de la Ley nueva; y sobre todo el augusto don de su Sacratísimo Cuerpo y Sangre, y la palabra y la voluntad de Dios.

3 Los primeros convidados fueron los Judios, llamados por la voz de los Prephetas.

a *Luc. xiv. 16. Apocalyp. xix. 9.*

vos, dicens: Dicite invitatis: Ecce prandium meum paravi, tauri mei, et altilia occisa sunt, et omnia parata: venite ad nuptias.

5 Illi autem neglexerunt: et abierunt, alius in villam suam, alius verò ad negotiationem suam:

6 Reliqui verò tenuerunt servos ejus, et contumeliis affectos occiderunt.

7 Rex autem cum audisset, iratus est: et missis exercitibus suis, perdidit homicidas illos, et civitatem illorum succendit.

8 Tunc ait servis suis: Nuptiæ quidem paratæ sunt, sed qui invitati erant, non fuerunt digni.

9 Ite ergo ad exitus viarum, et quoscunque inveneritis, vocate ad nuptias.

10 Et egressi servi ejus in vias, congregaverunt omnes, quos

vos<sup>1</sup>, diciendo: Decid á los convidados: He aquí he preparado mi banquete, mis toros, y los animales cebados están ya muertos<sup>2</sup>, todo está pronto: venid á las bodas.

5 Mas ellos lo despreciaron, y se fuéron, el uno á su granja, y el otro á su tráfico:

6 Y los otros echáron mano de los siervos, y despues de haberlos ultrajado<sup>3</sup>, los matáron.

7 Y el Rey, quando lo oyó, se irritó: y enviando sus exercitos, acabó con aquellos homicidas, y puso fuego á su ciudad.

8 Entónces dixo á sus siervos: Las bodas ciertamente<sup>4</sup> están aparejadas, mas los que habian sido convidados, no fuéron dignos<sup>5</sup>.

9 Pues id á las salidas de los caminos<sup>6</sup>, y á quantos hallareis, llamados á las bodas.

10 Y habiendo salido sus siervos á los caminos, congregáron

1 Estos segundos siervos nos figuran los últimos Prophetas que envió el Señor, y señaladamente á S. Juan Bautista. S. CHRYSOSTOMO. Figura tambien á los Apóstoles, y otros varones Apostólicos, que este grau Padre de familias, cuya bondad y paciencia no tiene límites, aun despues de haber visto que habian quitado inhumanamente la vida á su hijo y al heredero de la viña, les envió nuevamente para llamarlos y convidarlos á su Celestial banquete; pero anegados en el cuidado de las cosas temporales, desecháron el precio de la muerte del Redentor. Y no contentos con esto, persiguieron de muerte, maltratáron y quitáron la vida á estos siervos que les habia enviado. Por lo que irritado este Rey Celestial, envió los exercitos Romanos, que destruyéron e incendiáron á Jerusalém, pagando los Judios la pena de

su perfidia con castigos muy terribles, que pueden leerse en JOSEPHO, *Bel. Jud. Lib. vi. Cap. xlv.*

2 MS. *E mis noblezas.*

3 MS. *E fizieronies muchas fontas.*

4 Esto es, el banquete y toda la fiesta que acompaña á las bodas.

5 De asistir á ellas. Esto tocaba á los Judios.

6 Estos caminos y estas salidas representan los diferentes extravíos, por donde las naciones habian andado, desde que empezáron á apartarse del derecho, negándose á admitir la verdad, y *compiendo cada uno su camino.* Génesis vi. 12. Todos los pueblos sin distincion alguna fuéron convidados á la fé de Jesu-Christo, y al banquete de sus bodas por la predicacion del Evangelio, que se publicó y anunció hasta las extremidades de la tierra.

*invenerunt, malos et bonos: et impletae sunt nuptiae discumbentium.*

11 *Intravit autem rex ut videret discumbentes, et vidit ibi hominem non vestitum veste nuptiali.*

12 *Et ait illi: Amice, quomodo huc intrasti non habens vestem nuptialem? At ille obmutuit.*

13 *Tunc dixit rex ministris a: Ligatis manibus, et pedibus ejus, mittite eum in tenebras exteriores: ibi erit fletus, et stridor dentium.*

14 *Multi enim sunt vocati, pauci vero electi.*

15 *Tunc<sup>b</sup> absentes Pharisaei, consilium inierunt, ut caperent eum in sermone.*

16 *Et mittunt ei discipulos suos cum Herodianis, dicentes: Ma-*

quántos halláron<sup>1</sup>, malos y buenos: y se llenáron las bodas<sup>2</sup> de convidados.

11 Y entró el Rey<sup>3</sup> para ver á los que estaban á la mesa, y vio allí un hombre, que no estaba vestido con vestidura de boda.

12 Y le dixo: Amigo, ¿cómo has entrado aquí no teniendo vestido de boda? Mas él enmudeció<sup>4</sup>.

13 Entónces el Rey dixo á sus Ministros<sup>5</sup>: Atado de pies y de manos, arrojadle en las tinieblas exteriores<sup>6</sup>: allí será el llorar y el crugir de dientes.

14 Porque muchos son los llamados, y pocos los escogidos.

15 Entonces los Phariséos se fuéron, y consultáron entre sí, cómo le sorprehenderian en lo que hablase<sup>7</sup>.

16 Y le envian sus discípulos juntamente con los Herodianos<sup>8</sup>,

1 Entre los mismos Gentiles hubo algunos naturalmente inclinados á todas las acciones de virtud. Mas esta bondad natural no les podía aprovechar para salvarse sin la fé, y sin la gracia del Evangelio, figurada en estas bodas del Hijo de Dios.

2 Y la Iglesia, figurada en esta sala, se llenó de un gran número de pueblos y naciones, que ocupáron el lugar de los Judíos: cuyo pecado, como dice S. PABLO Rom. xi. 12. pasó á ser una ocasion de salud para los Gentiles; y cuya caída ha sido las riquezas del mundo.

3 Esta entrada del Rey significa el examen secreto, que Dios ya desde esta vida hace del corazón de los convidados, y el juicio que hará de cada uno á la hora de la muerte, y tambien al fin del mundo.

4 En este hombre que se encontró en el banquete sin el vestido de boda,

está comprehendida la multitud de los malos Christianos. S. GERONYMO. SAN AGUSTIN. El testimonio de la conciencia, y el de los Santos Angeles no darán lugar á los malos, para que puedan alegar ni una sola palabra en defensa suya. Este vestido es la caridad, que segun el testimonio de S. PEDRO Epist. I. Cap. iv. 8. cubre á los ojos de Dios la multitud de nuestros pecados.

5 MS. A sus monteros.

6 Las cadenas de una cárcel tenebrosa representan el rigor, con que sin recurso y sin poderse resistir, serán separados los malos para siempre de la presencia de Dios, que es la verdadera luz, y arrojados en un lugar de tinieblas y de horror eterno.

7 La palabra Griega *παραβουσαι*, es mas expresiva, porque significa *tender redes*, ó *armar lazos*.

8 Oficiales públicos puestos por Herodes para cobrar los tributos. Otros



*Parabola del convidado á las bodas del hijo del Rey á quien este mandó atar de pies y manos por haber concurrido sin vestido nupcial.*

S. Math. c. 22 v. 13.



*gister, scimus quia verax es, et viam Dei in veritate doces, et non est tibi cura de aliquo: non enim respicis personam hominum:*

17 *Dic ergo nobis quid tibi videtur, licet censum dare Cæsari, an non?*

18 *Cognitâ autem Jesus ne-*

diciendo: Maestro <sup>1</sup>, sabemos que eres veraz, y que enseñas el camino de Dios <sup>2</sup> en verdad, y que no te cuidas de cosa alguna: porque no miras á la persona <sup>3</sup> de los hombres:

17 Dinos pues, ¿qué te parece, es lícito dar tributo al César, ó no <sup>4</sup>?

18 Mas Jesus, conociendo la

explican esta palabra en el sentido. que hemos expuesto en la nota al v. 6, del Cap. xvi. y otros de otros modos. Fué una malicia consumada de los Phariseos, hacer que estos oficiales acompañasen á sus discípulos, quando enviaron á consultar al Señor sobre el tributo debido á los Romanos. Creyeron sorprenderle; porque si respondía que se debía pagar, le podían replicar los discípulos de los Phariseos, que un pueblo libre, qual era el de Dios, no estaba sujeto á tributos; y si respondía que no, los Herodianos por su profesión debían sostener el derecho de los Romanos, S. GERONYMO, el CHRYSOSTOMO. O tambien los Phariseos podían infamarle con el pueblo, como que consentía con la impiedad y tiranía de los Romanos, tan contraria á su libertad.

1 Estas palabras llenas en apariencia de respeto y alabanza, eran como un lazo que le armaban, para obligarle á decir, que no se debía pagar el tributo al César; y dar ocasion con esto á los Herodianos, á que le acusasen como sedicioso y traidor á los Romanos. Habian, como si fueran sus discípulos: *subemas.*

2 Su Ley y doctrina.

3 Sin respecto á la qualidad de pequeños, ó de grandes principes. Esta pregunta llena de malicia, miraba á los Romanos, que á la sazón tenían el dominio. El Griego, *εις προσωπων*. Esta palabra significa la *persona*, y tambien el *rostro*. El sentido es el mismo. La primera significacion es mas conforme á la diction Hebréa. de donde se ha tomado esta frase. Los Hebréos dicen: לא תהיך פגום כדשם *Lo-ihuk-*

*kiru phanim hammisepat. No conocereis rostros en el juicio. Deuter. i. 17.* Por *persona* ó *rostro* se entiende todo lo que exteriormente forma la calidad de un hombre. Y así se dice, que un Juez mira ó respeta la persona de un hombre, si sentencia á su favor, atendiendo á sus riquezas, á su dignidad, &c. y no á sus méritos. Los Griegos en una sola palabra dicen *προσωποληψια*, y de Dios se dice tambien que no es aceptador de personas; porque solo atiende á los méritos de cada uno para premiarle. El carácter detestable de Doctores mercenarios, y de maliciosos prevaricadores es, en lugar de hacer doblar la voluntad humana á la de Dios, procurar doblar la Ley de Dios para acomodarla á las pasiones humanas.

4 La pregunta de estos hombres estaba llena de malignidad y sutileza, ó para hacer confesar al Señor, que seguía y aprobaba la doctrina y opinion de Judas Galiléo, que abrazaron despues aquellos perversísimos turbadores del sosiego público, á quienes Josepho en muchos lugares distingue con el nombre de *Zelotas*, negando la obediencia y los tributos al Príncipe Romano, y persuadiendo á los suyos, que de ningún modo les era lícito estar sujetos al imperio de un pueblo idolatra: ó si el Señor respondía, que era necesario pagar el tributo al César, para desacreditarle con el pueblo, y publicar que éste no podía ser el Mesías, que esperaban, puesto que la opinion comun que reynaba entre ellos, era que su Mesías los había de librar de la dominacion y yugo de los Infieles.

quitiâ eorum , ait : Quid me tentatis hypocritæ?

19 Ostendite mihi numismâ censûs. At illi obtulerunt ei denarium.

20 Et ait illis Jesus : Cujus est imago hæc , et superscriptio?

21 Dicunt ei : Cæsaris. Tunc ait illis <sup>a</sup> : Reddite ergo quæ sunt Cæsaris , Cæsari : et quæ sunt Dei , Deo.

22 Et audientes mirati sunt , et relicto eo abierunt.

23 In illo die <sup>b</sup> accesserunt ad eum Sadducæi , qui dicunt non esse resurrectionem : et interrogaverunt eum ,

24 Dicentes : Magister , Moy-

1 No quiere esto decir , que pagaban un denario de plata por cabeza; sino que los Romanos no cobraban los tributos sino en esta moneda.

2 Era la séptima parte de una onza.

3 Como si les dixera : Puesto que el Señor por vuestras infidelidades , de un pueblo libre que erais , os ha sujetado al imperio de los Romanos , como se vé por el cuño de esa moneda corriente que usais , y con lo que reconocéis la soberanía que tiene sobre vosotros : Llevad con resignacion este yugo , y pagad al César el tributo que os pide ; que esto no impide , que deis á Dios los obsequios que le debéis , como pueblo suyo. Tiberio reynaba entonces : despues de Julio César los Emperadores que le siguiéron tomaron este nombre. De estas palabras del Señor resulta una leccion y doctrina muy importante para todos los Christianos. Estos estan obligados á respetar y á honrar las potestades de la tierra , aunque sean de diferente religion ; y esta fue la práctica que constantemente siguiéron los primeros Christianos. No resistieron á la potestad temporal , sino quando exigia de ellos , lo que no

malicia de ellos , dixo : ¿ Por qué me tentais , hypócritas?

19 Mostradme la moneda del tributo <sup>1</sup>. Y ellos le presentáron un denario <sup>2</sup>.

20 Y Jesus les dixo : ¿ Cuya es esta figura , é inscripcion?

21 Dícenle : del César. Entonces les dixo : Pues pagad á César , lo que es del César : y á Dios , lo que es de Dios <sup>3</sup>.

22 Y quando esto oyéron , se maravilláron , y dexándole , se retiráron.

23 En aquel dia se llegóron á él los Sadducéos , que dicen no haber resurreccion <sup>4</sup> : y le preguntáron ,

24 Diciendo : Maestro , Moy-

pertenece sino á Dios. No dudeis , dice admirablemente á este propósito S. JUAN CHRYSOSTOMO *Homil. L.* que quando Jesu-Christo ordena dar al César lo que pertenece al Cesar , entiende solamente las cosas que no son contrarias á la piedad ni á la religion : porque todo lo que es contrario á la fé y á la virtud , no es el tributo que se debe al César : este es el tributo del diablo. El pagar los tributos no encierra en sí cosa que se oponga á la Ley divina ; y al contrario S. PABLO *Rom. XIII. 5.* lo ordena , como uno de los deberes de los Christianos respecto de sus príncipes. Quando el Señor añade *dad á Dios lo que toca á Dios* , da á entender la obligacion que tenían de pagar lo que ordenaba la Ley tocante á los diezmos , primicias , oblaciones , víctimas , &c. Y el Christiano , segun la reflexion de S. JUAN CHRYSOSTOMO , sin olvidar las obligaciones que tiene contrahidas con su príncipe , ha de cumplir las que pertenecen á Dios , puesto que estas dos obligaciones pueden estar muy hermanadas , y ayudarse mutuamente.

4 Tambien negaban la existencia de los Espiritus y de los Angeles.



ses dixit a: Si quis mortuus fuerit non habens filium, ut ducat frater ejus uxorem illius, et suscitet semen fratri suo.

25 Erant autem apud nos septem fratres: et primus, uxore ductâ, defunctus est: et non habens semen, reliquit uxorem suam fratri suo.

26 Similiter secundus, et tertius usque ad septimum.

27 Novissima autem omnium et mulier defuncta est.

28 In resurrectione ergo cujus erit de septem uxor? omnes enim habuerunt eam.

29 Respondens autem Jesus, ait illis: Erratis nescientes Scripturas, neque virtutem Dei.

30 In resurrectione enim neque nubent, neque nubentur: sed erunt sicut Angeli Dei in celo.

31 De resurrectione autem mortuorum non legistis quod dictum est á Deo dicente vobis:

32 Ego b sum Deus Abraham, et Deus Isaac, et Deus Jacob? Non est Deus mor-

sés dixo: Si muriere alguno que no tenga hijo, su hermano se case con su muger, y levante linage á su hermano.

25 Pues habia entre nosotros siete hermanos: y habiéndose casado el primero, murió: y por no haber tenido sucesion, dexó su muger á su hermano.

26 Y lo mismo el segundo, y el tercero hasta el séptimo.

27 Y despues de todos murió tambien la muger.

28 ¿Pues en la resurreccion de cuál de los siete será muger? porque todos la tuviéron.

29 Y respondiendo Jesus, les dixo: Errais, no sabiendo las Escrituras, ni el poder de Dios.

30 Porque en la resurreccion ni se casarán, ni serán dados en casamiento<sup>1</sup>: sino que serán como Angeles de Dios en el cielo.

31 Y de la resurreccion de los muertos, ¿no habeis leído las palabras, que Dios os dice:

32 Yo soy el Dios de Abraham, y el Dios de Isaac, y el Dios de Jacob? No es Dios de

I El Griego, ἐγγυλιζονται, del verbo γαμέω conviene á hombres y mugeres; pero el latino *nubo*, solo á las mugeres, aunque NONIO MARCELO afirma, que los antiguos aplicaban el verbo *nubo* indiferentemente á hombres y mugeres. Responde el Señor á los Saducéos, que no comprehendian las Escrituras, ni los efectos que produciría el poder de Dios en el cuerpo de los hombres en el momento de la resurreccion; porque ignoraban, que los cuerpos por la virtud de la resurreccion se convertirian en unos como cuer-

pos espirituales, á causa de la impassibilidad, de la agilidad, de la claridad, y de la inmortalidad, de que se revestirán entónces. Serán los mismos cuerpos, y la misma carne que tenian antes de su muerte, pero libres de todas las funestas consequencias del pecado; y por consiguiente como Angeles de Dios en el cielo, en lo que toca á la inmortalidad, bienaventuranza, y perfeccion de pureza; mas no en lo que mira á la carne. S. AGUSTIN. Y esto es lo que Jesu-Christo quiso dar á entender á los Saducéos. S. HIERON.

a Marc. XII. 19. Luc. XX. 28. Deuter. XXV. 5. b Exod. III. 6.

tuorum , sed viventium.

33 Et audientes turbæ , mirabantur in doctrina ejus.

34 Pharisæi autem audientes quòd silentium imposuisset Sadduceis , convenerunt in unum :

35 Et interrogavit eum unus ex eis legis Doctor <sup>a</sup> , tentans eum :

36 Magister , quod est mandatum magnum in lege ?

37 Ait illi Jesus <sup>b</sup> : Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo , et in tota anima tua , et in tota mente tua.

38 Hoc est maximum , et primum mandatum .

39 Secundum autem simile est huic <sup>c</sup> : Diliges proximum tuum , sicut te ipsum .

40 In his duobus mandatis universa Lex pendet , et Prophetie .

41 Congregatis autem Phari-

1 Un hombre se dice que está vivo quando su alma está unida con su cuerpo. Y si los cuerpos de Abraham, y de Isaac, y de Jacob debían quedar eternamente en el sepulchro, no serían más que vivos por mitad; porque una parte de ellos perecería, y sería reducida á la nada. Y así debían resucitar. THEOPHILACT.

2 No les habia dexado que responder: El Griego, εζημιωσε les tasó la boca.

3 Para deliberar y ver el partido que habian de tomar, buscando medios de sorprenderle.

4 El Griego, και λέγειν , y diciendo.

5 Está puesto el positivo magnum por el superlativo maximum. En el texto Griego se halla aquí, y en el v. 38.

<sup>a</sup> Marc. XII. 28. Luc. x. 25 <sup>b</sup> Deuter. VI. 5. <sup>c</sup> Levit. XIX. 18. Marc. XII. 31.

muertos , sino de vivos <sup>1</sup>.

33 Y oyendo esto las gentes, se maravillaban de su doctrina.

34 Mas los Phariséos, quando oyéron que habia hecho callar <sup>2</sup> á los Sadduceos <sup>3</sup>, se juntaron á consejo:

35 Y le preguntó uno de ellos, que era Doctor de la Ley, tentándole <sup>4</sup>:

36 Maestro, ¿quál es el grande mandamiento <sup>5</sup> en la Ley?

37 Jesus le dixo: Amarás al Señor tu Dios de todo tu corazón; y de toda tu alma, y de todo tu entendimiento.

38 Este es el mayor, y el primer mandamiento.

39 Y el segundo semejante <sup>6</sup> es á éste. Amarás á tu próximo, como á tí mismo.

40 De estos dos mandamientos depende toda la Ley, y los Prophetas <sup>7</sup>.

41 Y estando juntos los Pha-

el positivo μεγάλη y en dicho versículo le traduce el Interprete por el superlativo.

6 De igual autoridad y necesidad de obediencia: inseparable el uno del otro JAC. II. 10.

7 Si amar á Dios, es amar al próximo, segun lo que Jesu-Christo dixo á San Pedro, JOAN. XXI. 17. Si me amas, apacienta mis ovejas: y si el amor del próximo hace que se guarden los otros Mandamientos, segun la declaracion del Apóstol: Que el amor, que se tiene al próximo, no permite que se le haga ningun mal; Rom. XIII. 10: se concluye de aquí con SAN JUAN CHRYSOSTOMO, que Jesu-Christo dixo justísimamente, que toda la Ley y los Prophetas se encierran en estos dos Mandamientos.



*« Amanís al Señor tu Dios, dixo Jesus al Doctor de la Ley, de todo tu corazón, y de toda tu alma y de todo tu entendimiento.*

S. Math. c. 22 v. 37



sais, interrogavit eos Jesus,  
42 Dicens: Quid vobis videtur de Christo? ¿cujus filius est? Dicunt ei: David.

43 Ait illis: Quomodo ergo David in spiritu vocat eum Dominum, dicens:

44 Dixit a Dominus Domino meo: sedes à dextris meis, donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum?

45 Si ergo David vocat eum Dominum, quomodo filius ejus est?

46 Et nemo poterat ei respondere verbum: neque ausus fuit quisquam ex illa die eum amplius interrogare.

1 Del Messías, del Ungido, del Prometido.

2 Esto es, descendiente de David.

3 ¿Cómo este Profeta animado del Espíritu de Dios, reconoce por Señor suyo, á aquel que es su hijo; puesto que un hijo no puede ser llamado señor de su propio Padre? Jesu-Christo quiso con esta pregunta ponerlos en un extremo embarazo, dándoles con esto lugar, si su orgullo no lo hubiera estorbado, á reconocer que él era el Christo, y que como tal, era Dios y juntamente hombre.

4 Como igual que eres á mí.

5 Los Phariseós eran inexcusables,

2 Psalm. CIX. I. Luc. XX. 42.

riséos, les preguntó Jesus,

42 Diciendo: ¿Qué os parece del Christo <sup>1</sup>? ¿de quién es hijo? Dicenle: de David <sup>2</sup>.

43 Díceles: ¿Pues cómo David en espíritu lo llama Señor, diciendo <sup>3</sup>:

44 Dixo el Señor á mi Señor: siéntate á mi derecha <sup>4</sup> hasta que ponga tus enemigos por peana de tus pies <sup>5</sup>?

45 Pues si David le llama Señor, ¿cómo es su hijo?

46 Y nadie le podía responder palabra: ni alguno desde aquel dia fué osado mas á preguntarle <sup>6</sup>.

porque haciendo alarde de poseer la inteligencia de las Escrituras, y viendo la multitud de milagros que hacia aquel que les hablaba, y la sublimidad de su doctrina, sostenida por una tan grande santidad; debían inferir que era el Christo, puesto que era reconocido de todo el mundo por hijo de David, y que se registraban en él todos los caracteres del Messías, que explicaban los oráculos de los antiguos Prophetas.

6 Tanta fué la confusion, de que quedáron cubiertos por la evidencia de sus razones; pero de nada les servía para convertirse y creer en él.

## CAPITULO XXIII.

Da el Señor en cara con su hypocrestia á los Phariséos y Doctores de la Ley, haciéndoles gravísimos cargos, y poniéndoles delante su mala conducta y costumbres corrompidas. Por lo qual les amenaza con eternas penas y miserias, que se extenderian tambien á su ciudad, y á toda su nacion, por haber seguido su exemplo.

1 **T**unc Jesus locutus est ad turbas, et ad discipulos suos,

2 *Dicens: Super cathedram Moysi sederunt* <sup>a</sup> *Scribæ, et Pharisei.*

3 *Omnia ergo quæcumque dixerint vobis, servate, et facite: secundum opera verò eorum non facere: dicunt enim, et non faciunt.*

4 *Alligant* <sup>b</sup> *enim onera gravia, et importabilia, et imponunt in humeros hominum: digito autem suo nolunt ea movere.*

1 Esto es, despues de haber confundido á los Phariséos; de modo que no volviéron á inquietarle con sus maliciosas preguntas.

2 Esto es, tienen por razon de su dignidad, autoridad legítima para enseñar, y para interpretar la Ley. La palabra *Scriba* significa propiamente *Escribano*; pero se usa para significar un Doctor de la Ley. Puede ser, que diese ocasion para dar este título á los Intérpretes de la Ley, el que su primera ocupacion fuese de escribir los Libros de Moysés, y de proveer de exemplares de ellos, á los que los necesitasen. El nombre de *Phariséo* lo era de una secta, que pretendia ser la mas ilustrada en materia de religion.

Los Doctores leían en pie la Ley, ó los Prophetas, y se sentaban, quando se los explicaban al pueblo. Se llamaba *Cátedra de Moysés*, porque estaba des-

1 **E**ntónces <sup>1</sup> Jesus habló á la multitud, y á sus discípulos,

2 Diciendo: Sobre la cátedra de Moysés <sup>2</sup> se sentáron los Escribas y los Phariséos.

3 Guardad pues, y haced todo lo que os dixeren <sup>3</sup>: mas no hagais segun las obras de ellos: porque dicen, y no hacen.

4 Pues atan cargas pesadas, é insoportables, y las ponen sobre los hombros de los hombres: mas ni aun con su dedo las quieren mover. <sup>4</sup>

tinada para enseñar en ella la Ley de Moysés.

3 Porque siendo legítima su autoridad, debeis obedecerles en todo lo que no fuere contrario á Ley de Dios, aunque sean ellos muy perversos; mas no conformaros con sus obras. Esta es una prueba evidente, de que la autoridad de enseñar, y definir los dogmas de la religion puede muy bien estar con la vida perversa y relaxada de los Pastores, contra lo que afirma WICLEF. Véase el *Cap. xvi. 6. 12.*

4 Ponen sobre los otros un yugo insoportable de preceptos, observancias y tradiciones humanas, y al mismo tiempo siendo consigo mismos muy indulgentes, no quieren aplicar ni siquiera un dedo para aliviárselas á los otros. Otros, atendiendo á que en su exterior mostraban una hypocresia muy refinada, explican esto diciendo, que

5 Omnia verò opera sua faciunt ut videantur ab hominibus: dilatant enim phylacteria sua <sup>a</sup>, et magnificant fimbrias.

6 Amant autem primos recubitus in cœnis <sup>b</sup>, et primas cathedras in Synagogis,

7 Et salutaciones in foro, et vocari ab hominibus Rabbi.

8 Vos <sup>c</sup> autem nolite vocari Rabbi: unus est enim Magister vester, omnes autem vos fratres estis.

5 Y hacen todas sus obras, por ser vistos de los hombres. Y así ensanchan sus phylacterias <sup>1</sup>, y extienden sus franjas <sup>2</sup>.

6 Y aman los primeros lugares en las cenas, y las primeras sillas en las Synagogas,

7 Y ser saludados en la plaza, y que los hombres los llamen Rabbi <sup>3</sup>.

8 Mas vosotros no querais ser llamados Rabbi: porque uno solo es vuestro Maestro <sup>4</sup>, y vosotros todos sois hermanos..

al paso, que eran muy indulgentes por lo que miraba á las Leyes Divinas, y á las obligaciones de una moral ajustada, que procuraban eludir con interpretaciones arbitrarias, y con sutiles distinciones, eran inflexibles é inexorables por lo que tocaba á las observancias de su secta, y á las tradiciones de sus antiguos, cuyo cumplimiento exigian sin misericordia, sin dispensar ni disimular jamas en ellas.

1 El texto Griego no dice: *πλατύνουσι γάρ*, sino *δέ*, y ensanchan; porque esta no es declaracion de la primera sentencia, sino otra razon, con que prueba su vanagloria. Habia Dios mandado á su pueblo, que llevase atados á la mano los preceptos de la Ley, y que los tuviese continuamente delante de los ojos; dándole á entender con esto, que debía tenerlos dia, y noche delante de los ojos de su corazon, para meditarlos, y seguirlos como regla de su conducta. Mas los Phariseos, interpretando groseramente este texto, escribían el Decálogo en cintas ó vandas de pergamino, que llevaban en forma de corona sobre su frente, y al rededor de los brazos, y crefan cumplir así lo que Dios ordenaba. Y para distinguirse de los otros, y parecer mas religiosos y observantes las llevaban mas anchas. *Φυλακτήρια* significa *conservatorios*; porque en dichas listas de pergamino guardaban la Ley de Dios para no olvidarla. Del mismo modo habia mandado Moysés, que los Judíos lle-

vasen en los remates de sus capas unas orlas ó franjas de color de jacintho, que los distinguiese de los otros pueblos; y los Phariseos afectaban llevarlas mas largas, que el comun de los Judíos. Vease á GUARINO *Gram. Heb. Tom. II. Cap. I. art. I. pag. 528.*

2 El Griego: *των ἱματίων αὐτῶν*, de sus vestidos. Estas palabras faltan en la Vulgata.

3 Rabbi, Maestro. En el texto Griego está repetido, *ραββί, ραββί*: repetición, que quiere significar Maestro muy excelente. No reprehende el Señor, que tuviesen los primeros asientos, ni que fuesen saludados con el título de Maestros; reprehende la solicitud y afecto desordenado, con que andaban á caza de semejantes honras, y con que fomentaban su ambicion, vanidad, y soberbia. El Señor no condena la subordinacion, que es necesaria para conservar el orden, tanto en la sociedad civil, como en la eclesiástica. El orden pide, que los lugares y las distinciones se den segun la dignidad, y preeminencia de los empleos y cargos. De lo contrario naceria una confusion inevitable. La humildad cristiana exige, que léjos de ir tras los primeros empleos y dignidades, no las recibamos sino obligados á ello por los superiores ni las conservemos sino con la mayor modestia, prontos siempre á dexarlas, luego que la paz, ó la caridad así lo pidan.

4 El texto Griego añade, *ὁ χριστὸς*

<sup>a</sup> Numer. xv. 38. <sup>b</sup> Marc. xii. 39. Luc. xi. 43 et xx. 46. <sup>c</sup> Fac. iii. 1.

9 *Et a patrem nolite vocare vobis super terram : unus est enim Pater vester , qui in cælis est.*

10 *Nec vocemini Magistri : quia Magister vester unus est , Christus.*

11 *Qui major est vestrám , erit minister vester.*

12 *Qui <sup>b</sup> autem se exaltaverit , humiliabitur : et qui se humiliaverit , exaltabitur.*

13 *Væ autem vobis , Scribæ et Pharisei hypocritæ : quia clauditis regnum cælorum ante homines. Vos enim non intratis , nec introeuntes sinitis intrare.*

14 *Væ vobis , Scribæ et Pharisei hypocritæ <sup>c</sup> : quia comeditis domos viduarum , orationes longas orantes : propter hoc amplius*

*el Christo.* Quando el Señor prohíbe á sus Apóstoles llamarse *Maestros*, *Doctores*, *Padres*, no es por respecto á solos los títulos considerados en sí mismos, sino á los privilegios, que por esto se atribufan, y á los derechos, que se usurpaban en la Iglesia (véase el *Cap. xi. 25.* y *S. PABLO ad Rom. ii. 19. 20.*) de interpretar la Ley segun las tradiciones de sus Padres, y de decidir por éstas el sentido de las Escrituras, pretendiendo, que sus decisiones fuesen otros tantos oráculos, y arrogándose una especie de infalibilidad, por manera, que el pueblo las debiese admitir con la mayor sumisión, y sin la menor réplica. Jesu-Christo pues en la persona de sus Discípulos no reprueba simplemente los títulos de *Maestros* y de *Doctores*, sino los privilegios, que la soberbia de los Judíos habla vanamente adjudicado á tales títulos. Solamente son infalibles las decisiones y oráculos, que viencn de Dios; y por

9 Y á nadie llaméis padre vuestro sobre la tierra : porque uno es vuestro Padre , que está en los cielos.

10 Ni os llaméis Maestros : porque uno es vuestro Maestro el Christo.

11 El que es mayor entre vosotros , será vuestro siervo.

12 Porque el que se ensalzare , será humillado : y el que se humillare , será ensalzado <sup>1</sup>.

13 ¡Mas ay de vosotros, Escribas y Fariseos hipócritas, que cerráis el reyno de los cielos <sup>2</sup> delante de los hombres. Pues ni vosotros entráis, ni á los que entrarían, dexáis entrar!

14 ¡Ay de vosotros, Escribas y Fariseos hipócritas : que devorais las casas de las viudas, haciendo largas oraciones <sup>3</sup> : por

esta razon lo son las de la Iglesia.

1 MS. *Enalçado.*

2 Porque impedían á los pueblos, que reconociesen al verdadero Messias; y así ellos no entraban en el reyno de los cielos, y al mismo tiempo estorbaban que entrasen otros, que lo deseaban.

3 El Griego: *καὶ προσφάσει μακρὰ πρῶτον ἰκεταί*, fingiendo orar mucho. El Señor reprehende su avaricia y la crueldad con que despojaban á las pobres viudas; y al mismo tiempo su hipocresía, amenazándoles por esto con mayor infierno. Como su principal fin era, que fueseu tenidos por hombres de piedad, aprovechándose de esta reputacion para con personas afligidas, como eran las viudas; éstas, teniéndolos por unos santos, se encomendaban á sus oraciones, creyendo que sus ruegos serian oídos. Y ellos, abusando de esta credulidad, y haciendo un sacrílego tráfico de la piedad, les vendían

a *Malach. i. 6.* b *Luc. xiv. ii. et xviii. 14.*

c *Marc. xii. 40. Luc. xx. 47.*



accipietis iudicium!

15 *Væ vobis, Scribæ et Pharisei hypocritæ: quia circuitis mare, et aridam, ut faciatis unum proselytum: et cum fuerit factus, facitis eum filium gehennæ duplò quàm vos!*

16 *Væ vobis, duces cæci, qui dicitis: Quicumque iuraverit per templum, nihil est: qui autem iuraverit in auro templi, debet.*

17 *Stulti, et cæci! Quid enim majus est, aurum, an templum, quod sanctificat aurum?*

18 *Et quicumque iuraverit in altari, nihil est: quicumque autem iuraverit in dono, quod est super illud, debet.*

19 *Cæci! Quid enim majus est, donum, an altare, quod sanctificat donum?*

20 *Qui ergo jurat in altari, jurat in eo, et in omni-*

esto llevaréis un juicio mas riguroso.

15 ¡Ay de vosotros, Escribas y Fariséos hipócritas: porque rodeais la mar y la tierra, por hacer un prosélyto<sup>1</sup>: y despues de haberle hecho, le haceis dos veces mas digno del infierno que vosotros<sup>2</sup>!

16 ¡Ay de vosotros, guías ciegos, que decís: Todo el que jurare por el templo<sup>3</sup>, nada es<sup>4</sup>: mas el que jurare por el oro del templo, deudor es!

17 ¡Necios y ciegos! ¿Qué es mayor, el oro, ó el templo, que santifica al oro?

18 Y todo el que jurare por el altar, nada es: mas qualquiera, que jurare por la ofrenda, que está sobre él, deudor es.

19 ¡Ciegos! ¿Cuál es mayor, la ofrenda, ó el altar que santifica la ofrenda?

20 Aquel pues que jura por el altar, jura por él, y por to-

bien caro el tiempo que empleaban en hacer por ellas largas oraciones, despojándolas de los bienes que tenían.

1 *Proselyto* es lo mismo, que el Latino *advena*, del verbo Griego *προσελευσθαι*, *advenio*: en Hebréo *גר* *Gér*, *extrangero*. Se llamaban así los idólatras, que se convertían á la religion de los Judíos. Los Fariséos no dexaban piedra por mover á trueque de convertir uno de estos. Pero esto lo hacían llevados de un oculto deseo de que los tuviesen por zelosos del culto divino; y movidos de ambicion y avaricia, cuidaban mas de la ganancia y aumento de los provechos, que les resultaban de los sacrificios, que de la salud espiritual de los que convertían.

2 Porque los Fariséos con su mal exemplo, y perniciosas tradiciones corrompian la pureza de la Ley, y eran

causa de que estos nuevos convertidos, ó volviesen de nuevo á la idolatría; ó si permanecían en la religion Judayca, fuesen mas corrompidos, que los mismos Fariséos. Porque un discípulo, que tiene un mal maestro, sale peor, que su mismo maestro. CHRYSOSTOMO.

3 El Griego: *ἐν τῷ ναῷ*, *en el templo*. No era, dice S. GERONYMO, el temor de Dios, sino el amor del oro, el que los gobernaba en todas las cosas: y así procuraban inspirar á los pueblos un grande respeto al templo, mas por la santidad de las ofrendas, en que ellos tenían su interés, que por la santidad del lugar, que Dios honraba con su presencia.

4 Decís que no está obligado al juramento, siguiendo vuestras corrompidas y erróneas tradiciones.

bus , quæ super illud sunt.

21 *Et quicumque juraverit in templo , jurat in illo , et in eo , qui habitat in ipso :*

22 *Et qui jurat in caelo , jurat in throno Dei , et in eo , qui sedet super eum .*

23 *Væ a vobis , Scribæ et Pharisei hypocritæ : qui decimatis mentham , et anetum , et cuminum , et reliquistis quæ graviora sunt legis , judicium , et misericordiam , et fidem . Hæc oportuit facere , et illa non omittere .*

24 *Duces cæci , excolantes calicem , camelum autem glutientes .*

25 *Væ vobis , Scribæ et Pharisei hypocritæ , quia mundatis quod deoris est calicis , et paropsidis : intus autem pleni estis rapinâ , et immunditiâ !*

26 *Phariseæ cæce , munda prius quod intus est calicis , et*

1 MS. *La mienta , é el aneldo .* Eran muy exactos en pagar el diezmo de todas estas yerbas , y cosas de poco valor , al paso que abandonaban lo que habia mas importante en la Ley de Dios . S. GERONIMO traslada este lugar de otro modo muy diferente , porque dice : no que pagaban , sino que exigian con el mayor rigor el diezmo , aun de las cosas mas despreciables , por un efecto de avaricia , y por relacion á sus propios intereses , mas bien , que á la Ley de Dios de que cuidaban muy poco . Y esto es propriamente *decimatis : exigis los diezmos .*

2 Los Orientales colaban los licores , ántes de beberlos , por temor de tragarse algun insecto ; y de aquí provino este proverbio entre los Judíos , con

do quanto sobre él está .

21 Y todo el que jura por el templo , jura por él , y por el que mora en él :

22 Y el que jura por el cielo , jura por el throno de Dios , y por aquel que está sentado sobre él .

23 ¡Ay de vosotros , Escribas y Phariseos hipócritas , que diezmais la yerba buena , y el eneldo , y el comino <sup>1</sup> , y habeis dexado las cosas , que son mas importantes de la Ley , la justicia , y la misericordia , y la fé ! Esto era menester hacer , y no dexar lo otro .

24 Guías ciegos , que colais el mosquito , y os tragais el camello <sup>2</sup> .

25 ¡Ay de vosotros , Escribas y Phariseos hipócritas , que limpiais lo defuera del vaso y del plato <sup>3</sup> : y por dentro estais llenos de rapina <sup>4</sup> , y de inmundicia !

26 Phariseo ciego , limpia primero lo interior del vaso , y

el que el Señor les da á entender , que hacian mucho escrúpulo de cosas de poca importancia , atropellando con las mas graves .

3 MS. *Que escúllades el cáliz .* El uso de un vaso , ó de un plato no se toma de la parte exterior , sino de la interior ; y así esta es la que principalmente debe estar limpia . Los Phariseos cuidaban mucho de exterioridades , al paso que tenían el alma llena de abominaciones ; y esto es lo que les da á entender el Señor , comparándolos con los sepulchros , que por defuera están muy blancos y adornados , y dentro no encierran mas que corrupcion é inmundicia .

4 MS. *De rabina .*





*Yo envío á vosotros, dixo Jesus á los Escrivas y Phariseos, ~  
 Prophetas y Sabios, y Doctores, y de ellos mataréis, y crucifi-  
 caréis, y de ellos a zotareis en vuestras sinagogas. S. Matheo. 23. 34.*

paropsidis, ut fiat id, quod de-  
foris est, mundum.

27 *Væ vobis, Scribæ et Phari-  
sæi hypocritæ, quia similes estis  
sepulchris dealbatis, quæ à foris  
parent hominibus speciosa, in-  
tus verò plena sunt ossibus mor-  
tuorum, et omni spurcitiâ.*

28 *Sic et vos à foris qui-  
dem paretis hominibus justi: in-  
tus autem pleni estis hypocrisi,  
et iniquitate.*

29 *Væ vobis, Scribæ et Phari-  
sæi hypocritæ, qui ædificatis  
sepulchra prophetarum, et or-  
natis monumenta justorum,*

30 *Et dicitis: Si fuissetis  
in diebus patrum nostrorum, non  
essemus socii eorum in sanguine  
prophetarum.*

31 *Itaque testimonio estis vo-  
bismetipsis, quia filii estis eorum,  
qui prophetas occiderunt.*

32 *Et vos implete mensuram  
patrum vestrorum.*

1 MS. *De podredura.*

2 MS. *E afeytades.*

3 Como si les dixera: ¡Ay de vo-  
sotros desgraciados! pues quando ha-  
ceis ostentacion de estos sepulchros,  
que levantaís á los Prophetas, y os li-  
sonjeais de que si hubierais vivido en  
los dias de vuestros padres, no hubie-  
rais tenido parte en el delito, que co-  
metieron quitándoles la vida; dais  
claramente á entender, que sois dig-  
nos hijos de tales padres, puesto que  
en el fondo no sois mejores que ellos,  
habiendo concebido ya en vuestro co-  
razon el designio del mas enorme de-  
lito, que se ha executado, y se execu-

del plato, para que sea limpio  
lo que está fuera.

27 ¡Ay de vosotros, Escribas  
y Phariséos hipócritas, que sois  
semejantes á los sepulcros blan-  
queados, que parecen defuera  
hermosos á los hombres, y den-  
tro están llenos <sup>1</sup> de huesos de  
muertos, y de toda suciedad!

28 Así tambien vosotros, de  
fuera os mostrais en verdad jus-  
tos á los hombres: mas de dentro  
estais llenos de hipocresía, y de  
iniquidad.

29 ¡Ay de vosotros, Escribas  
y Phariséos hipócritas, que edi-  
ficais los sepulcros de los Prophe-  
tas, y adornais <sup>2</sup> los monumen-  
tos de los justos,

30 Y decís: Si hubiéramos  
vivido en los dias de nuestros pa-  
dres, no hubiéramos sido sus  
compañeros en la sangre de los  
Prophetas <sup>3</sup>!

31 Y así <sup>4</sup> dais testimonio á  
vosotros mismos, de que sois hi-  
jos de aquellos, que mataron á  
los Prophetas.

32 Y llenad vosotros la me-  
dida de vuestros padres <sup>5</sup>.

tará en todos los siglos, que es el  
*Deicidio.*

4 *T así vosotros.* Esto es: vosotros  
mismos dais testimonio, &c. ó vós-  
tros contra vosotros mismos, y para  
vuestra perdicion dais testimonio, de  
que sois hijos, &c.

5 Haciendo morir al Justo, y al  
Santo de los Santos, y desechando con  
el mayor desprecio el reyno de este  
hombre Dios, que las Escrituras les  
prometian despues de tantos siglos, co-  
mo á su verdadero Rey y Salvador.  
Escarmienten los pecadores, y teman  
llenar la medida; esto es, aquel nú-  
mero de pecados, que el Señor tiene

33 *Serpentes a genimina viperarum, quomodo fugietis à iudicio gehennæ?*

34 *Ideo ecce ego mitto ad vos prophetas, et sapientes, et scribas, et ex illis occidatis, et crucifigatis, et ex eis flagellabitis in synagogis vestris, et persequemini de civitate in civitatem:*

35 *Ut veniat super vos omnis sanguis justus, qui effusus est super terram b, á sanguine Abel justi usque ad sanguinem c Zachariæ, filii Barachîæ, quem occidistis inter templum et altare.*

36 *Amen dico vobis, venient hæc omnia super generationem istam.*

37 *Jerusalem d, Jerusalem, quæ occidis prophetas, et lapidas eos, qui ad te missi sunt, quoties volui congregare filios tuos, quemadmodum gallina congregat pullos suos sub alas, et noluisti?*

determinado sufrir, para descargar despues sobre ellos todo el peso, y rigor de su justicia.

1 Porque, como dice S. GERONOMO, así como de las víboras nacen otras víboras; de la misma manera de aquellos pádres matadores habian nacido estos hijos homicidas.

2 ¿De una eterna condenacion? Véase el *Cap. v. 22.*

3 Las persecuciones, trabajos, tormentos y muerte, que padecieron sus Apóstoles y discípulos.

4 S. GERONIMO dice, que este era el Santo Sacerdote, hijo del Pontífice Jolada, por otro nombre Barachias. Animado del Espíritu de Dios reprehendió cou grande zelo á los Israelitas la abo-

33 Serpientes, raza de víboras <sup>1</sup>, cómo huiréis del juicio de la Gehenna <sup>2</sup>?

34 Por esto he aquí yo envío á vosotros Prophetas, y sábios, y doctores, y de ellos mataréis, y crucificaréis, y de ellos azotaréis en vuestras Synagogas, y los perseguiréis de ciudad en ciudad <sup>3</sup>:

35 Para que venga sobre vosotros toda la sangre inocente, que se ha vertido sobre la tierra, desde la sangre de Abel el justo hasta la sangre de Zachârías, hijo de Barachías, al qual matásteis entre el templo y el altar <sup>4</sup>.

36 En verdad os digo, que todas estas cosas vendrán sobre esta generacion.

37 Jerusalém, Jerusalém, que matas los Prophetas, y apedreas á aquellos que á tí son enviados <sup>5</sup>, ¿quántas veces quise allegar tus hijos, como la gallina allega sus pollos debaxo de las alas, y no quisiste <sup>6</sup>?

minacion é idolatría, que cometian, y por esto le mataron á pedradas entre el altar de los holocaustos y el templo. Otros se persuaden, que es vaticinio de la muerte de Zacharias hijo de Barúch, ántes que los Romanos tomarán á Jerusalem. Véase JOSEPHO sobre este Barachias.

5 El Griego: *πρὸς αὐτὴν, á ella.*

6 Con esta comparacion declara el Señor la ternura del amor, con que tantas veces los habia llamado y abrigado; y su ingratitud y desconocimiento despues de tan grande solicitud y paternal afecto. S. HILARIO. A Dios no conviene la voluntad imperfecta de simple deseo, pues su decreto es inmutable, y sin la menor oposi-

a *Supr. III. 7.* b *Genes. IV. 8. Hebr. XI. 4.* c *II. Paralip. XXIV. 22.*  
d *Luc. XIII. 34.*

38 *Ecce relinquetur vobis domus vestra deserta.*

39 *Dico enim vobis, non me videbitis amodo, donec dicatis: Benedictus, qui venit in nomine Domini.*

38 He aquí, que os quedará desierta vuestra casa <sup>1</sup>.

39 Porque os digo, que desde ahora no me vereis, hasta que digais <sup>2</sup>: Bendito el que viene en el nombre del Señor.

ción, ISAI, XLVI. 10. Rom. IX. 19.: así que esto se ha de entender de los medios externos, de que se valió para atraerlos, sus exhortaciones, doctrina, milagros, &c. á que ellos por un efecto de su depravada y rebelde voluntad, y por un oculto juicio y permission de Dios, voluntariamente cerraron los ojos.

<sup>1</sup> Por el asedio y ruina de Jerusa-

lém, de que ya hemos hablado.

<sup>2</sup> Hasta que en mi segunda venida os veais forzados á reconocer la verdad de aquellas palabras, que cantaron los pueblos, y los niños: *Bendito sea, &c.* Esto es, hasta que digais, que yo soy el Messías, y el Soberano Señor, á quien deben sujetarse todos los Judíos y Gentiles.

## CAPITULO XXIV.

*Anuncia el Señor la ruina del templo. Anuncia á sus discípulos en compendio lo que sucedería en el mundo, durante la promulgacion del Evangelio, hasta el fin del mismo mundo. Avisas lo que deberian hacer los verdaderos fieles, para no ser engañados de los falsos Christos. Y les encarga, que estén siempre en vela, para que no les coja de sorpresa la segunda venida del Señor.*

<sup>1</sup> *Et a egressus Jesus de templo, ibat. Et accesserunt discipuli ejus, ut ostenderent ei adificationes templi.*

<sup>2</sup> *Ipse autem respondens dixit illis: Videtis hæc omnia? Amen dico vobis b, non relinquetur hic lapis super lapidem, qui non destruat.*

<sup>1</sup> *Sus discípulos*; esto es, uno de sus discípulos. MARC. XIII. 1. el plural por el singular.

<sup>2</sup> Los discípulos del Señor, sorprendidos de las palabras de Jesu-Christo, y sobre todo de la prediccion, que acababa de hacer, que Jerusalém sería destruida y abandonada, creyeron sin duda, que haciéndole observar la mag-

<sup>1</sup> *Y* habiendo salido Jesus del templo, se retiraba. Y se llegaron á él sus discípulos <sup>1</sup>, para mostrarle los edificios del templo.

<sup>2</sup> Mas él les respondió, diciendo: ;Veis todo esto? En verdad os digo, que no quedará aquí piedra sobre piedra, que no sea derribada <sup>2</sup>.

nificencia y riqueza del templo, podría moverse á compasion, y mudar la sentencia que habla pronunciado. Mas ni el oro, ni la plata, ni el cedro, ni los mármoles mas preciosos eran capaces de mover á aquel que era el Criador de cielos y tierra. Y así les respondió, que no quedaria piedra sobre piedra.

3 *Sedente autem eo super montem Oliveti, accesserunt ad eum discipuli secretò, dicentes: Dic nobis, quando hæc erunt? et quod signum adventûs tui, et consummationis sæculi?*

4 *Et a respondens Jesus, dixit eis: Videte ne quis vos seducat:*

5 *Multi enim venient in nomine meo, dicentes: Ego sum Christus: et multos seducent.*

6 *Audituri enim estis prælia, et opiniones præliorum. Videte ne turbemini. Oportet enim hæc fieri, sed nondum est finis.*

7 *Consurget enim gens in gentem, et regnum in regnum, et erunt pestilentie, et fames, et terræmotus per loca.*

1 El Griego: τῆς οἰκῆς παγοῦσίας, de tu presencia; y así llama siempre el texto Griego la venida del Señor. Los discipulos creyeron, que el mundo se habia de acabar quando Jerusalem fuese destruida; y así preguntan juntamente por lo uno y por lo otro; y el Señor les responde sobre entrambas cosas, dando á entender, que sucederian no á un mismo tiempo, sino en diversos; previniéndolos y fortificándolos contra todos los males, que habian de sobrevenir.

2 Del número de estos impostores fueron Theodas, Simon el Mago, y otros, que pueden verse en los Hechos de los Apóstoles, y en JOSEPHO. Antiq. Lib. xx. Cap. xi.

3 En el texto Griego no se dice μελλιστετε γάρ, sino δέ; porque esto

3 Y estando sentado él en el monte del Olivar, se llegaron á él sus discipulos en secreto, y le dixeron: Dinos, ¿quándo serán estas cosas? ¿y que señal habrá de tu venida<sup>1</sup>, y de la consumacion del siglo?

4 Y respondiendo Jesus, les dixo: Guardaos que no os engañe alguno:

5 Porque vendrán muchos en mi nombre, y dirán: Yo soy el Christo: y á muchos engañarán<sup>2</sup>.

6 Y tambien oireis guerras<sup>3</sup>, y rumores de guerras: mirad que no os turbeis. Porque conviene que esto suceda<sup>4</sup>, mas aun no es el fin<sup>5</sup>.

7 Porque se levantará gente contra gente, y reyno contra reyno, y habrá pestilencias, y hambres, y terremotos por los lugares<sup>6</sup>.

no es declaracion, de lo que precede sino pasar á manifestar otras miserias que habian de sobrevenir. Estas guerras, segun algunos Intérpretes, fueron las primeras que affigieron á los Judíos baxo del imperio de Cayo.

4 Para castigar y abatir el orgullo inflexible de un pueblo, á quien yo he colmado de mis favores.

5 De las desgracias, que han de padecer, sino solamente como el preludio de la ruina de su ciudad, de su templo, y de toda su religion. S. AGUSTIN creyó, que todo esto se podia igualmente aplicar al tiempo de la ruina de Jerusalem, y al fin del mundo.

6 Todo esto se verificó ántes de la ruina de los Judíos, y se verificará tambien ántes de la segunda venida del Señor.



8 *Hæc autem omnia initia sunt dolorum.*

9 *Tunc a tradent vos in tribulationem, et occident vos: et eritis odio omnibus gentibus propter nomen meum.*

10 *Et tunc scandalizabuntur multi, et invicem tradent, et odio habebunt invicem.*

11 *Et multi pseudoprophetae surgent, et seducent multos.*

12 *Et quoniam abundabit iniquitas, refrigescet charitas multorum.*

13 *Qui autem perseveraverit usque in finem, hic salvus erit.*

14 *Et predicabitur hoc evangelium regni in universo orbe, in testimonium omnibus gentibus: et tunc veniet consummatio.*

8 Y todas estas cosas principios son de dolores <sup>1</sup>.

9 Entónces os entregarán á tribulacion, y os matarán: y se-reis aborrecidos de todas las gentes por causa de mi nombre <sup>2</sup>.

10 Y muchos entónces serán escandalizados <sup>3</sup>, y se entregarán unos á otros, y se aborrecerán entre sí.

11 Y se levantarán muchos falsos Prophetas, y engañarán á muchos <sup>4</sup>.

12 Y porque se multiplicará la iniquidad, se resfriará la caridad de muchos <sup>5</sup>.

13 Mas el que perseverare hasta el fin <sup>6</sup>, éste será salvo.

14 Y será predicado este Evangelio del reyno <sup>7</sup> por todo el mundo, en testimonio á todas las gentes <sup>8</sup>: y entónces vendrá el fin,

1 De los trabajos, que padecerá Jerusalém, quando se viere sitiada y en la última desolacion, ántes de ser enteramente destruida.

2 No por malos, sino porque sois Christianos. I. PETR. IV. 15. 16. Por la defensa y gloria de mi nombre, de que os gloriareis, dándome con esto claras muestras de vuestro amor. Así se cumplió en San Estevan, San Pablo, Santiago y otros discípulos del Señor.

3 No solo de los Gentiles y Judíos, sino aun de los mismos fieles, á quienes las aflicciones, que vean en los Christianos, serán ocasion de caida, y de abandonar la fé, y de que de hermanos se vuelvan enemigos, entregándose unos á otros, y aborreciéndose mútuamente,

4 De este número fueron Cerinto, Ebion, los Nicolaitas, Saturnino, Basí-lides, los Gnósticos, Alexandro, Phileto y otros.

5 Quando San Pablo estaba prisio-

nero en Roma, y defendió la primera vez su causa, no hubo ni siquiera uno, que le asistiese, sino que todos le abandonaron; porque no tuvo tanta fuerza la caridad, como el temor de los castigos en el corazon de los que debian asistir al Santo Apóstol, y exponer su vida, por no faltarle en el combate, que iba á sostener en defensa de la fé.

6 Sin ser engañado por las imposturas de los falsos Prophetas; sin que los malos exemplos le perviertan; y sin permitir, que se resfrie en su corazon el ardor de la caridad.

7 Del reyno de los cielos.

8 Y vosotros tendreis lugar de predicar mi Evangelio por todo el mundo; porque todas las naciones condenaran la inídelidad y dureza de los Judíos ciegos, que se negarán á las luces de la verdad y de vuestra doctrina, y entónces vendrá el fin; esto es, la entera ruina de este pueblo. S. GERONYMO y otros Autores antiguos han explicado

15 *Cum ergo videritis abominacionem desolationis, que dicta est a Daniele propheta, stantem in loco sancto, qui legit, intelligat:*

16 *Tunc qui in Judæa sunt, fugiant ad montes:*

17 *Et qui in tecto, non descendat tollere aliquid de domo sua:*

18 *Et qui in agro, non revertatur tollere tunicam suam.*

19 *Væ autem prægnantibus, et nutrientibus in illis diebus!*

20 *Orate autem, ut non fiat fuga vestra in hieme<sup>b</sup>, vel sabbato.*

21 *Erit enim tunc tribulatio magna, qualis non fuit ab*

15 Por tanto, quando viéreis que la abominacion de la desolacion, que fué dicha por el Profeta Daniel, está en el lugar santo, el que lee entienda <sup>1</sup>:

16 Entonces los que estén en la Judéa, huyan á los montes <sup>2</sup>:

17 Y el que en el tejado <sup>3</sup>, no descienda á tomar alguna cosa de su casa:

18 Y el que en el campo, no vuelva <sup>4</sup> á tomar su túnica.

19 ¡Mas ay de las preñadas <sup>5</sup>, y de las que crían en aquellos dias!

20 Rogad pues, que vuestra huida <sup>6</sup> no suceda en invierno <sup>7</sup>, ó en sábado <sup>8</sup>.

21 Porque habrá entonces grande tribulacion, qual no fué

estas palabras, aplicándolas *al fin del mundo*, y á la consumacion de los siglos. Se pueden sin repugnancia aplicar á uno y otro: y lo que pasó en el sitio de aquella desgraciada ciudad, puede darnos una idea sin comparacion mas terrible, de todas las funestas desgracias, con que los malos serán acabados al fin del mundo.

I DANIEL IX. 27. Quando viereis, que un ejército tiene sitiada á Jerusalém, y que una tropa abominable de hombres malos se hace fuerte en el santo lugar del templo, para executar desde allí mil abominaciones y violencias, podreis comprehender, que entonces se cumple aquello, que se lee en DANIEL, y que mira á la ruina de Jerusalém.

2 Para no ser envueltos en la ruina de los Judíos.

3 El Griego: *ὅ ἐπι τοῦ δώματος*, *el que está sobre la casa.*

4 El Griego: *ὀπίσω*, *atrás.* Todo esto da á entender la necesidad y prontitud de huir, por el gran peligro á

que se expondrian, si esperaban salvarse, quando hubiese llegado ya el ejército de los Romanos.

5 Porque con el peso de la criatura, que trahian en los brazos, ó en el vientre, no podrian huir fácilmente.

6 MS. *Que el uesto segudamiento.*

7 Porque la huida de aquel tiempo no podia ser tan pronta, que los salvase del peligro.

8 Observaban los Judíos el Sábado tan escrupulosamente, que hubieran creído no poder hacer en el mas camino, que el que les era permitido por la ley, aunque se viesen en evidente peligro de perecer. Podian en este dia caminar hasta dos mil codos, lo que se llamaba *iter sabbati*; porque este era el espacio, que mediaba en el desierto entre el arca y los reales de los Israelitas: y el dia de Sábado se acercaban al arca para orar, y por esto creían, que el caminar esta distancia no se oponía á la quietud y descanso del Sábado.

a Marc. XII. 14. Luc. XXI. 20. Daniel. IX. 27.

b Actor. I. 12.

initio mundi usque modò, neque fiet.

22 *Et nisi breviati fuissent dies illi, non fieret salva omnis caro: sed propter electos breviabuntur dies illi.*

23 *Tunc a si quis vobis dixerit: Ecce hic est Christus, aut illic: nolite credere.*

24 *Surgent enim pseudo-christi, et pseudoprophetae: et dabunt signa magna, et prodigia, ita ut in errorem inducantur (si fieri potest) etiam electi.*

25 *Ecce praxidixi vobis.*

26 *Si ergo dixerint vobis: Ecce in deserto est, nolite exire: ecce in penetralibus, nolite credere.*

27 *Sicut enim fulgur exit ab Oriente, et paret usque in Occi-*

desde el principio del mundo hasta ahora, ni será <sup>1</sup>.

22 Y si no fuesen abreviados aquellos dias, ninguna carne sería salva: mas por los escogidos aquellos dias serán abreviados.

23 Entónces si alguno <sup>2</sup> os dixere: Mirad, el Christo está aquí ó allí: no lo creais.

24 Porque se levantarán falsos Christos, y falsos Prophetas: y darán grandes señales, y prodigios <sup>3</sup>, de modo (que si puede ser) caigan en error aun los escogidos.

25 Ved que os lo he dicho de antemano.

26 Por lo qual si os dixeren: He aquí que está en el desierto, no salgais: mirad que está en lo mas retirado de la casa, no lo creais.

27 Porque como el relámpago sale del Oriente <sup>4</sup>, y se dexa

**I** S. AGUSTIN cree, que todo esto mira al pueblo de los Judos, que padeció calamidades y males tan horribles durante el sitio de Jerusalém, que no hubo ni se conoció jamas nacion alguna, que fuese tratada con tanto rigor. Otros Intérpretes, apoyados en las palabras del siguiente versículo, las entienden de los males, que precederán á la consumacion y fin del mundo; pero S. AGUSTIN las entiende del tiempo de la ruina de Jerusalém; y dice que entónces habia ya muchos Judos convertidos á la Fé de Jesu-Christo, y que en favor de estos escogidos se abreviarían los dias de la afliccion y amargura, para que no cediesen y volviesen atrás á la vista de tan grandes calamidades.

2 Despues de haber instruido el Señor á sus discípulos en todo lo que miraba á la ruina de Jerusalem, pasa,

segun S. JUAN CHRYSOSTOMO y otros Intérpretes, á advertirles de su segunda venida, y de las señales, que la precederán. Entónces, les dice, no en el tiempo de la ruina de Jerusalém, sino en todo el que se seguirá hasta el fin del mundo.

3 Y si todo esto se ha verificado en todos tiempos hasta nuestros dias, como puede verse en los Anales Eclesiásticos, se verificará principalmente en la persona del Anti-Christo, cuyos prodigios harán tal impresion sobre el espíritu y corazon de los hombres, que serán capaces de pervertir aun á los mismos escogidos, si estos protegidos de una especial gracia del Señor, no fueran del número de aquellas ovejas, que de ningun modo pueden perecer, ni ser arrebatadas de la mano de su Pastor. JOANN. X. 28.

4. La segunda venida del Hijo del

*dentem: ita erit et adventus Filii hominis.*

28 *Ubi cumque a fuerit corpus, illic congregabuntur et aquilæ.*

29 *Statim b autem post tribulationem dierum illorum Sol obscurabitur, et Luna non dabit lumen suum, et stellæ cadent de celo, et virtutes cælorum commovebuntur:*

30 *Et tunc parebit signum Filii hominis in celo: et tunc*

hombre, dice S. JUAN CHRYSOSTOMO, no será como la primera: no quedará reducida á un pequeño rincón de la tierra, ni se dexara ver en un desierto, ó en lo retirado de una casa; sino que semejante á un relámpago, que en un instante pasa, iluminándolo todo de Oriente á Poniente, y deslumbrando los ojos de todos; del mismo modo el Señor hará brillar en un momento la luz de su gloria por toda la tierra, sin que pueda ocultarse ni esconderse á ninguno de los mortales.

I El vocablo Griego, πτῖμα, significa  *cuerpo muerto*, del verbo πιπτω,  *caer y morir*; pues por la muerte caen, y no se pueden mantener en pie los cuerpos. Las águilas por naturaleza perciben á largas distancias el olor de los cuerpos muertos, y acuden á ellos para alimentarse con sus carnes. Así nosotros debemos acudir volando hasta llegar á aquel, cuya magestad y gloria se manifestarán en un instante de Oriente á Poniente. Debemos acudir á Jesu-Christo muerto por nosotros, puesto que todos los que estén marcados con el carácter de su Cruz, y participen de los méritos de su Pasion, evitarán la espada de la Divina Justicia, y los últimos rigores de su juicio. SAN GERONYMO. Los que entienden todo esto del exterminio, que padecieron los Judíos de los Romanos, explican este lugar, diciendo, que Dios entregó la

ver hasta el Occidente: así será también la venida del Hijo del hombre.

28 Donde quiera que estuviere el cuerpo, allí se juntarán también las águilas <sup>1</sup>.

29 Y luego despues de la tribulacion de aquellos dias el Sol se obscurecerá, y la Luna no dará su lumbre, y las estrellas caerán del cielo, y las virtudes del cielo serán conmovidas <sup>2</sup>:

30 Y entónces parecerá la señal <sup>3</sup> del Hijo del hombre en el

primera ciudad y pueblo de los Judíos, como un cuerpo muerto, para que los soldados Romanos, como águilas, y con sus águilas volasen para echarse sobre él, y le despedazasen y devorasen.

2 Despues de la aficcion de aquellos dias, que seran pocos por amor de los escogidos, por un efecto de la omnipotente mano del Señor se obscurecerá el Sol, y por consiguiente la Luna, que recibe su luz del Sol, dexará también de darla; y las estrellas caerán del cielo. Estas expresiones del Señor, aun quando no se tomen en todo el rigor de la letra segun el estilo prophético, manifiestan el horror que causará en el último dia la perturbacion de toda la naturaleza. Aquellas palabras: *Las estrellas caerán*, unos las explican diciendo, que serán unas inflamaciones formadas en el ayre, que vulgarmente se llaman estrellas: y otros entienden, que perderán su claridad, como si hubiesen caido. *Por virtudes de los Cielos* entiende S. AMBROSIO y el CHRYSOSTOMO á los Angeles, á quienes la magestad del juicio llenará de espanto y de temor. S. AGUSTIN en la carta á Hesichio entiende á los justos, de los cuales por la fuerza de las persecuciones y aficciones, unos caerán y otros vacilarán y dudarán. SAN JUAN CHRYSOSTOMO.

3 Esta señal segun S. JUAN CHRYSOSTOMO y otros, será la Cruz del Sal-

a Luc. XVII. 37. b Marc. XIII. 24. Luc. XXI. 25. Ezech. XXXII. 7. Isai. IIII. 10. Joël. III. 15. Apocalyp. 1. 7.

*plangent omnes tribus terræ , et videbunt Filium hominis venientem in nubibus cæli cum virtute multa , et majestate.*

31 *Et a mittet Angelos suos cum tuba , et voce magna : et congregabunt electos ejus á quatuor ventis , á summis cælorum usque ad terminos eorum.*

32 *Ab arbore autem fici discite parabolam : cum jam ramus ejus tener fuerit , et folia nata , scitis quia prope est æstas :*

33 *Ita et vos cum videritis hæc omnia , scitote quia prope est in januis.*

34 *Amen dico vobis , quia non præteribit generatio hæc , donec omnia hæc fiant.*

35 *Cælum <sup>b</sup> , et terra transi-*

vador , que llenará de confusion y amargura á todos los que la hubieren despreciado , pisando el precio inestimable de la muerte de Jesu-Christo; y servirá principalmente para abatir el orgullo de los Judíos , y para llenarlos de desesperacion y vergüenza.

I Que por medio de una voz espantosa , semejante al sonido de una trompeta , harán comparecer en un momento á todos los hombres delante del throno de la Magestad de este Juez Soberano , para oír á la vista de todos los Santos y de todos los Angeles la sentençia , que corresponda á las obras y méritos de cada uno. Por el sonido de la trompeta puede entenderse tambien la suprema Magestad del Juez , y la irresistible fuerza de su palabra , con que pronunciará la sentençia.

cielo : y entónces plañirán todas las tribus de la tierra , y verán al hijo del hombre que vendrá en las nubes del cielo con grande poder y magestad.

31 Y enviará sus Angeles <sup>r</sup> con trompetas , y con grande voz : y allegarán sus escogidos de los quatro vientos , desde lo sumo de los cielos hasta los términos de ellos <sup>2</sup>.

32 Aprended de la higuera una comparacion : quando sus ramos están ya tiernos , y las hojas han brotado , sabeis que está cerca el estío :

33 Pues del mismo modo , quando vosotros viéreis todo esto , sabed que está cerca á las puertas <sup>3</sup>.

34 En verdad os digo , que no pasará esta generacion <sup>4</sup> , que no sucedan todas estas cosas.

35 El Cielo y la tierra pasa-

2 Esto se dice , acomodándose al uso vulgar , pues al ojo parece , á qualquiera parte que nos volvamos , que la tierra confina con el cielo desde el un cabo hasta el otro del mundo.

3 *Sabed* , que el reyno de Dios está cerca , y como á la puerta : esto es , despues que hayais visto todo lo que os he dicho sobre la ruina de Jerusalem , de los falsos prophetas , de la segunda venida , del sonido de la trompeta y de la resurreccion de los muertos ; sucederá el reyno de Dios en toda su perfeccion , y en él estarán todos los Santos.

4 *De los Judíos* : sino que se perpetuara de familia en familia hasta el fin del mundo ; debiendose convertir entónces un grande número de ellos , segun la piadosa creencia de la Iglesia. S. CHRYSOSTOMO.

a I. Corinth. xv. 51. I. Thessal. iv. 15.

b Marc. xiii. 31.

bunt, verba autem mea non præteribunt.

36 *De die autem illa, et hora nemo scit, neque Angeli calorum, nisi solus Pater.*

37 *Sicut a autem in diebus Noë, ita erit et adventus Filii hominis.*

38 *Sicut enim erant in diebus ante diluuium comedentes et bibentes, nubentes et nuptui tradentes, usque ad eum diem, quo intravit Noë in arcam,*

39 *Et non cognoverunt donec venit diluuium, et tulit omnes: ita erit et adventus Filii hominis.*

40 *Tunc duo erunt in agro: unus assumetur, et unus relinquetur.*

41 *Duæ molentes in mola: una assumetur, et una relinquetur.*

42 *Vigilate ergo, quia nesci-*

arán, mas mis palabras no pasarán <sup>1</sup>.

36 Mas de aquel dia, ni de aquella hora nadie sabe, ni los Angeles de los cielos, sino solo el Padre <sup>2</sup>.

37 Y así como en los dias de Noé, así será tambien la venida del Hijo del hombre.

38 Porque así como en los dias ántes del diluvio se estaban comiendo y bebiendo, casándose y dándose en casamiento, hasta el dia en que entró Noé en el arca,

39 Y no lo entendiéron hasta que vino el diluvio, y los llevó á todos: así será tambien la venida del Hijo del hombre.

40 Entónces estarán dos en el campo: el uno será tomado, y el otro será dexado <sup>3</sup>.

41 Dos mugeres molerán en un molino <sup>4</sup>: la una será tomada, y la otra será dexada.

42 Velad <sup>5</sup> pues, porque no

**I** Porque el cielo y la tierra por su misma naturaleza están sujetos á mudanzas; mas mi palabra no lo está. S. HILAR. No porque serán destruidos ó aniquilados, sino que pasarán de un estado á otro, mudándolos y purificándolos la omnipotencia de Dios. S. GERONYMO.

**2** Es una grande providencia del Señor, el que los hombres ignoren este dia, pues de este modo la incertidumbre continua en que viven de esta terrible hora, los debe hacer vivir solícitos y cuidadosos de su salvacion. *Solo el Padre*, esto es, Dios tan solamente, y ningun puro hombre. Véase S. MARCOS XIII. 32.

**3** El uno será tomado para ir delante del Señor, y para ser elevado al

cielo en compañía de los Santos; y el otro será dexado, y quedará cosido con la tierra, para ser sepultado en los infiernos como reprobó, y para no tener parte en la herencia del Señor. Por estas dos condiciones y estados, que el Señor explica en este versículo y en el siguiente, nos da á entender, que la eleccion de los unos, y la reprobacion de los otros, se hará en todo género y condicion de estados y de personas.

**4** Segun el uso de aquellos tiempos, de aplicar los esclavos, hombres y mugeres, á dar vueltas á las piedras de los molinos.

**5** *Velad*; esto es, empleaos en ayunos, en limosnas, en oraciones y en todas las otras obras buenas.

tis quâ horâ Dominus vester venturus sit.

43 *Illud autem scitote* <sup>a</sup>, quoniam si sciret Paterfamilias quâ horâ fur venturus esset, vigilet utique, et non sineret perforari domum suam.

44 *Ideo et vos estote parati: quia quâ nescitis horâ Filius hominis venturus est.*

45 *Quis, putas, est fidelis servus, et prudens, quem constituit dominus suus super familiam suam, ut det illis cibum in tempore?*

46 *Beatus* <sup>b</sup> *ille servus, quem cum venerit dominus ejus, invenerit sic facientem.*

47 *Amen dico vobis, quoniam super omnia bona sua constituet eum.*

48 *Si autem dixerit malus servus ille in corde suo: Moram facit dominus meus venire:*

49 *Et cœperit percutere conservos suos, manducet autem, et bibat cum ebriosis:*

50 *Veniet dominus servi illius*

sabeis á qué hora ha de venir <sup>1</sup> vuestro Señor.

43 Mas sabed, que si el Padre de familias supiese á qué hora <sup>2</sup> habia de venir el ladron, velaria sin duda, y no dexaria minar su casa.

44 Por tanto estad apercibidos tambien vosotros: porque á la hora que ménos pensais, ha de venir el Hijo del hombre.

45 ¿Quién, creéis, que es el siervo fiel, y prudente, á quien su señor puso sobre su familia, para que les dé de comer á tiempo <sup>3</sup>?

46 Bienaventurado aquel siervo, á quien hallare su señor así haciendo, quando viniere.

47 En verdad os digo, que le pondrá sobre todos sus bienes <sup>4</sup>.

48 Mas si dixere aquel siervo malo en su corazon: Se tarda mi Señor en venir <sup>5</sup>:

49 Y comenzáre á maltratar á sus compañeros, y á comer, y beber con los que se embriagan:

50 Vendrá el Señor de aquel

<sup>1</sup> El Griego, ἔρχεται, viene.

<sup>2</sup> El Griego φυλάξει, en que vela, ó vigilia de noche. El demonio es comparado á un ladron, que no pierde momento, viendo cómo puede aprovecharse de nuestros descuidos, para entrar y despojarnos de lo mas precioso que tenemos: por esto nos encarga el Señor una continua vigilancia contra sus asechanzas y malicia. S. HILARIO.

<sup>3</sup> Esto mira principalmente á los Pastores, Prelados, y Poderosos, para que empleen bien y hagan buen uso del poder y bienes que el Señor ha

puesto en sus manos, y que como buenos Administradores los empleen y repartan entre aquellos, que están á su cuidado.

<sup>4</sup> Lo llevará á su gloria, que es el colmo de todos los bienes, en recompensa de su prudente fidelidad.

<sup>5</sup> Representa este mal siervo á un pecador, que abusando de la paciencia de Dios, que lo espera y sufre un día y otro, toma ocasion de esta misma paciencia y sufrimiento para cometer nuevos pecados, y para caer en mayores y mas abominables excesos.

<sup>a</sup> Marc. XIII. 33, Luc. XII. 39.

<sup>b</sup> Apocal. XVI. 15.

*in die, quâ non sperat, et horâ, quâ ignorat:*

51 *Et dividet eum, partem-que ejus ponet cum hypocritis a. Illic erit fletus, et stridor dentium.*

1 Lo separará de la suerte y felicidad de sus escogidos y fieles servidores,

2 *Supr. XIII. 42. Infr. xxv. 30.*

siervo el dia que no espera, y á la hora que no sabe:

51 Y lo separará, y pondrá su parte con los hipócritas <sup>1</sup>. Allí será el llorar, y el cruxir de dientes.

y lo destinará, á la que corresponde á los réprobos é hipócritas.

## CAPITULO XXV.

*Confirma el Señor lo que ha propuesto en el Capítulo precedente con la parábola de las vírgenes locas y prudentes. Propone otra en confirmacion de lo mismo. Describe su venida al Juicio, y la separacion, que en él se hará de los buenos, y de los malos: y últimamente las sentencias y destino, que se darán á unos y á otros.*

1 *Tune simile erit regnum calorum decem virginibus, quæ accipientes lampades suas exierunt obviam Sponso, et Sponsæ.*

2 *Quicumque autem ex eis erant fatuæ, et quinque prudentes:*

3 *Sed quinque fatuæ, acceptis lampadibus, non sumpserunt oleum secum.*

4 *Prudentes verò acceperunt oleum in vasis suis cum lampadibus.*

5 *Moram autem faciente Spon-*

1 El propósito de la presente parábola, es, probar la misma verdad que en las precedentes; esto es, la necesidad de la vigilancia que debemos tener, para que no nos sorprenda el último dia, ya sea el de nuestra vida, ya el del mundo; esto es, ó el de nuestro juicio particular, ó el del general de todos los hombres.

2 Estas vírgenes, que tomando sus

1 Entónces será semejante el reyno de los cielos á diez vírgenes, que tomando sus lámparas, salieron á recibir al Esposo y á la Esposa <sup>1</sup>.

2 Mas las cinco de ellas eran fátuas, y las cinco prudentes:

3 Y las cinco fátuas, habiendo tomado sus lámparas, no llevaron consigo aceyte.

4 Mas las prudentes tomaron aceyte en sus vasijas juntamente con las lámparas <sup>2</sup>.

5 Y tardándose el Esposo,

lámparas salieron á recibir al Esposo, representan los fieles, que acompañados de sus buenas obras esperan la venida de Jesu-Christo: pero entre éstos hay muchos, que semejantes á las vírgenes necias viven descuidados, y no se previenen con obras de misericordia, y de otras virtudes hechas en perfecta caridad para recibirle á la hora de la muerte.





*Parabola de las Virgenes fatuas, que habiendose dormido sin proveer de azeite sus lamparas, pretendieron luego que las diesen del suyo las prudentes.*

S. Math. c. 25 v. 8.



50, dormitaverunt omnes et dormierunt.

6 *Mediâ autem nocte clamor factus est: Ecce Sponsus venit, exite obviam ei.*

7 *Tunc surrexerunt omnes virgines illæ, et ornaverunt lampades suas.*

8 *Fatue autem sapientibus dixerunt: Date nobis de oleo vestro, quia lampades nostræ extinguuntur.*

9 *Responderunt prudentes, dicentes: Ne fortè non sufficiat nobis, et vobis, ite potiùs ad vendentes, et emite vobis.*

10 *Dum autem irent emere, venit Sponsus: et quæ paratæ erant, intraverunt cum eo ad nuptias, et clausa est janua.*

11 *Novissimè verò veniunt et reliquæ virgines, dicentes: Domine, Domine, aperi nobis.*

12 *At ille respondens, ait: Amen dico vobis, nescio vos.*

13 *Vigilate itaque, quia*

1 Esta tardanza del Esposo significa, segun los Santos Padres, el tiempo que pasará desde la primera venida del Hijo de Dios hasta la segunda.

2 El sonido de la trompeta, ó de la voz, que oirán todos los muertos al fin del mundo. JOAN. v. 25.

3 Se dispondrán para dar cuenta de sus obras. S. AGUSTIN.

4 Buscarán algun género de consuelo y de esperanza en el triste abandono y estado en que se vean. SAN AGUSTIN.

5 Todos temerán juntamente, teniendo que responder á un Juez en cuya presencia ninguno podrá presumir,

so<sup>1</sup>, comenzáron á cabecear, y se durmiéron todas.

6 Quando á la media noche se oyó gritar<sup>2</sup>: Mirad que viene el Esposo, salid á recibirle.

7 Entónces se levantáron todas aquellas vírgenes, y aderezáron sus lámparas<sup>3</sup>.

8 Y dixéron las fátuas á las prudentes: Dadnos de vuestro aceyte, porque nuestras lámparas<sup>4</sup> se apagan.

9 Respondiéron las prudentes, diciendo: Porque tal vez no alcance para nosotras y para vosotras, id ántes á los que lo venden, y comprad para vosotras<sup>5</sup>.

10 Y miéntras que ellas fuéron á comprarlo<sup>6</sup>, vino el Esposo: y las que estaban apercebidas, entráron con él á las bodas, y fué cerrada la puerta.

11 Al fin viniéron también las otras vírgenes diciendo: Señor, Señor, ábrenos.

12 Mas él respondió, y dixo: En verdad os digo, que no os conozco.

13 Velad, pues, porque no

que comparecerá limpio de todo pecado, si su misericordia no templa los rigores de la justicia. Y así estos hombres locos, que hicieron su principal caudal de las alabanzas que sacaron de la boca de aquellos, que las venden, como un precioso aceyte, en vano podrán confiar en ellos, quando llegue el tiempo, en que se descubran los secretos de su corazón y su conciencia.

6 S. GERONIMO lo explica diciendo, que despues del día del juicio está cerrada la puerta, y no queda lugar para las buenas obras y justicia. Por nombre de lámpara se entiende la fe, y por el del óleo la caridad.

nescitis diem, neque horam.

14 Sicut enim homo peregrinatus proficiscens, vocavit servos suos, et tradidit illis bona sua:

15 Et uni dedit quinque talenta, alii autem duo, alii vero unum, unicuique secundum propriam virtutem, et profectus est statim.

16 Abiit autem qui quinque talenta acceperat, et operatus est in eis, et lucratus est alia quinque.

17 Similiter et qui duo acceperat, lucratus est alia duo.

18 Qui autem unum acceperat, abiens fodit in terram, et abscondit pecuniam domini sui.

19 Post multum vero tempo-

sabeis el dia, ni la hora <sup>1</sup>.

14 Porque así es, como un hombre, que al partirse léjos, llamó á sus siervos, y les entregó sus bienes:

15 Y dió al uno cinco talentos, y al otro dos, y al otro dió uno, á cada uno segun su capacidad <sup>2</sup>, y se partió luego <sup>3</sup>.

16 El que habia recibido los cinco talentos <sup>4</sup>, se fué á negociar con ellos, y ganó otros cinco.

17 Así mismo el que habia recibido dos, ganó otros dos.

18 Mas el que habia recibido uno, fué y cavó en la tierra, y escondió allí el dinero de su señor.

19 Despues de largo tiempo

1 El Griego: ἐν ἡμέρῃς τοῦ ἀποδηῶντος ἄρχεται, en que viene el Hijo del hombre. Estas palabras que se hallan en el texto Griego sirven para unir el sentido del versículo y de la parábola siguiente. Porque el Hijo del hombre es como un hombre, &c. La exposición de esta parábola de ninguno se puede tomar mejor que de S. PABLO en su Epistola á los de Epheso iv. 8. II. en donde dice: Subiendo á lo alto, llevó cautiva la multitud, dió dones á los hombres: y el mismo dió unos ciertamente Apóstoles; y otros, Prophetas, y otros, Evangelistas; y otros, Pastores y Doctores, &c. En donde se vé: que por talentos se deben entender aquellos dones puramente gratuitos, que Dios da á los unos para utilidad de los otros. Y en la Epistola I. á los Corintios xii. 7. 8. 9. II. que los dones del Espíritu Santo, que se dexan conocer en lo exterior, son dados á cada uno para la utilidad de la Iglesia. Porque al uno es dada por el Espíritu Santo palabra de sabiduría; al otro palabra de ciencia, segun el mismo Espíritu; al

otro fe por el mismo Espíritu; y al otro dones de sanidades por el mismo Espíritu, &c. Mas todas estas cosas obra uno y el mismo Espíritu, repartiéndolo á cada uno, como quiere.

2 Segun la medida de la fe y de la gracia, que cada uno haya recibido; porque Dios no nos manda cosas imposibles, ni nos pone una carga, que no podamos llevar, ayudados de su gracia. El talento de plata valia entre los Hebréos, como unos veinte y seis mil doscientos y cincuenta reales de nuestra moneda.

3 El Hijo de Dios, estando para salir de este mundo, llamó á sus siervos; esto es, á sus Apóstoles y discipulos, y en nombre de estos á todos los Christianos, y les contó sus bienes, para que con ellos, durante su ausencia y hasta su vuelta, que será quando venga á juzgar el mundo, se empleen en obras, que merezcan la vida eterna.

4 Talentos; las gracias que se dan para utilidad de los proximos.

*ris venit dominus servorum illorum, et posuit rationem cum eis.*

20 *Et accedens qui quinque talenta acceperat, obtulit alia quinque talenta, dicens: Domine, quinque talenta tradidisti mihi, ecce alia quinque superlucratus sum.*

21 *Ait illi Dominus ejus: Euge serve bone, et fidelis, quia super pauca fuisti fidelis, super multa te constituam, intra in gaudium Domini tui.*

22 *Accessit autem et qui duo talenta acceperat, et ait: Domine, duo talenta tradidisti mihi, ecce alia duo lucratus sum.*

23 *Ait illi Dominus ejus: Euge serve bone, et fidelis, quia super pauca fuisti fidelis, super multa te constituam, intra in gaudium Domini tui.*

24 *Accedens autem et qui unum talentum acceperat, ait: Domine, scio quia homo durus es, metis ubi non seminasti, et congregas ubi non sparsisti:*

25 *Et timens abii, et abscondi talentum tuum in terra: ecce habes quod tuum est.*

26 *Respondens autem dominus ejus, dixit ei: Serve male, et piger, sciebas quia meto ubi non semino, et congrego ubi non sparsi:*

27 *Oportuit ergo te committere pecuniam meam numulariis, et veniens ego recepis-*

vino el señor de aquellos siervos, y los llamó á cuentas.

20 Y llegando el que habia recibido los cinco talentos, presentó otros cinco talentos, diciendo: Señor, cinco talentos me entregaste, he aquí otros cinco he ganado demas.

21 Su Señor le dixo: Muy bien, siervo bueno y fiel; porque fuiste fiel en lo poco, te pondré sobre lo mucho, entra en el gozo de tu Señor.

22 Y se llegó tambien el que habia recibido los dos talentos, y dixo: Señor, dos talentos me entregaste, aquí tienes otros dos que he ganado.

23 Su Señor le dixo: Bien está, siervo bueno y fiel; porque fuiste fiel sobre lo poco, te pondré sobre lo mucho, entra en el gozo de tu Señor.

24 Y llegando tambien el que habia recibido un talento, dixo: Señor, sé <sup>1</sup> que cres un hombre de récia condicion, siegas en donde no sembraste, y allegas en donde <sup>2</sup> no esparciste:

25 Y temiendo, me fuí, y escondí tu talento en tierra: he aquí tienes lo que es tuyo.

26 Y respondiendo su señor, le dixo: Siervo malo y perezoso, sabias que siego en donde no siembro, y que allego en donde no he esparcido:

27 Pues debiste haber dado mi dinero á los banqueros, y viniendo yo hubiera recibido cier-

<sup>1</sup> El Griego, ἔγνωσέν σε, te conozco. En esto se da á entender, que el Señor será un Juez severo contra aquellos

que desperdicien sus gracias.

<sup>2</sup> El Griego, ὅθεν, de donde.

*sem utique quod meum est cum usura.*

28 *Tollite itaque ab eo talentum, et date ei, qui habet decem talenta:*

29 *Omnia enim habenti dabitur, et abundabit: ei autem, qui non habet, et quod videtur habere, auferetur ab eo.*

30 *Et inutilem servum ejicite in tenebras exteriores: illic erit fletus, et stridor dentium.*

31 *Cum autem venerit filius hominis in majestate sua, et omnes angeli cum eo, tunc sedebit super sedem majestatis suae:*

32 *Et congregabuntur ante eum omnes gentes, et separabit*

tamente con usura, lo que era mio.

28 Quitadle pues el talento, y dádselo al que tiene diez talentos.

29 Porque será dado á todo el que tuviere, y tendrá mas <sup>1</sup>: mas al que no tuviere, le será quitado aun lo que parece que tiene.

30 Y al siervo inútil echadlo en las tinieblas exteriores: allí será el llorar, y el crugir de dientes.

31 Y quando viniere el Hijo del hombre en su magestad, y todos <sup>2</sup> los Angeles con él, se sentará entónces sobre el throno de su Magestad <sup>3</sup>:

32 Y serán todas las gentes ayuntadas ante él, y apartará

<sup>1</sup> En el siervo que recibió cinco talentos, y ganó otros cinco, se representan aquellos obreros de primer orden, que como un San Pablo podian gloriarse en Jesu-Christo de haber trabajado mas que los otros, procurando el acrecentamiento de la Iglesia. El que recibió dos talentos, y ganó otros dos, simboliza á los otros Ministros de Jesu-Christo, que han recibido menos que los Apóstoles; pero que siendo fieles á su ministerio, sirven á la Iglesia á proporcion de los bienes y gracias que han recibido. El delito del que recibió solo un talento, no consiste en no haber convertido á Jesu-Christo muchas almas, sino en no haber trabajado como debia en su conversion. Este mal siervo buscaba excusas para justificarse en sus pecados, añadiendo á su pereza un nuevo delito de orgullo; pues en vez de humillarse, y solicitar el perdon reconociendo su falta, se vuelve contra su mismo Señor, acusándole de dureza y de mal acondicionado; pero el Señor le convence con sus mismas

palabras, que deben fixar en su corazón todos los Christianos. Ven acá, mal siervo, le dice, si tú sabias, que yo soy severo en exigir una santa usura de los dones y talentos que pongo en las manos de mis siervos, ¿cómo has enterrado ese talento que te he dado, sin procurar ganar con él? ¿No debias, dime, por esta misma razon haberle aplicado con mayor teson a corresponder a mis designios? Pues te será quitado este talento, y serás despojado de todas mis gracias, y estas se aumentarán en los que hubieren hecho buen uso de mis dones, y tú entretanto tendrás el castigo que merece tu floxedad y soberbia.

<sup>2</sup> El texto Griego: *ei áyni áγγελοι*, los Santos Angeles.

<sup>3</sup> Hasta aquí usó el Señor de varias parábolas para significar su venida, y el juicio que habia de hacer en ella de todos los hombres: pero ahora habla claramente, y sin parábolas de este mismo juicio.

eos ab invicem , sicut pastor segregat oves ab hædis:

33 *Et statuet oves quidem à dextris suis , hædos autem à sinistris.*

34 *Tunc dicet rex his , qui à dextris ejus erunt : Venite benedicti patris mei , possidete paratum vobis regnum à constitutione mundi :*

35 *Esurivi enim , et dedistis mihi manducare : sitiivi , et dedistis mihi bibere : hospes eram , et collegistis me :*

36 *Nudus , et cooperuistis me : infirmus , et visitastis me : in carcere eram , et venistis ad me.*

37 *Tunc respondebunt ei justi , dicentes : Domine , quando te vidimus esurientem , et pavimus te : sitiientem , et dedimus tibi potum ?*

38 *Quando autem te vidimus hospitem , et collegimus te : aut nudum , et cooperuimus te ?*

39 *Aut quando te vidimus infirmum , aut in carcere , et venimus ad te ?*

40 *Et respondens rex , dicet illis : Amen dico vobis , quamdiu fecistis uni ex his fratribus*

los unos de los otros , como el pastor aparta las ovejas de los cabritos:

33 Y pondrá las ovejas <sup>1</sup> á su derecha , y los cabritos á la izquierda.

34 Entonces dirá el Rey á los que estarán á su derecha : Venid benditos de mi Padre , poseed el reyno que os está preparado desde el establecimiento del mundo:

35 Porque tuve hambre , y me disteis de comer : tuve sed , y me disteis de beber : era huésped , y me hospedasteis :

36 Desnudo , y me cubristeis : enfermo , y me visitásteis : estaba en la cárcel , y me vinísteis á ver <sup>2</sup>.

37 Entonces le responderán los justos , y dirán : Señor , ¿ cuándo te vimos hambriento , y te dimos de comer : ó sediento , y te dimos de beber ?

38 ¿ Y cuándo te vimos huésped , y te hospedamos : ó desnudo , y te vestimos ?

39 ¿ O cuándo te vimos enfermo , ó en la cárcel , y te fuimos á ver ?

40 Y respondiendo el Rey les dirá : En verdad os digo , que en quanto lo hicísteis á uno de estos

<sup>1</sup> Pondrá á su derecha á los que reconocerá por ovejas suyas , que habrán oido su voz , como la de su pastor ; y á su izquierda á los réprobos , que ha querido figurarnos en los cabritos , por la impureza de estos animales , y por el mal olor que arrojan de sí . La mano derecha , ó la izquierda significan particularmente la salva-

cion de los unos , y la condenacion de los otros.

<sup>2</sup> Trabajad con ardor , dice S. PEDRO *Epist. II. Cap. 1. IO. en aseguraros vuestra vocacion y vuestra eleccion por las buenas obras. Porque así nos dará Dios con abundancia todos los medios para entrar en el reyno eterno de nuestro Señor.*

a *Isai. LVIII. 7. Ezech. XVIII. 7.*

b *Eccl. VII. 39.*

meis minimis, mihi fecistis.

41 Tunc dicit et his, qui à sinistris erunt <sup>a</sup>: *Discedite à me maledicti in ignem æternum, qui paratus est diabolo, et angelis ejus.*

42 *Esurivi enim, et non dedistis mihi manducare: sitiivi, et non dedistis mihi potum:*

43 *Hospes eram, et non collegistis me: nudus, et non cooperuistis me: infirmus, et in carcere, et non visitastis me.*

44 *Tunc respondebunt ei et ipsi, dicentes: Domine, quando te vidimus esurientem, aut sitientem, aut hospitem, aut nudum, aut infirmum, aut in carcere, et non ministravimus tibi?*

45 *Tunc respondebit illis, dicens: Amen dico vobis: Quamdiu non fecistis uni de minoribus his, nec mihi fecistis.*

mis hermanos pequeñitos, á mí lo hicisteis <sup>1</sup>.

41 Entónces dirá tambien á los que estarán á la izquierda: Apartaos de mí malditos <sup>2</sup> al fuego eterno, que está aparejado para el diablo <sup>3</sup> y para sus ángeles.

42 Porque tuve hambre, y no me dísteis de comer: tuve sed, y no me dísteis de beber:

43 Era huésped, y no me hospedásteis: desnudo, y no me cubristeis: enfermo, y en la cárcel, y no me visitásteis.

44 Entónces ellos tambien le responderán diciendo: Señor, ¿quándo te vimos hambriento, ó sediento, ó huésped, ó desnudo, ó enfermo, ó en la cárcel, y no te servimos?

45 Entónces les responderá diciendo: En verdad os digo: que en quanto no lo hicisteis á uno de estos pequeñitos, ni á mí lo hicisteis <sup>4</sup>.

1 ¡Qué motivo tan poderoso para que los ricos den limosna á aquellos que son el desprecio del mundo! Por esta declaracion de Jesu-Christo pueden vivir asegurados, de que es el mismo Señor el que padece la sed y el hambre en sus miembros, quando ven á los pobres hambrientos y sedientos; y que por consiguiente es el mismo, á quien desechan y despiden de sí, quando les pide por la boca de estos mismos pobres el pan que necesitan para poder vivir y alimentarse.

2 MS. *Malitos.*

3 De este lugar y de otros muchos se ve, que hay una cabeza, ó como caudillo de los espíritus apóstatas y malignos. *Cap. XII. 24.*

4 ¿Quién no temblará, considerando, que los pecados que atraen sobre estos réprobos la maldición eterna de Dios, no son robos y homicidios, ni adulterios, ni todos los otros grandes y enormes delitos, que excluyen patentemente del reyno de Jesu-Christo, á los que los cometen? Son solamente pecados de omision y descuido. No cuidamos de asistir á los pobres en sus necesidades: de visitar los enfermos y encarcelados, para consolarlos segun podamos; los vemos desnudos, sin creernos obligados a cubrirlos; y entre tanto no pensamos en Jesu-Christo, que se esconde baxo de este exterior tan despreciable de sus miembros, para probar nuestra fe, y para sondear nuestra caridad. Y sin pensarlo, es el



46 *Et aibunt hi in supplicium eternum ; justi autem in vitam eternam.*

46 E irán estos al suplicio eterno ; y los justos á la vida eterna:

mismo Je-u-Christo á quien despreciamos en la persona de los pobres. y por esto vengará y contará las injurias he-

chas á estos, como executadas contra su misma persona.

a Joann. v. 29. Daniel. XII. 2.

## CAPITULO XXVI.

Consulta, que tuviéron últimamente los Escribas y Phariséos contra el Señor. Defiende á la muger que le ungió. Júdas le vende. Instituye el Sacramento de la Euchâristia. Advierte á sus discipulos el escándalo que padecerian, y su poca fé, quando le viesen preso, arrastrado á los tribunales, &c. Ora en el huerto tres veces al Padre Eterno, y exhorta á sus discipulos, á que velen, y á que oren. Júdas le entrega, y despues de haberle prendido, le conducen á la casa del Pontifice Caiphás, en donde es preguntado é injuriado. San Pedro le niega tres veces:

llora su pecado.

1 *Et factum est cum consummasset Jesus sermones hos omnes, dixit discipulis suis:*

2 *Scitis a quia post biduum Pascha fiet, et filius hominis tra-*

1 Sobre la ruina de Jerusalém, el fin del mundo, las parábolas de las vírgenes, y de los talentos, y la separacion de los buenos y de los malos.

2 El Griego: *παρατα*, es. La voz Pascha no se deriva del verbo Griego *πάσχω*, padecer, de modo que signifique *passion*, sino del Hebréo פסח *Pésahh*, transito, y en Cláldéo פסח *Pésahh*, de donde se deriva *Paschá*; porque los Interpretés Griegos explican comunmente el *n* por *χ*. S. GERONIMO le llama *Phase*, y significa el

1 *Y* aconteció que quando hubo Jesus acabado todos estos razonamientos <sup>1</sup>, dixo á sus discipulos:

2 Sabéis que de aquí á dos dias será <sup>2</sup> la Pascua, y el Hijo

Cordero Pascual, y la fiesta que se celebraba en memoria de haber pasado el Angel exterminador por las puertas de los Hebréos, que vió rociadas con sangre de cordero, sin causarles el menor daño, despues de haber hecho morir á todos los primogénitos de los Egypcios. No nos detenemos aquí en examinar la grande dificultad que ocurre sobre la celebracion de la Pascua, ni las razones que alegan unos para probar, que Jesu-Christo comió el Cordero Pascual en diferente dia que los Judíos: ni las que proponen otros, pretendiendo, que le comió en el mismo.

a Marc. XIV. I. Luc. XXII. I.

detur ut crucifigatur.

3 Tunc congregati sunt principes sacerdotum, et seniores populi in atrium principis sacerdotum, qui dicebatur Caiphas:

4 Et consilium fecerunt ut Jesum dolo tenerent, et occiderent.

5 Dicebant autem: Non in die festo, ne forte tumultus fieret in populo.

6 Cum autem Jesus esset in Bethania in domo Simonis leprosi,

7 Accessit ad eum mulier habens alabastrum unguenti pretiosi, et effudit super caput ipsius recubentis.

8 Videntes autem discipuli,

Sobre lo qual véase MALDONADO y otros Intérpretes. El Señor dixo á los Apóstoles el Martes que precedió á su Pasión: *Sabéis que dentro de dos dias será la Pascua*; esto es, despues del Miércoles y el Juéves: porque al caer de la tarde del Jueves se debía sacrificar el Cordero Pascual, y la mañana siguiente celebrar la grande fiesta de Pascua que caía en Viernes.

1 El Griego: *παράδοται, es entregado.*

2 El Griego: *καὶ οἱ γραμματεῖς, y los Escribas.* Se tuvo el Miércoles este consejo, y antiguamente se ayunaba en la Iglesia los Miércoles por este motivo. El Griego: *eis τὴν ἀλλήν,* que era una pieza espaciosa y descubierta para celebrar juntas, y tratar los negocios públicos.

3 Por el Evangello de S. JUAN XII. parece inferirse, que esta historia no se cuenta aquí segun el orden del tiem-

del hombre será entregado <sup>1</sup> para ser crucificado.

3 Entónces se juntáron los príncipes de los sacerdotes <sup>2</sup>, y los magistrados del pueblo en el ário del príncipe de los sacerdotes, que se llamaba Caiphas:

4 Y tuviéron consejo para prender-á Jesus con engaño, y hacerle morir.

5 Mas decían: No en el dia de la fiesta, porque acaso no sucediese alboroto en el pueblo.

6 Y estando Jesus en Bethania <sup>3</sup> en casa de Simon el leproso <sup>4</sup>,

7 Se llegó á él una muger <sup>5</sup> que traía un vaso de alabastro de unguento precioso, y lo derramó sobre la cabeza de él, estando recostado á la mesa <sup>6</sup>.

8 Y quando lo vieron sus dis-

po y del lugar que le corresponde, por haber sucedido algunos dias ántes, quando Jesu-Christo estaba en Bethania. Mas S. MATHEO la cuenta aquí para darnos á entender, que la verdadera causa que movió á Júdas para vender á su Maestro, fue la avaricia, que se dexó ver en él, quando murmuró viendo derramar el balsamo sobre la cabeza de Jesu-Christo.

4 MS. *El malato.* Se llama así, ó porque habia padecido esta enfermedad, ó por haber heredado este sobrenombre de alguno de sus mayores. Del Evangello de S. JUAN parece inferirse, que Simon, María, Martha, y Lázaro habian concertado entre sí dar esta cena á Jesu-Christo.

5 Esta, segun S. JUAN, era María hermana de Lázaro.

6 Acostumbraban los Orientales hacer este género de profusiones en los grandes convites.

*indignati sunt dicentes: Ut quid perditio hæc?*

9 *Potuit enim istud venundari multò, et dari pauperibus.*

10 *Sciens autem Jesus, ait illis: Quid molesti estis huic mulieri? opus enim bonum operata est in me.*

11 *Nam semper pauperes habetis vobiscum: me autem non semper habetis.*

12 *Mittens enim hæc unguentum hoc in corpus meum, ad sepeliendum me fecit.*

13 *Amen dico vobis, ubicumque prædicatum fuerit hoc Evangelium in toto mundo, dicetur et quod hæc fecit in memoriam ejus.*

14 *Tunc abiit unus de duodecim, qui dicebatur Judas Iscariotes, ad principes sacerdotum:*

15 *Et ait illis: Quid vultis mihi dare, et ego vobis eum tradam? At illi constituerunt ei triginta argenteos.*

I SAN JUAN atribuye solamente á Júdas estos sentimientos; y añade, que habiaba así, no porque le diese mucha pena el alivio de los pobres, sino porque era ladrón, y el que llevaba la bolsa. JOAN. XII. 6. Esto aconteció antes de entrar Jesus en Jerusalem, y S. MATHEO sin duda lo refiere aquí, para seguir continuadamente el hilo de la narracion de la traycion de Júdas despues de la primera ocasion, que tomo de ver perdido el precio de este aceite, de donde esperaba ganancia.

2 El Misal Romano lee: *tendris.*

3 Este bálsamo, que ha derramado sobre mi cuerpo, os debe ser como

cipulos <sup>1</sup>, se indignaron diciendolo: ¿A qué fin este desperdicio?

9 Porque podia esto venderse en mucho precio, y darse á los pobres.

10 Mas entendiendolo Jesus, les dixo: ¿Por qué sois molestos á esta muger? pues ha hecho conmigo una buena obra.

11 Porque siempre teneis pobres con vosotros: mas á mí no siempre me teneis <sup>2</sup>.

12 Porque derramando ésta este unguento sobre mi cuerpo, para sepultarme lo hizo <sup>3</sup>.

13 En verdad os digo, que en todo lugar, donde fuere predicado este Evangelio en todo el mundo, se contará tambien lo que ésta ha hecho, para memoria de ella.

14 Entónces <sup>4</sup> se fué uno de los doce, llamado Júdas Iscariotes á los Príncipes de los Sacerdotes:

15 Y les dixo: ¿Qué me quereis dar, y yo os lo entregare? Y ellos le señalaron treinta monedas de plata <sup>5</sup>.

una prediccion de mi muerte; y debéis mirarlo como una preparacion para mi sepultura. S. GERONYMO.

4 Esto es, despues de haberse juntado en casa de Caiphás los Príncipes de los Sacerdotes, los Escribas, y los Ancianos, para deliberar sobre los medios, que habian de tomar para prender al Señor.

5 O treinta sicles de plata. Dos sicles corresponden á siete octavos de una onza nuestra: y por consiguiente treinta sicles equivalen á trece onzas, y un octavo. Cada uno puede con esto reducir este peso á moneda corriente del día; pero sin perder de vista la

16 Et exinde querebat opportunitatem ut eum traderet.

17 Prima autem die azymorum accesserunt discipuli ad Jesum, dicentes: Ubi vis paremus tibi comedere Pascha?

18 At Jesus dixit: Ite in civitatem ad quemdam, et dicite ei: Magister dicit: Tempus meum prope est, apud te facio Pascha cum discipulis meis.

19 Et fecerunt discipuli, sicut constituit illis Jesus, et paraverunt Pascha.

diferencia de la liga, ó calidad del metal. Ya hemos hablado particularmente de esta materia en el testamento viejo. Causa confusion el considerar con quién poco se contentó la avaricia de Júdas, quando llegó á tratar la venta de su Maestro por un precio, igual al que se daba por un esclavo. *Exod. XXI. 32.* Pero mayor confusion debe causarnos, si reflexionamos, que esta venta de Júdas es una terrible figura, de la que hacemos nosotros muchas veces del mismo Señor por un vil interés, por un infame deleyte, por una pequeña venganza, por un punto de honra, y muchas veces aun por ménos.

1 Sin duda, que habia perdido toda la idea, que antes tenia de Jesu-Christo, no obstante que habia oido á San Pedro dar un testimonio tan auténtico de su divinidad; y así encargó despues á los ministros, que le asegurasen, y llevasen con precaucion: *Levadlo con cautela.*

2 La palabra Griega *ἄζυμα* significa propiamente *panes cocidos, ó sin levadura*; pero se traslada muchas veces á significar aquella fiesta, en que por espacio de siete dias debian comer los Judíos panes sin levadura. Este dia primero de los ázimos era el catorce de la Luna del primer mes, que corresponde á la de Marzo. Así que este año se debia comer el Cordero Pascual el dia dos de Abril, Jueves por la

16 Y desde entónces buscaba oportunidad para entregarlo <sup>1</sup>.

17 Y el primer dia de los ázimos <sup>2</sup> se llegaron los discípulos á Jesus, y le dixéron: ¿En donde quieres, que dispongamos para que comas la Pasqua?

18 Y dixo Jesus: Id á la ciudad á casa de cierta persona <sup>3</sup>, y decidele: El Maestro dice: Mi tiempo está cerca <sup>4</sup>, en tu casa hago la Pasqua con mis discípulos.

19 Y los discípulos hicieron, como Jesus les habia mandado, y dispusieron la Pasqua.

tarde al ponerse el Sol. Esta es la opinion comun de los Latinos. Los Griegos se persuaden, que Jesu-Christo celebró este año la Pasqua un dia antes: y en esto fundan la costumbre de *consagrar* en pan fermentado. Véase S. THOM. *Part. III. Quest. XLVI. Art. IX. Quest. LXXIV. Art. IV.* y la Disertacion de CALM.

3 O de una cierta persona, sin decirles otra cosa; y para que la pudiesen hallar sin dificultad, les dixo lo que habian de hacer, como se refiere en S. MARCOS XIV. 13. 14. y en SAN LUCAS XXI. 10. Este seria sin duda alguno de sus discípulos. Algunos creen, que estas palabras de Jesu-Christo iban acompañadas de aquella autoridad divina, con que mandaba á los hombres, á los demonios, y á los elementos, como dueño soberano, que era de la naturaleza. La expresion Griega *πρὸς τὸν δεῖνα* puede explicar una persona determinada, que no se nombre. Y en Hebréo se dice *אלמני פלני* *Almoni y de aqul Fulano* en Español, quando no se explica el nombre de las personas ni de los lugares; pero se entienden determinados lugares y personas: lo que puede tambien haber sucedido aquí, habiendo el Señor declarado á sus Discípulos en particular, quien era aquella persona.

4 *El tiempo de mi Pasion, y de salir yo de este mundo.*

2 *Març. XIV. 13. 14. Luc. XXII. 10.*

20 *Vespere a autem facto, discumbebat cum duodecim discipulis suis.*

21 *Et edentibus illis, dixit: Amen dico vobis, quia unus vestrum me traditurus est.*

22 *Et contristati valde, cœperunt singuli dicere: Numquid ego sum Domine?*

23 *At ipse respondens, ait: Qui intingit mecum manum in paropside, hic me tradet.*

24 *Filius quidem hominis vadit b, sicut scriptum est de illo: vœ autem homini illi, per quem Filius hominis tradetur: bonum erat ei, si natus non fuisset homo ille.*

25 *Respondens autem Judas, qui tradidit eum, dixit: Numquid ego sum Rabbi? Ait illi: Tu dixisti.*

26 *Cœnantibus c autem eis, accepit Jesus panem, et benedixit, ac fregit, deditque discipulis suis, et ait: Accipite, et co-*

20 Y quando vino la tarde <sup>1</sup>, se sentó á la mesa con sus doce discípulos.

21 Y quando ellos estaban comiendo, dixo: En verdad os digo, que uno de vosotros me ha de entregar.

22 Y ellos muy llenos de tristeza <sup>2</sup>, cada uno comenzó á decir: ¿Por ventura soy yo, Señor?

23 Y él respondió, y dixo: El que mete conmigo la mano en el plato <sup>3</sup>, ese es el que me entregará.

24 El Hijo del hombre va ciertamente <sup>4</sup>, como está escrito de él: pero ay de aquel hombre por quien será entregado el Hijo del hombre: mas le valiera á aquel hombre no haber nacido.

25 Y respondiendo Júdas, que lo entregó, dixo: ¿Soy yo por ventura, Maestro? Dícele: Tú lo has dicho <sup>5</sup>.

26 Y cenando ellos <sup>6</sup> tomó Jesus el pan, y lo bendixo, y lo partió, y lo dió á sus discípulos, diciendo: Tomad, y co-

1 Esto es, despues de puesto el Sol.

2 MS. *Muy corrocosos.*

3 Sin duda al mismo tiempo, que Júdas, debió meter algun otro la mano en el plato; y con esto quedó aun incierta la cosa: ó no oyéron todos aquella respuesta del Señor.

4 Esto es, vuelve á su Padre, y morirá para volver; y esto mas bien por un efecto de su voluntad, que por la violencia de sus enemigos, y de la malicia del que le ha de entregar en cumplimiento de la profecía de ISAIAS, LIII. 7.

5 Esto es, así es como lo dices.

Al principio de este verso se señala Júdas, el que le entregó; porque entre los Apóstoles habia otro Júdas, que tenia el sobrenombre de Thadéo. Es de suponer, que el Señor le respondió, sin que los otros discípulos percibiesen lo que le decía.

6 Quando estaban aun en la mesa, y al fin de la cena. S. GERONYMO dice, que despues de haber cumplido el Hijo de Dios la ceremonia de la Pascua figurativa, comiendo con sus Apóstoles la carne del Cordero Pascual, pasó á la verdad del Sacramento de la Pascua, y les dió su verdadero Cuerpo y Sangre. S. THOMAS.

medite : hoc est corpus meum.

27 Et accipiens calicem gratias egit : et dedit illis , dicens : Bibite ex hoc omnes.

28 Hic est enim sanguis meus novi testamenti , qui pro multis effundetur in remissionem peccatorum.

29 Dico autem vobis : non bibam amodo de hoc genimine vitis usque in diem illum , cum illud bibam vobiscum novum in regno Patris mei.

30 Et hymno dicto , exierunt in montem oliveti.

31 Tunc dicit illis Jesus a : Omnes vos scandalum patiemini in me , in ista nocte . Scriptum est enim : Percutiam pastorem , et dispergentur oves gregis.

32 Postquam autem resur-

1 El uso ordinario era beber el vino mezclado con agua , y así estaba el cáliz , que tomó el Señor en sus manos ; lo qual figuraba de una manera espiritual la union de Jesu-Christo con la Iglesia.

2 El Griego τὸ , la del nuevo testamento.

3 Por muchos ; esto es , para bien de muchos.

4 Parece por el Evangelio de SAN LUCAS XXII. 17. 18. 19. y 20. que el Señor tomó , y distribuyó dos veces el cáliz á sus Apóstoles ; la primera con vino comun , despues de haber comido el Cordero Pascual ; y la segunda con su Sangre , despues de haberle consagrado por la virtud de sus divinas palabras ; y así parece , que fue despues de haber presentado el primer cáliz á sus discípulos , quando dixo : *No beberé ya mas de este fruto de vid , &c.* esto es , *del vino comun &c.* Pero aunque se entienda del cáliz , que les presentó la segunda vez , quando contenia real-

med : este es mi cuerpo.

27 Y tomando el cáliz , dió gracias , y se les dio , diciendo : Bebed de este todos <sup>1</sup>.

28 Porque esta es mi Sangre <sup>2</sup> del nuevo Testamento , que será derramada por muchos <sup>3</sup> para remision de pecados.

29 Y digoos , que desde hoy mas no beberé de este fruto de vid , hasta aquel dia , quando le beba nuevo con vosotros en el reyno de mi Padre <sup>4</sup>.

30 Y dicho el Hymno <sup>5</sup> , salieron al monte del Olivar.

31 Entónces Jesus les dixo : Todos vosotros padecereis escándalo en mí esta noche <sup>6</sup>. Porque escrito está : Heriré al Pastor , y se descarriarán las ovejas del rebaño.

32 Mas despues que resuciu-

mente su propia Sangre , se descubre siempre la verdad de sus palabras. Y así les dice : *Que no lo beberia hasta aquel dia , en que lo bebiese nuevo juntamente con ellos en el reyno de su Padre ;* esto es , hasta que juntamente con él fuesen embriagados en el banquete celestial del torrente de aquellas delicias divinas , que entónces comenzaban á gustar , recibiendo su Cuerpo y su Sangre.

5 Es probable , que este hymno fuese el *Psal. cxxii.* y los sig. que los Judíos acostumbraban rezar en accion de gracias.

6 Por estas palabras da á entender el Señor á sus Apóstoles , que serian tan fuertemente tentados viendo padecer , que desfallecerian en la fé , y que andarian como ovejas descarriadas , y sin Pastor que las gobernase ; pero al mismo tiempo los consuela asegurándoles , que no solamente resucitaria , sino que no los abandonaria , prometiéndoles ir á esperarlos en Galiléa , á donde sabia , que se habian de retirar por el temor de los Judíos.

rêxero a , præcedam vos in Galilæam.

33 Respondens autem Petrus, ait illi : Et si omnes scandalizati fuerint in te , ego numquam scandalizabor.

34 Ait illi Jesus : Amen dico tibi b , quia in hac nocte antequam gallus cantet , ter me negabis.

35 Ait illi Petrus c : Etiam si oportuerit me mori tecum , non te negabo. Similiter et omnes discipuli dixerunt.

36 Tunc venit Jesus cum illis in villam , quæ dicitur Gethsemani , et dixit discipulis suis : Sedete hic , donec vadam illuc , et orein.

37 Et assumpto Petro , et duobus filiis Zebedæi , cæpit contristari et mæstus esse.

38 Tunc ait illis : Tristis est anima mea usque ad mortem ; sustinete hic , et vigilate mecum.

39 Et progressus pusillum , procidit in faciem suam , orans,

tare , iré delante de vosotros á la Galilæa.

33 Respondió Pedro , y le dixo : Aunque todos se escandalizaren en tí , yo nunca me escandalizaré <sup>1</sup>.

34 Jesus le dixo : En verdad te digo , que esta noche ántes que cante <sup>2</sup> el gallo , me negarás tres veces.

35 Pedro le dixo : Aunque sea menester morir yo contigo , no te negaré. Y todos los otros discípulos dixéron lo mismo.

36 Entónces <sup>3</sup> fué Jesus con ellos á una granja , llamada Gethsemani <sup>4</sup> , y dixo á sus discípulos : Sentaos aquí , miéntras que yo voy allí , y hago oracion.

37 Y tomando consigo á Pedro , y á los dos hijos de Zebedéo , empezó á entristecerse y angustiarse <sup>5</sup>.

38 Y entónces les dixo : Triste está mi alma hasta la muerte : esperad aquí , y velad conmigo.

39 Y habiendo dado algunos pasos , se postró sobre su rostro,

<sup>1</sup> S. Pedro , dice S. AGUSTIN , creia poder ; lo que conocia que queria. Mas esta voluntad no iba acompañada de una ardiente caridad ; y así el temor le hizo negar tres veces á su Maestro , que permitió su caída para humillarle , por la falta que cometió , resistiendo a lo que el Hijo de Dios le decia , ensalzándose sobre los otros , y fiándolo todo a sus propias fuerzas y virtud. S. THOMAS.

<sup>2</sup> Acabe de dar los tres cantos , que acostumbra.

<sup>3</sup> Jesu-Christo después de haber instituido la Sagrada Eucaristía , permaneció aun algun tiempo á la mesa

con sus Discipulos , y les hizo el Discurso , que refiere S. JUAN en el Cap. XIII. desde el v. 31. y en todo el XIV. Véase la nota , que allí ponemos a dicho verso.

<sup>4</sup> Llamada así por la fertilidad del terreno. S. GERONYMO le interpreta. *Vallis pinguisima*. Este era un huerto , ó jardin al pie del monte de las Olivas , y como á mil pasos distante de la ciudad á la parte oriental. Al entrar en él mandó á sus discípulos , que le esperasen allí , miéntras que el pasaba mas adelante á orar , como tenia de costumbre.

<sup>5</sup> El Señor escogió á estos tres , co-

et dicens : Pater mi , si possibile est , transeat à me calix iste . Verumtamen non sicut ego volo , sed sicut tu .

40 Et venit ad discipulos suos , et invenit eos dormientes , et dicit Petro : Sic non potuistis una hora vigilare mecum ?

41 Vigilate , et orate ut non intretis in tentationem . Spiritus quidem promptus est , caro autem infirma .

é hizo oracion , y dixo : Padre mio , si es posible , pãse de mí este caliz <sup>1</sup> . Mas no como yo quiero , sino como tú .

40 Y vino á sus discípulos , y los hallo dormidos , y dixo á Pedro : ¿ Asi , no habeis podido velar una hora conmigo <sup>2</sup> ?

41 Velad , y orad para que no entreis en tentacion <sup>3</sup> . El espíritu en verdad pronto está , mas la carne enferma <sup>4</sup> .

mo los mas scfalados , y distinguidos por su gracia : á estos habia mudado el nombre , dando á Simon el de *Cefphas* , ó Piedra , y el de *Boanerges* , ó hijos del trueno á Santiago y á Juan , sin duda para dar á entender , que los destinaba para ser los principales Ministros de su Evangelio : y así fueron mirados despues , como las primeras columnas de la Iglesia , *Galaty* II. 9 . A estos tambien habia escogido , para que fuesen testigos de su transfiguracion en el Thabor . El Griego : *καὶ ἀδυσμένῳ* , y á angustiarse sobre ma-

mo estar en una extrema agonía . MS. *E compeço á seer triste e mar-vido* . Parece que el Señor quiso como abandonarse á sí mismo , dando lugar á la mayor tristeza y afliccion , que se ha conocido jamas . Consideraba por una parte la traicion de Judas , la negacion de S. Pedro , el escándalo de los Apóstoles , la reprobacion del pueblo de los Judos , y la funesta ruina de Jerusalém ; y por otra vela , que iba á entrar en un mar de penas y dolores , en donde registraba una profundidad , y extension casi infinita . Se le representaron vivamente todos los pecados de todos los hombres , y sobre todo la ingratitud de aquel pueblo , que habia escogido entre todas las naciones ; y los sacrilegios aun mas sensibles de una intinuidad de Christianos , que profanando la santidad de su profesion , no se aprovecharian del precio inestimable de su sangre . Esta tristeza fué tan profunda , que hubiera acabado con su vida , si el mismo Señor lo hubiera permitido . S. HILARIO , S. CHRYSOSTOMO y

S. GERONYMO .

1 El Señor pidiendo , que este caliz pasase de él , si era posible , quiso representar la flaqueza de la naturaleza del hombre ; y añadiendo : *Mas no sea como yo lo quiero ; sino como tú* , nos dió exemplo de aquella fortaleza con que hemos de seguir á Dios , aun quando la naturaleza se oponga , y haga esfuerzos en contrario . SAN CHRYSOSTOMO . Jesu-Christo para consuelo de sus miembros flacos , y enfermos sintió entónces la voluntad de la naturaleza humana , de que estaba revestido , y que le inclinaba á desear , que este caliz de su Pasion , pasase , si era posible , sin que él lo bebiese ; mas al mismo tiempo hizo ver , que aun en medio de esta repugnancia , que experimentó de la voluntad humana , estaba en una perfecta sumision al querer de su Padre ; porque siendo verdadero Hijo de Dios , queria todo lo que queria su Padre .

2 De aquí se vé , que su oracion habia durado una hora con poca diferencia .

3 Esto es , para que no caygais en la tentacion ; porque es imposible , dice S. GERONYMO , que el alma del hombre no sea tentada . Y por esto pedimos en la oracion , que el Señor nos enseñe , que no nos abandone á una tentacion , de la qual no podamos salir victoriosos . Así que lo que pedimos á Dios , no es , que no seamos tentados , sino que nos dé fuerzas para resistir á la tentacion .

4 Esto es , como lo explica S. JUAN CHRYSOSTOMO , aunque querais despreciar la muerte , no la podreis hacer , si



42 *Iterum secundo abiit, et oravit, dicens: Pater mi, si non potest hic calix transire nisi bibam illum, fiat voluntas tua.*

43 *Et venit iterum, et invenit eos dormientes: erant enim oculi eorum gravati.*

44 *Et relictis illis, iterum abiit, et oravit tertio, eundem sermonem dicens.*

45 *Tunc venit ad discipulos suos, et dicit illis: Dormite jam, et requiescite: ecce appropinquavit hora, et Filius hominis tradetur in manus peccatorum.*

46 *Surgite, eamus: ecce appropinquavit qui me tradet.*

47 *Adhuc a eo loquente, ecce Judas unus de duodecim venit, et cum eo turba multa cum gladiis, et fustibus, missi a principibus sacerdotum, et senioribus populi.*

Dios no os alarga su manó para sosteneros, por la oposicion natural, que hay entre el espíritu, y la carne del hombre. El espíritu fácilmente forma buenas resoluciones; pero quando se trata de ponerlas en execucion, halla mil obstáculos en las pasiones, y afectos de la carne, que prevalecen contra el espíritu, sino son fortificadas con la vigilancia, y con la oracion, para que el Señor no nos abandone. Los discipulos del Señor aprendieron bien pronto esto mismo por su propia experiencia; pues contra todas las protestas, que habian hecho, le abandonáron, y huyéron, y Pedro le negó tres veces.

1 MS. *Apeşgados.*

2 Estas no son palabras de uno que manda ó aconseja, sino del que

42 Se fué de nuevo segunda vez, y oró, diciendo: Padre mio, sino puede pasar este cáliz sin que yo lo beba, hágase tu voluntad.

43 Y vino otra vez, y los halló dormidos, porque estaban cargados <sup>1</sup> los ojos de ellos.

44 Y los dexó, y de nuevo fué á orar tercera vez, diciendo las mismas palabras.

45 Entónces vino á sus discipulos, y les dixo: Dormid ya <sup>2</sup>, y reposad: ved aquí llegada la hora, y el Hijo del hombre será entregado en manos de pecadores.

46 Levantáos <sup>3</sup>, vamos: ved que ha llegado el que me entregará <sup>4</sup>.

47 Y estando él aun hablando, he aquí llegó Júdas uno de los doce, y con él una grande tropa de gente con espadas, y con palos, que habian enviado los Príncipes de los Sacerdotes, y los Ancianos del pueblo <sup>5</sup>.

reprehende con enojo; como si dixera: No es ahora tiempo de dormir, sino de velar: mas puésto, que os empeñais en dormir, dormid en hora buena. Es una concesion llena de ironia.

3 El Griego: *επειροσε*, *desper-táos.*

4 El Griego: *ó παραδιδος με* *el que me entrega.*

5 S. Lucas nos dice *Cap. xxii. 52.* que acompañaban tambien á esta vil tropa algunos Sacerdotes. Júdas iba delante, algo apartado del resto de la gente, para dar sin duda menos que sospechar á Jesu-Christo y á sus Apóstoles de su mala voluntad; y por esta misma razon llegó á saludarle y á besarle como amigo, siguiendo la costumbre de los Judios.

1 *Marc. xiv. 43. Luc. xxii. 47. Johann. xviii. 3.*

48 Qui autem tradidit eum, dedit illis signum, dicens: Quicumque osculatus fuero, ipse est, tenete eum.

49 Et confestim accedens ad Jesum, dixit: Ave Rabbi. Et osculatus est eum.

50 Dixitque illi Jesus: Amice, ad quid venisti? Tunc accesserunt, et manus injecerunt in Jesum, et tenuerunt eum.

51 Et ecce unus ex his, qui erant cum Jesu, extendens manum, exemit gladium suum, et percutiens servum Principis Sacerdotum, amputavit auriculam ejus.

52 Tunc ait illi Jesus: Converterte gladium tuum in locum suum: omnes enim, qui acceperint gladium, gladio peribunt.

53 An putas, quia non possum rogare patrem meum; et exhibebit mihi modo plusquam duodecim legiones angelorum?

54 Quomodo ergo implebuntur Scripturae, quia sic oportet fieri?

48 Y el que lo entregó, les dio señal, diciendo: El que yo besare; él mismo es, prendedlo.

49 Y se llegó luego á Jesus; y dixo: Dios te guarde, Maestro. Y lo besó.

50 Y Jesus le dixo: ¿Amigo, á qué has venido? Al mismo tiempo llegaron, y echaron mano de Jesus, y le prendieron.

51 Y uno de los que estaban con Jesus, alargando la mano, sacó su espada, y hiriendo á un siervo del Pontífice, le cortó la oreja.

52 Entonces le dixo Jesus: Vuélve tu espada á su lugar: porque todos los que tomaren espada, á espada morirán.

53 ¿Por ventura piensas, que no puedo rogar á mi Padre, y me dará ahora mismo mas de doce legiones de Angeles?

54 ¿Pues cómo se cumplirán las Escrituras, de que así conviene que se haga?

1 Las palabras llenas de suavidad, amor y dulzura que dixo el Señor á Júdas, le hubieran podido hacer volver sobre sí, si hubiera habido cosa que pudiese tocar ó mover su corazón. Al mismo tiempo nos enseñan á amar á nuestros enemigos, aun á aquellos mismos, que sabemos, que tienen voluntad de emplear todo su furor contra nosotros. S. HILAR.

2 San Pedro.

3 Este se llamaba Malco.

4 Merecen perecer á espada: y quando no paguen la pena por mano de los hombres, Dios los castigará con muerte violenta.

5 Un solo Angel quitó la vida en una noche sola *iv. Reg. xix. 35.* á ciento y ochenta mil hombres del Ejército de Sennachérib Rey de los Assyrios.

¿Qué hubieran hecho doce legiones, que componian mas de setenta y dos mil Angeles? ¿Mas para qué esto? si el Señor por sí mismo, y sin necesitar del socorro de los Angeles, hubiera podido acabar con todos en un momento; así como con una sola palabra los derribó en tierra, dexándolos aturridos y asombrados. Esto fué como observa S. JUAN CHRYSOSTOMO queriendo acomodarse á la flaqueza de los Apóstoles, que no tenían aun de él toda la idea que debían; y hablándoles mas bien como Hijo del hombre, que como Hijo de Dios. Los Apóstoles no acababan de comprehender y concordar una tristeza tan terrible, como la que habían visto poco ántes en el Señor, con la omnipotencia de su Divina naturaleza.

6 El se ofreció en sacrificio porque

55 *In illa hora dixit Jesus turbis : Tamquam ad latronem existis cum gladiis , et fustibus comprehendere me : quotidie apud vos sedebam docens in templo , et non me tenuistis.*

56 *Hoc autem totum factum est <sup>a</sup> , ut adimplerentur Scripturæ Prophetarum. Tunc discipuli omnes <sup>b</sup> , relicto eo , fugerunt.*

57 *At <sup>c</sup> illi tenentes Jesum , duxerunt ad Caiapham Principem Sacerdotum , ubi Scribæ et seniores convenerant.*

58 *Petrus autem sequebatur eum à longe usque in atrium Principis Sacerdotum. Et ingressus intrò , sedebat cum ministris , ut videret finem.*

59 *Principes autem Sacerdotum , et omne concilium querebant falsum testimonium contra*

55 En aquella hora dixo Jesus á aquel tropel de gente: Como á ladrón habeis salido con espadas y con palos á prenderme: cada dia estaba sentado en el templo con vosotros enseñando, y no me prendisteis.

56 Mas esto todo fué hecho, para que se cumpliesen las Escrituras de los Prophetas. Entónces le desampararon todos los discípulos, y huyéron <sup>1</sup>.

57 Mas los que tenían preso á Jesus, le llevaron <sup>2</sup> á casa de Caiphás el Príncipe de los Sacerdotes, en donde se habian juntado los Escribas y los ancianos.

58 Y Pedro le seguia de léjos hasta el Palacio <sup>3</sup> del Príncipe de los Sacerdotes. Y habiendo entrado dentro, se estaba sentado con los sirvientes, para ver el fin.

59 Mas los Príncipes de los Sacerdotes <sup>4</sup>, y todo el Concilio buscaban algun falso testimonio

quiso, y siu abrir su boca. El será conducido como una oveja para ser crucificado. ISAI. LIII. 7.

1 He aquí en lo que paró toda la valentia de los Apóstoles que se ofrecieron á morir con el Señor. Aquí se vió cumplida la prophecía de ZACHARIAS XIII. 7. que se halla en el v. 31. de este mismo capítulo.

2 Esto fue poco ántes de la media noche, porque el gallo cantó la primera vez, quando el Señor estaba ya en casa de Caiphas. Este habia comprado á Herodes por una grande suma de dinero el Pontificado de aquel año. S. GERONYMO. Por la narracion mas extensa que se halla en S. JUAN al Cap. XVIII. 13. se conoce por lo claro, que llevaron á Jesus primero á casa de Anás suegro de Caiphas, y en seguida á casa de Caiphas. SANTO THOMAS di-

ce, que ambos á dos se juntaron en el Palacio de Anás.

3 San Pedro huyó primero como los otros; pero volviendo un poco sobre sí, y acordándose sin duda de sus protestas, avergonzado volvió pasos atras, y comenzó á seguir á Jesus, bien que de lejos, como afirman los Evangelistas, y porque su corazón, dice S. GERONYMO, se iba apartando de su Maestro, estando ya muy cerca de negarle. Mas fuese por efecto de alguna centellita de amor, que ardia todavia en su corazón, ó por curiosidad de ver el paradero de toda esta escena, tuvo valor para seguirle, para entrar en el mismo Palacio de Caiphas, y aun para estarse allí muy de asiento.

4 Algunos pretenden que fué Caiphas el que le preguntó tambien acerca de sus discípulos y doctrina, como se

<sup>a</sup> Thren. IV. 20. <sup>b</sup> Marc. XIV. 50. <sup>c</sup> Luc. XXII. 54. Joann. XVIII. 24.

Jesum, ut eum morti traderent:

60 Et non invenerunt, cum multi falsi testes accessissent. Novissimè autem venerunt duo falsi testes,

61 Et dixerunt: Hic dixit a: Possum destruere templum Dei, et post triduum reedificare illud.

62 Et surgens Princeps Sacerdotum, ait illi: Nihil respondes ad ea, quæ isti adversum te testificantur?

63 Jesus autem tacebat. Et Princeps Sacerdotum ait illi: Adjuro te per Deum vivum, ut dicas nobis si tu es Christus filius Dei.

64 Dicit illi Jesus: Tu dixisti. Verumtamen dico vobis b,

lee en S. JUAN XVIII. 19. sig. Véase la nota á este lugar. El Griego: *καὶ οἱ πρεσβυτέρου* y los Ancianos ó Senadores.

1 Aquí se verificó lo del Psalm. LXXIII. 7. *Scrutati sunt iniquitates; defecerunt scrutantes scrutinio.* Y lo del Psalm. XXVI. 12. *Insurrexerunt in me testes iniqui, et mentita est iniquitas sibi.*

2 MS. *A la postremería.*

3 Está mas determinada esta expresión en el texto Griego que dice: *καὶ τρεῖς ἡμέρας, et per tres dies.* Jesu-Christo hablando de su propio Cuerpo, a quien llamaba templo, después de haber dicho á los Judios: *Destruia este templo, añadió: Y yo lo restableceré:* ó según la fuerza del texto Sagrado, *yo lo levantaré,* ó tambien *yo lo reedificaré.* Mas los Judios alteraron las palabras, y aplicándolas a su templo material, declararon que habia dicho, *que en tres dias lo volveria á fabricar.* De este modo, añadiendo y mudando alguna cosa, procuraban dar algun color de verdad y de justicia á la injusta acusacion que formaban contra

contra Jesus, para entregarle á la muerte:

60 Y no le hallaron, aunque se habian presentado muchos falsos testigos <sup>1</sup>. Mas por último <sup>2</sup> llegaron dos testigos falsos,

61 Y dixeron: Este dixo: Puedo destruir el templo de Dios, y reedificarlo en tres dias <sup>3</sup>.

62 Y levantándose el Príncipe de los Sacerdotes, le dixo: ¿No respondes nada á lo que estos deponen <sup>4</sup> contra tí?

63 Y Jesus callaba. Y el Príncipe de los Sacerdotes le dixo: Te conjuro por el Dios vivo, que nos digas, si tú eres el Christo el hijo de Dios.

64 Jesus le dice: Tú lo has dicho <sup>5</sup>. Y aun os digo, que ve-

el Salvador. S. GERON. el CHRYSOST. y SANTO THOMAS.

4 MS. *¿Testeminnan contra ti?*

5 *Tu lo dixiste:* Quiere decir, como lo explica S. MARCOS XIV. 62. *To soy, el que tú dices.* Pero ya que no me creéis, quando os declaro que yo soy el Christo, por el estado humilde y despreciable en que me veis; esto no obstante, os digo ciertamente. que seréis algun dia convencidos de esta verdad, quando sentado en el throno de mi gloria y sobre las nubes del cielo, vendré á juzgar á todo el mundo. Les dice, que esto será *bien pronto*, porque mil años para Dios son como el día de ayer, que paso. Aunque el Señor no habia dado respuesta á otras preguntas impertinentes, *en 62.* al oír estas palabras, responde sin balancear, como fiel observador de la Ley de Dios, porque esta ordenaba á todo Israelita, declarar sinceramente la verdad, quando fuese requerido por el Magistrado de parte de Dios. Véase el *Levit.* v. 1. Aunque Calphas fué intruso, esto no obstante ocupaba el lugar de sumo Sacerdote, y de primer Magistrado de la nacion.

*modo videbitis filium hominis sedentem a dextris virtutis Dei, et venientem in nubibus caeli.*

65 *Tunc Princeps Sacerdotum scidit vestimenta sua, dicens: Blasphemavit: quid adhuc egemus testibus? ecce nunc audistis blasphemiam:*

66 *Quid vobis videtur? At illi respondentes dixerunt: Reus est mortis.*

67 *Tunc a expuerunt in faciem ejus, et colaphis eum ceciderunt, alii autem palmas in faciem ejus dederunt,*

68 *Dicentes: Prophetiza nobis, Christe, quis est qui te percussit?*

69 *Petrus b verò sedebat foris in atrio: et accessit ad eum una ancilla, dicens: Et tu*

reis desde aquí á poco al Hijo del hombre sentado á la derecha de la virtud de Dios, y venir en las nubes del Cielo.

65 Entónces el Príncipe de los Sacerdotes rasgó sus vestiduras, y dixo: Ha blasphemado: ¿Qué necesidad tenemos ya de testigos? He aquí ahora acabais de oír la blasphemia <sup>1</sup>:

66 ¿Qué os parece? Y ellos respondiendo dixéron: Reo es de muerte.

67 Entónces le escupieron en la cara, y le maltratáron á puñadas, y otros le dieron bofetadas <sup>2</sup> en el rostro,

68 Diciendo: Adivinanos, Christo, ¿quién es el que te ha herido?

69 Pedro entre tanto estaba sentado fuera en el átrio: y se llegó á él una criada, diciendo:

1 Los Judios, como dice S. GERONIMO, acostumbraban rasgar sus vestiduras en señal de un gran dolor, y tambien para manifestar el horror que les causaba el oír una blasphemia. Y esto fué lo que hizo Caifas, faltando en ello á lo que prohibia expresamente la Lev de Moysés al Sumo Sacerdote, *Levit. xxi. 10.* Pero aunque con estas demostraciones exteriores dió á entender una grande indignacion y pena; esto no obstante manifestó bien en las siguientes palabras el contento que recibia por haber sacado por último de la boca del Señor una confesion, por la qual segun su opinion podia declarar que merecia la muerte.

2 Se vió entónces, como los Sacerdotes del Dios vivo cubrieron de salivas aquel rostro adorable, que será algun dia el terror de todo el Universo: Aquel rostro, que apareció á los Apóstoles tan brillante como el Sol en el dia de su Transfiguracion: se vió, como

unos viles siervos y soldados descargaban bofetadas sobre el sagrado rostro del Supremo Señor de los hombres y de los Angeles: se vió en fin, como todo lo que habia mas grande y respetable en el misterio de la Religion y en el gobierno del estado, estaba confundido y mezclado con el pueblo mas bajo para conspirar á una, y animados del mismo furor tratar con los mas horribles desprecios á aquel de quien solo habian recibido beneficios. Y por quanto el Salvador habia declarado, que él era el Christo, y por consiguiente aquel Profeta por excelencia, que el Señor en otro tiempo habia prometido levantar en medio de su pueblo, para que escuchasen su voz: *Deuter. xvii. 15. 16.* le insultaron por este doble motivo; y vendéndole los ojos, á cada golpe que le daban, le decian: *Christo, adivinanos*, quien es el que te ha herido?

*cum Jesu Galilæo eras.*

70 *At ille negavit coram omnibus, dicens: Nescio quid dicis.*

71 *Excunte autem illo januam, vidit cum alia ancilla, et ait his, qui erant ibi: Et hic erat cum Jesu Nazareno.*

72 *Et iterum negavit cum juramento: Quia non novi hominem.*

73 *Et post pusillum accesserunt qui stabant, et dixerunt Petro: Verè et tu ex illis es: nam et loquela tua manifestum te facit.*

74 *Tunc cepit detestari, et jurare quia non novisset hominem. Et continuò gallus cantavit.*

75 *Et recordatus est Petrus verbi Jesu, quod dixerat: Priùs quàm gallus cantet, ter me negabis. Et egressus foras, flevit amarè.*

I Esta criada fué la que asistia á la puerta, y habia introducido á Pedro y viéndole á la lumbre, le preguntó como de paso, segun consta de S. LUCAS: *¿Por ventura tú tambien eres de los discipulos de este hombre?* Lo que despues confirmó y dixo, como parece de S. MATHEO y S. MARCOS: *Tu tambien estabas con Jesus el Galiléo.* Pedro negó primeramente, y dixo que no le conocia, y luego se salió del átrio, mas no de la casa.

2 Otros de los que allí estaban, y uno de ellos pariente de Malco, conocieron, que Pedro era Galiléo; porque la lengua de esta provincia tenia mu-

Tú tambien estabas con Jesus el Galiléo.

70 Mas él lo negó delante de todos, diciendo: No sé lo que dices.

71 Y saliendo él á la puerta, le vió otra criada, y dixo á los que estaban allí: Este estaba tambien con Jesus Nazareno <sup>1</sup>.

72 Y negó otra vez con juramento, diciendo: No conozco tal hombre.

73 Y de allí á un poco se acercaron los que estaban allí <sup>2</sup>, y dixeron á Pedro: Seguramente tú tambien eres de ellos: porque aun tu habla te da bien á conocer.

74 Entónces comenzó á hacer imprecaciones, y á jurar que no conocia á tal hombre. Y cantó luego el gallo.

75 Y Pedro se acordó de la palabra, que le habia dicho Jesus: Antes que cante el gallo, me negarás tres veces. Y habiendo salido fuera, lloró amargamente <sup>3</sup>.

estas palabras propias del idioma Samaritano y Syriaco, las cuales eran disonantes al oido de los Jerosolimitanos. Esto mismo se experimenta en casi todas las provincias de un reyno, en que aunque todas hablen un idioma comun, cada una tiene, ó pronunciacion diferente, ó idiotismos peculiares.

3 SAN LUCAS dice *Cap. XXXIII. 61.* que el Señor volvió la cara para mirar á Pedro. Esta mirada del Señor le atravesó el corazon, y le hizo conocer el abismo en que habia caido. Por lo qual tocado de una particular gracia suya, salió fuera, y lloró su pecado amargamente. S. AGUSTIN.

## CAPITULO XXVII.

*Arrepentimiento, y desesperacion de Júdas. El Señor es presentado á Pilato. El pueblo pide la libertad de Barrabás, y la muerte de Jesu-Christo. Pilato le condena contra el testimonio de su propia conciencia; y el pueblo toma sobre sí y sobre toda su posteridad la culpa de aquella sentencia. Despues de haber sido azotado el Señor y sentenciado á muerte, le toman los soldados; y le escarnecen en diversas maneras: le crucifican entre dos ladrones, y reparten sus ropas, y aun en la Cruz le llenan de oprobrios. En su muerte se obscurece el Sol, resucitan los muertos, &c. Joseph de Arimathea le buxa de la Cruz, y le dá honrosa sepultura.*

1 *M*ane autem factó, consilium inierunt omnes Principes Sacerdotum, et seniores populi adversus Jesum, ut eum morti traderent.

2 *Et a vinctum adduxerunt eum, et tradiderunt Pontio Pilato Presidi.*

3 *Tunc videns Judas, qui*

1 *Y* venida la mañana, todos los Principes de los Sacerdotes y los Ancianos del pueblo entraron en consejo contra Jesus, para entregarle á la muerte.

2 Y lo llevaron atado, y lo entregaron al Presidente Poncio Pilato <sup>1</sup>.

3 Entonces Júdas <sup>2</sup>, que le

1 MS. *A Pilato el merino.* Poncio Pilato no era propriamente sino un Procurador de Judéa. Así llamaban los Romanos á los que estaban encargados de recoger las rentas del imperio. DIO CASSIUS, l. LIII. TACITO, *Annal.* l. xv. Los que eran enviados á provincias grandes gobernadas por un Presidente, solamente tenían la Superintendencia de las rentas; pero quando las provincias eran pequeñas, exercian tambien la autoridad de Gobernadores, y de esta clase era Pilato. Los Romanos habian quitado á los Judíos la potestad de condenar á algun reo á pena capital: y por esta razon, aunque Caiphas declaró á Jesu-Christo reo de muerte, no dió contra él la sentencia, sino que lo remitió al Gobernador de la provincia.

2 Júdas, viendo que el furor de los Judios despues de haberle declarado

reo de muerte, no descansaria hasta verle crucificado, abrió los ojos para conocer y condenar su delito. Mas este arrepentimiento fué estéril é inutil, y así añadiendo otro nuevo y mayor pecado de desesperacion, se ahorcó. No consta si la infeliz muerte de este miserable fué antes ó despues de la muerte de Jesu-Christo. Es opinion comun, que el desdichado discípulo ató el lazo con que se ahorcó de un árbol; y aun el Poeta Juvenco determina eu particular la higuera: *ficus de vertice*. S. LEON. Suele el demonio, despues de haber cegado á muchos para que se precipiten en las mayores abominaciones y delitos, abrirles por último los ojos, para que considerando la atrocidad de sus maldades, y oprimidos de su peso, caigan en desesperacion, y por esta en el infierno.

*eum tradidit, quòd damnatus esset; pœnitentiã ductus, retulit triginta argenteos Principibus Sacerdotum, et senioribus,*

4 *Dicens: Peccavi, tradens sanguinem justum. At illi dixerunt: Quid ad nos? tu videris.*

5 *Et projectis argenteis in templo, recessit a, et abiens laqueo se suspendit.*

6 *Principes autem Sacerdotum, acceptis argenteis, dixerunt: Non licet eos mittere in carbonam, quia pretium sanguinis est.*

7 *Consilio autem inito, emerunt ex illis agrum figuli, in sepulturam peregrinorum.*

8 *Propter b hoc vocatus est ager ille, Haceldama, hoc est, ager sanguinis, usque in hodiernum diem.*

9 *Tunc impletum est quod dictum est per Jeremiam Pro-*

habia entregado, quando vió que habia sido condenado: movido de arrepentimiento, volvió las treinta monedas de plata á los Príncipes de los Sacerdotes y á los Ancianos,

4 Diciendo: He pecado, entregando la sangre inocente. Mas ellos dixéron: ¿Qué nos importa á nosotros? víéraslo tú.

5 Y arrojando las monedas de plata en el templo, se retiró, y fué, y se ahorcó con un lazo.

6 Y los Príncipes de los Sacerdotes tomando las monedas de plata, dixéron: No es lícito meterlas en el thesoro, porque es precio de sangre <sup>1</sup>.

7 Y habiendo deliberado sobre ello, compráron con ellas el campo de un alfarero <sup>2</sup>, para sepultura <sup>3</sup> de los extrangeros.

8 Por lo qual fué llamado aquel campo, Haceldama <sup>4</sup>, esto es, campo de sangre, hasta el dia de hoy.

9 Entónces se cumplió lo que fué dicho por Jeremías el Pro-

<sup>1</sup> Corbona, ó como llama S. MARCOS VII. 3. Corban, es palabra Hebréa, que significa ofrenda hecha á Dios, ó á su templo, del verbo *karab*, ó *kerib*, presentar, ofrecer: y así quiere decir *thesoro sagrado*. SAN GERÓNIMO. Los Príncipes de los Sacerdotes, hipócritas como siempre, despues de haberse tragado un camello, hicieron escrúpulo de pasar un mosquito; y así fundados en algunas tradiciones de sus antiguos, no quisieron poner de nuevo en el thesoro comun aquel dinero, que habia sido precio de la sangre de Jesu-Christo; sino que teniendolo por profano, le aplicáron á beneficio de

los pobres y peregrinos.

<sup>2</sup> Que pertenecía á un Ollero, ó en donde hacia sus ollas y vasijas de tierra.

<sup>3</sup> MS. *Para Cimiterio*. De los que no pertenecian al pueblo de Dios, de los cuales los Judios querian estar separados aun despues de la muerte.

<sup>4</sup> La voz *haceldama* es Syriaca, del Hebréo *dan*, ó mas bien del Chaldéo *dama*, sangre. Fué tan señalado este campo, que desde aquel tiempo no fué conocido por otro nombre, permitiéndolo así Dios, para que fuese una prueba y un monumento eterno de la injusticia de los Judios.







*Jesus is presented to the President Pontius Pilate.*

S. Math. c.27 v.11.

phetam, dicentem <sup>a</sup>: Et acceperunt triginta argenteos pretium appretiati, quem appretiaverunt à filiis Israël:

10 Et dederunt eos in agrum figuli, sicut constituit mihi Dominus.

11 Jesus autem stetit ante Præsidentem <sup>b</sup>: et interrogavit eum Præsces, dicens <sup>c</sup>: Tu es Rex Judæorum? Dicit illi Jesus: Tu dicis.

12 Et cum accusaretur à Principibus Sacerdotum, et senioribus, nihil respondit.

13 Tunc dicit illi Pilatus: Non audis quanta adversum te dicunt testimonia?

14 Et non respondit ei ad ullum verbum, ita ut miraretur Præsces vehementer.

15 Per diem autem solemnem conseruerat Præsces populo dimittere unum vinctum, quem voluissent.

16 Habebat autem tunc vin-

I Parte de esta propheta se halla en JEREMIAS xxxii. 7. 8. 9. y parte en ZACHARIAS xi. 12. 13. La compra del campo esta en JEREMIAS, y el precio de las treinta monedas se lee en ZACHARIAS; y S. MATHEO añade las últimas palabras del precio de los hijos de Israel. David Kimchi en el prefacio a Jeremias dice, que Jeremias antiguamente ocupaba el primer lugar en el Libro de los Prophetas; y de aquí la mencion, que de él hace S. MATHEO xvi. 14. mas bien, que de los otros Prophetas. parece ser porque era el primero. cuyo nombre se leia en dicho Libro. Y lo mismo debe entenderse aquí, esto es, que cita el Libro de los Prophetas, nombrando à Jeremias. A este modo dixo tambien el Salvador, Luc. xxiv 44.: *Se ha de cumplir todo lo que*

pheta, que dixo <sup>1</sup>: Y tomaron las treinta monedas de plata, precio del apreciado, al qual apreciaron de los hijos de Israel <sup>2</sup>.

10 Y les dieron por el campo del alfarero, así como me lo ordenó el Señor.

11 Y Jesus fué presentado ante el Presidente, y le preguntó el Presidente y dixo: ¿Eres tú el Rey de los Judíos? Jesus le dice: Tú lo dices.

12 Y como le acusasen los Príncipes de los Sacerdotes, y los Ancianos, nada respondió.

13 Entónces le dice Pilato: ¿No oyes cuántos testimonios dicen contra tí?

14 Y no le respondió á palabra alguna, de modo que se maravilló el Presidente en gran manera.

15 Por el dia solemne <sup>3</sup> acostumbraba el Presidente entregar libre al pueblo un preso, el que querian.

16 Y á la sazón tenia un pre-

Hay escrito acerca de mí en la Ley, en los Prophetas. y en los Psalmos; esto es, en los Libros de los Escritores Sagrados, en los cuales tenia el primer lugar el de los Psalmos. S. AGUSTIN.

2 Puede tambien trasladarse: que fuieron en precio los hijos de Israel. El texto Griego: ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ en donde se puede suplir εἰς τὸ πῶς, los Israelitas, los sumos Sacerdotes, &c. dando por la vida de un verdadero Israelita el mismo precio, que se daba segun la Ley, Exod. xxi. 32. por el rescate de la de un esclavo.

3 De la Pascua. Costumbre introducida por los Judíos. en memoria de haber sido librados por Dios de la esclavitud de Egipto; y que conservaron, segun se vé en este lugar, los Romanos Señores de la provincia.

<sup>a</sup> Zachar. xi. 12.

<sup>b</sup> Marc. xv. 2.

<sup>c</sup> Luc. xxiii. 3. Joann. xviii. 33.

ctum insignem, qui dicebatur Barabbas.

17 *Congregatis ergo illis, dixit Pilatus: Quem vultis dimittam vobis? Barabbam, an Jesum, qui dicitur Christus?*

18 *Sciebat enim quod per invidiam tradidissent eum.*

19 *Sedente autem illo pro tribunali, misit ad eum uxor ejus, dicens: Nihil tibi, et justo illi. Multa enim passa sum hodie per visum propter eum.*

20 *Principes autem Sacerdotum, et seniores persuaserunt populo ut peterent Barabbam, Jesum verò perderent.*

21 *Respondens autem Præses, ait illis: Quem vultis vobis de duobus dimitti? At illi dixerunt: Barabbam.*

22 *Dicit illis Pilatus: Quid igitur faciam de Jesu, qui dicitur Christus?*

I Causa verdaderamente asombro, que acostumbrando pedir los Judíos en esta fiesta solemne de Pascua la libertad y absolucion de un reo, fuese Pilato el que pidió por el Justo de los Justos, y no pudo conseguir su libertad. SAN CHRYSOST. Pilato, que conocia la inocencia del Señor, y que deseaba sacarle de las manos de los Judíos, escogió expresamente á Barrabás para ponerle en comparacion del Salvador, no dudando, que el pueblo, á quien Jesus habia colmado de beneficios, le preferiria á un ladron, asesino y sedicioso. Mas se engañó; porque el pueblo instigado por los Príncipes de los Sacerdotes, y por sus Ancianos ó Magistrados, pidió la libertad del facineroso, y condenó á ser crucificado al que era la misma inocen-

so muy famoso, que se llamaba Barrabás.

17 Y habiéndose ellos juntado, les dixo Pilato: ¿A quien quereis que os entregue libre? ¿á Barrabás, ó por ventura á Jesus, que es llamado el Christo <sup>1</sup>?

18 Pues sabia que por envidia lo habian entregado.

19 Y estando él sentado en su tribunal, le envió á decir su muger: Nada tengas tú con aquel Justo. Porque muchas cosas he padecido hoy en vision por causa de él <sup>2</sup>.

20 Mas los Príncipes de los Sacerdotes, y los Ancianos persuadieron al pueblo que pidiese á Barrabás, y que hiciese morir á Jesus.

21 Y el Presidente le respondió, y dixo: ¿A qual de los dos quereis que os entregue libre? Y dixéron ellos: A Barrabás.

22 Pilato les dice: ¿Pues qué haré de Jesus, que es llamado el Christo?

cia. ¡O cuántas veces hacemos los Christianos el mismo cambio que hicieron los Judíos!

2 El Autor de la carta *ad Philip. n.4.* atribuida á San Ignacio Obispo de Antiochia, y algunos otros Autores han creído, que fue el Demonio el que envió este sueño á la muger de Pilato, con el fin de estorbar, quanto le era posible, la muerte de Jesu-Christo. Porque comenzando á reconocer la Divinidad del Señor, y á penetrar los mysterios de su muerte, conocia muy bien los grandes efectos, que produciria á favor de los hombres. Pero todos los otros Padres han creído, que fue un sueño enviado por Dios, para justificar en el concepto del Presidente á aquel, que los Judíos querian, que él mismo condenase.

23 Dicunt omnes : Crucifigatur. Ait illis Præses : Quid enim mali fecit? At illi magis clamabant, dicentes : Crucifigatur.

24 Videns autem Pilatus quia nihil proficeret, sed magis tumultus fieret; acceptâ aquâ, lavit manus coram populo, dicens: Innocens ego sum à sanguine justihujus: vos videritis.

25 Et respondens universus populus, dixit: Sanguis ejus super nos, et super filios nostros.

26 Tunc dimisit illis Barabam: Jesum autem flagellatum tradidit eis ut crucifigeretur.

27 Tunc milites Præsidis suscipientes Jesum in prætorium<sup>2</sup>, con-

I MS. *Que nol tenia pro ninguno.*

2 Mandaba Dios en el Deuteron. XXI. 6. que quando se encontrase el cuerpo de un hombre muerto, sin haberse descubierto el matador, se lavasen todos las manos en testimonio de su inocencia. Pilato, ó conformándose con esta práctica de los Judíos, ó porque esta costumbre fuese tambien común á las otras naciones, creyó que con esta ceremonia exterior de lavarse las manos, podia condenar sin ningun remordimiento al que reconocia y publicaba inocente, solamente por satisfacer a los Judíos. Mas no es el agua la que purifica el corazon; y el delito que se contrae por un consentimiento injusto del alma, no se limpia con una exterior ablucion del cuerpo. SAN LEON.

3 ¡Terrible imprecacion! Su funesto efecto ha sido, es, y será siempre bien visible. El estado á que fué reducida la naciou de los Judíos, llegando á ser el oprobrio de todos los pueblos, ha sido el cumplimiento de esta maldicion, que pronunciáron contra sí; y este mismo cumplimiento debería abrirles al

23 Dicen todos: Sea crucificado. El Presidente les dice: ¿Pues qué mal ha hecho? Y ellos levantaban mas el grito, diciendole: Sea crucificado.

24 Y viendo Pilato que nada adelantaba<sup>1</sup>, sino que crecia mas el alboroto, tomando agua, se lavó las manos delante del pueblo, diciendo: Inocente soy yo de la sangre de este Justo: allá os lo veais vosotros<sup>2</sup>.

25 Y respondiendo todo el pueblo, dixo: Sobre nosotros, y sobre nuestros hijos<sup>3</sup> sea su sangre.

26 Entonces les soltó á Barabás: y despues de haber hecho azotar á Jesus<sup>4</sup>, se lo entrego para que lo crucincasen.

27 Entónces los soldados del Presidente tomando á Jesus para

presente los ojos, para que viesen una luz, que podia disipar las tinieblas de muerte, en que voluntaria y pertinazmente se hallan sepultados. Nuestro Juvenco expresa al vivo esta horrible imprecacion:

*Hoc magis inclamant: Nos, nos cruor iste sequatur.*

*Et genus in nostrum scelus hoc et culpa redundet.*

4 Los Romanos acostumbraban hacer azotar á los que condenaban á ser crucificados, antes de ponerlos en la cruz. SAN GERONIMO Pero por el Evangelio de S. JUAN XIX. se vé, que Pilato habia hecho azotar á Jesus con el designio de suavizar el corazon de sus enemigos, creyendo, que movidos de compasion, y satisfecho su furor, desistirían de pedir su muerte. Pero fué encender mas la sed, que tenían de verle crucificado. Y así, como perros rabiosos gritaban cada vez mas, hasta que vieron cumplidos sus deseos. S. MATHEO no sigue aquí el órden preciso del tiempo en la narracion de todas estas circunstancias. S. AGUST.

gregaverunt ad eum universam cohortem :

28. Et exuentes eum, chlamydem coccineam circumdederunt ei,

29 Et plectentes coronam de spinis <sup>a</sup>, posuerunt super caput ejus, et arundinem in dextera ejus. Et genu flexo ante eum, illudebant ei, dicentes: Ave rex Judæorum.

30 Et expuentes in eum, acceperunt arundinem, et percutiebant caput ejus.

31 Et postquam illuserunt ei, exuerunt eum chlamyde, et induerunt eum vestimentis ejus, et duxerunt eum ut crucifigerent.

32 Exeuntes <sup>b</sup> autem invenerunt hominem Cyrenæum, nomine Simonem: hunc angariaverunt ut tolleret crucem ejus.

<sup>1</sup> El pretorio era la sala, en que el Gobernador daba audiencia, y oía en justicia.

<sup>2</sup> La cohorte; esto es, los soldados Romanos, que la componían, y era de seiscientos veinte y cinco, quando estaba completa.

<sup>3</sup> *Clamys*, en Latin *paludamentum*, significa propiamente un manto, que usaban los Reyes, y también los Generales del ejército.

<sup>4</sup> La *corona* en su origen fué symbolo del Sol. Los Reyes se la apropiaron despues. Con esto parece que quisieron significar, que ellos eran para sus pueblos lo que el Sol para el universo. Asimismo tomaron el *etro*, emblema de la autoridad real, á exemplo de los *Pastores*, cuyo nombre igualmente se aplicaron. *Homer. Iliad. Lib. 11.* pues estos usan del cayado, para conducir y defender á sus ganados.

<sup>5</sup> Como los Judíos le habían acusa-

llevarle al pretorio <sup>1</sup>, hicieron formar al rededor de él toda la cohorte <sup>2</sup>,

28. Y desnudándole, le vistieron un manto de grana <sup>3</sup>,

29 Y texiendo una corona <sup>4</sup> de espinas, se la pusieron sobre la cabeza, y una caña en su mano derecha. Y doblando ante él la rodilla, le escarnecian, diciendo: Dios te salve, Rey de los Judíos <sup>5</sup>.

30 Y escupiéndole, tomaron una caña, y le herian en la cabeza.

31 Y despues que lo escarnecieron, le desnudaron del manto, y le vistieron sus ropas, y lo llevaron á crucificar.

32 Y al salir fuera, hallaron un hombre de Cyrene, por nombre Simón: á éste obligaron á que cargase con la Cruz de Jesus <sup>6</sup>.

do, de que había querido usurpar el reyno, los soldados le llevaron de ultrages, tratándole como á Rey de burlas, y con el mayor desprecio.

<sup>6</sup> SAN JUAN dice expresamente *Cap. XIX. 17.* que Jesus salió cargado con la cruz. Debe entenderse de la casa del Gobernador, y que la llevó por toda la ciudad hasta salir de ella. Pero allí agobiado de su peso, y sin aliento por la mucha sangre, que había derramado, le faltaron las fuerzas para continuar llevándola hasta el lugar mismo del suplicio.

Sus enemigos, viéndole en aquel estado, temiendo que se les moriría antes de llegar, y que no tendrían la satisfaccion de verle crucificado, obligaron á cargar con la Cruz de Jesus Christo á un hombre, que encontraron al salir de la ciudad. Era éste natural ú oriundo de la proviucia de Cyrene en Africa, y se llamaba Simón. S. AGUSTIN



*Jesús es coronado de espinas y escarnecido. S. Math. c. 27. v. 29.*





33 *Et a venerunt in locum, qui dicitur Golgotha, quod est Calvariae locus.*

34 *Et dederunt ei vinum bibere cum felle mistum. Et cum gustasset, noluit bibere.*

35 *Postquam autem crucifixerunt eum, dividerunt vestimenta ejus, sortem mittentes: ut impleretur quod dictum est per Prophetam dicentem b: Dividerunt sibi vestimenta mea, et super vestem meam miserunt sortem.*

36 *Et sedentes servabant eum.*

cree, que Simón llevó solo la Cruz desde este sitio, como el Señor la había trahido hasta allí desde la casa de Pilato. Otros creen, que solamente ayudó á Jesus á llevarla. El verbo Latino *angario* viene del Griego *ἀγγαρεύω*, que es alquilar, ú obligar por fuerza á alguno para algun trabajo, ú servicio del público.

1 Golgotha: se llamaba así este monte vecino á Jerusalem, ó por su figura redonda á manera de cabeza, por la qual, aun en nuestros escritos y Autores antiguos se llamaba *caberos* las cimas de los montes, y los collados pequeños y redondos, y se deriva de una palabra Syra, ó Chaldeá, que los Hebréos corrompiéndola, pronunciaban *gulgoleth*, y significa cabeza, ó segun S. GERONYMO, por las muchas calaveras ó cráneos, que allí había de los que eran ajusticiados, siendo aquel monte el lugar destiuado para ello. Muchos Padres, como son ORIGENES, S. ATHANASIO, S. AMBROSIO, S. BASILIO, S. EPIPHANIO, S. JUAN CHRYSOSTOMO y otros, apoyados en una antigua tradicion, sienten, que se llamó así por haberse encontrado en el la calavera de Adam, que fué enterrado allí por particular disposicion del Señor: y que el segundo Adam eligió para sufrir la muerte, y rescatar á todo el género humano, el lugar mismo en donde reposaba el

33 Y viniéron á un lugar, llamado Golgotha <sup>1</sup>, esto es, lugar de la Calavera.

34 Y le diéron á beber vino <sup>2</sup> mezclado con hiel. Y habiéndolo probado, no lo quiso beber.

35 Y despues que lo hubiéron crucificado, repartiéron sus vestiduras, echando suerte: para que se cumpliese lo que fué dicho por el Propheta, que dice: Se repartiéron mis vestiduras, y sobre mi túnica echáron suerte <sup>3</sup>.

36 Y sentados le hacían la guardia.

primero, que había sido el principio de la muerte de todos los hombres. Y aunque S. GERONYMO desecha esta tradicion, nos debe bastar la autoridad de tantos y tan graves Padres, para no dexar de referirla.

2 S. MARCOS dice *vinum myrrhatum*, vino con myrrha. Era costumbre dar á los que iban á sufrir el último suplicio, para confortarlos (á manera de lo que se practica hoy dia entre nosotros), vino generoso, que tal vez esto significa figuradamente el adjetivo *myrrhatum*, ó mezclado efectivamente con myrrha, como usaban por regalo los antiguos. Y para guardar aquellos crueles verdugos esta costumbre con Jesu-Christo, pero con desprecio, y nuevo tormento, en vez de myrrha lo mezcláron con hiel, como dice S. MATHEO; lo que S. MARCOS llama *myrrhatum*, porque se dio en lugar de myrrha. Véase BARONIO. El Griego le llama vinagre, como que con la hiel se corrompió, é hizo tan desabrido ó mas que él.

3 Los soldados dividieron en quatro partes las ropas exteriores del Señor, y las sorteáron entre sí; y del mismo modo sorteáron la túnica, que era sin costura, texida toda de arriba abaxo. Circunstancia, que con particularidad había prophetizado el Rey DAVID *Psal. xxi. 19.* diciendo: *Diviserant sibi, &c. Partieronse, &c.*

a *Marc. xv. 22. Luc. xxiii. 33.* b *Marc. xv. 24. Luc. xxiii. 34. Joann. xix. 23. Psalm. xxi. 19.*

37 Et imposuerunt super caput ejus causam ipsius scriptam: *HIC EST JESUS REX JUDÆORUM.*

38 Tunc crucifixi sunt cum eo duo latrones: unus à dextris, et unus à sinistris.

39 Prætereuntes autem blasphemabant eum moventes capita sua,

40 Et dicentes a: *Vah qui destruis templum Dei, et in triduo illud reedificas: salva te metipsum: si filius Dei es, descende de cruce.*

41 Similiter et Principes Sacerdotum illudentes cum Scribis, et senioribus dicebant:

42 *Alios salvos facit, seipsum non potest salvum facere b: si rex Israël est, descendat nunc de cruce, et credimus ei:*

43 *Confidit c in Deo: liberet nunc, si vult eum: dixit enim: Quia filius Dei sum.*

44 *Idipsum autem et latrones, qui crucifixi erant cum eo, improperabant ei.*

45 *A sexta autem hora tene-*

37 Y pusieron sobre su cabeza su causa escrita: ESTE ES JESUS EL REY DE LOS JUDIOS.

38 Entonces crucificaron dos ladrones con él: uno á la derecha, y otro á la izquierda <sup>1</sup>.

39 Y los que pasaban le blasphemaban moviendo sus cabezas,

40 Y diciendo: Ha, tú el que destruyes el templo de Dios, y lo reedificas en tres dias, sálvate á tí mismo: si eres Hijo de Dios, descendiende de la cruz.

41 Asimismo insultándole tambien los Principes de los Sacerdotes con los Escribas, y Ancianos <sup>2</sup>, decian:

42 A otros salvó, y á sí mismo no puede salvar: si es el Rey de Israël, descienda ahora de la cruz, y le creemos <sup>3</sup>:

43 Confío <sup>4</sup> en Dios: líbrelo ahora, si le ama: pues dixo <sup>5</sup>: Hijo soy de Dios.

44 Y los ladrones que estaban crucificados con él, le improperaban <sup>6</sup>.

45 Mas desde la hora de sex-

<sup>1</sup> La conversion de uno de ellos fué el primer fruto de la preciosísima Sangre del Salvador.

<sup>2</sup> El Griego: και Φαρισαίων, y Phariséos.

<sup>3</sup> El Griego: και πισεύομεν, y le creemos.

<sup>4</sup> El Griego: πεποιθει, es pretérito perfecto: y por tanto lo es tambien sin duda el Latino *confidit*, *confio*, ó *ha confiado*.

<sup>5</sup> Puesto que se gloriaba de ser el Hijo de Dios.

<sup>6</sup> S. MATHÉO usa aquí de una expresion figurada, poniendo el plural por el singular. Pues S. Lucas dice expre-

samente, que fué uno solo, el que le empezó á zaherir; y en otro lugar escribe, que los soldados le presentaron vinagre, habiendo sido uno solo, como consta de los otros Evangelistas. SAN JUAN CHRYSOSTOMO con algunos otros Padres creyó, que al principio le cargaron de injurias los dos ladrones; mas que el uno le adoró despues como á Dios, mientras que el otro le blasphemaba; y que esto lo permitió así el Señor para dar una muestra mas brillante de la eficacia de su gracia. La primera opinion, que es de SAN AGUSTIN es la que se sigue comunmente.

a Joann. II. 19. b Sap. II. 18.

c Psalm. XXI. 9.

*bræ factæ sunt super universam terram usque ad horam nonam.*

46 *Et circa horam nonam clamavit Jesus voce magnâ, dicens a: ELI, ELI, LAMMA SABACTHANI? hoc est: Deus meus, Deus meus ut quid dereliquisti me?*

47 *Quidam autem illic stantes, et audientes, dicebant: Eliam vocat iste.*

48 *Et continuó currens unus ex eis acceptam spongiam implevit aceto, et imposuit arundini, et dabat ei bibere.*

49 *Ceteri vero dicebant: Sine videmus an veniat Elias liberans eum.*

50 *Jesus autem iterum clamans voce magnâ, emisit spiritum.*

I Estas tinieblas no fuéron efecto de algun eclipse natural; porque este sucede en el novilunio ó conjuncion del Sol y de la Luna, y entónces era el plenilunio ú oposicion. Fuera de esto, el eclipse natural, aunque sea total ó central, no se extiende á toda la tierra, sino á una parte de ella; y estas tinieblas nos dice el Evangelio, que ocupáron toda la tierra por espacio de tres horas, que fué el tiempo que estuvo el Señor en la cruz, hasta que espiró. Este solo milagro, siendo tan grande por sí mismo, y habiendo sucedido en el tiempo en que se vió, debía bastar para convertir á todos los Judíos. S. CHRYSOSTOMO.

2 Palabras tomadas del *Psalmo XXI. I.* y pronunciadas parte en Hebréo, parte en Syriaco. Este clamor, segun S. JUAN CHRYSOSTOMO, manifiesta el poder supremo y absoluto que tenia el Señor de dexar su vida, ó de volverla á tomar quando quisiera; porque no parece natural, que un hombre acabado con tanto padecer, y despues de haber derramado tanta sangre, pudiese clamar con tan grande esfuerzo algu-

ta hubo tinieblas sobre toda la tierra <sup>1</sup> hasta la hora de nona.

46 Y cerca de la hora de nona clamó Jesus con grande voz, diciendo: ELI, ELI, LAMMA SABACTHANI? esto es: Dios mio, Dios mio, ¿por qué me has desamparado <sup>2</sup>?

47 Algunos pues de los que allí estaban, quando esto oyéron, decian: A Elías llama éste <sup>3</sup>.

48 Y luego corriendo uno de ellos, tomó una esponja, y la empapó en vinagre, y la puso sobre una caña, y le daba á beber.

49 Y los otros decian: Dexad, veamos si viene Elías á librarlo.

50 Mas Jesus clamando segunda vez con grande voz, entregó <sup>4</sup> el espíritu.

nos momentos ántes de espirar. Se debe tener presente, lo que dexamos advertido en la nota al v. 39. del *Cap. xxvi.* para no extrañar esta que parece queja del abandono, en que le habia dexado su Padre Eterno; pero que manifestaba el estado espantoso, á que le habia reducido la malicia de los hombres, el horror que Dios mostraba al pecado cometido contra su Divina Magestad, y que solamente un hombre Dios podía expiar por el mérito infinito de su muerte; y últimamente su amor inefable á los mismos hombres, puesto que abandonó de esta suerte á su propio Hijo para salvarnos por su muerte. S. LEON.

3 Es probable, y S. GERONYMO lo dice expresamente, que estos fuéron, los soldados Romanos, los quales no entendiendo la lengua Hebréa, ni lo que significaban las palabras *Eli, Eli*, se persuadieron que llamaba en su socorro al Profeta Elías.

4 El verbo *emitto*, y lo mismo el original griego *ἀφίημι* significa accion voluntaria, para que se vea siempre cumplida la prophecía de ISAIAS LIII. 7

a *Psalm. XXI. I.*

51 *Et ecce velum templi scissum est in duas partes à summo usque deorsum. Et terra mota est, et petre scissæ sunt,*

52 *Et monumenta aperta sunt: et multa corpora Sanctorum, qui dormierant, surrexerunt.*

53 *Et exeuntes de monumentis post resurrectionem ejus, venerunt in sanctam civitatem, et apparuerunt multis.*

54 *Centurio autem, et qui cum eo erant, custodientes Jesum, viso terremotu, et his quæ fiebant, timuerunt valde, dicentes: Verè filius Dei erat iste.*

55 *Erant autem ibi mulieres multe à longe, quæ secutæ erant Jesum à Galilæa, ministrantes ei:*

51 Y he aquí se rasgó el velo <sup>1</sup> del templo en dos partes de alto á baxo. Y temblo la tierra <sup>2</sup>, y se hendieron las piedras,

52 Y se abrieron los sepulchros: y muchos cuerpos de Santos, que habian muerto, resucitáron.

53 Y saliendo de los sepulchros despues de la resurreccion de él, vinieron á la santa ciudad, y aparecióron á muchos <sup>3</sup>.

54 Mas el Centurion, y los que con él estaban guardando á Jesus, visto el terremoto, y las cosas que pasaban, tuvieron grande miedo, y decian: Verdaderamente Hijo de Dios era éste.

55 Y estaban allí <sup>4</sup> muchas mugeres á lo lejos, que habian seguido á Jesus desde Galilæa, sirviendole <sup>5</sup>.

I ORIGENES y S. GERONYMO creyeron, que este fué el velo exterior que cubria aquella parte del templo, á donde solo entraban los Sacerdotes; pero otros Padres entienden esto del velo interior, que cubria inmediatamente el Santuario. Fuese qualquiera de los dos, se representaba por esto, que por la muerte del Salvador se rasgaba el velo de la antigua alianza, se nos descubrian todos los mysterios, cumplidas va todas las figuras; y que quedaba abierto el camino para entrar en el santuario de la Divinidad por el conocimiento de las mas grandes verdades, y por la posesion del mismo Dios. S. CHRYSOSTOMO. S. THOMAS.

2 Movióse la tierra, ó hubo terremoto y temblor de tierra.

3 Aunque parece por la manera con que habla el Evangelista, que los sepulchros se abrieron en el momento mismo en que espiró el Salvador; esto no obstante, parece cierto que los muertos no resucitaron sino despues de la

resurreccion del Señor, pues se nota que no fuéron vistos de muchos hasta este tiempo. Estos muertos, habiendo salido de los sepulchros, que estaban fuera de la ciudad, vinieron á Jerusalén, y permitió Dios que fuesen vistos de muchas personas, para que este milagro teniendo muchos testigos entre los mismos Judíos, sirviese de prueba para la resurreccion de Jesu-Christo. Algunos creen, que no resucitaron sino por algun tiempo, y que murieron de nuevo. Y S. AGUSTIN parece haber encontrado grandes dificultades en admitir la opinion contraria; pero SAN HILARIO, S. EPIPHANIO S. THOMAS, y otros Autores antiguos y modernos no pueden inclinarse á creer, que Jesu-Christo haya resucitado á estos Santos para hacerlos volver al sepulchro; y han considerado su resurreccion como el principio de su vida inmortal y bien-aventurada.

4 Ei Griego, *θεωροῦσαι, mirando.*

5 MS. E *quæ pensaverunt dei.*





*El Cuerpo de Jesus difunto es bajado de la cruz por -  
Joseph de Arimathea*

56 *Inter quas erat Maria Magdalene, et Maria Jacobi, et Joseph mater, et mater filiorum Zebedæi.*

57 *Cum autem serò factum esset, venit quidam homo dives ab Arimathæa, nomine Joseph, qui et ipse discipulus erat Jesu.*

58 *Hic accessit ad Pilatum, et petiit corpus Jesu. Tunc Pilatus jussit reddi corpus.*

59 *Et accepto corpore, Joseph involvit illud in sindone munda.*

60 *Et posuit illud in monumento suo novo, quod exciderat in petra. Et advolvit saxum magnum ad ostium monumenti, et abiit.*

61 *Erat autem ibi Maria Magdalene, et altera Maria, sedentes contra sepulcrum.*

62 *Alterâ autem die, quæ est*

56 Entre las cuales estaba María Magdalena, y María Madre de Santiago y de Joseph, y la madre de los hijos del Zebedéo.

57 Y quando fué tarde <sup>1</sup>, vino un hombre rico de Arimathæa, llamado Joseph, el qual era tambien discípulo de Jesus.

58 Este llegó á Pilato, y le pidió el cuerpo de Jesus. Pilato entónces mandó que se le diese el cuerpo.

59 Y tomando Joseph el cuerpo, le envolvió en una sábana limpia <sup>2</sup>.

60 Y lo puso en un sepulchro suyo nuevo, que habia hecho abrir en una peña <sup>3</sup>. Y revolvió una grande losa á la entrada del sepulchro, y se fué.

61 Y María Magdalena, y la otra María, estaban allí sentadas enfrente del sepulchro.

62 Y otro dia, que es el que

<sup>1</sup> Esto es, pasada ya la hora en que el Señor espiró. Jesu-Christo murió á la hora de nona, ó tres horas despues de medio dia, quando comenzaban las primeras vísperas, que duraban hasta ponerse el sol, en que daban principio las segundas, que continuaban hasta la noche. Esta distincion se observa en S. MATHEO XIV. 15. en donde se habla de las primeras; y despues en el v. 25. que se debe entender de las segundas. Arimathæa era un pueblo que distaba de Jerusalem cinco ó seis leguas á la parte del Norte.

<sup>2</sup> Los Judíos lavaban los cadáveres, y quando eran de personas ricas y de qualidad, los embalsamaban, no quitándoles las eutrañas, como hacian los Egiptios, y se practicó despues eu Occidente; sino empapándolas de un licor espeso de myrrha, aloes, y otras drogas aromáticas: despues los vendaban desde la cabeza hasta los pies con

vendas anchas de lienzo, empapadas tambien en el mismo licor. Y envolviéndolos despues con una sábana nueva y muy blanca, los recostaban de esta suerte en el sepulchro sobre pequeños lechos. La cabeza y el rostro los cubrian con un lienzo, que llamaban sudario. Y así parece que fué enterrado el Señor. Véase *Calmet*, *Disert.* sobre los funerales y sepulturas de los Hebréos.

<sup>3</sup> Esto lo dispuso así el Señor, para que los Judíos no pudiesen calumniar ni decir, que era otro el que habia resucitado. Al mismo tiempo debe reflexionar el Christiano con la mayor atencion, quánta es la pureza de corazon que se requiere para llegar á recibir en su pecho el adorable Cuerpo del Señor, que no quiso ser depositado despues de muerto en lugar, en donde hubiese habitado la corrupcion.

post Parasceven, convenerunt Principes Sacerdotum, et Pharisei ad Pilatum,

63 Dicentes : Domine , recordati sumus , quia seductor ille dixit adhuc vivens : Post tres dies resurgam.

64 Jube ergo custodiri sepulchrum usque in diem tertium : ne fortè veniant discipuli ejus , et furentur eum, et dicant plebi : Surrexit à mortuis : et erit novissimus error peior priore.

65 Ait illis Pilatus : Habetis custodiam , ite , custodite sicut scitis.

66 Illi autem abeuntes , munierunt sepulchrum , signantes lapidem , cum custodibus.

1 Este día de la *Parasceve*, ó preparacion era segun S. LUCAS XXIII. 54. el que precedia al Sábado ; esto es, el Viérnes en que murió Jesu-Christo. Se llamaba día de preparacion , porque en él se preparaba todo lo que era necesario para el mismo Sábado ; por quanto este era día de descanso y del Señor, y no se podia trabajar en él. Y así fué la mañana del mismo Sabado , quando acudieron á Pilato los Príncipes de los Sacerdotes y los Phariseos.

2 El Griego, *εγείρωμαι*, resucitó.

3 El Griego, *νυκτός*, de noche.

4 Llaman error ó engaño , la opinion que se tenia de que Jesus fuese el Christo, ó Hijo de Dios. Y así dicen, que este segundo engaño seria peor que el primero ; puesto que por este medio se haria mas creíble aquella opinion, y tomaria nuevo y mayor cuerpo.

se sigue al de la *Parasceve* <sup>1</sup>, los Príncipes de los Sacerdotes y los Phariseos acudieron juntos á Pilato,

63 Diciendo : Señor , nos acordamos, que dixo aquel impostor, quando todavía estaba en vida : Despues de tres dias resucitaré <sup>2</sup>.

64 Manda pues que se guarde el sepulchro hasta el tercero día : no sea que vengan sus discipulos <sup>3</sup>, y lo hurten , y digan á la plebe : Resucitó de entre los muertos : y será el postrer error peor que el primero <sup>4</sup>.

65 Pilato les dixo : Guardas teneis, id, y guardadlo como sabeis <sup>5</sup>.

66 Ellos pues fuéron , y para asegurar el sepulchro, sellaron la piedra , y pusieron guardas.

5 Tenian los Judíos una compañía de Soldados para la guarda del templo : y Dios permitió, segun la reflexion de S. JUAN CHRYSOSTOMO que Pilato no quisiese que fuesen sus Soldados los que guardasen el sepulchro ; porque en este caso los Judíos hubieran dicho, que se habian concertado con los discipulos del Salvador, y que les habian entregado su cuerpo. Ellos mismos tomaron sobre sí este cuidado, y no omitieron medio alguno para evitar este robo, que temian de los discipulos. Mas ellos mismos se taparon la boca, para que no pudiesen culpar á ninguno, y se pusieron en la necesidad inevitable de reconocer en lo sucesivo, que aquel a quien habian tratado de impostor, habia verdaderamente resucitado, como lo habia dicho.



## CAPITULO XXVIII.

Resurreccion gloriosa de Jesu-Christo. Los Angeles la anuncian á las mugeres que venian á visitar el sepulcro. Aparece el Señor á estas, y les manda, que den la nueva á los discípulos. Los mismos guardas dan testimonio de la resurreccion del Señor; y los sacerdotes los sobornan para que digan lo contrario. El Señor se muestra á sus discípulos en Galiléa, y los envia por todo el mundo á predicar el Evangelio.

1 *V*espere autem sabbati, quæ lucescit in prima sabbati, venit Maria Magdalene, et altera Maria videre sepulchrum.

2 *Et* ecce terræmotus factus est magnus. Angelus enim Domini descendit de cælo: et accedens revolvit lapidem, et sedebat super eum:

3 *Erat* autem aspectus ejus sicut fulgur: et vestimentum ejus sicut nix.

1 *M*as en la tarde del Sábado, al amanecer el primer día de la semana <sup>1</sup>, vino María Magdalena, y la otra María á ver el sepulchro.

2 Y habia habido un grande terremoto <sup>2</sup>. Porque un Angel del Señor descendió del cielo: y llegando revolvió la piedra <sup>3</sup>, y se sentó sobre ella:

3 Y su aspecto era como un relámpago: y su vestidura <sup>4</sup> como la nieve.

1 El Evangelista cuenta aquí el día natural de veinte y quatro horas, desde que sol sale, hasta que otra vez vuelve á salir, como lo contaban los Romanos. Los Hebréos lo hacian desde puesto el sol, hasta que otro día se volvia á poner. Y así lo que esto quiere decir es, que se acababa el último día de la semana, y comenzaba el primero de la otra. Jesu-Christo resucitó la mañana del Domingo, como lo cree la Iglesia. S. GERONYMO, S. GREGORIO NISENO, S. AGUSTIN, y S. THOMAS se han aplicado particularmente á hacer ver, que *vespere Sabbati* se debe explicar *pasada la semana*, ó la noche del mismo Sábado; y las otras palabras: *quæ lucescit in prima Sabbati* señalan la declinacion de esta misma noche, que era el principio y como el rayar de la Aurora del siguiente dia; esto es, del Domingo primer dia de la semana siguiente.

2 El qual probablemente no se entenderia mucho mas allá del sitio del jardín, en donde estaba enterrado el Cuerpo de Jesu-Christo. El adverbio *Ido eccè*, aunque significa *en el mismo tiempo*, ó *de improvviso*, aquí se debe tomar como partícula afirmativa, y el pretérito como *plusquam perfecto*, como lo usan los Hebréos, porque todo esto que aquí se refiere, no aconteció luego que llegaron las mugeres, sino que habia ya sucedido durante la noche: y aunque no se sabe la hora, fué al amanecer ó por la mañana quando resucitó el Señor, como lo dice expresamente S. MARCOS XVI. 9. y se infiere cotejado con SAN MARCOS XVI. 2. LUC. XXIV. JOAN. XX.

3 El Griego: ἀπό τῆς θύρας, *de la entrada*, ó de la puerta.

4 El Griego: λευκῶν, *biancas*.

4 *Præ timore autem ejus exterriti sunt custodes, et facti sunt velut mortui.*

5 *Respondens autem Angelus dixit mulieribus: Nolite timere vos: scio enim, quòd Jesum, qui crucifixus est, quæritis.*

6 *Non est hic: surrexit enim, sicut dixit. Venite, et videte locum, ubi positus erat Dominus.*

7 *Et citò euntes, dicite discipulis ejus quia surrexit: et ecce præcedit vos in Galilæam: ibi eum videbitis. Ecce prædixi vobis.*

8 *Et exierunt citò de monumento cum timore, et gaudio magno, currentes nuntiare discipulis ejus.*

9 *Et ecce Jesus occurrit illis, dicens: Avete. Illæ autem accesserunt, et tenuerunt pedes ejus, et adoraverunt eum.*

I S. Lucas y S. Juan hablan de dos Angeles, que uños quieren que fuesen diferentes de este; y otros, que hablando de uno solo S. Matheo y S. Marcos, entienden el que de los dos habló á las mugeres. Pero parece mas probable lo primero, porque este se nos representa sentado sobre la piedra que cubria la entrada del sepulchro, y los otros dos dentro de él, uno sentado á la cabecera, y otro á los pies del lugar, donde habia sido puesto el Cuerpo del Señor, JOANN. XX. 12. Véase S. MARCOS XVI. 5.

2 Estas palabras son enfáticas: No teméis vosotras; como si dixera: teman y queden aterrados los que pretenden obscurecer la gloria de la resurreccion de mi Señor; mas vosotras no teneis porque asustaros, ni porque temer. Sé,

4 Y de temor de él se asombraron los guardas, y quedaron como muertos.

5 Mas el Angel <sup>1</sup> tomando la palabra, dixo á las mugeres: No tengais miedo vosotras: porque sé, que buscais á Jesus, el que fué crucificado <sup>2</sup>.

6 No está aquí; porque ha resucitado, como dixo. Venid, y ved el lugar, donde habia sido puesto <sup>3</sup> el Señor.

7 E id luego, decid á sus discípulos que ha resucitado <sup>4</sup>: y he aquí vá delante de vosotros á Galilæa <sup>5</sup>: allí le vereis. He aquí os lo he avisado de antemano.

8 Y salieron <sup>6</sup> al punto del sepulchro con miedo y con gozo grande, y fuéron corriendo á dar las nuevas á sus discípulos <sup>7</sup>.

9 Y he aquí Jesus les salió al encuentro, diciendo: Dios os guarde. Y ellas se llegaron á él, y abrazáronle sus pies, y le adoráron.

que ansiosas de manifestarle vuestro amor, venis aquí buscando al que ha sido crucificado, para ungrir su cuerpo, y embalsamarle. S. GERONYMO.

3 El Griego: *ἐκεῖτο, en donde yacía.*

4 El Griego: *ἀπὸ τῶν νεκρῶν, de entre los muertos.*

5 Obligándolos así á salir quanto ántes de Jerusalém, y pasar á Galilæa, para que estuviesen mas distantes de todos aquellos que les pudiesen hacer algun daño. SAN JUAN CHRYSOSTOMO, SANTO THOMAS.

6 MS. *Ayna.*

7 El Griego: *ὡς δὲ ἐπορεύοντο ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, y quando iban á dar la nueva á sus discípulos. Todo esto no se lee en la Vulgata. Estas mugeres salieron del sepulchro; esto es, de la gruta en que esta-*



*P. V. R. delizieux le grave*

*Jesus resucitado sale al encuentro á las santas &  
mujeres.*

S. Math c 28 v 9



10 *Tunc ait illis Jesus: Nolite timere: ite, nuntiate fratribus meis ut eant in Galilæam, ibi me videbunt.*

11 *Quæ cum abiissent, ecce quidam de custodibus venerunt in civitatem, et nuntiaverunt Principibus Sacerdotum omnia, quæ facta fuerant.*

12 *Et congregati cum senioribus, consilio accepto, pecuniam copiosam dederunt militibus,*

13 *Dicentes: Dicite quia discipuli eius nocte venerunt, et furati sunt eum, nobis dormientibus.*

14 *Et si hoc auditum fuerit à Præsidente, nos suadebimus ei, et securos vos faciemus.*

15 *At illi acceptâ pecuniâ, fecerunt sicut erant edocti. Et divulgatum est verbum istud apud Judæos usque in hodiernum diem.*

16 *Undecim autem discipuli abierunt in Galilæam in montem, ubi constituerat illis Jesus.*

10 Entónces les dixo Jesus: No temais: id, dad las nuevas á mis hermanos <sup>1</sup> para que vayan á la Galiléa, allí me verán.

11 Y mientras ellas iban, he aquí algunos de los guardas fuéron á la ciudad, y diéron aviso á los Principes de los Sacerdotes de todo lo que habia pasado.

12 Y habiendose juntado con los Ancianos, y tomado consejo, dieron una grande suma de dinero <sup>2</sup> á los soldados,

13 Diciendo: Decid, que viñéron de noche sus discipulos, y lo hurtáron mientras que nosotros estábamos durmiendo <sup>3</sup>.

14 Y si llegáre esto á oídos del Presidente, nosotros se lo haremos creer, y miráremos por vuestra seguridad.

15 Y ellos tomando el dinero, lo hicieron conforme habian sido instruidos. Y esta voz, que se divulgo entre los Judíos, dura hasta hoy dia.

16 Y los once discipulos se fuéron á la Galiléa al monte, á donde Jesus les habia mandado.

ba el sepulchro de Jesu-Christo, y á donde habian entrado por orden del Angel. Este dispó las tinieblas de aquel lugar obscuro, con la luz y resplandor que arrojaba de sí mismo, como observa S. GERONIMO. El temor, que tuvieron, nacia de la vista del Angel, y del peligro en que se creian estar, porque dudaban de la verdad de las cosas que se les decian. Mas este temor iba mezclado de una extraordinaria alegría por la novedad de la resurreccion milagrosa del Salvador, que les parecia increíble. Esto mismo experimentamos muchas veces, quando deseamos con ansia una cosa, pues apenas la creemos, aun quando la estamos vien-

do y tocando.

1 ¿Qué palabra tan llena de consuelo y de aliento para aquellos, que con tanta cobardia volviéron las espaldas al Señor al tiempo de su muerte!

2 El Griego: *αργύρια πολλά, bastante dinero.*

3 ¿Cómo pueden dar testimonio de lo que paso, si estabaa durmiendo? Los dormidos fuisteis vosotros, dice admirablemente S. AGUSTIN. enderezando su discurso á los Principes de los Sacerdotes y á los Ancianos; porque recurriendo á un artificio tan poco verisimil, descubristeis vosotros mismos la impostura.

17 *Et videntes eum adoraverunt: quidam autem dubitaverunt.*

18 *Et accedens Jesus locutus est eis, dicens: Data est mihi omnis potestas in caelo, et in terra.*

19 *Euntes ergo docete omnes gentes, baptizantes eos in nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti.*

20 *Docentes eos servare omnia quaecumque mandavi vobis. Et ecce ego vobiscum sum omnibus diebus usque ad consummationem saeculi.*

1 No de su Resurreccion, sino de si era verdaderamente su Señor, el que entonces se les aparecía.

2 Por su muerte, y por haber resucitado triunfando de la muerte, *le fue dada* por su Padre toda potestad en el Cielo para estar sentado á su derecha, y para ser reconocido Rey de todos los Angeles; y *en la tierra* para fundar su Iglesia, componiéndola de todas las naciones, reuniendo en un solo cuerpo todos sus miembros, y reynando soberanamente sobre todas las criaturas.

3 Estas palabras, dice S. AGUSTIN de *Bapt. Lib. vi. Cap. xxv. n. 47.* son evangélicas, y sin ellas no se puede conferir el Bautismo.

4 Despues de la instruccion en las cosas de la fé, maoda el Señor á sus Apóstoles que enseñen á todos las reglas de las costumbres; porque la vida

17 Y quando lo viéron, le adoráron: mas algunos dudáron <sup>1</sup>.

18 Y llegando Jesus les habló, diciendo: Se me ha dado toda potestad en el cielo y en la tierra <sup>2</sup>.

19 Id pues, y enseñad á todas las gentes, bautizándolas en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo <sup>3</sup>.

20 Enseñándolas á observar todas las cosas que os he mandado <sup>4</sup>. Y mirad que yo estoy con vosotros todos los dias hasta la consumacion del siglo <sup>5</sup>.

de un hombre, que está bautizado, debe formarse sobre las reglas que Jesu-Christo ordenó á sus discípulos en su Evangelio, y no sobre alguna solamente, sino sobre todas. *Porque el que quebranta uno de los preceptos, se hace reo, como si los hubiera quebrantado todos.* JACOB. II. 10. Y así no basta tener la fé, ni haber recibido el Bautismo, sino que es necesario observar exáctamente todo lo que el Hijo de Dios nos ha ordenado por la boca de los Apóstoles, que fueron los Mioistros de su palabra, y los Intérpretes de su voluntad. S. GERONYMO.

5 El Griego, *amen*, amen. Sobre la firmeza é inmovilidad de esta palabra descansa la Iglesia, y está asegurada, que ni las potestades del infierno, ni todas las de la tierra podrán prevalecer jamas contra la verdad de su creencia.



*Id pues, (dixo Jesus á los once discipulos) y enseñad á todas las gentes, bautizándolas en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo?*





ADVERTENCIA

SOBRE EL EVANGELIO

DE SAN MÁRCOS.

No se sabe positivamente quién fué la persona de este Santo Evangelista. Lo que parece mas bien fundado es, que de ninguna manera se debe confundir con aquel Márcos, primo de San Bernabé, de quien se habla en varios lugares de los Hechos de los Apóstoles; y es muy probable, que sea el mismo, á quien San Pedro llama hijo suyo <sup>1</sup>, sin duda por haberle convertido á la fe, y llevado en su compañía como intérprete y discípulo. Acompañó á Roma á su Santo Maestro el año quarenta y quatro de Jesu-Christo; y allí fué en donde escribió su Evangelio á instancias de los fieles, que habian oido predicar á S. Pedro. Condescendió con sus ruegos por un movimiento interior del Espíritu Santo; y el Príncipe de los Apóstoles, viendo, que lo que habia escrito este amado discípulo é hijo suyo, era en todo conforme á lo que él predicaba y habia visto por sus propios ojos, lo aprobó, y mandó que se leyese en las Iglesias, como Escritura auténtica <sup>2</sup>. El sentimiento de los antiguos es, que aunque San Márcos fué Judío de nacion <sup>3</sup>, y aun de la familia Sacerdotal de Aarón;

1 *1. Petr. v. 13.*

2 *Hieronym. Catal. Scriptor. Eccle-*

*siasticor.*

*pag. 92.*

3 *Beda in Marc. Tom. IV.*

esto no obstante escribió en Griego su Evangelio, por ser entonces esta lengua la que se hablaba comunmente <sup>1</sup>. Despues de haberlo escrito, pasó á predicarlo, y llevarlo á Egipto por orden de San Pedro. Pretenden los Venecianos poseer el Original, escrito en Griego de la propia mano de San Márcos; y aunque se dice, que están enteramente gastados y consumidos todos sus caracteres, se guarda con el mayor escrúpulo, y tan bien sellado en el Archivo de la principal de sus Iglesias, que apenas se dexa ver á persona alguna. El Padre Montfaucon, que vió aquel Manuscrito de Venecia, cuenta muchas particularidades, que se pueden leer en su Diario <sup>2</sup>. La version latina, que tenemos, es muy antigua.

<sup>1</sup> August. de Consens. Evang. lib. I.      <sup>2</sup> Montfauc. Diar. Ital. Cap. IV: Cap. II. num. 4. Evang. nov. edit. Tom. I. pag. 55.

# EL SANTO EVANGELIO

# DE JESU-CHRISTO

## SEGUN SAN MÁRCOS.

### CAPITULO I.

*Predicacion y Bautismo de San Juan : Su austeridad de vida. Bautiza á Jesu-Christo , que es tentado en el desierto. Vocacion de Pedro , de Andres , y de los hijos de Zebedéo. Predica en las Synagogas de Galiléa , y cura diversas enfermedades.*

1 *Initium Evangelii Jesu Christi, filii Dei.*

2 *Sicut scriptum est in Isaia Propheta : Ecce ego mitto Angelum meum ante faciem tuam, qui præparabit viam tuam ante te.*

1 Algunos juntan estas palabras con las siguientes de este modo: *Initium Evangelii Jesu-Christi, sicut scriptum est, &c.* significando, que la predicacion evangélica de Jesu-Christo tuvo principio, quando, y como la habian anunciado los Prophetas; y de este modo lo distinguen todos los Códices é Intérpretes Griegos. Mas los Códices Latinos las separan de manera, que *sicut scriptum est* sea principio de una nueva sentencia, cuyo sentido depende de lo que se sigue, de este modo: *En cumplimiento de lo que está escrito en los Prophetas, Juan estuvo en el desierto bautizando, &c.* Y así parece que SAN MÁRCOS puso absolutamente en el Exórdio de su Historia: *Initium Evangelii*, del mismo modo que S. MATHEO: *Liber generationis Jesu Christi.*

2 *Malach. III. I.*

1 Principio del Evangelio de Jesu-Christo, Hijo de Dios <sup>1</sup>.

2 Así como está escrito en Isaías el Propheta <sup>2</sup>: He aquí yo envío á mi Angel delante de tu faz, que preparará <sup>3</sup> tu camino delante de tí.

2 El Griego: *en tois prophetais*, en los Prophetas. Estos son dos testimonios de dos Prophetas, á saber es, de ISAIAS XL. 3. y de MALACHIAS III. I. Si esto es así, ¿cómo S. MARCOS cita aquí solamente á ISAIAS? Unos responden á esta dificultad diciendo, que el nombre de *Isaias* no se halla en la mayor parte de los MSS. Griegos, ni en SAN IRENEO, ni en otros Autores antiguos, en donde solamente se lee: *sicut scriptum est in Prophetis*. Otros creen, que como estos dos testimonios miraban á un mismo sugeto, esto es, al Bautista; y como ISAIAS, mas celebre sin comparacion que MALACHIAS, fué el primero que lo apuntó, se contentó S. MARCOS con citar solamente á ISAIAS.

3 MS. *Que escombre tu carrera.*

3 *Vox a clamantis in deserto: Parate viam Domini: rectas facite semitas ejus.*

4 *Fuit Joannes in deserto baptizans, et prædicans baptismum pœnitentiæ in remissionem peccatorum.*

5 *Et b egrediebatur ad eum omnis Judææ regio, et Jerosolymitæ universi, et baptizabantur ab illo in Jordanis flumine, confitentes peccata sua.*

6 *Et c erat Joannes vestitus pilis cameli, et zonâ pelliceâ circa lumbos ejus, et locustas, et mel silvestre edebat. Et prædicabat dicens:*

7 *Venit fortior me post me: cujus non sum dignus procumbens solvere corrigiam calceamentorum ejus.*

8 *Ego baptizavi vos aquâ, ille vero baptizabit vos Spiritu Sancto.*

9 *Et factum est: in diebus illis venit Jesus á Nazareth Galilææ: et baptizatus est á Joanne in Jordane.*

10 *Et statim ascendens de aqua, vidit celos apertos d, et*

3 *Voz del que clama en el desierto: Aparejad el camino del Señor: haced derechas sus sendas.*

4 *Estaba Juan en el desierto bautizando, y predicando el bautismo de penitencia para remision de pecados.*

5 *Y salia á él toda la tierra de Judéa, y todos los de Jerusalém, y eran bautizados por él <sup>1</sup> en el rio Jordán, confesando sus pecados.*

6 *Y Juan andaba vestido de pelos de camello, y trahia un ceñidor de piel al rededor de sus lomos, y comia langostas y miel silvestre <sup>2</sup>. Y predicaba diciendo:*

7 *En pos de mí viene el que es mas fuerte que yo, ante el qual no soy digno de postrarme <sup>3</sup> para desatar la correa de sus zapatos.*

8 *Yo os he bautizado en agua, mas él os bautizará en Espiritu Santo.*

9 *Y aconteció, que en aquellos dias Jesus vino de Nazareth de Galilæa: y fué bautizado por Juan en el Jordán.*

10 *Y subiendo luego del agua, vió <sup>4</sup> los cielos abiertos; y*

1 MS. *Batedualos*: y de aquí entre el vulgo ha quedado y se conserva aun el nombre de *batéo*.

2 En el Oriente habia varias especies de langostas, aunque todas parecidas en la figura á las que se conocen en el Occidente. Del Levítico, y de los Autores profanos se entiende que las de aquel país eran comestibles: y así no debe extrañarse que S. Juan se alimentara de ellas, bien que sin nîgun condimento. Miel silvestre era la que las

abejas, que abundan mucho en aquellos payes calidos, fabricaban en las concavidades de los arboles, ó en las hendiduras de las peñas sin dueño ni cuidado de nadie.

3 El Griego: *κύψας*, *encorvado*. Todo este lugar queda ya explicado en el principio del *Cap. III.* de S. MATHEO, á donde remitimos al Lector.

4 Parece se refiere el texto con mas propiedad á Jesus, á quien se dirigia la voz del Padre, y despues á Juan,

a *Isai. XL. 3. Joann. I. 23. Luc. III. 4.* b *Matth. III. 5.*

c *Levit. XI. 22. Matth. III. 4. Luc. III. 16. Joann. I. 27. Actor. I. 5. et II. 4. et XI. 16. et XIX. 4.* d *Luc. III. 22. Joann. I. 32.*

*Spiritum tamquam columbam descendentem, et manentem in ipso.*

11 *Et vox facta est de caelis: Tu es filius meus dilectus, in te complacui.*

12 *Et a statim Spiritus expulit eum in desertum.*

13 *Et erat in deserto quadraginta diebus, et quadraginta noctibus: et tentabatur à Satana: eratque cum bestiis, et Angeli ministrabant illi.*

14 *Postquam autem traditus est Joannes, venit Jesus in Galilæam, prædicans Evangelium regni Dei,*

15 *Et dicens: Quoniam impletum est tempus, et appropinquivit regnum Dei: pœnitementi, et credite Evangelio.*

16 *Et c præteriens secus mare Galilææ, vidit Simonem, et Andream fratrem ejus, mittentes retia in mare (erant enim piscatores).*

que tambien vió, y por su causa se obró este milagro. JOANN. I. 33.

1 Al Espíritu Santo.

2 En el texto Griego no se leen estas palabras.

3 El Griego: ἐκβάλλει, *le echa*, le impele. Este fué el Espíritu Santo, que le impelió al desierto. Se significa en esto la eficacia del Espíritu que habia en Jesu-Christo, y la que hay en todos los que posee este mismo Divino Espíritu; pues no solamente muestra á sus Santos lo que deben hacer, sino que se lo hace practicar sin detencion y con alegría. Por esto dice S. PABLO *ad Roman. VIII. 14.* Todos los que son guiados por el Espíritu

al Espíritu <sup>1</sup>, en figura de paloma, que descendia y posaba en él mismo <sup>2</sup>.

11 Y se oyó esta voz de los cielos: Tú eres mi hijo el amado, en tí me he complacido.

12 Y luego el Espíritu le impelió al desierto <sup>3</sup>.

13 Y estuvo en el desierto <sup>4</sup> quarenta dias, y quarenta noches: y le tentó Satanás: y moraba con las fieras <sup>5</sup>, y los Angeles le servian.

14 Mas despues que Juan fué preso, vino Jesus á la Galilæa, predicando el Evangelio del reyno de Dios,

15 Y diciendo: Pues que el tiempo se ha cumplido <sup>6</sup>, y se ha acercado el reyno de Dios: haced penitencia, y creed al Evangelio <sup>7</sup>.

16 Y pasando <sup>8</sup> por la ribera del mar de Galilæa, vió á Simón, y á Andrcs su hermano, que echaban sus redes en la mar <sup>9</sup>, (pues eran pescadores)

*de Dios, los tales son hijos de Dios.*

4 El Griego, ἐκεῖ, *allí*. Las circunstançias de estas tentaciones se pueden ver en el *Cap. IV.* de S. MATHEO, y tambien lo que dexamos allí notado.

5 Sin que estas le ofendiesen, como Adám antes de su caída.

6 Este tiempo es, como dice S. PABLO *ad Galat. IV. 3. 4.* el que precedió á la venida del Salvador.

7 El Griego: ἐν τῷ εὐαγγελίῳ, *en el Evangelio*

8 El Griego: περιπατῶν δέ, *y paseándose*.

9 El Griego: ἀμφίεληπτον ἐν τῇ θαλάσσῃ, *la red en la mar*.

a *Matth. IV. I. Luc. I. IV.*

b *Matth. IV. 12. Luc. IV. 14. Joann. IV. 43.*

c *Matth. IV. 18. Luc. V. 2.*

17 *Et dixit eis Jesus: Venite post me, et faciam vós fieri piscatores hominum.*

18 *Et protinus relictis retibus, secuti sunt eum.*

19 *Et progressus inde pusillum, vidit Jacobum Zebedæi, et Joannem fratrem ejus, et ipsos componentes retia in navi:*

20 *Et statim vocavit illos. Et relicto patre suo Zebedæo in navi cum mercenariis, secuti sunt eum.*

21 *Et <sup>a</sup> ingrediuntur Capharnaum: et statim sabbatis ingressus in synagogam, docebat eos.*

22 *Et <sup>b</sup> stupebant super doctrina ejus: erat enim docens eos, quasi potestatem habens, et non sicut Scribæ.*

23 *Et <sup>c</sup> erat in synagoga eorum*

17 Y Jesus les dixo: Venid en pos de mí, y haré que vosotros seáis pescadores de hombres.

18 Y luego dexadas las redes <sup>1</sup>, le siguiéron.

19 Y pasando un poco mas adelante, vió á Santiago <sup>2</sup> hijo de Zebedéo, y á Juan su hermano, que estaban tambien en un barco componiendo las redes:

20 Y luego los llamó. Y ellos, dexando en el barco á Zebedéo su padre con los jornaleros <sup>3</sup>, le siguiéron <sup>4</sup>.

21 Y entráron en Capharnaum: y luego en los Sábados como entrase en la synagoga, los enseñaba <sup>5</sup>.

22 Y se pasmaban de su doctrina: porque los instruía, como quien tenia potestad, y no como los Escribas <sup>6</sup>.

23 Y habia en la synagoga

<sup>1</sup> El Griego: *δixtra ἀρνῶν*, sus redes.

<sup>2</sup> MS. *Tagus*, Sc. *guisando sus redes*.

<sup>3</sup> MS. *Con los hombres logados*.

<sup>4</sup> El Griego: *ἀπῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ*, fueron en pos de él.

<sup>5</sup> El texto sagrado dice *sabbatis*, lo que se puede explicar un día de Sábado, tomándose el plural por el singular. Y tambien los Sábados, de suerte, que entendamos, que siendo Sábado el día en que entró Jesus en Capharnaum, se fué inmediatamente á la Synagoga, y continuó haciendo lo mismo todos los Sábados, mientras que permaneció en la ciudad.

<sup>6</sup> O Doctores ordinarios de la nacion, que entretenian el tiempo con questões vanas, que la curiosidad y ociosidad habian inventado, y á las que daba lugar la ley ceremonial. Jesu-Christo enseñaba y practicaba una moral sublime, que siendo contraria á las

preocupaciones é inclinaciones de los hombres, al mismo paso que por su nobleza arrebataba la admiracion de los que la escuchaban, debia excitar la contradiccion de los que pagados de sí mismos, no conocian otra ley, que la que ellos interpretaban á su modo. Enseñaba así mismo con autoridad, y con una autoridad, que le era propia, esto es, divina, como ellos mismos extrañándolo, lo confiesan, *v. 27. Yo os digo, JOANN. VIII. 12. Yo, que soy la Luz del mundo: Yo, que soy la Palabra, que estaba con Dios desde el principio, Cap. 1. Yo, que soy aquella Sabiduria, que asistí á todos sus consejos, y que tracé con él el plan del universo. Los Doctores Judíos solamente se apoyaban en las tradiciones, opiniones, y decisiones de sus antepasados y predecesores, que habian sido Maestros de sus escuelas. Y así la autoridad en que se apoyaban, era puramente humana.*



*Venid en pos de mi (dixo Jesus á Simon y á An-  
dres su hermano) y haré que vosotros seáis pescadores  
de hombres: Y luego dexadas las redes le siguieron.*

S. Marc. c. 1. v. 17, y 18.





*homo in spiritu immundo, et exclamavit,*

24 *Dicens: Quid nobis, et tibi Jesu Nazarene: venisti perdere nos? Scio qui sis, sanctus Dei.*

25 *Et comminatus est ei Jesus, dicens: Obmutescere, et exi de homine.*

26 *Et discerpens eum spiritus immundus, et exclamans voce magnâ exiit ab eo.*

27 *Et mirati sunt omnes, ita ut conquirerent inter se dicentes: Quidnam est hoc? Quænam doctrina hæc nova? Quia in potestate etiam spiritibus immundis imperat, et obediunt ei.*

1 Un endemoniado. Todo espíritu malo es llamado *immundo* ó *impuro*, por contraposición al Espíritu Santo.

2 El Griego: *εἶ, ἰαὴ!*

3 MS. *Ἰϋνίστηνος ἀστραγαρ?*

4 El Griego: *τίδα σε γινώσκεις, τε κοινωζο κίην εἶς.* El Santo de Dios; esto es, el Santo por excelencia, el Santo de los Santos, que es el Messias. Parece que aquí el espíritu maligno confiesa la Divinidad de Jesu-Christo, quejándose de que habia venido á atormentarle, y á destruir su imperio. S. GERONIMO afirma, que no era un claro conocimiento, el que tenia el demonio de la Divinidad de Jesu-Christo, sino una sospecha solamente. Y S. AGUSTIN dice, que el Señor se dexaba conocer de los demonios, en quanto era necesario para cumplir los designios de su sabiduría. Y esto no segun se comunica y alumbrá á las almas de los justos, sino por algunas señales temporales y exteriores de su poder, las quales podian ser percibidas por la inteligencia de los espíritus malignos. Quando el Señor

de ellos un hombre poseído de un espíritu inmundo <sup>1</sup>, que comenzó á gritar,

24 Diciendo <sup>2</sup>: ¿Qué tenemos que ver nosotros contigo, Jesus Nazareno: has venido á destruirnos <sup>3</sup>? ¿Sé quien eres <sup>4</sup>, el Santo de Dios.

25 Y le amenazó Jesus, diciendo: *Emudece*, y sal del hombre.

26 Y maltratándolo reciamente el espíritu inmundo, y dando grandes alaridos, salio de él <sup>5</sup>.

27 Y se maravillaron todos, de tal manera que se preguntaban los unos á los otros, diciendo: ¿Qué es esto? ¿Qué nueva doctrina es esta <sup>6</sup>? Que manda con imperio aun á los mismos espíritus inmundos, y le obedecen.

suspendia estas señales visibles, el mismo Principe de los demonios entra luego en duda sobre este punto; y asi se vé, que le tentó en el desierto, para conocer si era el Christo.

5 Este hombre poseído del demonio es una viva imágen de aquellos, que estando metidos en los vicios, quieren convertirse á Dios. Luego que una alma empieza á disgustarse de si misma para volverse á su Criador, el antiguo é implacable enemigo de su salud mueve en ella tentaciones mucho mas violentas, que las que experimentaba ántes; pero entónces con el exemplo de este endemoniado debe hacer frente al furor de su enemigo, sin turbarse por los nuevos esfuerzos, que hace contra ella; pues estos pueden aprovechar para vencerla de su propia flaqueza, y de la necesidad, que tiene del socorro del Salvador, con el qual todos los arduos de este espíritu temador, léjos de dañarle, se le convertirán en mayor bien y provecho. S. GREGOR. MAGN.

6 Nueva para los Judíos, que hasta

28 *Et processit rumor ejus statim in omnem regionem Galilææ.*

29 *Et a protinus egredientes de synagoga, venerunt in domum Simonis, et Andræ cum Jacobo, et Joanne.*

30 *Decumbebat autem socrus Simonis febricitans: et statim dicunt ei de illa.*

31 *Et accedens elevavit eam, apprehensâ manu ejus: et continuo dimisit eam febris, et ministrabat eis.*

32 *Vesperè autem facto cum occidisset sol, afferebant ad eum omnes malè habentes, et demonia habentes:*

33 *Et erat omnis civitas congregata ad januam.*

34 *Et curavit multos, qui vexabantur variis languoribus<sup>b</sup>, et demonia multa ejiciebat, et non sinebat ea loqui, quoniam sciebant eum.*

35 *Et diluculo valde surgens, egressus abiit in desertum locum, ibique orabat.*

36 *E prosecutus est eum Simon, et qui cum illo erant.*

37 *Et cum invenissent eum, dixerunt ei: Quia omnes quærunt te.*

entónces no habian conocido la necesidad, que tenian de humillarse para quedar libres de la esclavitud del demonio; y nueva para los Gentiles, á quienes el exemplo de un Dios encarnado era todavía nuevo, pero necesario para inspirarles una verdad tan opuesta á su orgullo y vanidad.

1 Jesus, y sus discípulos, &c. á ca- 62 de Simon Pedro.

2 En el Cap. IV. 23. de S. MATHEO y en otras partes se dice, que curaba

28 Y corrió luego su fama por toda la tierra de la Galiléa.

29 Y saliendo luego<sup>1</sup> de la synagoga, fuéron á casa de Simon, y de Andrés, con Santiago y con Juan.

30 Y la suegra de Simon estaba en cama con fiebre: y le habláron luego de ella.

31 Y acercándose, la tomó por la mano, y la levantó: y al momento la dexó la fiebre, y les servia.

32 Y por la tarde puesto ya el Sol, le traian todos los que estaban enfermos<sup>2</sup>, y los endemoniados:

33 Y toda la ciudad se habia juntado á la puerta.

34 Y sanó á muchos, que eran afligidos de diversas<sup>3</sup> enfermedades, y lanzaba muchos demonios, y no les permitia decir, que sabian quien era.

35 Y levantándose muy de mañana salió, y fué á un lugar desierto, y hacia allí oracion.

36 Y fué en pos de él Simon, y los que con él estaban.

37 Y quando le halláron, le dixéron: Todos te andan buscando.

toda dolencia, y toda enfermedad: *Omnem languorem, et omnem infirmitatem;* y en el texto Griego se leen las palabras *νόστιν*, y *μαλακίαι*, sobre lo qual debe advertirse, que *νόστιν* significa una larga y duradera indisposicion de cuerpo, que llamamos *enfermedad*: *μαλακία* es aquel descaecimiento de fuerzas, y aquella languidez, que se experimenta ántes ó despues de la enfermedad.

3 MS. Y sanó muchos de departidas enfermedades.

a *Matth. VIII. 14. Luc. IV. 38.*

b *Luc. IV. 41.*



*Acercandose Jesus la tomó por la mano (á la suegra de Si -  
mon que estaba en cama con fiebre) y la levantó: y al momen -  
to la dexó la fiebre.*







*Tocando Jesus con su mano á un leproso, lo  
sana.*

S. Marc. c. i. v. 41

38 *Et ait illis : Eamus in proximos vicos, et civitates, ut et ibi prædicem : ad hoc enim veni.*

39 *Et erat prædicans in synagogis eorum, et in omni Galilæa, et demonia ejiciens.*

40 *Et a venit ad eum leprosus deprecans eum : et genu flexo dixit ei : Si vis, potes me mundare.*

41 *Jesus autem misertus ejus, extendit manum suam : et tangens eum, ait illi : Volo : Mundare.*

42 *Et cum dixisset, statim discessit ab eo lepra, et mundatus est.*

43 *Et comminatus est ei, statimque ejecit illum,*

44 *Et dicit ei : Vide nemini dixeris : sed vade, ostende te principi sacerdotum, et offer pro emundatione tua<sup>b</sup>, quæ præcepit Moyses in testimonium illis.*

45 *At ille egressus cœpit prædicare, et diffamare sermonem, ita ut jam non posset manifestè introire in civitatem,*

38 Y les dice : Vamos á las aldeas, y ciudades mas cercanas<sup>1</sup>, para predicar tambien allí: porque para esto he venido.

39 Y predicaba en las synagogas de ellos, y por toda la Galilæa, y lanzaba los demonios.

40 Y vino á él un leproso<sup>2</sup>, rogándole: é hincándose de rodillas, le dixo: Si quieres, puedes limpiarme.

41 Y Jesus compadecido de él, extendió su mano: y tocándole, le dixo: Quiero: Sé limpio.

42 Y dicho esto, en el momento desapareció de él la lepra, y fué limpio.

43 Y Jesus le amenazó, y luego le despidió,

44 Y le dice: Cuidado que no lo digas á nadie: mas vé, preséntate al Príncipe de los Sacerdotes<sup>3</sup>, y ofrece por tu limpieza, lo que mandó Moysés en testimonio á ellos<sup>4</sup>.

45 Mas él, luego que salió, comenzó á publicar, y divulgar lo acaecido<sup>5</sup>, de manera que Jesus ya no podia<sup>6</sup> entrar mani-

1 El Griego: *καρπύσεις*, aldeas.

Es una voz compuesta, y así el Intérprete Latino leyó *κόμης, και πόλεις*, aldeas y ciudades; pero propiamente significa aldeas, ó pueblos pequeños, en donde habia Synagogas, pero que no estaban fortificadas, ni eran de comercio.

2 MS. Un malato.

3 El Griego: *τῷ ἱερεῖ*, al Sacerdote, véase el Cap. VIII. I. de S. MATHEO. Muchos opinan, que este leproso es diferente.

4 Para que les sirva de testimonio, y que no puedan decir, que ha venido

á destruir la ley. MATTH. VIII. 4.

5 El Griego: *πολλά*, á divulgar grandemente lo acaecido.

6 Esto es, no queria entrar por evitar el tumulto, y por darnos un exemplo de renunciar á todo sentimiento de amor propio y de vanagloria. ¿Quién no se estremecerá viendo aquí á Cappharnaum elevada hasta el cielo por las grandes y particulares gracias, que recibe del Señor; y despues amenazada por la boca de la misma verdad, que habia de ser abatida hasta el profundo de los infiernos, MATTH. XI. 20. 23. y

*sed foris in desertis locis esset, et conveniebant ad eum undique.*

fiestamente en la ciudad <sup>1</sup>, sino que estaba fuera en lugares desiertos, y acudían á él de todas partes.

tratada el día del juicio con mayor rigor, que la ciudad de Sodoma? Esto puede servir de escarmiento á los que colmados de beneficios del cielo los olvidan facilmente, temiendo ser aban-

donados á la última reprobacion en pena de su olvido y mala correspondencia.

<sup>1</sup> El Griego: εἰς πόλιν, en poblado.

## CAPITULO II.

*Sana á un paralytico, y le perdona sus pecados. Comiendo en compañía de muchos Publicanos en casa de Levi, á quien habia llamado á su seguimiento, dá la razon de ello á causa de las murmuraciones de los Phariséos, de que conversaba con los pecadores, y que no ayunasen sus discipulos; y disculpa á estos, de que en día de Sábado cogiesen espigas.*

<sup>1</sup> *Et a iterum intravit Capharnaum post dies,*

<sup>1</sup> *Y entró otra vez en Capharnaum despues de algunos dias,*

<sup>2</sup> *Et auditum est quód in domo esset, et convenerunt multi, ita ut non caperet neque ad januam, et loquebatur eis verbum.*

<sup>2</sup> *Y se sonó que estaba en una casa <sup>1</sup>, y acudió un tan crecido número de gente, que no cabia, ni aun á la puerta <sup>2</sup>, y les hablaba la palabra <sup>3</sup>.*

<sup>3</sup> *Et venerunt ad eum ferentes paralyticum <sup>b</sup>, qui á quatuor portabatur.*

<sup>3</sup> *Y viniéron á él trayendo un paralytico, que lo conducian quatro á cuestras.*

<sup>4</sup> *Et cum non possent offerre eum illi præ turba, nudaverunt tectum ubi erat: et pa-*

<sup>4</sup> *Y como no pudiesen ponerse delante <sup>4</sup> á causa del tropel de la gente, destecháron <sup>5</sup> la*

<sup>1</sup> En casa de S. Pedro, donde se hospedaba, y donde habia curado á su suegra.

<sup>3</sup> Les predicaba la palabra de Dios la palabra de salud y de verdad, el Evangelio.

<sup>2</sup> El Griego: ὥστε μὴ εἶναι χωρεῖν μηδ' ἐπὶ τὰ πρὸς τὴν θύραν, que no cabia ni aun al contorno de la puerta. Neque ad januam.

<sup>4</sup> El Griego: προσεγγίσει αὐτῷ, llegar á él.

<sup>5</sup> El Griego: ἐξορύξαντες, horadando. Las casas estaban cubiertas con



tesfacientes submiserunt grabatum, in quo paralyticus jacebat.

casa en donde estaba: y habiendo hecho una abertura, descolgaron la camilla en que yacía el paralytico.

5 Y quando Jesus vió la fé de ellos, dixo al paralytico <sup>1</sup>: Hijo, perdonados te son tus pecados.

5 *Cum autem vidisset Jesus fidem illorum, ait paralytico: Fili, dimittuntur tibi peccata tua.*

6 *Erant autem illic quidam de Scribis sedentes, et cogitantes in cordibus suis:*

7 *Quid hic sic loquitur? blasphemat a. Quis potest dimittere peccata, nisi solus Deus?*

8 *Quo statim cognito Jesus spiritu suo quia sic cogitarent intra se, dicit illis: Quid ista cogitatis in cordibus vestris?*

9 *Quid est facilius dicere paralytico: Dimittuntur tibi peccata: an dicere: Surge, tolle grabatum tuum, et ambula?*

10 *Ut autem sciatis quia Filius hominis habet potestatem in terra dimittendi peccata (ait paralytico)*

11 *Tibi dico: Surge, tolle grabatum tuum, et vade in domum tuam.*

12 *Et statim surrexit ille: et, sublato grabato, abiit coram omnibus, ita ut mirarentur omnes, et*

terrados ó azoteas, por donde se podian pasear, como en algunas de nuestras provincias; y la escalera que conducia á ellos solia estar fuera de la casa.

1 MS. *Al conrecho.*

2 El Griego: *τι ουτος ουτω λαλει βλασφημιας*; ¿cómo este pronuncia blasphemias de esta manera?

3 Esto no se ha de entender de la

1 Job. XIV. 4. Isai. XLIII. 25.

9 ¿Qué es mas fácil, decir al paralytico <sup>3</sup>: Perdonados te son tus pecados: ó decirle: Levántate, toma tu camilla, y anda?

10 Pues para que sepais, que el Hijo del hombre tiene potestad en la tierra de perdonar pecados, (dice al paralytico)

11 A tí digo: Levántate, toma tu camilla, y vete á tu casa.

12 Y al punto se levantó él: y tomando su camilla, se fué á vista <sup>4</sup> de todos, de manera que

facilidad de pronunciar las palabras, sino del sentido de ellas.

4 Las palabras del texto Griego, *εναρτιον παντων*, ofrecen tambien otro sentido muy bueno, *abiit contra omnes*; esto es, que estando todos amontonados sobre el, sorprendidos de lo que veían, no hallando por donde salir, rompió por medio de todos, dando

*honorificarent Deum , dicentes : Quia numquam sic vidimus.* se maravillaron todos , y alababan á Dios, diciendo : Nunca tal cosa vimos.

13 *Et egressus est rursus ad mare : omnisque turba veniebat ad eum , et docebat eos.* 13 Y salió otra vez ácia la mar: y venian á él todas las gentes, y los enseñaba.

14 *Et a cùm præteriret , vidit Levi Alphæi sedentem ad telonium , et ait illi : Sequere me. Et surgens secutus est eum.* 14 Y pasando, vió á Leví hijo de Alphéo, que estaba sentado á la mesa <sup>1</sup>, y le dice : Sígueme. Y levantándose, le siguió.

15 *Et factum est , cùm accumberet in domo illius , multi publicani , et peccatores simul discumbebant cum Jesu , et discipulis ejus : erant enim multi , qui et sequebantur eum.* 15 Y acaeció, que estando Jesus sentado á la mesa en casa de él <sup>2</sup>, estaban tambien á la mesa con Jesus, y con sus discípulos muchos Publicanos, y pecadores: porque habia muchos, que tambien le seguían <sup>3</sup>.

16 *Et Scribæ , et Pharisæi videntes quia manducaret cum publicanis , et peccatoribus , dicebant discipulis ejus : Quare cum publicanis , et peccatoribus manducat et bibit Magister vester?* 16 Y quando los Escribas, y los Phariséos vieron que comia con los Publicanos, y pecadores, decian á sus discípulos: ¿Por qué vuestro Maestro come, y bebe con los Publicanos, y con los pecadores?

17 *Hoc audito Jesus ait illis : Non necesse habent sani medico , sed qui malè habent : non enim veni vocare b justos , sed peccatores.* 17 Quando esto oyó Jesus, les dixo: Los sanos no tienen necesidad de Médico, sino los que están enfermos: pues no he venido á llamar justos, sino pecadores <sup>4</sup>.

18 *Et erant discipuli Joannis et Pharisæi jejunantes : et* 18 Y los discípulos de Juan y los Phariséos que ayunaban <sup>5</sup>,

muestras no solamente de la salud, que habia recobrado, sino tambien de su robustez y vigor.

1 En que recibia y contaba los públicos tributos.

2 De Mathéo.

3 Porque muchos de estos Publicanos y gente de mala vida, movidos de sus discursos y milagros, le iban siguiendo á todas partes.

4 El Griego: *eis metáncια*, á penitencia. Llama justos, á los que se tenían por justos y no lo eran. Pecadores se entienden aquellos, que deseaban salir de su mala vida, y buscaban al Médico, que los remediase,

5 El Griego: *καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων*, y los de los Phariséos.

veniunt, et dicunt illi: Quare discipuli Joannis, et Pharisæorum jejunant, tui autem discipuli non jejunant?

19 Et ait illis Jesus: Numquid possunt filii nuptiarum, quamdiu sponsus cum illis est, jejunare? Quanto tempore habent secum Sponsum, non possunt jejunare.

20 Venient autem dies cum auferetur ab eis Sponsus: et tunc jejunabunt in illis diebus.

21 Nemo assumentum panni rudis assuit vestimento veteri: alioquin aufert supplementum novum à veteri, et major scissura fit:

22 Et nemo mittit vinum novum in utres veteres: alioquin dirumpet vinum utres, et vinum effundetur, et utres peribunt: sed vinum novum in utres novos mitti debet.

23 Et factum est iterum cum Dominus sabbatis ambularet per sata, et discipuli ejus cæperunt progredi, et vellere spicas.

24 Pharsæi autem dicebant ei: Ecce, quid faciunt sabbatis quod non licet?

25 Et ait illis: Numquam legis quid fecerit David, quando necessitatem habuit, et esuriit

vienen á él, y le dicen <sup>1</sup>: ¿Por qué los discípulos de Juan y los de los Fariseos ayunan, y tus discípulos no ayunan?

19 Y Jesus les dice: ¿Por ventura los hijos de las bodas <sup>2</sup> pueden ayunar, mientras que está con ellos el Esposo? Todo el tiempo que tienen consigo al Esposo, no pueden ayunar.

20 Mas vendrán dias, quando les será quitado el Esposo: y entónces ayunarán en aquellos dias.

21 Ninguno echa en un vestido viejo un remiendo de pañorecio <sup>3</sup>: de otra suerte el remiendo nuevo quita de lo viejo <sup>4</sup>, y se hace mayor rotura:

22 Y ninguno echa vino nuevo en odres <sup>5</sup> viejos: de otra manera romperá el vino los odres, y el vino se verterá, y perecerán los odres: mas debe echarse el vino nuevo en odres nuevos.

23 Y acaeció otra vez, que andando el Señor por unos sembrados en el dia de Sábado, sus discípulos se adelantaron, y comenzaron á arrancar espigas <sup>6</sup>.

24 Y los Fariseos le decian: Mira, ¿cómo hacen en Sábado lo que no es lícito?

25 Y él les dixo: ¿No habéis leido jamás, lo que hizo David, quando <sup>7</sup> se halló en necesidad,

1 Los discípulos de Juan MATT. IX. 14.

2 O los hijos del Esposo; esto es, los amigos. Véase S. MATTHEO IX. 15.

3 Otros trasladan nuevo.

4 MS. Tirará lo viejo.

5 Odres, hoy mas usado, pellejos.

6 Para desgranarlas, y comer los granos.

7 MS. Ovo mengua é hambre.

*ipse, et qui cum eo erant?*

26 *Quomodo introivit in domum Dei sub Abiathar Principe sacerdotum, et panes propositionis manducavit, quos non licebat manducare a, nisi sacerdotibus, et dedit eis, qui cum eo erant?*

27 *Et dicebat eis: Sabbatum propter hominem factum est, et non homo propter sabbatum.*

28 *Itaque Dominus est filius hominis, etiam sabbati.*

1 En el primer libro de los Reyes XXI. se dice, que era Achimeléch y no Abiathár, á quien pidió David, que le diese alguna cosa que comer. Algunos han creído, que el sumo Sacerdote Achimeléch se llamaba tambien Abiathár como su hijo, y el hijo, Achimeléch como el padre. Mas otros con mejores fundamentos creen, que el hallarse nombrado aquí Abiathár en lugar de Achimeléch, fué, porque Abiathár era mucho mas conocido en el tiempo de David. Este vivía con su padre, y servía en el templo quando David llegó á él, y despues quando el Rey Saúl hizo degollar á su padre, fué el que le llevó el Ephód, y se salvó siguiendo á este Rey. Pudo muy bien aun en vida de su padre exercer juntamente con él el soberano Sacerdocio, así como despues lo tuvo juntamente con Sadóc.

2 Como si el Señor dixera: la obligacion del Sabado no es tan estrecha,

a *Levit. xxiv. 9.*

y los que con él estaban, tuvieron hambre?

26 ¿Cómo entró en la casa de Dios en tiempo de Abiathár<sup>1</sup>, Príncipe de los Sacerdotes, y comió los panes de la proposicion, de los quales no era lícito comer, sino á los Sacerdotes, y aun dió á los que con él estaban?

27 Y les decia: El Sábado fué hecho por el hombre, y no el hombre por el Sábado<sup>2</sup>.

28 Así que el hijo del hombre es Señor tambien del Sábado.

que no pueda jamas ser dispensada. El hombre fué hecho para Dios, y así no hay cosa que le pueda dispensar de las obligaciones que debe á Dios. Mas el Sábado, que fue hecho para que el hombre pensase en las cosas de su alma, se acordase de los beneficios que tiene recibidos de las manos de su Criador, y diese algun alivio al cuerpo despues del trabajo de toda la semana, admite alguna dispensa. Y sobre todo, yo que soy Dios por mi naturaleza, é Hijo del Hombre por mi Encarnacion, tengo potestad de dispensar á mis discípulos en la necesidad en que se hallan, como dueño que soy del Sábado, mas no puedo dispensarlos de amar á Dios, porque han sido hechos y criados para Dios. A mí, que soy el Soberano Legislador, toca conocer la necesidad del hombre, y no á vosotros, que sois unos Jueces ciegos, y llenos de preocupacion.

## CAPITULO III.

Habiendo curado Jesus una mano seca , por evitar los malos designios de los Phariséos , se retira : y concurriendo á él de todas partes las turbas , sana sus enfermos. Envía á predicar á los doce que habia escogido , comunicándoles poder sobre las enfermedades y endemoniados. Convence de falsedad á los Escribas que blasphemaban de él , calumniándole de que lanzaba los demonios en virtud de Beelzebúb. Dice, que es irremisible la blasphemia contra el Espiritu Santo ; y quién son su madre , y hermanos.

1 *Et a introivit iterum in synagogam : et erat ibi homo habens manum aridam.*

2 *Et observabant eum , si sabbatis curaret , ut accusarent illum.*

3 *Et ait homini habenti manum aridam : Surge in medium.*

4 *Et dicit eis : Licet sabbatis benè facere , an malè ? animam salvam facere , an perdere ? At illi tacebant.*

5 *Et circumspiciens eos cum ira , contristatus super cecitate cordis eorum , dicit homini : Extende manum tuam. Et extendit , et restituta est manus illi.*

1 Los Escribas y Phariséos , que se hallaban presentes.

2 El Griego: *συλλυπούμενος ἐπὶ τῇ προῶσει* La palabra *πρόσεισι* significa *callo ó dureza*; y esta es, la que excitó la conmiseracion del Señor. En esta ocasion nos enseñó , cómo hemos de aborrecer lo malo en los hombres, mirando al mismo tiempo con caridad y misericordia á los mismos hombres en quienes se hallan los vicios. Y en este

1 *Y* entró Jesus de nuevo en la Synagoga: y habia allí un hombre que tenia una mano seca.

2 Y le estaban acechando <sup>1</sup>, si sanaria en dia de Sábado, para acusarle.

3 Y dixo al hombre que tenia la mano seca : Levántate en medio.

4 Y les dice: ¿Es lícito en dia de Sábado hacer bien ó mal? ¿salvar la vida, ó quitarla? Mas ellos callaban.

5 Y mirándolos al rededor con indignacion , condolido de la ceguedad <sup>2</sup> de su corazon, dice al hombre : Extiende tu mano. Y la extendió , y le fué restablecida la mano <sup>3</sup>.

sentido se ha de entender aquel versículo de DAVID en el *Psalm. cxviii. 113*. *Aborreci á los malos*. El zelo de la gloria de Dios y el amor á su Santa Ley no nos permite aprobar lo malo de ningun modo: mas la caridad, que es la basa de la misma Ley, nos prohibe aborrecer á nuestro hermano, aunque sea malo y pecador.

3 El Griego: *ὅτι ὡς ἡ ἄλλη*, *σανα como la otra*.

6 *Exeuntes a autem Pharisei, statim cum Herodianis consilium faciebant adversus eum quomodo eum perderent.*

7 *Jesus autem cum discipulis suis recessit ad mare: et multa turba à Galilæa, et Judæa secuta est eum,*

8 *Et ab Jerosolymis, et ab Idumæa, et trans Jordanem: et qui circa Tyrum, et Sidonem, multitudo magna, audientes quæ faciebat, venerunt ad eum.*

9 *Et dixit discipulis suis, ut navicula sibi deserviret propter turbam, ne comprimerent eum.*

10 *Multos enim sanabat, ita ut irruerent in eum, ut illum tangerent quotquot habebant plagas.*

11 *Et spiritus inmundi, cum illum videbant, procidebant ei, et clamabant dicentes:*

12 *Tu es Filius Dei. Et vehementer comminabatur eis ne manifestarent illum.*

13 *Et ascendens in montem vocavit ad se quos voluit*

I Estos hombres tan zelosos de la observancia del Sabado, no hacian escrupulo de juntarse en concilio aquel mismo dia para ver como habian de oprimir al inocente. Y para una iniquidad, la mas detestable que se conoció en todos los siglos, se unieron con los Herodianos, a quienes aborrecian mortalmente por ser del partido de los Romanos. Véase el Cap. xxii. 16. de SAN MATHEO.

2 El Griego: *αζοτῖνας*, *azotes*. MS. *Majamientos*; como si dixera, *algun azo-*

6 Mas los Phariséos saliendo de allí, entraron luego en consejo contra él con los Herodianos, buscando medios de hacerle perecer <sup>1</sup>.

7 Mas Jesus se retiró con sus discípulos ácia la mar: y le fué siguiendo una grande multitud de la Galiléa, y de la Judéa,

8 Y de Jerusalém, y de la Iduméa, y de la otra ribera del Jordán: y los de la comarca de Tyro, y de Sidón en grande número viniéron á él, quando oyéron las cosas que hacia.

9 Y mandó á sus discípulos, que le tuviesen listo un barco en que pudiese entrar, para que el tropel de la gente no le oprimiese.

10 Porque sanaba á muchos, de tal manera que todos los que padecian algun mal <sup>2</sup>, se arrojan sobre él <sup>3</sup> por tocarle.

11 Y quando los espíritus inmundos le veían, se postraban ante él <sup>4</sup>, y gritando decían:

12 Tú eres el Hijo de Dios. Mas él les amenazaba reciamente, para que no lo descubriesen.

13 Y subiendo á un monte, llamó á sí á los que él

*te ó castigo* del Cielo con que avisa á los hombres para que vuelvan sobre sí.

3 Era tanta la multitud y tropel de gente que acudia á él, deseosa de lograr el beneficio de la salud, que apretándose los unos á los otros por poder llegar á tocarle, casi se dexaban caer sobre él, y le causaban no pequeña molestia.

4 Quiere decir, los hombres que estaban poseidos de los espíritus impuros.

ipse : et venerunt ad eum.

14 *Et fecit ut essent duodecim cum illo , et ut mitteret eos predicare.*

15 *Et dedit illis potestatem curandi infirmitates , et ejiciendi demonia.*

16 *Et imposuit Simoni nomen Petrus:*

17 *Et Jacobum Zebedæi , et Joannem fratrem Jacobi , et imposuit eis nomina Boanerges , quod est , filii tonitruui:*

I Jesu-Christo en otra ocasion, JOANN. XV. 16. hizo presente á sus Apóstoles: *Que no eran ellos los que le habian elegido á él, sino él el que habia elegido á ellos.* Y S. PABLO I. ad Corinth. I. 1. dice, *que era Apóstol por la vocacion y voluntad de Dios.* Y en la Epistola á los Hebréos v. 1. 4. quando habla del Sumo Pontificado de Jesu-Christo, dice, *que ninguno se apropie, esto es, se usurpe este honor, sino que es necesario ser llamado como Aarón.* Pues si este Señor no se apropió la dignidad de Pontífice, ¿con cuánta mayor razon debian ser elegidos, no por su propia voluntad, sino por la del mismo Señor, los que habian de tener su lugar en calidad de Apóstoles? ¿Y qué horrible presuncion no será la de aquellos, que siendo muy inferiores á los Apóstoles en toda suerte de dones y de gracias, se entremeten por sí mismos en un ministerio, en el que suceden á la dignidad de aquellos, *que el Hijo de Dios llamó á sí segun la eleccion de su pura voluntad, para estar con él, y para ser envia os á predicar á todas las naciones?* ¿Que pueda esperar estos hombres vanos y presuntuosos, si consideran, que la vocacion y eleccion de la pura voluntad del Hijo de Dios no impidió á Judas, que vendiese á su mismo Maestro, y que por este mismo camino se perdiese? El Señor eligió entónces á sus Apóstoles, no para enviarlos luego á predicar su Evangelio, sino que quiso que permaneciesen en su compañía con el fin de darles sus instrucciones, y formarlos poco á poco con su exemplo,

quiso<sup>1</sup>: y viniéron á él.

14 Y escogió doce, para que estuviesen con él, y para enviarlos á predicar.

15 Y les dió potestad de sanar enfermedades, y de lanzar demonios.

16 Y á Simon le puso el nombre de Pedro:

17 Y á Santiago<sup>2</sup> de Zebedéo, y á Juan hermano de Santiago, á los quales dió el nombre de Boanerges<sup>3</sup>, que quiere decir, hijos de trueno<sup>4</sup>:

para enviarlos despues en el tiempo determinado por su providencia á que propagasen su doctrina.

2 Hijo, y lo mismo despues, hijo de Alpheo.

3 La palabra *Boanerges* ni es Hebréa, ni Syriaca. San Gerónimo conjetura que los Copistas Griegos, ó los Galileos que hablaban el Hebréo corrompido en vez de *Baneregem*, que en Hebréo significa hijos del trueno, ó *Banerreges*, hijos de la tempestad, pronunciaron y escribieron *Boanerges*, porque estos dos hermanos habian de ser particularmente aquellos, cuyas voces á semejanza de trueno *se habian de sentir por toda la tierra, y sus palabras se habian de oir hasta las estremidades del mundo.* Psalm. XVIII. 5. S. Pedro, Santiago, y San Juan fueron solos aquellos, á quienes el Señor dió nombre, como para señalar su excelencia sobre los otros Apóstoles. Y así se ve, que el mismo Señor los privilegió y distinguió entre los demas. Y esto mismo parece que reconoce S. PABLO en la Epistola á los Gálatas II. 9. diciendo: *Que parecian las columnas de la Iglesia.* Cotéjese tambien este lugar, con lo que escribe S. Lucas de estos dos hermanos, en el Cap. IX. 54. Su madre, viendo como el Señor los distinguía con un apellido tan honorífico, pudo asimismo tomar ocasion de ello, para pedirle, que los hiciese sentar, uno á su derecha, y otro á su izquierda en su reyno. MATTH. XX. 21.

4 MS. De trueno.

18 *Et Andream, et Philip-  
pum, et Bartholomæum, et Mat-  
thæum, et Thomam, et Jacobum  
Alphæi, et Thaddæum, et Simo-  
nem Chananeum,*

19 *Et Judam Iscariotem, qui  
et tradidit illum.*

20 *Et veniunt ad domum, et  
convenit iterum turba, ita ut  
non possent neque panem man-  
ducare.*

21 *Et cum audissent sui,  
exierunt tenere eum: dicebant  
enim: Quoniam in furorem ver-  
sus est.*

22 *Et Scribæ, qui ab Jero-  
solyminis descenderant, dicebant<sup>a</sup>:  
Quoniam Beelzebub habet, et quia  
in Principe dæmoniorum ejicit  
dæmonia.*

23 *Et convocatis eis in pa-  
rabolis dicebat illis: Quomodo  
potest Satanás Satanam ejicere?*

24 *Et si regnum in se divi-  
datur, non potest regnum illud  
stare.*

25 *Et si domus super semet-  
ipsam dispertiatur, non potest do-  
mus illa stare.*

1 Esto es, los de su familia y pa-  
rentela. Parece decían esto los parien-  
tes y amigos, para librarlo del tropel  
de las gentes, y porque no le oprimie-  
sen y sofocasen.

2 El *in furorem versus* de la Vulga-  
gata, en el texto Griego es ἐξίστην, *ex-  
tra se est*, como si dixera, está extá-  
rico, enagenado y olvidado de sí, hasta  
de tomar alimento, por el fervor y a-  
plicacion á las cosas del Evangelio. A  
esta exposicion convienen todas las cir-  
cunstancias. Otros dan otros sentidos.

3 בעל זבוב. Dios mosca, ó de las

18 Y á Andres, y á Phelipe,  
y á Bartholomé, y á Mathéo, y  
á Tomás, y á Santiago de Al-  
phéo, y á Thadéo, y á Simon  
el Chánaneo,

19 Y á Judas Iscariotes, que  
le entregó.

20 Y viniéron á la casa, y  
concurrió de nuevo tanta gente,  
que ni aun podían tomar ali-  
mento.

21 Y quando lo oyéron los  
suyos<sup>1</sup>, saliéron para echarle  
mano: porque decían: Se ha  
puesto enagenado<sup>2</sup>.

22 Y los Escribas, que hab-  
ian baxado de Jerusalém, de-  
cían: Tiene á Beelzebúb, y en  
virtud del Príncipe de los demo-  
nios lanza los demonios<sup>3</sup>.

23 Y habiéndolos convoca-  
do, les decía en parábolas: ¿Có-  
mo puede Satanás echar fuera á  
Satanás?

24 Y si un reyno está divi-  
dido contra sí mismo, no pue-  
de<sup>4</sup> durar aquel reyno.

25 Y si una casa estuviere  
dividida contra sí misma, no  
puede permanecer aquella casa.

moscas, á quien adoraban los Accaroni-  
tas, y que en este lugar, y otros del  
Nuevo Testamento se llama Príncipe  
de los Demonios. Los Escribas y Phari-  
séos le calumniaban y decían, que lo  
que hacía, y parecía ser sobrenatural,  
lo hacía todo en virtud del Príncipe de  
los Demonios. ¡Grande consuelo es este  
exemplo para los que han abrazado el  
camino de la virtud y perfección, para  
no abandonarle por temor de las ca-  
lumnias y dichos de los hombres!

4 MS. *A sotenerie.*



26 Et si Satanas consurrexerit in semetipsum, disperditus est, et non poterit stare, sed finem habet.

27 Nemo potest vasa fortis ingressus in domum diripere, nisi prius fortem alliget, et tunc domum ejus diripiet.

28 Amen a dico vobis, quoniam omnia dimittentur filiis hominum peccata, et blasphemiae, quibus blasphemaverint:

29 Qui autem blasphemaverit in Spiritum Sanctum, non habebit remissionem in aeternum, sed reus erit aeterni delicti.

30 Quoniam dicebant: Spiritum immundum habet.

31 Et b veniunt mater ejus et fratres: et foris stantes miserunt ad eum vocantes eum,

32 Et sedebat circa eum turba, et dicunt ei: Ecce mater tua, et fratres tui foris quaerunt te.

1 MS. Del arreziado.

2 El Griego: αιωνιον κρισεως, está obligado á eterno juicio, ó condenacion. Véase lo que dexamos dicho sobre el sentido de estos versos en el Cap. XII. 32. de S. MATHEO.

3 MS. Evas.

4 El Griego: και αι αδελφαι σου, y tus hermanas. No hubo jamas Madre mas Santa, que la del Hijo de Dios; ni Hijo tampoco, que amase mas á su Madre, que Jesu-Christo. Mas despues que comenzó á exercitar su mision entre los hombres, rara vez se lee, que se hallase esta Santa Madre con su Hijo; y aun parece, que la trataba siempre con no poca indiferencia, quando

26 Y si Satanás se levantare contra sí mismo, dividido está, y no podrá durar, ántes está para acabar.

27 No puede ninguno entrar en la casa del valiente <sup>1</sup>, y robar sus alhajas, si primero no ata al valiente, para poder despues saquear su casa.

28 En verdad os digo, que á los hijos de los hombres perdonados les serán todos los pecados, y las blasphemias, que profirieren:

29 Mas el que blasphemare contra el Espíritu Santo, nunca jamas tendrá perdon, sino que será reo de eterno delito <sup>2</sup>.

30 Por quanto decian: Tiene espíritu inmundo.

31 Y llegaron su madre, y sus hermanos: y quedándose de la parte de afuera, le enviaron á llamar,

32 Y estaba sentado al rededor de él un crecido número de gente, y le dixeron: Mira <sup>3</sup>, tu madre, y tus hermanos <sup>4</sup> te buscan ahí fuera.

se le presentaba la ocasion. Con esto quiso dexar un modelo de la conducta, que deben guardar los Pastores y Prelados, aun con aquellos, que tienen el primer lugar entre sus parientes. Un digno Ministro de Jesu-Christo no conoce á los que le tocan segun la carne, quando se trata del exácto cumplimiento y desempeño de su ministerio. Con esta distincion de persona pública, y de persona particular se pueden interpretar benignamente las expresiones con que S. JUAN CHRYSOSTOMO comenta y glosa la aparente sequedad con que el Hijo de Dios, y de la Virgea contestó á este aviso.

a Matth. XII. 31. Luc. XII. 10. I. Joann. v. 16. b Matth. XII. 46. Luc. VIII. 19.

33 *Et respondens eis, ait: Quæ est mater mea, et fratres mei?*

34 *Et circumspiciens eos, qui in circuitu ejus sedebant, ait: Ecce mater mea, et fratres mei.*

35 *Qui enim fecerit voluntatem Dei, hic frater meus, et soror mea, et mater est.*

1 MS. *El recudióles.*

2 MS. *Cató contra los quel estaban en derredor.*

33 Y les respondió <sup>1</sup>, diciendo: ¿Quién es mi madre, y mis hermanos?

34 Y mirando <sup>2</sup> á los que estaban sentados al rededor de sí: He aquí, les dixo, mi madre, y mis hermanos <sup>3</sup>.

35 Porque el que hiciere la voluntad de Dios, ese es mi hermano y mi hermana, y mi madre.

3 MS. *He mi madre, é míos ermanos.*

## CAPITULO IV.

Propone la parábola del Sembrador, y la explica á sus discípulos. Dice como la luz debe ponerse en el candelero; continúa con la parábola de la semilla echada en la tierra, que crece, durmiendo el que la sembró, y del grano de mostaza: todo lo que interpreta despues á sus discípulos. Durmiendo en la barca, le despiertan estos, y serena una tempestad de mar.

1 *Et iterum capit docere ad mare: et congregata est ad eum turba multa, ita ut navim ascendens sederet in mari, et omnis turba circa mare super terram erat:*

2 *Et docebat eos in parabolis multa, et dicebat illis in doctrina sua:*

3 *Audite: Ecce exiit seminans ad seminandum.*

4 *Et dum seminat, aliud cecidit circa viam, et venerunt*

1 No segun la doctrina de los Phariséos, de los Sacerdotes, y de los Doctores de la Ley, sino segun su doctrina, opuesta al desarreglo, y corrupcion

1 Y de nuevo se puso á enseñar á la orilla de la mar: y se allegaron al rededor de él tantas gentes, que entrándose en un barco, se sentó dentro en la mar, y toda la gente estaba en tierra á la orilla:

2 Y les enseñaba muchas cosas por parábolas, y les decia en su doctrina <sup>1</sup>:

3 Oid: He aquí salió el sembrador á sembrar.

4 Y al tiempo de sembrar, una parte cayó cerca del camino,

de su corazon, ó de un modo sencillo, y acomodado á la capacidad de los oyentes.

volucres celi, et comederunt illud.

5 Aliud vero cecidit super petrosa, ubi non habuit terram multam: et statim exortum est, quoniam non habebat altitudinem terræ:

6 Et quando exortus est Sol, exæstuavit: et eò quòd non habebat radicem, exaruit.

7 Et aliud cecidit in spinas, et ascenderunt spinæ, et suffocaverunt illud, et fructum non dedit.

8 Et aliud cecidit in terram bonam, et dabat fructum ascendentem, et crescentem: et afferebat unum triginta, unum sexaginta, et unum centum.

9 Et dicebat: Qui habet aures audiendi, audiat.

10 Et cum esset singularis, interrogaverunt eum hi, qui cum eo erant duodecim, parabolam.

11 Et dicebat eis: Vobis datum est nosse mysterium regni Dei: illis autem, qui foris sunt, in parabolis omnia fiunt:

12 Ut <sup>a</sup> videntes videant, et non videant: et audientes audiant,

y viniéron las aves del cielo, y la comiéron.

5 Y otra cayó sobre pedregales, donde no tenia mucha tierra: y nació luego, porque no habia profundidad de tierra:

6 Mas luego que salió el Sol, se asolanó: y como no tenia raiz, se secó.

7 Y otra cayó entre espinas, y crecióron las espinas, y la ahogáron, y no dió fruto.

8 Y otra cayó en buena tierra, y dió fruto, que subió, y creció: y uno dió á treinta, otro á sesenta, y otro á ciento.

9 Y decia: Quien tiene orejas para oír, oyga.

10 Y quando estuvo solo, le preguntáron los doce, que estaban con él <sup>1</sup>, de la parábola <sup>2</sup>.

11 Y les dixo: A vosotros es dado saber el misterio del reyno de Dios: mas á los que están fuera <sup>3</sup>, todo se les trata por parábolas:

12 Para que viendo vean, y no vean <sup>4</sup>: y oyendo oygan, y

1 El Griego: *οἱ ἄλλοι αὐτὸν οὐκ οὐκ ἴδοντες*, los que estaban al rededor de él juntamente con los doce.

2 El sentido de la parábola.

3 Esto es, á los que no tenian la dicha de estar como ellos en su compañía; y en el sentido espiritual, á los que debian ser mirados como extraños para entrar en el reyno de los cielos, solo se proponian las verdades en enigmas, y en parábolas, para que no las comprendiesen. Los Judios señalaban á los Gentiles, llamándolos *οἱ ἔθνη*, qui

*foris sunt*; porque todas las tierras, y provincias fuera de la suya, las llamaban, *ἡ γῆ τῆς ἄλλης* fuera de aquella tierra, que dió Dios en posesion á su pueblo: y el Salvador, para confundirlos y darles en rostro con su infidelidad, aplicaba á la nacion Judayca esta misma expresion, con que ella caracterizaba á los Gentiles.

4 En el texto Griego se lee en este segundo lugar el verbo *ἴδω* de *εἶδω*, *video*, que se aplica á los ojos del alma, y significa *entender*, *advertir*.

et non intelligant : ne quando convertantur , et dimittantur eis peccata.

13 Et ait illis : Nescitis parabolam hanc? Et quomodo omnes parabolam cognoscetis?

14 Qui seminat , verbum seminat.

15 Hi autem sunt , qui circa viam , ubi seminatur verbum , et cum audierint , confestim venit Satanás , et aufert verbum , quod seminatum est in cordibus eorum.

16 Et hi sunt similiter , qui super petrosa seminantur : qui cum audierint verbum , statim cum gaudio accipiunt illud :

17 Et non habent radicem in se , sed temporales sunt : deinde ortá tribulatione et persecutione propter verbum , confestim scandalizantur.

18 Et alii sunt , qui in spinis seminantur : hi sunt , qui verbum audiunt ,

19 Et ærumnæ sæculi , et de-

I Como si les dixera : ¿vosotros que me estáis oyendo hablar todos los días de las verdades de la Ley nueva , tenéis todavía tan poca aplicación é inteligencia en las cosas pertenecientes á vuestra salud , que no entendéis una parábola tan fácil? De lo que se infiere , que no basta estar en la compañía del mismo Jesu-Christo , ni oírle hablar frecuentemente de los mysterios del reino de los cielos , si Dios mismo no abre estas orejas espirituales , estas orejas interiores de los necesarios para entender , como se debe , lo que llega exteriormente á las del cuerpo. Los Apóstoles veían todos los días la imágen substancial del Padre , y todos los días escuchaban la palabra de su Verbo. Mas

no entiendan : no sea que alguna vez se conviertan , y les sean perdonados los pecados.

13 Y les dixo: ¿No entendéis esta parábola? ¿Pues cómo entenderéis todas las parábolas? ¿?

14 El que siembra , siembra la palabra.

15 Y estos son los de junto al camino , en los que la palabra es sembrada , mas quando la han oído , viene al punto Satanás , y quita<sup>2</sup> la palabra , que fué sembrada en sus corazones.

16 Y asimismo , estos son los que reciben la simiente en pedregales : los que quando han oído la palabra , luego la reciben con gozo:

17 Mas no tienen raíz en sí , ántes son temporales<sup>3</sup> : y despues en levantándose la tribulación , y la persecucion por la palabra , luego se escandalizan.

18 Y estos son los que reciben la simiente entre espinas , los que oyen la palabra ,

19 Mas los afanes del siglo ,

esta gracia tan singular los hubiera hecho mas culpables , si se hubieran mostrado sordos á sus voces. El exemplo de Júdas fué una prueba muy funesta de esta insensibilidad.

2 MS. *E tuelle. Sátanas* , como se escribe siempre en los libros del nuevo testamento , ó *Satan* , como se escribe en los del antiguo , es palabra Hebrea , que significa *enemigo* , *contrario*. Pero por antonomasia se dá este nombre en varios lugares de la Escritura , y en el uso comun de los fieles al demonio , como en S. MATHEO , XII. 26. ¿Si Satanás , echa fuera á Satanás , cómo subsistirá su reino?

3 MS. *Mas son temporales*. Es temporal su duracion.

*ceptio divitiarum, et circa reliqua concupiscentie introeuntes suffocant verbum, et sine fructu efficitur.*

20 *Et hi sunt, qui super terram bonam seminati sunt, qui audiunt verbum, et suscipiunt, et fructificant, unum triginta, unum sexaginta, et unum centum.*

21 *Et a dicebat illis: Numquid venit lucerna ut sub modio ponatur, aut sub lecto? Nonne ut super candelabrum ponatur?*

22 *Non b est enim aliquid absconditum, quod non manifestetur: nec factum est occultum, sed ut in palam veniat.*

23 *Si quis habet aures audiendi, audiat.*

24 *Et dicebat illis: Videte quid audiatis c. In qua mensura mensi fueritis, remetietur vobis, et adjicietur vobis.*

1 Esto es, *por uno.*

2 MS. *So el moyo.*

3 ¿Y para que de este modo alumbré á los que entran? Pues del mismo modo quiero, que lo hagais vosotros. Yo al presente enciendo en vosotros con mis instrucciones, y mi gracia una luz de divina sabiduría, para que puestos despues sobre el candelero podais alumbrar á los otros enseñándoles estas mismas verdades, que son de vida eterna.

4 MS. *Que no sea paladina.*

5 El Griego: *τοῖς ἀκούουσιν*, á vosotros que ois. Esto es, á proporcion del trabajo y atencion, que empleareis en recibir, y cultivar la semilla de la divina palabra, será Dios liberal,

y la ilusion de las riquezas, y las otras pasiones á que dan entrada, ahogan la palabra, y no da fruto alguno.

20 Y estos son los que reciben la simiente en buena tierra, los que oyen la palabra, y la reciben, y dan fruto, uno á treinta, otro á sesenta, y otro á ciento <sup>1</sup>.

21 Y les decia: ¿Por ventura se trahe una antorcha para meterla debaxo de un celemin <sup>2</sup>, ó debaxo de la cama? ¿No la trahen para ponerla sobre el candelero <sup>3</sup>?

22 Porque no hay cosa escondida, que no haya de ser manifestada: ni cosa hecha en oculto, que no haya de venir en público <sup>4</sup>.

23 Si alguno tiene orejas para oir, oyga.

24 Y les decia: Atended á lo que vais á oir: Con la medida con que midiéreis, os medirán á vosotros, y se os añadirá <sup>5</sup>.

y magnífico en derramar sobre vosotros nuevas, y mayores gracias. *El hombre recogerá á proporcion de lo que hubiere sembrado, S PABLO á los Galat. vi. 8. y en la segunda á los de Corinto ix. 6. El que siembra poco, cogerá poco.* Dios es liberalísimo, y á los que saben hacer buen uso de lo que tienen yá, les dará mas y mas; pero á los que lo tienen como sino lo tuvieran, porque no saben aprovecharse, ni hacer buen uso de lo que tienen, les será quitado esto, y quedaran reducidos á un estado el mas deplorable, como se verificó en los Caparnaitas, de los cuales se ha hablado ya en otros lugares.

a *Matth. v. 15. Luc. viii. 16. et xi. 33.* b *Matth. x. 26. Luc. viii. 17.*

c *Matth. vii. 2. Luc. vi. 38.*

25 Qui <sup>a</sup> enim habet, dabitur illi: et qui non habet, etiam quod habet auferetur ab eo.

26 Et dicebat: Sic est regnum Dei, quemadmodum si homo jaciatur sementem in terram,

27 Et dormiat, et exurgat nocte et die, et semen germinet, et increscat dum nescit ille.

28 Ultero enim terra fructificat, primum herbam, deinde spicam, deinde plenum frumentum in spica.

29 Et cum produxerit fructus, statim mittit falcem, quoniam adest messis.

30 Et dicebat: Cui assimilabimus regnum Dei? aut cui parabolae comparabimus illud?

31 Sicut <sup>b</sup> granum sinapis, quod cum seminatum fuerit in terra, minus est omnibus seminibus, quae sunt in terra:

32 Et cum seminatum fuerit, ascendit, et fit majus omnibus oleribus, et facit ramos magnos, ita ut possint sub umbra ejus aves caeli habitare.

33 Et talibus multis parabo-

25 Porque al que tiene, se dará: y al que no tiene, aun lo que tiene <sup>1</sup>, se le quitará.

26 Decía tambien: Tal es el reyno de Dios <sup>2</sup>, como si un hombre echa la semilla sobre la tierra,

27 Y que duerme, y se levanta de noche y de dia: y la semilla brota, y crece sin que él lo advierta <sup>3</sup>.

28 Porque la tierra de suyo dá fruto, primeramente yerba, despues espiga, y por último grano lleno en la espiga.

29 Y quando ha producido los frutos, luego echa la hoz, porque la siega es llegada.

30 Y decía: A qué asemejaremos el reyno de Dios? ¿ó con qué parábola lo compararemos <sup>4</sup>?

31 Como un grano de mostaza <sup>5</sup>, que quando se siembra en la tierra, es el menor de todas las simientes, que hay en la tierra:

32 Mas quando fuere sembrado, sube, y crece mas que todas las legumbres, y cria grandes ramas, de modo, que las aves del cielo pueden morar, baxo de su sombra.

33 Y así les proponia la pa-

<sup>1</sup> Lo que parece que tiene.

<sup>2</sup> El que anuncia el Evangelio del reyno de Dios.

<sup>3</sup> No depende de la voluntad del que arrojó el grano, y cultivó la tierra, el que se forme en yerba, crezca, y llegue á sazón, para que sea segado, y produzca fruto á su tiempo; porque todo esto pasa sin que él lo ad-

vierta, y sin que sepa cómo sucede. Esto es lo mismo, que decía S. PABLO I. Corinth. III. 6. *Que él habia plantado y regado: mas que el Señor lo hizo crecer.* Y del mismo modo lo deben hacer los Predicadores del Evangelio.

<sup>4</sup> MS. ¿ Le apodarémos?

<sup>5</sup> MS. De la senap.





*Y levantándose (Jesus) amenazó al viento, y dixo á la mar: Cállate, enmudece. Y cesó el viento, y sobrevino una grande bonanza.*



lis loquebatur eis verbum, prout poterant audire:

34 Sine parabola autem non loquebatur eis: seorsum autem discipulis suis disserebat omnia.

35 Et ait illis in illa die, cum serò esset factum: Transeamus contrà.

36 Et a dimittentes turbam, assumunt eum ita ut erat in navi: et aliæ naves erant cum illo.

37 Et facta est procella magna venti, et fluctus mittebat in navim, ita ut impleretur navis.

38 Et erat ipse in puppi super cervical dormiens: et excitant eum, et dicunt illi: Magister, non ad te pertinet, quia perimus?

39 Et exurgens comminatus est vento, et dixit mari: Tace, obmutesce. Et cessavit ventus, et facta est tranquillitas magna.

40 Et ait illis: Quid timidi estis? necdum habetis fidem? Et timuerunt timore magno, et dicebant ad alterutrum: Quis, putas, est iste, quia et ventus et mare obediunt ei?

1 O acomodándose á la capacidad de sus oyentes; aunque muchos Padres no admiten este sentido, sino que dicen, que Jesu-Christo hablaba así por vía de parabólas, para que le entendiesen solamente aquellos, cuyo corazón estaba bien dispuesto.

2 MS. *Departiégelo todo.*

3 A la sazón sin haber tomado alimento, ni reposado de la fatiga de haber estado predicando, y enseñando

labra con muchas parabólas como estas, conforme á lo que podían oír 1:

34 Y sin parabola no les hablaba; mas quando estaba aparte con sus discípulos se lo declaraba todo 2.

35 Y aquel dia; quando fué ya tarde, les dixo: Pasemos enfrente.

36 Y despues de haber despedido la gente, lo tomaron así como estaba 3 en el barco: y habia tambien con él otros barcos.

37 Y se levantó una grande tempestad de viento, que metia las olas en el barco, de manera que éste se llenaba de agua.

38 Y él mismo estaba en la popa durmiendo sobre un cabezal: y le despiertan, y le dicen: ¿Maestro, no te se dá nada que perezcamos?

39 Y levantándose amenazó al viento, y dixo á la mar: Calla, enmudece. Y cesó el viento 4, y sobrevino una grande bonanza.

40 Y les dixo: ¿Por que estais medrosos 5? ¿aun no teneis fé? Y tuviéron grande miedo, y decian el uno al otro: Quién piensas es éste, que aun el viento y la mar le obedecen 6?

todo el dia, y sin provision ni otro aparejo.

4 MS. *Y quedó el viento.*

5 El Griego, *τί δειλοί ἐστε ὑποὶ πᾶσι δυν ἔχετε πίστιν;* ¿cómo estais tan medrosos? ¿por qué no teneis fé?

6 El que sepa, quán imperfecta era todavia la fé de los discípulos, no extrañará, que admirados preguntasen de este modo.

## CAPITULO V.

Cura á un endemoniado; y permite que una legion de demonios que habia en él, entrase en unos puercos, los cuales se precipitaron en el mar. Sana á una muger de un envejecido fluxo de sangre. Va á casa de Jairo, y resucita á su hija.

1 **E**t <sup>a</sup> venerunt trans fretum maris in regionem Gerasenorum.

2 Et exeunti ei de navi, statim occurrit de monumentis homo in spiritu immundo,

3 Qui domicilium habebat in monumentis; et neque catenis jam quisquam poterat eum ligare:

4 Quoniam sæpè compedibus et catenis vinctus, dirupisset catenas, et compedes comminuisset, et neino poterat eum domare.

5 Et semper die ac nocte in monumentis, et in montibus erat, clamans, et concidens se lapidibus.

6 Videns autem Jesum à longè, cucurrit, et adoravit eum:

7 Et clamans voce magnâ dixit: Quid mihi, et tibi, Jesu

1 **Y** pasáron á la otra orilla de la mar al territorio de los Gerasenos <sup>1</sup>.

2 Y al salir Jesus de la barca, vino luego á él de los sepulchros un hombre con un espíritu inmundo <sup>2</sup>.

3 El qual tenia en los sepulchros su domicilio, y ni aun con cadenas le podia alguno atar <sup>3</sup>:

4 Porque habiéndole atado muchas veces con grillos, y con cadenas, habia roto las cadenas, y despedazado los grillos, y nadie le podia domar.

5 Y de dia y de noche estaba continuamente en los sepulchros y en los montes, dando gritos, y hiriéndose con piedras.

6 Y quando vió á Jesus de léjos, fué corriendo, y le adoró:

7 Y clamando á voz en grito, dixo: ¿Qué tengo yo conti-

1 El Griego: γαδαρωνῶν, de los Gadarenos. En S. MATHEO se lee γεργεσωνῶν, Gergesenos, S. GERONIMO y otros creen que fué una misma ciudad con tres nombres diferentes. JOSEPHO afirma, que Gadara y Gerasa eran dos ciudades distintas á la otra parte del Jordán, y no distantes entre sí en una provincia llamada Trasamniiana, cuya

capital era Gadara; y así puede muy bien llamarse de los Gerasenos y de los Gadarenos, del nombre de entrambas ciudades.

2 SAN MATHEO VIII. 28. dice que eran dos: tal vez el uno de ellos sería mas feroz y famoso.

3 No le podian atar; esto es, tener atado.





*Sana Jesus a un encorquimono, y permite que los espíritus que le atormentaban entren en los puercos de una pizarra.*

S. Marc. c. 5 v. 15.

*Fili Dei Altissimi? adjuro te per Deum, ne me torqueas.*

8 *Dicebat enim illi: Exi spiritus immunde ab homine.*

9 *Et interrogabat eum: Quod tibi nomen est? Et dicit ei: Legio mihi nomen est, quia multi sumus.*

10 *Et deprecabatur eum multum, ne se expelleret extra regionem.*

11 *Erat autem ibi circa montem grex porcorum magnus pasceus.*

12 *Et deprecabantur eum spiritus, dicentes: Mitte nos in porcos ut in eos introeamus.*

13 *Et concessit ei statim Jesus. Et exeuntes spiritus immundi introierunt in porcos; et magno impetu grex precipitatus est in mare ad duo millia, et suffocati sunt in mari.*

14 *Qui autem pascebant eos, fugerunt, et nuntiaverunt in civitatem, et in agros. Et egressi sunt videre quid esset factum:*

15 *Et veniunt ad Jesum: et vident illum, qui a demonio ve-*

go, Jesus Hijo de Dios Altísimo? te conjuro por Dios, que no me atormentes.

8 Porque le decía <sup>1</sup>: Sal del hombre, espíritu inmundo.

9 Y le preguntaba: ¿Cuál es tu nombre? Y le dice <sup>2</sup>: Legión es mi nombre, porque muchos somos.

10 Y le rogaba mucho, que no le echase fuera de aquella tierra <sup>3</sup>.

11 Había en aquel lugar paciendo al rededor del monte una grande piara de puercos.

12 Y le rogaban los espíritus, diciendo: Envíanos á los puercos para que entremos en ellos.

13 Y Jesus al punto se lo otorgó. Y saliendo los espíritus inmundos, entraron en los puercos; y la piara se precipitó con grande impetu en la mar como hasta dos mil <sup>4</sup>: y se ahogaron en la mar.

14 Y los que los apacentaban huyeron, y lo contaron en la ciudad, y en los campos. Y salieron á ver lo que habia sucedido:

15 Y vienen á Jesus: y ven al que habia sido atormentado

1 Jesus Aunque eran muchos los demonios, Jesu-Christo habla á uno solo, que era como el principal caudillo de los otros; porque hay subordinacion aun entre los demonios. Luc. VIII. 31. 32. 33.

2 El Griego: και ἀπεκρίθη λέγων y respondió diciendo.

3 Este pais, que pertenecia á los Gentiles, era tambien habitado de muchos Judos apóstatas, que habian abandonado el culto del verdadero Dios.

Y por esto el mismo Señor los habia tambien abandonado á la cruel tiranía del demonio: y este espíritu maligno, como que exercia alli muy de asiento su dominacion é imperio, pedia al Señor con grande instancia, que no le hiciese salir de aquel país. Se vé al mismo tiempo, que nada puede este espíritu maligno contra los hombres, si Dios no se lo permite.

4 El Griego: ἦσαν δὲ ὡς δισχίλιαι, y eran como dos mil.

cabatur, sedentem, vestitum, et sanæ mentis, et timuerunt.

16 Et narraverunt illis, qui viderant, qualiter factum esset ei, qui demonium habuerat, et de porcis.

17 Et rogare cœperunt cum ut discederet de finibus eorum.

18 Cũque ascenderet navim, cœpit illum deprecari, qui à demonio vexatus fuerat, ut esset cum illo:

19 Et non admisit eum, sed ait illi: Vade in domum tuam ad tuos, et annuntia illis quanta tibi Dominus fecerit, et misertus sit tui.

20 Et abiit, et cœpit predicare in Decapoli, quanta sibi fecisset Jesus: et omnes mirabantur.

21 Et cũ transcendisset Jesus in navi rursum trans fretum, convenit turba multa ad eum, et erat circa mare.

22 Et venit quidam de Archisynagogis nomine Jairus: et

1 MS. Como cuntiera.

2 MS. Quess quitasse de sus términos.

3 Temia este hombre, como cree THEOPHILACTO, que el demonio volveria á atormentarlo, si se apartaba de su divino Libertador, y por esto le suplica que le permita seguirle. Mas el Señor no lo permitió, dándole á entender por una parte, que aunque no estuviese presente corporalmente, le bastaba su gracia para vivir seguro de

del demonio sentado, vestido, y en su juicio cabal, y tuvieron miedo.

16 Y los que lo habian visto, les contaron todo el hecho como habia acontecido <sup>1</sup> al endemoniado, y lo de los puercos.

17 Y comenzaron á rogarle, que se retirase de los términos de ellos <sup>2</sup>.

18 Y quando entró Jesus en el barco, comenzó á rogarle el que habia sido maltratado del demonio, que le dexase estar con él <sup>3</sup>,

19 Mas no se lo concedió, sino que le dixo: Vete á tu casa á los tuyos, y cuéntales quantas grandes cosas te ha hecho el Señor, y la misericordia que contigo ha usado.

20 Y se fué, y comenzó á publicar en Decápolis <sup>4</sup> quantas grandes cosas le habia hecho Jesus: y se maravillaban todos. <sup>12</sup>

21 Y habiendo pasado otra vez Jesus en un barco á la otra orilla, se allegó al rededor de él <sup>5</sup> una grande multitud de pueblo; y estaba cerca del mar:

22 Y vino uno de los Principes de la Synagoga <sup>6</sup> nombra-

las asechanzas y tiranía del demonio; y queriendo por otra usar de su misericordia con los ingratos Gerasenos, dexándoles uno que les predicase sus maravillas, para que pudiesen conocer la verdad, y convertirse.

4 Un territorio al Oriente del mar de Tiberiade, llamado así de las diez ciudades principales que en el habia.

5 Para oírle.

6 MS. De la sinoa.





*Después de haber sanado milagrosamente Jesús  
 á una mujer que padecía flujo de sangre, resucita  
 á la hija de Jairo.*

S. Marc. c. 5 v. 42.



*videns eum , procidit ad pedes ejus,*

23 *Et deprecabatur eum multum , dicens : Quoniam filia mea in extremis est. Veni , impone manum super eam , ut salva sit , et vivat.*

24 *Et abiit cum illo , et sequebatur eum turba multa , et comprimebant eum.*

25 *Et mulier , que erat in profluvio sanguinis annis duodecim ,*

26 *Et fuerat multa perpessa à compluribus medicis , et erogaverat omnia sua , nec quidquam profecerat , sed magis deterius habebat :*

27 *Cùm audisset de Jesu , venit in turba retro , et tetigit vestimentum ejus :*

28 *Dicebat enim : Quia si vel vestimentum ejus tetigero , salva ero.*

29 *Et confestim siccatus est fons sanguinis ejus : et sensit corpore quia sanata esset à plaga.*

30 *Et statim Jesus in semetipso cognoscens virtutem , que exierat de illo , conversus ad turbam , ajebat : Quis tetigit vestimenta mea?*

31 *Et dicebant ei discipuli*

do Jairo : y luego que le vió , se postró á sus pies,

23 Y le rogaba mucho , diciendo : Mi hija está en los últimos <sup>1</sup>. Ven á poner sobre ella la mano , para que sea salva , y viva.

24 Y se fué con él , y le seguía mucha gente , y le apretaban.

25 Y una muger , que padecía un fluxo de sangre <sup>2</sup> doce años habia,

26 Y que habia pasado muchos trabajos en manos de muchos médicos , y gastado <sup>3</sup> todo lo que tenia , sin haber adelantado nada , ántes empeoraba mas:

27 Quando oyó hablar de Jesus , llegó por detrás entre la confusion de la gente , y tocó <sup>4</sup> su vestidura:

28 Porque decia : Tan solamente con tocar su vestidura , seré sana.

29 Y en el mismo instante cesó su fluxo de sangre , y sintió en su cuerpo , que estaba sana de aquel azote <sup>5</sup>.

30 Mas Jesus conociendo luego en sí mismo la virtud , que de él habia salido , volviéndose ácia la gente , dixo : ¿Quién ha tocado mi vestidura?

31 Y sus discípulos le decian:

que le impedian tratar con los demás. *Levit. xv. 19.* y por esto con mucho tiento , y como á escondidas , se llegó por las espaldas á tocar la ropa del Señor , dándole lugar para esto la grande confusion y tropel de gente. Las otras circunstancias , que refiere SAN MARCOS , sirven para realzar la verdad y grandeza del milagro.

1 MS. *Está en finamiento.*

2 MS. *Corrimiento de sangre.*

3 MS. *E despisiera.*

4 MS. *E tanxó:* y poco depues que tenga la vestidura.

5 De aquel mal. Las enfermedades son verdaderamente un azote , con que Dios misericordiosamente nos despierta del letargo en que vivimos. La que padecia esta muger , era de aquellas,

sui : *Vides turbam comprimenzam te , et dicis : Quis me tetigit?*

32 *Et circumspiciebat videre eam , quæ hoc fecerat.*

33 *Mulier verò timens et tremens , sciens quod factum esset in se , venit et procidit ante eum , et dixit ei omnem veritatem.*

34 *Ille autem dixit ei a : Filia , fides tua te salvam fecit : vade in pace , et esto sana à plaga tua.*

35 *Adhuc eo loquente , veniunt ab Archisynagogo , dicentes : Quia filia tua mortua est : quid ultra vexas Magistrum?*

36 *Jesus autem audito verbo , quod dicebatur , ait Archisynagogo : Noli timere : tantummodo crede.*

37 *Et non admisit quemquam se sequi nisi Petrum , et Jacobum , et Joannem fratrem Jacobi.*

38 *Et veniunt in domum Archisynagogi , et videt tumultum , et flentes , et eulantes multum.*

39 *Et ingressus , ait illis : Quid turbamini , et ploratis ? puella non est mortua , sed dormit.*

I Aunque eran muchos los que apretaban al Señor , solamente la fé de esta muger fué , la que le tocó . Y así de esta sola dió un ilustre testimonio , quando en medio de tanta gente que por todas partes le oprimia , dixo , que una sola muger tuvo la dicha de tocarle .

2 MS. *Lo quel cuntiera.*

a LUC. VII. 50. et VIII. 48.

Ves la gente que te está apretando , y dices : ¿Quién me ha tocado <sup>1</sup>

32 Y miraba al rededor por ver á la que esto habia hecho .

33 Entónces la muger medrosa , y temblando , sabiendo lo que le habia acaecido <sup>2</sup> , llegó y se postró ante él , y le dixo toda la verdad .

34 Y él le dixo : Hija , tu fé te ha sanado : vete en paz , y queda libre de tu azote <sup>3</sup> .

35 Quando aun estaba él hablando , llegaron de casa del Príncipe de la Synagoga , y le dixéron : Tu hija es muerta : ¿para qué fatigas mas al Maestro?

36 Mas Jesus , quando oyó lo que decian , dixo al Príncipe de la Synagoga : No temas : cree solamente .

37 Y no dexó ir consigo á ninguno , sino á Pedro , y á Santiago , y á Juan hermano de Santiago .

38 Y llegan á la casa del Príncipe de la Synagoga , y vé el ruido , y á los que lloraban , y daban grandes alaridos .

39 Y habiendo entrado , les dixo : ¿Por qué haceis este ruido <sup>4</sup> , y estais llorando ? la muchacha no es muerta , sino que duerme .

3 MS. *De tu majadura.*

4 El *turbamini* de la Vulgata latina es un grecismo ; pues á imitacion del Griego *θορυβίζομαι* , que es voz nueva , dicha con terminacion pasiva y significacion activa , el autor de la Vulgata dice *turbamini* por *turbatis* , albotais .

40 *Et irridebant eum. Ipse verò eiecit omnes, assumit patrem, et matrem puellæ, et qui secum erant, et ingreditur ubi puella erat jacens.*

41 *Et tenens manum puellæ, ait illi: Talitha cumi, quod est interpretatum: Puella, tibi dico, surge.*

42 *Et confestim surrexit puella, et ambulabat: erat autem annorum duodecim: et obstupuerunt stupore magno.*

43 *Et præcepit illis vehementer ut nemo id sciret: et dixit dari illi manducare.*

1 La palabra קומי *qùm* es Hebrea, imperativo de קום *qùm*, y significa *levántate*. *Talitha* es Chaldaica ó Syriaca, significa *muchacha*. El Señor al común del pueblo hablaba en lengua Syriaca, que era entonces la que se usaba vulgarmente.

40 Y se mofaban: Pero él echándolos á todos fuera, toma consigo al padre y á la madre de la muchacha, y á los que con él estaban, y entra donde la muchacha yacía.

41 Y tomando la mano de la muchacha, le dixo: *Talitha cumi* <sup>1</sup>, que quiere decir: Muchacha, á tí te digo, levántate.

42 Y se levantó luego la muchacha, y echó á andar: y tenía doce años: y quedáron atónitos de un grande espanto.

43 Y él mandó con mucha eficacia <sup>2</sup>, que nadie lo supiese: y dixo le dieran de comer á ella <sup>3</sup>.

2 Les encargó muy mucho.

3 El Griego: *αὐτῇ*, á ella. Para que así viesen todos que no solamente estaba viva, sino tambien en perfecta salud, puesto que se hallaba en disposicion de poder comer.

## CAPITULO VI.

*Jesu-Christo obra pocos milagros en su pátria, castigando de este modo su incredulidad. Envía sus Apóstoles á predicar. Herodes cree, que Jesu-Christo es el Bautista, que habia resucitado. Muerte de este Santo Precursor. Milagro de los cinco panes, y dos peces. Camina el Señor sobre las aguas, y sosiega una tempestad. Sana á muchos enfermos.*

1 *Et* <sup>2</sup> *egressus inde, abiit in patriam suam: et sequebantur eum discipuli sui:*

2 *Et facto Sabbato cæpit in*

1 A Nazareth.

2 En los Sábados ó dias festivos se

1 *Y* habiendo salido de allí, se fué á su pátria <sup>1</sup>: y le seguían sus discípulos:

2 *Y* llegado el Sábado <sup>2</sup> co-

gregaban los Judíos á leer la Ley, y á oír su explicacion de los Doctores de

2 *Matth. XIII. 54. Luc. IV. 16.*

synagoga docere: et multi audientes admirabantur in doctrina ejus, dicentes: Unde huic hæc omnia? et quæ est sapientia, quæ data est illi, et virtutes tales, quæ per manus ejus efficiuntur?

3 Nonne <sup>a</sup> hic est faber, filius Mariæ, frater Jacobi, et Joseph, et Judæ, et Simonis? nonne et sorores ejus hic nobiscum sunt? et scandalizabantur in illo.

4 Et dicebat illis Jesus <sup>b</sup>: Quia non est Propheta sine honore nisi in patria sua, et in domo sua, et in cognatione sua.

5 Et non poterat ibi virtutem ullam facere, nisi paucos infirmos impositis manibus curavit:

6 Et mirabatur propter incredulitatem eorum, et circuibat

ella. El órden y método que guardaban en esto, se puede ver en el Benedictino GUARIN, *Gram. Hebr.*

1 Le vienen á éste, ó tiene.

2 El *Faber* Latino, como el Griego τέκτων, significa *Artesano* en general. Pero es antigua tradicion, de que hace memoria S. JUSTINO, que S. JOSEPH fué Carpintero.

3 Primo, ó pariente.

4 Este fué llamado Santiago el menor.

5 El Griego. ἰακώβ, José, hermano de Santiago el menor, hijos de Alpheo.

6 Este es el que escribió la Eplstola Canónica, y que se distingue con el título de hermano de Santiago.

7 No el Apóstol, sino hijo tambien de Cleophas, que sucedió á Santiago en el Obispado de Jerusaléma.

menzó á enseñar en la Synagoga: y muchos que le oían, se maravillaban de su doctrina, diciendo: ¿De dónde á éste <sup>1</sup> todas estas cosas? y qué sabiduría es esta que le es dada; y tales maravillas, que por sus manos son obradas?

3 ¿No es éste el artesano <sup>2</sup>, el hijo de María, hermano <sup>3</sup> de Santiago <sup>4</sup>, y de Joseph <sup>5</sup>, y de Judas <sup>6</sup>, y de Simón <sup>7</sup>? y sus hermanas no están aquí tambien con nosotros <sup>8</sup>? y se escandalizaban en él.

4 Y Jesus les decia: No hay Propheta sin honor sino en su patria, y en su casa, y entre sus parientes.

5 Y no podía <sup>9</sup> allí hacer milagro alguno; solamente sanó algunos pocos enfermos poniendo sobre ellos las manos:

6 Y estaba maravillado <sup>10</sup> de la incredulidad de ellos, y an-

8 MS. *Connusco.*

9 La incredulidad de sus habitantes era tal, que el Santo Evangelista, para explicarla de una manera mas viva, creyó deber decir, que pouia al Señor en términos de no poder hacer aquello, que no podia conceder por un efecto adorable de su justicia á la ceguedad y dureza de su corazón. SAN GREGORIO NAZIANZ. Y en phrase de la Escritura, no poder equivale á no querer: como quando se dice, que los hermanos de Joseph no podian (esto es, no querian) hablarle en paz. *Genes. xxxiv.*

10 No porque no tuviera Jesu-Christo conocida la incredulidad de los de Capharnaum; sino que usa el Evangelista de este modo de hablar, para explicar, que era muy grande.





*Envia Jesus á los Apostoles de dos en dos á predicar dandoles potestad sobre los espiritus inmundos.*

S. Marc. c. vi v. 29.

castella in circuitu docens.

7 Et <sup>a</sup> vocavit duodecim : et cæpit eos mittere binos , et dabat illis potestatem spirituum immundorum :

8 Et præcepit eis ne quid tollerent in via , nisi virgam tantum , non peram , non panem , neque in zona æs ,

9 Sed <sup>b</sup> calceatos sandaliis , et ne induerentur duabus tunicis .

10 Et dicebat eis : Quocumque introieritis in domum , illic manete donec excatis inde :

11 Et quicumque non receperint vos , nec audierint vos , excuntes inde , excutite pulverem de pedibus vestris in testimonium illis .

12 Et exeuntes prædicabant ut pœnitentiam agerent :

13 Et demonia multa eiciebant <sup>d</sup> , et ungebant oleo multos ægros , et sanabant .

14 Et <sup>e</sup> audivit Rex Herodes ( manifestum enim factum est nomen ejus ) et dicebat : Quia Joannes Baptista resurrexit á mor-

daba predicando por todas las aldeas del contorno.

7 Y llamó á los doce : y comenzó á enviarlos de dos en dos, y les daba potestad sobre los espíritus inmundos:

8 Y les mandó que no llevasen nada para el camino , ni alforja , ni pan , ni dinero en la bolsa , sino solamente un bordon,

9 Mas que calzassen sandalias , y que no vistiesen dos túnicas :

10 Y les decia : En qualquiera parte donde entráreis en una casa , permaneced en ella , hasta que salgais de allí :

11 Y todos los que no os recibieren , ni os escucharen , al salir de allí <sup>1</sup> , sacudid <sup>2</sup> el polvo de vuestros pies , en testimonio á ellos <sup>3</sup> .

12 Y saliendo , predicaban que hiciesen <sup>4</sup> penitencia :

13 Y lanzaban muchos demonios , y ungián con óleo <sup>5</sup> á muchos enfermos , y sanaban .

14 Y llegó esto á noticia del Rey Herodes , ( porque se habia hecho notorio su nombre ) , y decia : Juan el Bautista ha resucí-

1 Esto es , de aquel pueblo ó lugar.

2 El Griego: ἰποκάτω , que está debajo de vuestros pies.

3 Que sea un testimonio contra ellos En el texto Griego se lee aquí lo siguiente: ἀμὴν λέγω ὑμῖν , ἀνεχτότερον ἔσται σοδομοῖς , ἢ γομόρροῖς ἐν ἡμέρα κρισεως , ἢ τῇ πόλει ἐκεῖνη , en verdad os digo , que Sodoma , y Gomorrha serán

tratadas con menos rigor en el dia del juicio , que aquella ciudad , que no recibiere la predicacion del Evangelio , quando se le anuncia.

4 Y se preparasen para el bautismo.

5 El Concilio de Trento *Ses. iv. Cap. i.* nos enseña , que en este aceyte se figuraba el Sacramento de la Extremauncion , que fué despues instituido por Jesu-Christo.

<sup>a</sup> Matth. x. i. *Supr.* III. 14. *Luc.* IX. I. <sup>b</sup> *Actor.* XII. 8. <sup>c</sup> *Matth.* x. 14. *Luc.* IX. 5. *Actor.* XIII. 51. et XVIII. 6. <sup>d</sup> *Jacob.* V. 14. <sup>e</sup> *Matth.* XIV. I. 2. *Luc.* IX. 7.

tuis : et propterea virtutes operantur in illo.

15 *Alii autem dicebant : Quia Elias est. Alii verò dicebant : Quia Propheta est , quasi unus ex Prophetis.*

16 *Quo audito Herodes ait : Quem ego decollavi Joannem , hic à mortuis resurrexit.*

17 *Ipse enim Herodes misit , ac tenuit Joannem , et vinxit eum in carcere propter Herodiam uxorem Philippi fratris sui , quia duxerat eam.*

18 *Dicebat enim Joannes Herodi b : Non licet tibi habere uxorem fratris tui.*

19 *Herodias autem insidiabatur illi : et volebat occidere eum , nec poterat.*

20 *Herodes enim metuebat Joannem , sciens eum virum justum et sanctum : et custodiebat eum , et audito eo multa faciebat , et libenter eum audiebat.*

21 *Et cùm dies opportunus accidisset , Herodes natalis : sui cœnam fecit principibus , et tribunis , et primis Galilææ :*

22 *Cùmque introisset filia*

1 Esto es, un Propheta igual á uno de los Prophetas antiguos: como se expresa mas en S. LUCAS IX. 8.

2 Para que no le matase Herodías.

a Luc. III. 19. b Levit. XVIII. 16.

tado de entre los muertos : y por eso virtudes obran en él.

15 Otros decían : Elías es. Y decían otros : Propheta es, como uno de los Prophetas. <sup>1</sup>.

16 Quando lo oyó Herodes, dixo : Este es aquel Juan que yo degollé, que ha resucitado de entre los muertos.

17 Porque el mismo Herodes habia enviado á prender á Juan, y le habia hecho aherrojar en la cárcel á causa de Herodías muger de Philippo su hermano ; porque la habia tomado por muger.

18 Porque decia Juan á Herodes: No te es lícito tener la muger de tu hermano.

19 Y Herodías le armaba lazos : y le queria hacer morir, pero no podia.

20 Porque Herodes temia á Juan, sabiendo que era varon justo, y santo : y le tenia á custodia <sup>2</sup>, y por su consejo hacia muchas cosas, y le oía de buena gana.

21 Hasta que últimamente llegó un dia favorable, en que Herodes celebraba el dia de su nacimiento, dando una cena á los Grandes de su corte, á los Tribunos, y á los principales de la Galilæa:

22 Y habiendo entrado la hi-

Otros: Y mirábale con respeto: y este es el sentido del texto Griego que dice: *σεβόμενοι αὐτῷ. reuercebatur eum, le respectaba.*







*Juan el Bautista es degollado en la carcel de orden de Herodes.*

S. Marc. c. 6 v. 27.

ipsius Herodias, et saltasset, et placuisset Herodi, simulque recumbentibus; rex ait puellæ: Pete à me quod vis, et dabo tibi:

23 Et juravit illi: Quia quidquid petieris dabo tibi, licet dimidium regni mei.

24 Quæ cum exisset, dixit matri suæ: Quid petam? At illa dixit: Caput Joannis Baptistæ.

25 Cumque introisset statim cum festinatione ad regem, petiit dicens: Volo ut protinus des mihi in disco caput Joannis Baptistæ.

26 Et contristatus est rex: propter jusjurandum, et propter simul discumbentes, noluit eam contristare:

27 Sed misso spiculatore, præcepit afferri caput ejus in disco. Et decollavit eum in carcere.

28 Et attulit caput ejus in disco: et dedit illud puellæ, et puella dedit matri suæ.

29 Quo audito, discipuli ejus venerunt, et tulerunt corpus ejus: et posuerunt illud in monumento.

30 Et convenientes <sup>a</sup> Apostoli ad Jesum, renuntiaverunt ei omnia,

ja de Herodías, y danzado, y dado gusto á Herodes, y á los que con él estaban á la mesa, dixo el Rey á la mozuela: Pideme lo que quieras, y te lo daré:

23 Y le juró: Todo lo que me pidieres te daré, aunque sea <sup>1</sup> la mitad de mi reyno.

24 Y habiendo ella salido, dixo á su madre: ¿Qué pediré? Y ella dixo: La cabeza de Juan el Bautista.

25 Y volviendo luego á entrar apresurada adonde estaba el Rey, pidió diciendo: Quiero que luego al punto me des en un plato la cabeza de Juan el Bautista.

26 Y el Rey se entristeció <sup>2</sup>: mas por el juramento, y por los que con él estaban á la mesa, no quiso disgustarla:

27 Mas enviando uno de su guardia <sup>3</sup>, le mandó traer la cabeza de Juan en un plato. Y le degolló en la cárcel.

28 Y traxo su cabeza en un plato: y la dió á la mozuela, y la mozuela la dió á su madre.

29 Y quando sus discípulos lo oyéron, viniéron, y tomaron su cuerpo: y lo pusieron en un sepulchro.

30 Y llegándose los Apóstoles á Jesus, le contáron todo lo

que malamente habia prometido, y jurado.

<sup>3</sup> O un soldado, conforme á la costumbre de los Romanos, que frecuentemente encargaban á los soldados las execuciones capitales, quando los Soberanos las ordenaban fuera del orden regular de justicia.

<sup>1</sup> MS. Que quier que pidiere, siquier el medio de su regno.

<sup>2</sup> MS. E fué corrojado el Rey: mas por la jura. Pecó Herodes gravísimamente, haciendo una promesa, y un juramento tan general, tan imprudente, y sin causa honesta: y pecó todavía mas enormemente, cumpliendo lo

quæ egerant, et docuerant.

31 Et ait illis <sup>a</sup>: Venite seorsum in desertum locum, et requiescite pussillum. Erant enim qui veniebant et redibant multi: et nec spatium manducandi habebant.

32 Et ascendentes in navim, abierunt in desertum locum seorsum.

33 Et viderunt eos abeuntes, et cognoverunt multi: et pedestres de omnibus civitatibus concurrerunt illuc, et prævenierunt eos.

34 Et b exiens vidit turbam multam Jesus, et misertus est super eos: quia erant sicut oves non habentes pastorem, et cæpit illos docere multa.

35 Et cum jam hora multa fieret, accesserunt discipuli ejus, dicentes: Desertus est locus hic, et jam hora præteriiit:

36 Dimitte c illos, ut euntes in proximas villas, et vicos, emant sibi cibos, quos manducent.

37 Et respondens ait illis: Date illis vos manducare. Et dixerunt ei: Euntes emamus ducentis denariis panes, et dabimus illis manducare.

I El Señor semejante á una águila, que ensaya á sus polluelos para que vuelen, *Deuter. xxxii. 11.* despues de haber enviado á sus discípulos á que predicasen, los hizo venir á dar cuenta de su conducta y adelantamientos, para formarlos y amaestrarlos poco á poco, y para fortificarlos. mas y mas en las verdades que debian predicar, y enseñar.

que habian hecho, y enseñado <sup>1</sup>.

31 Y les dixo: Venid aparte á un lugar solitario, y reposad un poco. Porque eran muchos los que iban, y venian: y ni aun tiempo para comer tenían.

32 Y entrando en un barco, se retiráron á un lugar desierto, y apartado <sup>2</sup>.

33 Y los viéron muchos como se iban, y lo conocieron: y concurrieron allá á pie de todas las ciudades, y llegaron ántes que ellos <sup>3</sup>.

34 Y al desembarcar vió Jesus una grande multitud, y tuvo compasion de ellos; porque eran como ovejas que no tienen Pastor, y comenzó á enseñarles muchas cosas.

35 Y como ya fuese muy tarde, se llegaron á él sus discípulos, y le dixéron: Desierto es este lugar, y la hora es ya pasada:

36 Despidelos, que vayan á las granjas, y aldeas de la comarca á comprar que comer <sup>4</sup>.

37 Y él les respondió, y dixo: Dadles vosotros de comer. Y le dixéron: Irémos á comprar pan por doscientos denarios, y les daremos de comer <sup>5</sup>.

<sup>2</sup> S. LUCAS IX. 10. dice, que este fué el desierto de Bethsaida.

<sup>3</sup> El Griego: και ήλθοι προς αυτών. y juntáronse á él.

<sup>4</sup> El Griego: ίτα... αγοράσωσι έαυτοις άρτους. τί γαρ φάγωσι, ουκ έχουσι, á comprarse pan, porque no tienen que comer.

<sup>5</sup> Los Apóstoles volvian de hacer

38 *Et dicit eis: Quot panes habetis? ite, et videte. Et cum cognovissent, dicunt: Quinque, et duos pisces.*

39 *Et præcepit a illis ut accumbere facerent omnes secundum contubernia super viride fœnum.*

40 *Et discubuerunt in partes per centenos, et quinquagenos.*

41 *Et acceptis quinque panibus, et duobus piscibus, intuens in cælum, benedixit, et fregit panes, et dedit discipulis suis, ut ponerent ante eos: et duos pisces divisit omnibus.*

42 *Et manducaverunt omnes, et saturati sunt.*

43 *Et sustulerunt reliquias*

muchos milagros en virtud del poder, que el Hijo de Dios les habia dado para ello. Y así quando ahora les dice: *Que dicen ellos de comer á todo aquel pueblo; les dá lugar de juzgar, que podian alimentarlos con la misma facilidad, con que habian hecho otros milagros. Mas los Apóstoles creyeron simplemente, que los obligaba á dar de comer á un número tan crecido de personas de una manera ordinaria. Y así viéndose imposibilitados para esto, porque no tenían dinero, le dixéron: Señor, ¿á dónde hemos de ir, ó á dónde queiréis, que vamos á buscar doscientos denarios de pan, que se necesitarán para dar de comer á toda esta gente, nosotros que no tenemos uno solo? Y esto es conforme á lo que dice S. JUAN VI. 7. que respondió San Phelipe al Señor, que no bastarian doscientos denarios de pan, para que cada uno tomase un poco. Porque doscientos denarios equivalen como á unos doscientos y quarenta reales vellon. Otros leen sin interrogacion, fundados en que los aoristos Griegos del subjuntivo ἀχεράσμεν, ὃ δ᾿ ἄμεν, están puestos por imperati-*

38 Y les dice: ¿Quántos panes teneis? id, y vedlo. Y habiéndolo visto, dicen: Cinco, y dos peces.

39 Y les mandó, que los hiciesen recostar á todos por ranchos <sup>1</sup> sobre la yerba verde.

40 Y se recostáron en ranchos, de ciento en ciento, y de cincuenta en cincuenta.

41 Y tomando los cinco panes, y los dos peces, alzando los ojos al cielo, bendixo, y partió los panes, y los dió á sus discipulos, para que se los pusiesen delante: y repartió entre todos los dos peces.

42 Y comiéron todos, y se hartáron.

43 Y alzáron lo que sobró de

*vos: eamus, et demus; esto es, vamos pues á comprar doscientos denarios de pan, y les daremos de comer. Como si dixeran: Nos mandas, que les demos de comer: para poder hacer esto, era necesario, que tuviésemos siquiera doscientos denarios, y que fuésemos á comprar pan con ellos, lo que apenas bastaría para que á cada uno tocase un poco. Sabes, que no tenemos dinero, ¿cómo pues hemos de hacer una cosa, que no podemos? De este modo discurrían, los que como se nota en el v. 52. tenían aun el corazon lleno de tinieblas.*

<sup>1</sup> El Griego: συμπόσια, συμπόσια, convites, convites; esto es, ranchos, de tantos en tantos, de ciento en ciento, y de cincuenta en cincuenta, como se dice en el versículo siguiente: πρᾶσιαι, πρᾶσιαι, ἀνὰ ἑκατὸν, καὶ ἀνὰ πεντήκοιτα, Es un Hebraismo: se repite una palabra para explicar el distributivo. Y así se dice aquí, que se sentáron distribuidos ó repartidos en varios ranchos ó compañías, que se componian de cincuenta, ó de cien hombres cada uno.

fragmentorum, duodecim cophinos plenos, et de piscibus.

44 Erant autem qui manducaverunt quinque millia virorum.

45 Et statim coëgit discipulos suos ascendere navim, ut præcederent eum trans fretum ad Bethsaidam, dum ipse dimitteret populum.

46 Et cum dimisisset eos, abiit in montem orare.

47 Et cum serò esset, erat navis in medio mari, et ipse solus in terra.

48 Et a videns eos laborantes in remigando) erat enim ventus contrarius eis) et circa quartam vigiliam noctis venit ad eos ambulans supra mare: et volebat præterire eos.

49 At illi, ut viderunt eum ambulantem supra mare, putaverunt phantasma esse, et exclamaverunt.

50 Omnes enim viderunt eum, et conturbati sunt. Et statim locutus est cum eis, et dixit eis: Confidite, ego sum, nolite timere.

51 Et ascendit ad illos in navim, et cessavit ventus: Et plus magis intra se stupebant:

52 Non enim intellexerunt de panibus: erat enim cor

los pedazos, doce cestos llenos, y de los peces <sup>1</sup>.

44 Y los que comieron, eran cinco mil hombres <sup>2</sup>.

45 Y dió luego priesa á sus discípulos, á que entrasen en el bareo, y que fuesen ántes que él á Bethsaida á la otra parte del lago, mientras que él despedia al pueblo.

46 Y despues que los hubo despedido, se fué al monte á orar.

47 Y como fuese tarde <sup>3</sup> estaba el barco en medio del mar, y él solo en tierra.

48 Y viéndolos remar con gran fatiga (porque el viento les era contrario) y cerca de la cuarta vigilia de la noche vino á ellos paseando sobre el mar: y queria dexarlos atrás <sup>4</sup>.

49 Mas ellos, quando le vieron andar sobre el mar pensaron <sup>5</sup> que era phantasma, y comenzaron á gritar.

50 Porque todos le vieron, y se turbáron. Mas luego habló con ellos, y les dixo: Tened buen ánimo, yo soy, no temais.

51 Y subió á ellos al barco, y cesó el viento: y mas se pasaban en su interior:

52 Porque todavía no habian entendido lo de los panes: por

<sup>1</sup> Esto es, de los pedazos de pan y de los peces que sobraron, doce cestos llenos. MS. De las remasajas del pan, y de los peces doce cuévanos llenos.

<sup>2</sup> Sin contar las mugeres y los niños, como dice S. MATHEO XIV. 21.

<sup>3</sup> Esto es, ya entrada la noche, lo que denota bastante la palabra sero.

<sup>4</sup> Esto es, daba muestras de querer pasar adelante.

<sup>5</sup> A lo que daba ocasion la obscuridad de la noche.

eorum obcæcatum.

53 Et <sup>a</sup> cùm transfretassent, venerunt in terram Genesareth, et applicuerunt.

54 Cùmque egressi essent de navi, continuò cognoverunt eum:

55 Et percurrentes universam regionem illam, cæperunt in grabatis eos, qui se malè habebant, circumferre, ubi audiebant eum esse.

56 Et quocumque introibat, in vicos, vel in villas, aut civitates, in plateis ponebant infirmos, et deprecabantur eum, ut vel fimbriam vestimenti ejus tangerent: et quotquot tangebant eum, salvi fiebant.

I Esta fué la disposicion de su razon, hasta que despues de haber resucitado Jesu-Christo, les envió el Espíritu Santo; el qual desterró todas las dudas que tenían, disipó sus temores, y los hizo dignos de ser irreprehensi-

<sup>a</sup> Matth. xiv. 34.

quanto su corazon estaba ofuscado <sup>1</sup>.

53 Y quando estuviéron de la otra parte, fuéron á tierra de Genesareth, y arrimáron.

54 Y en saliendo del barco, luego lo conociéron <sup>2</sup>.

55 Y recorriendo toda aquella comarca, le traían de toda ella los enfermos en sus camillas, luego que oyéron que estaba allí <sup>3</sup>.

56 Y donde quiera que entraba, en aldeas, ó en granjas, ó en ciudades, ponian los enfermos en las calles, y le rogaban, que permitiese tocar siquiera la orla de su vestido: y quantos le tocaban, quedaban sanos.

bles testigos de todo lo que hizo y dió Jesu-Christo.

<sup>2</sup> Los moradores de aquella tierra.

<sup>3</sup> El Griego: *ἐν τῷ ἐπιπέδῳ*, quando sábian que estaba allí.

## CAPÍTULO VII.

Los Phariseos calunnian á los discípulos, porque comian sin lavarse las manos: y el Señor reprehende á los calumniadores, haciéndoles ver, que violaban la ley de Dios por observar sus tradiciones. Declara el Señor, qué es lo que hace impuro al hombre. Fé grande de la Syrophenisa, por la qual libra el Señor á su hija del demonio. Cura á un hombre que era mudo y sordo.

I **E**t conveniunt ad eum Pharisei, et quidam de Scribis, venientes ab Jerosolymis.

2 Et <sup>a</sup> cùm vidissent quosdam

<sup>a</sup> Matth. xv. 2.

I **Y** viniéron á él los Phariseos, y algunos de los Escribas, que habian llegado de Jerusalém.

2 Y quando viéron comer á

ex discipulis ejus communibus manibus, id est non lotis, manducare panes, vituperaverunt.

3 Pharisæi enim, et omnes Judæi, nisi crebrò laverint manus, non manducant, tenentes traditionem seniorum:

4 Et à foro nisi baptizentur, non comedunt: et alia multa sunt, quæ tradita sunt illis servare, baptismata calicum, et urceorum, et æramentorum, et lectorum:

5 Et interrogabant eum Pharisæi, et Scribæ: Quare discipuli tui non ambulant juxta traditionem seniorum, sed communibus manibus manducant panem?

6 At ille respondens, dixit eis: Benè prophetavit Isaias de vobis hypocritis, sicut scriptum est a.: Populus hic labiis me ho-

algunos de sus discípulos con manos comunes, esto es, sin habérselas lavado, lo vituperaron.

3 Porque los Phariséos, y todos los Judíos, sino se lavan las manos muchas veces <sup>1</sup>, no comen, siguiendo la tradicion de los ancianos <sup>2</sup>:

4 Y quando vuelven de la plaza, no comen, si ántes no se bañan <sup>3</sup>: y guardan muchas cosas que tienen por tradicion <sup>4</sup>, lavatorios de vasos y de jarros, y de vasijas de metal, y de lechos:

5 Y le preguntaban los Phariséos, y los Escribas: ¿Por qué tus discípulos no andan conformes á la tradicion de los ancianos, sino que comen pan sin lavarse las manos?

6 Y él respondió, y les dixo: Hypócritas, bien prophetizó Isaias de vosotros, como está escrito: Este pueblo con los labios

1 El Griego: *ἐὰν μὴ πρυγῶν*. sino, han lavado las manos hasta el codo, por una escrupulosa supersticion.

2 MS. *Las posturas de los viejos.*

3 Así explican comunmente los intérpretes la palabra *baptizant*, meterse todo en el agua, bañarse. Y lo hacian esto, porque debiendo tratar con toda suerte de personas, se creían en necesidad de lavarse siempre que volvian á casa, para limpiarse de la impureza, que podian haber contrahido con su comunicacion y trato.

4 El Griego: *ἀ παρῆλαιον κρατεῖν*, que tomaron guardar: las quales palabras explican la arrogancia con que de autoridad propia substituyéron sus tradiciones á los Mandamientos de Dios. Los lechos de que aquí se ha-

bla, eran las camas en que se recostaban para comer. Y todo esto lo hacian principalmente para celebrar la Pascua, de manera que comenzaban dos ó tres dias ántes á barrer la casa, y á limpiar todas las vasijas y muebles que habia en ella. Por lo que miraba al pan fermentado, eran tan supersticiosos, que la vigilia de la Pascua el padre de familias despues de haber hecho oracion, encendia una vela de cera, é iba por todas las salas, piezas y rincones de la casa registrando hasta las mismas madrigueras de los ratones, si los habia, para ver si aun allí se encontraban algunas migajas de pan fermentado que no hubiesen comido, para recogerlas y quitarlas.



norat , cor autem eorum longè est à me.

7 In vanum autem me colunt , docentes doctrinas , et præcepta hominum.

8 Relinquentes enim mandatum Dei , tenetis traditionem hominum , baptismata urceorum , et calicum , et alia similia his factis multa.

9 Et dicebat illis : Benè iritum facitis præceptum Dei , ut traditionem vestram servetis.

10 Moyses enim dixit a : Honora patrem tuum , et matrem tuam. Et b : Qui maledixerit patri , vel matri , morte moriatur.

11 Vos autem dicitis : Si dixerit homo patri , aut matri , Corban ( quod est donum ) quodcumque ex me , tibi profuerit :

12 Et ultrà non dimittitis eum quidquam facere patri suo , aut matri ,

13 Rescindentes verbum Dei per traditionem vestram , quam tradidistis : et similia hujusmodi multa facitis.

1 MS. *Alongado es de mí.*

2 Manera de hablar irónica.

3 קרבן qorbán. Es palabra Hebrea , que significa don ú ofrenda consagrada á Dios , del verbo קרב qaráb , que significa acercó , y en Hiphil hizo acercar ú ofrecer. En lengua Châldea se dice curban ó corbona ; y esta palabra se encuentra en S. MATHEO XXVII. 6. por el erario ó thesoro del templo , en donde se guardaba el dinero ofrecido á Dios.

me honra , mas su corazon está léjos de mí <sup>1</sup>.

7 En vano pues me honran , enseñando doctrinas y mandamientos de hombres.

8 Porque dexando el mandamiento de Dios , os asís de la tradicion de los hombres , el lavar de los jarros , y de los vasos , y haceis otras muchas cosas semejantes á estas.

9 Y les decía : Bellamente <sup>2</sup> haceis vano el mandamiento de Dios por guardar vuestra tradicion.

10 Porque Moysés dixo: Honra á tu padre , y á tu madre. Y: El que maldixere al padre , ó á la madre , muera de muerte.

11 Mas vosotros decís : Basta que el hombre diga á su padre , ó á su madre , qualquier Corban <sup>3</sup> , esto es , el don que yo ofreciere , á tí aprovechará <sup>4</sup> :

12 Y no le permitís hacer ninguna otra cosa mas por el padre , ó por la madre ,

13 Invalidando la palabra de Dios por vuestra tradicion , que enseñasteis : y haceis otras muchas cosas semejantes á esta.

4 El Griego: ὃ ἐάν τις ἐμοῦ , ὡφεληθήσῃς , todo aquello , con que yo puedo ayudarte , será corban ; esto es , ofrenda. Aquí debe suplirse algo , como diciendo: si alguno hubiere hecho semejante juramento , no debe faltar á él , aunque por esto falte á las obligaciones que tiene á su padre y á su madre. S. MATHEO XV. 5. 6. Los Phariseos habian puesto esta ley , que luego que el hijo pronunciaba la palabra קרבן , no podía faltar á la promesa.

a Exod. xx. 12. Deuter. v. 16. Ephes. vi. 2. b Exod. XXI. 17. Levit. xx. 9. Proverbior. xx. 20.

14 *Et a advocans iterum turbam, dicebat illis: Audite me omnes, et intelligite.*

15 *Nihil est extra hominem introiens in eum, quod possit eum coinquinare; sed quæ de homine procedunt illa sunt, quæ communicant hominem.*

16 *Si quis habet aures audiendi, audiat.*

17 *Et cum introisset in domum à turbâ, interrogabant eum discipuli ejus parabolam.*

18 *Et ait illis: Sic et vos imprudentes estis? Non intelligitis, quia omne extrinsecus introiens in hominem, non potest eum communicare:*

19 *Quia non intrat in cor ejus, sed in ventrem vadit, et in secessum exit, purgans omnes escas?*

20 *Dicebat autem, quoniam quæ de homine exeunt, illa communicant hominem.*

21 *Ab<sup>b</sup> intus enim de corde hominum malæ cogitationes procedunt, adulteria, fornicationes, homicidia,*

22 *Furta, avaritiæ, nequitæ, dolus, impuditiæ, oculus*

14 Y convocando de nuevo al pueblo, les decía: Escuchadme todos, y entended.

15 No hay cosa fuera del hombre<sup>1</sup>, que entrando en él, le pueda ensuciar<sup>2</sup>; mas las que salen de él, esas son las que ensucian al hombre.

16 Si hay quien tenga orejas para oír, oyga.

17 Y luego que dexó la gente<sup>3</sup>, y entró en casa, le preguntaban sus discípulos de la parábola.

18 Y les dixo: ¿Qué vosotros tambien teneis tan poca inteligencia<sup>4</sup>? No comprendéis, que toda cosa que de fuera entra en el hombre, no lo puede hacer inmundo:

19 Porque no entra en su corazon, sino que pasa al vientre, y despues se echa en lugares excusados<sup>5</sup>, purgando todas las viandas?

20 Y les decía: Las cosas, que salen del hombre, son las que ensucian al hombre.

21 Porque de lo interior del corazon de los hombres salen los pensamientos malos, los adulterios, las fornicaciones<sup>6</sup>, los homicidios,

22 Los hurtos, las avaricias, las maldades, el engaño, las des-

1 Fuera del cuerpo del hombre.

2 El Griego, ó *διὰ τὰ ἐκ τῆς καρδίας*, lo que puede hacerle comun ó impuro: y esta misma expresion se repite despues en otros versiculos.

3 MS. *Se quitó de la gente.*

4 MS. *¿Assi sodes vos desentendidos?*

5 El Griego: *εἰς ἀφεσπῶνα*, in latrinam.

6 MS. *Fornicios, omexillos.*





*Premia Jesus la fé de la Cananea sirofenicia  
librando á su hija del espíritu inmundo. S. Marco. c. v. 19*

*malus, blasphemia, superbia, stultitia.*

23 *Omnia hæc mala ab intro procedunt, et communicant hominem.*

24 *Et a inde surgens abiit in fines Tyri, et Sidonis: et ingressus domum, neminem voluit scire, et non potuit latere.*

25 *Mulier enim statim ut audivit de eo, cujus filia habebat spiritum immundum, intravit, et procidit ad pedes ejus.*

26 *Erat enim mulier Gentilis, Syrophœnissa genere. Et rogabat eum ut dæmonium ejiceret de filia ejus.*

27 *Qui dixit illi: Sine prius saturari filios: non est enim bonum sumere panem filiorum, et mittere canibus.*

28 *At illa respondit, et dixit illi: Utique Domine, nam et catelli comedunt sub mensa de micis puerorum.*

29 *Et ait illi: Propter hunc sermonem vade, exiit dæ-*

honestidades, el ojo maligno <sup>1</sup>, la blasphemia, la soberbia, la locura <sup>2</sup>.

23 Todos estos males de dentro salen, y hacen inmundo al hombre.

24 Y levantándose de allí, se fué á los confines de Tyro y de Sidon: y entrando en una casa, quiso que nadie lo supiese, mas no se pudo encubrir <sup>3</sup>.

25 Porque una muger, que tenia una hija poseida de un espíritu inmundo, quando oyó hablar de él, entró, y se echó á sus pies.

26 Y la muger era Gentil <sup>4</sup>, Syrophénisa de nacion. Y le rogaba, que echase de su hija al demonio.

27 Jesus le dixo: Dexa primero hartarse los hijos: porque no es bien tomar el pan de los hijos, y echarlo á los perros.

28 Mas ella respondió, y dixo: Así es, Señor, porque los cachorrillos <sup>5</sup> comen debaxo de la mesa, de las migajas de los hijos.

29 Entónces le dixo: Por esto que has dicho <sup>6</sup>, vé, que el

1 La envidia: véase el v. 15. del Cap. xx. de S. MATHEO.

2 En la locura se comprehende la vanidad, la arrogancia, y con mayor particularidad el hablar sin cordura.

3 No se debe esto entender, como si Jesu-Christo no hubiera tenido poder para ocultarse si hubiera querido. Mas se dice en un language acomodado á lo que sucede comunmente con los hombres con quienes conversaba. Los Theólogos llaman á esta voluntad de señal ó ineficaz, no absoluta. SANTO THOMAS.

4 El Griego: ἑλληνίς. Griega. Así llamaban los Hebreos á todo los Gentiles y Chananéos, á los que habitaban en Tyro, Sidon, y otros lugares circunvecinos sobre la costa del mar; y los Griegos llamaban á estos mismos Syrophénicios, porque estaban confinantes con la Syria.

5 Por cachorrillos se entienden los Gentiles.

6 Por la grande fé que muestras en estas palabras, te se concede lo que pides.

monium à filia tua.

30 *Et cùm abisset domum suam, invenit puellam jacentem supra lectum, et demonium exisse.*

31 *Et iterum exiens de finibus Tyri, venit per Sydonem ad mare Galilææ inter medios fines Decapolcos.*

32 *Et adducunt ei surdum, et mutum, et deprecabantur eum, ut imponat illi manum.*

33 *Et apprehendens eum de turba seorsum, misit digitos suos in auriculas ejus: et expuens, tetigit linguam ejus:*

34 *Et suscipiens in cælum, ingemuit, et ait illi: Ephphetha, quod est adaperire.*

35 *Et statim apertæ sunt aures ejus, et solutum est vinculum linguæ ejus, et loquebatur rectè.*

I SAN MATHEO XV. 23. dice, que Jesu-Christo habló á esta muger en el camino, y le concedió la curacion de su hija. Y aquí S. MARCOS escribe, que vino á postrarse á los pies del Salvador en la casa, á donde se habia retirado. S. AGUSTIN concilia estos textos, distinguiendo dos tiempos diferentes, en los que habló esta muger al Salvador. Luego que supo que el Salvador estaba allí, acudió en el momento, segun S. MARCOS, y le suplicó, que se compadeciese de ella, y que echase el demonio del cuerpo de su hija. Jesu-Christo no le respondió ni una sola palabra, segun S. MATHEO. Y en este tiempo fué, quando salió de la casa, y le fué siguiendo la Chánanéa, renovando sus instancias, y gritando: *Señor, Señor, Hijo de David, ten piedad de mí, &c.* Y los discipulos viendo que el Hijo de Dios no le respondia nada, se acercaron á él, y le dixéron, segun lo expresa S. MATHEO: *Concedele lo que*

demonio ha salido de tu hija.

30 Y quando llegó á su casa, halló á su hija echada sobre la cama, y que habja salido de ella el demonio <sup>1</sup>.

31 Y saliendo otra vez de los confines de Tyro, fué por Sydón á el mar de Galiléa, atravesando el territorio de Decápolis.

32 Y le traxéron un sordo y mudo <sup>2</sup>, y le rogaban que pusiese la mano sobre él.

33 Y sacándole aparte de entre la gente <sup>3</sup>, le metió los dedos en sus orejas: y escupiendo, le tocó con su lengua:

34 Y mirando al cielo, gimió, y le dixo: Ephphetha, que quiere decir: Sé abierto.

35 Y luego fuéron abiertas sus orejas, y fué desatada la ligadura <sup>4</sup> de su lengua, y hablaba bien <sup>5</sup>.

*pide para que se vaya, porque viene gritando, &c.* Todo el resto de este suceso queda ya explicado en el citado Capítulo de S. MATHEO.

<sup>2</sup> El Griego: *καὶ φὸν μωγιῶδες*, un sordo que hablaba con dificultad, tartamudo.

<sup>3</sup> MS. *E tirol* de entre la yent a parte.

<sup>4</sup> MS. *El ligamiento.*

<sup>5</sup> MS. *Derechamente, claramente, expeditamente.* Este milagro segun el sentir de los mas hábiles Intérpretes, es diferente del que se cuenta en el Cap. IX. de S. MATHEO; porque el uno era un hombre mudo, poseído del demonio, que comenzó á hablar luego que éste le dexó; y el otro, un sordo y mudo, á quien el Señor curó; pero sin estar poseído del Espíritu maligno. La Santa Iglesia, inspirada del Espíritu Santo, ha tomado de esta curacion milagrosa de Jesu-Christo algunas ceremonias de que usa quando confiere



*Supra Jesus á un sordo mudo metiendo los dedos  
en sus orejas, escupiendo y tocando su lengua.*

S. Marc. c.7 v.35





36 *Et præcepit illis ne cui dicerent. Quanto autem eis præcipiebat, tantò magis plus prædicabant:*

37 *Et eò amplius admirabantur, dicentes: Benè omnia fecit: et surdos fecit audire, et mutos loqui.*

el Bautismo, para enseñarnos, que quien vá á ser bautizado está verdaderamente sordo y mudo, por lo que mira á la palabra de Dios, y que por esto es necesario que se abran sus orejas para poder oír esta divina palabra: que se desate su lengua para hacer una generosa profesion de la fé; y

36 Y les mandó que á nadie lo dixesen. Pero quanto mas se lo mandaba, tanto mas lo divulgaban:

37 Y tanto mas se maravillaban, diciendo: Bien lo ha hecho todo: á los sordos ha hecho oír, y á los mudos hablar.

que sea presentado á la Iglesia por el padrino y por la madrina, del mismo modo que fué presentado este hombre á Jesu-Christo por los que le pidieron su curacion. La palabra *ephphetha*, ú segun el texto Griego *εφφαθα*, es Syriaca, del verbo Hebréo *פתח Pathah*, abrir, desatar.

## CAPITULO VIII.

*Con siete panes, y quatro peces dá de comer á quatro mil hombres. Encarga á sus discipulos, que se guarden de la doctrina de los Phariséos. Dá vista á un ciego. Examina la fé de sus discipulos. Confesion de S. Pedro. Les revela su Muerte y su Resurreccion. Exhorta á su imitacion, á los que quieran seguirle.*

1 *In 2 diebus illis iterum cùm turba multa esset, nec haberent quod manducarent, convocatis discipulis, ait illis:*

2 *Misereor super turbam: quia ecce jam triduo sustinent me, nec habent quod manducant:*

3 *Et si dimisero eos jejunos in domum suam, deficient in via: quidam enim ex eis de longe venerunt.*

1 En aquellos dias como el pueblo hubiese concurrido otra vez en grande número, y no tuviesen que comer, llamando Jesus á sus discipulos, les dixo:

2 Compasion tengo de estas gentes: porque tres dias ha que están conmigo, y no tienen que comer:

3 Y si los enviáre en ayunas á su casa, desfallecerán en el camino: pues algunos de ellos han venido de léjos <sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Se conoce el ardor con que seguían á Christo los pueblos, que se oi-

vidaban de todo lo necesario.

<sup>2</sup> *Matth. xv. 32.*

4 Et responderunt ei discipuli sui: Unde illos quis poterit hic saturare panibus in solitudine?

5 Et interrogavit eos: Quot panes habetis? Qui dixerunt: Septem.

6 Et præcepit turbæ discumbere super terram. Et accipiens septem panes, gratias agens fregit, et dabat discipulis suis ut apponerent, et apposuerunt turbæ.

7 Et habebant pisciculos paucos: et ipsos benedixit, et jussit apponi.

8 Et manducaverunt, et saturati sunt, et sustulerunt quod superaverat de fragmentis, septem sportas.

9 Erant autem qui manducaverant, quasi quatuor millia: et dimisit eos.

10 Et statim ascendens navim cum discipulis suis, venit in partes Dalmanutha.

11 Et exierunt Pharisei, et cæperunt conquirere cum eo, quærentes ab illo signum de celo, tentantes eum.

12 Et ingemiscens spiritu, ait: Quid generatio ista signum quærit? Amen dico vobis, si

4 Y sus discípulos le respondieron: ¿De dónde podrá alguno hartarlos de pan aquí en esta soledad?

5 Y les preguntó: ¿Cuántos panes teneis? Ellos dixeron: Siete.

6 Y mandó á la gente que se recostase sobre la tierra. Y tomando los siete panes, dando gracias, los partió, y dió á sus discípulos para que los distribuyesen, y los distribuyeron entre la gente.

7 Tenian tambien unos pocos pececillos: y los bendixo, y mandó, que tambien se los distribuyesen.

8 Y comieron, y se hartaron, y alzaron de los pedazos que habian sobrado <sup>1</sup>, siete espuertas.

9 Y eran los que habian comido como quatro mil: y los despidió.

10 Y entrando luego en el barco con sus discípulos, pasó al territorio de Dalmanutha <sup>2</sup>.

11 Y salieron los Phariseos, y se pusieron á disputar con él, pidiéndole una señal del cielo por tentarle.

12 Mas Jesus gimiendo en su interior <sup>3</sup>, les dixo: ¿Por qué esta generacion pide señal? En

1 MS. De las remasajas.

2 En SAN MATHEO xv. 39. se lee *Magedan*, ó *Magdala*, que parece era el nombre de la ciudad, y Dalmanutha el de la Region, ó territorio.

3 Lo que hacia gemir al Señor, era la deplorable obstinacion de los Phariseos, siempre duros y siempre

ciegos en medio de la misma luz que brillaba á vista de los grandes prodigios que obraba continuamente en su presencia. Sin embargo piden nueva señal, no para creer, sino para obstinarse mas y mas. SANTO THOMAS *Exposit. in Cap. xii. Matth.*



*Multiplica Jesus milagrosamente siete panes, y  
 alimenta con ellos á cerca de quarto mil personas  
 que le seguian, sobrando siete espueñas de pan.*



dabitur generationi isti signum.

13 Et dimittens eos, ascendit iterum navim, et abiit trans fretum.

14 Et a obliti sunt panes sumere: et nisi unum panem non habebant secum in navi.

15 Et præcipiebat eis, dicens: Videte, et cavete à fermento Pharisæorum, et fermento Herodis.

16 Et cogitabant ad alterutrum, dicentes: Quia panes non habemus.

17 Quo cognito, ait illis Jesus: Quid cogitatis, quia panes non habetis? nondum cognoscitis nec intelligitis? adhuc cæcaturum habetis cor vestrum?

18 Oculos habentes non videtis? et aures habentes non auditis? Nec recordamini,

19 Quando quinque panes fregi in quinque millia: quot cophinos fragmentorum plenos sustulistis? Dicunt ei: Duodecim.

20 Quando et septem panes in quatuor millia: quot sportas

verdad os digo, que no<sup>1</sup> se dará señal á esta generacion<sup>2</sup>.

13 Y dexándolos, volvió á entrar en el barco<sup>3</sup>, y pasó á la otra orilla del lago.

14 Y se habian olvidado de tomar pan<sup>4</sup>: y no tenian consi-go sino un pan en el barco.

15 Y les mandó, diciendo: Mirad, y guardaos<sup>5</sup> de la levadura de los Phariséos, y de la levadura de Herodes.

16 Y discurrían entre sí, diciendo: Porque no trahemos pan<sup>6</sup>.

17 Lo que habiendo conociendo Jesus, les dixo: ¿Qué estais pensando, sobre que no teneis pan? ¿aun no conoceis, ni entendéis? ¿todavía teneis ciego vuestro corazon<sup>7</sup>?

18 ¿Teniendo ojos no veis? y teniendo orejas, no oís? Y no os acordais<sup>8</sup>,

19 Quando partí los cinco panes entre cinco mil, ¿quántas espuertas alzásteis llenas de pedazos? Doce, le respondiéron.

20 Y quando los siete panes entre quatro mil, ¿quántas es-

á manera de levadura.

6 Parece que se sobreentiende; porque no tenemos pan, lo dice, ó dice esto. Otros creen, que el *quia* es para mas cierta expresion; y entraba el mayor apuro de los discípulos, si ademas de no tener pan, no podían tomarlo, ni de los Phariséos, ni de los Herodianos.

7 El Griego, *κατωραμένον*, puede tambien significar, *teneis el corazon duro é insensible*.

8 Estas palabras están enlazadas con el vers. siguiente.

1 Es una expresion, que solian usar los Hebréos, quando juraban *Si equivale á non. Quibus juravi in ira mea, si introibunt in requiem meam: Psalm. xciv. II.* esto es, *non introibunt*.

2 Esto es, el prodigio, que ellos piden ó desean.

3 MS. *E fué su via en la nauexiella*.

4 Los discípulos.

5 Herodes era, como el Caudillo y protector de los Sadduceos. Véase SAN MATHEO XXII. 16. Y en su Corte crecía su doctrina hinchada y corrompida

a *Matth. xvi. 5.*

b *Supra VI. 41. Joann. vi. II.*

fragmentorum tulistis? Et dicunt ei: Septem.

21 Et dicebat eis: Quomodo nondum intelligitis?

22 Et veniunt Bethsaidam, et adducunt ei cæcum, et rogabant eum ut illum tangeret.

23 Et apprehensâ manu cæci, eduxit eum extra vicum: et expuens in oculos ejus, impositis manibus suis, interrogavit eum si quid videret.

24 Et aspiciens, ait: Vido homines velut arbores ambulantes.

25 Deinde iterum imposuit manus super oculos ejus, et cæpit videre. Et restitutus est ita ut clarè videret omnia.

26 Et misit illum in domum suam, dicens: Vade in domum tuam: et si in vicum introieris, nemini dixeris.

27 Et a egressus est Jesus, et discipuli ejus in castella Cæsareæ Philippi: et in via interrogabat discipulos suos, dicens

puertas alzâteis de pedazos? Sicte, le dixéron.

21 Y les decía: ¿pues cómo no entendeis aun?

22 Y viniéron á Bethsaida, y le traxéron un ciego, y le rogaban que lo tocase <sup>1</sup>.

23 Y tomando al ciego por la mano, lo sacó fuera de la aldea: y escupiéndole en los ojos, y poniendo las manos encima, le preguntó, si veía algo.

24 Y él alzando los ojos, dijo: Veo los hombres como árboles que andan <sup>2</sup>.

25 Y le puso otra vez las manos sobre los ojos, y comenzó á ver <sup>3</sup>. Y fué sano, de modo que veía claramente todas las cosas.

26 Y lo envió á su casa, diciendo: Vete á tu casa: y si entraras en la aldea, á nadie lo digas <sup>4</sup>.

27 Y salió Jesus con sus discípulos por las aldeas de Cæsareá de Philippo: y preguntaba por el camino á sus discípulos, dicién-

1 Esto es, que pusiese las manos sobre él.

2 Este hombre empezó á ver confusamente: veía la figura de los cuerpos humanos como sombras, sin poder distinguir las diversas delineaciones de los miembros, como quando se ven á lo léjos ó de noche los objetos, que no se distingue si son árboles ú hombres. Este ciego conoció por el movimiento, que eran hombres los que empezaba á ver. El participio *ambulantes* se ha de referir á los hombres y no á los árboles, como se vé claramente en el texto Griego.

3 El Griego: και επείσει αυτόν να βλέπει, e hizo que viese.

4 La incredulidad de los de Beth-

saida los hacia indignos de ser testigos de la nueva maravilla que obró el Señor. Por esta incredulidad, ingratitud é insensibilidad los confunde el Señor con los de Corozain, quando dice: MAT. XI. 21. ¡Ay de tí, Corozain! Ay de tí, Bethsaida, &c. La economía que usó el Señor en curar á este ciego, siendo así que pudo hacerlo en un momento, es un símbolo de lo que sucede de ordinario en las curaciones espirituales de las almas. El Señor frecuentemente no lo da todo de una vez, aun quando se lo pidamos, ya por la imperfección de nuestra fé, y ya tambien para avivar mas y mas nuestros deseos y esperanzas, con que nos dispongamos á una curación perfecta.

*eis a : Quem me dicunt esse homines?*

28 *Qui responderunt illi, dicentes : Joannem Baptistam, alii Eliam, alii verò quasi unum de Prophetis.*

29 *Tunc dicit illis : Vos verò quem me esse dicitis? Respondens Petrus, ait ei : Tu es Christus.*

30 *Et comminatus est eis, ne cui dicerent de illo.*

31 *Et cœpit docere eos quoniam oportet Filium hominis pati multa, et reprobari á senioribus, et á summis Sacerdotibus, et Scribis, et occidi : et post tres dies resurgere.*

32 *Et palam verbum loquebatur. Et apprehendens eum Petrus, cœpit increpare eum.*

33 *Qui conversus, et videns discipulos suos, comminatus est Petro, dicens : Vade retro me Satana, quoniam non sapis quæ Dei sunt, sed quæ sunt hominum.*

34 *Et convocatâ turbâ cum discipulis suis, dixit eis b : Si quis vult me sequi, denegat se-*

doles : ¿Quién dicen los hombres que soy yo?

28 Ellos le respondieron diciendo : Juan el Bautista, otros Elías, y otros <sup>1</sup> como uno de los Prophetas <sup>2</sup>.

29 Entónces les dixo : ¿Y vosotros quién decís, que soy yo? Respondió Pedro, y le dixo: Tú eres el Christo.

30 Y les prohibió con amenazas, que á ninguno dixesen esto de él.

31 Y comenzó á declararles, que convenia que el Hijo del hombre padeciese muchas cosas, y que fuese desechado <sup>3</sup> por los Ancianos, y por los Príncipes de los Sacerdotes, y por los Escribas, y que fuese entregado á la muerte, y que resucitase despues de tres días.

32 Y claramente decía esta palabra <sup>4</sup>. Entónces Pedro tomándole aparte, comenzó á reñirle.

33 Mas él, volviéndose, y mirando á sus discípulos, amenazó á Pedro, diciendo : Quitateme delante <sup>5</sup>, Satanás, porque no sabes las cosas que son de Dios, sino las que son de los hombres.

34 Y convocando al pueblo con sus discípulos, les dixo : Si alguno quiere seguirme, niégue-

<sup>1</sup> En el texto Griego no se lee la partícula *quasi*.

<sup>2</sup> Porque los Judíos no podían todavía comprehender esta verdad, hasta que habiendo triunfado de la muerte, diese muestras indubitables de que él era el Christo y el Messías prometido.

<sup>3</sup> Alude como otras veces al *Psalm. CXIII. 21. 22.*

<sup>4</sup> Esto. MS. *E fablóles paladino.*

<sup>5</sup> MS. *Tirat aquillá. Satanás. contrario á mis designios, estorbador.* Porque no sabes ni entiendes, ni gustas de las cosas de Dios.

metipsum : et tollat crucem suam, et sequatur me.

35 Qui enim voluerit <sup>a</sup> animam suam salvam facere, perdet eam : qui autem perdidit animam suam propter me, et Evangelium, salvam faciet eam.

36 Quid enim proderit homini, si lucretur mundum totum, et detrimentum animæ suæ faciat?

37 Aut quid dabit homo commutationis pro anima suâ?

38 Qui <sup>b</sup> enim me confusus fuerit, et verba mea in generatione ista adultera et peccatrice : et Filius hominis confundetur eum, cum venerit in gloria Patris sui cum Angelis sanctis.

39 Et dicebat illis <sup>c</sup> : Amen dico vobis, quia sunt quidam de hic stantibus, qui non gustabunt mortem donec videant regnum Dei veniens in virtute.

<sup>1</sup> No hay cosa mas preciosa, que el alma. Y así no tiene cambio, pues vale mas que todo.

<sup>2</sup> *Confusus fuerit* en lugar del *erubuerit* de S. MATHEO. Es modo de hablar de los Griegos, los quales retienen los acusativos en los verbos pasivos. El que en medio de los malos y pecadores se avergonzare de imitar mi humildad, de seguir mi exemplo, y de practicar las máximas y preceptos de mi Evangelio, por temor de desagradar al mundo, y á sus sequaces ; á este no le reconoceré yo por mi discípulo

<sup>a</sup> Joann. XII. 25. Luc. XVII. 33.  
<sup>c</sup> Matth. XVI. 28. Luc. IX. 27.

se á sí mismo : y tome su cruz, y sígame.

35 Porque el que quisiere salvar su vida, la perderá : mas el que perdiere su vida por mí y por el Evangelio, la salvará.

36 Porque ¿qué aprovechará al hombre <sup>1</sup> si grangeare todo el mundo, y pierde su alma?

37 ¿O qué recompensa dará el hombre por su alma?

38 Y quien se afrentare de mí <sup>2</sup>, y de mis palabras en medio de esta generacion adúltera y pecadora : el Hijo del hombre tambien se afrentará de él, quando viniere en la gloria de su Padre acompañado de los santos Angeles.

39 Y les decia : En verdad os digo, que hay algunos de los que están aquí, que no gustarán la muerte, hasta que vean el reyno de Dios, que viene con poder <sup>3</sup>.

en presencia de los Santos Angeles, quando vendré al fin del mundo en la gloria de mi Padre á juzgar toda la tierra.

<sup>3</sup> Unos Intérpretes entienden estas palabras de la Transfiguracion del Señor, en la que se mostró glorioso á tres de sus Apóstoles : otros, de la gloria en que todos los Apóstoles le habian de ver despues que resucitase, en su gloriosa, y admirable Asceusion. En el texto Griego se une este versículo al Capítulo siguiente.

<sup>b</sup> Matth. X. 33. Luc. IX. 26. et XII. 9.



## CAPITULO IX.

*Transfiguracion del Señor. Cura á un endemoniado mudo. Enseña á sus discipulos, quién es verdaderamente el mayor. Les dá una instruccion sobre uno, que lanzaba al Demonio, y no seguía á Christo. Dice, que debe cortarse el escándalo, y la causa de él.*

1 **E**t a post dies sex assumit Jesus Petrum, et Jacobum, et Joannem: et ducit illos in montem excelsum seorsum solos, et transfiguratus est coram ipsis.

2 Et vestimenta ejus facta sunt splendentia, et candida nimis velut nix, qualia fullo non potest super terram candida facere.

3 Et apparuit illis Elias cum Moyse: et erant loquentes cum Jesu.

4 Et respondens Petrus, ait Jesu: Rabbi, bonum est nos hic esse: et faciamus tria tabernacula: Tibi unum, et Moysi unum, et Elie unum:

5 Non enim sciebat quid diceret: erant enim timore exterriti.

6 Et facta est nubes obumbrans eos: et venit vox de nube, dicens: Hic est filius meus charissimus, audite illum.

7 Et statim circumspicientes, neminem ampliùs viderunt, nisi Jesum tantum secum.

1 **Y** seis dias despues tomó Jesus consigo á Pedro, y á Santiago, y á Juan: y los llevó solos á un monte alto en lugar apartado, y se transfiguró en presencia de ellos.

2 Y sus vestidos se tornaron resplandecientes, y en extremo blancos como la nieve, tanto, que ningun batanero <sup>1</sup> sobre la tierra los puede hacer tan blancos.

3 Y les apareció Elias con Moysés: y estaban conversando con Jesus.

4 Y tomando Pedro la palabra, dixo á Jesus: Maestro, bien será que nos estemos aquí: y hagamos tres tiendas: para Tí una, para Moysés otra, y para Elias otra:

5 Porque no sabia lo que se decia: pues estaban atónitos de miedo.

6 Y vino una nube, que les hizo sombra: y salió una voz de la nube, que decia: Este es mi Hijo el muy amado, oídle.

7 Y mirando luego al rededor, no vieron mas á nadie consigo, sino solamente á Jesus.

1 MS. Ningun tintor. Otros: lavador de paños.

2 Matth. XVII. I. Luc. IX. 28.

8 *Et a descendentibus illis de monte, præcepit illis ne cuiquam quæ vidissent, narrarent: nisi cum Filius hominis à mortuis resurrexerit.*

9 *Et verbum continuerunt apud se, conquirentes quid esset: Cum à mortuis resurrexerit.*

10 *Et interrogabant eum, dicentes<sup>b</sup>: Quid ergo dicunt Pharisei, et Scribæ, quia Eliam oportet venire primum?*

11 *Qui respondens, ait illis: Elias cum venerit primò, restituet omnia: et quo modo<sup>c</sup> scriptum est in Filium hominis, ut multa patiatur et contemnatur.*

12 *Sed dico vobis quia et Elias venit (et fecerunt illi quæcumque voluerunt<sup>d</sup>) sicut scriptum est de eo.*

13 *Et veniens ad discipulos*

1 Porque no comprehendian aun, que Jesus siendo Dios habia de morir, y resucitar.

2 Elías al fin del mundo ejercerá el ministerio de Apóstol, y hará que los Judíos, que hubiesen quedado, reconozcan, y adoren á Jesu-Christo, como al verdadero Messias, que esperaban despues de tantos siglos. El Propheta MALACHIAS IV. 6. dice, hablando de esta venida de Elías: *Que convertirá el corazon de los padres á sus hijos, y el de los hijos á sus padres.* En este lugar en vez del verbo *converteret* ponen los LXX. ἀποκαταστήσει, *vestituirá*, restablecerá: que es el mismo, que usa S. MATHEO, y tambien S. MARCOS.

3 Algunos refieren estos sufrimientos al Hijo de Dios: otros á Elías, ex-

8 Y quando baxaban del monte, les mandó, que á nadie dixesen lo que habian visto: hasta que el Hijo del hombre hubiese resucitado de entre los muertos.

9 Y tuvieron el caso en secreto, preguntándose entre sí, qué sería aquello: Quando hubiere resucitado de entre los muertos<sup>1</sup>.

10 Y le preguntáron, diciendo: ¿Pues cómo dicen los Phariseos, y los Escribas, que Elías debe venir primero?

11 Él les respondió, y dixo: Elías, quando vendrá primero, reformará todas las cosas<sup>2</sup>: y como está escrito acerca del Hijo del Hombre, debe padecer mucho, y será despreciado<sup>3</sup>.

12 Mas dígoos, que Elías ya vino (é hicieron con él quanto quisieron) como está escrito de él<sup>4</sup>.

13 Y viniendo á sus discípulo-

plicándolo de este modo: Es verdad, que Elías vendrá primero, y que padecerá mucho, y será despreciado del mismo modo, que el Hijo del hombre; de quien está escrito, que tambien padecerá, &c. En el texto Griego se lee la palabra ἐξουδερωθήναι, *señ anonadado*, tomada al parecer de DANIEL IX. 26. para significar el último grado de abatimiento y humilacion, á que habia de ser reducido el Señor. Philip. II. 7.

4 Este es San Juan Bautista, que habla venido en la vlrud y espíritu de Elías. Vease el Cap. XVII. IO. II. de S. MATHEO. Las palabras del texto se refieren á la venida del Bautista, que anunciáron los Prophetas; y no á sus persecuciones, de las que nada dixéron.

suos, vidit turbam magnam circa eos, et Scribas conquirentes cum illis.

14 Et confestim omnis populus videns Jesum, stupefactus est, et expaverunt, et accurrentes salutabant eum.

15 Et interrogavit eos: Quid inter vos conquiritis?

16 Et a respondens unus de turba, dixit: Magister, attuli filium meum ad te habentem spiritum mutum:

17 Qui ubicumque eum apprehenderit, allidit illum, et spumat, et stridet dentibus, et arescit: et dixi discipulis tuis ut ejicerent illum, et non potuerunt.

18 Qui respondens eis, dixit: O generatio incredula, quamdiu apud vos ero? Quamdiu vos patiar? Afferte illum ad me.

19 Et attulerunt eum. Et cum vidisset eum, statim spiritus conturbavit illum: et elisus

los, vió cerca de ellos una grande multitud de gente, y que los Escribas estaban disputando con ellos <sup>1</sup>.

14 Y todo el pueblo viendo á Jesus, quedó suspenso, y llenos de temor acudieron corriendo á saludarle.

15 Y les preguntó <sup>2</sup>: ¿Qué es de lo que estais disputando entre vosotros?

16 Y respondiendo uno de entre la gente, dixo: Maestro, te he trahido mi hijo, que está poseido de un espíritu mudo <sup>3</sup>:

17 Y donde quiera que le toma, le tira contra la tierra, y le hace echar espumarajos <sup>4</sup>, y cruxir los dientes, y se vá secando: y dixe á tus discípulos, que le lanzasen, y no pudieron.

18 Jesus les respondió, y dixo: ¡O generacion incrédula! ¿Hasta quando estaré con vosotros? ¿Hasta cuándo os sufriré? Trahédmele á mí.

19 Y se le traxéron. Y luego que le vió, comenzó el espíritu á atormentarle: y estrellado con-

1 MS. *Que les estaban pesquiriendo.*

2 El Griego: και επρωτρωσε τους γραμματεις, y preguntó á los Escribas.

3 El espíritu, que le poseía, le tenía impedido el uso de la lengua, y de los oídos. Este endemoniado es una viva imagen del estado, en que se halla un alma poseida del demonio. Está muda, porque su orgullo la impide reconocer, y confesar su pecado. Tiene cerrados los oídos á las inspiraciones del Cielo: asida á los objetos de la tierra, y agitada violeatamente de un

extraordinario furor, se revuelca en el cieno de diferentes pasiones y vicios, que el demonio le sugiere. Por último se seca toda, y queda sin xugo; porque por puntos se vá apartando mas y mas del divino rocío de la gracia, que es la que la ha de mantener en vida. Y este género de demonios no se echa fuera, como dice despues el Señor v. 28. sino con mucha oracion y ayuno.

4 MS. *Espumear.*

in terram, volutabatur spumans.

20 Et interrogavit patrem ejus: Quantum temporis est ex quo ei hoc accidit? At ille ait: Ab infantia:

21 Et frequenter cum in ignem, et in aquas misit ut cum perderet. Sed si quid potes, adjuva nos, misertus nostri.

22 Jesus autem ait illi: Si potes credere, omniaabilia sunt credenti.

23 Et continuo exclamans pater pueri, cum lacrymis ajebat: Credo, Domine: adjuva incredulitatem meam.

24 Et cum videret Jesus concurrentem turbam, comminatus est spiritui immundo, dicens illi: Surde, et mute spiritus, ego precipio tibi, exi ab eo: et amplius ne introeas in eum.

25 Et exclamans, et multum discerpens eum, exiit ab eo, et factus est sicut mortuus, ita ut multi dicerent: Quia mortuus est.

26 Jesus autem tenens manum ejus, elevavit eum, et surrexit.

27 Et cum introisset in do-

tra la tierra, se revolcaba echando espumarajos.

20 Y preguntó al padre de él: ¿Cuánto tiempo ha que le sucede esto? Y él dixo: Desde la infancia:

21 Y muchas veces le ha arrojado en el fuego, y en las aguas, para acabar con él. Mas si algo puedes <sup>1</sup>, ayúdanos, apiadado de nosotros.

22 Y Jesus le dixo: Si puedes creer <sup>2</sup>, todas las cosas son posibles para el que cree.

23 Y exclamando luego el padre del muchacho, decía con lágrimas: Creo, Señor: ayúdame mi incredulidad <sup>3</sup>.

24 Y quando vió Jesus, que la gente iba concurriendo en tropel, amenazó al espíritu inmundo, diciéndole: Espíritu sordo y mudo <sup>4</sup>, yo te mando, sal de él: y no entres mas en él.

25 Entónces dando grandes alaridos, y maltratándolo mucho, salió de él, y quedó como muerto, de manera que muchos decían: Muerto está.

26 Mas tomándole Jesus por la mano, le ayudó á alzarse <sup>5</sup>, y se levantó.

27 Y despues, que entró en

1 Por estas palabras se echa bien de ver, que el padre tenía una fé muy flaca, pues dudaba del poder de Jesu-Christo, y por consiguiente no reconocía aun su Divinidad.

2 Para Dios no hay cosa imposible. Mas Dios no quiere todo lo que puede. Hubiera podido curar al hijo, aunque el padre no tuviese fé; pero quiso, que la curacion del hijo fuese efecto de la fe del padre. El Señor le inspiró la que era necesaria, quando le

dixo: *Si puedes creer.* Y nos enseñó tambien al mismo tiempo, cómo hemos de acudir á Dios, de quien depende todo nuestro bien, para que avive la nuestra, quando le pidamos la salud, y curacion de nuestras almas.

3 Supla tu bondad, lo que falta á mi fé.

4 Sordo y mudo, por los efectos que causaba.

5 Otros: embestólo, y se levantó.



*Sana Iesus á un eneryumeno sordo y mudo,  
á quien no habian podido sanar sus discipulos.*

S. Macc. 9 v. 26.



num, discipuli ejus secreto interrogabant eum: Quare nos non potuimus eicere eum?

28 Et dixit illis: Hoc genus in nullo potest exire, nisi in oratione, et jejunió.

29 Et inde profecti prætergrediebantur Galilæam, nec volebat quemquam scire.

30 Docebat autem discipulos suos, et dicebat illis: Quoniam Filius hominis tradetur in manus hominum, et occident eum, et occisus tertii die resurget.

31 At illi ignorabant verbum: et timebant interrogare eum.

32 Et venerunt Capharnaum. Qui cum domi essent, interrogabat eos: Quid in via tractabatis?

33 At illi tacebant, siquidem in via inter se disputaverant<sup>b</sup>, quis eorum major esset.

34 Et residens vocavit duodecim, et ait illis: Si quis vult primus esse, erit omnium novissimus, et omnium minister.

35 Et accipiens puerum, stavit eum in medio eorum: quem cum complexus esset, ait illis:

36 Quisquis unum ex hujusmodi pueris receperit in nomine

la casa, sus discípulos le preguntaban aparte<sup>1</sup>: ¿Por que no le pudimos nosotros lanzar?

28 Y les dixo: Esta casta<sup>2</sup> con nada puede salir, sino con oracion, y ayuno.

29 Y habiendo partido de allí, camináren mas aliá de Galilea, y no quería que nadie lo supiese<sup>3</sup>.

30 Y enseñaba á sus discípulos, y les decia: El Hijo del hombre será entregado en manos de hombres, y le harán morir, y despues de muerto resucitará al tercero dia.

31 Pero ellos no entendian esta palabra<sup>4</sup>: y temian el preguntarle.

32 Y llegaron á Capharnaum<sup>5</sup>. Y quando estaban en la casa, les preguntaba: ¿Qué ibais tratando por el camino?

33 Mas ellos callaban, porque en el camino habian altercado entre sí, sobre cuál de ellos seria el mayor.

34 Y sentándose, llamó á los doce, y les dixo: Si alguno quiere ser el primero, será el postrero de todos, y el siervo de todos.

35 Y tomando un niño, le puso en medio de ellos: y despues de haberlo abrazado, les dixo:

36 Qualquiera que recibiere á uno de estos niños en mi nomi-

pendia de un medio tan extraordinario: ni sabian concertar los oprobrios de la cruz con la gloria del que venia á redimir á Israel.

5 El Griego: *παιδίον*, niño.

1 MS. *Ses discipulos en paridad.*

2 De demonios.

3 Lo conociese.

4 Porque no podian comprehender, como la salvacion de los hombres de-

a *Matth. xvii. 21. Luc. ix. 22. 44.*

b *Matth. xviii. 1. Luc. ix. 46.*

meo, me recipit: et quicumque me susceperit, non me suscipit, sed eum, qui misit me.

37 Respondit a illi Joannes, dicens: Magister, vidimus quemdam in nomine tuo eicientem demonia, qui non sequitur nos, et prohibuimus eum.

38 Jesus autem ait: Nolite prohibere eum b: nemo est enim qui faciat virtutem in nomine meo, et possit citó malè loqui de me.

39 Qui enim non est adversum vos, pro vobis est.

40 Quisquis c enim potum dederit vobis calicem aquæ in nomine meo, quia Christi estis: amen dico vobis, non perdet mercedem suam.

41 Et d quisquis scandalizaverit unum ex his pusillis credentibus in me: bonum est ei magis si circumdaretur mola

bre, á mí recibe: y todo el que á mí recibiere, no recibe á mí, sino á aquel que me envió.

37 Y le respondió Juan, diciendo: Maestro, hemos visto á uno que lanzaba demonios en tu nombre, que no nos sigue, y se lo vedamos <sup>1</sup>.

38 Y dixo Jesus: No se lo vedéis: porque no hay ninguno, que haga milagro en mi nombre, y que pueda luego decir mal de mí <sup>2</sup>.

39 Porque el que no es contra vosotros, por vosotros es <sup>3</sup>.

40 Y qualquiera que os die-re á beber un vaso de agua en mi nombre, porque sois de Christo <sup>4</sup>: en verdad os digo, que no perderá su galardón.

41 Y todo aquel que escandalizáre á uno de estos pequeñitos que creen en mí: mas le valdria que se le atase al cuello una

I Numer. xi. 28. Semejante al de los Apóstoles [fué el zelo de Josué, quando rogaba á Moysés, que prohibiese prophetizar á Eldad y Medad. Y la respuesta de Moysés: *¿Quién diese, que todos los del pueblo de Dios fuesen Prophetas, y que Dios derramase su espíritu sobre ellos!* parece tambien muy conforme á lo que el Señor respondió á San Juan. Como los Apóstoles eran aun imperfectos, es creible, que hacian estas preguntas al Señor, movidos de un zelo falso é interesado, debiendo mas bien alegrarse de que fuese glorificado por estos efectos milagrosos de su poder, con sola la invocacion de su nombre por una persona que no le seguía. Se vé tambien, que ni el don de prophecía, ni el de hacer milagros,

es prueba infalible de santidad.

2 Como si dixera: Esa obra prodigiosa, que ha hecho en mi nombre le infundirá una cierta veneracion, y le hará respetar el poder supremo de aquel que la ha obrado, y así de ningún modo podrá hablar mal de él.

3 Porque contribuyendo esta maravilla del mismo modo, que las que obraban los Apóstoles al acrecentamiento del reyno de Jesu-Córsto, aunque el que la hizo no estuviese unido con ellos en lo exterior, lo estaba en lo principal; porque contribuía á un mismo fin y designio, que era el de su gloria. El texto Griego en lugar de *vosotros* pone *nosotros*.

4 Porque sois de la grey y rebaño del Messias, y pertenecéis á su redil.

a Luc. ix. 49. b I. Corinth. xii. 3. c Matth. x. 42. d Matth. xviii. 6  
Luc. xvii. 2.



asinaria collo ejus , et in mare mitteretur.

42 Et a si scandalizaverit te manus tua , abscide illam : bonum est tibi debilem introire in vitam , quam duas manus habentem ire in gehennam , in ignem inextinguibilem.

43 Ubi verm<sup>a</sup> verm<sup>b</sup>is eorum non moritur , et ignis non extinguitur.

44 Et si pes tuus te scandalizat , amputa illum : bonum est tibi claudum introire in vitam aeternam , quam duos pedes habentem mitti in gehennam ignis inextinguibilis:

45 Ubi b verm<sup>a</sup> verm<sup>b</sup>is eorum non moritur , et ignis non extinguitur.

46 Quòd si oculus tuus scandalizat te , ejice eum : bonum est tibi luscum introire in regnum Dei , quam duos oculos habentem mitti in gehennam ignis:

47 Ubi verm<sup>a</sup> verm<sup>b</sup>is eorum non moritur , et ignis non extinguitur.

48 Omnis c enim igne salie-

piedra de las que mueve un asno <sup>1</sup> , y que se le echara en el mar.

42 Y si tu mano te escandalizáre , córtala : mas te vale entrar manco en la vida , que tener dos manos , é ir al infierno , al fuego que nunca se puede apagar :

43 En donde el gusano de aquellos no muere <sup>2</sup> , y el fuego nunca se apaga.

44 Y si tu pie te escandaliza , córtale : mas te vale entrar coxo <sup>3</sup> en la vida eterna , que tener dos pies , y ser echado en el infierno de fuego inextinguible :

45 En donde el gusano de aquellos no muere , y el fuego nunca se apaga.

46 Y si tu ojo te escandaliza , échale fuera : mas te vale entrar tuerto en el reyno de Dios , que tener dos ojos , y ser arrojado en el fuego del infierno :

47 En donde no muere el gusano de aquellos , y el fuego nunca se apaga <sup>4</sup>.

48 Porque todos serán sala-

1 El Griego: λίθος μολιχίς , piedra de molino.

2 Por nombre de gusano entienden los Padres la conciencia del pecado , que atormentará y remorderá sin cesar a los condenados.

3 No porque en el cielo hayan de durar estos defectos ó imperfecciones , ni otra alguna , en los que las hubieren tenido en esta vida ; sino para significar , que vale mas salvarse , sufriendo acá qualquier trabajo ó desgra-

cia , que condenarse , disfrutando acá todas las comodidades imaginables.

4 Este castigo tan espantoso se verificará infaliblemente en los réprobos. ¿ Quien no se aterrará , exclama SAN AGUSTIN , oyendo esta triple repetición de una pena tan terrible , siendo el mismo Dios el que nos amenaza con tanta vehemencia ? ¿ Y quién no separará de sí luego aun aquellas cosas , que mas estima , quando le son ocasion de ofender al Señor ?

tur, et omnis victima sale salictur.

49 Bonum a est sal : quòd si sal insulsum fuerit, in quo illud condietis? Habete in vobis sal, et pacem habete inter vos.

1 Todos; esto es, los condenados, para quienes el fuego será como una sal, que los hara incorruptibles en los tormentos.

2 Y toda victima. Aquí el y está en lugar de *sicut*, como. Lo que alude á lo que el Señor ordenó en el *Levit.* II. 13. que se sazonase con sal todo lo que se le debía ofrecer. Los condenados son otras tantas víctimas de la Justicia Divina.

3 El Doctor ó Maestro, que se aparta de la doctrina del Evangelio, y de

a *Matth.* v. 13. *Luc.* XIV. 34.

dos con fuego <sup>1</sup>, y toda víctima será salada con sal <sup>2</sup>.

49 Buena es la sal: mas si la sal perdiere su sabor, ¿con qué la sazonaréis <sup>3</sup>? Tened sal en vosotros <sup>4</sup>, y tened paz entre vosotros.

La disciplina saludable de la Iglesia Católica, de ningún modo podrá recobrar su virtud estando fuera de ella. Asimismo los que abusan de las gracias que Dios les haee, son como la sal desabrada, que para nada valen, sino para ser arrojados en el fuego.

4 Esta sal representa una sabiduría, que sea de lo alto, y segun Dios, y que se encamine á la caridad, y á la conservacion de la paz de unos con otros.

## CAPITULO X.

*Resuelve el Señor la quèstion del divorcio legal. Recibe á los niños, y los bendice. Dificultad que se halla en los ricos para poderse salvar. El premio que tendrán los que lo dexáron todo por Christo. Avisa de nuevo á sus discípulos, que debia padecer, y resucitar. Reprehendiendo á los hijos del Zebedéo, toma ocasion para enseñar á sus discípulos quáles son las primacías á que debian aspirar. Restituye la vista al ciego Bartiméo.*

1 **E**t a inde exurgens venit in fines Judææ ultra Jordannem: et conveniunt iterum turbæ ad eum: et sicut consueverat, iterum docebat illos.

2 Et accedentes Pharisæi, interrogabant eum: Si licet viro

a *Matth.* XIX. I.

1 **Y** partiéndose de allí se fué á los términos de la Judéa de la otra parte del Jordán: y volviéron las gentes á juntarse á él: y de nuevo los enseñaba como solia.

2 Y llegándose los Fariseos, le preguntaban por tentar-

uxorem dimittere, tentantes eum.

3 At ille respondens, dixit eis: Quid vobis præcepit Moyses?

4 Qui dixerunt a: Moyses permisit libellum repudii scribere, et dimittere.

5 Quibus respondens Jesus, ait: Ad duritiam cordis vestri scripsit vobis præceptum istud.

6 Ab initio autem creaturæ b masculinum, et feminam fecit eos Deus.

7 Propter c hoc relinquet homo patrem suum, et matrem, et adhærebit ad uxorem suam,

8 Et erunt d duo in carne una. Itaque jam non sunt duo, sed una caro.

9 Quod ergo Deus conjunxit, homo non separet.

10 Et in domo iterum discipuli ejus de eodem interrogaverunt eum.

11 Et ait illis: Quicumque dimiserit uxorem suam, et aliam duxerit, adulterium committit super eam.

12 Et si uxor dimiserit virum suum, et alii nupserit, mæchatur.

13 Et offerebant illi parvu-

le: Si es lícito al marido repudiar á su muger <sup>1</sup>.

3 Mas él respondiéndolo, les dixo: ¿Qué os mandó Moysés?

4 Ellos dixéron: Moysés permitió escribir carta de divorcio <sup>2</sup>, y repudiar.

5 Y Jesus les respondió, y dixo: Por la dureza de vuestro corazón os dexó escrito este mandamiento <sup>3</sup>,

6 Pero al principio de la creación, macho, y hembra <sup>4</sup> los hizo Dios <sup>5</sup>.

7 Por esto dexará el hombre á su padre, y á su madre, y se juntará á su muger,

8 Y serán dos en una carne. Así que no son ya dos, sino una carne.

9 Pues lo que Dios juntó, el hombre no lo separe.

10 Y volviéron á preguntarle sus discípulos en casa sobre lo mismo.

11 Y les dixo: Qualquiera que repudiar á su muger, y se casáre con otra, adulterio comete contra aquella <sup>6</sup>.

12 Y si la muger repudiáre á su marido, y se casáre con otro, comete adulterio.

13 Y le presentaban unos ni-

1 Por qualquier causa: vide MATTH. XIX.

2 MS. De repoyamiento.

3 Para impedir de algun modo los grandes excesos, que sin semejante tolerancia hubierais cometido contra vuestras mugeres. Mandamiento le llama el Señor, en quanto estaban obligados á

escribir el libelo de repudio en caso de divorciarse de sus mugeres. Pero para este divorcio solo tenían *permiso* en la Ley, no mandato.

4 MS. Maslo, e fembra.

5 Se ha de suplir: y dixo.

6 Contra la primera, faltando á la fé, que le debe.

a Deuter. xxiv. 1. b Genes. I. 27. c Genes. II. 24. Matth. XIX. 5. I. Corinth. VII. 10. Ephes. V. 31. d I. Corinth. VI. 16.

los ut tangeret illos. Discipuli autem comminabantur offerentibus.

14 Quos cum vidcret Jesus, indignè tulit, et ait illis: Sinite parvulos venire ad me, et ne prohibueritis eos: talium enim est regnum Dei.

15 Amen dico vobis: Quisquis non receperit regnum Dei velut parvulus, non intrabit in illud.

16 Et complexans eos, et imponens manus super illos, benedicebat eos.

17 Et cum egressus esset in viam, procurrrens quidam genu flexo ante eum, rogabat eum a: Magister bone, quid faciam ut vitam æternam percipiam?

18 Jesus autem dixit ei: Quid me dicis bonum? Nemo bonus, nisi unus Deus.

19 Præcepta b nosti: Ne adulteres, Ne occidas, Ne fureris, Ne falsum testimonium dixeris, Ne fraudem feceris, Honora patrem tuum, et matrem.

20 At ille respondens, ait illi: Magister, hæc omnia observavi à juventute mea.

21 Jesus autem intuitus eum, dilexit eum, et dixit ei: Unum tibi deest: vade, quæcumque ha-

ños para que los tocase <sup>1</sup>. Mas los discípulos reñían á los que los presentaban.

14 Y quando los vió Jesus, lo llevó muy á mal, y les dixo: Dexad á los niños venir á mí, y no se lo estorbeis: porque de los tales es el reyno de Dios.

15 En verdad os digo: Que el que no recibiere el reyno de Dios <sup>2</sup> como niño, no entrará en él.

16 Y abrazándolos, y poniendo sobre ellos las manos, los benedecía.

17 Y quando salió para ponerse en camino, corrió uno á él, é hincándosele de rodillas, le preguntaba: Maestro bueno, ¿qué haré para conseguir la vida eterna?

18 Y Jesus le dixo: ¿Por qué me dices bueno? Ninguno bueno, sino solo Dios <sup>3</sup>.

19 Bien sabes los mandamientos: No hagas adulterio: No mates: No hurtes: No digas falso testimonio: No hagas engaño: Honra á tu padre, y á tu madre.

20 Mas él le respondió, diciendo: Maestro, todo esto he guardado desde mi juventud.

21 Y Jesus poniendo en él los ojos, le mostró agrado <sup>4</sup>, y le dixo: Una sola cosa te fal-

1 Para que pusiese sobre ellos las manos, y los bendixese. v. 16. Está bendicion del Señor daba la gracia á á los niños, de que son capaces aun ántes del uso de razon.

2 La divina palabra, y la predica-

cion del Evangelio.

3 MS. *Sino Dios sennero*. Solo Dios es esencialmente y de sí mismo bueno.

4 Esto es, con alguna señal externa mostró, que le habia agrado su respuesta.



*Manda Jesus que no impidan se le acer-  
quen los niños.*

S. Marc. c. 10. v. 14



bes vende, et da pauperibus, et habebis thesaurum in cælo: et veni, scquere me.

22 Qui contristatus in verbo, abiit mœrens: erat enim habens multas possessiones.

23 Et circumspiciens Jesus, ait discipulis suis: Quàm difficile qui pecunias habent, in regnum Dei introibunt!

24 Discipuli autem obstupescabant in verbis ejus. At Jesus rursus respondens ait illis: Filioli, quàm difficile est, confidentes in pecuniis, in regnum Dei introire!

25 Facilius est, camelum per foramen acûs transire, quam divitem intrare in regnum Dei.

26 Qui magis admirabantur, dicentes ad semetipsum: Et quis potest salvus fieri?

27 Et intuens illos Jesus, ait: Apud homines impossibile est, sed non apud Deum: omnia enim possibilia sunt apud Deum.

28 Et a cœpit ei Petrus dicere: Ecce nos dimisimus omnia, et secuti sumus te.

29 Respondens Jesus, ait: Amen dico vobis: Nemo est, qui

ta<sup>1</sup>: anda, vende quanto tienes, y dâlo á los pobres, y tendrás thesoro en el cielo: y vén, sígueme<sup>2</sup>.

22 Mas él, afligido al oír esta palabra, se retiró triste<sup>3</sup>: porque tenia muchas posesiones.

23 Y Jesus mirando al rededor, dixo á sus discípulos: ¡Con cuánta dificultad entrarán en el reyno de Dios, los que tienen riquezas!

24 Y los discípulos se asombraban de sus palabras. Mas Jesus les respondió otra vez diciendo: Hijitos, ¡quán difícil cosa es entrar en el reyno de Dios los que confían en las riquezas!

25 Mas fácil cosa es pasar un camello por el ojo de una aguja, que entrar el rico en el reyno de Dios.

26 Ellos se maravillaban mas, y se decían unos á otros: ¿Y quién podrá salvarse?

27 Entonces mirándolos Jesus, dixo: Para los hombres<sup>4</sup> cosa es esta, que no puede ser, mas no para Dios: porque para Dios todas las cosas son posibles.

28 Y comenzó Pedro á decirle: He aquí, que nosotros hemos dexado todas las cosas, y te hemos seguido.

29 Respondiendo Jesus, dixo: En verdad os digo, que no

1 Se entiende: para ser perfecto.

2 El texto Griego añade, ἀπὸς τὸν σωτῆρα, tomando la cruz.

3 Mostrándole aun en el semblante.

4 MS. Et quantra los ombres, &c.

a Matth. XIX. 27. Luc. XVIII. 28.

mas no es quantra Dios. Dios puede inspirar al rico el desapego de las riquezas, y con su gracia poner en su corazon el espíritu de pobreza, sin el qual no se entra en el reyno de los cielos.

reliquerit domum , aut fratres , aut sorores , aut patrem , aut matrem , aut filios , aut agros propter me , et propter Evangelium ,

30 Qui non accipiat centies tantum , nunc in tempore hoc , domos , et fratres , et sorores , et matres , et filios , et agros , cum persecutionibus , et in sæculo futuro vitam æternam .

31 Multi a autem erunt primi novissimi , et novissimi primi .

32 Erant autem in via ascendentes Jerosolymam : et præcedebat illos Jesus , et stupebant : et sequentes timebant b . Et assumens iterum duodecim , cæpit illis dicere quæ essent ei eventura .

33 Quia ecce ascendimus Jerosolymam , et Filius hominis tradetur Principibus Sacerdotum , et Scribis , et senioribus , et damnabunt eum morte , et tradent eum gentibus :

I Estas persecuciones serán la recompensa de la fe , con que hubiéremos renunciado todas las cosas por amor de Jesu-Christo . La gloria de un Cristiano ha de ser la de conformarse con la imágen del Hijo de Dios , teniendo parte en su cruz , para participar despues de su gloria . Si padecemos juntamente con él , para que juntamente con él seamos tambien glorificados . PAUL. Rom. VIII. 17. Y esto es verdaderamente dar Dios ciento por uno en esta vida exercitando con tribulaciones y trabajos á sus escogidos ; porque todos los que quieren vivir con piedad en Jesu-Christo , padecerán persecucion , II. Timoth. III. 12. recompensauo su piedad con nuevos

hay ninguno , que haya dexado casa , ó hermanos , ó padre , ó madre , ó hijos , ó tierras por mí , y por el Evangelio ,

30 Que no reciba cien tantos , ahora en este tiempo , casas , y hermanos , y hermanas , y madres , é hijos , y tierras , con persecuciones <sup>1</sup> , y en el siglo venidero la vida eterna .

31 Mas muchos primeros serán postreros , y postreros primeros .

32 Y estaban en el camino para subir á Jerusalém ; y Jesus iba delante de ellos , y se maravillaban <sup>2</sup> : y le seguian con miedo . Y volviendo á tomar aparte á los doce , comenzó á decirles las cosas , que habian de venir sobre él <sup>3</sup> .

33 He aquí nosotros subimos <sup>4</sup> á Jerusalém , y el Hijo del hombre será entregado á los Príncipes de los Sacerdotes , y á los Escribas , y á los Ancianos , y le sentenciarán á muerte , y le entregarán á los Gentiles :

sufrimientos , para multiplicarles las coronas . Philosophía es esta conocida de muy pocos . Otros el cum persecutionibus lo trasladan , aun en medio de las persecuciones : otros , despues de las persecuciones .

2 No podian comprehender , cómo caminaba tan apresuradamente ácia Jerusalém , adonde iba á padecer . Su temor nació , ó de creer que perderian la vida juntamente con él , ó por lo ménos de persuadirse , que quedarian privados de la presencia y compañía del que era todo su consuelo . BEDA in hunc locum .

3 Se ha de suplir : porque dixo .

4 Vamos por la última vez .



34 *Et illudent ei , et con-  
spuent eum , et flagellabunt eum ,  
et interficient eum : et tertiâ die  
resurget.*

35 *Et a accedunt ad eum Jaco-  
bus , et Joannes filii Zebedæi , di-  
centes : Magister , volumus ut  
quodcumque petierimus , facias  
nobis.*

36 *At ille dixit eis : Quid  
vultis ut faciam vobis?*

37 *Et dixerunt : Da nobis  
ut unus ad dexteram tuam , et  
alius ad sinistram tuam sedea-  
mus in gloria tua.*

38 *Jesus autem ait eis : Ne-  
scitis quid petatis : Potestis bi-  
bere calicem , quem ego bibo : aut  
baptismo , quo ego baptizor , ba-  
ptizari?*

39 *At illi dixerunt ei : Pos-  
sumus. Jesus autem ait eis : Ca-  
licem quidem , quem ego bibo , bibe-  
tis : et baptismo , quo ego baptizor ,  
baptizabimini :*

40 *Sedere autem ad dexteram  
meam , vel ad sinistram , non  
est meum dare vobis , sed qui-  
bus paratum est.*

41 *Et audientes decem cœ-  
perunt indignari de Jacobo , et  
Joanne.*

1 Entónces; esto es, luego que le oyéron hablar de la Resurreccion.

2 En S. MATHEO XX. 20. se atribuye esto á la madre; y aquí se dice, que fuéron los hijos los que le pidieron, porque fuéron los que persuadieron á la madre que lo hiciese. Y así Christo respondió, MATHEO XX. 22. *No sabeis lo que os pedís.* Porque los lugares eminentes en el reyno de Christo van acom-

34 Y le escarnecerán, y le escupirán, y le azotarán, y le quitarán la vida: y al tercero dia resucitará.

35 Entónces <sup>1</sup> se llegaron á él Santiago, y Juan hijos de Zebedéo, y le dixéron <sup>2</sup>: Maestro, queremos que nos concedas todo lo que te pidieremos.

36 Y él les dixo: ¿Qué que-  
reis que os haga?

37 Y dixéron: Concédenos, que nos sentemos en tu gloria, el uno á tu diestra, y el otro á tu siniestra.

38 Mas Jesus les dixo: No sabeis lo que os pedís: ¿Podeis beber el cáliz que yo bebo <sup>3</sup>: ó ser bautizados con el bautismo, con que yo soy bautizado?

39 Y ellos le dixéron: Podemos. Y Jesus les dixo: Vosotros en verdad bebereis el cáliz, que yo bebo; y sereis bautizados con el bautismo, con que yo soy bautizado:

40 Mas sentarse á mi diestra, ó á mi siniestra, no es mio darlo á vosotros <sup>4</sup>, sino á aquellos para quienes está aparejado <sup>5</sup>.

41 Y quando los diez lo oyéron, comenzáron á indignarse contra Santiago y Juan.

pañados de muchos trabajos.

3 Desde el principio de su vida comenzó á beber el caliz de su Pasion, y continuó bebiéndolo siempre mientras vivió.

4 En el original Griego falta el dativo *vobis*, vobis.

5 MS. *Mas á los que es aprestado del mio Padre.*

42 *Jesus autem vocans eos, ait illis* <sup>a</sup>: *Scitis quia hi, qui videntur principari gentibus, dominantur eis: et Principes eorum potestatem habent ipsorum.*

43 *Non ita est autem in vobis, sed quicumque voluerit fieri major, crit vester minister:*

44 *Et quicumque voluerit in vobis primus esse, erit omnium servus.*

45 *Nam et filius hominis non venit ut ministraretur ei, sed ut ministraret, et daret animam suam redemptionem pro multis.*

46 *Et* <sup>b</sup> *veniunt Jericho, et proficiscente eo de Jericho, et discipulis ejus, et plurimâ multitudinè, filius Timæi Bartimæus cæcus, sedebat juxta viam mendicans.*

47 *Qui cum audisset quia Jesus Nazarenus est, cæpit clamare, et dicere: Jesu fili David, miserere mei.*

48 *Et comminabantur ei multi ut taceret. At ille multò magis clamabat: Fili David miserere mei.*

49 *Et stans Jesus præcepit illum vocari. Et vocant cæcum dicentes ei: Animæquior esto: surge, vocat te.*

42 Mas Jesus los llamó, y les dixo: Sabeis, que aquellos, que se ven mandar <sup>1</sup> á las gentes, se enseñorean de ellas: y los Príncipes de ellas tienen potestad sobre ellas.

43 Mas no es así entre vosotros; ántes el que quisiere ser el mayor <sup>2</sup>, será vuestro criado:

44 Y el que quisiere ser el primero entre vosotros, será siervo de todos.

45 Porque el Hijo del hombre no vino para ser servido, sino para servir, y dar su vida en rescate por muchos.

46 Y fuéron á Jerichô, y al salir de Jerichô él y sus discipulos y muchas gentes con ellos, Bartiméo el ciego, hijo de Timéo <sup>3</sup>, estaba sentado junto al camino pidiendo limosna.

47 Y quando oyó, que era Jesus Nazareno, comenzó á dar voces, y decir: Jesus, hijo de David, ten misericordia de mí.

48 Y le reñian muchos para que callase. Mas él gritaba mucho mas: Hijo de David, ten misericordia de mí.

49 Y se paró Jesus, y le mandó llamar. Llaman pues al ciego, y le dicen: Ten buen ánimo: levántate, que te llama.

1 *Se ven mandar*; esto es, *mandan*. Pleonasmò familiar á los Hebreos. El Griego: *οἱ μεγάλοι*, los Grandes, los principales; y aun estos los tratan con poder absoluto.

2 El Griego: *μέγας ἐν ὑμῖν*, grande entre vosotros.

3 S. MATHEO XX. 29. nombra dos

ciegos. S. MARCOS uno solo, y esto sin duda por ser este mas conocido, y porque siguió al divino Maestro, siendo despues uno de sus mas célebres discipulos. *Bartiméo* quiere decir, *hijo de Timéo*, lo que añadió S. MARCOS para explicar esta palabra. *Bar* en Syriaco significa *hijo*.

50 Qui projecto vestimento suo exiliens, venit ad eum.

51 Et respondens Jesus dixit illi: Quid tibi vis faciam? Cæcus autem dixit ei: Rabboni, ut videam.

52 Jesus autem ait illi: Vade, fides tua te salvum fecit: Et confestim vidit, et sequebatur eum in via.

50 Él arrojó su capa, y saltando <sup>1</sup> se fué á él.

51 Y tomando Jesus la palabra le dixo: ¿Qué quieres que te haga? Y el ciego le dixo: Maestro <sup>2</sup>, que vea.

52 Y Jesus le dixo: Anda, tu fé <sup>3</sup> te ha sanado: Y luego vió, y le seguía por el camino <sup>4</sup>.

1 En el texto Griego, ἀπορᾶς, levantándose.

2 Rabboni es una voz Syriaca, y significa lo mismo que en Hebreo Rabbi, Maestro.

3 Conoció y creyó que era el Mesías.

4 Aquellos á quienes el Señor ha hecho la gracia de restituir á sus almas

la verdadera luz, de que estaban privados, deben imitando á este ciego no perder de vista al Señor, siguiendo sus pasos. Porque la señal mas cierta de su curacion es, caminar, como dice SAN PABLO I. Thessal. IV. I. en el camino de Dios de la manera que han entendido que deben caminar para agradecerle.

## CAPITULO XI.

Hace el Señor su entrada en Jerusalém. Maldice una higuera; y entrando en el templo, echa fuera de él á los que compraban y vendian. Instruye á sus discipulos sobre la eficacia en la confianza en Dios, y sobre perdonar las injurias recibidas. Confunde á los Sacerdotes, que le preguntáron con qué autoridad hacia algunas cosas.

1 Et <sup>a</sup> cum appropinquarent Jerosolymæ, et Bethaniæ ad montem Olivarum, mittit duos ex discipulis suis,

2 Et ait illis: Ite in castellum, quod contra vos est, et statim introeuntes, illuc, invenietis pullum ligatum, super quem

1 Y quando se acercáron á Jerusalém <sup>1</sup> y á Bethania cerca del monte de las Olivas, envia dos de sus discipulos,

2 Y les dice: Id al lugar que está enfrente de vosotros <sup>2</sup>, y luego que entrareis en él <sup>3</sup>, hallaréis un pollino atado, so-

1 En el texto Griego se lee tambien, εις Βηθανίαν, á Bethphage.

2 Esto es, á Bethphage, que estaba entre Bethania y Jerusalém, y se con-

sideraba como un arrabal de esta grande ciudad. Castellum significa la villa.

3 El Griego: εις αυτὴν, en ella.

nemo adhuc hominum sedit: solvite illum, et adducite.

3 Et si quis vobis dixerit: Quid facitis? dicite, quia Domino necessarius est: et continuo illum dimittet huc.

4 Et abeuntes invenerunt pullum ligatum ante januam foris in bivio: et solvunt eum.

5 Et quidam de illic stantibus dicebant illis: Quid facitis solventes pullum?

6 Qui dixerunt eis sicut praeceperat illis Jesus, et dimiserunt eis.

7 Et aduxerunt pullum ad Jesum: et imponunt illi vestimenta sua, et sedit super eum.

8 Multi autem vestimenta sua straverunt in via: alii autem frondes caedebant de arboribus, et sternerant in via.

9 Et qui praebant, et qui sequebantur, clamabant, dicentes: Hosanna:

10 Benedictus b, qui venit in nomine Domini: Benedictum quod venit regnum patris nostri David: Hosanna in excelsis.

11 Et c introivit Jerosolymam in templum: et circumspexit omnibus, cum jam vespere esset hora, exiit in Bethaniam cum duodecim.

I Otros trasladan las palabras, ἐπὶ τοῦ ἀμφοδίου, in bivio, en la calle.

2 MS. E dexáronles aduzir el pollino á Jesu-Christo.

a Joann. XII. 14.

c Matth. XXI. 10.

b Matth. XXI. 9. Luc. XIX. 38. Psalm. CXVII. 26.

bre el que no ha subido aun ningún hombre: desatadlo y traedlo.

3 Y si alguno os dixere: ¿Qué haceis? decid que el Señor lo ha menester: y luego os le dexará traer acá.

4 Y fuéron y halláron el pollino atado á la puerta fuera en la encrucijada 1: y lo desatan.

5 Y algunos de los que estaban allí, les decían: ¿Qué haceis desatando el pollino?

6 Ellos les respondiéron como Jesus les habia mandado, y se lo dexáron 2.

7 Y traxéron el pollino á Jesus, y echáron sobre él sus ropas, y se sentó sobre él.

8 Y muchos tendiéron sus vestidos por el camino: y otros cortaban hojas de los árboles, y las tendian por el camino.

9 Y los que iban delante, y los que seguían detrás, daban voces diciendo: Hosanna:

10 Bendito el que viene en el nombre del Señor: Bendito el reyno de nuestro padre David, el qual viene 3: Hosanna en las alturas.

11 Y entró en Jerusalém en el templo: y despues de haberlo reconocido todo, como fuese ya tarde, se salió á Bethania con los doce.

3 El qual reyno vemos cumplírse en su Hijo y descendiente, que viene en el nombre del Señor. Véase S. MATHEO XXI. 9.





*Écha Jesús del templo á los Mercaderes. S. MARC. CH. V. 15.*

12 Et aliâ die cum exirent à Bethania, esuriit.

13 Cumque a vidisset à longe ficum habentem folia, venit si quid forte inveniret in ea: et cum venisset ad eam, nihil invenit præter folia: non enim erat tempus ficorum.

14 Et respondens dixit ei: Jam non amplius in æternum ex te fructum quisquam manducet. Et audiebant discipuli ejus.

15 Et veniunt Jerosolymam. Et cum introisset in templum, cepit ejicere vendentes, et ementes in templo: et mensas numulariorum, et cathedras vendentium columbas evertit.

16 Et non sinebat ut quisquam transferret eas per templum:

17 Et docebat, dicens eis: Nonne scriptum est <sup>b</sup>: Quia domus mea, domus orationis vocabitur omnibus gentibus? Vos autem fecistis eam speluncam latronum.

18 Quo audito Principes Sacerdotum, et Scribæ querebant quomodo eum perderent: time-

12 Y otro dia, como salieron de Bethania, tuvo hambre.

13 Y viendo á lo léjos una higuera que tenia hojas, fué allá por si hallaría alguna cosa en ella: y quando llegó á ella, nada halló sino hojas: porque no era tiempo de higos <sup>1</sup>.

14 Y respondiéndole, le dixo: Nunca mas coma nadie fruto de tí para siempre <sup>2</sup>. Y lo oyeron sus discipulos.

15 Vienen pues á Jerusalém. Y habiendo entrado en el templo, comenzó á echar fuera á los que vendian y compraban en el templo: y trastornó las mesas de los banqueros, y las sillas de los que vendian palomas.

16 Y no consentía que alguno trasportase mueble alguno por el templo <sup>3</sup>:

17 Y les enseñaba, diciendo: ¿No está escrito: Mi casa <sup>4</sup>, casa de oracion será llamada de todas las gentes? Mas vosotros la habeis hecho cueva de ladrones.

18 Quando lo supieron los Príncipes de los Sacerdotes y los Escribas, buscaban cómo qui-

<sup>1</sup> No era tiempo de higos; esto es, de cogerse los higos, ó de estar ellos en sazón. Pero por no haberlos producido, se manifestaba ya la inutilidad y vicio de ella. Viva imágen del pueblo Judayco; mucha apariencia, y ningun fruto de obras buenas.

<sup>2</sup> Figura del castigo sobre los Judíos.

<sup>3</sup> Alguna carga, ó cosa que no fuese para el servicio y culto de Dios, atravesando por medio del templo. Tal era el respeto, que queria que se tu-

viese á aquel lugar que estaba dedicado á Dios. Y si este zelo mostró el Señor por aquel lugar, que solo era figura del verdadero templo que nosotros poseemos; ¿que látigos y que azotes bastarán para castigar las irreverencias y profanaciones, que cada día vemos en nuestros templos?

<sup>4</sup> Vaticina el Señor en este lugar, que se habian de construir templos en todo el muudo, y consagrarse a Dios, conforme á lo que habia predicho ISAIAS LVI. 7.

bant enim eum , quoniam univ-  
ersa turba admirabatur super  
doctrina ejus.

19 Et cùm vespera facta es-  
set , egrediebatur de civitate.

20 Et cùm manè transirent,  
viderunt ficum aridam factam à  
radicibus.

21 Et recordatus Petrus , di-  
xit ei : Rabbi , ecce ficus , cui  
maledixisti , aruit.

22 Et respondens Jesus , ait  
illis a : Habete fidem Dei.

23 Amen dico vobis , quia  
quicumque dixerit huic monti :  
Tollere , et mittere in mare : et  
non hesitaverit in corde suo , sed  
crediderit , quia quodcumque di-  
xerit , fiat , fiet ei.

24 Propterea b dico vobis,  
omnia quæcumque orantes petitis,  
credite quia accipietis , et evenient  
vobis.

25 Et cùm stabitis ad oran-  
dum c , dimittite si quid habetis  
adversus aliquem : ut et Pater  
vester , qui in cælis est , dimit-  
tat vobis peccata vestra.

26 Quòd si vos non dimise-  
ritis : nec Pater vester , qui in  
cælis est , dimittet vobis peccata  
vestra.

27 Et d veniunt rursus Je-  
rosolymam. Et cùm ambularet in

tarle la vida <sup>1</sup> : porque le temian,  
por quanto todo el pueblo estaba  
maravillado de su doctrina.

19 Y quando vino la tarde,  
se salió de la ciudad.

20 Y al pasar por la maña-  
na , viéron que la higuera se ha-  
bia secado de raiz.

21 Y se acordo Pedro , y le  
dixo: Maestro , cata ahí la hi-  
guera que maldixiste , como se  
ha secado.

22 Y respondiendó Jesus , les  
dixo: Tened fé de Dios.

23 En verdad os digo , que  
qualquiera que dixere á este mon-  
te : Levántate , y échate en el  
mar ; y no dudare en su cora-  
zon , mas creyere que se hará  
quanto dixere , todo le será he-  
cho.

24 Por tanto os digo , que  
todas las cosas que pidieréis o-  
rando , creed , que las recibi-  
réis <sup>2</sup> : y os vendrán.

25 Y quando estuviereis pa-  
ra orar , si teneis alguna cosa  
contra alguno , perdonadle : pa-  
ra que vuestro Padre , que está  
en los cielos , os perdone tam-  
bien vuestros pecados.

26 Porque si vosotros no  
perdonáreis : tampoco vuestro  
Padre , que está en los cielos ,  
os perdonará vuestros pecados.

27 Y volviéron otra vez á  
Jerusalém. Y andando él por el

<sup>1</sup> Secretamente ; porque no podian  
sufrir que el Señor los reprehendiese ,  
ni que sus ofrendas se disminuyesen :  
habian resuelto quitarle la vida ; pero

buscaban el modo y la oportunidad.

<sup>2</sup> El Griego , λαμβάνετε , que lo re-  
cibis. Como si dixera : contadlo ya por  
recibido.

a Matth. XXI. 21. b Matth. VII. 7. et XXI. 22. et Luc. XI. 9.

c Matth. VI. 14. et XVIII. 35. d Luc. XX. 1.



templo, accedunt ad eum summi Sacerdotes, et Scribæ, et seniores:

28 Et dicunt ei: In qua potestate hæc facis? et quis dedit tibi hanc potestatem ut ista facias?

29 Jesus autem respondens, ait illis: Interrogabo vos et ego unum verbum, et respondete mihi: et dicam vobis in qua potestate hæc faciam.

30 Baptismus Joannis de cælo erat, an ex hominibus? Respondete mihi.

31 At illi cogitabant secum, dicentes: Si dixerimus, de Cælo, dicet, Quare ergo non credidistis ei?

32 Si dixerimus, Ex hominibus, timemus populum. Omnes enim habebant Joannem quia verè Propheta esset.

33 Et respondentes dicunt Jesu: Nescimus. Et respondens Jesus ait illis: Neque ego dico vobis in qua potestate hæc faciam.

I Aquí se ha de suplir: Tampoco nos sale bien la cuenta; por lo que se sigue: *Timebant populum*. Véanse otros

templo, se llegaron á él los Principes de los Sacerdotes, y los Escribas, y los Ancianos:

28 Y le dixéron: ¿Con qué autoridad haces estas cosas? ¿y quién te ha dado esta potestad para hacer esas cosas?

29 Y Jesus les respondió, y dixo: Yo tambien os haré una pregunta, y respondedme: y os diré, con qué autoridad hago estas cosas.

30 ¿El bautismo de Juan, era del cielo, ó de los hombres? Respondedme.

31 Y ellos estaban entre sí pensando, y decían: Si dixéremos, que del cielo, nos dirá: ¿Por qué no lo creísteis?

32 Si dixéremos, de los hombres, tememos al pueblo<sup>1</sup>. Porque todos estaban persuadidos, que Juan era verdaderamente Propheta.

33 Y respondiéron á Jesus, diciendo: No lo sabemos. Y Jesus les respondió, y dixo: Pues ni yo tampoco os diré, con qué autoridad hago estas cosas.

ejemplos de semejante *elipse* en S. Lucas v. 14. y vii. 4. Y tambien *Actor.* xv. 5.

## CAPITULO XII.

Parábola de la viña. Tributo que debia pagarse á César. Refuta y convence á los Sadduceós que negaban la resurreccion de los muertos. De los dos grandes mandamientos. Prueba la divinidad del Messias. Exhorta á sus discipulos á guardarse de los Escribas, y alaba á una viuda que echó dos pequeñas monedas de cobre en el arca de las ofrendas.

1 **E**t <sup>a</sup> cœpit illis in parabolis loqui: *Vineam* plantavit homo, et circumdedit seppem, et fodit lacum, et edificavit turrim, et locavit eam agricolis, et peregrè profectus est.

2 Et misit ad agricolas in tempore servum ut ab agricolis acciperet de fructu vineæ.

3 Qui apprehensum eum ceciderunt, et dimiserunt vacuum.

4 Et iterum misit ad illos alium servum: et illum in capite vulneraverunt, et contumeliis affecerunt.

5 Et rursum alium misit, et illum occiderunt: et plures alios: quosdam cedentes, alios verò occidentes.

6 Adhuc ergo unum habens filium charissimum: et illum misit ad eos novissimum, di-

1 **Y** comenzó á hablarles por parábolas <sup>1</sup>: Un hombre plantó una viña, y la cercó con vallado, y cavó <sup>2</sup> un lagar, y edificó una torre, y la arrendó á unos labradores, y se fué léjos de su tierra.

2 Y á su tiempo envió uno de sus siervos á los labradores, para que recibiese de los labradores el fruto de la viña <sup>3</sup>.

3 Ellos asiendo de él, lo hirieron, y lo enviaron vacío:

4 Y volvió á enviarles otro siervo: y le hirieron en la cabeza <sup>4</sup>, y le hicieron muchos escarnios <sup>5</sup>.

5 Y de nuevo envió otro, y le mataron: y otros muchos <sup>6</sup>: de los quales á unos hirieron, y á otros mataron.

6 Mas como tuviese aun un hijo, á quien amaba tiernamente, se lo envió tambien el pos-

1 A los Phariseós, haciéndoles ver en las parábolas su horrible ingratitud, y la venganza que Dios tomaria de ellos.

2 Y habiendo cavado hizo un lagar.

3 El año quarto de haberse plantado, porque hasta este tiempo no se aprovechaba el dueño de su fruto.

4 El Griego: λιθοβολήσαντες, apedreándole.

5 El Griego: και ἀπειτειλαν ἠτιμωμένον, y enviáronle afrentado.

6 Que fueron enviados sucesivamente.

ens : quia' reverebuntur filium meum.

7 Coloni autem dixerunt ad invicem : Hic est heres : venite, occidamus eum : et nostra erit hereditas.

8 Et apprehendentes eum, occiderunt : et ejecerunt extra vineam.

9 Quid ergo. faciet Dominus vinee? Veniet, et perdet colonos : et dabit vineam aliis.

10 Nec scripturam hanc legistis <sup>a</sup> : Lapidem, quem reprobaverunt edificantes, hic factus est in caput anguli:

11 A Domino factum est istud, et est mirabile in oculis nostris?

12 Et querebant eum tenere: et timuerunt turbam, cognoverunt enim quoniam ad eos parabolam hanc dixerit. Et relicto eo abierunt.

13 Et <sup>b</sup> mittunt ad eum quosdam ex Phariseis, et Herodianis, ut eum caperent in verbo.

14 Qui venientes dicunt ei: Magister, scimus quia verax es, et non curas quemquam : nec enim vides in faciem hominum, sed in veritate viam Dei doces. Licet dare tributum Cæsa-

trero, diciendo : tendrán respeto á mi hijo.

7 Pero los labradores dixéron entre sí : Este es el heredero : venid, matémosle, y será nuestra la heredad <sup>1</sup>.

8 Y travando de él, le matáron : y le echáron fuera de la viña.

9 ¿Qué hará pues el dueño de la viña? Vendrá, y acabará con los labradores; y dará la viña á otros.

10 ¿No habeis leydo esta escritura : La piedra, que desecháron los que edificaban, esta es puesta por la principal de la esquina <sup>2</sup>:

11 Por el Señor ha sido hecho esto, y es cosa maravillosa en nuestros ojos?

12 Y buscaban medios de prenderle : mas temiéron al pueblo, porque entendieron, que contra ellos habia dicho esta parábola. Y dexándole, se fuéron.

13 Y le enviáron algunos de los Fariseos y de los Herodianos <sup>3</sup>, para que le tomasen en alguna palabra.

14 Ellos viniendo le dicen: Maestro, sabemos que eres hombre veraz, y que no atiendes á respetos humanos: porque no miras á los hombres por la apariencia, sino que enseñas el camino

1 MS. El so eredamiento.

2 Otros : esta es puesta por cabeza de la esquina.

3 MS. E de los Sergentes de Herodes.

<sup>a</sup> Psalm. cxvii. 22. Isai. xxviii. 16. Actor. iv. 11. Roman. ix. 33. I. Petr. ii. 7. Matth. xxi. 42.

<sup>b</sup> Matth. xxii. 15. Luc. xx. 20.

ri, an non dabimus?

15 Qui sciens versutiam illorum, ait illis: Quid me tentatis? afferte mihi denarium, ut videam.

16 At illi attulerunt ei. Et ait illis: Cujus est imago hæc, et inscriptio? Dicunt ei: Cæsaris.

17 Respondens autem Jesus dixit illis <sup>a</sup>: Reddite igitur quæ sunt Cæsaris, Cæsari: et quæ sunt Dei, Deo. Et mirabantur super eo.

18 Et <sup>b</sup> venerunt ad eum Sadducei, qui dicunt resurrectionem non esse: et interrogabant eum dicentes:

19 Magister, Moyses nobis scripsit <sup>c</sup>, ut si cujus frater mortuus fuerit, et dimiserit uxorem, et filios non reliquerit, accipiat frater ejus uxorem ipsius, et resuscitet semen fratri suo.

20 Septem ergo fratres erant: et primus accepit uxorem, et mortuus est non relicto semine,

21 Et secundus accepit eam, et mortuus est: et nec iste reliquit semen. Et tertius similiter.

22 Et acceperunt eam similiter septem: et non reliquerunt

de Dios segun verdad. ¿Es lícito dar tributo al César, ó no se le daremos <sup>1</sup>?

15 El; entendiendo la supercheria de ellos <sup>2</sup>, les dixo: ¿Por qué me tentais? trahedme acá un denario <sup>3</sup>, para verlo.

16 Y ellos se lo traxéron. Y les dixo: ¿Cuya es esta figura, y letrero? Del César, le respondiéron.

17 Y Jesus respondió, y les dixo: Pues dad al César, lo que es del César: y á Dios, lo que es de Dios. Y se maravillaban de ello <sup>4</sup>.

18 Y viniéron á él los Sadduceos, que niegan la resurreccion, y le preguntaban, diciendo:

19 Maestro, Moysés nos dexó escrito, que si muriere el hermano de alguno, y dexare muger, y no tuviere hijos, que tome su hermano la muger de él, y que levante linage á su hermano <sup>5</sup>.

20 Pues eran siete hermanos: y el mayor tomó muger, y murió sin dexar sucesion.

21 El segundo la tomó, y murió tambien sin dexar hijos. Y el tercero de la misma manera.

22 Y así mismo la tomaron los siete, y no dexáron hijos. Y

1 El Griego: ἢ οὐ; δώμεν, ἢ μὴ δώμεν; ó no? ¿se lo daremos, ó no se lo daremos?

2 MS. La nemiga dellor. El Griego: τῆς ὑπόκρισις, su hypocrestá.

3 Moneda Romana de plata.

4 De su respuesta.

5 Era una ley política, dada por Moysés para la conservacion de las familias.



*Daad al César lo que és del César (dixo Jesus á los Phariseos y Herodianos) y á Dios lo que és de Dios.*  
 S. Mate. c. 12. v. 17.



semen. Novissima omnium defuncta est et mulier.

23 In resurrectione ergo cum resurrexerint, cujus de his erit uxor? septem enim habuerunt eam uxorem.

24 Et respondens Jesus, ait illis: Nonne idem erratis, non scientes Scripturas, neque virtutem Dei?

25 Cum enim à mortuis resurrexerint, neque nubent, neque nubentur, sed sunt sicut Angeli in cælis.

26 De mortuis autem quod resurgant, non legistis in libro Moysi, super rubum quomodo dixerit illi Deus, inquiens a: Ego sum Deus Abraham, et Deus Isaac, et Deus Jacob?

27 Non est Deus mortuorum, sed vivorum. Vos ergo multum erratis.

28 Et b accessit unus de Scribis, qui audierat illos conquirentes, et videns quoniam bene illis responderit, interrogavit eum quod esset primum omnium mandatum.

29 Jesus autem respondit ei: Quia primum omnium mandatum

la postrera <sup>1</sup> de todos murió tambien la muger.

23 ¿Al tiempo pues de la resurreccion <sup>2</sup>, quando volvieren á vivir, de qual de estos será muger? porque todos siete la tuvieron por muger.

24 Y respondiendo Jesus, les dixo: ¿No veis que errais, porque no comprehendeis las Escrituras, ni la virtud de Dios <sup>3</sup>?

25 Porque quando resucitarán de entre los muertos, ni se casarán, ni serán dados en casamiento <sup>4</sup>, sino que serán como los Angeles <sup>5</sup> en los cielos.

26 ¿Y de los muertos que hayan de resucitar, no habeis leydo en el libro de Moysés, como Dios le habló sobre la zarza <sup>6</sup>, diciendo: Yo soy el Dios de Abraham, y el Dios de Isaac, y el Dios de Jacob?

27 No es Dios de muertos, sino de vivos <sup>7</sup>. Y así vosotros errais mucho.

28 Y se llegó uno de los Escribas, que los habia oido disputar, y viendo que les habia respondido bien, le preguntó qual era el primero de todos los Mandamientos.

29 Y Jesus le respondió: El primer mandamiento de todos es:

1 MS. A la postrimería.

2 MS. Pues en el resucitamiento.

3 Los Sadduceos erraban, porque ignoraban las Escrituras. Los Phariseos aunque no las ignoraban, pero estaban ciegos por su ambicion y codicia. Aquellos querian medir las obras del poder de Dios por su propia razon; y estos todo lo sujetaban á sus pasiones y á su

corazon dañado.

4 Otros: Ni los hombres se casarán ni las mugeres serán casadas.

5 En quanto al estado de incorrupcion; y así no tendrán necesidad de casarse.

6 Otros: en la zarza.

7 Porque viven en Dios, aunque en quanto al cuerpo esten muertos.

a Exod. III. 6. Matth. XXII. 32. Tom. I.

b Matth. XXII. 35.

est a: Audi Israël, Dominus Deus tuus, Deus unus est:

30 Et diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, et ex tota anima tua, et ex tota mente tua, et ex tota virtute tua. Hoc est primum mandatum.

31 Secundum b autem simile est illi: Diliges proximum tuum tanquam te ipsum. Majus horum aliud mandatum non est.

32 Et ait illi Scriba: Bene Magister, in veritate dixisti, quia unus est Deus, et non est alius præter eum.

33 Et ut diligatur ex toto corde, et ex toto intellectu, et ex tota anima, et ex tota fortitudine: et diligere proximum tanquam seipsum, majus est omnibus holocaustibus, et sacrificiis.

34 Jesus autem videns quòd sapienter respondisset, dixit illi: Nos es longe à regno Dei. Et nemo jam audebat eum interrogare.

35 Et respondens Jesus dicebat, docens in templo: Quo-

Escucha Israël, el Señor tu Dios: un solo Dios es 2:

30. Y amarás al Señor tu Dios de todo tu corazón, y de toda tu alma, y de todo tu entendimiento, y de todas tus fuerzas. Este es el primer Mandamiento.

31. Y el segundo semejante es á él 3: Amarás á tu próximo como á tí mismo. No hay otro Mandamiento mayor que estos 4.

32. Y le dixo el Escriba: Maestro, en verdad has dicho bien, que uno es Dios, y no hay otro fuera de él.

33. Y que amarle de todo corazón, y de todo entendimiento, y de toda el alma, y de todo poder: y amar al próximo como á sí mismo, es mas que todos los holocaustos, y sacrificios.

34. Jesus, quando vió, que habia respondido sabiamente, le dixo 5: No estas lejos del reyno de Dios 6. Y ya ninguno se atrevía á preguntarle.

35. Y respondiendo Jesús decía, enseñando en el templo,

1 El Griego: ὁ Θεὸς ἡμεῶν, nuestro Dios.

2 Es él solo Dios. Y es claro por el texto del Deuteronomio vi. 4. que dice: el Señor nuestro Dios, es solo el Señor.

3 El Griego: καὶ δευτέρα ὁμοία αὐτῇ, y el segundo semejante á éste es.

4 Majus horum. Es un grecismo de la Vulgata, en vez de: Majus his.

5 Porque sabia discernir con prudencia entre lo que Dios principalmen-

te desea de nosotros, y entre las ceremonias exteriores de la ley.

6 Pero no habia aun entrado en él; porque aunque comenzaba á comprender en qué coosistia lo esencial de la piedad, mas le faltaba el conocimiento de Jesu-Christo como Hijo de Dios, que siendo el camino, la verdad y la vida, JOAN. xiv. 6. por él solamente podia llegar á entrar en este reyno. Y el Señor con estas palabras le convidaba, á que aspirase á una dicha que tenia tan cerca de sí.



modo dicunt Scribæ Christum filium esse David?

36 Ipse enim David dicit in Spiritu Sancto <sup>a</sup>: Dixit Dominus Domino meo, sede à dextris meis, donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum.

37 Ipse ergo David dicit eum Dominum: Et unde est filius ejus? Et multa turba eum libenter audivit.

38 Et dicebat eis in doctrina sua <sup>b</sup>: Cavete à Scribis, qui volunt in stolis ambulare, et salutarì in foro,

39 Et in primis cathedris sedere in Synagogis, et primos discubitus in cœnis:

40 Qui devorant domos viduarum sub obtentu prolixæ orationis: hi accipient prolixius iudicium.

41 Et <sup>c</sup> sedens Jesus contra gazophylacium, aspiciebat quomodo turba jactaret æs in gazophylacium, et multi divites jactabant multa.

<sup>a</sup> Inspirado del Espíritu Santo.

<sup>2</sup> Porque le oía libre de la presunción, orgullo, y envidia que consumía á los Phariseos; y reconocido á sus beneficios, y admirando su santa doctrina, le escuchaba con gusto, quando los enseñaba con aquella autoridad y unción, que no experimentaba en sus Doctores.

3 MS. Por sostenimientos de luengas oraciones.

4 Esta arca que se llamaba γαζοφυλάκιον, palabra compuesta de gaza, voz Persiana, que significa riquezas, y del verbo Griego φυλάττω, guardar ó

¿Cómo dicen los Escribas, que el Christo es hijo de David?

36 Porque el mismo David por Espíritu Santo <sup>1</sup>, dice: Dixo el Señor á mi Señor, siéntate á mi derecha, hasta que ponga tus enemigos por tarima de tus pies.

37 Pues el mismo David le llama Señor: ¿De dónde pues es su hijo? Y una grande multitud de pueblo le oía con gusto <sup>2</sup>.

38 Y les decía en su doctrina: Guardaos de los Escribas, que gustan de andar con ropas largas, y que los saluden en las plazas,

39 Y estar en las Synagogas en las primeras sillas, y en las cenas en los primeros asientos:

40 Que devoran las casas de las viudas con pretexto de largas oraciones <sup>3</sup>: estos serán juzgados con mayor rigor.

41 Y estando Jesus sentado de frente al arca de las ofrendas <sup>4</sup>, estaba mirando cómo echaban las gentes el dinero en el arca: y muchos ricos echaban mucho.

conservar, estaba colocada en el átrio del templo, junto al altar. El Rey Joás lo dispuso así, iv. Reg. xii. 9. para que cada uno echase en ella el dinero que gustase para la restauracion del templo, y para alimento de sus Ministros y de los pobres. Y en esta parte eran en extremo liberales los Judíos. Véase á JOSEPHO Antiquit. Jud. Lib. xiv. Cap. xii. Se hacian tambien otras especies de ofrendas para el templo, que se depositaban en ciertos almazenes del mismo: II. ESDR. xxxviii. 38.

<sup>a</sup> Matth. xxii. 44. Luc. xi. 42. Psal. cix. I. <sup>b</sup> Matth. xxiii. 5. Luc. xl. 43. et xx. 46. <sup>c</sup> Luc. xxi. I.

42 *Cum venisset autem vidua una pauper, misit duo minuta, quod est quadrans,*

43 *Et convocans discipulos suos, ait illis: Amen dico vobis, quoniam vidua hæc pauper plus omnibus misit, qui miserunt in gazophylacium.*

44 *Omnes enim ex eo, quod abundabat illis, miserunt: hæc verò de penuria sua omnia quæ habuit misit totum victum suum.*

1 MS. Dos pedaquetos pequennos, que es dicho quadrant.

2 El quadrante era la quarta parte del *as*, y así significa el valor de una moneda de cobre, que por pesar tres onzas se llamaba *teruntius*, que quiere decir un *quarto*.

3 Porque todos los otros teniendo mucho, no hao dado todo lo que les sobraba, sino parte de ello.

4 MS. Todo su *vito*. El valor de las

42 Y vino una pobre viuda, y echó dos pequeñas piezas <sup>1</sup> del valor de un quadrante <sup>2</sup>,

43 Y llamando á sus discipulos, les dixo: En verdad os digo, que mas echó esta pobre viuda, que todos los otros que echáron en el arca.

44 Porque todos han echado <sup>3</sup> de aquello que les sobraba: mas esta de su pobreza echó todo lo que tenia, todo su sustento <sup>4</sup>.

obras de piedad no se mide porque en sí mismas sean mayores ó menores, sino por la caridad y afecto de la voluntad con que se hacen. A este modo nos juzgará Dios, el qual no necesita de nuestros dones, mirando principalmente á la intencion y voluntad con que los ofrecemos: y así instruíra Jesu-Christo á sus Apóstoles que debian tambien juzgar. II. *Corinth. VIII. 2.*

### CAPITULO XIII.

*Dice que el templo será destruido: Anuncia las guerras y afficciones, que habian de sobrevenir. Previene á sus discipulos contra los falsos Christos, y falsos Prophetas. Despues de las señales, que se verán en el Sol, en la Luna, y en las estrellas, vendrá el Hijo del hombre en medio de su gloria. Semejanza de esto tomada de la higuera. Encomienda á todos la vigilancia, para que no los coja de sorpresa esta venida.*

1 *Et a cum egrederetur de templo, ait illi unus ex discipulis suis: Magister, aspice quales lapides, et quales structuræ.*

2 *Et respondens Jesus, ait illi: Vides has omnes magnas*

1 *Y al salir del templo, le dixo uno de sus discipulos: Macstro, mira qué piedras, y qué fábrica.*

2 Y respondiendo Jesus, le dixo: ¿Vés todos estos grandes



*Todos han echado de aquello que les sobraba; (dixo -  
 Jesus á sus discipulos) mas esta (pobre viuda) de su  
 pobreza echó todo lo que tenía, todo su sustento.*

S. Mateo c. 12 v. 44



edificaciones a? Non relinquetur lapis super lapidem, qui non destruat.

3 Et cum sederet in monte Olivarum contra templum, interrogabant eum separatim Petrus, et Jacobus, et Joannes, et Andræas:

4 Dic nobis, quando ista fient? et quod signum erit, quando hæc omnia incipient consummari?

5 Et respondens Jesus cepit dicere illis b: Videte ne quis vos seducat:

6 Multi enim venient in nomine meo dicentes, quia ego sum: et multos seducent.

7 Cum audieritis autem bella, et opiniones bellorum, ne timueritis: oportet enim hæc fieri: sed nondum finis.

8 Exurget enim gens contra gentem, et regnum super regnum, et erunt terræ motus per loca, et fames. Initium dolorum hæc.

9 Videte autem vosmetipsos. Tradent enim vos in conciliis, et in synagogis vapulabitis, et ante præsides, et reges stabitis propter me, in testimonium illis.

1 El Mesías.

2 MS. E los asomamientos de las li-des.

3 El Griego: καὶ ταραχαί, y tumultos.

4 Para que deis testimonio de mi doctrina delante de ellos: ó para que en el día del juicio sirvais de testigos

edificios? No quedará piedra sobre piedra, que no sea derribada.

3 Y estando sentado en el monte del Olivar de cara al templo, le preguntaban aparte Pedro, y Santiago, y Juan, y Andrés:

4 Dinos, ¿quando serán estas cosas? y qué señal habrá, quando todas estas cosas comenzarán á cumplirse?

5 Y respondiéndoles Jesus, comenzó á decirles: Guardáos, que nadie os engañe:

6 Porque muchos vendrán en mi nombre, que dirán: yo soy <sup>1</sup>: y engañarán á muchos.

7 Mas quando oyereis de guerras, y de rumores <sup>2</sup> de guerras, no temais: porque conviene, que esto sea: mas aun no será el fin.

8 Porque se levantará gente contra gente, y reyno contra reyno, y habrá terremotos por los lugares, y hambres <sup>3</sup>. Ésto será principio de dolores.

9 Mas guardaos á vosotros mismos. Porque os entregarán en los concilios, y sereis azotados en las Synagogas, y comparecereis ante los Gobernadores, y Reyes por mí en testimonio á ellos <sup>4</sup>.

contra ellos, publicando su injusticia y crueldad. Y estas calamidades no solo sucederán antes del fin del mundo, mas aun antes de la ruina de Jerusalem, que aconteció cerca de treinta y siete años despues de la muerte de Jesus-Christo.

10 *Et in omnes gentes pri-  
mum oportet prædicari Evan-  
gelium.*

11 *Et a cum duxerint vos  
tradentes , nolite præcogitare,  
quid loquamini : sed quod datum  
vobis fuerit in illa hora , id lo-  
quimini : non enim vos estis lo-  
quentes , sed Spiritus Sanctus.*

12 *Tradet autem frater fra-  
trem in mortem , et pater filium:  
et consurgent filii in parentes , et  
morte afficient eos.*

13 *Et eritis odio omnibus  
propter nomen meum. Qui au-  
tem sustinuerit in finem , hic sal-  
vus erit.*

14 *Cum b autem videritis  
abominationem desolationis stan-  
tem ubi non debet : qui legit,  
intelligat : tunc qui in Judæa  
sunt , fugiant in montes:*

15 *Et qui super tectum , ne  
descendat in domum , nec in-  
troëat ut tollat quid de domo  
sua:*

16 *Et qui in agro erit , non  
revertatur retro tollere vestimen-  
tum suum.*

17 *Væ autem prægnantibus,  
et nutrientibus in illis diebus.*

10 Y ante todas cosas con-  
viene, que sea predicado el Evan-  
gelio á todas las gentes.

11 Y quando os llevaren pa-  
ra entregaros , no premediteis <sup>1</sup>  
lo que habeis de hablar: mas de-  
cid lo que os fuere dado en aque-  
lla hora: porque no sois vosotros  
los que hablais, sino el Espiritu  
Santo.

12 Y el hermano entregará  
al hermano á la muerte, y el pa-  
dre al hijo: y los hijos se levanta-  
rán contra los padres y los ma-  
tarán.

13 Y seréis aborrecidos de  
todos por mi nombre. Mas el  
que perseverare hasta el fin, éste  
será salvo.

14 Y quando viereis la abo-  
minacion de la desolacion <sup>2</sup> estar,  
en donde no debe: quien lee, en-  
tienda: entónces los que estén en  
la Judæa, huyan á los montes:

15 Y el que esté sobre el te-  
jado, no descienda á la casa, ni  
entre dentro para tomar alguna  
cosa de su casa:

16 Y el que estuviere en el  
campo, no vuelva atrás <sup>3</sup> para  
tomar su vestido.

17 ¡Mas ay de las preñadas, y de  
las que criaren en aquellos dias!

<sup>1</sup> El Griego: μή προμεριμᾶτε τὴ  
λαλήσητε, μηδὲ μελετᾶτε, no os con-  
zogeis, ni premediteis, lo que habeis de  
hablar.

<sup>2</sup> El Griego: τὸ ῥηθὲν ὑπὸ Δανιὴλ  
προφήτου, lo que dixo el Profeta Da-  
niel ix. 27. Quando viereis la abomina-

cion; esto es, los exércitos Roma-  
nos, que entran al templo para con-  
taminarlo, destruirlo y arrasarlo, pro-  
fanando sacrilegamente la casa, y mo-  
rada de Dios en la tierra.

<sup>3</sup> El Griego: εἰς τὰ ὀπίσω, á lo  
que dexa á trás.

a Matth. x. 19. Luc. xii. 11. et xxi. 14.  
Luc. xxi. 20.

b Daniel. ix. 27. Matth. xxiv. 15

18 *Orate verò , ut hieme non fiant.*

19 *Erunt enim dies illi tribulationes tales , quales non fuerunt ab initio creaturæ , quam condidit Deus usque nunc , neque fient.*

20 *Et nisi breviasset Dominus dies , non fuisset salva omnis caro : sed propter electos , quos elegit , breviavit dies.*

21 *Et a tunc si quis vobis dixerit : Ecce hic est Christus , ecce illic , ne credideritis.*

22 *Exurgent enim pseudo-christi , et pseudo-prophætæ , et dabunt signa , et portenta ad seducendos , si fieri potest , etiam electos.*

23 *Vos ergo videte : ecce prædixi vobis omnia.*

24 *Sed b in illis diebus post tribulationem illam Sol contenebrabitur , et Luna non dabit splendorem suum :*

25 *Et stellæ cæli erunt decidentes , et virtutes , quæ in cælis sunt , movebuntur.*

26 *Et tunc videbunt Filium hominis venientem in nubibus cum virtute multa , et gloria.*

27 *Et c tunc mittet Angelos suos , et congregabit electos*

18 Rogad pues , que no sean estas cosas en invierno <sup>1</sup>.

19 Porque aquellos dias serán tribulaciones tales <sup>2</sup>, quales no fuéron desde el principio de las criaturas , que hizo Dios hasta ahora , ni serán.

20 Y si el Señor no hubiera abreviado aquellos dias , no se salvaría ninguna carne : mas por amor de los escogidos , que escogió , abrevió aquellos dias <sup>3</sup>.

21 Entónces si alguno os dixere : He aquí está el Christo , ó hételo allí , no lo creais.

22 Porque se levantarán falsos Christos , y falsos Prophetas , y darán señales y portentos , para engañar , si puede ser , aun á los escogidos.

23 Estad pues vosotros sobre aviso : He aquí que todo os lo dixere de antemano.

24 Mas en aquellos dias <sup>4</sup>, despues de aquella tribulacion , se obscurecerá el Sol , y la Luna no dará su resplandor :

25 Y caerán las estrellas del cielo , y se moverán las virtudes , que estan en los cielos.

26 Y verán entónces al Hijo del hombre , que vendrá en las nubes con gran poder y gloria.

27 Y entónces enviará sus Angeles , y juntará sus escogi-

1 El Griego : ἵνα μὴ γέννηται ἡ Φυγὴ ἡμῶν , que no sea vuestra huida.

2 Aquellos dias serán la misma tribulacion. Hebraismo emphático.

3 Tiene decretado abreviarlos.

4 Mas en aquellos dias , que prece-

derán á la segunda venida del Hijo del hombre ; despues de aquella tribulacion , que caerá sobre la nacion de los Judíos , se obscurecerá el Sol. Anuncia en los versículos siguientes el dia terrible del juicio.

a Matth. xxiv. 23. Luc. xxi. 8. b Ezech. xxxii. 7. Isai. xlii. 10. Joël. ii. 10. c Matth. xxiv. 31.

suos à quatuor ventis , à summo terræ usque ad summum cæli.

28 *A ficu autem discite parabolam. Cùm jam ramus ejus tener fuerit , et nata fuerint folia , cognoscitis quia in proximo sit æstas :*

29 *Sic et vos cùm videritis hæc fieri , scitote quod in proximo sit in ostiis.*

30 *Amen dico vobis quoniam non transibit generatio hæc , donec omnia ista fiant.*

31 *Cælum , et terra transibunt , verba autem mea non transibunt.*

32 *De die autem illo , vel hora nemo scit , neque Angeli in cælo , neque Filius , nisi Pater.*

33 *Videte a , vigilate , et orate : nescitis enim quando tempus sit.*

1 De los quatro vientos , ó quatro puutos cardinales del mundo ; quiere decir , de toda la tierra.

2 MS. Desde foncion de la tierra fatta como del Cielo.

3 MS. Que no traspasará. La ruina de Jerusalem , que aconteció ántes de pasar aquella generacion , era la imágen mas perfecta del fin del mundo.

4 S. MATHEO XXIV. 36. habla solamente de los Angeles , sin hacer mencion del Hijo del hombre , aunque ORIGENES , el CHRYSOSTOMO , S. HILARIO , y S. AGUSTIN lo leen tambien en S. Matheo ; y así es probable , que algunos lo quitáron de S. Matheo por causa de los Arrianos , que de este lugar pretendian probar la desigualdad del Hijo , diciendo , que no pueden ser iguales , el que sabe , y el que ignora. Mas como no podemos dudar , que el Hijo de Dios es igual al Padre , y que

dos de los quátro vientos <sup>1</sup> , desde el un cabo de la tierra hasta el cabo del cielo <sup>2</sup>.

28 Y de la higuera aprended una semejanza. Quando sus ramos están ya tiernos , y las hojas nacidas , conoceis , que está cerca el Estío:

29 Pues así tambien quando viereis , que acontecen estas cosas , sabed , que está cerca á las puertas.

30 En verdad os digo , que no pasará <sup>3</sup> esta generacion , que todo esto no sea cumplido.

31 El cielo y la tierra pasarán , mas mis palabras no pasarán.

32 Mas de aquel dia , y de aquella hora nadie sabe , ni los Angeles en el cielo , ni el Hijo <sup>4</sup> , sino el Padre.

33 Estad sobre aviso , velad , y orad : porque no sabeis , quando será el tiempo.

conoce , y sabe lo mismo que el Padre , los Interpretes y Padres dan diversos sentidos á este lugar. Unos lo explican diciendo , que el Hijo del hombre no lo sabia , para hacerlo saber á los Apóstoles con quienes hablaba , como á quienes no tocaba saber este dia , ántes por el contrario les era muy útil el ignorarlo : *Ut sic* , dice S. GERONYMO in *Matth.* XXIV. 16. *incerti de adventu judicis , sic quotidie vivant , quasi die illa judicandi sint.* Otros dicen , que el Hijo , como Hijo del Hombre , no conocia este dia , sino como Dios : del mismo modo , que en otra parte dice Jesu-Christo , que no tocaba á él conceder á los hijos de Zebedéo , que estuviesen sentados á su diestra , ó á su siniestra. *In natura quidem humanitatis novit , non ex natura humanitatis :* palabras de S. GRIGORIO , que explican con toda precision el sentido de las palabras del Señor.



34 *Sicut homo, qui peregrè profectus reliquit domum suam, et dedit seruis suis potestatem cuiusque operis, et janitori præcepit ut vigilet.*

35 *Vigilate ergo (nescitis enim quando dominus domus veniat: serò an mediâ nocte, an galli cantu, an manè).*

36 *Ne cum venerit repente, inueniat vos dormientes.*

37 *Quod autem vobis dico, omnibus dico: Vigilate.*

1 Se expresan las quatro partes de la noche, continuándose la misma metáphora.

2 El precepto de la vigilancia Christiana obliga generalmente á todos los fieles. Christo en estas palabras no se cifre á una condicion de hombres, ó de estados; habla con todos, y así todos deben tener presente, y rumiar

34 Así como un hombre, que partiéndose léjos, dexó su casa, y encargó á cada uno de sus seruos todo lo que debia hacer; y mandó al portero, que velase.

35 Velad pues (porque no sabeis, quando vendrá el dueño de la casa: si de tarde, ó á media noche, ó al canto del gallo <sup>1</sup>, ó á la mañana).

36 No sea que quando viniere de repente, os halle durmiendo.

37 Y lo que á vosotros digo, á todos lo digo: Velad <sup>2</sup>.

mucho esta verdad, que nos dice SAN AGUSTIN: que el estado, en que á cada uno hallare el último momento de su vida, que ignora quando sera, ese tendrá en el último día del mundo, y este decidirá la suerte, que le ha de caber por toda una eternidad. Y este es aquel terrible momento, de que depende la eternidad.

## CAPÍTULO XIV.

*Los Príncipes de los Sacerdotes se juntan en concilio para resolver la muerte de Jesu-Christo, que celebra su última cena. Júdas le vende. Instituye el Señor la Euchâristia. Sale al huerto, en donde ora, y es entregado por Júdas. Huyen los discípulos. Es acusado, escarnecido, escupido, y juzgado reo de muerte delante de Caiphás. Pedro le niega tres veces, y llora su pecado.*

1 *Erat autem Pascha et Azyma post biduum: et quærebant summi Sacerdotes, et Scri-*

1 *Y dos dias despues era la Pasqua, y los Azymos <sup>1</sup>: y los Príncipes de los Sacerdotes, y*

1 Esto es, la Pasqua, en que se comian panes cenceños, ó sin levadura, y que comenzaba dos dias despues.

MS. *Era la Pasqua del pan sano.*

be quomodo eum dolo tenerent, et occiderent.

2 Dicebant autem: Non in die festo, ne fortè tumultus fieret in populo.

3 Et a cùm esset Bethanice in domo Simonis leprosi, et recumberet: venit mulier habens alabastrum unguenti nardi spicati pretiosi, et fracto alabastro, effudit super caput eius.

4 Erant autem quidam indignè ferentes intra semetipsos, et dicentes: Ut quid perditio ista unguenti facta est?

5 Poterat enim unguentum istud venumdari plus quàm trecentis denariis, et dari pauperibus. Et fremebant in eam.

6 Jesus autem dixit: Sinite eam: ¿quid illi molesti estis? Bonum opus operata est in me.

7 Semper enim pauperes habetis vobiscum: et cùm volueritis, potestis illis benefacere: me autem non semper habetis.

8 Quod habuit hæc, fecit: prævenit ungere corpus meum in sepulturam.

9 Amen dico vobis: Ubicum-

los Escribas andaban buscando como le prenderian <sup>1</sup> por engaño, y le harian morir.

2 Mas decian: No en el dia de la fiesta <sup>2</sup>, porque no se moviese alboroto en el pueblo.

3 Y estando Jesus en Bethania en casa de Simon el leproso, sentado á la mesa: llegó una muger, que trahia un vaso de alabastro de unguento muy precioso de nardo espique <sup>3</sup>, y quebrando el vaso, derramó el bálsamo sobre su cabeza.

4 Y algunos de los que habia allí, lo llevaban muy á mal entre sí mismos, y decian: ¿A qué fin es este desperdicio <sup>4</sup> de unguento?

5 Pues pudiera venderse este unguento por mas de trescientos denarios <sup>5</sup>, y darse á los pobres. Y bramaban <sup>6</sup> contra ella.

6 Mas Jesus dixo: Dexadla: ¿por qué la molestais? buena obra ha hecho conmigo.

7 Porque siempre teneis pobres con vosotros: y quando quisieris, les podeis hacer bien: mas á mí no siempre me teneis.

8 Hizo ésta lo que pudo: se adelantó á ungir mi cuerpo para la sepultura.

9 En verdad os digo, que

1 MS. Comol prisiessen á engaño.

2 De la Pascua.

3 El Griego: *νάρδου πιστικῆς πολυτελοῦς*, de nardo puro, sin otra mezcla, legítimo, de mucho precio. Era un unguento, ó balmazo hecho de la espiga del nardo, que era mucho mas precioso, que el bálsamo, que se hacía de

su hoja.

4 MS. Esta perdicion.

5 Estos equivaldrian como á unos trescientos cincuenta y dos reales. Otros lo valúan en mucho mayor cantidad, entendiendo la palabra *denarius* por el denario de oro.

6 En especial Júdas.

que prædicatum fuerit *Evangelium* istud in universo mundo, et quod fecit hæc, narrabitur in memoriam ejus.

10 Et a Judas Iscariotes unus de duodecim abiit ad summos Sacerdotes, ut proderet eum illis.

11 Qui audientes gavisus sunt: et promiserunt ei pecuniam se duros. Et querebat quomodo illum opportunè traderet.

12 Et b primo die Azymorum quando Pascha immolabant, dicunt ei discipuli: Quò vis eamus, et paremus tibi ut manducemus Pascha?

13 Et mittit duos ex discipulis suis, et dicit eis: Ite in civitatem, et occurret vobis homo lagenam aquæ bajulans, sequimini eum:

14 Et quocumque introierit, dicite domino domus, quia Magister dicit: Ubi est refectio mea, ubi Pascha cum discipulis meis manducem?

15 Et ipse vobis demonstrabit cœnaculum grande, stratum: et illic parate nobis.

16 Et abierunt discipuli ejus,

1 MS. En remembrança della.

2 En el que se debía inmolar el Corde-ro Pascual. Los Hebreos usan frecuentemente de la misma acción por el deber. Luc. xxii. 7.

3 La Pascua solo podía celebrarse en Jerusalem. Véase la nota al v. 18. Cap. xxvi. de S. MATHEO.

4 MS. O es el mi refitor. La palabra

donde quiera que fuere predicado este Evangelio por todo el mundo, tambien lo que ésta ha hecho será contado en memoria de ella <sup>1</sup>.

10 Y Judas Iscariotes uno de los doce, fué á los Príncipes de los Sacerdotes, para entregársela.

11 Ellos, quando lo oyéron, se holgáron: y prometiéron darle dinero. Y buscaba ocasion oportuna para entregarle.

12 Y el primer día de los Azymos, quando sacrificaban la Pascua <sup>2</sup>, le dicen sus discípulos: ¿Dónde quieres que vamos á disponerte, para que comas la Pascua?

13 Y envia dos de sus discípulos, y les dice: Id á la ciudad <sup>3</sup>, y encontraréis un hombre, que lleva un cántaro de agua, seguidle:

14 Y en donde quiera que entrare, decid al dueño de la casa, el Maestro dice: ¿Dónde está el aposento <sup>4</sup>, en donde he de comer la Pascua con mis discípulos?

15 Y él os mostrará un cenáculo <sup>5</sup> grande, aderezado: disponed allí para nosotros.

16 Y partiéron los discípulo-

Griega κατάλυμα, significa comunmente un meson ú hosteria; pero significa tambien en general todo aposento ó casa en donde se recibe un huesped, que es lo que aquí significa.

5 Así se llama tambien entre nosotros la sala, en que celebró el Salvador la Pascua con sus discípulos.

a Matth. xxvi. 14.

b Matth. xxvi. 17. Luc. xxii. 7:

et venerunt in civitatem : et invenerunt sicut dixerat illis , et paraverunt Pascha.

17 *Vespere* <sup>a</sup> autem facta , venit cum duodecim.

18 *Et discumbentibus eis* , et manducantibus , ait Jesus : *Amen dico vobis* <sup>b</sup> , quia unus ex vobis tradet me , qui manducat mecum.

19 *At illi ceperunt contristari* , et dicere ei *singulatim* : Numquid ego?

20 *Qui ait illis* : Unus ex duodecim , qui intingit mecum manum in catino.

21 *Et Filius quidem hominis vadit* <sup>c</sup> sicut scriptum est de eo : *væ autem homini illi* , per quem Filius hominis traditur. Bonum erat ei , si non esset natus homo ille.

22 *Et* <sup>d</sup> *manducantibus illis* , accepit Jesus panem : et benedicens fregit , et dedit eis , et ait : *Sumite* , hoc est corpus meum.

23 *Et accepto calice* , gratias agens dedit eis : et biberunt ex illo omnes.

24 *Et ait illis* : *Hic est sanguis meus novi Testamenti* , qui pro multis effundetur.

1 Lo necesario para celebrarla.

2 MS. Ellos compeparonse de entristar.<sup>o</sup>

3 El Griego εἷς καὶ εἷς , en vez de καὶ εἷς , es un Hebraismo , porque los nombres Hebréos son indeclinables.

4 Esto es , mi familiar y doméstico.

5 El texto Griego añade : φάγετε , comed.

los , y fuéron á la ciudad : y lo halláron , como les habia dicho , y aderezáron la Pascua <sup>1</sup>.

17 Y llegada la tarde , fué con los doce.

18 Y quando estaban sentados , y comiendo á la mesa , les dixo Jesus : En verdad os digo , que uno de vosotros , que come conmigo , me entregará.

19 Entónces ellos comenzáron á entristecerse <sup>2</sup> , y á decirle cada uno por sí <sup>3</sup> ? Acaso soy yo?

20 Y él les respondió : Uno de los doce , el que mete conmigo la mano en el plato <sup>4</sup>.

21 Y el Hijo del hombre vá en verdad , como está escrito de él : ¡mas ay de aquel hombre , por quien será entregado el Hijo del hombre! Bueno le fuera á aquel hombre , si nunca hubiera nacido.

22 Y estando ellos comiendo , tomó Jesus el pan , y bendiciéndolo , lo partió , y les dió , y dixo : Tomad <sup>5</sup> , este es mi cuerpo.

23 Y tomando el cáliz , dando gracias , se lo alargó : y bebieron de él todos.

24 Y les dixo : Esta es mi sangre del nuevo Testamento , que por muchos será derramada <sup>6</sup>.

6 Esto es , por la redencion de muchos. El Griego : ἐκχυρόμενον , que es derramada. S. MARCOS dice aquí por anticipacion , que bebieron todos del cáliz , y les dixo : Esta es mi Sangre , &c. Y así es necesario juntar estas palabras : Esta es mi Sangre , con estas otras : Bebed todos de ella , como se leen en SAN MATHEO XXVI. 27. 28. y en S. PABLO I. Corinth. XI. 25. Con esta Sangre se esta-

a Matth. xxvi. 20. Luc. xxii. 14. Actor. I. 16.

b Joann. XIII. 21. c Psalm. XL. 10. d Matth. xxvi. 26. I. Corintb. XI. 24.





*Institucion de la Eucharistia.*

25 *Amen dico vobis, quia jam non bibam de hoc genimine vitis usque in diem illum, cum illud bibam novum in regno Dei.*

26 *Et hymno dicto exierunt in montem Olivarum.*

27 *Et ait eis Jesus <sup>a</sup>: Omnes scandalizabimini in me in nocte ista: quia scriptum est <sup>b</sup>: Percutiam pastorem, et dispergentur oves.*

28 *Sed postquam resurrexero, præcedam vos in Galilæam.*

29 *Petrus autem ait illi: Et si omnes scandalizati fuerint in te, sed non ego.*

30 *Et ait illi Jesus: Amen dico tibi, quia tu hodie in nocte hac, priusquam gallus vocem bis dederit, ter me es negaturus.*

31 *At ille amplius loquebatur: Et si oportuerit me simul commori tibi, non te negabo. Similiter autem et omnes dicebant.*

32 *Et c veniunt in prædium, cui nomen Gethsemani. Et ait discipulis suis: Sedete hic donec orem.*

33 *Et assumit Petrum, et*

bleció la alianza entre Dios y el hombre, y se declaró la última voluntad de Jesu-Christo en este Testamento. Todo lo qual aceptáron á nombre de la Iglesia los Apóstoles, que allí estaban. Este es el nuevo Testamento, que se selló despues en la Cruz, y se confirmó con la muerte del Salvador.

1 El cántico de accion de gracias.

2 Otros: *derramadas las ovejas.*

3 La expresion del pronombre *tú*, y de las otras palabras, que se siguen, son

25 En verdad os digo, que no beberé ya de este fruto de vid hasta aquel dia, que lo beberé nuevo en el reyno de Dios.

26 Y dicho el hymno <sup>1</sup>, salieron al monte del Olivar.

27 Y Jesus les dixo: Todos seréis escandalizados en mí esta noche: porque escrito está: Heriré al Pastor <sup>2</sup>, y se descarriarán las ovejas.

28 Mas despues que resucité, iré ántes que vosotros á Galiléa.

29 Y Pedro le dixo: Aunque todos en tí se escandalicen, mas no yo.

30 Y Jesus le dixo: En verdad te digo, que tú <sup>3</sup>, hoy en esta noche, ántes que el gallo haya cantado dos veces <sup>4</sup>, me negarás tres veces.

31 Pero él con mayor porfia decia: Aunque sea menester que yo muera juntamente contigo, no te negaré. Y lo mismo tambien decian todos.

32 Y fueron á una heredad, llamada Gethsemaní. Y dixo á sus discípulos: Sentáos aquí, mientras que hago oracion.

33 Y llevó consigo á Pedro,

enfáticas en este lugar; como si dixera: Tú, que tan valiente te inuestras, y que haciendo alarde de tus fuerzas, sin contar con mi socorro, te tienes por mas fuerte que los otros, y que contra una expresa declaracion mia afirmas lo contrario, *tú, hoy mismo*, sin pasar de hoy, en esta misma noche, &c.

4 Antes que haya cantado dos veces, de las tres, que acostumbra de noche.

Jacobum, et Joannem secum : et cœpit pavere , et tædere.

34 *Et ait illis a : Tristis est anima mea usque ad mortem : sustinete hic , et vigilate.*

35 *Et cùm processisset paululum , procidit super terram : et orabat , ut si fieri posset , transiret ab eo hora :*

36 *Et dixit : Abba pater , omnia tibi possibilis sunt , transfer calicem hunc à me : sed non quod ego volo , sed quod tu.*

37 *Et venit , et invenit eos dormientes. Et ait Petro : Simon , dormis ? non potuisti unâ horâ vigilare ?*

38 *Vigilate , et orate , ut non intretis in tentationem. Spiritus quidem promptus est , caro verò infirma.*

39 *Et iterum abiens oravit eundem sermonem dicens.*

40 *Et reversus , denuo invenit eos dormientes ( erant enim oculi eorum gravati ) et ignorabant quid responderent ei.*

41 *Et venit tertio , et ait illis : Dormite jam , et requiescite. Sufficit : venit hora : ecce Filius hominis tradetur in manus peccatorum.*

1 El Griego: περιλυτες , de todas partes triste.

2 El Griego: μετ' ἐμοῦ , conmigo.

3 En que habia de padecer. En el versículo siguiente lo llama cáliz.

4 *Ab* en Hebréo , y *abba* en Syrlico quiere decir padre ; palabra tierna y cariñosa , con que los hijos pequeñitos llamaban á sus padres : y que después se usó en las oraciones , que se di-

gían á Dios llenas de afecto. *Rom. viii. 15. Galat. vi. 6.*

5 Por la mucha tristeza , que los oprimía.

6 MS. *Abasta* Con esta palabra corrige las que preceden , que habia dicho por ironía.

7 El Griego: παραδιδουαι , es entregado.

Y á Santiago , y á Juan : y comenzó á atemorizarse , y á angustiarse.

34 Y les dixo : Mi alma está triste hasta la muerte <sup>1</sup> : esperad aquí , y velad <sup>2</sup>.

35 Y habiendo ido adelante un poco , se postró en tierra : y pedía , que si ser pudiese , pasase de él aquella hora <sup>3</sup>:

36 Y dixo : Abba padre <sup>4</sup> , todas las cosas te son posibles , traspassa de mí este cáliz : mas no lo que yo quiero , sino lo que tú.

37 Y vino , y los halló durmiendo: Y dixo á Pedro: ¿Simón, duermes? ¿no has podido velar una hora?

38 Velad , y orad , para que no entreis en tentacion. El espíritu en verdad está pronto , mas la carne enferma.

39 Y fué otra vez á orar , diciendo las mismas palabras.

40 Y vuelto , los halló de nuevo dormidos ( porque sus ojos estaban cargados <sup>5</sup> ) y no sabian , qué responderle.

41 Y vino la tercera vez , y les dixo : Dormid ya , y reposad. Basta <sup>6</sup> : la hora es llegada : ved que el Hijo del hombre vá á ser entregado <sup>7</sup> en manos de pecadores.





*Oración de Jesús en el huerto.*

S. Marc. c. 14 v. 56.



42 Surgite., camus. Ecce qui me tradet, prope est.

43 Et, adhuc eo loquente, venit Judas Iscariotes unus de duodecim, et a cum eo turba multa cum gladiis et lignis, á summis Sacerdotibus, et Scribis, et senioribus.

44 Dederat autem traditor ejus signum eis, dicens: Quemcumque osculatus fuero, ipse est, tenete eum, et ducite cauté.

45 Et cum venisset, statim accedens ad eum, ait: Ave Rabbi: et osculatus est eum.

46 At illi manus injecerunt in eum, et tenuerunt eum.

47 Unus autem quidam de circumstantibus educens gladium, percussit servum summi Sacerdotis: et amputavit illi auriculam.

48 Et respondens Jesus, ait illis: Tamquam ad latronem existis cum gladiis, et lignis comprehendere me?

49 Quotidie eram apud vos in templo docens, et non me tenuistis. Sed ut impleantur Scripturæ.

50 Tunc a discipuli ejus relinquentes eum, omnes fugerunt.

51 Adolescens autem quidam sequebatur eum amictus sindone super nudo: et tenuerunt eum.

42 Levantaos, vamos. He aquí <sup>1</sup> el que me ha de entregar, está cerca.

43 Y estando aun él hablando, llega Júdas Iscariotes, uno de los doce, y con él un grande tropel de gente, con espadas, y palos, de parte de los Principes de los Sacerdotes, y de los Escribas, y de los Ancianos.

44 Y el traidor les habia dado una señal, diciendo: Aquel que yo besáre, aquel es: prendedle, y llevadle con cuidado <sup>2</sup>.

45 Y quando llegó, se acercó luego á él, y dixo: Maestro, Dios te guarde, y le besó.

46 Entónces ellos le echaron las manos, y le prendiéron.

47 Y uno de los que estaban con Jesu-Christo, sacando la espada, hirió á un siervo del Sumo Sacerdote: y le cortó la oreja.

48 Y tomando Jesus la palabra les dixo: ¿Como á ladron habeis salido á prenderme con espadas, y con palos?

49 Cada dia estaba con vosotros enseñando en el templo, y no me prendísteis. Mas para que se cumplan las Escrituras.

50 Entónces desamparándole sus discípulos, huyéron todos.

51 Y un mancebo iba en pos de él, cubierto de una sábana sobre el cuerpo desnudo: y le asiéron <sup>3</sup>.

1 El Griego: παραδιδούς: de presente.

2 El Griego: ἀσφαλώς, tutò, llevadle con toda seguridad, tomando todas las

precauciones, para que no pueda evadirse, pues temió Júdas, ó el poder de Jesus, ó el del pueblo.

3 El Griego: και κρατούσιν αὐτίς

52 *At ille rejectâ sindonẽ, nudus profugit ab eis.*

53 *Et a adduxerunt Jesum ad summum Sacerdotem : et convenerunt omnes Sacerdotes, et Scribæ, et seniores.*

54 *Petrus autem à longe secutus est eum usque intrò in atrium summi Sacerdotis : et sedebat cùm ministris ad ignem, et calefaciebat se.*

55 *Summi b verò Sacerdotes, et omne concilium querebant adversus Jesum testimonium, ut eum morti traderent, nec inveniebant.*

56 *Multi enim testimonium falsum dicebant adversus eum : et convenientia testimonia non erant.*

57 *Et quidam surgentes, falsum testimonium ferebant adversus eum, dicentes :*

58 *Quoniam nos audivimus eum dicentem c : Ego dissolvam templum hoc manu factum, et per triduum aliud non manu factum ædificabo :*

οὐ δὲ μαρτυροῦντες, y prendieronle los mancebillor. Algunos creen, que este jóven fué uno de los discípulos de Jesu-Christo, que movido de compasion iba siguiendo al Señor, para ver el paradero y fin de aquella tragedia. Otros, y entre ellos el Cardenal BARONIO, han creído que el jóven, de que aquí se habla, fué S. Juan Evangelista : pero esta opinion no tiene fundamento alguno. Otros dicen, que alguno de los criados, ó trabajadores de aquel huerto, estando durmiendo en su cama, y despertándole el ruido del tropel, que venia, se levantó movido de curiosidad, y tomó solamente la sábana, con que estaba cubierto, para llegar mas pronto á ser testigo de lo que pasaba. La gente, que llevaba á Jesu-Christo, creyendo que

52 Mas él, soltando la sábana, se les escapó desnudo.

53 Y llevaron á Jesus á casa del Sumo Sacerdote : y se juntaron todos los Sacerdotes <sup>1</sup>, y los Escribas, y los Ancianos.

54 Mas Pedro le fué siguiendo á lo léjos hasta dentro del palacio del sumo Sacerdote : y se estaba sentado al fuego con los Ministros <sup>2</sup>, calentándose <sup>3</sup>.

55 Y los Príncipes de los Sacerdotes, y todo el concilio buscaban algun testimonio contra Jesus para hacerle morir, y no lo hallaban.

56 Porque muchos decian testimonio falso contra él: mas no concordaban sus testimonios <sup>4</sup>,

57 Y levantándose unos, atestiguaban falsamente contra él, diciendo:

58 Nosotros le hemos oido decir : Yo destruiré este templo hecho de mano, y en tres dias edificaré otro no hecho de mano <sup>5</sup>.

fuese alguno de sus discípulos, le asió, y él se les escapó, dexándoles la sábana entre las manos, aunque con la túnica interior, de la que nunca se despojaban los Hebréos.

1 Esto es, los Príncipes de los Sacerdotes, como lo expresa el texto Griego, ἀρχιερεῖς.

2 MS. Con los peones.

3 El Griego : πρὸς τὸ ψῆς, á la lumbre.

4 Otros trasladan : mas sus testimonios no eran bastantes, fundados en el texto Griego, que dice : καὶ ἴσασαι μαρτυρίας οὐκ ἴσασαι. Sus testimonios no eran iguales.

5 La expresion de Jesu-Christo habia sido : Destruid este templo, y en

a *Matth. xxvi. 57. Luc. xxii. 53. Joann. xviii. 13.* b *Matth. xxvi. 59.*

c *Joann. ii. 19.*





*Rasga el Sumo Sacerdote sus vestiduras supo-  
nicando blasfemo á Dios.*

S. MARC. c. 14. v. 65

59 Et non erat conveniens testimonium illorum.

60 Et exurgens summus Sacerdos in medium, interrogavit Jesum, dicens: Non respondes quidquam ad ea, quæ tibi obijciuntur ab his?

61 Ille autem tacebat, et nihil respondit. Rursum summus Sacerdos interrogabat eum, et dixit ei: Tu es Christus Filius Dei benedicti?

62 Jesus autem dixit illi: Ego sum: Et videbitis Filium hominis sedentem à dextris virtutis Dei, et venientem cum nubibus caeli.

63 Summus autem Sacerdos scindens vestimenta sua, ait: quid adhuc desideramus testes?

64 Audistis blasphemiam: Quid vobis videtur? Qui omnes condemnaverunt eum esse reum mortis.

65 Et cæperunt quidam conspuere eum, et velare faciem ejus, et colaphis eum cædere, et dicere ei: Prophetiza: et ministri alapis eum cædebant.

66 Et cum esset Petrus in atrio deorsum, venit una ex ancillis summi Sacerdotis:

67 Et cum vidisset Petrum

tres dias yo lo reedificaré. Y en estas palabras entendia el templo de su cuerpo, no el material de Jerusalém, como nota S. JUAN.

1 MS. Las testimonias. Otros, no eran bastantes para hacerle reo de muerte.

2 El Griego. ¿Eres tú el Christo el Hijo del bendito? A quien se debe to-

59 Y no se concertaba el testimonio de ellos 1.

60 Y levantándose en medio el Sumo Sacerdote, preguntó á Jesus, diciendo: ¿No respondes alguna cosa, á lo que éstos atestiguan contra tí?

61 Mas él callaba, y nada respondió. Le volvió á preguntar el Sumo Sacerdote, y le dixo: ¿Eres tú el Christo, el Hijo de Dios bendito 2?

62 Y Jesus le dixo: Yo soy: y vereis al Hijo del hombre sentado á la diestra del poder de Dios, y venir con las nubes del cielo.

63 Entonces el Sumo Sacerdote, rasgando sus vestiduras, dixo: ¿Qué necesitamos ya de testigos?

64 Habeis oido la plasphe-mia? Qué os parece? Y le condenáron todos ellos á que era reo de muerte.

65 Y algunos comenzaron á escupirle, y cubriéndole la cara, le daban golpes, y le decian: Adivina: y los Ministros le daban de bofetadas 3.

66 Y estando Pedro abaxo 4 en el átrio, llegó una de las criadas del Sumo Sacerdote:

67 Y quando vió á Pedro,

da gloria y alabanza. Como si dixera ¿Eres tú el Hijo de Dios Padre?

3 Otros: le herian con varas. Lo que declara mas el texto Griego, de donde parece, que estos Ministros eran los Alguaciles del Presidente.

4 Estaba mas elevada la sala de Audiencia, donde se tenia la junta.

calefacientem se , aspiciens illum , ait : *Et tu cum Jesu Nazareno eras.*

68 *At ille negavit , dicens : Neque scio , neque novi quid dicas . Et exiit foras ante atrium , et gallus cantavit .*

69 *Rursus a autem cum vidisset illum ancilla , cepit dicere circumstantibus : Quia hic ex illis est .*

70 *At ille iterum negavit b . Et post pusillum rursus qui astabant , dicebant Petro : Veré ex illis es : nam et Galileus es .*

71 *Ille autem cepit anathematizare , et jurare : Quia nescio hominem istum , quem dicitis .*

72 *Et statim gallus iterum cantavit c . Et recordatus est Petrus verbi , quod dixerat ei Jesus : Prius quam gallus cantet bis , ter me negabis . Et cepit flere .*

I Se puede explicar SAN MARCOS, con lo que dice S. MATHEO, y *miéntras salía*; esto es, *estaba para salir*, negó la segunda vez á Jesu-Christo, y despues la tercera, quando efectivamente se iba; porque los que estaban presentes, de este mismo retirarse, entraron en mayor sospecha, y le preguntaron. Estas palabras *salió fuera* pueden significar, no que salió de casa, sino del átrio interior, en que es-

que se calentaba, clavando en él los ojos, le dixo: Y tú con Jesus Nazareno estabas.

68 Mas él lo negó, y dixo: Ni le conozco, ni sé lo que dices. Y se salió fuera delante del átrio, y cantó el gallo <sup>1</sup>.

69 Y viéndole de nuevo la criada <sup>2</sup>, comenzó á decir á los que estaban presentes: Este de ellos es.

70 Mas él lo negó otra vez. Y poco despues los que allí estaban, decian á Pedro: Verdaderamente tú de ellos eres: porque eres tambien Galileo <sup>3</sup>.

71 Y él comenzó á maldecirse, y á jurar: No conozco á ese hombre; que decís.

72 Y en el mismo punto cantó el gallo la segunda vez. Y se acordó Pedro de la palabra, que Jesus le habia dicho: Antes que el gallo cante dos veces, me negarás tres veces. Y comenzó á llorar <sup>4</sup>.

taban los Sacerdotes.

2 En S. MATHEO se dice, que era otra; pero puede ser, que la primera, que era la portera, JOANN. XVIII. 17. diese el aviso á la otra, y ésta á los que allí asistian.

3 En el texto Griego se lee tambien: *καὶ ἡ λαλιὰ σου ὁμοῦ αἰεὶ* y tu habla se semeja á la de los Galileos.

4 Y saliendose fuera, comenzó á llorar amargamente.

a *Matth. xxvi. 71.* b *Luc. xxii. 59. Joann. xviii. 25.*

c *Matth. xxvi. 75. Joann. xiii. 38.*



## CAPITULO XV.

Presentado , y acusado Jesu-Christo delante de Pilato , no responde. Le es preferido Barrabás , y le sentencian á muerte de Cruz. Los soldados le escarnecen en diversas maneras , y le conducen á la muerte. Es crucificado entre dos ladrones. Joseph de Arimathéa pide su cuerpo, y le dá sepultura.

1 **E**t a confestim mane consilium facientes summi Sacerdotes , cum senioribus , et Scribis , et universo concilio , vincientes Jesum , duxerunt , et tradiderunt Pilato.

2 Et b interrogavit eum Pilatus : Tu es rex Judæorum? At ille respondens , ait illi : Tu dicis.

3 Et accusabant eum summi Sacerdotes in multis.

4 Pilatus autem rursum interrogavit eum , dicens : Non respondes quidquam? vide in quantis te accusant.

5 Jesus autem amplius nihil respondit , ita ut miraretur Pilatus.

1 Porque los Judíos habian perdido la autoridad de condenar á muerte, y residia en el Presidente, ó Gobernador, que enviaban los Romanos para el mando de la Judéa.

2 El texto Griego añade: *αὐτὸς δὲ οὐδὲν ἀπεκρίνατο*, mas él nada respondia.

3 SAN JUAN escribe muchas cosas que respondió el Señor en este tiempo. Y así este lugar, en que S. MARCOS dice, que no le respondió, se debe entender, en quanto miraba á las acusaciones, que le hacian; porque estas, co-

1 **Y** luego por la mañana teniendo consejo los Príncipes de los Sacerdotes con los Ancianos, y los Escribas, y todo el concilio, haciendo atar á Jesus, le lleváron, y entregáron á Pilato <sup>1</sup>.

2 Y Pilato le preguntó: ¿Eres tú el Rey de los Judíos? Y él respondiendo le dixo: Tú lo dices.

3 Y los Príncipes de los Sacerdotes le acusaban de muchas cosas <sup>2</sup>.

4 Y Pilato le preguntó otra vez, diciendo: ¿No respondes nada? mira, de cuántas cosas te acusan.

5 Mas Jesus ni aun con eso respondió <sup>3</sup>, de modo que se maravillaba Pilato.

mo falsas, no merecian respuesta. Y porque sabia tambien el Señor, que Pilato tenia bien conocida su inocencia. Y tambien porque era inútil que él respondiese: Por lo que miraba a Pilato, por quanto estaba ya bien instruido y convencido de la inocencia de Jesu-Christo como él mismo repetidas veces habia protestado; y por lo que hacia á los Judíos, sus acusadores, porque sabia que absolutamente tenian resuelta su muerte, y que de nada serviria quanto podria decir para justificarse.

a Matth. xxvii. 1. Luc. xxii. 66. Joann. xviii. 28.

b Matth. xxvii. 12. Luc. xxiii. 2. Joann. xviii. 33.

6 Per diem autem festum solebat dimittere illis unum ex vinctis, quemcumque petissent.

7 Erat autem qui dicebatur Barabbas, qui cum seditiosis erat vinctus, qui in seditione fecerat homicidium.

8 Et cum ascendisset turba, cepit rogare, sicut semper faciebat illis.

9 Pilatus autem respondit eis, et dixit: Vultis dimittam vobis Regem Judæorum?

10 Scribat enim quod per invidiam tradidissent eum summis Sacerdotes.

11 Pontifices autem concitaverunt turbam, ut magis Barabbam dimitteret eis.

12 Pilatus autem iterum respondens, ait illis: Quid ergo vultis faciam Regi Judæorum?

13 At illi iterum clamaverunt: Crucifige eum.

14 Pilatus vero dicebat illis: Quid enim mali fecit? At illi magis clamabant: Crucifige eum.

15 Pilatus autem volens populo satisfacere, dimisit illis Barabbam, et tradidit Jesum flagellis caesum, ut crucifigeretur.

6 Pero acostumbraba en el día de la fiesta dar libertad á uno de los presos, qualquiera que ellos pidiesen.

7 Y habia uno llamado Barabás, que estaba preso con otros sediciosos, por haber hecho una muerte en una revuelta <sup>1</sup>.

8 Y como concurríese el pueblo, comenzó á pedirle <sup>2</sup> la gracia que siempre les hacia.

9 Y Pilato les respondió, y dixo: ¿Quereis que os suelte al Rey de los Judíos?

10 Porque sabia, que por envidia lo habian entregado los Príncipes de los Sacerdotes.

11 Mas los Pontífices incitaron á la gente para que les soltase ántes á Barrabás.

12 Y Pilato les respondió, y dixo otra vez: ¿Pues qué quereis que haga del Rey de los Judíos <sup>3</sup>?

13 Y ellos volviéron á gritar: Crucifícale.

14 Mas les decía Pilato: ¿Pues qué mal ha hecho? Y ellos gritaban mas: Crucifícale.

15 Y Pilato, queriendo contentar al pueblo <sup>4</sup>, les puso en libertad á Barrabás, y despues de haber hecho azotar á Jesus, le entregó para que le crucificasen <sup>5</sup>.

1 En el texto Griego se atribuye el homicidio á todos: y el artículo dá á entender, que fué un alburoto, ó sedición poco antes sucedida.

2 El Griego: *αὐτὸς αἰτήσας*: cum exclamasset.

3 El Griego: *ὁ βασιλεὺς τῆς Ἰουδαίας*

a Matth. xxvii. 22. Luc. xxiii. 14.

*ἰουδαίας*: *ἢ* Al que llamáis Rey de los Judíos?

4 El Juez que intenta complacer, luego salta á la rectitud, y á la justicia.

5 MS. E dió á Jesu-Christo azotado á crucifigir.

b Joann. xviii. 39.



*Jesus es azotado de orden del Presidente Pontio Pilato.*

S. W. G. 1764



16 *Milites a autem duxerunt eum in atrium prætorei, et convocant totam cohortem,*

17 *Et induunt eum purpurá, et imponunt ei plectentes spineam coronam.*

18 *Et cœperunt salutare eum: Ave Rex Judæorum.*

19 *Et percutiebant caput ejus arundine: et conspuebant eum, et ponentes genua, adorabant eum.*

20 *Et postquam illuserunt ei, exuerunt illum purpurá, et induerunt eum vestimentis suis: et educunt illum ut crucifigerent eum.*

21 *Et b angariaverunt prætoreuntem quempiam, Symonem Cyrenæum venientem de villa, patrem Alexandri, et Rufi, ut tolleret crucem ejus.*

22 *Et perducunt illum in Golgotha locum: quod est interpretatum Calvarie locus.*

23 *Et dabant ei bibere myrrathum vinum, et non accepit.*

24 *Et c crucifigentes eum,*

1 El Griego: ἔσω τῆς αἰλῆς, ὅ ἐστι: πραιτώριον, dentro del Palacio, al Pretorio, ó Audiencia.

2 El Griego: καὶ λέγειν, y decir.

3 MS. E friente en la tiesta con una cannavera.

4 MS. E hincando los inojos: y tambien é inojos fitos aorávanle.

5 Esto es, á llevarla juntamente con Jesus, como lo expresa S. LUCAS XXIII.

26. y esto, quando estaban en el camino del Calvario. Porque iba tan maltratado, que temieron su muerte ántes de llegar al lugar destinado. Otros creen, que la llevó solo Simon.

16 Y los soldados le llevaron al átrio del Pretorio <sup>1</sup>, y convocan toda la cohorte,

17 Y le vistén de púrpura, y texiénd una corona de espinas, se la pusieron.

18 Y comenzáron á saludarle <sup>2</sup>: Dios te salve, Rey de los Judíos.

19 Y le herian en la cabeza con una caña <sup>3</sup>; y le escupian, é hincando las rodillas <sup>4</sup>, le adoraban.

20 Y despues de haberle escarnecido, le desnudáron de la púrpura, y le vistiéron sus ropas; y le sacan fuera para crucificarle.

21 Y compeliéron á uno que pasaba, Simon Cyrenéo, que venia de una granja, padre de Alexandro, y de Rufo, á que cargase con la Cruz de Jesus <sup>5</sup>.

22 Y lo llevan á un lugar llamado Gólgotha: que se interpreta lugar de la Calavera.

23 Y le daban á beber vino mezclado con myrra <sup>6</sup>, y no lo tomó.

24 Y despues de haberle cru-

6 S. MATHEO XXVII. 34. dice que era vino mezclado con hiel: y SAN MARCOS aquí, que lo estaba con myrra. S. MATHEO en su original usó sin duda de la palabra *πιττόκη*, *πικτή*, que en general significa *amargor*. Y S. MARCOS expresó la especie, declarando, que era myrrha, y el Intérprete de S. Matheo la explica por hiel. Esta bebida se daba á los que iban á padecer la muerte, para confortarlos, y para adormecerlos. *No lo tomó*; esto es, despues de haberlo gustado, para sentir esta amargura mas, *no lo quiso beber*.

a Matth. XXVII. 27. Joann. XIX. 2. b Matth. XXVII. 32. Luc. XXIII. 26.

c Matth. XXVII. 35. Luc. XXIII. 34. Joann. XIX. 23.

diviserunt vestimenta ejus, mitentes sortem super eis, quis quid tolleret.

25 Erat autem hora tertia, et crucifixerunt eum.

26 Et erat titulus causæ ejus inscriptus: *REX JUDÆORUM*.

27 Et cum eo crucifigunt duos latrones: unum à dextris, et alium à sinistris ejus.

28 Et <sup>a</sup> impleta est Scriptura, quæ dicit: Et cum iniquis reputatus est.

29 Et prætereuntes blasphemabant eum, moventes capita sua, et dicentes <sup>b</sup>: *Vah qui destruis templum Dei, et in tribus diebus reedificas:*

30 *Salvum fac te ipsum descendens de cruce.*

31 Similiter et summi Sacerdotes illudentes, ad alterutrum cum Scribis dicebant: *Alios salvos fecit, seipsum non potest salvum facere.*

32 *Christus Rex Israël descendat nunc de cruce, ut videamus, et credamus. Et qui cum*

<sup>I</sup> Erat autem hora tertia; esto es, hora tertia desinens, et incipiens sexta. S. JUAN escribe, que Jesu-Christo fué condenado cerca de la hora de sexta del día; y aquí S. MARCOS dice, que le crucificaron en la hora de tertia. Los Hebréos dividían el día, y lo mismo la noche en quatro partes, de tres horas cada una, y ordinariamente daban el nombre de hora de prima a la primera de estas quatro partes; porque esta comenzaba á la primera hora, y la de tertia á la segunda de dichas quatro partes, por quanto comenzaba despues

a *Isai. LIII. 12.* b *Joann. II. 19.*

cificado, repartiéron sus ropas, echando suertes sobre ellas, para ver lo que llevaría cada uno.

25 Era pues la hora de tertia <sup>1</sup>, quando lo crucificáron.

26 Y el título de su causa tenía esta inscripcion <sup>2</sup>: *EL REY DE LOS JUDIOS*.

27 Y crucificáron con él dos ladrones; el uno á su derecha, y el otro á su izquierda <sup>3</sup>.

28 Y se cumplió la Escritura, que dice: Y fué contado con los malos <sup>4</sup>.

29 Y los que pasaban, blasphemaban de él, moviendo sus cabezas, y diciendo: Ah, el que derribas el templo de Dios, y en tres dias lo reedificas:

30 Sálvate á tí mismo, y descende de la Cruz.

31 Y de esta manera, escarneciéndole tambien los Príncipes de los Sacerdotes con los Escribas, decían unos á otros: Á otros salvó, á sí mismo no puede salvar <sup>5</sup>.

32 El Christo, el Rey de Israel descienda ahora de la Cruz, para que lo veamos, y creamos.

de la tercera hora, &c. Y segun este modo de contar, la hora de tertia de S. MARCOS es la misma, que la de sexta de S. JUAN.

<sup>2</sup> MS. *E tenie escripto sobre la cabeza en la Cruz el achaque por quel crucifigaran.*

<sup>3</sup> MS. *El uno á diestro, el otro á siniestro.*

<sup>4</sup> ISAIAS LIII. 12. cuyo lugar expone aquí SAN MARCOS del Messías á la letra.

<sup>5</sup> MS. *No puede tener pro.*



*Crucifixion à Jesus.*

S. Marc. c. 15 v. 24





eo crucifixi erant , conviciabantur ei.

33 *Et factâ horâ sextâ, tenebræ factæ sunt per totam terram usque in horam nonam.*

34 *Et horâ nonâ exclamavit Jesus voce magnâ, dicens a : ELOI, ELOI, LAMMA SABACTHANI? quod est interpretatum : Deus meus, Deus meus , ut quid dereliquisti me?*

35 *Et quidam de circumstantibus audientes , dicebant : Ecce Eliam vocat.*

36 *Currens autem unus , et implens spongiam aceto , circumponensque calamo , potum dabat ei , dicens : Sinite , videamus si veniat Elias ad deponendum eum.*

37 *Jesus autem emissâ voce magnâ expiravit.*

38 *Et velum templi scissum est in duo , à summo usque deorsum.*

39 *Videns autem Centurio, qui ex adverso stabat , quia sic clamans expirasset , ait : Verè hic homo Filius Dei erat.*

40 *Erant b autem et mulieres de longe aspicientes : inter quas erat Maria Magdalene , et Maria Jacobi minoris , et Joseph mater , et Salome:*

Tambien los que estaban crucificados con él , le denostaban <sup>1</sup>.

33 Y quando fué hora de sexta, se cubrió de tinieblas toda la tierra hasta la hora de nona.

34 Y á la hora de nona <sup>2</sup> exclamó Jesus con grande voz, diciendo : ELOI, ELOI, LAMMA SABACTHANI? que quiere decir : ¿Dios mio , Dios mio , por qué me has desamparado?

35 Y algunos de los que estaban presentes, quando lo oyéron, decian : Mirad <sup>3</sup> , á Elías llama.

36 Y corriendo uno , y empapando una esponja <sup>4</sup> en vinagre, y atándola en una caña , le daba á beber, diciendo : Dexad, veamos si viene Elías á quitarlo.

37 Mas Jesus, dando una grande voz , espiró <sup>5</sup>.

38 Y se rasgó el velo del templo en dos partes , de alto á baxo.

39 Y quando el Centurion <sup>6</sup>, que estaba enfrente, vió, que así clamando habia espirado , dixo: Verdaderamente este hombre era Hijo de Dios.

40 Y habia tambien allí unas mugeres mirando de léjos: entre las quales estaba María Magdalena , y María madre de Santiago el menor, y de Joseph <sup>7</sup>, y Salomé <sup>8</sup>:

I Véase S. MATHEO XXVII. 44. y S. LUCAS XXIII. 39.

2 Tres horas despues de medio dia.

3 Eran sin duda de los Soldados Romanos, pues no entendian la lengua del país.

4 MS. *Una spongia , &c. en una canna.*

5 MS. *Finóse.*

6 Capitan de guardia, que era Gentil.

7 El Griego: *Ἰωσήφ, José.*

8 Y María Salomé , que era la ma-

a *Psalm. XXI. 2. Matth. XXVII. 46.*

b *Matth. XXVII. 55.*

41 *Et cum esset in Galilæa, sequebantur eum<sup>a</sup>, et ministrabant ei: et aliæ multæ, quæ simul cum eo ascenderant Jerosolymam.*

42 *Et<sup>b</sup> cum jam serò esset factum (quia erat Parasceve, quod est ante sabbatum)*

43 *Venit Joseph ab Arimathea nobilis decurio, qui et ipse erat expectans regnum Dei, et audacter introivit ad Pilatum, et petiit corpus Jesu.*

44 *Pilatus autem mirabatur si jam obiisset. Et accersito Centurione, interrogavit eum si jam mortuus esset.*

45 *Et cum cognovisset à Centurione, donavit corpus Joseph.*

46 *Joseph autem mercatus sindonem, et deponens eum involvit sindone, et posuit eum in monumento, quod erat excisum*

41 Las quales, quando estaba en Galiléa, le seguían, y le servían; y otras muchas, que juntamente con él habian subido á Jerusalém.

42 Y quando se hizo ya tarde (pues era la Parasceve<sup>1</sup>, que es la víspera del Sábado)

43 Vino Joseph de Arimathea, ilustre Senador<sup>2</sup>, que tambien él esperaba el reyno de Dios, y entró osadamente á Pilato, y pidió el cuerpo de Jesus.

44 Y Pilato se maravillaba de que tan pronto hubiese muerto<sup>3</sup>: y llamando al Centurion, le preguntó, si era ya<sup>4</sup> muerto.

45 Y despues que lo supo del Centurion, dió el cuerpo á Joseph.

46 Y Joseph compró una sábana, y quitándole<sup>5</sup>, lo envolvió en la sábana, y lo puso en un sepulcro, que estaba abierto

dre de Santiago el mayor, y de Juan, muger de Zebedéo. S. MATHEO XXVII. 56.

1 Este era el Viérnes, que se llamaba así, porque se preparaba en él lo necesario para el día siguiente, que era Sábado.

2 El Griego: εὐσχημων βουλευτής, noble Senador, ó Consejero. Algunos le hacen Senador de Jerusalém; y otros del Synedrío, pero mas probablemente se cree, que era del Consejo particular de la Ciudad de Arimathea. Lo cierto es, que era uno de los discípulos de Jesu-Christo, MATT. XXVII. 57. y de aquellos, que esperaban el reyno de Dios. Decurion entre los Romanos era propriamente un oficial subalterno, que mandaba diez hombres; pero en los Glosarios antiguos significa tambien lo que los Latinos llaman Curialis, un Consejero, un Magistrado, un Juez. La pa-

labra noble, y en el original εὐσχημων quiere decir honesto, grave, modesto; y despues se le dió tambien la significacion de rico: honrado, constituido en dignidad: y así en S. MATHEO XXVII. 57. se traslada homo dives.

3 Mas bien parece, que debia extrañar Pilato, que no hubiese muerto mucho antes, despues de tan atroces tormentos y crueles tratamientos, que habia sufrido. Pero como los que padecian este tormento solian vivir mucho tiempo despues de crucificados, y á estos por compasion les solian romper las piernas, para que acabasen quanto antes, como lo hicieron con los dos ladrones; por eso Pilato extrañó, que Jesu-Christo hubiese muerto tan presto.

4 El Griego, εἰ πάλαι, si habia mucho tiempo, que habia muerto.

5 De la Cruz.

de petra, et advolvit lapidem ad ostium monumenti.

47 *Maria autem Magdalene, et Maria Joseph aspiciebant ubi poneretur.*

1 MS. *Tajado en piedra, é púsol de suso una labde.*

2 A todos estos oficios acompañó

en piedra <sup>1</sup>, y arrimó una losa á la boca del sepulchro <sup>2</sup>.

47 Y María Magdalena, y María madre de Joseph miraban donde le ponian <sup>3</sup>.

Nicodemus á Joseph de Arimathéa. S. JUAN XIX. 40.

3 Para poder embalsamarlo.

## CAPITULO XVI.

*Resurreccion del Señor, que aparece á la Magdalena, y despues á sus discípulos. Los envia á predicar, y á bautizar por todo el mundo, anunciando los prodigios, que harian aquellos, que creyesen en él.*

*Su Ascension gloriosa á los Ciclos.*

1 *Et a cùm transisset sabbatum, Maria Magdalene, et Maria Jacobi, et Salome emerunt aromata ut venientes ungerent Jesum.*

2 *Et valde manè unâ Sabbatorum, veniunt ad monumentum, orto jam sole.*

3 *Et dicebant ad invicem: Quis revolvat nobis lapidem ab ostio monumenti?*

4 *Et respicientes viderunt revolutum lapidem. Erat quippe magnus valde.*

5 *Et b introeuntes in monu-*

I Estas santas mugeres fuéron entónces al sepulchro de Jesu-Christo con los unguentos ó aromas, que habian comprado el dia de la preparacion, ó el Viernes, como dice SAN LUCAS XXIII. 56. y XXIV. 1. Porque los Historiadores ordinariamente, por abreviar, suelen juntar dos cosas, como executadas al mismo tiempo, aunque la una lo haya sido mucho ántes. Tambien pudieron comprar los unguen-

1 Y como pasó el sábado, María Magdalena, y María madre de Santiago, y Salomé compraron aromas <sup>1</sup> para ir á embalsamar á Jesus.

2 Y muy de mañana <sup>2</sup> el primero de los sábados vienen al sepulchro, salido ya el Sol.

3 Y decian entre sí: ¿Quién nos quitará la losa de la puerta del sepulchro?

4 Mas reparando, víeron revuelta la losa; porque era muy grande.

5 Y entrando en el sepulchro <sup>3</sup>,

tos despues de puesto el Sol en la misma tarde del sábado, cuya festividad se concluía con el poner del Sol; y luego entraba el primer dia de la semana siguiente.

2 Y saliendo para ir al sepulchro quando todavía era obscuro, JOAN. XX. 1. no llegarán á él, sino salido ya el Sol, como aquí se dice.

3 Este santo sepulchro era doble. La parte interior de él fué, en donde de-

a *Matth. xxviii. 1. Luc. xxiv. 1. Joann. xxi. 1.* b *Matth. xxviii. 5. Luc. xxiv. 4. Joann. xx. 12.*

mentum viderunt juvenem sedentem in dextris, coopertum stolá candidá, et obstupuerunt.

6 Qui dicit illis: Nolite expavescere: Jesum queritis Nazarenum, crucifixum: surrexit, non est hic, ecce locus ubi posuerunt eum.

7 Sed ite, dicite discipulis ejus, et Petro, quia præcedit vos in Galilæam: ibi eum videbitis <sup>a</sup>, sicut dixit vobis.

8 At illæ exeuntes, fugerunt de monumento, invaserat enim eas tremor et pavor: et nemini quidquam dixerunt, timebant enim.

9 Surgens autem manè <sup>b</sup>, primâ sabbati, apparuit primò Mariæ Magdalene, de qua egerat septem dæmonia.

positáron el Cuerpo del Hijo de Dios, y la que Joseph habia cerrado con una grande piedra: y así el Angel del Señor estaba sentado fuera sobre esta piedra, despues de haberla quitado de la entrada del sepulcro interior; y por esto dixo á estas santas mugeres: MAT. XXVIII. 2. Venid, ved el lugar, en que el Señor fué puesto; esto es, acercaos á ver en el sepulchro interior, y vereis, que ya no está allí. S. AGUSTIN.

I La particular mencion, que hizo aquí el Señor de San Pedro, nos dá á entender claramente, que no solo no le tenia olvidado, aunque le habia negado tres veces, sino que le distinguia entre todos, para consolarle en la grande pena y amargura de corazon, que sentia, por haber negado tan cobardemente á su Divino Maestro. Y así la conjuncion *et*, equivale aquí á *maximè*, ó *potissimum*. ¡Que aliento, y qué consuelo para los pecadores, que de veras buscan. y se convierten á su Señor! ¿Pero por qué el Señor dice á sus Dis-

vicron un mancebo sentado al lado derecho, cubierto de una ropa blanca, y se pasmáron.

6 El les dice: No os asusteis: Buscais á Jesus Nazareno, el que fué crucificado: ha resucitado, no está aquí; ved aquí el lugar en donde le pusieron.

7 Mas id, y decid á sus discípulos, y á Pedro <sup>1</sup>, que vá delante de vosotros á Galiléa: allí lo vereis, como os díxo.

8 Y ellas saliendo huyéron del sepulchro; porque las habia tomado temor y espanto, y á nadie dixéron nada <sup>2</sup>, porque estaban poseidas de miedo.

9 Mas habiendo resucitado <sup>3</sup> por la mañana, el primer dia de la semana <sup>4</sup>, apareció primeramente á María Magdalena, de la qual habia lanzado siete demonios <sup>5</sup>.

cípulos, que le verán en Galiléa, y no en Jerusalém, en donde se hallaban, y efectivamente tambien se les mostro? Esto fué sin duda porque el Señor quiso hacer una manifestacion pública de sí mismo no solamente á los once, sino tambien á todos los otros discípulos que creían en el, de los quales habia mayor número en la Galiléa, en donde habia residido mas tiempo que en la Judéa. Y probablemente esta es la aparicion de que habla SAN PABLO I. Cor. xv. 6. que se hizo en presencia de 500. testigos, de los quales vivian aun muchos, quando el Santo Apóstol escribió dicha carta.

2 De los que encontráron por el camino; sino que corrieron á dar aviso á los discípulos, de lo que habian visto. MAT. XXVIII 8.

3 El Griego tiene expreso el *ἑνὸς ἡμέρας*.

4 Esto es, el dia, que entre nosotros por eso se llama *Domingo*.

5 S. AMEROSIO y otros Intérpretes lo explican y entienden literalmente;



*Un Angel infôrma de la Resurreccion de Jesus  
à las Santas mugeres.*

S. Marc. c. 16. v. 6.



10 *Illa vadens nuntiavit his, qui cum eo fuerant, lugentibus, et flentibus.*

11 *Et illi audientes quia viveret, et visus esset ab ea, non crediderunt.*

12 *Post hæc autem duobus ex his ambulatibus ostensus est in alia effigie, euntibus in villam:*

13 *Et illi euntes nuntiaverunt ceteris: nec illis crediderunt.*

14 *Novissimè recumbentibus illis undecim apparuit: et exprobrauit incredulitatem eorum et duritiam cordis: quia iis, qui viderant eum resurrexisse, non crediderunt.*

15 *Et dixit eis: Euntes in mundum universum prædicate Evangelium omni creaturæ.*

16 *Qui crediderit, et bapti-*

10 Ella lo fué á decir á los que habian estado con el, que estaban anigidos, y llorando <sup>1</sup>.

11 Y ellos, quando oyeron que estaba vivo, y que ella le habia visto, no lo creyeron.

12 Mas despues de esto se mostró en otra forma <sup>2</sup> á dos de ellos, que iban á una aldea <sup>3</sup>:

13 Y éstos fuéron á decirlo á los otros: y tampoco los creyeron.

14 Finalmente <sup>4</sup> estando sentados á la mesa los once, se les apareció; y les afeó su incredulidad <sup>5</sup> y dureza de corazón; por no haber creído á los que le habian visto resucitado.

15 Y les dixo: Id por todo el mundo, y predicad el Evangelio á toda criatura <sup>6</sup>.

16 El que creyere, y fuere

esto es, que efectivamente habia sido poseida de siete demonios, que el Señor echó de su cuerpo. Algunos antiguos lo explican en sentido espiritual, entendiendo por estos demonios todos los vicios, y principalmente los siete capitales, que la dominaban. Pero esta explicacion no conviene, con lo que dice SAN LUCAS VIII. 2. Se puede decir, que esta posesion, que los demonios tenian de su cuerpo, era figura de la tiranía, con que dominaban en su alma. El Señor distinguió particularísimamente á la Magdaíena. Parece, que se empeñaba en hacerlo con los que alumbrados de su gracia, le buscaban, y se convertian.

1 MS. *Que estaban llorando, é llorando.*

2 En otro ayre exterior, de vestido, movimiento, y figura, que en el que le habian conocido: creyeron que era un extrangero. S. Luc. XXIV. 16.

3 Al castillo de Emaús.

4 El texto Griego: *ὕστερον*, *posteriormente*, ó *de nuevo*, y despues de las apariciones, que dexa referidas. Algunos intérpretes la toman por la última aparicion del Señor en el día de la Ascension.

5 MS. *La descreencia de ellos, &c. porque non crouieran á aquellos quel vieran ser resucitado.*

6 A todos los hombres; porque el hombre se llama por excelencia *criatura de Dios*, por ser una de las principales obras de la creacion. *A todos los hombres*, sin excepcion de personas, de Judios, de Gentiles, Barbaros, Idolatras. *Por todo el mundo*: lo que entónces executaron por sí mismos, y ahora hacen por sus sucesores. El Hijo de Dios no solamente en esta ocasion, sino en diversas, MATTH. XXVIII. 16. les advirtió, lo que tocaba á este punto esencial de su ministerio.

ratus fuerit , salvus erit : qui ve-  
zò non crediderit , condemnabi-  
tur.

17 *Signa autem eos , qui cre-  
diderint , hæc sequentur* <sup>a</sup> : In no-  
mine meo demonia ejicient : lin-  
guis loquentur novis :

18 *Serpentes tollent* <sup>b</sup> , et si  
mortiferum quid biberint , non  
eis nocebit : super ægros manus  
imponent , et bene habebunt.

19 *Et Dominus quidem Je-  
sus postquam locutus est eis* <sup>c</sup> ,  
assumptus est in cælum , et se-  
det á dextris Dei.

20 *Illi autem profecti prædi-  
caverunt ubique Domino coope-*

bautizado , será salvo : mas el  
que no creyere , será condena-  
do <sup>1</sup>.

17 Y estas señales seguirán á  
los que creyeren : Lanzarán de-  
monios en mi nombre : hablarán  
nuevas lenguas :

18 Quitarán serpientes <sup>2</sup> , y  
si bebieren alguna cosa mortife-  
ra , no les dañará : pondrán las  
manos sobre los enfermos , y sa-  
narán.

19 Y el Señor Jesus despues  
que les habló <sup>3</sup> , fué recibido ar-  
riba en el cielo <sup>4</sup> , y está sentado  
á la diestra de Dios.

20 Y ellos salieron <sup>5</sup> , y pre-  
dicaron en todas partes , obran-

<sup>1</sup> MS. *Será dannado*. Esta fé debe entenderse , como lo explica SANTIAGO II. 17. 19. 20. 21. diciendo : *Que la fé sin obras es muerta en sí misma*. Dice tambien , que los que creen que hay un Dios , hacen bien : mas que los demonios lo creen tambien , y tiemblan creyéndolo. Véase S. PABLO *ad Galat. I. II. 12.*

<sup>2</sup> MS. *E tollrán las sierpes*. En el texto Griego , ἀποῦσι , y en la Vulgata *tollent* , significa , ó que las tomarian en la mano , y manosearian sin recibir daño , ó que las harian morir , para que no dañasen á los hombres. En Castellano no hay palabra , que abrace estos dos sentidos. Todos estos milagros , de que aquí habla S. MARCOS , se viéron con mayor frecuencia en los primeros siglos de la Iglesia , como que eran mas necesarios para establecer la fé , y para confirmar la verdad de lo que predi-  
caban : lo que explica S. Agustin con la semejanza de una viña , ó de un árbol que necesita de mas frecuente y copioso riego , quando está recién plantado , que quando está ya bien arraygado y crecido.

<sup>a</sup> *Actor. XIV. 18. et II. 4. et X. 46.*

<sup>c</sup> *Luc. XXIV. 51.*

<sup>3</sup> *Despues que les habló* , y dixo quanto tuvo por conveniente , por espacio de quarenta dias para el establecimiento del reyno de Dios , *Actor. I. 3.* en cuyo tiempo les instruyó de todo lo que debian practicar en la fundacion y gobierno de la Iglesia.

<sup>4</sup> *Fué recibido* de su Eterno Padre ; y el mismo sentido tiene la expresion de S. LUCAS XXIV. 51. *forebatur in cælum* : y las que usa en los HECHOS APOSTOLICOS I. I. 12. para explicar la admirable Ascension de Jesu-Christo á los cielos. Y como la virtud ó poder del Hijo es la misma que la del Padre , no dexó de subir al cielo con su propia virtud : y así es igualmente propia la expresion con que la explica la Iglesia en el Symbolo : *Ascendit in cælum* : subió á los cielos.

<sup>5</sup> *Despues de la venida del Espíritu Santo , salieron* los Apóstoles de Jerusalem , de donde debia salir el Cetro del Messias , como estaba prophetizado por ISAIAS II. 3. y conforme lo habia mandado el Señor á los Apóstoles. S. LUCAS XXIV. 47.

<sup>b</sup> *Actor. XXVIII. 5. 8.*



rante, et sermonem confirmante, sequentibus signis.

do el Señor con ellos <sup>1</sup>, y confirmando su doctrina con los milagros, que la acompañaban <sup>2</sup>.

1 Obrando el Señor con ellos, y con los oyentes, que es lo mismo, que dice SAN PABLO I. *Corinth. II. 6.* Que ellos plantaban y regaban: mas Dios era, el que daba el aumento, poniendo palabras de persuasión en la boca de sus Ministros, disponiendo con su gracia los corazones de sus oyentes; y confirmando con obras prodigiosas y extraordinarias la verdad de su doctrina.

2 El Intérprete Syro dice: con los milagros, que hacian; y añade: *Acaba el Santo Evangelio de la predicacion de San Márcos, el qual predicó, y habló en latin en Roma; lo que confirma, que*

el Santo Evangelista predicó en esta Capital, como compañero é Intérprete de San Pedro.

SAN GERONYMO en su Carta á Hedibia dudó de la legitimidad de los versículos de este Capítulo de S. MARCOS, desde el 6. hasta el fin, apovado en algunos Códices, y Escritores Griegos. Pero despues que S. AGUSTIN examinó, y resolvió la controversia, todos los Cathólicos, por unánime consentimiento de las Iglesias, reconocen la legitimidad de todo el Capítulo, conforme se lee en las Biblias, y lo reciben como auténtico.

ADVERTENCIA

SOBRE EL EVANGELIO

DE SAN LUCAS.

San Lucas nació en Antiochía, fué Gentil, como cree S. Gerónimo <sup>1</sup>, ó segun otros Hebréo. Practicó la Medicina <sup>2</sup>. S. Pablo fué el que principalmente trabajó en su conversion <sup>3</sup>. Por esto le nombra en sus Cartas con expresiones del mayor cariño. Acompañó, y asistió á este Santo Apóstol en sus viages y fatigas, ayudándole con el mayor zelo en la predicacion de la fé de Jesu-Christo, y en el establecimiento de varias Iglesias. Y por esta razon le destinó Dios, como á hombre lleno del espíritu Apostólico,

<sup>1</sup> *Hieronym. de Scriptor. Ecclesiast. xvii. Idem in Galat. pag. 226.*

<sup>2</sup> *Nicephor. Lib II. Cap. XLIII.*

<sup>3</sup> *Coloss. iv. 14. II. Timoth. iv. 11. Philem. xxiv.*

para que fuese uno de los sagrados Escritores del Evangelio de su Hijo , que debia ser el fundamento de nuestra creencia , y la regla de nuestras costumbres. Tertuliano afirma ; como una cosa indubitable , que S. Lucas no fué discípulo del Señor , sino que aprendió el Evangelio de S. Pablo , y de los otros Apóstoles. Por lo qual S. Ireneo <sup>1</sup> le nombra solamente *hombre Apostólico , y discípulo de los Apóstoles*. Esto se comprueba con lo que él mismo afirma , diciendo : Que escribía la Historia Evangélica , no sobre lo que él habia visto , como testigo ocular , sino solamente por lo que habia oido de los otros ; mas no por eso dexó de ser un órgano del Espíritu Santo , que le inspiró lo que debia escribir. Y tal ha sido siempre , y es el consentimiento unánime de toda la Iglesia. Lo singular , que se nota en todos los sagrados Evangelistas , es , que guardando entre sí todos una harmonía admirable , se dexa ver en cada uno de ellos un carácter particular. El de S. Lucas es de ser mas histórico , y de referir mayor número de hechos , que de preceptos de moral. Y por eso leemos en su Evangelio muchas circunstancias , y cosas muy importantes , que omitieron los otros , cuyo conocimiento quiso el Señor comunicarnos por medio de éste solo.

Quando S. Pablo en algunos lugares de sus Cartas <sup>2</sup> habla de su Evangelio , sienten algunos , que por éste se debe entender el de S. Lucas ; porque es cosa natural , que se atribuyan á los Maestros las obras , que publican los discípulos. Otros creen , que por estas

1 *Iren. Lib. I. Cap. xx.*

2 *Romanor. II. 16. et XVI. 25. I. Thessal. I. 5.*

expresiones se entiende el Evangelio, que predicó S. Pablo: y no falta alguno de los antiguos, que afirma, que S. Pablo dictó el Evangelio, y que S. Lucas lo escribió solamente; sobre lo qual se puede ver á S. Ireneo <sup>1</sup>.

Dirige su Evangelio á Theóphilo; del mismo modo que los Hechos de los Apostóles, que tambien escribió, dexándonos en duda, si con este nombre quiso señalar alguna persona particular, ó bien *al que ama á Dios*, que es el significado de la voz *Theóphilo*.

Predicó la fé en la Dalmacia, en las Galias, en la Italia, y en la Macedonia: y en estos exercicios llegó hasta la edad avanzada de ochenta y quatro años. Le llaman Mártir muchos Autores antiguos, y Martyrológios: pero no consta, qué género de martyrio padeciese. Su muerte, segun el testimonio de S. Gerónimo, sucedió en la Acáya, de donde fuéron trasladadas sus reliquias á Constantinopla en el imperio de Constandio.

Nicéphoro <sup>2</sup>, y Metaphrastes <sup>3</sup> afirman, que S. Lucas fué un excelente Pintor, y que dexó varias Imágenes del Salvador, y de su Santísima Madre, pintadas de su mano. Esta opinion la adoptáron despues Baronio, Sixto Senense, Toledo, Belarmino, Posevino, y otros muchos ilustres Escritores. Pero otros Críticos modernos, Calmét, Tillemont, los Bolandos, Valesio, Du-Pin, Serry, y otros innumerables hacen ver, que de ningun modo debe seguir-

<sup>1</sup> *Iren. Lib. III. Cap. I.*

<sup>2</sup> *Ubi supra.*

<sup>3</sup> *In vit. S. Luc.*

se , ni abrazarse esta opinion. Pudo tal vez dar ocasion á esto un Pintor Florentino , que floreció en el siglo xi. llamado Lucas : el qual siendo de vida exêmpclarisima , se alzó en la opinion , y boca de todos con el renombre de Santo. Este , para pintar las Imágenes de nuestra Señora , se preparaba confesándose y comulgando , y no recibía dinero por su trabajo. Las pruebas principales , que se alegan contra la opinion sobredicha , son , primeramente el silencio de S. Pablo , el qual no hubiera dexado de declarar esta circunstancia , que le hacía tan recomendable , como declaró la de que exercía la profesion de Médico <sup>1</sup>. El mismo silencio se observa en todos los Escritores de los primeros siglos hasta Nicéphoro y Metaphrastes , que fuéron muy posteriores , y que se fundan en autoridades falsamente alegadas. Mas lo que al parecer decide este punto , es el furor y locura , con que en el siglo viii. se declaró la guerra contra las santas Imágenes. Para atajar este furor , se congregó la Iglesia , y celebró un Concilio general , que es el segundo Niceno , y en él todos aquellos santos Obispos , é ilustres Theólogos no omitieron razon , que no alegasen , para probar el uso y devocion de las Imágenes ya desde el principio de la Religion christiana. ¿Pues qué argumento mas propio y convincente se hubiera podido alegar , que producir las mismas Imágenes del Salvador , y de su Santísima Madre , pintadas por S. Lucas? Pero de estas ni una sola palabra se lee en todas las Actas de aquel Concilio , ni hubo alguno , que de ellas hablase: siendo así , que asistió al Concilio el Patriarchâ Antiochêno , en cuya ciudad se hallaba , segun el testimonio citado de Nicéphoro , la Imágen de nuestra Señora

<sup>1</sup> *Coloss.* iv. 14.

ra, que fué trasladada despues á Constantinopla. Esta sola razon basta, para que se mire con desconfianza la opinion, que se ha hecho ya tan vulgar, de que el Evangelista S. Lucas fué Pintor.

EL SANTO EVANGELIO  
DE JESU-CHRISTO  
SEGUN SAN LUCAS.

CAPITULO I.

*Introduccion. San Gabriél revela á Zachâriás la concepcion y nacimiento de Juan. Zachâriás queda mudo , por no haber creído al Santo Angel. Este mismo Espiritu anuncia á María la Encarnacion del Verbo Eterno en sus entrañas por virtud del Espiritu Santo. Visita la Virgen á Santa Isabél , que prophetiza , y dá mil alabanzas á Maria. Entona ésta al Señor un cántico de accion de gracias. Nace el Bautista , y quando es circuncidado , recobra Zachâriás el habla , y prorrumpe en otro cántico de accion de gracias.*

1 *Quoniam quidem multi conati sunt ordinare narrationem, quæ in nobis completæ sunt, rerum:*

2 *Sicut tradiderunt nobis, qui ab initio ipsi viderunt, et ministri fuerunt sermonis:*

3 *Visum est et mihi, asscutu omnia à principio diligenter, ex ordine tibi scribere, opti-*

1 El verbo Latino *conor*, y el Griego ἐπιχειρῶ, puede significar *emprender una cosa* con buen ó mal fin, llegando ó no, á cumplir el designio, que cada uno se propone. S. LUCAS en este lugar parece, que señala á los que intentáron escribir el Evangelio sin particular inspiracion del Cielo, y que fíandose en solas sus fuerzas, produxéron una obra puramente humana, y por consi-

1 *Ya que muchos han intentado* <sup>1</sup> poner en orden la narracion de las cosas, que entre nosotros han sido cumplidas:

2 Como nos las contáron <sup>2</sup> los que desde el principio las vieron por sus ojos, y fuéron ministros de la palabra <sup>3</sup>:

3 Me ha parecido tambien á mí, despues de haberme muy bien informado, cómo pasáron desde

guiente sujeta á errores, y vacía de la uncion del Espiritu Divino.

2 Estas palabras no pertenecen á las que preceden, sino al versículo siguiente. S. LUCAS no fué testigo de vista, sino que escribió, lo que le enseñáron los Apóstoles, y aun la misma Madre de Dios: fuera de que el texto Griego añade ἀνωθεν, *divinitus, de arriba.*

3 Del Hijo de Dios, y de las cosas

me Theophile,

4 *Ut cognoscas eorum verborum, de quibus eruditus es, veritatem.*

5 *Fuit in diebus Herodis, regis Judææ, Sacerdos quidam nomine Zacharias a de vice Abia: et uxor illius de filiabus Aaron, et nomen ejus Elisabeth.*

6 *Erant autem justi ambo ante Deum, incedentes in omni-*

que obró. Ya dexamos advertido, que la palabra Griega *λόγος*, se usa en el mismo sentido, que la Hebréa *דבר* *Dabár*, *verbum, res*, ó el *Verbo Divino* *Y se halláron presentes á todo lo que Jesu-Christo hizo, y habló.*

1 Algunos han creído, que el nombre de *Theophilo*, á quien S. LUCAS dirige su Evangelio, no es nombre propio de una persona, sino que significa todos aquellos, que están llenos del amor de Dios, y que con estos habla, preparándolos para que oyan la série de los sucesos, que vá á contar. Pero THEOPHILACTO, y otros creen, que este fué una persona ilustre á quien dirigio tambien despues los Hechos de los Apóstoles, infiriéndose del epitheto *καρκαριστῆς*, que solo se daba á las personas mas calificadas, como lo hizo S. PABLO con Felix, y con Festo, *Actor.* xxiii. 26. y xxvi. 25. Presidentes de la Judea; y significa *muy poderoso, muy ilustré*; y la Vulgata *optimo*.

2 El Griego: *τὴν ἀφάλειαν*, la seguridad, firmeza, verdad. La desnuda y sencilla historia del Evangelio, es la mas fuerte é invencible prueba de su verdad y divinidad.

3 Este fué nombrado el Grande, padre de otro Herodes, que fué Tetrarcha, y hermano de Philipo, y el que hizo degollar al Bautista. Hubo otro Herodes Agripa, hijo de Aristóbulo, y nieto de este mayor, el qual hizo quitar la vida á Santiago, como se lee en

el principio, escribírtelas por órden, ó buen Theophilo <sup>1</sup>,

4 Para que conozcas la verdad <sup>2</sup> de aquellas cosas, en que has sido instruido.

5 Hubo en los dias de Herodes <sup>3</sup>, Rey de Judéa, un Sacerdote nombrado Zachârias, de la suerte <sup>4</sup> de Abias: y su muger de las hijas de Aaron <sup>5</sup>, y el nombre de ella Elisabeth <sup>6</sup>.

6 Y eran ambos justos <sup>7</sup> delante de Dios, caminando irrepresentados

los Hechos de los Apóstoles.

4 Habiéndose multiplicado excesivamente los descendientes de Aarón, no podian servir todos á un tiempo en el templo del Señor, y por esto el rey David los dividió en veinte y quatro familias, que por su turno entrasen por semanas á exercer su ministerio. Diez y seis de estas familias, ó clases Sacerdotales se componian de los descendientes de Eleazar; y ocho de los de Ithamar, hijos los dos de Aarón: por manera, que al fin de veinte y quatro dias, cada clase volvia á entrar en el servicio del templo. A la de Abias, de la que era Zachârias padre del Bautista, le tocó ser la octava en el turno, ó suerte. 1. *Paralip.* xxiv. 10. Y así, de la vez, ó de la suerte, ó turno de Abias, quiere decir, de la familia de Abias.

5 Esto es, de una familia Sacerdotal. Por todos titulos debia ser ilustre aquella, de quien habia de proceder el Precursor del Messías. Esto por el padre; que por la madre sin duda era del linage de David, y tribu de Judá, y por este enlace se llama *prima* de la Virgen Maria, *Cognata*.

6 Se conserva este nombre en su propia y original pronunciacion, porque así lo conserva Granada, y los Maestros antiguos de nuestra lengua, aunque el uso comun en nuestra lengua dice Isabel.

7 MS. *De rectureros ante Dios.*



bus mandatis, et justificationibus Domini sine querela,

7 Et non erat illis filius eò quòd esset Elisabeth sterilis, et ambo processissent in diebus suis.

8 Factum est autem, cum sacerdotio fungeretur in ordine vicis sue ante Deum,

9 Secundum consuetudinem sacerdotii, sorte exiit ut incensum poneret, ingressus in templum Domini:

10 Et a omnis multitudo populi erat orans foris hora incensi.

11 Apparuit autem illi Angelus Domini, stans à dextris altaris incensi.

12 Et Zacharias turbatus est videns, et timor irruit super eum.

13 Ait autem ad illum Angelus: Ne timeas Zacharia, quoniam exaudita est deprecatio tua: et uxor tua Elisabeth pariet tibi filium, et vocabis nomen ejus Joannem:

hensiblemente en todos los mandamientos, y estatutos del Señor,

7 Y no tenían hijo, porque Elisabeth era estéril, y ambos eran abanzados en sus días.

8 Y aconteció, que exerciendo Zachârias su ministerio de Sacerdote delante de Dios en el orden de su vez,

9 Segun la costumbre del Sacerdocio, salio por su suerte á poner el incienso <sup>1</sup>, entrando en el templo del Señor:

10 Y toda la muchedumbre del pueblo estaba fuera orando á la hora del incienso.

11 Y se le apareció <sup>2</sup> el Angel del Señor, puesto en pie á la derecha del altar <sup>3</sup> del incienso.

12 Y Zachârias al verle se turbó, y cayó temor sobre él.

13 Mas el Angel le dixo: No temas Zacharías, porque tu oracion ha sido oida <sup>4</sup>: y tu muger Elisabeth te parirá un niño <sup>5</sup>, y llamarás su nombre Juan <sup>6</sup>:

1 Se ofrecía el incienso todos los días, mañana y tarde en el altar de los perfumes, que estaba delante del Santuario. Exòd. xxx 7. 8.

2 Esta vision no fué imaginaria ó fantástica, sino corporal, y así se mostró el Arcángel S. Gabriél á este Santo Sacerdote baxo de una forma exterior. Los antiguos han mirado, como una gloria, y privilegio singular del Bautista, que su nacimiento fuese anunciado por el mismo Angel, que anunció á la Santa Virgen la Concepcion, y Nacimiento del Salvador. S. AGUSTIN.

3 MS. A diestro del altar del incienso.

4 Algunos creen, que esta oracion se enderezaba, á que Dios bendixese su

matrimonio, y le diese un hijo. Mas S. AGUSTIN con otros Intérpretes dice, que hallándose tan abanzado en edad, y su muger del mismo modo, no parece verisimil, que pidiese lo que naturalmente no podia tener esperanza de conseguir; y que así su oracion era por el pueblo. Y como éste no podia esperar su salud y redencion, sino del Christo ó del Messías, por esto se anunciaba á Zacharias el nacimiento de un hijo, que debia ser el Precursor de este Christo Salvador de Israël.

5 MS. Te parrá un fijo, é ponásle nombre Johán.

6 Juan significa gracioso, ó el Señor tuvo misericordia.

14 *Et erit gaudium tibi, et exultatio, et multi in nativitate ejus gaudebunt:*

15 *Erit enim magnus coram Domino: et vinum, et siceram non bibet, et Spiritu Sancto replebitur adhuc ex utero matris suæ:*

16 *Et multos filiorum Israël convertet ad Dominum Deum ipsorum.*

17 *Et ipse præcedet ante illum in spiritu, et virtute Eliæ<sup>2</sup>: ut convertat corda patrum in filios, et incredulos ad prudentiam justorum, parare Domino plebem perfectam.*

18 *Et dixit Zacharias ad Angelum: Unde hoc sciam? ego enim sum senex, et uxor mea processit in diebus suis.*

19 *Et respondens Angelus dixit ei: Ego sum Gabriel, qui*

14 Y tendrás gozo y alegría, y se gozarán muchos en su nacimiento<sup>1</sup>:

15 Porque será grande delante del Señor: y no beberá vino, ni sidra<sup>2</sup>, y será lleno de Espíritu Santo<sup>3</sup> aun desde el vientre de su madre:

16 Y á muchos de los hijos de Israel convertirá al Señor el Dios de ellos.

17 Porque él irá delante de él con el espíritu, y virtud de Elías<sup>4</sup>, para convertir los corazones de los padres á los hijos, y los incrédulos á la prudencia de los justos, para aparejar al Señor un pueblo perfecto<sup>5</sup>.

18 Y dixo Zachârías al Angel: ¿En que conoceré esto? porque yo soy viejo, y mi muger está abanzada en dias.

19 Y respondiendo el Angel, le dixo: Yo soy Gabriél, que

1 Porque habia de ser un grande Santo, y Precursor del Messías, que esperaban.

2 *Siceram* no significa solo la cerveza ó sidra, sino todo aquello, que puede embriagar, del Hebréo שַׁחַחַר *sachachâr*, embriagó; y en especial el vino de la palma y dátiles, que despues del de la vid era el mas fuerte. Esta abstiención era parte de la consagracion de los Nazarenos. *Numer. vi. 3.*

3 S. CYPRIANO, S. AMBROSIO, y otros muchos Padres han entendido, que el Bautista fué lleno del Espíritu Santo, aun ántes que naciese.

4 Será el Precursor del Messías, y se verá en él el mismo espíritu y fortaleza, que en Elías, para predicar la verdad, para atraher á la misma fé y piedad de los antiguos Patriarchás el corazon duro é incréduo de los Judíos, á fin de que no confien en los bienes

perecederos de este mundo, ni en las sombras carnales de la ley, ni en sus propias obras; sino que aspiren á las cosas del cielo, y pongan su confianza en la benignidad y misericordia del Salvador; porque esta es la prudencia y sabiduria de los justos. El texto Griego pone ἀπειθεῖς, *irreducibles, rebeldes*, no fáciles de ser persuadidos; dando á entender con esto su dureza, y la dificultad de su conversion.

5 Esto es, un pueblo, que á semejanza de Abraham, *mirase la tierra*, que le habia sido prumetida, *como una tierra extrangera, esperando aquella ciudad fabricada sobre un fundamento eterno, cuyo Fundador y Arquitecto es el mismo Dios.* Y esta era la prudencia de aquellos justos. Preparar al Señor; esto es, disponer bien al pueblo para recibir al Señor, al Messías.

asto ante Deum: et missus sum loqui ad te, et hæc tibi evangelizare.

20 Et ecce eris tacens, et non poteris loqui usque in diem, quo hæc fiant, pro eo quod non credidisti verbis meis, quæ implebuntur in tempore suo.

21 Et erat plebs expectans Zachariam: et mirabantur quod tardaret ipse in templo.

22 Egressus autem non poterat loqui ad illos, et cognoverunt quod visionem vidisset in templo. Et ipse erat innuens illis, et permansit mutus.

23 Et factum est, ut impleti sunt dies officii ejus, abiit in domum suam:

24 Post hos autem dies concepit Elisabeth uxor ejus, et occultabat se mensibus quinque, dicens:

25 Quia sic fecit mihi Dominus in diebus, quibus respexit auferre opprobrium meum inter homines.

asisto delante de Dios <sup>1</sup>: y soy enviado á hablarte, y á traherte esta feliz nueva.

20 Y tú quedarás mudo, y no podrás hablar hasta el día en que esto sea hecho, porque no creiste á mis palabras, las cuales se cumplirán á su tiempo.

21 Y el pueblo estaba esperando á Zachârias: y se maravillaban, de que se tardase él en el templo.

22 Y quando salió, no les podia hablar, y entendiéron, que habia visto vision en el templo. Y el se lo significaba por señas, y quedó mudo <sup>2</sup>.

23 Y quando fuéron cumplidos los días de su ministerio <sup>3</sup>, se fué á su casa:

24 Y despues de estos dias concibió Elisabeth su muger, y se estuvo escondida cinco meses <sup>4</sup>, diciendo:

25 Porque el Señor me hizo esto en los días, en que atendió á quitar mi oprobrio <sup>5</sup> de entre los hombres.

1 Como los Ministros del Rey, que están delante de su throno para recibir sus órdenes. Los Angeles no se distinguen por nombres; mas los han tomado quando han aparecido á los hombres, para declarar sus qualidades y ministerios. El de *Gabriel*, que quiere decir *la fuerza de Dios*, ó segun otros *el Hombre de Dios* (*Vir Dei*) era conocido de Zachârias y sirvió á hacerle comprender, que el que le hablaba, era aquel Ministro fiel del Dios de los exércitos, que anunció á Daniel la libertad próxima de la nacion de los Judios, y la venida del Christo. DAN. XXII. IX. 22. seqq. y que este mismo Embaxador del cielo viene muchos siglos despues á anunciar el nacimiento del Precursor

del Messías.

2 Es muy verisímil que quedase tambien sordo; y se vé de que le hablaban por señas quando le preguntaban que nombre se habia de poner á su hijo: y de que el Griego *καὶ σὺ* significa mudo y sordo.

3 Esto es, la semana, que, como dexamos dicho, le tocó servir en el templo; y en este tiempo los Sacerdotes no se acercaban á sus mugeres, ni bebian viuo, ni cerveza.

4 Porque en aquella edad abanzada se avergonzaba de alguu modo, y le causaba confusion verse en aquel estado.

5 Habiendo Dios prometido á Abraham, que su descendencia se multiplicaría excesivamente, y que de ella ha-

26 In mense autem sexto, missus est Angelus Gabriel à Deo in civitatem Galilææ, cui nomen Nazareth,

27 Ad Virginem desponsatam viro, cui nomen erat Joseph, de domo David, et nomen Virginis Maria.

28 Et ingressus Angelus ad eam dixit: Ave gratia plena: Dominus tecum: Benedicta tu in mulieribus.

29 Quæ cum audisset, turbata est in sermone ejus, et cogitabat qualis esset ista salutatio.

30 Et ait Angelus ei: Ne timeas Maria, invenisti enim gratiam apud Deum:

31 Ecce a concipies in ute-

bia de proceder el Messías, era mirada la esterilidad, como una ignominia entre los Hebreos, y como castigo de algun pecado oculto. *Genes. xx. 18.* Mas como Isabel se hallaba én edad tan abanzada, la fecundidad le daba como cierta vergüenza, y por esto se ocultaba de la vista de los demás.

1 De la preñez de Isabel.

2 Descendientes de David. Aun no habia sido conducida á su casa, segun la antigua costumbre de llevar la Esposa en casa del Esposo, y de dexarla en su poder. Pero no por eso dexaba de ser muger de Joseph, y Joseph marido de Maria. *MATTH. I. 20.* La fé mueta que ligaba estas dos santas personas, era suficiente y justo título para esto: pues como enseña Santo Thomás, y todos los Theólogos, la esencia del matrimonio consiste en la reciproca union de las voluntades, aunque no haya conjuncion carnal.

3 El Angel entró en figura y trage corporal en el aposento, en que retira-

26 Y al sexto mes <sup>1</sup> el Angel Gabriel fué enviado de Dios á una ciudad de Galilæa, llamada Nazareth,

27 A una Virgen desposada con un varon, que se llamaba Joseph, de la casa de David <sup>2</sup>, y el nombre de la Virgen era Maria.

28 Y habiendo entrado el Angel, á donde estaba <sup>3</sup>, dixo: Dios te salve <sup>4</sup>, llena de gracia: El Señor es contigo: Bendita tú <sup>5</sup> entre las mugeres.

29 Y quando ella esto oyó <sup>6</sup>, se turbó con las palabras de él, y pensaba, que salutacion fuese esta.

30 Y el Angel le dixo: No temas, Maria, porque has hallado gracia delante de Dios:

31 He aquí, concebirás en

da y sola oraba al Padre Celestial.

4 *Χαίρε, Ave*, Dios te guarde. S. Lucas escribiendo en Griego, usó de la forma que usan los Griegos para saludarse; pero el Angel para saludar á Maria, se serviría verisimilmente de la que usaban los Hebréos: *La paz sea contigo*: y con la que se deseaban perfecta salud, prosperidad y conteutamiento. El sentido es uno mismo

5 Mas que todas las mugeres, ó á quien Dios entre todas ha colmado mas de gracias Hebraismo. *Cant. I. 8.*

6 El Griego: *ἡ δὲ ἰδοῦσα, viendola ella.* Esta turbacion nació de ver al Angel en forma humana; porque como dice S. AMEROSIO: *Trepidare Virginum est, et ad omnes viri ingressus pavere, omnes viri affatus vereri*; y tambien nació de oír aquella salutacion tan nueva, que hería su gran modestia y profundísima humildad. Esta la hací creerse indigna de la honra, que le anunciaba el Angel, y aun temer que pudiera ser una ilusion.



*El Angel Gabriel anuncia a la Virgen Maria la encarnacion del Verbo divino en su purissimo seno.*



ro, et paries filium, et a vocabis nomen ejus *JESUUS*.

32 *Hic erit magnus, et Filius Altissimi vocabitur, et dabit illi Dominus Deus sedem David patris ejus b: et regnabit in domo Jacob in æternum,*

33 *Et regni ejus non erit finis.*

34 *Dixit autem Maria ad Angelum: Quomodo fiet istud, quoniam virum non cognosco?*

35 *Et respondens Angelus dixit ei: Spiritus Sanctus superveniet in te, et virtus Altissimi obumbrabit tibi. Ideoque et quod nascetur ex te Sanctum, vocabitur Filius Dei.*

36 *Et ecce Elisabeth cognata tua, et ipsa concepit filium*

tu seno <sup>1</sup>, y parirás un hijo, y llamarás su nombre *JESUS*.

32 Este será grande, y será llamado Hijo del Altísimo, y le dará el Señor Dios el throno de David su padre: y reynará en la casa de Jacob por siempre <sup>2</sup>,

33 Y no tendrá fin su reyno <sup>3</sup>.

34 Y dixo María al Angel: ¿Como será esto, porque no conozco varon <sup>4</sup>?

35 Y respondiendole el Angel, le dixo: El Espíritu Santo vendrá sobre tí <sup>5</sup>, y te hará sombra la virtud del Altísimo. Y por eso lo Santo <sup>6</sup>, que nacerá de tí, será llamado Hijo de Dios.

36 Y he aquí Elisabeth tu parienta, tambien ella ha con-

1 Sirviéndose el Angel de las mismas palabras de ISAÍAS VII. 14. *He aquí que la Virgen concebirá, y parirá hijo*, dió lugar á la Virgen de reflexionar sobre esta antigua profecía, por la que se señalaba el milagroso nacimiento del Hijo, que se le prometía sin detrimento de su virginidad.

2 No será este, como uno de esos Reyes mortales, á quienes la necesidad de morir arrebató el cetro de las manos, para que otros les sucedan. Su virtud, y la calidad de Hijo de Dios le aseguran una eterna posesion.

3 Jesu-Christo segun la naturaleza humana era descendiente del Rey David; mas su reyno no fué temporal, como el de David, sino que reynó y reynará eternamente de una manera espiritual en todos aquellos, que tuvieren la fé de Jacob; pues estos son, los que verdaderamente pertenecen á su casa. D. BERNARD. *supra Missus est: Hom. IV. num. 2.*

4 MS. *Pues que yo no he parida de varon* Despues que María volvió de aquella primera turbacion, y habiendole conocido, que era un Angel el que

le hablaba, no dudó de la verdad de su palabra, sino que preguntó, como habia de suceder esto, siendo Virgen. Es antigua tradicion, que María habia consagrado á Dios su virginidad con voto.

5 Manera de hablar figurada, tomada de que Dios antiguamente aparecia envuelto en nube y obscuridad, para declarar la secreta y preternatural virtud del Espíritu Santo en esta obra tan maravillosa. El Hijo de Dios no debe tener otro Padre, que á Dios; y tú no tienes necesidad de Esposo para concebirle. Aquel mismo Espíritu, que reposando sobre las aguas, dió, por decirlo así, la fecundidad á la materia del mundo, descenderá sobre tí, y formará el sagrado cuerpo de tu Hijo, y le dará la vida.

6 El Santo por excelencia, el Santo de los Santos, aquel que de toda eternidad es engendrado en el seno del Padre, tomará de tu propia substancia el ser de hombre. que unirá hypostáticamente a la Persona Divina, y será verdadero Hijo de Dios, y verdadero

*in senectute sua : et hic mensis sextus est illi , quæ vocatur sterilis :*

37 *Quia non erit impossibile apud Deum omne verbum.*

38 *Dixit autem Maria : Ecce ancilla Domini , fiat mihi secundum verbum tuum. Et discessit ab illa Angelus.*

39 *Exurgens autem Maria in diebus illis abiit in montana cum festinatione , in civitatem Juda :*

40 *Et intravit in domum Zachariæ , et salutavit Elisabeth.*

41 *Et factum est , ut audivit salutationem Mariæ Elisabeth , exultavit infans in utero ejus : et repleta est Spiritu Sancto Elisabeth :*

42 *Et exclamavit voce magna , et dixit : Benedicta tu inter mulieres , et benedictus fructus ventris tui.*

43 *Et unde hoc mihi ut veniat mater Domini mei ad me ?*

44 *Ecce enim ut facta est vox salutationis tuæ in auribus meis , exultavit in gaudio infans in utero meo.*

I Todos los Padres antiguos sienten uniformemente, que se obró en María el inesfable mysterio de la Concepcion de Jesu-Christo y Encarnacion del Verbo , en el momento mismo en que pronunció estas palabras, que descubren la profunda humildad y obediencia , con que se sujetó á las órdenes de Dios, y un ardentísimo deseo de que se cumpliese, lo que le habia sido anunciado.

2 Algunos creen, que esta ciudad fué Hebrón, aunque no se puede asegurar cosa de cierto. Era ciudad Sacerdotal, y la principal de las nueve, que fuéron destinadas á Júdas y á Si-

cebido un hijo en su vejez : y este es el sexto mes á ella , que es llamada la estéril:

37 Porque no hay cosa alguna imposible para Dios.

38 Y dixo María : He aquí la esclava del Señor , hágase en mí segun tu palabra <sup>1</sup>. Y se retiró el Angel de ella.

39 Y en aquellos dias levantándose María, fué con priesa á la montaña, á una ciudad de Judá <sup>2</sup>:

40 Y entró en casa de Zacharías, y saludó á Elisabeth.

41 Y quando Elisabeth oyó la salutation de María, la criatura dió saltos en su vientre <sup>3</sup>: Y fué llena Elisabeth de Espíritu Santo <sup>4</sup>:

42 Y exclamó en alta voz, y dixo: Bendita tú entre las mugeres, y bendito el fruto de tu vientre.

43 ¿Y de dónde esto á mí, que la madre de mi Señor venga á mí?

44 Porque he aquí luego que llegó la voz de tu salutation á mis oidos, la criatura dió saltos de gozo en mi vientre.

méon, hijos de Aaron. JOSUE XXI. 9. II

3 Como manifestándose sensible en aquel momento, en que recibía la gracia. El comun sentir de los Padres es, que Juan recibió entónces el uso de la razon, y reconoció á su Salvador: y S. BERNARDO no duda afirmar, que desde este momento el Espíritu Santo llenó este vaso de eleccion, y le preparó para que sirviese como de acha, que debia ir alumbrando delante de Jesu-Christo.

4 Fué plenamente iluminada por el Espíritu Santo en el conocimiento del mysterio de la Encarnacion del Hijo de Dios.





*Visita la Virgen Maria á su parienta Elisabet.*

S. Luc. c. IV. 40







*La Virgen Maria da gracias y alabanzas al  
Señor por haberla elegido para Madre del Verbo  
divino*

45 Et beata, quæ credidisti,  
quoniam perficientur ea, quæ dicta  
sunt tibi à Domino.

46 Et ait Maria:

Magnificat anima mea Do-  
minum:

47 Et exultavit spiritus meus  
in Deo salutari meo.

48 Quia respexit humilitatem  
ancillæ suæ: ecce enim ex hoc  
beatam me dicent omnes genera-  
tiones.

49 Quia fecit mihi magna  
qui potens est: et sanctum no-  
men ejus.

50 Et misericordia ejus à pro-  
genie in progenies timentibus  
eum.

51 Fecit potentiam in a bra-  
chio suo: dispersit superbos men-  
te cordis sui.

52 Deposuit potentes de sede,  
et exaltavit humiles.

53 Esurientes b implevit bo-  
nis: et divites dimisit inanes.

54 Suscepit Israël puerum

45 Y bienaventurada la que  
creiste, porque cumplido será, lo  
que te fué dicho de parte del Señor,

46 Y dixo María:

Mi alma engrandece al Se-  
ñor:

47 Y mi espíritu se regocijó  
en Dios mi Salvador <sup>1</sup>.

48 Porque miró la baxeza de  
su esclava <sup>2</sup>: pues ya desde aho-  
ra me dirán bienaventurada to-  
das las generaciones <sup>3</sup>.

49 Porque me ha hecho gran-  
des cosas, el que es poderoso: y  
santo el nombre de él <sup>4</sup>.

50 Y su misericordia de ge-  
neracion en generacion sobre los  
que le temen.

51 Hizo valentía con su bra-  
zo <sup>5</sup>: esparció á los soberbios del  
pensamiento de su corazon.

52 Destronó á los poderosos  
<sup>6</sup>, y ensalzó á los humildes.

53 Hinchió de bienes á los  
hambrientos: y á los ricos <sup>7</sup> de-  
xó vacíos.

54 Recibió á Israel su sier-

esfuerzos que harian contra él sus ene-  
migos.

<sup>6</sup> MS. *Despuso los poderosos de la  
siella, é enalzó los baxos.* De este mo-  
do castigó la soberbia de Saúl, y en-  
salizó al humilde David.

<sup>7</sup> *Bienaventurados los que han hambre y sed de justicia, dixo Jesu-Christo;*  
MATTH. V. 6. *porque ellos serán hartos,*  
esto es, *serán llenos de bienes espiri-  
tuales:* y por el contrario, los que mi-  
rándose como ricos, no tienen esta *ham-  
bre*, creyendo, que nada les falta, se-  
rán enviados vacíos y pobres, para pa-  
decir despues una hambre, que no ten-  
drá alivio en toda la eternidad. Esto  
mismo se confirma con la parábola del  
rico avariento.

1 MS. *El mio salvamiento.*

2 MS. *Porque cató Dios á la hu-  
mildad de la su sierva.*

3 Porque el Señor me ha elegido  
por Madre de su Hijo, por esto me  
llamarán Bienaventurada en todos los  
siglos.

4 El Griego á la letra: *xxi águs  
τὸ ὄνομα αὐτοῦ.*

5 La fuerza del hombre se explica  
ordinariamente por su brazo. Y aquí  
María hace alusion al poder con que  
el Señor abatió el orgullo de los que  
con porfiada obstinacion le resistieron,  
como Pharaón, Senachérib, Holofer-  
nes, Antiochó y otros: y es una pro-  
phecía del establecimiento del reyno  
de Christo, que triunfaria de todos los

suum, recordatus misericordiae suae.

55 Sicut locutus est ad patres nostros <sup>a</sup>, Abraham et semini ejus in saecula.

56 Mansit autem Maria cum illa quasi mensibus tribus: et reversa est in domum suam.

57 Elisabeth autem impletum est tempus pariendi, et peperit filium.

58 Et audierunt vicini, et cognati ejus quia magnificavit Dominus misericordiam suam cum illa, et congratulabantur ei.

59 Et factum est in die octavo, venerunt circumcidere puerum, et vocabant eum nomine patris sui Zachariam.

60 Et respondens mater ejus, dixit: Nequaquam, sed vocabitur Joannes.

61 Et dixerunt ad illam: Quia nemo est in cognatione tua, qui vocetur hoc nomine.

62 Innuebant autem patri ejus, quem vellet vocari eum.

63 Et postulans pugillarem scripsit <sup>b</sup>, dicens: Joannes est

vo <sup>1</sup>, acordándose de su misericordia.

55 Así como habló <sup>2</sup> á nuestros padres, á Abraham, y á su descendencia por los siglos <sup>3</sup>.

56 Y María se detuvo <sup>4</sup> con ella como tres meses: y se volvió á su casa.

57 Mas á Elisabeth se le cumplió el tiempo de parir, y parió un hijo.

58 Y oyéron sus vecinos, y parientes, que el Señor habia señalado con ella su misericordia, y se congratulaban con ella.

59 Y aconteció que al octavo dia viniéron á circuncidar al niño, y le llamaban del nombre de su padre, Zachârias.

60 Y respondiendo su madre, dixo: De ningun modo, sino Juan será llamado <sup>5</sup>.

61 Y le dixéron: Nadie hay en tu linage, que se llame con este nombre.

62 Y preguntaban por señas al padre del niño, cómo quería que se le llamase.

63 Y pidiendo una tablita <sup>6</sup>, escribió, diciendo: Juan

1 Baxo de su proteccion. El Griego, του παιδ'is, siervo, y tambien, hijo; porque el Señor miró, y trató á los Israelitas, no tanto como á siervos, quanto como á hijos suyos. Y en este sentido dixo el Salvador á la Chánaná: Que no era bueno tomar el pan de los hijos, y echarlo á los perros.

2 Lo prometió.

3 In saecula, ó como se lee en el texto Griego in saeculum. Se puede juntar cum semine, significando, que la familia de Abraham permanecerá siem-

pre; y tambien á misericordiae, y recordatus, dando á entender con esto, que jamas faltaria su misericordia. Véase el Genes. xxvii. 16.

4 Otros: Quedóse pues con ella.

5 Isabél no habia oido el nombre, con que Dios queria distinguir, y señalar á su hijo, ni del Angel ni de Zachârias: y así es muy verisimil, dice S. AMBROSIO, que el Espíritu Santo, de quien estaba ya llena, se lo revelase.

6 MS. Una pennola. El texto Griego: πινυξιδιον, tablilla. Estas estaban





*Zachârías, despues de haber mandado imponer el nombre de Juan á su hijo, recobra milagrosamente el habla y prophetiza.*

S. Luc c. 1 v. 67.



nomen ejus. Et mirati sunt universi.

64 *Apertum est autem illic os ejus, et lingua ejus, et loquebatur benedicens Deum.*

65 *Et factus est timor super omnes vicinos eorum: et super omnia montana Judææ divulgabantur omnia verba hæc:*

66 *Et posuerunt omnes, qui audierant in corde suo, dicentes: Quis, putas, puer iste erit? Et enim manus Domini erat cum illo.*

67 *Et Zacharias pater ejus repletus est Spiritu Sancto, et prophetavit, dicens:*

68 *Benedictus a Dominus Deus Israël, quia visitavit, et fecit redemptionem plebis sue:*

69 *Et erexit cornu salutis nobis, in domo David pueri sui.*

70 *Sicut locutus est per os Sanctorum, qui à sæculo sunt, Prophetarum ejus:*

es su nombre. Y se maravillaron todos <sup>1</sup>.

64 Y luego fué abierta su boca y su lengua <sup>2</sup>, y hablaba bendiciendo á Dios.

65 Y vino temor sobre todos los vecinos de ellos: y se extendieron todas estas cosas por todas las montañas de la Judea:

66 Y todos los que las oían, las conservaban en su corazón <sup>3</sup>, diciendo: ;Quién pensais, que será este niño? Porque la mano del Señor era con él <sup>4</sup>.

67 Y Zachârias su padre fué lleno de Espíritu Santo, y prophetizó, diciendo:

68 Bendito el Señor Dios de Israel, porque visitó, é hizo la redencion de su pueblo <sup>5</sup>:

69 Y nos alzó el cuerno de salud <sup>6</sup> en la casa de David su siervo.

70 Como habló por boca de sus Santos Prophetas, que ha habido de todo tiempo:

enceradas, y escribian sobre ellas con un punzon. Eran de diferentes materias, leño, marfil, cuero, &c.

1 Porque sabian lo que habia pasado ántes entre el Angel y Zachârias.

2 Y se desató su lengua. Estos prodigios, que vió el pueblo, le dieron motivo de creer, como se dice despues, que el Señor tenia grandes designios sobre este niño.

3 Haciendo reflexion, y considerando todas las circunstancias, que habian acompañado su nacimiento.

4 Porque todos estos milagros del poder de Dios daban á entender, que el Señor estaba con este niño, que lo tomaba baxo su divina proteccion, lo llenaria de su gracia, y se serviría de él, como de un instrumento, para obrar extraordinarios milagros y ma-

ravillas.

5 Pues encarnándose, ha venido á vivir y conversar entre los hombres, y á ser su Salvador y Redentor.

6 El *cornu salutis*, es un tropo, y frase Hebréa. A la letra, un Salvador poderoso. El cuerno en los toros, y en los otros animales es toda su fuerza para acometer y defenderse. Y así en la Escritura es frecuente esta expresion figurada, para significar la fuerza, y tambien el poder de los reynos, ó imperios. *DAVID Psalm. CXXXI. 14. 18.* hablando de Sión, ó de Jerusalém, declara prophéticamente, que el Señor levantaria en ella el cuerno del Rey David; esto es, restableceria en Jerusalém, aunque de una manera espiritual, y en la persona de Jesu-Christo, el cetro y el reyno de David.

71 *Salutem ex inimicis nostris, et de manu omnium, qui oderunt nos:*

72 *Ad faciendam misericordiam cum patribus nostris, et memorari testamenti sui sancti.*

73 *Jusjurandum a, quod juravit ad Abraham patrem nostrum, daturum se nobis:*

74 *Ut sine timore, de manu inimicorum nostrorum liberati, serviamus illi,*

75 *In sanctitate, et justitia coram ipso, omnibus diebus nostris.*

76 *Et tu puer, Propheta Altissimi vocaberis: præbis enim ante faciem Domini parare vias ejus:*

1 El acusativo *salutem* se ha de juntar con el verbo *locutus est*; y el sentido es: como tenia prometido librarnos de nuestros enemigos. Tambien puede regirse de *erexit*, ó sobreentenderse la preposicion *eis*, *in*, y juntarse con el v. 69. *Nos ha levantado un poderoso Salvador para librarnos, ó que nos librase, &c. Estos enemigos son los espiritus de la malicia, los principados, y las potestades, los Principes del mundo, esto es, de las tinieblas de este siglo. D. PAUL ad Ephes. VI. 12.*

2 Los padres se han salvado, como dice S. PEDRO *Actor. xv. II.* del mismo modo, que los hijos, por la gracia de nuestro Señor Jesu-Christo, prometido á Jacob, á Isaac, y á Abraham. Porque quando este Santo Patriarchâ quiso sacrificar su hijo, obedeciendo las ordenes de Dios, este Señor le juró por sí mismo, y le dixo: *Que todas las naciones de la tierra serian benditas en su familia. Genes. XXII. 16. 17. 18.* Esto es, en Jesu-Christo, que descenderia de él según la carne. *Que él daría á nosotros esta gracia de un Poderoso Salvador; y que librados de la mano, &c. Que es como lo entienden otros.*

3 El qual si es servil, no puede es-

71 *Salud<sup>1</sup> de nuestros enemigos, y de mano de todos los que nos aborrecen:*

72 *Para hacer misericordia con nuestros padres, y acordarse de su santo testamento<sup>2</sup>.*

73 *El juramento, que juró á nuestro padre Abraham, que él daría á nosotros:*

74 *Para que librados de las manos de nuestros enemigos, le sirvamos sin temor<sup>3</sup>,*

75 *En santidad, y en justicia delante de él mismo, todos los dias de nuestra vida.*

76 *Y tú, Niño, Propheta del Altísimo serás llamado: porque irás ante la faz del Señor, para aparejar sus caminos<sup>4</sup>:*

tar con la confianza de hijos de Dios, que son justificados por la fé. Y este servicio es el fin de nuestra redencion.

4 Este es un apóstrophe de Zachârias á su santo hijo, por la que significa, que sería llamado por excelencia el Propheta del Altísimo, el Precursor del Messías, el que exhortando al pueblo á penitencia, le mostraria *el Cordeiro de Dios*, que quita los pecados del mundo. JOANN. I. 29. Esta remision de los pecados sería un puro efecto de la gran caridad y misericordia de Dios para con los pecadores; y esta iuefable é infinita misericordia hizo, que el Verbo Eterno del Padre baxase de lo alto para visitarnos, y conversar con nosotros, que esto significa el nombre de *Emmanuel*, que le fué dado por los Prophetas: y que *el que es el resplandor de la gloria del Padre, Hebr. I. 3.* nos alumbrase, como divino Sol de Justicia, disipando las tinieblas y sombras de la muerte eterna, á que nos habia reducido el estado de la culpa; y dirigiendo nuestros pasos por el camino de una eterna sumision á la divina voluntad, nos conduxese á la paz de la celestial y triunfante Jerusalém.

77 *Ad a dandam scientiam salutis plebi ejus, in remissionem peccatorum eorum.*

78 *Per viscera misericordiæ Dei nostri, in quibus visitavit nos b, Oriens ex alto:*

79 *Illuminare his, qui in tenebris, et in umbra mortis sedent: ad dirigendos pedes nostros in viam pacis.*

80 *Puer autem crescebat, et confortabatur spiritu: et erat in desertis usque in diem ostensionis suæ ad Israël.*

1 Demuestra, que la salud consiste en la remision de los pecados por la gracia, que es el principal punto del Evangelio.

2 Aquí *Oriens*, como se vé en el texto Griego *ἀνατολή*, no es participio, sino nombre substantivo, aplicado al Messías por antonomásia *Sol de Oriente*. El Messías, el Sol de Justicia, que ha baxado del cielo á alumbrarnos con su luz. Véase ZACHAR. III. 9. y MALACH. IV. 2.

3 El Bautista se retiró al desierto desde su infancia, y allí permaneció,

77 Para dar conocimiento de salud á su pueblo para la remision de sus pecados <sup>1</sup>.

78 Por las entrañas de misericordia de nuestro Dios, con que nos visitó de lo alto el Oriente <sup>2</sup>:

79 Para alumbrar <sup>3</sup>, á los que están de asiento en tinieblas, y en sombra de muerte: para enderezar nuestros pies á camino de paz.

80 Y el niño crecía, y era fortificado en espíritu <sup>4</sup>: y estuvo en los desiertos hasta el dia, que se manifestó á Israel <sup>5</sup>.

viviendo una vida muy austera hasta la edad de treinta años, en que quiso el Señor mostrarlo al pueblo de Israel, y que comenzase á predicar la penitencia, hablando de Jesu-Christo, exhortando á todos á que le reconociesen por su verdadero Messías, y por su Señor y Redentor.

4 Al paso que crecía en el cuerpo, el Espíritu Santo daba nuevo y mayor vigor á su alma.

5 MS. *Del su demostramiento á Israel.*

a *Malach. iv. 5. Supra 17.* b *Zachar. III. 9. et VI. 12. Malach. IV. 2.*

## CAPITULO II.

Con ocasion del edicto de César Augusto, vá Joseph con Maria á Bethlehém, en donde dá á luz al Divino Salvador. Los Angeles anuncian á los Pastores su Nacimiento, y van á adorarle. Es circuncidado, y se le pone el nombre de JESUS. Maria le presenta en el Templo, en donde el viejo Siméon, tomándole en sus manos, le bendice, y profetiza de él: y lo mismo sucede á Ana Prophetisa. Siendo de edad de doce años, le pierden sus padres, y habiéndole buscado por espacio de tres dias, le hallan por último en el Templo disputando con los Doctores de la Ley. Viene con ellos á Nazaréth, y vive en su compañía, obediéndoles en todo.

1 **F**actum est autem in diebus illis, exiit edictum à Cæsare Augusto ut describeretur universus orbis.

2 Hęc descriptio prima, facta est à Præsidi Syriæ Cyrino:

1 Que estaba sujeto al imperio de los Romanos. De este empadronamiento se conservaban las Actas en los archivos de Roma en tiempo de S. Justino, y de Tertuliano; queriendo Dios, que estuviese en ellos depositado el nombre de Jesus, y el lugar de su nacimiento, para que los que en lo sucesivo dudasen del cumplimiento de las prophecías en este punto, tuviesen el testimonio de los mismos Gentiles, sin recurrir á los Judíos, enemigos declarados de la Religion Christiana. Debe tambien preferirse por esta causa la tradicion Romana, que desde los primeros siglos fixó el nacimiento de Jesu-Christo en el dia 25. de Diciembre.

2 Hubo ántes otros, pero fueron particulares de alguna provincia; y este fué el primero, que se extendió á todo el imperio Romano.

3 El texto Griego: αὕτη ἡ ἀπογραφὴ πρώτη ἐγένετο. ἡγεμονεύοντος τῆς συρίας κυρίνου, lo que algunos inter-

1 **Y** aconteció en aquellos dias, que-salió un edicto de César Augusto, para que fuese empadronado todo el mundo 1.

2 Este primer empadronamiento 2 fué hecho por Cyrino 3, Gobernador de la Syria:

pretan de este modo: Este encabezamiento precedió al que hizo Cyrenio, Gobernador de la Syria. Tacito le llama *Quirinio*. Y segun esta interpretacion, πρώτη está en lugar de προτέρα. Demas de esto se debe sobreentender el artículo της de este modo: αὕτη ἡ ἀπογραφὴ πρώτη, esto es, ποστερα, ἐγένετο τῆς, se ha de suplir, γενομένων, ἡγεμονεύοντος, &c. Del otro encabezamiento, que hizo Cyrenio, ó Quirinio, se hace mención en los *Hechos de los Apóstoles* v. 37. y fué segun *USERIO*, diez años despues del que se hizo, quando nació Jesu-Christo: porque quando este se hizo, era Gobernador de la Syria Sencio Saturnino, segun el testimonio de *TERTULIANO in Marc. Lib. IV Cap. XIX.* y *JOSEPHO Antiquit. Lib. XVII. Cap. VII.* Otros sienten, que este encabezamiento se hizo por Quirinio, no siendo Gobernador de la Syria, sino acompañando por órden de César

3 Et ibant omnes ut profiterentur singuli in suam civitatem.

4 Ascendit autem et Joseph à Galilæa de civitate Nazareth in Judæam in civitatem David, quæ vocatur <sup>a</sup> Bethlehem : eò quòd esset de domo, et familia David,

5 Ut profiteretur cum Maria desponsata sibi uxore prægnante.

6 Factum est autem, cum essent ibi, impleti sunt dies ut pareret.

7 Et peperit filium suum primogenitum, et pannis eum involvit, et reclinavit eum in præsepio : quia non erat eis locus in diversorio.

8 Et pastores erant in regione eadem vigilantes, et custodientes vigiliis noctis super gre-

3 E iban todos á empadronarse cada uno á su ciudad <sup>1</sup>.

4 Y subió tambien Joseph de Galilæa de la ciudad de Nazareth, á Judæa, á la ciudad de David, que se llama Bethlehém : porque era de la casa y familia de David <sup>2</sup>,

5 Para empadronarse con su esposa María, que estaba preñada.

6 Y estando allí, aconteció que se cumplieron los dias en que habia de parir.

7 Y parió á su Hijo primogénito, y lo envolvió en pañales <sup>3</sup>, y lo recostó en un pesebre: porque no habia lugar para ellos en el meson <sup>4</sup>.

8 Y habia unos pastores en aquella comarca, que estaban velando <sup>5</sup>, y guardando las velas de

al Gobernador de aquel tiempo, que era Sencio Saturnino. Ni se opone á esta opinion la voz *ἡγεμονεύοντος*, por quanto ésta se aplica á qualquier dignidad, particularmente de alguna consideracion. Y así JOSEPHO, hablando de estos tiempos en el *Lib. XVI. Antiq. Cap. XVII.* llama *ἡγόμενα*, á Volumnio, siendo así, que era solamente *ἐπίτροπος*, esto es, *Procurador*, como el mismo JOSEPHO le llama en el *Lib. I. de Bell. Judaic. Cap. XVII.* Otros explican este lugar de este modo: *Hæc autem descriptio prior erat Quirinio Syria Præsidi*; esto es, ántes que Quirino fuese Gobernador de la Syria. Véase á CALMET.

I No en la que cada uno habia nacido, ó habitaba, sino en aquella de que descendia su familia. Y así Joseph, aunque no habitaba, ni aun tal vez habia nacido en Bethlehem; esto no obs-

tante la tenia y contaba por su ciudad, por ser pátria de Isai pádre de David, de quien descendia.

<sup>2</sup> Véase á S. MATHEO I. 25.

<sup>3</sup> El Griego: *ἐσπαργάσαν*, *le faxó*: y del mismo verbo usa en el v. 12.

<sup>4</sup> La Divina Providencia hizo, que fuese tan numeroso el concurso de los que acudian á empadronarse, que no hubiese lugar en el meson para María. Y así tuvo que retirarse al sitio, que servía de albergue para las bestias: y sin padecer nada de lo que suelen las otras mugeres en semejante estado, ni menoscabo de su integridad, dió al mundo al Salvador, que aunque en carne pasible y mortal, gozaba no obstante del dote de la sutileza ó penetracion por un efecto de la union hypostática del Verbo con el hombre.

<sup>5</sup> El Griego: *ἀγρουλοῦτες*, que *estaban en el campo*.

<sup>a</sup> Mich. v. 2. Matth. II. 6. I.

gem suum.

9 *Et ecce Angelus Domini stetit juxta illos, et claritas Dei circumfulsit illos, et timuerunt timore magno.*

10 *Et dixit illis Angelus: Nolite timere: ecce enim evangelizo vobis gaudium magnum, quod erit omni populo:*

11 *Quia natus est vobis hodie Salvator, qui est Christus Dominus, in civitate David.*

12 *Et hoc vobis signum: Invenietis infantem pannis involutum, et positum in præsepio.*

13 *Et subito facta est cum Angelo multitudo militiæ cælestis laudantium Deum, et dicentium:*

14 *Gloria in altissimis Deo, et in terra pax hominibus bonæ voluntatis.*

1 Se mudaban por turnos en cada una de las velas de la noche, para guardar y defender su ganado. Dios, dexando los Príncipes, Magistrados, Doctores, Ministros de la Religion, y otras personas distinguidas por sus dignidades, y por su saber, los primeros á quienes revela el grande mysterio de la redencion del mundo, son unos pastores, que guardaban sus ganados, almas inocentes, humildes, y que en su misma sencillez no pondrian el menor obstáculo á la fé, y á los sacrificios, que se debian hacer para creer en Jesu-Christo. *Ocultis sus mysterios á los sábios y á los entendidos, para revelarlos á los pequeñitos.*

2 Con el Angel, que acababa de hablar.

3 El Griego: ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία, entre los hombres buena voluntad, ó benevolencia, amor, &c. Muchos Padres han explicado las palabras: *Et in terra pax hominibus bonæ voluntatis*, en el sentido, que se les da ordinariamente: *T paz en la tierra á los hombres de bue-*

la noche <sup>1</sup> sobre su ganado.

9 Y he aquí se puso junto á ellos un Angel del Señor, y la claridad de Dios los cercó de resplandor, y tuviéron grande temor.

10 Y les dixo el Angel: No temais: porque he aquí os anuncio un grande gozo, que será á todo el pueblo:

11 Que hoy os es nacido el Salvador, que es el Christo Señor, en la ciudad de David.

12 Y esta os será la señal: Hallaréis al Niño envuelto en pañales, y echado en un pesebre.

13 Y súbitamente apareció con el Angel <sup>2</sup> una tropa numerosa de la milicia celestial, que alababan á Dios, y decian:

14 Gloria á Dios en las alturas, y en la tierra paz á los hombres de buena voluntad <sup>3</sup>.

*na voluntad*; esto es, temerosos de Dios, piadosos, &c. Mas otros intérpretes con gravísimos fundamentos convienen, en que estas dos palabras *bonæ voluntatis*, ni segun el texto Griego, ni segun el verdadero sentido de la letra, pueden aplicarse á los hombres, sino que se refieren á Dios mismo, cuyo beneplácito fue el principio de esta paz tan deseada, que ha sido, por lo que mira á los hombres, como el fruto principal de la Encarnacion del Hijo de Dios. De este modo debe juntarse *bonæ voluntatis* con *pax*, y el sentido será: *Et in terra sit hominibus pax bonæ voluntatis Dei*; esto es, paz y reconciliacion, que provenga, no de los méritos de los hombres, sino de la gratuita misericordia, que quiere Dios usar con ellos. O tambien, como en el texto Griego, se pueden juntar por aposicion aquellos dos nominativos, εὐδοκία, paz, y εὐδοκία, buena voluntad y en este caso el sentido será: y en la tierra paz; esto es, buena voluntad de Dios para con los hombres.





*La Circumcision de Jésus.*

8 Luc c. 2 v 21



15 *Et factum est, ut disceserunt ab eis Angeli in cælum, pastores loquebantur ad invicem: Transcamus usque Bethlehem, et videamus hoc verbum, quod factum est, quod Dominus ostendit nobis.*

16 *Et venerunt festinantes, et invenerunt Mariam, et Joseph, et infantem positum in præsepio.*

17 *Videntes autem cognoverunt de verbo, quod dictum erat illis de puero hoc.*

18 *Et omnes, qui audierunt, mirati sunt: et de his, quæ dicta erant à pastoribus ad ipsos.*

19 *Maria autem conservabat omnia verba hæc, conferens in corde suo.*

20 *Et reversi sunt pastores glorificantes, et laudantes Deum in omnibus, quæ audierant, et viderant, sicut dictum est ad illos.*

21 *Et a postquam consummati sunt dies octo ut circumcideretur puer: vocatum est nomen ejus b JESUS, quod vocatum est ab Angelo priusquam in utero conciperetur.*

22 *Et postquam impleti sunt*

1 *Verbum debe tomarse aquí, como hemos dicho ya en otros lugares, por res, la cosa, ú el hecho.*

2 *Creyéron lo que se les había dicho, y lo divulgaron segun el texto Griego: διεγύρισαν, que tiene esta significacion.*

3 *Y viendo, como correspondian perfectamente á todo lo que habian escrito los Prophetas.*

15 *Y aconteció, que luego que los Angeles se retiráron de ellos al cielo, los pastores se decian los unos á los otros: Pásemos hasta Bethlehém, y veamos esto <sup>1</sup>, que ha acontecido, lo qual el Señor nos ha mostrado.*

16 *Y fuéron apresurados, y halláron á María, y á Joseph, y al Niño echado en el pesebre.*

17 *Y quando esto viéron, entendióron <sup>2</sup> lo que se les había dicho acerca de aquel Niño.*

18 *Y todos los que lo oyéron, se maravilláron: y tambien de lo que les habían referido los pastores.*

19 *Mas María guardaba todas estas cosas, confiriéndolas en su corazon <sup>3</sup>.*

20 *Y se volviéron los pastores glorificando, y loando á Dios por todas las cosas, que habían oido y visto, así como les había sido dicho.*

21 *Y despues que fuéron pasados los ocho días <sup>4</sup> para circuncidar al Niño, llamáron su nombre JESUS, como le había llamado el Angel, ántes que fuese concebido en el vientre.*

22 *Y despues que fuéron cum-*

4 *Y cumplidos: esto es, despues que se cumplierón siete dias, y empezó el octavo, en el qual se hacia la circuncision, &c. La preposicion post no siempre significa la última parte del tiempo pasado, que señala, sino que muchas veces se toma por intra, significando el tiempo, que hay intermedio. Se leen en la Escritura muchos exemplos, como este.*

a *Gener. xvii. 12. Levit. xii. 3.*

b *Supr. i. 31. Matth. i. 21.*

*dies purgationis ejus a secundum legem Moysi, tulerunt illum in Jerusalem, ut sisterent eum Domino,*

23 *Sicut scriptum est in lege Domini b: Quia omne masculinum adaperiens vulvam, sanctum Domino vocabitur.*

24 *Et ut darent hostiam secundum quod dictum est c in lege Domini par turturum, aut duos pullos columbarum.*

25 *Et ecce homo erat in Jerusalem, cui nomen Simeon, et homo iste justus, et timoratus, expectans consolationem Israël, et Spiritus Sanctus erat in eo.*

I La misma razon, que obligó al Señor á mostrarse en traje de pecador, sujetándose á la ley de la circuncision, obligó tambien á Maria, á que pareciese impura, y á sujetarse á la de la purificacion; abatiendo con este raro exemplo de humildad la soberbia de los que siendo pecadores, impuros y rebeldes, quieren ganarse el concepto de buenos, limpios, é irreprehensibles. Las ceremonias, que en esta ocasion se observaban, se pueden leer en el *Levitico XII. 2.* y en el *Exódo XIII. 2.*

2 A la letra: *Será llamado Santo al Señor.*

3 Este era un cordero. *Levitico XII. 8.* Mas las mugeres pobres ofrecian dos tórtolas, ó dos pichones. Lo que descubre la pobreza de la Virgen, y de S. Joseph.

4 Habitando en él, como en justo, y haciéndole conocer por una luz profética, lo que ocultaba á todos los Judios tocante al nacimiento del Salvador. Los antiguos en general, y muchos modernos han creído que Simeón era Sacerdote, fundados en que *romó á Jesus entre sus brazos:* y concluyendo de aquí, que esto fué para presentarle y ofrecerle á Dios: y tambien porque despues *benáixo á Joseph y á*

plidos los dias de la purificacion de Maria, segun la ley de Moyses <sup>1</sup>, lo llevaron á Jerusalém, para presentarlo al Señor,

23 Como está escrito en la Ley del Señor: Que todo macho que abriere matriz, será <sup>2</sup> consagrado al Señor.

24 Y para dar la ofrenda <sup>3</sup>, conforme está mandado en la Ley del Señor, un par de tórtolas, ó dos palominos.

25 Y habia á la sazón en Jerusalém un hombre llamado Simeón, y este hombre justo y temeroso de Dios, esperaba la consolacion de Israel, y el Espíritu Santo <sup>4</sup> era en él.

*Maria.* Otros quieren que fué el hijo de Hillel, Patriarcha de la nacion de los Judios, y que sucedió á su padre en esta dignidad. Pero esta opinion es inverisímil: Otros finalmente tienen por mas verisímil que fué un simple particular, dotado de las qualidades y virtudes con que aquí le distingue el Evangelista. Esto lo apoyan con la manera con que se explica S. Lucas: *Habia, dice, en Jerusalem un hombre, llamado Simeón;* y parece que no hubiera hablado de esta suerte, si se hallase revestido de una de las primeras dignidades de la nacion. La manera de contarle, parece tambien confirmarlo; pues con motivo de ser presentado el Señor en el templo, parece que el Señor movió el espíritu de este Justo, para que fuese tambien al templo, y allí le cumpliese lo que le tenia prometido, al modo que se dice tambien *v. 38.* que llegó tambien en la misma hora Ana Profetisa. Al tomar á Jesu-Christo entre los brazos, fué trasportado de alegría, y abrazándolo con el mayor afecto: En bendecir á Joseph y á Maria, hizo lo mismo que habia hecho Isabel con Maria, felicitando á entrambos por la gracia que Dios les habia hecho, y bendiciendo al Señor.

a *Levit. XII. 6.*

b *Exod. XIII. 2. Numér. VIII. 16.*

c *Levit. XII. 8.*





*Tomando Simeon al niño en sus brazos bendixo á Dios y dixo: Ahora, Señor, despide á tu siervo según tu palabra en paz.*

*St. Luc. c. 2. v. 28 y 29.*

26 Et responsum acceperat à Spiritu Sancto, non visurum se mortem, nisi prius videret Christum Domini.

27 Et venit in spiritu in templum. Et cum inducerent puerum Jesum parentes ejus, ut facerent secundum consuetudinem

28 Et ipse accepit eum in ulnas suas, et benedixit Deum, et dixit:

29 Nunc dimittis servum tuum Domine, secundum verbum tuum in pace:

30 Quia viderunt oculi mei salutare tuum,

31 Quod parasti ante faciem omnium populorum.

32 Lumen ad revelationem gentium, et gloriam plebis tuæ Israël.

33 Et erat pater ejus et mater mirantes super his, quæ dicebantur de illo.

34 Et benedixit illis Simeon, et dixit ad Mariam matrem e-

26 Y habia recibido respuesta del Espíritu Santo, que él no veria la muerte, sin ver ántes al Christo del Señor <sup>1</sup>.

27 Y vino por espíritu <sup>2</sup> al templo. Y trayendo los padres al Niño Jesus, para hacer segun la costumbre de la Ley por él:

28 Entonces él lo tomó en sus brazos, y bendixo á Dios, y dixo:

29 Ahora, Señor, despides á tu siervo, segun tu palabra, en paz <sup>3</sup>:

30 Porque han visto mis ojos tu salud <sup>4</sup>,

31 La qual has aparejado ante la faz de todos los pueblos <sup>5</sup>.

32 Lumbre <sup>6</sup> para ser revelada á los Gentiles, y para gloria de tu pueblo Israel.

33 Y su padre <sup>7</sup> y madre estaban maravillados de aquellas cosas que de él se decian <sup>8</sup>.

34 Y los bendixo Siméon, y dixo á María su madre: He aquí

1 Al unguido del Señor; esto es, al Hijo único de Dios hecho hombre por los hombres.

2 Esto es, por un interno movimiento del Espíritu Santo.

3 Como si dixera: Ahora no me queda ya que ver ni que esperar en este mundo: Ahora. podeis ya desatar á vuestro siervo, y romper los lazos que le detienen aquí, para que libremente pueda ir á gozar de la paz y reposo de los Justos.

4 El Salvador, que tú nos has dado. Esto es propiamente *salutare tuum*.

5 Prophetiza Siméon el mysterio de la vocacion de los Gentiles, que aun el mismo S. Pedro no pudo entender, ni en vida de Jesu-Christo, ni aun despues de su Ascension á los Cielos, sino quando baxó sobre él el Espíritu Santo, que

le reveló y enseñó toda verdad, como lo acredita la vision que tuvo, y se refiere en los *Hechos Apostólicos*, x. 11. 12.

6 Esto es, como luz, que debia alumbrar, &c.

7 Llama á S. Joseph padre de Christo, porque en la opinion del pueblo era tenido por tal; y como no habia llegado aun el tiempo, de que se revelase á todos el mysterio de la milagrosa Encarnacion del Hijo de Dios en el casto seno de la Virgen, debia ponerse á cubierto su fama: fuera de que siendo Joseph verdadero Esposo de María, era mas legitimamente padre de Christo, que si le hubiera adoptado por su Hijo. El texto Griego: και ην Ἰωσὴφ, και ἡ μήτηρ αὐτοῦ.

8 A S. Joseph, y á María habia sido

jus a : Ecce positus est hic in ruinam, et in resurrectionem multorum in Israël : et in signum, cui contradicetur :

35 Et tuum ipsius animam pertransibit gladius ut revelentur ex multis cordibus cogitationes.

36 Et erat Anna Prophetissa, filia Phanuel, de tribu Aser : hæc processerat in diebus multis, et vixerat cum viro suo annis septem à virginitate sua.

37 Et hæc vidua usque ad annos octoginta quatuor : quæ non discedebat de templo, jejuniis, et obsecrationibus serviens nocte, ac die.

38 Et hæc, ipsâ horâ superveniens, confitebatur Domino : et

revelada la substancia de los grandes misterios de Jesu-Christo : mas el ver, que se iban cumpliendo parte por parte, y el oír á Siméon prophetizar de esta manera, no podia ménos de despertar en sus corazones vivos sentimientos de admiracion, y agradecimiento ácia Dios.

1 El Señor no vino para destruir y arruinar á los hombres, sino para salvarlos : mas los Phariséos, los Sacerdotes, y los Doctores de la Ley, que maliciosamente desecharian la verdad, que les habia de ser anunciada, moririan obstinados en mayores pecados : y al contrario los grandes pecadores, los Publicanos, y los mas sencillos del pueblo, reconociendo humildemente á su Libertador y Salvador, resucitarian, y serian justificados por su gracia.

2 Esta es una metáphora, tomada de una señal, ó blanco, á donde se adestan los tiros. Por ella se significan los ultrajes, persecuciones, y envidias, que padeceria el Señor de parte de los Judios, desde el principio de su predi-

que éste es puesto para caída, y para levantamiento de muchos en Israel <sup>1</sup> : y para señal á la que se hará contradiccion <sup>2</sup> :

35 Y una espada trasparará tu alma de tí misma <sup>3</sup>, para que sean descubiertos los pensamientos de muchos corazones <sup>4</sup>.

36 Y habia una <sup>propheta</sup> llamada Anna, hija de Phanuel, de la tribu de Aser : ésta era ya de muchos dias, y habia vivido siete años con su marido desde su virginidad <sup>5</sup>.

37 Y ésta era viuda, como de ochenta y quatro años : que no se apartaba del templo, sirviendo dia y noche en ayunos y oraciones.

38 Y como llegase ella en la misma hora, alababa al Señor <sup>6</sup> :

cacion hasta que le acabasen de herir, como dice S. AGUSTIN, con la espada de su lengua, haciéndole morir en una Cruz.

3 Estas palabras explican el martyrio y dolor de María en la Pasion de su Hijo.

4 Las palabras, que preceden inmediatamente, deben leerse, como por paréntesis, y estas juntarse con las últimas del versículo precedente. El sentido es este : Para que esta contradiccion, que, como dice S. PABLO Hebr. XII. 13, sufrió de parte de los pecadores, descubriese los diversos sentimientos y disposiciones, que tenian acerca de Jesu-Christo, quando le viesen humillado, y como aniquilado en su Pasion. S. AGUSTIN.

5 Desde que se casó. Frase hebréa, para significar que estuvo siete años casada.

6 El Griego : ἀνθρομολογῆτο, alternaba en las alabanzas : alababa al Señor juntamente con Siméon. Y confesaba. y reconocia al Niño por su verdadero



*He aquí que este es puesto (dixo de Jesus Simeon á Maria su Madre) para cuido y levantamiento de muchos en Israel*

8 Luc c 2 v 34





loquebatur de illo omnibus, qui expectabant redemptionem Israël. y hablaba de él á todos los que esperaban la redencion de Israel.

39 Et ut perfecerunt omnia secundum legem Domini, reversi sunt in Galilaam in civitatem suam Nazareth. 39 Y quando lo hubieron todo cumplido <sup>1</sup> conforme á la Ley del Señor, se volviéron á Galiléa á su ciudad de Nazareth.

40 Puer autem crescebat, et confortabatur plenus sapientiá: et gratia Dei erat in illo. 40 Y el Niño crecía, y se fortalecaba <sup>2</sup>, estando lleno de sabiduría: y la gracia de Dios era en él.

41 Et ibant parentes ejus per omnes annos in Jerusalem, <sup>2</sup> in die solemní Paschæ. 41 Y sus padres iban todos los años á Jerusalém en el dia solemne de la Pascua.

42 Et cum factus esset annorum duodecim, ascenditibus illis Jerosolimam secundum consuetudinem diei festi, 42 Y quando tuvo doce años, subiéron ellos á Jerusalém, segun la costumbre del dia de la fiesta,

43 Consummatisque diebus, cum redirent, remansit puer Jesus in Jerusalem, et non cognoverunt parentes ejus. 43 Y acabados los dias, quando se volvian, se quedó el Niño Jesus en Jerusalém, sin que sus padres <sup>3</sup> lo advirtiesen.

44 Existimantes autem illum esse in comitatu, venerunt iter diei, et requirebant eum inter 44 Y creyendo, que él estaba con los de la comitiva, anduviéron camino de un dia, y le

Dios y Señor. Y así lo decía á todos en Jerusalém, ἐν ἱερουσαλήμ, como añade el texto Griego.

1 Joseph y María.

2 MS. *E arzeziánuse*. El texto Griego: πνεύματι, en espíritu. El Evangelista habla de este Niño, como de un niño ordinario, que habiéndose vestido de nuestra naturaleza, se sujetó como todos los otros hombres á que á proporcion, que iba por la edad creciendo en el cuerpo, su espíritu se adaptase á todas sus acciones exteriores, y se fue manifestando mas y mas de cada dia. Siendo por su divina naturaleza la sabiduría esencial del Padre, se mostraba ésta, como eclipsada, baxo los velos de una carne, sujeta á crecer y fortalecerse progresivamente del mismo modo, que la de los otros niños.

3 El Griego: καὶ οὐκ ἔγιντο ἴασθῆναι.

καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ, y no le echó menos Joseph, ni su Madre. Es verisímil que al salir de Jerusalém, se juntase alguna tropa de personas conocidas, y que Joseph y María, creyendo que los seguía en aquella compañía, caminaron todo aquel dia, no dudando que se incorporaría con ellos por la tarde, quando llegasen al lugar en donde debían pasar la noche. Pero quedaron extrañamente sorprendidos, quando viéron que habiendo llegado todos, no le halláron entre sus parientes y conocidos. Por lo que volviendo otro dia á Jerusalém, y llegando ya tarde no pudieron hacer diligencias por él, ni hallarle en el templo hasta la mañana del dia siguiente. Y así se debe explicar lo que se dice en el v. 46. que tres dias despues le halláron en el templo.

cognatos, et notos.

45 *Et non invenientes, regressi sunt in Jerusalem, requirentes eum.*

46 *Et factum est, post triduum invenerunt illum in templo sedentem in medio Doctorum, audientem illos, et interrogantem eos.*

47 *Stupebant autem omnes, qui eum audiebant, super prudentia, et responsis ejus.*

48 *Et videntes admirati sunt. Et dixit mater ejus ad illum: Fili, quid fecisti nobis sic? ecce pater tuus, et ego dolentes quærebamus te.*

49 *Et ait ad illos: Quid est quòd me quærebatis? Nesciebatis quia in his, quæ Patris mei sunt, oportet me esse?*

1 *En el templo: ó en el pórtico de los Israelitas, que estaba al descubier-to, como se puede colegir de BARUC, y de los Escritores Thalmudicos: ó á la puerta oriental del templo, como sienta ARIAS MONTANO, ó en la Synagoga principal, que estaba vecina al templo, y se comprehendia en su recinto exterior. En medio de los Doctores, quiere decir entre los Doctores: la palabra griega καθήζουμενον, que quiere decir estar sentado, se emplea con frecuencia para decir simplemente estar presente, estar en un lugar: no como Maestro, porque todavía no era llegada su hora, sino como discípulo.*

2 *En esta ocasion quiso, que se descubriese una pequeña centella de su divina sabiduría. Y esto pasmaba á todos, admirando en sus preguntas y respuestas una sabiduría, que no alcanzaban los mas ancianos y exercitados en la Ley. Y debe observarse, que el Señor escucha y pregunta como discípulo, y no enseña aun, como Maestro;*

buscaban entre los parientes, y entre los conocidos,

45 *Y como no le hallasen, se volviéron á Jerusalém, buscándole.*

46 *Y aconteció que tres dias despues le halláron en el templo<sup>1</sup>, sentado en medio de los Doctores, oyéndolos, y preguntándoles.*

47 *Y se pasmaban todos los que le oían, de su inteligencia, y de sus respuestas<sup>2</sup>.*

48 *Y quando le viéron, se maravilláron<sup>3</sup>. Y le dixo su madre: Hijo, ¿por qué lo has hecho así con nosotros? mira como tu padre, y yo angustiados te buscabamos<sup>4</sup>.*

49 *Y les respondió: ¿Para qué me buscábais? ¿No sabíais, que en las cosas que son de mi Padre<sup>5</sup> me conviene estar?*

propone sus quëstiones, como quien quiere instruirse; pero en el fondo era esto buscar una ocasion para dar él sus instrucciones, y comunicar su luz para que entendiesen, que las prophecías acerca del Messías eran ya cumplidas.

3 Joseph, y María quedáron sorprendidos, quando le viéron sentado en medio de los Doctores, sin comprehender ei mysterio.

4 ¡Dichosas almas, que buscan así á Jesu-Christo, penetradas de dolor, quando temen haberle perdido, y dá-dole motivo de alejarse de ellas, á lo menos por algun tiempo! El que busca-re al Señor con una humilde contrición de corazon, figurada por el dolor de la Santa Vírgen, y de S. Joseph, lo hallará seguramente.

5 La autoridad de los padres tiene sus límites; y en estas palabras dió á entender Jesu-Christo, que se debe re-nunciar á todo afecto, á todo respeto de carne y de sangre, quando se trata del negocio de Dios.



*Hallan á Jesus sus padres en el Templo oyendo  
y preguntando á los Doctores.*

S. Luc. c. 2 v. 46



50 *Et ipsi non intellexerunt verbum, quod locutus est ad eos.*

51 *Et descendit cum eis, et venit Nazareth, et erat subditus illis. Et mater ejus conservabat omnia verba hæc in corde suo.*

52 *Et Jesus proficiebat sapientiâ, et ætate, et gratiâ apud Deum, et homines.*

1 El mysterio, que se escondia en sus palabras. El texto Griego dice: *ὁ ἐπιμαρτυροῦν*, que significa *no atender, ó hacer reflexion*. Sin duda el Señor aludió á la profecía de MALACHIAS: *Vendrá á su templo el Señor, á quien buscáis*. Y San Joseph, y Maria no atendieron á esto por entónces.

2 MS. *E estáuales á mandamiento*. Este exemplo nos enseña el respeto y obediencia, que debemos á nuestros padres.

3 Para alimentar su piedad y su fé

50 Mas ellos no entendieron la palabra, que les habló <sup>1</sup>.

51 Y descendió con ellos, y vino á Nazareth: y estaba sujeto á ellos <sup>2</sup>. Y su madre guardaba todas estas cosas en su corazón <sup>3</sup>.

52. Y Jesus crecía en sabiduría, y en edad, y en gracia delante de Dios y de los hombres <sup>4</sup>.

que cada día tomaba nuevos aumentos, meditaba las palabras y acciones de su Hijo, y todo lo que de él se decía.

4 Esta manera de hablar, de que usa el Evangelista, no dá á entender otra cosa, sino que los rayos de la sabiduría y de la gracia, de que tenia en sí mismo el principio, se descubrian mas y mas cada día, tanto por lo que miraba al servicio de Dios su Padre, como á la conducta que tenia con los hombres.

## CAPITULO III.

*Envia el Señor al Bautista para que predique é instruya á los Hebreos. El Santo Precursor dá testimonio de que él no es el Messias, y declara la excelencia de éste, y de su Bautismo. Bautiza á Jesu-Christo: y el Padre, y el Espíritu Santo dán un testimonio muy claro del Hijo. Genealogia de Christo segun la carne desde Joseph hasta Adam.*

1 *Anno. autem quintodecimo imperii Tiberii Cæsaris, procurante Pontio Pilato Judæam, Tetrarchâ autem Galilææ Hero-*

2 *Y* en el año décimo quinto del imperio de Tiberio César <sup>1</sup>, siendo Poncio Pilato Gobernador de la Judéa, y Hero-

1 El Evangelista San Lucas, para quitar toda ocasion de dudar, señala aquí toda suerte de épocas, y los nombres tanto del Emperador, que reynaba entónces, como de los que gobernaban baxo de su imperio diferentes provincias de la Judéa: fixando así el

tiempo de la mision del Bautista, que debía preceder inmediatamente á la predicacion de Jesu-Christo, y preparar los corazones de todos, para recibir al Messias despues de tan largo tiempo.

de, Philippo autem fratre ejus Tetrarchâ Iturææ, et Trachonitidis regionis, et Lysaniâ Abilinæ Tetrarchâ,

2 Sub a Principibus Sacerdotum Annâ, et Caiphâ : factum est verbum Domini super Joannem, Zachariæ filium, in deserto.

3 Et b venit in omnem regionem Jordanis, prædicans baptismum penitentiae in remissionem peccatorum,

4 Sicut scriptum est in libro sermonum Isaïæ Prophetæ c : Vox clamantis in deserto : Parate viam Domini : rectas facite semitas ejus:

5 Omnis vallis implebitur : et omnis mons, et collis humiliabitur : et erunt prava in directa, et aspera in vias planas:

6 Et videbit omnis caro salutare Dei.

1 Hijo de Herodes el Grande. Los Romanos reduxéron en provincia la Judæa, que quitáron al otro hijo, llamado Archélaos.

2 Tetrarchâ significa el que manda una quarta parte de un reyno.

3 Segun la institucion de Dios, no debia haber mas que un Soberano Pontífice; pero por la confusion de los tiempos, y ambicion de los hombres habia entónces dos, suegro y yerno. Caiphás era el principal de aquel año; y aun algunos pretenden, que Anás conservaba solo el título, sin exercicio ni autoridad. Act. iv. 6.

4 El Bautismo de Juan preparaba á los hombres para recibir el Bautismo de Jesu-Christo, y éste causaba la gracia del Salvador, y la remision de los pecados.

des <sup>1</sup> Tetrarchâ <sup>2</sup> de Galiléa, y su hermano Philipo Tetrarchâ de Ituræa, y de la provincia de Trachônite, y Lisaniâ Tetrarchâ de Abilina,

2 Siendo Príncipes de los Sacerdotes Annás y Caiphás <sup>3</sup>, vino palabra del Señor sobre Juan, hijo de Zachârias, en el desierto.

3 Y vino por toda la region del Jordán, predicando bautismo de penitencia para remision de pecados <sup>4</sup>,

4 Como está escrito en el libro de las palabras de Isaías Propheta : Voz del que clama en el desierto : Aparejad el camino del Señor : haced derechas sus sendas:

5 Todo valle se henchirá : y todo monte y collado será abaxado : y lo torcido será enderezado <sup>5</sup> : y los caminos fragosos allanados:

6 Y verá toda carne la salud de Dios <sup>6</sup>.

5 Es una frase Hebréa, en que se pone el futuro por el imperativo, como si dixera: *Todo valle se allane, &c.* Metáphora tomada de aquello, que suele hacerse, quando un Príncipe viaja, ó entra en alguna ciudad, que se componen y allanan los caminos, se adornan las calles, &c. Con esto quiso dar á entender el Bautista á los Judíos, que quitasen todos los estorbos, la soberbia, las injusticias, la ambicion, &c. que pudiesen impedir la entrada al Salvador en sus corazones.

6 Al Salvador enviado de Dios: esto es, al Verbo encarnado por la salud de los hombres. Está aquí puesto este texto de ISAÍAS, conforme se halla en la version de los LXX. como de ordinario sucede en los demás, que citan los Escritores del nuevo testamento.

7 Dicebat ergo ad turbas, que exhibent ut baptizarentur ab ipso <sup>a</sup>: Genimina viperarum, quis ostendit vobis fugere à ventura ira?

8. *Facite; et ne cœperitis dicere: Patrem habemus Abraham. Dico enim vobis quia potens est Deus de lapidibus istis suscitare filios Abrahamæ.*

9 Jam enim securis ad radicem arborum posita est. Omnis ergo arbor non faciens fructum bonum, excidetur, et in ignem mittetur.

10 Et interrogabant eum turbæ, dicentes: Quid ergo faciemus?

11 Respondens autem dicebat illis <sup>b</sup>: Qui habet duas tunicas, det non habenti: et qui habet escas, similiter faciat.

12 Venerunt autem et Publicani ut baptizarentur, et dixerunt ad illum: Magister, quid faciemus?

13 At ille dixit ad eos: Nihil amplius, quam quod constitutum est vobis, faciatis.

I Véase S. MATHEO III. 7. y XXIII. 33. Y hacer, que estos entren al goce de la herencia, excluyéndolos á vosotros, que vomitareis vuestro veneno contra vuestro mismo Salvador, y Dios de Abraham, de Isaac, y de Jacob.

2 El castigo de Dios está ya para venir sobre vosotros.

3 Los exhorta á exercitarse en obras de caridad con su proximo; encargando estrechamente el precepto de la limosna.

4 MS. No fágades al fuera lo que nos es mandado. Amonesta á los Publicanos, que no cobren del pueblo mas de

7 Y decía á las turbas, que venían á que las bautizase: ¿Raza de víboras, quién os mostró á huir de la ira?

3 Haced pues frutos dignos de penitencia, y no comenceis á decir: Tenemos por padre á Abraham. Porque os digo, que puede Dios de estas piedras levantar hijos á Abraham <sup>1</sup>.

9 Porque ya está puesta la segur á la raiz de los árboles. Pues todo árbol, que no hace buen fruto, cortado será, y echado en el fuego <sup>2</sup>.

10 Y le preguntaban las gentes, y decían: ¿Pues qué haremos?

11 Y respondiendo les decía: El que tiene dos vestidos, dé al que no tiene: y el que tiene que comer, haga lo mismo <sup>3</sup>.

12 Y viniéron tambien á él Publicanos, para que los bautizase, y le dixéron: ¿Maestro, qué harémos?

13 Y les dixo: No exijais mas <sup>4</sup> de lo que os está ordenado.

aquello, que estaba tasado por el Príncipe: de donde se vé, que el exercicio de Publicanos, ó recaudadores de las rentas públicas, no era ilícito en sí mismo, porque eran unos oficiales puestos por el Príncipe para este fin: lo que lo hacía ilícito, eran las injusticias, que cometían frecuentemente los que lo exercian. La Vulgata antigua dice: *nihil amplius exigatis*. La nueva: *nihil amplius faciatis*; esto es, *hagais pagar*; cuya palabra sobreentienden los Padres S. AGUSTIN, S. AMEROSIO, y demás Escritores antiguos, de modo que explican un mismo sentido.

14 Interrogabant autem eum et milites, dicentes: Quid faciemus et nos? Et ait illis: Neminem ciatis: <sup>a</sup> et neque calumniam faciatis vestris.

15 Existimante autem populo, et cogitantibus omnibus in cordibus suis de Joanne, ne forte ipse esset Christus:

16 Respondit Joannes, dicens omnibus <sup>a</sup>: Ego quidem aqua baptizo vos: veniet autem fortior me, cujus non sum dignus solve-re corrigiam calceamentorum ejus <sup>b</sup>: ipse vos baptizabit in Spiritu Sancto, et igni:

17 Cujus ventilabrum in manu ejus, et purgavit aream suam, et congregabit triticum in horreum suum, paleas autem comburet igni inextinguibili.

18 Multa quidem, et alia exhortans evangelizabat populo.

19 Herodes <sup>c</sup> autem Tetrarcha cum corripere-tur ab illo de Herodiade uxore fratris sui, et

14 Le preguntaban tambien los soldados, diciendo: ¿Y nosotros qué haremos? Y les dixo: No maltrateis á nadie, ni le calumniéis, y contentaos con vuestro

15 Y como <sup>1</sup> se <sup>2</sup>, y todos pensasen en sus razones, si por ventura Juan era el Christo:

16 Respondió Juan, y dixo á todos: Yo en verdad os bautizo en agua: mas vendrá otro <sup>3</sup> mas fuerte que yo, de quien no soy digno de desatar la correa de sus zapatos: él os bautizará en Espíritu Santo, y fuego <sup>4</sup>:

17 Cuyo bieldo está en su mano, y limpiará su era, y allegará el trigo en su granero, y la paja quemará con fuego, que no se apaga.

18 Y así anunciaba otras muchas cosas al pueblo en sus exhortaciones.

19 Mas Herodes el Tetrarcha, siendo reprehendido por él á causa de Herodías muger de su

I MS. Nil fágades calonna: é con-tenet nos de uestras soldadas. Ordena á los Soldados, que contentándose con su sueldo, se abstengan de la avaricia, y de cometer violencias y fraudes, que son los vicios en que caen mas frecuentemente. De este lugar infiere S. AGUSTIN, que no está prohibida la guerra, quando hay justas causas para ella; y que la profesion de Soldado no es en sí mala, sino que la hacen mala los vicios, que ordinariamente la acompañan.

2 Los Judíos, aun en aquel tiempo, esperaban por momentos la venida del Messias. Y por esto admirando

la santidad de Juan, entraron en sospecha, de si podría ser el Christo, que esperaban.

3 El Griego: ἔρχεται, viene. Era propio empleo de los esclavos, quitar y poner el calzado á sus señores. Y así lo que aquí explica el Bautista, es, que no era digno de desatar la correa de los zapatos al Señor, ni aun como esclavo.

4 Esta semejanza explica la virtud y eficacia del Espíritu Santo, que limpia, y consume todas las inmundicias, á la manera, que el fuego lo purifica todo.

a Matth. III. II. Marc. I. 8. Joann. I. 26. b Act. I. 5. et XI. 16. et XIX. 4. Matth. III. II. c Matth. XIV. 4. Marc. VI. 17.



de omnibus malis , quæ fecit Herodes ,

20 *Adjecit et hoc super omnia , et inclusit Joannem in carcere.*

21 *Factum a est autem cum baptizaretur omnis populus , et Jesu baptizato , et orante , apertum est cælum :*

22 *Et descendit Spiritus Sanctus corporali specie , sicut columba in ipsum : et vox de calo facta est b : Tu es Filius meus dilectus , in te complacui mihi.*

23 *Et ipse Jesus erat incipiens quasi annorum triginta , ut putabatur , filius Joseph , qui fuit Heli , qui fuit Mathat ,*

24 *Qui fuit Levi , qui fuit Melchi , qui fuit Janne , qui fuit Joseph ,*

25 *Qui fuit Mathathixæ , qui fuit Amos , qui fuit Nahum , qui fuit Hesli , qui fuit Nagge ,*

26 *Qui fuit Mahath , qui fuit Mathathixæ , qui fuit Semei , qui fuit Joseph , qui fuit Juda ,*

27 *Qui fuit Joanna , qui fuit Resa , qui fuit Zorobabel , qui*

hermano , y de todos los males , que Herodes habia hecho ,

20 Añadió á todos tambien éste de hacer encerrar á Juan en la cárcel <sup>1</sup>.

21 Y aconteció , que como recibiese el bautismo todo el pueblo , tambien fué bautizado Jesus , y estando él orando , se abrió el cielo :

22 Y baxó sobre él el Espíritu Santo en figura corporal , como paloma : y se oyó esta voz del cielo : Tú eres mi Hijo el amado , en tí me he complacido.

23 Y el mismo Jesus comenzaba á ser como de treinta años , hijo , segun se creía , de Joseph , que lo fué de Heli <sup>2</sup> , que lo fué de Mathat ,

24 Que lo fué de Leví , que lo fué de Melchi , que lo fué de Janne , que lo fué de Joseph ,

25 Que lo fué de Mathathías , que lo fué de Amós , que lo fué de Nahum , que lo fué de Hesli , que lo fué de Nagge ,

26 Que lo fué de Mahath , que lo fué de Mathathías , que lo fué de Semei , que lo fué de Joseph , que lo fué de Judá ,

27 Que lo fué de Joanna , que lo fué de Ressa , que lo fué

1 MATTH. XIV. 4. MARC. VI. 17. Esta es una *prolepsis* , ó anticipacion. Se cuenta aquí la prision del Bautista ántes del Bautismo del Señor , habiendo sucedido despues de haber comenzado el Señor su ministerio. MATTH. IV. 12.

2 Muchos creen , que *Heli* es el mismo , que *Heliachin* , ó *Foaquin* , Padre

a *Matth.* III. 16. *Marc.* I. 10. *Joann.* I. 32.

b *Matth.* III. 17. et XVII. 5. *Infr.* IX. 35. II. *Petr.* I. 17.

de la Santísima Virgen , y que la palabra *qui fuit Heli* , quiere decir , que Joseph fué *yerno de Heli*. Y segun esta opinion aquí se describe la Genealogia de Jesus por los ascendientes de María su Madre , y en S. MATHEO por los ascendientes de S. Joseph.

fuit Salathiel , qui fuit Neri,

28 Qui fuit Melchi , qui fuit Addi , qui fuit Cosán , qui fuit Helmadan , qui fuit Her,

29 Qui fuit Jesu , qui fuit Eliezer , qui fuit Jorim , qui fuit Mathat , qui fuit Levi,

30 Qui fuit Simeon , qui fuit Juda , qui fuit Joseph , qui fuit Jona , qui fuit Eliakim,

31 Qui fuit Melea , qui fuit Menna , qui fuit Mathatha , qui fuit Nathan , qui fuit David,

32 Qui fuit Jesse , qui fuit Obed , qui fuit Booz , qui fuit Salmon , qui fuit Naasson,

33 Qui fuit Aminadab , qui fuit Aram , qui fuit Esron , qui fuit Phares , qui fuit Judæ,

34 Qui fuit Jacob , qui fuit Isaac , qui fuit Abrahæ , qui fuit Thare , qui fuit Nachor,

35 Qui fuit Sarug , qui fuit Ragau , qui fuit Phaleg , qui fuit Heber , qui fuit Sale,

36 Qui fuit Cainan , qui fuit

de Zorobabel <sup>1</sup> , que lo fué de Salathiel , que lo fué de Neri,

28 Que lo fué de Melchi , que lo fué de Addi , que lo fué de Cosán , que lo fué de Helmadán , que lo fué de Her,

29 Que lo fué de Jesus , que lo fué de Eliezer , que lo fué de Jorim , que lo fué de Mathat , que lo fué de Levi,

30 Que lo fué de Siméon , que lo fué de Júdas , que lo fué de Joseph , que lo fué de Jonás , que lo fué de Eliakim,

31 Que lo fué de Melea , que lo fué de Menna , que lo fué de Mathatha , que lo fué de Nathán , que lo fué de David,

32 Que lo fué de Jessé , que lo fué de Obed , que lo fué de Booz , que lo fué de Salmón , que lo fué de Naassón,

33 Que lo fué de Animadab , que lo fué de Arám , que lo fué de Esron , que lo fué de Pharés , que lo fué de Júdas,

34 Que lo fué de Jacob , que lo fué de Isaac , que lo fué de Abraham , que lo fué de Thare , que lo fué de Nachór,

35 Que lo fué de Sarug , que lo fué de Ragau , que lo fué de Phaleg , que lo fué de Heber , que lo fué de Salé,

36 Que lo fué de Cainán <sup>2</sup> ,

I. Consta del Lib. I. Paral. III. 17. 19. que Zorobabél fué hijo de Phadaia , y este de Salathiel. Las razones de la omision del nombre de Phadaia en esta Genealogía , pueden verse en los intérpretes , y en lo que se ha dicho en la Genealogía del Señor al Cap. I. de S. MATHEO.

2 Se debe tener presente esta regla. que señala S. GERONYMO in Quæst.

Hebræor. supr. Genes. Hoc generaliter observandum , quod ubicunque Sancti Apostoli , aut Apostolici viri loquantur ad populum , bis plerumque testimoniis abutuntur , quæ jam fuerant in gentibus divulgata. Esto es , por medio de la translacion de los LXX. y esto aun en aquellos lugares , que no son conformes al Hebréo. Y así aquí se dice , que Cainán fué hijo de Salé , y Arphaxad de

*Arphaxad , qui fuit Sem , qui fuit Noë , qui fuit Lamech ,*

37 *Qui fuit Mathusale , qui fuit Henoch , qui fuit Jared , qui fuit Malaleel , qui fuit Cainan ,*

38 *Qui fuit Henos , qui fuit Seth , qui fuit Adam , qui fuit Dei .*

que lo fué de Arphaxad , que lo fué de Sem , que lo fué de Noé , que lo fué de Lamech ,

37 Que lo fué de Matusalé , que lo fué de Henoch , que lo fué de Jared , que lo fué de Malaleel , que lo fué de Cainán ,

38 Que lo fué de Henós , que lo fué de Seth , que lo fué de Adám , que lo fué de Dios <sup>1</sup>.

Cainán: y en el *Genes. xi. 12.* se lee, que Arphaxad engendró no á Cainan, sino á Salé. De donde se vé, que S. Lucas siguió en esto á los LXX. que interponen á este jóven Cainán. Otros se persuaden, que S. Lucas Autor theopnusto, añadió á Cainán por inspiracion, conforme á los LXX. y dan varias causas de su omision en el texto Hebreó del Génesis.

I S. MATHEO, *Cap. I.* y S. LUCAS en el presente lugar nos dan la genealogia de Joseph para hacernos ver, como descendia de Abraham y de David, y muestran, que era oriundo de este último por dos ramas diferentes. Una de estas, que es la de S. Mathéo, comienza por Salomón, sigue por todos los Reyes de Judá, y viene á rematar en Joseph por Jacob su padre: la otra, que es la de San Lucas, toma á Nathan, hijo asimismo de David, y concluye en Helí, que igualmente nos es representado como el padre de Joseph. De esta diferencia nace una dificultad, á la que hasta ahora no

se ha dado solucion, que enteramente satisfaga. La opinion mas antigua, y mas comunmente recibida entre los Santos Padres es, que Julió Africano, que vivía al principio del tercer siglo, testifica haber sabido por tradicion de algunos parientes de Jusu-Christo, EUSEB. *Lib. I. Cap. 7* Esta dice, que Joseph era hijo de Jacob por naturaleza, y de Helí segun la ley: que Jacob y Helí eran hermanos uterinos: que habiendo muerto Helí sin hijos, Jacob conforme á la ley habia tomado la viuda de su hermano para darle hijos; y que Joseph habia nacido de este matrimonio. Los sábios de estos últimos siglos han seguido otros caminos, para desembarazarse de esta dificultad. Véase lo que dexamos notado en S. MATHEO, *Cap. I. 16.* S. AMBROSIO in *Luc. Cap. III.* S. AGUSTIN *Retract. Lib. II. Cap. VII.* S. GERONYMO in *Matth. n. I.* CALMET, y VAILLET, TILLEM. *t. I. p. 502. Synops. Critic. LAMI, y otros.*

## CAPITULO. IV.

Jesu-Christo, despues de haber ayunado quarenta dias, es tentado por el demonio. Comienza á predicar desde Nazaréth, lugar de su habitacion: y los de la ciudad en pago de su doctrina le quieren precipitar desde lo alto de un monte. Cura á un endemoniado en la Synagoga de Capharnaum: despues á la suegra de Pedro, y á otros muchos enfermos.

1 **J**esus <sup>a</sup> autem plenus Spiritu Sancto, regressus est à Jordane, et agebatur à Spiritu in desertum

2 Diebus quadraginta, et tentabatur à diabolo. Et nihil manducavit in diebus illis: et consummatis illis esuriit.

3 Dixit autem illi diabolus: Si Filius Dei es, dic lapidi huic ut panis fiat.

4 Et respondit ad illum Jesus: Scriptum est <sup>b</sup>: Quia non in solo pane vivit homo, sed in omni verbo Dei.

5 Et duxit illum diabolus in montem excelsum, et ostendit illi omnia regna orbis terræ in momento temporis,

6 Et ait illi: Tibi dabo potestatem hanc universam, et gloriam illorum: quia mihi tradita sunt, et cui volo do illa.

7 Tu ergo si adoraveris co-

1 De toda palabra de Dios; esto es, de todo lo que Dios quiere darle para su sustento. Tambien el Latino *verbum*, al uso Hebréo, puede tomarse por *res*, cosa; y entónces á la letra dirá: De

1 **M**as Jesus lleno de Espíritu Santo, se volvió del Jordán, y fué llevado por el Espíritu al desierto,

2 Y estuvo allí quarenta dias, y le tentaba el diablo. Y no comió nada en aquellos dias: y pasados estos tuvo hambre.

3 Y le dixo el diablo: Si Hijo de Dios eres, dí á esta piedra que se vuelva pan.

4 Y Jesus le respondió: Escrito está: Que no vive el hombre de solo pan, mas de toda palabra de Dios <sup>1</sup>.

5 Y le llevó el diablo á un monte elevado, y le mostró todos los reynos de la redondez de la tierra en un momento de tiempo,

6 Y le dixo: Te daré todo este poder, y la gloria de ellos <sup>2</sup>: porque á mí se me han dado, y á quien quiero <sup>3</sup>, los doy.

7 Por tanto, si postrado me a-

toda cosa de Dios. Véase el Deuteron. VIII. 3.

2 De todos los reynos.

3 El Demonio promete lo que no puede dar, para engañar mejor.

ram me , erunt tua omnia.

8 Et respondens Jesus , dixit illi <sup>a</sup> : Scriptum est : Dominum Deum tuum adorabis , et illi soli servies.

9 Et duxit illum in Jerusalem , et statuit eum super pinnam templi , et dixit illi : Si Filius Dei es , mitte te hinc deorsum.

10 Scriptum <sup>b</sup> est enim quòd Angelis suis mandavit de te , ut conservent te :

11 Et quia in manibus tollent te , ne fortè offendas ad lapidem pedem tuum.

12 Et respondens Jesus , ait illi : Dictum est <sup>c</sup> : Non tentabis Dominum Deum tuum.

13 Et consummata omni tentatione , diabolus recessit ab illo usque ad tempus.

14 Et <sup>d</sup> regressus est Jesus in virtute Spiritus in Galilæam : et fama exiit per universam regionem de illo.

15 Et ipse docebat in Synagogis eorum , et magnificabatur ab omnibus.

16 Et <sup>e</sup> venit Nazareth , ubi erat nutritus , et intravit secundum consuetudinem suam die Sabbati in Synagogam , et surrexit legere.

17 Et traditus est illi liber Isaïæ Prophætæ. Et ut revolvit

dorâres <sup>1</sup> , serân todos tuyos.

8 Y respondiendo Jesus , le dixo <sup>2</sup> : Escrito está : A tu Señor Dios adorarás , y á él solo servirás.

9 Y le llevó á Jerusalén , y lo puso sobre la almena del templo , y le dixo : Si eres el Hijo de Dios , échate de aquí abaxo.

10 Porque escrito está , que á sus Angeles mandó de tí <sup>3</sup> , que te guarden :

11 Y que te sostengan en sus manos , para que no hieras tu pie en alguna piedra.

12 Y respondiendo Jesus , le dixo : Dicho está : No tentarás al Señor tu Dios.

13 Y acabada toda tentacion , se retiró de él el diablo hasta el tiempo <sup>4</sup>.

14 Y volvió Jesus en virtud del Espíritu á Galilæa : y la fama de él se divulgó por toda la tierra.

15 Y él enseñaba en las Synagogas de ellos , y era aclamado de todos.

16 Y fué á Nazareth , en donde se habia criado , y entró segun su costumbre el día de Sábado en la Synagoga , y se levantó á leer.

17 Y le fué dado el libro de Isaías el Propheta. Y quando des-

1 La palabra Griega προσκύβειν , y la Latina adorare , tiene toda la fuerza , que expresa la version , y se vé en S. MATHEO IV.

2 El texto Griego pone tambien a-

quél el vade retro Satana , que está en el Evangelio de S. MATHEO.

3 El Griego : εντελείται , mandará.

4 Esto es , el de su Pasión , en él que no tanto vino á tentarle , como á

a Deuter. VI. 13. et X. 20. b Psalm. XC. 11. c Deut. VI. 16.

d Matth. IV. 12. Marc. I. 14. e Matth. XIII. 54. Marc. VI. I. Joann. IV. 45.

*librum, invenit locum ubi scriptum erat:*

18 *Spiritus a Domini super me: propter quod unxit me, evangelizare pauperibus misit me, sanare contritos corde,*

19 *Prædicare captivis remissionem, et cæcis visum, dimittere confractos in remissionem, prædicare annum Domini acceptum, et diem retributionis.*

20 *Et cum plicuisset librum, reddidit ministro, et sedit. Et omnium in Synagoga oculi erant intendentes in eum.*

21 *Cæpit autem dicere ad illos: Quis hodie impleta est hæc*

combatirle abiertamente. El Christiano no se debe contentar con resistir a Satanás dos ó tres veces, sino que debe estar en continua vela, temiendo sus asaltos. Nos cerca y rodea como un sangriento leon, buscando algun portillo por donde poder entrar; y aunque parece que nos dexa, y se retira por algun tiempo, es para cogernos descuidados, y acometernos con nuevo y mayor furor.

1 Eran unas membranas, ó pergaminos, que estabau arrollados á un cilindro de madera, que por esto se llamaban *volumina*, de *volvō*. Aun en nuestros dias usan los Hebréos de tales libros en sus Synagogas. El verbo Griego *ἄρτυξας*, puede trasladarse, abriendo el libro, fué volviendo ó pasando hojas, hasta hallar el lugar que buscaba.

2 No simplemente como sobre los otros justos, sino de una manera singular, y correspondiente á aquel, en quien habitaba toda la plenitud de la

arrolló<sup>1</sup> el libro, halló el lugar, en donde estaba escrito:

18 El Espíritu del Señor sobre mí<sup>2</sup>: por lo que me ha unguido, para dar buenas nuevas á los pobres me ha enviado<sup>3</sup>, para sanar á los quebrantados de corazon<sup>4</sup>,

19 Para anunciar á los cautivos redencion<sup>5</sup>, y á los ciegos vista, para poner en libertad á los quebrantados, para publicar el año favorable del Señor<sup>6</sup>, y el dia del galardón<sup>7</sup>.

20 Y habiendo arrollado el libro, se lo dió al ministro, y se sentó. Y quantos habia en la Synagoga, tenian los ojos clavados en él.

21 Y les empezó á decir: Hoy se ha cumplido esta Escri-

divinidad. D. PAUL. *Colos. II. 9.*

3 A los pobres de espíritu, porque de estos es el Reyno de los Cielos. MATTH. v. 3.

4 Acabados de miseria, y oprimidos del peso de sus pecados; S. HILAR. pero contritos de dolor.

5 Este rescate, que anunciaba el Propheta Isaías á los Hebreos del cautiverio, que padecian en Babylonia, figuraba el de todos los hombres de la esclavitud del demonio por la muerte del Divino Redentor.

6 MS. *El año aceptado de Dios.* Hace alusion al año del Jubiléo tan célebre entre los Hebréos, en el que todos volvian á entrar en posesion de lo que habian vendido, y aun á recobrar la libertad, si la habian perdido. Este representa todo el tiempo de la predicacion del Evangelio hasta el fin del mundo.

7 Estas últimas palabras no se leen en el texto Griego.

*Scriptura in auribus vestris.*

22 *Et omnes testimonium illi dabant : et mirabantur in verbis gratiæ , que procedebant de ore ipsius , et dicebant : Nonne hic est Filius Joseph?*

23 *Et ait illis : Utique dicetis mihi hanc similitudinem : Medice cura te ipsum : quanta audivimus facta in Capharnaum , fac et hic in patria tua.*

24 *Ait autem : Amen dico vobis , quia nemo Propheta acceptus est in patria sua.*

25 *In veritate dico vobis a , multe vidue erant in diebus Eliæ in Israël , quando clausum est cælum annis tribus , et mensibus sex : cum facta esset fames magna in omni terra :*

26 *Et ad nullam illarum missus est Elias , nisi in Sarepta Sidoniæ , ad mulierem viduam.*

27 *Et b multi leprosi erant in Israël sub Elisæo Propheta : et nemo eorum mundatus est , nisi Naaman Syrus.*

**I** Como si dixera: Yo cumplo lo que Isaias vaticinó , enseñandoos , que ha llegado el tiempo de la misericordia , de vuestra libertad , y de vuestra salud.

**2** Esto es , alabándole y ensalzándole confesaban y publicaban la sabiduría , gracia y eficacia de sus palabras.

**3** MS. *Mege , sana á tí mismo.* Los de Nazareth , léjos de aprovecharse de la ocasion , que el Señor les ofrecia , le despreciaron , ya por creerle hijo de un pobre Artesano , ya porque no habia hecho sino muy pocos milagros en Nazareth , cuya ingratitud conocia. Por es-

tura <sup>1</sup> en vuestras orejas:

22 Y todos le daban testimonio <sup>2</sup> ; y se maravillaban de las palabras de gracia , que salian de su boca , y decian : ¿No es este el hijo de Joseph?

23 Y les dixo : Sin duda me direis esta semejanza : Médico , cúrate á tí mismo <sup>3</sup> : todas aquellas grandes cosas , que oimos decir que hiciste en Capharnaum , hazlas tambien aquí en tu pátria.

24 Y dixo : En verdad os digo , que ningun Propheta es accepto en su pátria.

25 En verdad os digo , que muchas viudas habia en Israel en los dias de Eliás , quando fué cerrado el cielo por tres años , y seis meses : quando hubo una grande hambre por toda la tierra:

26 Mas á ninguna de ellas fué enviado Eliás , sino á una muger viuda en Sarepta de Sidonia.

27 Y muchos leprosos habia en Israel en tiempo de Eliséo Propheta : mas ninguno de ellos fué limpiado , sino Naamán <sup>4</sup> de Syria.

to , no ocultándosele lo que pensaban , les dice lo mismo con que iban á reconvenirle : *Medico , cúrate á tí mismo* ; esto es , ¿por qué no haces entre los tuyos las maravillas , que has hecho entre los extraños? Y el Señor les respondió con lo que queda ya explicado en S. MATHEO XIII. 57.

**4** El Griego: *νεανίαν* , *Neemán*. Con estos exemplos de personas extrañas , con quienes empleó Dios su misericordia , les dió á entender , que su orgullo los hacia indignos de recibir las gracias , que concedía abundantemente á los otros pueblos. Porque como observa S. AMBROSIO , Dios no atiende al país ;

28 *Et repleti sunt omnes in Synagoga irá, hæc audientes.*

29 *Et surrexerunt, et eiecerunt illum extra civitatem: et duxerunt illum usque ad supercilium montis, super quem civitas illorum erat ædificata, ut præcipitarent eum.*

30 *Ipsè autem transiens per medium illorum, ibat.*

31 *Et a descendit in Capharnaum civitatem Galilææ, ibique docebat illos Sabbatis.*

32 *Et b stupebant in doctrina ejus, quia in potestate erat sermo ipsius.*

33 *Et c in Synagoga erat homo habens dæmonium immundum, et exclamavit voce magná,*

34 *Dicens: Sine, quid nobis, et tibi Jesu Nazarene? venisti perdere nos? scio te quis sis, Sanctus Dei.*

35 *Et increpavit illum Jesus, dicens: Obmutescè, et exi ab eo. Et cum projecisset illum dæmonium in medium, exiit ab illo, nihilque illum nocuit.*

sino al corazón del hombre: y su gracia no es como un derecho, que se debe á la naturaleza, sino que es el objeto, y el precio de nuestros deseos. En este lugar el adverbio *nisi* se pone en lugar de la conjunción *sed* adversativa; porque Naáman no era del número de los leprosos de Israel.

1 En esto vino a parar la admiración y recomendación, que ántes hacian de su sabiduría y doctrina.

2 O haciéndoseles invisible, como creen unos, ó dexándolos suspensos é

28 Y fuéron en la Synagoga todos llenos de saña, oyendo esto.

29 Y se levantáron, y lo echaron fuera de la ciudad: y lo lleváron hasta la cumbre del monte, sobre el qual estaba edificada su ciudad, para despeñarlo <sup>1</sup>.

30 Mas él pasando por medio de ellos, se fué <sup>2</sup>.

31 Y baxó á Capharnaum ciudad de la Galiléa, y allí los enseñaba en los Sábados.

32 Y se maravillaban de su doctrina, porque era con autoridad su palabra <sup>3</sup>.

33 Y habia en la Synagoga un hombre poseido de un demonio inmundo, y exclamó en voz alta,

34 Diciendo: Déxanos, ¿qué tienes tú con nosotros, Jesus de Nazaréth? ¿has venido á destruirnos? conozco bien, quien tú eres, el Santo de Dios.

35 Y Jesus le increpó, y dixo <sup>4</sup>: Enmudece, y sal de él. Y el demonio derribándolo en medio, salió de él, y no le hizo daño alguno.

inmóbles, dando con esto á entender que el haberse entregado despues á la muerte no fué por necesidad, sino por un efecto de su voluntad. S. AMBROSIO.

3 Sus discursos llenos de magestad y de fuerza, movian los corazones de los oyentes, y hacian que respetasen á Dios, admirados y espantados de oírle hablar de aquella manera, pues se mostraba como el enviado de Dios, y Maestro del cielo.

4 MS. *E Jesu-Christo maltroxol é dixo.*



36 Et factus est pavor in omnibus, et colloquebantur ad invicem, dicentes: Quod est hoc verbum, quia in potestate et virtute imperat immundis spiritibus, et exeunt?

37 Et divulgabatur fama de illo in omnem locum regionis.

38 Surgens autem Jesus de Synagoga, introivit in domum Simonis<sup>a</sup>: Socrus autem Simonis tenebatur magnis febribus: et rogaverunt illum pro ea.

39 Et stans super illam imperavit febre: et dimisit illam. Et continuo surgens, ministrabat illis.

40 Cum autem Sol occidisset, omnes, qui habebant infirmos variis languoribus, ducebant illos ad eum. At ille, singulis manus imponens, curabat eos.

41 Exhibant<sup>b</sup> autem demonia à multis clamantia, et dicentia: Quia tu es Filius Dei: et increpans non sinebat ea loqui, quia sciebant ipsum esse Christum.

42 Facta autem die egressus ibat in desertum locum, et turbæ requirebant eum, et venerunt usque ad ipsum: et detinebant illum ne discederet ab eis.

<sup>1</sup> El Griego: τῆς ἢ λόγος οὗτος; palabra, en lugar de cosa.

<sup>2</sup> El Griego: ὁ χριστός, ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ, el Christo, el Hijo de Dios. MARC. I. 30. Pues los demonios no lo sabían por conocimiento claro; pero

36 Y quedáron todos llenos de espanto, y se hablaban los unos á los otros, diciendo: ¿Qué cosa es esta<sup>1</sup>, porque con poder, y con virtud manda á los espíritus inmundos, y salen?

37 Y sonaba la fama de él por todos los lugares de la comarca.

38 Y saliendo Jesus de la Synagoga, entró en casa de Simon: Y la Suegra de Simon padecía recias fiebres: y le rogáron por ella.

39 E inclinándose ácia ella, mandó á la fiebre: y la fiebre la dexó. Y ella se levantó luego, y les servía.

40 Y quando el Sol se puso, todos los que tenían enfermos de diversas enfermedades, se los traían. Y él, poniendo las manos sobre cada uno de ellos, los sanaba.

41 Y salían de muchos los demonios, gritando, y diciendo: Que tú eres<sup>2</sup> el Hijo de Dios: y los reñía, y no les permitía decir, que sabían, que él era el Christo<sup>3</sup>.

42 Y quando fué de día, salió para irse á un lugar desierto; y las gentes le buscaban, y fuéron hasta donde él estaba: y le detenían para que no se apartase de ellos.

usaban de este y otros artificios, para descubrir lo que recelaban. Mas el Señor los increpó, é hizo callar.

<sup>3</sup> O tambien: No los dexaba hablar: porque sabían, que él era el Christo.

<sup>a</sup> Matth. VIII. 14. Marc. I. 30.

<sup>b</sup> Marc. I. 34.

43 Quibus ille ait : Quia et aliis civitatibus oportet me evangelizare regnum Dei : quia ideo missus sum.

44 Et erat prædicans in Synagogis Galilææ.

43 Él les dixo : Á las otras ciudades es menester tambien que yo anuncie el reyno de Dios: pues para esto he sido enviado.

44 Y predicaba en las Synagogas de la Galilæa.

## CAPITULO V.

*Predica al pueblo desde el barco en que es taba Pedro ; y mandando á éste que echase la red en el mar , sacó una multitud prodigiosa de peces. Sana un leproso , y de la curacion de un paralytico toma ocasion para conveneer á los Phariséos , de que te nia potestad de perdonar pecados. Vocacion de Mathéo. Murmuran los Phariséos viéndole conversar con publicanos y pecadores. Les dá razon de esto ; y tambien les dice , por qué no ayunaban sus discípulos , y por qué ellos no eran admitidos á su Evangelio.*

**F**actum est autem , cum turbae irruerent in eum , ut audirent verbum Dei , et ipse stabat secus stagnum Genesareth.

2 Et a vidit duas naves stantes secus stagnum : piscatores autem descenderant , et lavabant retia.

3 Ascendens autem in unam navim , que erat Simonis , rogavit eum à terra reducere pusillum. Et sedens docebat de navicula turbas.

4 Ut cessavit autem loqui , dixit ad Simonem : Duc in altum , et laxate retia vestra in capturam.

5 Et respondens Simon , di-

**Y** aconteció que atropellándose la gente , que acudía á él para oír la palabra de Dios , él estaba á la orilla del lago de Genesaréth <sup>1</sup>.

2 Y vió dos barcos , que estaban á la orilla del lago : y los pescadores habian saltado en tierra , y lavaban sus redes.

3 Y entrando en uno de estos barcos <sup>2</sup> , que era de Simón , le rogó , que le apartase un poco de tierra. Y estando sentado enseñaba al pueblo desde el barco.

4 Y luego que acabó de hablar , dixo á Simón : Entra mas adentro , y soltad vuestras redes para pescar.

5 Y respondiendole Simón , le

<sup>1</sup> Este se llama tambien mar de Galiléa , y mar de Tiberiade , de una ciudad , que fundó Herodes en honor

del Emperador Tiberio.

<sup>2</sup> Para que el pueblo no le opri-  
miese.





*Cojieron ( Simon y demas pescadores ) tan crecido  
numero de peces que se rompia su red.*

S. Luc. c. 8. v. 6

xit illi: Præceptor, per totam noctem laborantes, nihil cepimus: in verbo autem tuo laxabo rete.

6 Et cùm hoc fecissent, coneluserunt piscium multitudinem copiosam, rumpebatur autem rete eorum.

7 Et annuerunt sociis, qui erant in alia navi ut venirent, et adjuvarent eos. Et venerunt, et impleverunt ambas naviculas, ita ut pene mergerentur.

8 Quod cùm videret Simon Petrus, procidit ad genua Jesu, dicens: Exi à me, quia homo peccator sum, Domine.

9 Stupor enim circumdederat eum, et omnes, qui cum illo erant, in captura piscium, quam ceperant:

10 Similiter autem Jacobum, et Joannem, filios Zebedæi, qui erant socii Simonis. Et ait ad Simonem Jesus: Noli timere: ex hoc jam homines eris capiens.

I MS. *Que por poco se sumurguian.*

2 Señor, no me castigues por mis pecados, como yo merezco; perdonadme los, y no retireis de mí vuestra gracia. Son palabras figuradas, que significan *perdonáme*. En *JOB Cap. VII. 16.* se lee en el Hebreo la misma expresión, y en la Vulgata se traslada, *parce mihi*. Así que este milagro que refiere S. Lucas es como el fiador de la prontitud, con que esos discípulos, dexándolo todo, siguiéron á Jesus. Débese advertir tambien, que fuéron tres las vocaciones de Pedro y de Andres. La primera que cuenta S. *JUAN I. 35. seqq.* en la que comenzón á conocer á Jesus, y á creer que era el Messias;

dixo: Maestro, toda la noche hemos estadõ trabajando, sin haber cogido nada: mas en tu palabra soltaré la red.

6 Y quando esto hubiéron hecho, cogiéron un tan crecido número de peces, que se rompía su red.

7 Y hiciéron señas á los otros compañeros, que estaban en el otro barco, para que viniesen á ayudarlos. Ellos viniéron, y de tal manera llenáron los dos barcos, que casi se sumergian <sup>1</sup>.

8 Y quando esto vió Simón Pedro, se arrojó á los pies de Jesus, diciendo: Señor, apártate de mí <sup>2</sup>, que soy un hombre pecador.

9 Porque él, y todos los que con él estaban, quedáron atónitos <sup>3</sup> de la presa de los peces, que habian cogido:

10 Y asimismo Santiago, y Juan, hijos de Zebedéo, que eran compañeros de Simón. Y dixo Jesus á Simón: No temas: desde aquí en adelante serás pescador de hombres <sup>4</sup>.

pero todavía no le siguiéron; pues S. *JUAN I. 4.* dice, que permaneciéron con él aquel dia; pero que despues se retiráron á su casa. Esto no lo hiciéron sino en la segunda, que es la que aquí se trata. La tercera es, quando se halláron en el número de los doce, que el Señor escogió y nombró Apóstoles. *LUC. VI. 13. seqq.*

3 MS. *E todos los otros espauoreciéran en la preson de los peces.*

4 Como si le dixera: No te acobarde la vista y consideracion de tus pecados. Tú eres pecador, como lo confiesas, y haces muy bien en reconocer lo que por tí mismo eres: mas por mi gracia, de pecador que eres, y de pescador de peces, yo te haré pescador de

11 *Et subductis ad terram navibus, relictis omnibus secuti sunt eum.*

12 *Et a factum est, cum esset in una civitatum, et ecce vir plenus leprâ, et videns Jesum, et procidens in faciem, rogavit eum, dicens: Domine, si vis, potes me mundare.*

13 *Et extendens manum, tetigit eum dicens: Volo: Mundare. Et confestim lepra discessit ab illo.*

14 *Et ipse præcepit illi ut nemini diceret: sed, vade, ostende te Sacerdoti, et offer pro emundatione tua<sup>b</sup>, sicut præcepit Moyses, in testimonium illis.*

hombres. Tú los cogerás en tus redes; y esto no para matarlos, sino para darles la vida, y una vida de fé y de gracia. El texto Griego ζωγῶν, significa vivos capiens. Así es literal la exposición.

1 Texto Griego: ἐπὶ τῆν γῆν, sobre tierra. Siguiéronle de tal manera, que ya nunca le dexáron. Para acordar la narracion que hacen los otros Evangelistas, MATTH. IV. 18. MARC. I. 16. es necesario advertir, que los Escritores sagrados suelen omitir los unos lo que suplen los otros. Y así cotejados todos tres en el suceso que aquí tratamos, resulta, que habiendo llegado Jesu-Christo al lago de Genesareth, vió á Pedro y Andres, que estaban aun pescando; y continuando su camino, vió á Santiago y á Juan, que remendaban sus redes. Esto es lo que dicen S. Mathéo y S. Márcos, y omitió S. Lucas. En este tiempo, como el pueblo se juntase, y el Señor se dispusiese para instruirlos; Pedro y Andres, habiendo cesado de pescar llegóron con sus barcas, y todos juntos, esto es, Pedro, Andres, Santiago y Juan, con los hombres que habian alquilado, se pusieron á

11 Y tirados los barcos á tierra<sup>1</sup>, lo dexáron todo, y le siguiéron.

12 Y aconteció, que estando en una de aquellas ciudades<sup>2</sup>, vino un hombre cubierto de lepra<sup>3</sup>, y quando vió á Jesus, se echó rostro por tierra, y le rogó, diciendo: Señor, si quieres, puedes limpiarme.

13 Y él extendiendo la mano, le tocó diciendo: Quiero: Sé limpio. Y luego desapareció de él la lepra.

14 Y le mandó, que no lo dixese á ninguno: mas vé, le dixo, y muéstrate al Sacerdote, y ofrezce por tu limpieza<sup>4</sup>, como mandó Moysés, en testimonio á ellos<sup>5</sup>.

lavar las redes. Esto lo dice S. Lucas v. 1. 3. y lo omitiéron S. Mathéo y S. Márcos. Y de aquí es, que quando el Señor quiso hablar, halló dos barcas desocupadas, y se entró en la de Simon Pedro por evitar el tropel del pueblo. Acabado su discurso, hizo el milagro que refiere S. Lucas, y omiten S. Mathéo y S. Márcos. Estando en la barca de Pedro, le mandó echar la red; y éste, atónito al ver un lance tan abundante, y tan poco esperado, lleno de temor, le rogó que tuviese piedad de él, que era un grande pecador. Y esto movió á Jesu-Christo á decirle, que desde entónces le destinaba para que fuese pescador de hombres.

2 Esta fué Capharnaum: y por S. MATHEO VIII. 5. parece, que no fué dentro de la ciudad, sino cerca de sus muros; porque los leprosos no podian entrar dentro de poblado. Levit. XIII. 4. 6.

3 M. S. Lleno de gafedat.

4 MS. Otros: *alimpiamiento*, de cuya palabra usáron nuestros antiguos, y explica propriamente la fuerza de la Latina *emundatio*, y de la Griega *καθαρισμὸς*.

5 Para que viendo como milagro-

a Matth. VIII. 2. Marc. I. 40.

b Levit. XIV. 4.

15 *Perambulabat autem magis sermo de illo : et conveniebant turbæ multæ ut audirent , et curarentur ab infirmitatibus suis.*

16 *Ipse autem secedebat in desertum , et orabat.*

17 *Et factum est in una die-rum , et ipse sedebat docens. Et erant Pharisei sedentes , et legis doctores , qui venerant ex omni castello Galilææ , et Judææ , et Jerusalem : et virtus Domini erat ad sanandum eos.*

18 *Et ecce viri portantes in lecto hominem , qui erat paralyticus : et querebant eum inferre , et ponere ante eum.*

19 *Et non invenientes , qua parte illum inferrent præ turba , ascenderunt supra tectum , et per tegulas summiserunt eum cum lecto in medium ante Jesum.*

20 *Quorum fidem ut vidit , dixit : Homo remittuntur tibi peccata tua.*

21 *Et cæperunt cogitare Scribæ , et Pharisei , dicentes : Quis est hic , qui loquitur blasphemias ? Quis potest dimittere pec-*

samente habia sido curada aquella lepra , entendiesen de aquí , que el que habia hecho esta obra , era un grande Propheta , que se habia levantado en Israel , ó el Messias que les estaba prometido , *Cap. VII. 16.* Véase tambien lo que dexamos notado en *S. MATHEO VIII. 2.*

1 Dando exemplo a sus discípulos de huir toda ocasion de vanagloria , y enseñándoles , que las armas podero-

15 Y tanto mas se extendia su fama : y acudian en tropas los pueblos por oírle , y para ser curados de sus enfermedades.

16 Mas él se retiraba al desierto á orar <sup>1</sup>.

17 Y aconteció , que un dia él estaba sentado enseñando. Y habia tambien sentados allí unos Phariséos , y Doctores de la Ley , que habian venido de todos los pueblos de la Galiléa , y de Judéa , y de Jerusalém : y la virtud del Señor obraba para sanarlos <sup>2</sup>.

18 Y viniéron unos hombres , que trahían sobre un lecho un hombre que estaba paralytico : y le querian meter dentro , y ponerle delante de él.

19 Mas no hallando por donde poderlo meter por el tropel de la gente , subiéron sobre el techo , y por el tejado le descolgáron con el lecho , poniéndolo en medio delante de Jesus.

20 Y quando vió la fé de ellos <sup>3</sup> , dixo : Hombre , perdonados te son tus pecados.

21 Y los Escribas , y Phariséos comenzáron á pensar , y decir : ¿ Quien es éste , que habla blasphemias ? ¿ Quién puede per-

sas para vencer esta peligrosa tentacion , son el retiro y la oracion.

2 El Griego: και δειραμις Κυριου εν εις το ιασθαι αυτους. á la letra en Castellano: y la eficacia del Señor obraba en el curarlos á ellos. Cuya fuerza no se puede expresar en el Latin , por faltarle los artículos propios de las lenguas Orientales , y del Castellano.

3 Del paralítico , y de los que le llevaban. Véase *S. MATTHEO IX. 2.*

cata, nisi solus Deus?

22 Ut cognovit autem Jesus cogitationes eorum, et respondens, dixit ad illos: Quid cogitatis in cordibus vestris?

23 Quid est facilius, dicere: Dimittuntur tibi peccata: an dicere: Surge, et ambula?

24 Ut autem sciatis quia Filius hominis habet potestatem in terra dimittendi peccata, (ait paralytico): Tibi dico, surge, tolle lectum tuum, et vade in domum tuam.

25 Et confestim consurgens coram illis, tulit lectum, in quo jacebat: et abiit in domum suam, magnificans Deum.

26 Et stupor apprehendit omnes, et magnificabant Deum. Et repleti sunt timore, dicentes: Quia vidimus mirabilia hodie.

27 Et a post hæc exiit, et vidit publicanum nomine Levi, sedentem ad Telonium, et ait illi: Sequere me.

28 Et relictis omnibus, surgens secutus est eum.

29 Et fecit ei convivium ma-

donar peccados, sino solo Dios?

22 Y Jesus, como entendió los pensamientos de ellos, les respondió, y dixo: :Qué pensais en vuestros corazones?

23 ¿Qué es mas fácil, decir: Perdonados te son tus peccados; ó decir: Levántate, y anda?

24 Pues para que sepáis que el Hijo del hombre tiene potestad sobre la tierra de perdonar peccados, (dixo al paralytico): A tí digo, levántate, toma tu lecho, y vete á tu casa.

25 Y se levantó luego á vista de ellos, y tomó el lecho, en que yacía: y se fué á su casa, dando gloria á Dios.

26 Y quedáron todos pasmados, y glorificaban á Dios: y penetrados de temor, decian: Maravillas <sup>1</sup> hemos visto hoy.

27 Y despues de esto salió, y vió á un publicano llamado Leví, que estaba sentado al banco, y le dixo: Sigueme.

28 Y levantándose dexó todas sus cosas <sup>2</sup>, y le siguió.

29 Y le hizo Leví un grande

<sup>1</sup> Este fué el comun del pueblo, que no estaba preocupado contra Jesu-Christo, ántes le miraba, como uno de aquellos grandes Prophetas, que habian aparecido antiguamente entre sus padres. Pues los Phariséos no hicieron otra cosa que obstinarse mas, y enfurecerse contra Jesus. El poder, que manifestó Jesus, de perdonar peccados, llenó al pueblo de mayor pasmo.

<sup>2</sup> Renunció enteramente su empleo, que era incompatible con las obligaciones de su nuevo estado: pero no todos sus bienes, porque pocos dias despues de su vocacion celebró un banquete suntuoso al que convidó al Señor, y

lo mismo podemos decir de ZACHEO Cap. XIX. 8. Es muy verisímil que los discípulos del Salvador, que poseian algunos bienes, no se despojáron de ellos enteramente hasta que despues de su Ascension á los Cielos, y venida del Espíritu Santo lo renunciáron todo voluntariamente, porque entónces aprendieron distintamente la naturaleza y condicion del reyno de Jesu-Christo, que llamándolos á predicar el Evangelio á toda la tierra, MATTH. XIV. 15. no les permitía poseer nada en propiedad, sino que los obligaba á abandonar sin la menor excepcion al cuidado de la divina Providencia.



gnum Levi in domo sua : et erat turba multa publicanorum , et aliorum , qui cum illis erant discumbentes.

30 Et <sup>a</sup> murmurabant Pharisæi , et Scribæ eorum dicentes ad discipulos ejus : Quare cum publicanis , et peccatoribus manducatis , et bibitis?

31 Et respondens Jesus , dixit ad illos : Non egent qui sani sunt medico , sed qui malè habent.

32 Non veni vocare justos , sed peccatores ad pœnitentiam.

33 At illi dixerunt ad eum : Quare discipuli Joannis jejunant frequenter , et obsecrationes faciunt , similiter et Pharisæorum : tui autem edunt , et bibunt?

34 Quibus ipse ait : Nunquid potestis filios Sponsi , cum illis est Sponsus , facere jejunare?

35 Venient autem dies : cum ablati fuerint ab illis Sponsus , tunc jejunabunt in illis diebus.

36 Dicebat autem et similitudinem ad illos : Quia nemo commissuram à novo vestimento immittit in vestimentum vetus : a-

banquete en su casa <sup>1</sup> , y asistió á él un grande número de publicanos , y de otros que estaban sentados con ellos á la mesa.

30 Mas los Phariseos , y los Escribas de ellos <sup>2</sup> estaban murmurando , y decian á los discipulos de Jesus : ¿ Por qué comeis , y bebeis con los publicanos , y peccadores?

31 Y Jesus les respondió , y dixo : Los sanos no necesitan de médico , sino los que están enfermos.

32 No soy venido á llamar á los justos á penitencia , sino á los peccadores.

33 Y ellos le dixeron : ¿ Por qué los discipulos de Juan ayunan tanto , y oran , y tambien los de los Phariseos : y los tuyos comen y beben <sup>3</sup>?

34 A los quales él dixo : ¿ Por ventura podeis hacer , que los hijos del Esposo <sup>4</sup> ayunen , mientras con ellos está el Esposo?

35 Mas vendrán dias , en que el Esposo les será quitado , y entónçes ayunarán en aquellos dias.

36 Y les decía una semejanza : No pone nadie remiendo de paño nuevo en vestido viejo : porque de otra manera el

y los Phariseos. Es verisímil , que los de S. Juan se juntaron á los Phariseos , que hablaban con Jesu-Christo , y que todos unidos se la hicieron.

4 Los hijos del Esposo ; esto es , los mancebos , que acompañaban al Esposo en la fiesta nupcial segun la costumbre de los Hebreos. Véase SAN MATHEO IX. 15.

I MS. E fizol gran yantar en su casa.

2 Los Escribas de ellos ; esto es , de los Judios ; ó bien los Escribas de aquel lugar , como entienden otros con mas probabilidad.

3 En S. MATHEO IX. 8. se dice , que fueron los discipulos de Juan , los que hicieron esta pregunta. Y S. MARCOS II. 18. que fueron los discipulos de Juan ,

*liquin et novum rumpit, et veteri non convenit commissura à novo.*

37 *Et nemo mittit vinum novum in utres veteres: alioquin rumpet vinum novum utres, et ipsum effundetur, et utres peribunt.*

38 *Sed vinum novum in utres novos mittendum est, et utraque conservantur.*

39 *Et nemo bibens vetus, statim vult novum, dicit enim: Vetus melius est.*

I Quiso el Señor significar con esto, que así como el que está acostumbrado á beber vino añejo, no pasa de repente á beberle nuevo: del mismo modo los que siempre han guardado un género de vida comun y ordinaria, no pasan

nuevo rompe el viejo: y además no cae bien remiendo nuevo con el viejo.

37 Y ninguno echa vino nuevo en odres viejos, porque de otra manera el vino nuevo romperá los odres, el vino se derramará, y se perderán los odres.

38 Mas el vino nuevo se debe echar en odres nuevos; y lo uno y lo otro se conserva.

39 Y ninguno que bebe de lo añejo, quiere luego lo nuevo; porque dice: Mejor es <sup>I</sup> lo añejo.

repentinamente á hacer una vida austera y penitente, sino poco á poco, y como por grados. Ni sus discípulos podían pasar de repente á gustar las asperezas de la cruz, que eran propias de la nueva Ley.

## CAPITULO VI.

*Defiende á los discípulos que cogian espigas un dia de Sábado, y en otro Sábado cura á un mancebo. Eleccion de los doce Apóstoles. Enseña al pueblo las Bienaventuranzas, y otros consejos y preceptos Evangélicos. De la paja en el ojo del próximo: y del buen ó mal árbol, que se conoce por los frutos. Que el buen Christiano se dexa ver en el tiempo de la tentacion, y tambien el hypócrita.*

I *Factum a est autem in Sabbato secundo, primo, cum*

I *Sabbatum secundo primum* se llamaba, segun SAN JUAN CHRYSOSTOMO, aquel Sábado, en que ocurría alguna de las fiestas principales, como de Pentecostés, de la Neomenia, &c. Otros creen que era el primer dia de la segunda semana de las siete, que se empezaban á contar desde el dia 16 del mes de Nisán hasta la fiesta de Pentecostés. El padre de familias cuidaba

I *Y* aconteció un Sábado segundo primero <sup>I</sup>, que como

de promulgar todos los dias en cada casa, qué dia era el que se contaba desde dicho 16. Si era la primera, ó la segunda semana de las siete; y qué dia de ésta, ó de la otra semana. El NAZIANZENO confesó sinceramente á S. Gerónimo, que le consultó esta dificultad, que ignoraba, qué fiesta quiso significar S. LUCAS con este modo de hablar.

transiret per sata, vellebant discipuli ejus spicas, et manducabant confricantes manibus.

2 Quidam autem Phariseorum dicebant illis: Quid facitis quod non licet in sabbatis?

3 Et respondens Jesus ad eos, dixit: Nec hoc legistis quod fecit David, cum esurisset ipse, et qui cum illo erant?

4 Quomodo a intravit in domum Dei, et panes propositionis sumpsit, et manducavit, et dedit his, qui cum ipso erant: quos non licet manducare b nisi tantum Sacerdotibus?

5 Et dicebat illis: Quia Dominus est Filius hominis, etiam sabbati.

6 Factum est autem et in alio sabbato, ut intraret in Synagogam, et doceret c. Et erat ibi homo, et manus ejus dextra erat arida.

7 Observabant autem Scribæ, et Pharisei si in sabbato curaret: ut invenirent unde accusarent eum.

8 Ipse verò sciebat cogitationes eorum, et ait homini, qui habebat manum aridam: Surge, et sta in medium. Et surgens stetit.

1 MS. *Trasquilauan de las espigas.*

2 Vease á S. MATHEO XII. I.

3 MS. *Maguer no conuiene comer dellos.*

4 Esto es, tiene potestad de dispensar la observancia del Sábado, co-

pasase por los sembrados, sus discípulos cortaban espigas <sup>1</sup>, y estregándolas éntre las manos <sup>2</sup>, las comian.

2 Y algunos de los Fariseós les decían: ¿Por qué haceis lo que no es lícito en los sábados?

3 Y Jesus, tomando la palabra, les respondió: ¿Ni aun esto habeis leído, que hizo David, quando tuvo hambre él, y los que con él estaban?

4 ¿Cómo entró en la casa de Dios, y tomó los panes de la proposicion, y comio, y dió á los que con él estaban: aunque no podian comer de ellos <sup>3</sup>, sino solos los Sacerdotes?

5 Y les decía: El Hijo del hombre es Señor tambien del sábado <sup>4</sup>.

6 Y aconteció, que otro sábado <sup>5</sup> entró tambien en la Synagoga, y enseñaba. Y habia allí un hombre, que tenia seca la mano derecha.

7 Y los Escribas, y los Fariseós le estaban acechando <sup>6</sup>, por ver, si curaría en sábado: para hallar de qué acusarlo.

8 Mas él sabía los pensamientos de ellos, y dixo al hombre, que tenia la mano seca: Levántate, y ponte en medio. Y él levantándose, se puso en pie.

mo igualmente las otras ceremonias.

5 Que se llamaba *Sábado*, segundo, segun, por la misma razon, que dexamos dicho arriba.

6 MS. *Tienen mientes, si sanarie omnes en el Sábado.*

a 1. Reg. XXI. 6. b Levit. XXIV. 9. Exod. XXIX. 32.

c Matth. XII. 10. Marc. III. 1.

9 *Ait autem ad illos Jesus: Interrogo vos, si licet sabbatis benefacere, an malè: animam salvam facere, an perdere?*

10 *Et circumspèctis omnibus, dixit homini: Extende manum tuam. Et extendit, et restituta est manus ejus.*

11 *Ipsi autem repleti sunt insipientia, et colloquebantur ad invicem, quidnam facerent Jesu.*

12 *Factum est autem in illis diebus, exiit in montem orare, et erat per octidians in oratione Dei.*

13 *Et a cùm dies factus esset, vocavit discipulos suos: et elegit duodecim ex ipsis (quos et Apostolos nominavit).*

14 *Simonem, quem cognominavit Petrum, et Andream fratrem ejus, Jacobum, et Joannem, Philippum, et Bartholomæum,*

15 *Matthæum, et Thomam, Jacobum Alphæi, et Simonem, qui vocatur Zelotes.*

16 *Et Judam Jacobi, et Judam Iscariotem, qui fuit proditor.*

17 *Et descendens cum illis,*

9 Y Jesus les dixo: Os pregunto, ¿es licito en sábados hacer bien, ó hacer mal; salvar la vida, ó quitarla?

10 Y mirándolos á todos al rededor, dixo al hombre: Tien-de tu mano: Él la tendió <sup>1</sup>, y fué sana la mano <sup>2</sup>.

11 Y ellos se llenáron de furor, y hablaban los unos con los otros, qué harían de Jesus.

12 Y aconteció en aquellos dias, que salió al monte á hacer oracion, y pasó toda la noche orando á Dios <sup>3</sup>.

13 Y quando fué de dia, llamó á sus discípulos, y escogió doce de ellos (que nombró Apóstoles).

14 Á Simon, á quien dió el sobrenombre de Pedro, y á Andrés su hermano, á Santiago, y á Juan, á Phelipe, y á Bartholomé,

15 Á Mathéo, y á Thomás, á Santiago de Alphéo, y á Simon, llamado el Zelador,

16 Á Júdas hermano de Santiago <sup>4</sup>, y á Júdas Iscariotes, que fué el traidor.

17 Y descendiendo con ellos,

1 El Griego:  $\delta\ \delta\acute{\epsilon}\ \epsilon\pi\omega\iota\kappa\tau\epsilon\upsilon\ \delta\upsilon\tau\omega$ , y él así lo hizo.

2 El Griego:  $\delta\gamma\iota\lambda\acute{\iota}\varsigma\ \omega\varsigma\ \eta\ \acute{\alpha}\lambda\lambda\eta$ , sana, como la otra.

3 Jesu-Christo enseñó con este exemplo á su Iglesia, que debia preceder una oracion perseverante y fervorosísima, que esto quiere decir *oracion de Dios*, á la eleccion, de los que debían ocupar los primeros puestos de su reyno sobre la tierra. Sube á un monte, como apartándose de la tierra,

y acercándose al Cielo, y dando á entender con esto, que han de cesar todas las miras temporales, y todos los sentimientos de la carne y de la sangre, quando se trata de dar Ministros á la Iglesia para la conducta espiritual de los pueblos.

4 En S. MATHEO x. 3. y en S. MARCOS III. 18. se llama Thadéo, que fué hermano de Santiago, y ambos hijos de Alphéo, y parientes de Jesus.

*stetit in loco campestri, et turba discipulorum ejus, et multitudo copiosa plebis ab omni Judæa, et Jerusalem, et maritimâ, et Tyri, et Sidonis,*

18 *Qui venerant ut audirent eum, et sanarentur à languoribus suis. Et qui vexabantur à spiritibus immundis, curabantur.*

19 *Et omnis turba querebat eum tangere: quia virtus de illo exibat, et sanabat omnes.*

20 *Et a ipse elevatis oculis in discipulos suos, dicebat: Beati pauperes, quia vestrum est regnum Dei.*

21 *Beati b, qui nunc esuritis, quia saturabimini. Beati, qui nunc fletis: quia ridebitis.*

22 *Beati eritis cum vos oderint homines, et cum separaverint vos, et exprobraverint, et ejecerint nomen vestrum tanquam malum propter filium hominis.*

23 *Gaudete in illa die, et exultate: ecce enim merces vestra multa est in celo: secundum hæc enim faciebant Prophetis patres eorum.*

24 *Veruntamen c vae vobis divitibus, quia habetis consolationem vestram.*

se paró en un llano <sup>1</sup>, y la compañía de sus discípulos, y de un grande gentío de toda la Judæa, y de Jerusalem, y de la marina, y de Tyro, y de Sidón,

18 Que habian venido á oírle, y á que los sanase de sus enfermedades. Y los que eran atormentados de espíritus inmundos, eran sanos.

19 Y toda la gente procuraba tocarle: porque salía de él virtud <sup>2</sup>, y los sanaba á todos.

20 Y él, alzando los ojos ácia sus discípulos, decía: Bienaventurados los pobres, porque vuestro es el reyno de Dios.

21 Bienaventurados los que ahora tenéis hambre; porque hartos sereis: Bienaventurados los que ahora llorais; porque reireis.

22 Bienaventurados sereis, quando os aborrecieren los hombres, y os apartaren de sí <sup>3</sup>, y os ultrajaren, y desecharen vuestro nombre, como malo, por el Hijo del hombre.

23 Gozaos en aquel dia, y regocijaos: porque vuestro galardón grande es en el cielo: porque de esta manera trataban á los Prophetas los padres de ellos.

24 ¡Mas ay de vosotros los ricos, porque tenéis vuestro consuelo <sup>4</sup>!

1 Este campo, ó llanura estaba sobre el mismo monte, como consta de S. Матнео, y allí dixo aquel admirable Sermon de las Bienaventuranzas delante de un concurso tan numeroso; y aquí lo compendia S. Lucas.

2 Divina.

a Matth. v. 2.

b Matth. v. 6.

3 Os echarán de sus Synagogas y compañía; pero no podrán hacerlo de la Iglesia de Dios.

4 En este mundo. Esto fué lo que respondió Abraham al rico avariento, que le pedía, que le enviase á Lazaro, para que le templase y refrigerase la

c Eccli. xxxi. 8, Amos vi. 1.

25 *Væ a vobis, qui saturati estis; quia esurietis. Væ vobis, qui ridetis nunc; quia lugebitis et flebitis.*

26 *Væ cum benedixerint vobis homines; secundum hæc enim faciebant pseudo-prophetis patres eorum.*

27 *Sed vobis dico, qui auditis <sup>b</sup>: Diligite inimicos vestros, benefacite his, qui oderunt vos.*

28 *Benedicite maledicentibus vobis, et orate pro calumniantibus vos.*

29 *Et <sup>c</sup> qui te percutit in maxillam, præbe et alteram <sup>d</sup>. Et ab eo, qui aufert tibi vestimentum, etiam tunicam noli prohibere.*

30 *Omni autem petenti te, tribus: et qui aufert quæ tuæ sunt, ne repstas.*

rabiosa sed, que padecía: *Hijo, recibiste bienes en tu vida.* De aquí pueden aprender los ricos, cuánto les conviene no poner su corazón en las riquezas: *Las riquezas si abundaren, no pongais el corazón.* Psalm. Lxi. II. De lo contrario se hallarán á la hora de la muerte sin méritos, y sin riquezas: *Durmiéron su sueño, y nada halláron en sus manos todos los varones de las riquezas.* Psalm. Lxxv. 6.

<sup>1</sup> Que vivís entregados á los placeres y deleytes de la carne.

<sup>2</sup> Quando los amadores del mundo aplaudieren vuestros discursos; porque esto será una señal, de que les habláis no segun verdad, sino conforme á sus pasiones y paladar.

25 ¡Ay de vosotros, los que estais hartos <sup>1</sup>; porque tendreis hambre! ¡Ay de vosotros, los que ahora reís; porque gemireis y lloraréis!

26 ¡Ay de vosotros, quando os bendixeren los hombres <sup>2</sup>; porque así hacian <sup>3</sup> á los falsos Prophetas los padres de ellos!

27 Mas dígoos á vosotros que lo oís: Amad á vuestros enemigos, haced bien á los que os quieren mal.

28 Bendecid á los que os maldicen, y orad por los que os calumnian.

29 Y al que te hiriere en una mexilla, preséntale tambien la otra. Y al que te quitare la capa, no le impidas llevar tambien la túnica <sup>4</sup>.

30 Dá á todos los que te pidieren: y al que tomare lo que es tuyo, no se lo vuelvas á pedir <sup>5</sup>.

<sup>3</sup> De estos Judfos, que viven hoy. Sus padres aplaudian á los Prophetas, que les vendian mil falsedades y mentiras, como otros tantos oráculos. JEREM. v. 30. 31.

<sup>4</sup> Si has sufrido una pequeña injuria, vive prevenido para sufrir otra mayor.

<sup>5</sup> Si aquel se halla en necesidad, y tú en abundancia; ó si no puedes pedir lo que es tuyo, sin faltar á la caridad. Advierte al mismo tiempo, que el hombre no ha de vivir en inquietud y tormento por los bienes, que le hubieren sido quitados, sino que debe sufrirlo con paciencia: ni esto debe turbarle, ni impedirle, que continúe sirviendo á Dios.

a *Isai. Lxv. 13.* b *Matth. v. 44.*

d *I. Corinth. vi. 7.*

c *Matth. v. 39.*

31 *Et a prout vultis ut faciant vobis homines, et vos facite illis similiter.*

32 *Et b si diligitis eos, qui vos diligunt, quæ vobis est gratia? nam et peccatores diligentes se diligunt.*

33 *Et si benefeceritis his, qui vos benefaciunt, quæ vobis est gratia? siquidem et peccatores hoc faciunt.*

34 *Et c si mutuum dederitis his, à quibus speratis recipere, quæ gratia est vobis? nam et peccatores peccatoribus fœnerantur, ut recipiant æqualia.*

35 *Verumtamen diligite inimicos vestros: benefacite, et mutuum date, nihil inde sperantes: et erit merces vestra multa, et eritis filii Altissimi, quia ipse benignus est super ingratos et malos.*

36 *Estote ergo misericordes sicut et Pater vester misericors est.*

37 *Nolite d judicare, et non judicabimini: nolite condemnare, et non condemnabimini. Dimittite, et dimittemini.*

**I** ¡Cuántos casos de conciencia se resolverían facilísimamente, si los hombres quisieran aplicar con buena fé esta regla de eterna verdad!

**2** MS. *¿Qué grado uos es?*

**3** Otro servicio igual, ó la cantidad, que le prestais. Porque Jesu-Christo quiere, que la caridad se extienda hasta prestar, quando se puede, aun á aquellos mismos, que no se hallaren en estado de poderlo restituir,

31 Y lo que quereis que hagan á vosotros los hombres, eso mismo haeced vosotros á ellos <sup>1</sup>.

32 Y si amais á los que os aman, ¿qué mérito tendreis <sup>2</sup>? porque los pecadores tambien aman á los que los aman á ellos.

33 Y si hiciéreis bien á los que os hacen bien, ¿qué mérito tendreis? porque los pecadores tambien hacen esto.

34 Y si prestareis á aquellos, de quienes esperais recibir <sup>3</sup>, ¿qué mérito tendreis? porque tambien los pecadores prestan unos á otros, para recibir otro tanto.

35 Amad pues á vuestros enemigos: haeced bien, y dad prestado, sin esperar por eso nada <sup>4</sup>: y vuestro galardón será grande, y sereis hijos del Altísimo, porque él es bueno aun para los ingratos y malos.

36 Sed pues misericordiosos, como tambien vuestro Padre es misericordioso.

37 No juzgueis, y no sereis juzgados: no condeneis, y no sereis condenados. Perdonad, y sereis perdonados.

**4** Algunos Filósofos con pretexto de intereses de Estado han osado declararse del partido de las pasiones de los hombres, trastornando el Evangelio, en el que se funda la autoridad de la Iglesia, de los Cánones, y de las Constituciones Apostólicas para condenar la usura. La doctrina de la Iglesia se hermana muy bien con los intereses del Estado, y con el mayor bien de la sociedad civil.

a Tob. iv. 16. Matth. vii. 12. b Matth. v. 46. c Matth. v. 42. Deut. xv. 8. d Matth. vii. 1.

38 *Date , et dabitur vobis : mensuram bonam , et confertam , et coagitatam , et superfluentem dabunt in sinum vestrum a. Eadem quippe mensurá , qua mensi fueritis , remetietur vobis.*

39 *Dicebat autem illis et similitudinem : Numquid potest cæcus cæcum ducere? nonne ambo in foveam cadunt?*

40 *Non b est discipulus super magistrum : perfectus autem omnis erit , si sit sicut magister ejus.*

41 *Quid c autem vides festucam in oculo fratris tui , trabem autem , quæ in oculo tuo est , non consideras?*

42 *Aut quomodò potes dicere fratri tuo : Frater sine ejiciam festucam de oculo tuo : ipse in oculo tuo trabem non videns? Hypocrita ejice primùm trabem de oculo tuo , et tunc perspicies ut educas festucam de oculo fratris tui.*

43 *Non d est enim arbor bona , quæ facit fructus malos : neque arbor mala , faciens fructum bonum.*

44 *Unaquæque enim arbor de fructu suo cognoscitur. Neque enim*

38 *Dad , y se os dará : buena medida , y apretada , y remecida , y colmada darán en vuestro seno <sup>1</sup>. Porque con la misma medida con que midiéreis , se os volverá á medir.*

39 *Y les decía tambien una semejanza : ¿Acaso podrá un ciego guiar á otro ciego? ¿no caerán ambos en el hoyo?*

40 *No es el discípulo sobre el Maestro : mas será perfecto todo aquel que fuere como su Maestro <sup>2</sup>.*

41 *¿Y por qué miras la mota en el ojo de tu hermano ; y no reparas en la viga , que tienes en tu ojo <sup>3</sup>?*

42 *¿O cómo puedes decir á tu hermano : Déxame , hermano , sacarte la mota de tu ojo , no viendo tú la viga , que hay en tu ojo? Hypócrita , saca primero la viga de tu ojo , y despues verás , para sacar la mota del ojo de tu hermano:*

43 *Porque no es buen árbol , el que cria frutos malos : ni mal árbol , el que lleva buenos frutos.*

44 *Pues cada árbol es conocido por su fruto. Porque ni co-*

**I** Esta comparacion muestra la grande liberalidad y profusion , con que recompensará Dios nuestras buenas obras. Los pueblos orientales usaban vestidos anchos , de manera que podian recibir y llevar cómodamente sobre su seno lo que les daban.

**2** El sentido de este verso se ha de unir con el precedente de este modo. Si tú , que eres ciego , é ignorante , te

pones á hacer de guia , y de maestro á tu hermano , que es igualmente ciego , é ignorante , ¿ cómo podrás amaestrarle y dirigirle? Porque todo lo mas que puede esperarse de un discípulo , es , que llegue á ser , como su Maestro.

**3** S. MATHEO VII. 13. Eres lince para ver los defectos de tu hermano , y topo para conocer los tuyos.

a *Matth. VII. 2. Marc. IV. 24.*

b *Matth. x. 24. Joann. XIII. 16.*

c *Matth. VII. 3.* d *Matth. VII. 38. et XII. 33.*



*de spinis colligunt ficus : neque de rubo vindemiant uvam.*

45 *Bonus homo de bono thesauro cordis sui profert bonum : et malus homo de malo thesauro profert malum. Ex abundantia enim cordis os loquitur.*

46 *Quid autem vocatis me a Domine , Domine : et non facitis quæ dico?*

47 *Omnis , qui venit ad me , et audit sermones meos , et facit eos , ostendam vobis cui similis sit :*

48 *Similis est homini ædificanti domum , qui fodit in altum , et posuit fundamentum super petram : inundatione autem factâ , illisum est flumen domui illi , et non potuit eam movere : fundata enim erat super petram.*

49 *Qui autem audit , et non facit , similis est homini ædificanti domum suam super terram sine fundamento , in quam illisus est fluvius , et continuo cecidit : et facta est ruina domus illius magna.*

I Demuestra , que el nombre y el título nada sirven , quando por las obras no se prueba , que es Dios , de quien tiene la mision.

2 S. MATHEO VII. 21. Habla no so-

a *Matth. VII. 21. Romanor. II. 13. Jacob. I. 22.*

gen higos de espinos , ni vendimian uvas de zarzas.

45 El hombre bueno del buen thesoro de su corazon saca bien <sup>1</sup>: y el hombre malo del mal thesoro saca mal. Porque de la abundancia del corazon habla la boca.

46 ¿Por qué pues me llamis Señor, Señor: y no haceis lo que digo <sup>2</sup>?

47 Todo el que viene á mí, y oye mis palabras, y las cumple, os mostraré á quien es semejante:

48 Semejante es á un hombre, que edifica una casa, el qual cavó, y ahondó, y cimentó sobre la piedra, y quando vino una avenida de aguas <sup>3</sup>, dió impetuosamente la inundacion sobre aquella casa, y no pudo moverla: porque estaba fundada sobre piedra.

49 Mas el que oye, y no hace, semejante es á un hombre, que fabrica su casa sobre tierra sin cimiento, y contra la qual dió impetuosamente la corriente, y luego cayó: y fué grande la ruina de aquella casa.

lamente de los falsos Prophetas, sino tambien de los Pastores mercenarios, y de los hypócritas.

3 MS. *E quando uino el aguaducho.*

## CAPITULO VII.

Alaba el Señor la fé del Centurion , y cura á su criado. Resucita al hijo de la viuda de Naím. Responde á los discípulos del Bautista , que se los envió para preguntarle , si era él el Messias. Luego que estos partiéron , hace un alto elogio de las virtudes del Bautista. Los Judíos reprueban el modo de vivir de Christo , y del Bautista : y el Señor los compara á los muchachos. Perdona á una muger pecadora , y responde á Simon , que murmuraba , proponiéndole una parábola.

1 **C**um a autem impleisset omnia verba sua in aures plebis, intravit Capharnaum.

2 Centurionis autem cujusdam servus malè habens , erat moriturus : qui illi erat pretiosus.

3 Et cum audisset de Jesu, misit ad eum seniores Judæorum, rogans eum ut veniret, et salvaret servum ejus.

4 At illi cum venissent ad Jesum , rogabant eum sollicitè, dicentes ei : Quia dignus est ut hoc illi præstes.

5 Diligit enim gentem nostram : et Synagogam ipse edificavit nobis.

6 Jesus autem ibat cum illis. Et cum jam non longè esset à domo , misit ad eum Centurio amicos , dicens b : Domine noli vexari : Non enim sum dignus ut sub tectum meum intres.

7 Propter quod et meipsum

1 **Y** quando acabó de decir todas sus palabras al pueblo, que las oía, se entró en Capharnaum.

2 Y habia allí muy enfermo y casi á la muerte un criado de un Centurion : que era muy estimado de él.

3 Y quando oyó hablar de Jesus, envió á él unos Ancianos de los Judíos, rogándole que viniese á sanar á su criado.

4 Y ellos, luego que llegaron á Jesus, le hacian grandes instancias, diciéndole : Merece, que le otorgues esto.

5 Porque ama á nuestra nacion : y él nos ha hecho una Synagoga.

6 Y Jesus iba con ellos. Y quando estaba cerca de la casa, envió á él el Centurion sus amigos, diciéndole : Señor, no te tomes este trabajo <sup>1</sup>, que no soy digno de que entres dentro de mi casa.

7 Por lo qual ni aun me he

a MS. Sennor , non te trabajaies.

a Marc. VIII. 5. b Matth. VIII. 8.

*non sum dignum arbitratum ut venirem ad te : sed dic verbo , et sanabitur puer meus.*

8 *Nam et ego homo sum sub potestate constitutus , habens sub me milites : et dico huic vade , et vadit ; et alii veni , et venit ; et servo meo , fac hoc , et facit.*

9 *Quo audito Jesus miratus est : et conversus sequentibus se turbis , dixit : Amen dico vobis , nec in Israël tantam fidem inveni.*

10 *Et reversi , qui missi fuerant domum , invenerunt servum , qui languerat , sanum.*

11 *Et factum est : deinceps ibat in civitatem , quæ vocatur Naïm , et ibant cum eo discipuli ejus , et turba copiosa.*

12 *Cùm autem appropinquaret portæ civitatis , ecce defunctus efferebatur filius unicus matris suæ , et hæc vidua erat : et turba civitatis multa cum illa.*

1 En la Vulgata se dice *deinceps*, que se explica en el Griego : *ἐν τῇ ἑξῆς*, *el día siguiente*, al en que el Señor había curado al siervo de un Centurion, ó Capitan Romano. *Supr.*

2 Era una pequeña ciudad de la Galiléa, á la falda del monte Hermon, y distante solo dos millas del monte Thabór.

3 Los Judíos, del mismo modo que los Romanos, no enterraban sus muertos en el recinto de sus ciudades, por temor de no inficionar el ayre con el mal olor de los cadáveres. *MATTH. VIII. 28.* Los Christianos practicáron lo mis-

creido yo digno de salir á buscarle : pero mándalo con una palabra, y será sano mi criado.

8 Porque tambien yo soy un Oficial subalterno, que tengo soldados á mis órdenes : y digo á éste : Vén, y vá ; y al otro : Ven, y viene ; y á mi siervo : Haz esto, y lo-hace.

9 Quando lo oyó Jesus, quedó maravillado : y vuelto ácia el pueblo, que le iba siguiendo, dixo : En verdad os digo, que ni en Israél he hallado una fé tan grande.

10 Y quando volviéron á casa los que habian sido enviados, halláron sano al criado, que habia estado enfermo.

11 Y aconteció despues <sup>1</sup>, que iba á una ciudad, llamada Naím <sup>2</sup> : y sus discípulos iban con él, y una grande muchedumbre de pueblo.

12 Y quando llegó cerca de la puerta de la ciudad, he aquí que sacaban fuera á un difunto <sup>3</sup>, hijo único de su madre, la qual era viuda : y venia con ella mucha gente de la ciudad.

mo en los principios, y para esto tenían destinados cementerios fuera de poblado. En estos cementerios enterraban sus Mártires, y á estos venian á orar, y á celebrar el día de su muerte, que llamaban el de su nacimiento. En lo sucesivo se erigiéron Oratorios sobre sus sepulchros ; y últimamente sucediendo el abuso á la devocion, se fuéron erigiendo Iglesias por todas partes, que se destinaban para el culto divino, y para enterrar los muertos, por manera, que las poblaciones llegaron á ser albergue no ménos de los vivos, que de los muertos.

13 *Quam cum vidisset Dominus, misericordiâ motus super eam, dixit illi: Noli flere.*

14 *Et accessit, et tetigit loculum. (Hi autem, qui portabant, steterunt.) Et ait: Adolescens, tibi dico, surge.*

15 *Et resedit qui erat mortuus, et cepit loqui. Et dedit illum matri suæ.*

16 *Acceptit autem omnes timor, et magnificabant Deum, dicentes a: Quia Propheta magnus surrexit in nobis: et quia Deus visitavit plebem suam.*

17 *Et exiit hic sermo in universam Judæam de eo, et in omnem circa regionem.*

18 *Et nuntiaverunt Joanni discipulis ejus de omnibus his.*

19 *Et b convocavit duos de discipulis suis Joannes, et misit ad Jesum, dicens: Tu es qui venturus es, an alium expectamus?*

20 *Cum autem venissent ad eum viri, dixerunt: Joannes Baptista misit nos ad te dicens: Tu es qui venturus es, an alium expectamus?*

1 Los Judíos ligaban con vendas el cuerpo de uu muerto, y envolviéndolo en una sábana, le recostaban sobre un pequeño lecho, ó cama, y de esta manera le llevaban á enterrar.

2 Yo, que tengo el imperio sobre los muertos, y sobre los vivos, y á quien toda la naturaleza obedece perfectamente, *tibi dico, á tí te lo mando.*

3 Lo miraban solamente, como un gran Propheta, que Dios había enviado á su pueblo para visitarlo; esto es, para consolarlo, y ponerlo en libertad; sacándolo, como ellos entendian, del poder y yugo de los Romanos, pero no como al Messias; porque no podian

13 Luego que la vió el Señor, movido de misericordia por ella, le dixo: No llores.

14 Y se acercó, y tocó el féretro <sup>1</sup>. (Y los que lo llevaban, se pararon.) Y dixo: Mancebo, á tí digo, levántate <sup>2</sup>.

15 Y se sentó el que habia estado muerto, y comenzó á hablar. Y le dió á su madre.

16 Y tuviéron todos grande miedo, y glorificaban á Dios, diciendo: Un grán Propheta se ha levantado entre nosotros; y Dios ha visitado á su pueblo <sup>3</sup>.

17 Y la fama de este milagro corrió por toda la Judéa, y por toda la comarca.

18 Y contáron á Juan sus discípulos todas estas cosas.

19 Y Juan llamó dos de sus discípulos, y los envió á Jesus, diciendo: ¿Eres tú el que ha de venir <sup>4</sup>, ó esperamos á otro?

20 Y como viniesen éstos hombres á él, le dixéron: Juan el Bautista nos ha enviado á tí, y dice: ¿Eres tú el que ha de venir, ó esperamos á otro?

concihar la idea, que habian concebido de la grandeza del Messias, con el abatimiento y humildad exterior del Hijo de Dios, tan poco conforme al orgullo y soberbia de estos hombres: y porque el Señor no se habia aun declarado abiertamente por el Messias, queriendo que poco á poco lo fuesen reconociendo por sus obras y prodigios asombrosos, que excedian la virtud y facultad de los hombres.

4 El Griego: *ὁ ἐρχόμενος*, el que viene; y lo mismo en el v. 20. ¿el que ha de venir á salvar el mundo, el Messias?



*Jesus con sola su palabra resucita en Nain  
al hijo de una viuda.*

S. Luc. c. 7 v. 14 y 15.



21 (In ipsa autem hora multos curavit à languoribus, et plagis, et spiritibus malis, et cæcis multis donavit visum).

22 Et respondens, dixit illis: Euntes renuntiate Joanni quæ audistis, et vidistis<sup>a</sup>: Quia cæci vident, claudi ambulant, leprosi mundantur, surdi audiunt, mortui resurgunt, pauperes evangelizantur:

23 Et beatus est quicumque non fuerit scandalizatus in me.

24 Et cum discessissent nuntii Joannis, cæpit de Joanne dicere ad turbas: Quid existis in desertum videre? arundinem vento agitatam?

25. Sed quid existis videre? hominem mollibus vestimentis indutum? Ecce qui in veste pretiosa sunt et deliciis, in domibus regum sunt.

26 Sed quid existis videre? Prophetam? Utique dico vobis, et plusquam Prophetam:

27 Hic<sup>b</sup> est, de quo scriptum est: Ecce mitto Angelum meum ante faciem tuam, qui præparabit viam tuam ante te.

I MS. E de maiamientos.

2 Que perseverare constantemente, sin que le aparte de mí ningun trabajo ni adversidad, que pueda sobrevenirle. Ni dude de mí poder, por mas que vea las humillaciones de la Cruz.

21 (Y Jesus en aquella misma hora sanó á muchos de enfermedades, y de llagas<sup>1</sup>, y de espíritus malignos, y dió vista á muchos ciegos).

22 Y despues les respondió, diciendo: Id, y decid á Juan, lo que habeis oido, y visto: Que los ciegos ven, los coxos andan, los leprosos son limpiados, los sordos oyen, los muertos resucitan, á los pobres es anunciado el Evangelio:

23 Y bienaventurado es el que no fuere escandalizado en mí<sup>2</sup>.

24 Y quando se hubiéron ido los mensageros de Juan, comenzó á decir á las gentes de Juan: ¿Qué salisteis á ver en el desierto? ¿una caña movida del viento<sup>3</sup>?

25 ¿Mas qué salisteis á ver? ¿un hombre vestido de ropas delicadas? Ciertamente los que viven ropas preciosas, y viven en delicias<sup>4</sup>, en las casas de los Reyes están.

26 ¿Mas qué salisteis á ver? ¿un Propheta? En verdad os digo, y mas que Propheta:

27 Este es, del que está escrito: He aquí envío mi Angel delante de tu faz, que aparejará tu camino delante de tí.

3 ¿Un hombre ligero é inconstante, simbolizado en la caña, que mueve el viento á todas partes?

4 MS. ¿Ome vestido de muelles paños? los que viven paños preciados, é están en delicias, en las casas de los Reyes son.

a Isai. xxxi. 5. b Malach. iii. i. Mattb. xi. 10. Marc. i. 2.

28 Dico enim vobis : Major inter natos mulierum Propheta Joanne Baptistá nemo est. Qui autem minor est in regno Dei, major est illo.

29 Et omnis populus audiens et Publicani , justificaverunt Deum , baptizati baptismo Joannis.

30 Pharisei autem , et Legisperiti consilium Dei spreverunt in semetipsos , non baptizati ab eo.

31 Ait autem Dominus a : Cui ergo similes dicam homines generationis hujus? et cui similes sunt?

32 Similes sunt pueris sedentibus in foro , et loquentibus ad invicem , et dicentibus : Cantavimus vobis tibiis , et non saltastis : lamentavimus , et non plorastis.

33 Venit enim Joannes Baptista , neque manducans panem , neque bibens vinum , et dicitis : Dæmonium habet.

34 Venit Filius hominis man-

28 Porque yo os digo , que entre los nacidos de mugeres no hay mayor Propheta , que Juan el Bautista. Mas el que es menor en el reyno de Dios , es mayor que él <sup>1</sup>.

29 Y todo el pueblo , y los Publicanos , que le oyéron , diéron gloria á Dios <sup>2</sup> , los que habian sido bautizados con el bautismo de Juan.

30 Mas los Phariséos , y los Doctores de la Ley despreciaron el consejo de Dios en daño de sí mismos ; los que no habian sido bautizados por él.

31 Y dixo el Señor : ¿Pues á quién diré , que se semejan los hombres de esta generacion , y á quién se parecen?

32 Semejantes son á los muchachos , que están sentados en la plaza hablando entré sí , y diciendo : Os hemos cantado con flautas <sup>3</sup> , y no baylasteis : os hemos endechado , y no llorasteis.

33 Porque vino Juan el Bautista , que ni comia pan , ni bebía vino , y decís : Demonio tiene.

34 Vino el Hijo del hombre ,

<sup>1</sup> Porque mas es ser Christiano que Propheta : y mas es ser santificado interiormente , que exercer un ministerio exterior , por grande y elevado que sea. El reyno de Dios puede entenderse de la predicacion del Evangelio , por la qual establece Dios su reyno. Y así demuestra , que el ministerio del Evangelio es superior al de Juan , como Juan.

<sup>2</sup> Confesando la justicia , y la sabiduría de los consejos de Dios , se sometian al Bautismo de Juan , y se prepa-

raban para recibir el de Jesu-Christo. Estos eran los hombres mas sencillos del pueblo , y los que se tenían y miraban como pecadores públicos. Mas no así los Escribas , y Phariséos , cuyo orgullo les ponía como un velo , para que no conociesen los designios de Dios : y por consiguiente los despreciaban , haciendo indignos de reconocer á su Libertador , y Redentor.

<sup>3</sup> MS. Cantámosuos con albuges , &c. Llaniemos.



ducans , et bibens , et dicitis : Ecce homo devorator , et bibens vinum , amicus Publicanorum , et peccatorum.

35 Et justificata est sapientia ab omnibus filiis suis.

36 Rogabat autem illum quidam de Pharisæis ut manducaret cum illo. Et ingressus domum Pharisæi discubuit.

37 Et ecce mulier , quæ erat in civitate peccatrix , ut cognovit , quod accubisset in domo Pharisæi , attulit alabastrum unguenti:

38 Et stans retro secus pedes ejus , lacrymis capit rigare pedes ejus , et capillis capitis sui tergebat , et osculabatur pedes ejus , et unguento ungebat.

39 Videns autem Pharisæus,

1 MS. *He el omme gargantero.*

2 Aprobada , y recibida de los suyos. La rebeldía de los malos no servirá de estorbo á los escogidos , para que perseveren en la fé del Evangelio. Y así estos se edifican de la austeridad de Juan , y del tenor de vida de Jesu-Christo.

3 MATTH. XXVI. 7. MARC. XIV. 3. JOANN. XI. 2. et XII. 3. Esta muger no debe confundirse ni con María Magdalena , de quien se habla en el Capítulo siguiente , y en otros lugares de los Evangelios , ni con María hermana de Martha , y de Lazaro : porque ya hoy día está casi demostrado , que fueron tres personas distintas , aunque muchos de los antiguos intérpretes las han confundido en una sola. Véase á CALMET , á TILLEMONT , y otros.

4 El Griego : κλαιουσα . *llorando.*

que come , y bebe , y decís : He aquí un hombre gloton <sup>1</sup> , y bebedor de vino , amigo de Publicanos , y de pecadores.

35 Mas la sabiduría ha sido justificada por todos sus hijos <sup>2</sup>.

36 Y le rogaba un fariseo , que fuese á comer con él : y habiendo entrado en la casa del fariseo , se sentó á la mesa.

37 Y una muger pecadora , que habia en la ciudad , quando supo que estaba á la mesa en casa del fariseo , llevó un vaso de alabastro , lleno de unguento <sup>3</sup>:

38 Y poniéndose á sus pies en pos de él <sup>4</sup> , comenzó á regarle con lágrimas los pies , y los enjugaba <sup>5</sup> con los cabellos de su cabeza , y le besaba los pies , y los ungió con el unguento <sup>6</sup>.

39 Y quando esto vió el Pha-

leemos en el Evangelio , que muchos llegaron al Salvador buscando la salud de sus cuerpos ; pero de sola esta pecadora se lee , que le buscase , para que curase las llagas de su alma , y esto con una santa libertad y osadía ; porque como observa S. AGUSTIN : *Quæ solebat in sua fornicatione fortasse esse frontosa , frontosior facta est ad salutem : La que no tuvo vergüenza para pecar , tuvo ménos para pedir perdon.* Y el conocimiento y dolor de las grandes heridas , que padecía en su alma , la hizo entrar osadamente en una casa extraña , sin que nadie la hubiese convidado.

5 MS. *E terziegelos.*

6 Acostumbraban los Judfos quitarse las sandalias al acomodarse á la mesa para comer , y vuelto el rostro á la mesa , tenían los pies ácia fuera.

qui vocaverat eum, ait intra se dicens: Hic si esset Propheta, sciret utique, quæ, et qualis est mulier, quæ tangit eum: quia peccatrix est.

40 Et respondens Jesus, dixit ad illum: Simon, habeo tibi aliquid dicere. At ille ait: Magister, dic.

41 Duo debitores erant cui-dam fœneratori: unus debebat denarios quingentos, et alius quinquaginta.

42 Non habentibus illis unde redderent, donavit utrisque. Quis ergo eum plus diligit?

43 Respondens Simon dixit: Æstimo quia is, cui plus donavit. At ille dixit ei: Rectè judicasti.

44 Et conversus ad mulierem, dixit Simoni: Vides hanc mulierem? Intravi in domum tuam, aquam pedibus meis non dedisti: hæc autem lacrymis rigavit pedes meos, et capillis suis tersit.

45 Osculum mihi non dedisti: hæc autem ex quo intravit, non cessavit osculari pedes meos.

46 Olco caput meum non un-

risco, que le habia convidado, dixo entre sí mismo: Si este hombre fuera Propheta, bien sabria quién, y qual es la muger, que le toca: porque peccadora es.

40 Y Jesus le respondió <sup>1</sup>, diciendo: Simon, te quiero decir una cosa. Y él respondió: Maestro, dí.

41 Un acreedor tenia dos deudores: el uno le debia quinientos denarios, y el otro cincuenta <sup>2</sup>.

42 Mas como no tuviesen de que pagarle, se los perdonó á entrambos. ¿Pues qual <sup>3</sup> de los dos le ama mas?

43 Respondió Simón, y dixo: Pienso <sup>4</sup>, que aquel, á quien mas perdonó. Y Jesus le dixo: Rectamente has juzgado.

44 Y volviéndose ácia la muger, dixo á Simón: ¿Ves esta muger? Entré en tu casa, no me diste agua para los pies: mas esta con sus lágrimas ha regado mis pies, y los ha enjugado con sus cabellos <sup>5</sup>.

45 No me diste beso: mas esta, desde que entró, no ha cesado de besarme los pies.

46 No unguiste mi cabeza

<sup>1</sup> Respondiendo, á lo que pensaba y decla en su interior.

<sup>2</sup> En esta parábola se representan el Phariséo y la pecadora deudores ambos á la Justicia Divina: el uno, en su opinion y concepto, de menor cantidad; esto es, como de unos sesenta reales de vellon; y la otra de mayor, porque se acercaban á seiscientos.

<sup>3</sup> El Griego: εἰπέ. *di*. El Griego: ἀγαπήσει, *amará*. Esto es, ¿qual de

los dos le debe amar mas? No pregunta lo que suele acontecer, sino lo que debia ser por razou del beneficio recibido.

<sup>4</sup> MS. *Asmo*.

<sup>5</sup> Por esta antithesis, que hace el Señor, dá á entender al Phariséo la diferencia de disposicion interior, que habia en su corazon, de la que tenia aquella ilustre pecadora para recibir los dones de su gracia.





*Perdona Jesus à uma pecadora em casa de Simon  
Phariseo*

S. Luc. c. 7. v. 48

xisti: hæc autem unguento unxit pedes meos.

47 Propter quod dico tibi: Remittuntur ei peccata multa, quoniam dilexit multum. Cui autem minus dimittitur, minus diligit.

48 Dixit autem ad illam a: Remittuntur tibi peccata.

49 Et cæperunt qui simul accumbebant, dicere intra se: Quis est hic, qui etiam peccata dimittit?

50 Dixit autem ad mulierem: Fides tua te salvam fecit: Vade in pace.

1 Era costumbre de los Judíos, y de otros Orientales, dar beso de paz y de amistad á los que recibían en su casa, lavarles los pies, principalmente quando venían de un largo viage; y en los convites usaban de unguentos y perfumes.

2 El habersele perdonado muchos pecados, fué causa de que se encendiese en su corazón una nueva y mayor llama de amor, y de agradecimiento ácia su bienhechor.

3 El Griego: ὀλίγον, . . . ὀλίγον, *poquito . . . poquito*. Estas palabras miran al Phariséo, que siendo justo en su opinion no se creía deudor á la Justicia Divina.

a *Matth. ix. 2.*

con óleo: mas ésta con unguento ha ungido mis pies <sup>1</sup>.

47 Por lo qual te digo: Que perdonados le son sus muchos pecados, porque amó mucho <sup>2</sup>. Mas al que ménos se perdona, ménos ama <sup>3</sup>.

48 Y dixo á ella: Perdonados te son tus pecados.

49 Y los que comían allí, comenzáron á decir entre sí: ¿Quién es éste, que aun los pecados perdona <sup>4</sup>.

50 Y dixo á la muger: Tu fé te ha hecho salva: Vete en paz <sup>5</sup>.

4 Que pretende apropiarse la postestad de perdonar pecados, que pertenecen solamente á Dios.

5 Aquí se atribuye á la fé la remisión de los pecados; porque la fé en Jesu-Christo es el principio de la salud, y el primer paso, que da el pecador ácia la justicia. La fe conduxo á esta muger á los pies de Jesu-Christo: pero su arrepentimiento fué el que la reconcilió con Dios; de manera que arrepintiéndose y comenzando á amar, basto, para que el Señor la perdonase: esta misma gracia y perdon del Señor encendió en su corazón nuevas y mayores llamas de amor. La paz de la conciencia es un fruto de la fé.

## CAPITULO VIII.

*Parábola del sembrador. Declara, quiénes son sus hermanos, y su madre. Sosiega una tempestad en el mar, y reprehende la poca fé de sus discípulos. Libra un endemoniado de una legion de demonios. Una muger que le toca la orla del vestido, queda libre de un flujo de sangre, que padecía: y resucita á la hija del Archisynagogo Jayro.*

1 **E**t factum est deinceps, et ipse iter faciebat per civitates, et castella, prædicans, et evangelizans regnum Dei: et duodecim cum illo,

2 Et mulieres aliquæ, quæ erant curatæ à spiritibus malignis, et infirmitatibus<sup>a</sup>: Maria, quæ vocatur Magdalene, de qua septem dæmonia exierant,

3 Et Joanna uxor Chusæ Procuratoris Herodis, et Susanna, et aliæ multe, quæ ministrabant ei de facultatibus suis.

4 Cùm autem turba plurima convenirent, et de civitatibus properarent ad eum, dixit per similitudinem:

5 Exiit<sup>b</sup> qui seminat, semi-

1 Apóstoles.

2 Era costumbre entre los Judíos, que las mugeres ministrasen de sus bienes lo necesario para el alimento y vestido de los que miraban como á sus maestros espirituales; y el Señor quiso valerse de este medio, para socorrer sus necesidades temporales, al mismo tiempo que las hacía participantes de sus thesoros y gracias espirituales;

<sup>a</sup> Marc. XVI. 9.

<sup>b</sup> Matth. XIII. 3. Marc. IV. 3.

1 **Y** aconteció depues, que Jesus caminaba por ciudades y aldéas, predicando y anunciando el reyno de Dios; y los doce<sup>1</sup> con él,

2 Y tambien algunas mugeres, que habia él sanado de espíritus malignos, y de enfermedades; María, que se llama Magdalena, de la qual habia echado siete demonios,

3 Y Juana muger de Chûsa Procurador de Herodes, y Susanna, y otras muchas, que le asistian de sus<sup>2</sup> haciendas.

4 Y como hubiese concurrido un crecido número de pueblo, y acudiesen solícitos á él de las ciudades<sup>3</sup>, les dixo por semejanza:

5 Un hombre salió á sem-

enseñando á sus discípulos con el exemplo de estas mugeres, á que asistiesen con las cosas temporales á los Predicadores del Evangelio; y á estos, que se contentasen con lo muy preciso para su alimento y vestido. SAN GERONIMO.

3 El Griego: καὶ τῶν κατὰ πόλιν ἐπιπορευμένων, y acudiesen ó el de cada ciudad.





*Explica Jesus la parabola del sembrador: S. LUC. C. SAN.*



mare semen suum : et dum seminatum , aliud cecidit secus viam , et conculcatum est , et volucres celi comederunt illud.

6 Et aliud cecidit supra petram : et natum aruit , quia non habebat humorem.

7 Et aliud cecidit inter spinas , et simul exortæ spinæ suffocaverunt illud.

8 Et aliud cecidit in terram bonam : et ortum fecit fructum centuplum. Hæc dicens clamabat : Qui habet aures audiendi , audiat.

9 Interrogabant autem eum discipuli ejus , quæ esset hæc parabola.

10 Quibus ipse dixit : Vobis datum est nosse mysterium regni Dei , cæteris autem in parabolis <sup>a</sup> : ut videntes non videant , et audientes non intelligant.

11 Est autem hæc parabola : Semen est verbum Dei.

12 Qui autem secus viam , hi sunt qui audiunt : deinde venit diabolus , et tollit verbum de corde eorum , ne credentes salvi fiant.

13 Nam qui supra petram : qui cum audierint , cum gaudio suscipiunt verbum : et hi radices non habent : quia ad tempus cre-

brar su simiente : y al sembrarla , una parte cayó junto al camino , y fué hollada , y la comieron las aves del cielo.

6 Y otra <sup>1</sup> cayó sobre piedra : y quando fué nacida , se secó porque no tenia humedad.

7 Y otra cayó entre espinas , y las espinas , que nacióron con ella , la ahogáron.

8 Y otra cayó en buena tierra : y nació , y dió fruto á ciento por uno <sup>2</sup>. Dicho esto , comenzó á decir en alta voz : Quien tiene orejas de oír <sup>3</sup> , oyga :

9 Sus discípulos le preguntaban , qué parábola era esta.

10 Él les dixo : Á vosotros es dado saber el misterio del reyno de Dios <sup>4</sup> , mas á los otros por parábolas : para que viendo no vean , y oyendo no entiendan.

11 Es pues esta parábola : La simiente es la palabra de Dios.

12 Y los que junto al camino , son aquellos que la oyen <sup>5</sup> ; mas luego viene el diablo , y quita la palabra del corazon de ellos , porque no se salven creyendo.

13 Mas los que sobre la piedra : son los que reciben con gozo la palabra , quando la oyéron ; y estos no tienen raices : porque

<sup>1</sup> MS. Lo al : y lo mismo en los vv. 7. y 8.

<sup>2</sup> MS. A cient doblor.

<sup>3</sup> Para recibir y comprehender estas cosas.

<sup>4</sup> MS. La hacienda del regno de Dios.

<sup>5</sup> Esto es , las que son significados ó figurados por el grano , que cayó junto al camino.

dunt, et in tempore tentationis recedunt.

14 *Quod autem in spinas cecidit: hi sunt, qui audierunt, et à sollicitudinibus, et divitiis, et voluptatibus vitæ euntes, suffocantur, et non referunt fructum.*

15 *Quod autem in bonam terram: hi sunt, qui in corde bono et optimo audientes verbum retinent, et fructum afferunt in patientia.*

16 *Nemo a autem lucernam accendens, operit eam vase, aut subtus lectum ponit: sed supra candelabrum ponit, ut intrantes videant lumen.*

17 *Non b est enim occultum, quod non manifestetur: nec absconditum, quod non cognoscatur, et in palam veniat.*

18 *Videte ergo quomodo audiatís c. Qui enim habet, dabitur illi: et quicumque non habet, etiam quod putat se habere, auferetur ab illo.*

19 *Venerunt d autem ad illum mater, et fratres ejus, et non poterant adire eum præ turba.*

20 *Et nuntiatum est illi: Mater tua, et fratres tui stant foris, volentes te videre.*

á tiempo creen, y en el tiempo de la tentacion vuelven atrás.

14 Y la que cayó entre espinas: estos son, los que la oyeron, pero despues en lo sucesivo quedan ahogados de los afanes, y de las riquezas, y deleytes de esta vida, y no llevan fruto.

15 Mas la que cayó en buena tierra: estos son, los que oyendo la palabra con corazon bueno <sup>1</sup> y muy sano la retienen, y llevan fruto en paciencia <sup>2</sup>.

16 Nadię enciende una antorcha, y la cubre con alguna vasija, ó la pone debaxo de la cama: mas la pone sobre el candelero, para que vean la luz los que entran.

17 Porque no hay cosa encubierta, que no haya de ser manifestada: ni escondida, que no haya de ser descubierta, y hacerse pública.

18 Ved pues, como oís. Porque á aquel que tiene, le será dado: y al que no tiene, aun aquello mismo, que piensa tener, le será quitado.

19 Y viniéron á él su madre, y sus hermanos, y no podían llegar á él por la mucha gente.

20 Y le dixéron: Tu madre y tus hermanos están fuera, que te quieren ver.

1 El Griego: ἐν καρδίᾳ καλῇ καὶ ἀγαθῇ, en corazon hermoso y bueno. Esto es, que sea verdaderamente bueno.

2 Esto es, sufriendo con paciencia

los trabajos, que Dios les envia, y esperando con la misma la recompensa.

a Matth. v. 15. Marc. iv. 21.

c Matth. xiii. 12. et xxv. 29.

b Matth. x. 26. Marc. iv. 22.

d Matth. xii. 46. Marc. iii. 32.

21 Qui respondens, dixit ad eos: Mater mea, et fratres mei hi sunt, qui verbum Dei audiunt, et faciunt.

22 Factum<sup>a</sup> est autem in una dierum: et ipse ascendit in naviculam, et discipuli ejus, et ait ad illos: Transfretemus trans stagnum. Et ascenderunt.

23 Et navigantibus illis, obdormivit, et descendit procella venti in stagnum, et complebantur, et periclitabantur.

24 Accedentes autem suscitaverunt cum, dicentes: Præceptor, perimus. At ille surgens, increpavit ventum, et tempestatem aquæ, et cessavit: et facta est tranquillitas.

25 Dixit autem illis: Ubi est fides vestra? Qui timentes, mirati sunt ad invicem, dicentes: Quis putas hic est, quia et ventis, et mari imperat, et obediunt ei?

26 Et navigaverunt ad regionem Gerasenorum, quæ est contra Galilæam.

27 Et cum egressus esset ad terram, occurrit illi vir quidam, qui habebat dæmonium jam temporibus multis, et vestimento non inducitur, neque in domo manebat, sed in monumentis.

28 Is ut vidit Jesum, procidit ante illum, et exclamans

21 Mas él respondió, y les dixo: Mi madre, y mis hermanos son aquellos, que oyen la palabra de Dios, y la guardan.

22 Y aconteció, que un dia entró él, y sus discípulos en un barco, y les dixo: Pasemos á la otra ribera del lago. Y se partiéron.

23 Y miéntras ellos navegaban, él se durmió, y sobrevino una tempestad de viento en el lago, y se henchian de agua, y peligraban.

24 Y llegándose á él, le despertáron, diciendo: Maestro, que perecemos<sup>1</sup>. Y él levantándose increpó al viento, y á la tempestad del agua, y cesó: y fué hecha bonanza<sup>2</sup>.

25 Y les dixo: ¿Dónde está vuestra fé? Y ellos llenos de temor<sup>3</sup> se maravilláron, y decian los unos á los otros: ¿Quién piensas es éste, que así manda á los vientos y al mar, y le obedecen?

26 Y navegáron á la tierra de los Gerasenos<sup>4</sup>, que está enfrente de la Galiléa.

27 Y luego que saltó en tierra, fué á él un hombre<sup>5</sup>, que tenia demonio hacía largo tiempo, y no vestia ropa alguna, ni habitaba en casa, sino en los sepulchros.

28 Este, luego que vió á Jesus, se postró delante de él, y ex-

1 MS. Castigador, perecemos.

2 MS. E ouieron segurança.

3 MS. Ellos temientes.

4 El Griego: τῶν γαδαρηνῶν, de los Gadarenos; y lo mismo en el v. 37.

5 El Griego: ἐκ τῆς πόλεως, de la ciudad. Véase el Cap. VIII. 28. de SAN MATHEO, y lo que allí dexamos notado.

voce magnâ , dixit : Quid mihi, et tibi est Jesu Fili Dei Altissimi? Obsecro te , ne me torqueas.

29 Præcipiebat enim spiritui immundo ut exiret ab homine. Multis enim temporibus arripiebat illum : et vinciebatur catenis, et compedibus custoditus , et ruptis vinculis agebatur à dæmonio in deserta.

30 Interrogavit autem illum Jesus , dicens : Quod tibi nomen est? At ille dixit : Legio : quia intraverant dæmonia multa in eum.

31 Et rogabant illum ne imperaret illis ut in abyssum irent.

32 Erat autem ibi grex porcorum multorum pascentium in monte : et rogabant eum , ut permitteret eis in illos ingredi. Et permisit illis.

33 Exierunt ergo dæmonia ab homine , et intraverunt in porcos : et impetu abiit grex per præceps in stagnum , et suffocatus est.

34 Quod ut viderunt factum qui pascebant , fugerunt , et nuntiaverunt in civitatem . et in villas.

I MS. ¿El mucho alto?

2 MS. E era uencido guardado en cormas , é en cadenas.

3 Jesu-Christo no los envió , sino que les permitió que entrasen. Dios envia el mal de pena , para castigar los pecados de los hombres : y permite el mal de culpa , dexandolos correr desenfrenadamente por sus apetitos , para mayor castigo de los mismos. La Escri-

clamando en alta voz , dixo : ¿Qué tienes que ver conmigo , Jesus Hijo del Dios Altísimo <sup>1</sup>? Ruégote , que no me atormentéis.

29 Porque mandaba al espíritu inmundo , que saliese del hombre : porque mucho tiempo habia que lo arrebatava : y aunque le tenian encerrado , y atado <sup>2</sup> con cadenas y con grillos , rompía las prisiones , y acosado del demonio huía á los desiertos.

30 Y Jesus le pregunto , y dixo : ¿Qué nombre tienes tú? Y él respondió : Legion : porque habian entrado en él muchos demonios.

31 Y le rogaban , que no les mandase ir al abismo.

32 Andaba allí una grande piara de cerdos paciendo en el monte : y le rogaban , que les permitiese entrar en ellos. Y se lo permitió <sup>3</sup>.

33 Saliéron pues los demonios del hombre , y entráron en los cerdos : y luego los cerdos se arrojáron por un despeñadero impetuosamente en el lago <sup>4</sup> , y se ahogáron.

34 Quando esto viéron los pastores <sup>5</sup> , huyéron , y lo dixéron en la ciudad , y por las granjas <sup>6</sup>.

tura usa alguna vez de términos , que parecen señalar una accion de parte de Dios ; pero que en el fondo no explican sino una suspension de accion , ó una permission.

4 MS. En el estang.

5 MS. Los porquerizos , fugiéron.

6 El Griego : xai eis tous agrouς , y por los campos.

35 Exierunt autem videre quod factum est, et venerunt ad Jesum: et invenerunt hominem sedentem, á quo demonia exierant, vestitum, ac saná mente ad pedes ejus, et timuerunt.

36 Nuntiaverunt autem illis, et qui viderant, quomodo sanus factus esset á legione:

37 Et rogaverunt illum omnis multitudo regionis Gerasenorum ut discederet ab ipsis: quia magno timore tenebantur. Ipse autem ascendens navim, reversus est.

38 Et rogabat illum vir, á quo demonia exierant, ut cum eo esset. Dimisit autem eum Jesus, dicens:

39 Redi in domum tuam, et narra quanta tibi fecit Deus. Et abiit per universam civitatem, predicans quanta illi fecisset Jesus.

40 Factum est autem cum redisset Jesus, excepit illum turba. Erant enim omnes expectantes eum.

41 Et ecce venit vir, cui nomen Jairus, et ipse princeps Synagogæ erat: et cecidit ad pedes Jesu, rogans eum ut intraret in domum ejus,

42 Quia unica filia erat ei ferè annorum duodecim, et hæc moriebatur. Et contigit, dum iret, á turbis comprimebatur.

43 Et mulier quædam erat in

35 Y salieron á ver lo que habia sido, y viniéron á Jesus: y halláron sentado al hombre, de quien habian salido los demonios, que estaba ya vestido, y en su juicio á los pies de él, y turviéron grande miedo.

36 Y les contáron los que lo habian visto, como habia sido librado de la legione:

37 Y le rogó toda la gente del territorio de los Gerasenos, que se retirase de ellos: porque tenian grande miedo. Y él subió en el barco, y se volvió.

38 Y el hombre, de quien habian salido los demonios, le rogaba por estar con él. Mas Jesus lo despidió, y dixo:

39 Vuélvete á tu casa, y cuenta quán grande merced ha hecho Dios contigo. Y fué diciendo por toda la ciudad, quánto bien le habia hecho Jesus.

40 Y aconteció, que habiendo vuelto Jesus, le recibieron las gentes. Pues todos le estaban esperando.

41 Y vino un hombre llamado Jayro, que era Príncipe de la Synagoga <sup>1</sup>: y postrándose á los pies de Jesus, le rogaba, que entrase en su casa,

42 Porque tenia una hija única como de doce años, y ésta se estaba muriendo. Y mientras que él iba, le apretaban las gentes.

43 Y una muger padecía flu-

<sup>1</sup> MS. *Que era Princep de la Sinoa.*  
De la ciudad de Capharnaum en la

Galiléa.

*fluxu sanguinis ab annis duodecim, que in medicos erogaverat omnem substantiam suam, nec ab ullo potuit curari:*

44 *Accessit retro, et tetigit fimbriam vestimenti ejus: et confestim stetit fluxus sanguinis ejus.*

45 *Et ait Jesus: Quis est, qui me tetigit? Negantibus autem omnibus, dixit Petrus, et qui cum illo erant: Preceptor, turbæ te comprimunt, et affligunt, et dicis: Quis me tetigit?*

46 *Et dixit Jesus: Tetigit me aliquis: nam ego novi virtutem de me exiisse.*

47 *Videns autem mulier, quia non latuit, tremens venit, et procidit ante pedes ejus: et ob quam causam tetigerit eum, indicavit coram omni populo: et quemadmodum confestim sanata sit.*

48 *At ipse dixit ei: Filia, fides tua salvam te fecit: vade in pace.*

49 *Adhuc illo loquente, venit quidam ad Principem Synagogæ, dicens ei: Quia mortua est filia tua, nolli vexare illum.*

50 *Jesus autem, audito hoc verbo, respondit patri puellæ: Noli timere, crede tantum, et salva erit.*

xo <sup>1</sup> de sangre doce años habia, y habia gastado quanto tenia <sup>2</sup> en médicos, y de ninguno pudo ser curada:

44 Se acercó á él por las espaldas <sup>3</sup>, y tocó la orla de su vestido: y en el mismo punto cesó el flujo de su sangre.

45 Y dixo Jesus: ¿Quién me ha tocado? Y negándolo todos, dixo Pedro, y los que con él estaban: Maestro, las gentes te aprietan, y oprimen <sup>4</sup>, y dices: ¿Quién me ha tocado <sup>5</sup>?

46 Y dixo Jesus: Alguno me ha tocado: porque yo he conocido, que ha salido virtud de mí.

47 Quando la muger se vió así descubierta, vino temblando, y se postró á sus pies: y declaró <sup>6</sup> delante de todo el pueblo la causa, por qué le habia tocado: y como habia sido luego sanada.

48 Y él le dixo: Hija, tu fé te ha sanado: vete en paz.

49 Aun no habia acabado de hablar, quando vino uno al Príncipe de la Synagoga, y le dixo: Muerta es tu hija, no le molestes.

50 Mas Jesus, quando esto oyó, dixo al padre de la muchacha: No temas, cree tan solamente, y será sana.

- I MS. *Corrimiento, &c. é auie despeso, quanto ouiera en Físicos, que la non pudieran sanar.*

2 El Griego *ὅλον τὸν βίον*: *omnem victum.*

3 La fé, el respeto, y la humildad la impidiéron el presentarse para pedir

una gracia, de que se creía indigna.

4 MS. *Te quæran, é te aprietan.*

5 No porque lo ignorara, sino para dar con este disímulo ocasion á la humildad de la muger.

6 El Griego *ἀντὶ*, *le, ó á el.*

51 *Et cum venisset domum, non permisit intrare secum quemquam, nisi Petrum, et Jacobum, et Joannem, et patrem, et matrem puellæ.*

52 *Flebant autem omnes, et plangebant illam. At ille dixit: Nolite flere, non est mortua puella, sed dormit.*

53 *Et deridebant eum, scientes quòd mortua esset.*

54 *Ipse autem tenens manum ejus clamavit, dicens: Puella, surge.*

55 *Et reversus est spiritus ejus, et surrexit continuo. Et jussit illi dari manducare.*

56 *Et stupuerunt parentes ejus, quibus præcepit ne alicui dicerent quòd factum erat.*

51 Y quando llegó á la casa, no dexó entrar consigo á ninguno, sino á Pedro, y á Santiago, y á Juan, y al padre, y á la madre de la muchacha.

52 Y todos lloraban, y la plañían <sup>1</sup>. Y él dixo: No lloreis, no es muerta la muchacha, sino que duerme.

53 Y se le burlaban, sabiendo, que era muerta.

54 Mas él <sup>2</sup> la tomó por la mano, y dixo en alta voz: Muchacha, levántate.

55 Y volvió el espíritu á ella, y se levantó luego. Y mandó, que le diesen de comer.

56 Y sus padres quedaron espantados, y él les mandó, que á nadie dixesen lo que habia sido hecho.

<sup>1</sup> *Et plangebant illam*: puede traducirse: y se daban golpes en el pecho por causa de ella. Lo que hacían ordinariamente los Judíos para significar una

grande pena ó dolor.

<sup>2</sup> El Griego: *ἐκκαλῶν ἕξω πάντας*, echándolos fuera á todos. Lo que en el texto Latino queda expresado. v. 51.

## CAPITULO IX.

Envia el Señor á sus Apóstoles á predicar, y los instruye en las reglas, que debian observar. Habiendo llegado á noticia de Herodes la fama de Jesu-Christo, desea verlo. Dá de comer á cinco mil hombres con cinco panes, y dos peces. Confesion de S. Pedro. Anuncia su Pasion. Transfiguracion del Señor. Cura á un jóven á ruegos de su padre. Disputa de los discípulos sobre la primacia. Los hijos de Zebedéo quieren, que destruya á los Samaritanos con fuego del cielo, y el Señor los reprehende. No recibe á uno, que queria seguirle. Llama á otro, y no le permite, que vaya ántes á enterrar á su padre.

1 **C**onvocatis <sup>a</sup> autem duodecim Apostolis, dedit illis virtutem, et potestatem super omnia demonia, et ut languores curarent.

2 **E**t misit illos predicare regnum Dei, et sanare infirmos.

3 **E**t <sup>b</sup> ait ad illos: Nihil tuleritis in via, neque virgam, neque peram, neque panem, neque pecuniam, neque duas tunicas habeatis.

4 **E**t in quaeunque domum intraveritis, ibi manete, et inde ne exeatis.

5 **E**t quicumque non receperint vos <sup>c</sup>: excuntes de civitate illa, etiam pulverem pedum ve-

1 **Y** llamando á los doce Apóstoles, les dió virtud y potestad sobre todos los demonios, y que sanasen enfermedades.

2 **Y** los envió á predicar el reyno de Dios, y á sanar los enfermos.

3 **Y** les dixo: No lleveis nada para el camino, ni baston, ni alforja, ni pan, ni dinero, ni tengais dos tunicas.

4 **Y** en qualquiera casa en que entrareis, allí permaneced, y no salgais de allí <sup>1</sup>.

5 **Y** todos los que no os recibieren: al salir de aquella ciudad, sacudid aun el polvo de

1 El Griego: και ἐξελθόντες ἐξ ἐπιχθονος, y salida de allí: la qual leccion estaria muy bien, y seria una frase Hebrea: permaneced allí, y salida de allí: lo que significaría: Permanecereis allí, quando sea tiempo de estar en casa; y sal-

dreis, quando lo sea de salir á predicar. Lo que quiere decir: No mudareis de hospedage, que es el sentido de la Vulgata. Y de este modo se pueden conciliar ámbos textos.



strorum excutite in testimonium supra illos.

6 Egressi autem circuibant per castella evangelizantes, et curantes ubique.

7 Audivit autem Herodes Tetrarcha omnia, quæ fiebant ab eo, et hæsitabat eo quòd diceretur

8 A quibusdam: Quia Joannes surrexit à mortuis: à quibusdam verò: Quia Elias apparuit: ab aliis autem: Quia Propheta unus de antiquis surrexit.

9 Et ait Herodes: Joannem ego decollavi: Quis est autem iste, de quo ego talia audio? et quærebat videre eum.

10 Et reversi Apostoli, narrauerunt illi quæcumque fecerunt: et assumptis illis recessit seorsum in locum desertum, qui est Bethsaida.

11 Quod cum cognovissent turbæ, secutæ sunt illum: et excepit eos, et loquebatur illis de regno Dei, et eos, qui curâ indigebant, sanabat.

12 Dies autem cæperat declinare: Et accedentes duodecim di-

1 El Griego: πόλις καλυμένης Βηθσαιδα, de la ciudad, que se llama Bethsaida. Los Predicadores Evangélicos, ya para atender á su propia salud, ya para poder servir mas útilmente á los pueblos, deben de tiempo en tiempo buscar el retiro, y alimentarse en la oración y silencio del Espíritu, y de la palabra de Jesu-Christo. Los Apóstoles recogidos de esta manera en compañía de su Divino Maestro, y con

vuestros pies en testimonio contra ellos.

6 Y habiendo salido, iban de pueblo en pueblo, predicando el Evangelio, y sanando por todas partes.

7 Y llegó á noticia de Herodes el Tetrarchâ todo lo que hacía Jesus, y quedó como suspendido, porque decian

8 Algunos: Que Juan ha resucitado de entre los muertos: y otros: Que Elías habia aparecido: y otros: Que un Profeta de los antiguos habia resucitado.

9 Y dixo Herodes: Yo degollé á Juan: ¿Quién pues es éste, de quien oygo tales cosas? y procuraba verlo.

10 Y vueltos los Apóstoles, le contaron quanto habian hecho: y tomándolos consigo aparte, se fué á un lugar desierto<sup>1</sup>, que es del territorio de Bethsaida.

11 Y quando las gentes lo supieron, le siguiéron: y Jesus los recibió<sup>2</sup>, y les hablaba del reyno de Dios, y sanaba á los que lo habian menester.

12 Y el dia habia comenzado ya á declinar: Quando lle-

su bendicion, se hallaron en estado de poder alimentar una tan grande multitud de personas. En estas se representaban los pueblos, que los Pastores sustentan espiritualmente en la Iglesia con el Pan sagrado de la palabra de Jesu-Christo, y tambien con el Pan substancial de su adorable Cuerpo.

2 La Vulgata dice *cor*, por *ear*, pues se refiere á *turbas*, conservando el género masculino del Griego ἄχλως.

xerunt illi <sup>a</sup> : *Dimitte turbas , ut eunt in castella , villasque que circa sunt , divertant , et inveniant escas : quia hic in loco deserto sumus.*

13 *Ait autem ad illos : Vos date illis manducare. At illi dixerunt <sup>b</sup> : Non sunt nobis plusquam quinque panes , et duo pisces : nisi fortè nos eamus , et emamus in omnem hanc turbam escas.*

14 *Erant autem ferè viri quinque millia. Ait autem ad discipulos suos : Facite illos discumbere per convivium quinquagenos.*

15 *Et ita fecerunt. Et discumbere fecerunt omnes.*

16 *Acceptis autem quinque panibus , et duobus piscibus , respexit in cælum , et benedixit illis : et fregit , et distribuit discipulis suis , ut ponerent ante turbas.*

17 *Et manducaverunt omnes , et saturati sunt. Et sublatum est quod superfuit illis , fragmentorum cophini duodecim.*

18 *Et <sup>c</sup> factum est cum solus esset orans , erant cum illo et discipuli : et interrogavit illos , dicens : Quem me dicunt esse turbæ?*

19 *At illi responderunt , et dixerunt : Joannem Baptistam ,*

gándose á él los doce , le dixéron : Despide á esas gentes , para que vayan á las aldéas , y granjas de la comarca <sup>1</sup> , se alverguen , y hallen que comer : porque aquí estamos en un lugar desierto.

13 Y les dixo : Dadles vosotros de comer. Y dixéron ellos : No tenemos mas de cinco panes y dos peces : á no ser que vamos nosotros á comprar viandas para toda esta gente.

14 Porque eran como unos cinco mil hombres. Y él dixo á sus discípulos : Hacedlos sentar en ranchos de cincuenta en cincuenta <sup>2</sup>.

15 Y así lo executáron. Y los hiciéron sentar á todos.

16 Y tomando los cinco panes , y los dos peces , alzó los ojos al cielo , los bendixo , y partió : y dió á sus discípulos , para que los pusiesen delante de las gentes.

17 Y comiéron todos , y se saciáron. Y alzáron lo que les sobrò , doce cestos de pedazos.

18 Y aconteció , que estando solo <sup>3</sup> orando , se hallaban con él sus discípulos : y les preguntó , y dixo : ¿Quién dicen las gentes , que soy yo?

19 Y ellos respondiéron , y dixéron : Juan el Bautista , y o-

1 MS. *Que son aprieto daquí.*

2 MS. *Por cinqüentenar.*

3 No quiere decir , que estaba solo , por quanto le acompañaban sus discípulos ; sino que estaba separado de la gente , que le iba siguiendo. O bien que él solo estaba en oración , y no los discípulos , aunque moraban en su compañía.

alii autem Eliam, alii verò, quia unus Propheta de prioribus surrexit.

20 Dixit autem illis: Vos autem quem me esse dicitis? Respondens Simon Petrus dixit: Christum Dei.

21 At ille increpans illos, præcepit ne cui dicerent hoc,

22 Dicens a: Quia oportet Filium hominis multa pati, et reprobari à senioribus, et principibus Sacerdotum, et Scribis, et occidi, et tertiâ die resurgere.

23 Dicebat b autem ad omnes: Si quis vult post me venire, abneget semetipsum, et tollat crucem suam quotidie, et sequatur me.

24 Qui c enim voluerit animam suam salvam facere, perdet illam: nam qui perdiderit animam suam propter me, salvam faciet illam.

25 Quid enim proficit homo, si lucretur universum mundum, se autem ipsum perdat, et detrimentum sui faciat?

26 Nam d qui me erubuerit, et meos sermones, hunc Filius hominis erubescet cum venerit in majestate sua, et Patris, et sanctorum Angelorum.

1 Porque no era aun el tiempo, en que se debía manifestar.

2 Esto es, la vida, cuyo origen es

a Matth. xvii. 21. Marc. viii. 31. et ix. 30. b Matth. x. 38. et xvi. 24. Marc. viii. 34. Infr. xiv. 27. c Infr. xvii. 33. Joann. xii. 25. d Matth. x. 33. Marc. viii. 38. II. Timoth. ii. 12.

tros Eliás, y otros, que resucitó alguno de los antiguos Prophetas.

20 Y les dixo: ¿Y vosotros quién decís, que soy yo? Respondiendo Simon Pedro, dixo: El Christo de Dios.

21 Él entónces les amenazó, y mandó, que no lo dixesen á nadie <sup>1</sup>,

22 Diciéndoles: Es necesario, que el Hijo del Hombre padezca muchas cosas, y que sea desechado de los Ancianos, y de los Príncipes de los Sacerdotes, y de los Éscribas: y que sea entregado á la muerte, y que resucite al tercero dia.

23 Y decía á todos: Quien en pos de mí quiere venir, niéguese á sí mismo, y tome su cruz cada dia, y sígame.

24 Porque el que quisiere salvar su alma <sup>2</sup>, la perderá: y quien perdiere su alma por amor de mí, la salvará.

25 ¿Porque qué aprovecha un hombre <sup>3</sup>, si grangeáre todo el mundo, y se pierde él á sí mismo, y se daña á sí mismo?

26 Porque el que se afrentáre de mí, y de mis palabras, se afrentará de él el Hijo del hombre, quando viniere con su magestad, y con la del Padre, y de los Santos Angeles.

el alma; porque el hombre comienza á vivir quando recibe el alma.

3 MS. *Que pro! tien al ombre.*

27 Dico a autem vobis verè: sunt aliqui hic stantes, qui non gustabunt mortem donec videant regnum Dei.

28 Factum<sup>b</sup> est autem post hæc verba ferè dies octo, et assumpsit Petrum, et Jacobum, et Joannem, et ascendit in montem ut oraret.

29 Et facta est, dum oraret, species vultus ejus altera: et vestitus ejus albus, et resplendens.

30 Et ecce duo viri loquebantur cum illo. Erant autem Moyses, et Elias,

31 Visi in majestate: et dicebant excessum ejus, quem completurus erat in Jerusalem.

32 Petrus verò, et qui cum illo erant, gravati erant somno. Et evigilantes viderunt majestatem ejus, et duos viros, qui stabant cum illo.

33 Et factum est cum discederent ab illo, ait Petrus ad Jesum: Præceptor, bonum est nos hic esse: et faciamus tria tabernacula, unum tibi, et unum

27 Mas dígoos en verdad: Que algunos hay aquí, que no gustarán la muerte, hasta que vean el reyno de Dios<sup>1</sup>.

28 Y aconteció como ocho dias<sup>2</sup> despues de estas palabras, que tomó consigo á Pedro, y á Santiago, y á Juan, y subió á un monte á orar.

29 Y entretanto que hacía oracion, la figura de su rostro se hizo otra: y sus vestidos se tornáron blancos, y resplandecientes.

30 Y hé aquí que hablaban con él dos varones. Y éstos eran Moysés, y Elías,

31 Que apareciéron en magestad: y hablaban de su salida<sup>3</sup>, que habia de cumplir en Jerusalém.

32 Mas Pedro, y los que con él estaban, se hallaban cargados de sueño<sup>4</sup>: y despertando vieron la gloria de Jesus, y á los dos varones que con él estaban.

33 Y quando se apartáron de él, dixo Pedro á Jesus: Maestro, bueno es que nos estemos aquí: y hagamos tres tiendas, una para tí, y otra para Moy-

<sup>1</sup> I MATTH. XVI. 28. MARC VIII. 39. Por las palabras del versículo, que se sigue inmediatamente, parece que el Evangelista S. LUCAS no dexa lugar de dudar, de que esto, que dixo el Señor á sus discípulos, debe entenderse de su gloriosa Transfiguracion. Véase lo que dexamos notado en S. MATHEO XVII. 1.

<sup>2</sup> San Matheo y San Márcos dicen, seis: pero parece que no comprehenden en este número sino los dias de entre

los dos términos señalados: y que San Lucas los añade.

<sup>3</sup> De su salida de este mundo; esto es, de su muerte, que se habia de cumplir en Jerusalém. Algunos, por la alusion á la salida de Egipto, que fue con triunfo y gloria, entienden la palabra *exiit* de la Ascension del Señor, que fué, quando propia y últimamente salió de este mundo. Véase el v. 52.

<sup>4</sup> MS. Estauan agraviados de sueño.

a Matth. XVI. 28. Marc. VIII. 38.

b Matth. XVII. 1. Marc. IX. 1.

Moysi, et unum Eliæ : nesciens quid diceret.

34 Hæc autem illo loquente, facta est nubes, et obumbravit eos : et timuerunt, intransibilibus illis in nubem.

35 Et vox facta est de nube, dicens a : Hic est filius meus dilectus, ipsum audite.

36 Et dum fieret vox, inventus est Jesus solus. Et ipsi tacuerunt, et nemini dixerunt in illis diebus quidquam ex his, quæ viderant.

37 Factum est autem in sequenti die, descendentibus illis de monte, occurrit illis turba multa.

38 Et <sup>b</sup> ecce vir de turba exclamavit, dicens : Magister, obsecro te, respice in filium meum quia unicus est mihi:

39 Et ecce spiritus apprehendit eum, et subito clamat, et elidit, et dissipat eum cum spuma, et vix discedit dilanians eum:

40 Et rogavi discipulos tuos ut ejicerent illum, et non potuerunt.

41 Respondens autem Jesus, dixit : O generatio infidelis, et perversa, usquequo ero apud vos, et patiar vos? Adduc huc filium tuum.

<sup>a</sup> A Moysés, á Ellas, y á Jesu Christo.

2 MS. No víeron sino á Jesu-Christo sennero. Al salir la voz, mientras se oía esta voz, víeron solo a Jesus, para que no se dudase, á quien se dirigia.

a II. Petr. I. 17.

b Matth. XVII. 14. Marc. IX. 16.

sés, y otra para Eliás : no sabiendo lo que se decía.

34 Y quando él estaba diciendo esto, vino una nube, y los cubrió <sup>1</sup> : y tuvieron miedo, entrando ellos en la nube.

35 Y vino una voz de la nube, diciendo : Éste es mi Hijo el amado, á él oid.

36 Y al salir esta voz, hallaron solo á Jesus <sup>2</sup>, y ellos callaron, y á nadie dixeron en aquellos dias <sup>3</sup> cosa alguna, de las que habian visto.

37 Y otro dia bajando ellos del monte, les vino al encuentro una grande tropa de gente.

38 Y he aquí un hombre de la turba clamó, diciendo : Maestro, te ruego, que atiendas á mi hijo, porque yo no tengo otro:

39 Y he aquí que un espíritu le toma, y súbitamente dá voces : y le tira por tierra, y le quebranta <sup>4</sup> haciéndole echar espuma, y apénas se aparta de él, despedazándole:

40 Y rogué á tus discípulos, que le echasen fuera, y no pudieron.

41 Y respondiendo Jesus, dixo : ¡O generacion infiel y perversa! ¿hasta quando estaré con vosotros, y os sufriré? Trahe acá tu hijo <sup>5</sup>.

3 Hasta despues de haber resucitado.

4 El Griego : σκαπόσει, discepit, dilacerat.

5 MS. Adu aquí to hijo. E quando oio aducho, priol el demonio ; é quebrantol.

42 *Et cum accederet, elisit illum dæmonium, et dissipavit.*

43 *Et increpavit Jesus spiritum immundum, et sanavit puerum, et reddidit illum patri ejus.*

44 *Stupebant autem omnes in magnitudine Dei: omnibusque mirantibus in omnibus, quæ faciebat, dixit ad discipulos suos: Ponite vos in cordibus vestris sermones istos: Filius enim hominis futurum est ut tradatur in manus hominum.*

45 *At illi ignorabant verbum istud, et erat velatum ante eos ut non sentirent illud: et timebant eum interrogare de hoc verbo.*

46 *Intravit autem cogitatio in eos, quis eorum major esset.*

47 *At Jesus videns cogitationes cordis illorum, apprehendit puerum, et statuit illum secus se,*

48 *Et ait illis: Quicumque susceperit puerum istum in nomine meo, me recipit: et quicumque me receperit, recipit eum,*

1 El Griego: *εἰς τὰ ὦτα ὑμῶν*, en vuestras orejas. Como si les dixera: Despues de haber confesado mi Divinidad, y de haber visto mi gloria en el monte, y mi poder en tantos milagros, como he obrado; no dudeis esta verdad que siendo Hijo de Dios ante todo tiempo, y habiéndome hecho en tiempo Hijo del hombre para salvar á los hombres, he de ser entregado, &c.

2 MS. *A seer es, que el Fijo de la Virgen sea dado á las manos de los omnes.*

3 Hasta que el Señor les envió su

42 Y quando se acercaba, le tiró el demonio en tierra, y le maltrató.

43 Mas Jesus increpó al espíritu inmundo, y sanó al muchacho, y se le volvió á su padre.

44 Y se pasmaban todos del gran poder de Dios: y maravillándose todos de todas las cosas que hacía, dixo á sus discipulos: Poned en vuestros corazones <sup>1</sup> estas palabras: El Hijo del hombre ha de ser entregado en manos de hombres <sup>2</sup>.

45 Mas ellos no entendian esta palabra, y les era tan obscura, que no la comprendian <sup>3</sup>: y temian de preguntarle acerca de ella.

46 Y les vino tambien el pensamiento, quién de ellos sería el mayor.

47 Mas Jesus, viendo lo que pensaban en su corazon <sup>4</sup> tomó un niño, y lo puso junto á sí <sup>5</sup>,

48 Y les dixo: El que recibiere á este niño en mi nombre, á mí recibe: y qualquiera que á mí recibiere, recibe á aquel

Divino Espiritu, no supieron hermanar la alianza de un Dios eterno con un hombre mortal; la magestad del Christo, que de tan largo tiempo se esperaba, con la infamia de la Cruz; y el ser el Autor de la vida de todos los hombres, con la muerte que habia de padecer.

4 La palabra Griega, *διαλογισμός*, significa razonamiento, ó discurso.

5 S. MATHEO XVIII. I. MS. *E en festol cabo sí.*

qui me misit : Nam qui minor est inter vos omnes , hic major est.

49 Respondens autem Joannes , dixit : Præceptor , vidimus quemdam in nomine tuo ejicientem dæmonia , et prohibuimus eum : quia non sequitur nobiscum.

50 Et ait ad illum Jesus : Nolite prohibere : qui enim non est adversum vos , pro vobis est.

51 Factum est autem dum complerentur dies assumptionis ejus , et ipse faciem suam firmavit ut iret in Jerusalem.

52 Et misit nuntios ante conspectum suum : et euntes intraverunt in civitatem Samaritanorum , ut pararent illi.

53 Et non receperunt eum , quia facies ejus erat euntis in Jerusalem.

54 Cùm vidissent autem discipuli ejus Jacobus , et Joannes , dixerunt : Domine , vis dicimus ut ignis descendat de celo , et consumat illos?

1 El Griego : μέγας , grande.

2 El Griego : καθ' ἡμῶν , ὑπὲρ ἡμῶν ἔστιν , contra nosotros , por nosotros es.

3 He querido conservar esta palabra , por hallarse en el texto : puede significar segun los Intérpetes el tiempo de pasar de este mundo al seno de su Padre , ó el de su muerte. Véase la nota al v. 16. del Cap. XIX. de S. MARCOS.

4 MS. El puso de ir. Ipse faciem suam firmavit. Y lo mismo explica el texto Griego : αὐτός τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπίρριξε , que S. GERONIMO explica : se fortificó , se revistió de fuerzas , para ir á

que me envió : porque el que es menor entre todos vosotros , éste es el mayor <sup>1</sup>.

49 Entonces Juan , tomando la palabra , dixo : Maestro , hemos visto á uno , que lanzaba los demonios en tu nombre , y se lo vedamos : porque no te sigue con nosotros.

50 Y Jesus le dixo : No se lo vedéis : porque el que no es contra vosotros <sup>2</sup> , por vosotros es.

51 Y como se acercase el tiempo de su Asuncion <sup>3</sup> , hizo firme semblante <sup>4</sup> de ir á Jerusalem.

52 Y envió delante de sí mensajeros : ellos fuéron , y entráron en una ciudad <sup>5</sup> de los Samaritanos , para prevenirle posada.

53 Y no le recibieron , por quanto hacía semblante de ir á Jerusalem <sup>6</sup> ,

54 Y quando lo vieron Santiago , y Juan sus discípulos , dixéron : ¿ Señor , quieres que digamos , que descienda fuego del cielo , y los acabe ?

ofrecerse voluntariamente á la muerte. *Obfirmatione enim* , dice el Santo Doctor , *et fortitudine opus est ad passionem sponte properanti*. Es una phrase hebréa , para significar una firme resolucion de hacer alguna cosa.

5 Algunos sienten , que era un barrio ó arrabal de la ciudad.

6 Los Samaritanos eran enemigos declarados de los Judíos : y como el Señor hizo semblante de ir á Jerusalem , á quien los Samaritanos miraban , como ciudad enemiga ; por esto no quisieron recibirle.

7 El Griego : ὡς καὶ ἠλίας ἐποίησε como tambien hizo Elias. Lo que hizo Elias , IV. Reg. I. IO. 12. fué por un par-

55 *Et conversus increpavit illos, dicens: Nescitis cujus spiritus estis.*

56 *Filius a hominis non venit animas perdere, sed salvare. Et abierunt in aliud castellum.*

57 *Factum est autem, ambulans illis in via, dixit quidam ad illum: Sequar te quocumque ieris.*

58 *Dixit illi Jesus: Vulpes foveas habent, et volucres celi nidos: Filius autem hominis non habet ubi caput reclinet.*

59 *Ait autem ad alterum: Sequere me. Ille autem dixit: Domine permittite mihi primum ire, et sepelire patrem meum.*

60 *Dixitque ei Jesus: Sine ut mortui sepeliantur mortuos suos:*

ticular movimiento del Espíritu Santo: mas los Apóstoles lo querian hacer movidos de un espíritu de venganza. Y por esto el Señor los reprehende severamente, como de una falta, que era opuesta á su doctrina, y á la mansedumbre evangélica, que manda amar á los enemigos, y que quando nos hieren en una mexilla, presentemos la otra. S. GERON. Les dice tambien, *que no sabian, de qué espíritu eran animador.* Como si les dixera: aun no acabais de entender, que no debeis ser ya del espíritu de la ley, cuya justicia consiste en dar ojo por ojo, y diente por diente &c. sino del espíritu del Evangelio, que es todo de bondad, de dulzura y de caridad: de aquel espíritu, que me ha hecho venir á mí al mundo, no para juzgarle, sino para salvarle. S. JUAN XII. 47. Véase lo que dejamos notado en SAN MARCOS III. 17.

1 El Griego: *κύριε. Señor.*

2 Se vale el Señor de estas compa-

55 Mas él, volviéndose hacia ellos, los riñó, diciendo: No sabeis, de qué espíritu sois.

56 El hijo del hombre no ha venido á perder las almas, sino á salvarlas. Y se fuéron á otra aldea.

57 Y aconteció, que yendo ellos por el camino, dixo uno á Jesus: Yo te seguiré <sup>1</sup> á donde quiera que fueres.

58 Jesus le dixo: Las raposas tienen cuevas, y las aves del cielo nidos: mas el Hijo del hombre <sup>2</sup> no tiene donde recline la cabeza.

59 Y á otro dixo: Sígueme. Y él respondió: Señor, déxame ir ántes á enterrar á mi padre <sup>3</sup>.

60 Y Jesus le dixo: Dexa que los muertos entierren á sus

raciones, para denotar la extremada pobreza, con que vivía entre nosotros. Y se quiere llamar *el Hijo del hombre*; esto es, de la Virgen María, que es título mas humilde y mas modesto, no obstante que el Angel le habia llamado *Salvador*, aun ántes de nacer; y los Prophetas lo habian anunciado con los títulos de *Messias*, *Sacerdote Eterno*, *Angel del Gran Consejo*, *Dios*, *Señor*, *Príncipe de la Paz* y otros, ISAIAS IX. 6. para abatir nuestro orgullo, y confundir nuestra soberbia.

3 MS. *A soterrar mio padre.* S. MATHEO VIII. 22. Déxame ir, y esperar la muerte de mi padre, y despues de haberle enterrado, vendré, y te seguiré. Jesus no admite al que voluntariamente viene, y se ofrece á seguirle; y de tiene á otro, que queria retirarse. De la misericordia de Dios, que elige á los que quiere, depende el negocio de la predestinacion. *Romanor.* IX. 16.



*tu autem vade, et annuntia regnum Dei.*

61 *Et ait alter: Sequar te Domine, sed permittite mihi primum renuntiare his, quæ domi sunt.*

62 *Ait ad illum Jesus: Nemo mittens manum suam ad aratrum, et respiciens retro, aptus est regno Dei.*

1 Los Judíos reputaban á los Gentes, como muertos. *MATTH. VIII. 22.*

2 El Griego: ἀποτάξασθαι τοῖς εἰς τὸν οἶκόν μου, *renuntiare his, qui ad domum meam:* y lo interpretan á *despedirme de los de mi casa.* El sentido de una y otra interpretacion es muy conforme á lo que el Señor le responde. Los Apóstoles, luego que oyeron la voz de Christo, que los llamó, lo dexaron todo por seguirle, padre, casa, y bienes. Estos pretextos, que parecen fundados en ca-

muertos <sup>1</sup>: mas tú vé, y anuncia el reyno de Dios.

61 Y otro le dixo: Te seguiré, Señor; mas primeramente déxame ir á dar disposicion de lo que tengo en mi casa <sup>2</sup>.

62 Jesus le dixo: Ninguno, que pone su mano en el arado, y mira atrás, es apto para el reyno de Dios <sup>3</sup>.

idad, prudencia y urbanidad, podian apartarlos de la obra de Dios, y servirles como de lazo, que los enredase insensiblemente en el amor del siglo.

3 Un labrador, que vuelve á mirar atrás, quando vá arando, no puede sacar los sulcos derechos. Un discípulo de Christo, un Ministro de su Evangelio, que vuelve á entender en los negocios del siglo, á que habia renunciado, pierde luego el espíritu de su estado.

## CAPÍTULO X.

*Escoge el Señor otros setenta y dos discípulos, y los envia á predicar su venida, dándoles las instrucciones de lo que debian observar en su predicacion. Amenaza á las ciudades obstinadas: en las quales se habian hecho muchos milagros. Dá gracias al Padre, porque esconde y niega su luz á los soberbios, y la comunica á los humildes. Enseña á un Doctor de la Ley por medio de una parábola, quién es el próximo.*

*Declara á Martha, que andaba afanada en servirle, que María su hermana habia escogido la mejor parte.*

1 *Post hæc autem designavit Dominus et alios septuaginta duos. Et misit illos binos an-*

1 El Griego: Ἐδωκὴν οὖτα, *setenta:* Usando del número redondo, como acostumbra los Hebréos. Así se han llamado despues los setenta discípulos del Señor, aunque la Vulgata, y la mayor parte de los Padres é Intérpretes convienen, en que fuéron setenta y dos

1 Y despues de esto señaló el Señor tambien otros setenta y dos <sup>1</sup>. Y los envió de dos

los escogidos. Estos eran de un grado y autoridad inferior á la que tenían los Apóstoles. Por esto toda la antigüedad ha reconocido á los Obispos, por sucesores de los Apóstoles; y á los Sacerdotes, por sucesores de los discípulos.

te faciem suam in omnem civitatem et locum, quò eras ipse venturus.

2 Et dicebat illis a: Messis quidem multa, operarii autem pauci. Rogate ergo dominum messis ut mittat operarios in messem suam.

3 Itē b: Ecce ego mitto vos, sicut agnos inter lupos.

4 Nolite c portare sacculum, neque peram, neque calceamenta d, et neminem per viam salutaveritis.

5 In quacumque domum intraveritis, primum dicite: Pax huic domui:

6 Et si ibi fuerit filius pacis, requiescet super illum pax vestra: sin autem, ad vos revertetur.

7 In eadem autem domo manete edentes, et bibentes, quæ apud illos sunt e: dignus est enim operarius mercede suâ. Nolite transire de domo in domum.

8 Et in quacumque civitatem intraveritis, et susceperint vos, manducate quæ apponuntur vobis:

1 Porque un hermano asistido de otro hermano, es como una ciudad muy fortificada. *Proverb. xviii. 19.* Y tambien para que se ayudasen y consolasen mutuamente en las fatigas y sucesos de su ministerio.

2 Esto es, no os embarcáis ni aun en saludar á nadie. Era costumbre entre los pueblos Orientales saludarse con muchas ceremonias, y con muchas preguntas y respuestas. Y el Señor les encarga, que quando ván á un negocio de la mayor importancia, como es el anunciar á los pueblos el reyno de Dios,

en dos <sup>1</sup> delante de sí á cada ciudad y lugar, á donde él habia de venir.

2 Y les decía: La mies ciertamente es mucha, mas los trabajadores pocos. Rogad pues al Señor de la mies, que envíe trabajadores á su mies.

3 Id: He aquí que yo os envío, como corderos en medio de lobos.

4 No lleveis bolsa, ni alforja, ni calzado, ni saludeis á ninguno por el camino <sup>2</sup>.

5 En qualquiera casa que entráreis, primeramente decid: Paz sea á esta casa <sup>3</sup>:

6 Y si hubiere allí hijo de paz <sup>4</sup>, reposará sobre él vuestra paz; y si no, se volverá á vosotros.

7 Y permaneced en la misma casa, comiendo y bebiendo lo que ellos tengan: porque el trabajador digno es de su salario. No paseis de casa en casa.

8 Y en qualquiera ciudad en que entráreis, y os recibieren, comed lo que os pusieren delante <sup>5</sup>:

no pierdan el tiempo en semejantes inútiles ceremonias. *S. MATHEO x. 10.*

3 *S. MATHEO x. 10.* Este era el modo de saludarse, con el que se deseaban toda prosperidad, felicidad y bendición.

4 Que sea digno de vuestra paz, como se expone en *SAN MATHEO x. 13.* Que este en disposicion de aceptar la doctrina del Evangelio, en que se anuncia la paz y reconciliacion de Dios con los hombres.

5 Esto es, aunque os he dicho que el obrero que trabaja, debe ser alimen-

a *Matth. ix. 37.* b *Matth. x. 16.* c *Marc. vi. 8.* d *iv. Reg. iv. 29.*  
e *Matth. x. 10 Deuter. xxiv. 14. i. Timoth. v. 18.*

9 Et curate infirmos, qui in illa sunt, et dicite illis: Appropinquavit in vos regnum Dei.

10 In quacumque autem civitatem intraveritis, et non susceperint vos, exeuntes in plateas ejus, dicite:

11 Etiam a pulverem, qui adhesit nobis de civitate vestra, extergimus in vos: tamen hoc scitote, quia appropinquavit regnum Dei.

12 Dico vobis, quia Sodomis in die illa remissius erit, quam illi civitati.

13 Væ tibi Corozain, væ tibi Bethsaida: quia si in Tyro, et Sidone factæ fuissent virtutes, quæ factæ sunt in vobis, olim in cilicio, et cinere sedentes pœniterent.

14 Verumtamen Tyro, et Sidoni remissius erit in iudicio, quam vobis.

15 Et tu Capharnaum usque ad cælum exaltata, usque ad infernum demergeris.

16 Qui vos audit, me au-

9 Y curad á los enfermos, que en ella hubiere, y decidles: Se ha accreado á vosotros el reyno de Dios.

10 Mas si en la ciudad en que entrárcis, no os recibieren, saliendo por sus plazas, decid:

11 Aun el polvo, que se nos ha pegado de vuestra ciudad, sacudimos contra vosotros: Sabed no obstante, que se ha acercado el reyno de Dios <sup>1</sup>.

12 Os digo, que en aquel día habrá ménos rigor para Sodomia <sup>2</sup>, que para aquella ciudad.

13 ¡Ay de tí, Corozain! ¡ay de tí Bethsaida! que si en Tyro, y en Sidón se hubieran hecho los milagros, que se han hecho en vosotras, tiempo ha <sup>3</sup> que sentados en cilicio y en ceniza, hubieran hecho penitencia.

14 En verdad para Tyro, y Sidón habrá en el juicio ménos rigor, que para vosotras.

15 Y tú Capharnaum, ensalzada hasta el cielo, hasta el infierno serás sumérgida.

16 Quien á vosotros oye, á

tado; y por consiguiente, que se os debe dar lo necesario, para que podais vivir: esto no obstante no debeis ser molestos en las casas, y os habeis de contentar con lo que os pusieren delante, con tal que sea lo suficiente para poder vivir. De este modo recibis lo que os es debido, y al mismo tiempo mostrais vuestro desinterés, y que lo que buscáis, no son los bienes percederos de la tierra, sino el aprovechamiento espiritual

de los próximos, y la salvacion de sus almas. Quiso al mismo tiempo darles á entender el Señor, que estaban libres del yugo de la Ley, por lo que tocaba á la diferencia de los manjares puros é impuros, en que los Doctores de ella eran impertinentes y supersticiosísimos.

1 El Messías dador del reyno de Dios.

2 MS. *Mas perdonadera será Sodoma.*

3 MS. *Pieza ha.*

a Act. XIII. 51. b Matth. XI. 21.

c Matth. X. 40. Joann. XIII. 20.

dit : et qui vos spernit , me spernit Qui autem me spernit , spernit cum , qui misit me.

17 *Reversi sunt autem septuaginta duo cum gaudio , dicentes : Domine , etiam demonia subjiciuntur nobis in nomine tuo.*

18 *Et ait illis : Videbam Satanam sicut fulgur de celo cadentem.*

19 *Ecce dedi vobis potestatem calcandi supra serpentes , et scorpiones , et super omnem virtutem inimici : et nihil vobis nocabit.*

20 *Veruntamen in hoc nolite gaudere quia spiritus vobis subjiciuntur : gaudete autem , quod nomina vestra scripta sunt in caelis.*

I Parece que este gozo , que mostraban los discípulos , iba acompañado de alguna imperfeccion y afecto humano ; porque no tanto daban muestras de su contento por la fé y aprovechamiento , que habian visto en los pueblos , como por ver , que se les sujetaban los demonios : *subjiciuntur nobis.*

2 Como si les dixera : Tened presente la caída de Satanás , y guardaos bien de la vanagloria y soberbia , que en un punto lo derribáron del cielo , y de la mayor felicidad á la mayor miseria. S. AMBROSIO. Otros Intérpretes justifican á los discípulos , y quieren , que toda la gloria de lanzar los demonios , la atribuyesen á la virtud del nombre de Jesu-Christo : y en este sentido explican este verso de este modo : No creais , que me decís una cosa nueva ; porque desde el momento mismo de mi Encarnacion veía yo , que iba á caer y ser destruido todo el poder de Satanás , y á establecerse el reyno de Dios por la predicacion de mi Evangelio.

3 MS. *E no vos nuzrá.* De esta potestad tenemos un buen exemplo en los *Hechos de los Apóstoles* xxviii. 5. Pero les dá á entender al mismo tiempo , que

mí me oye : y quien á vosotros desprecia , á mí me desprecia. Y el que á mí me desprecia , desprecia á aquel que me envió.

17 Y volviéron los setenta y dos con gozo , diciendo : Señor , aun los demonios se nos sujetan en tu nombre <sup>1</sup>.

18 Y les dixo : Veía á Satanás como un relámpago <sup>2</sup> , que caía del cielo.

19 Veis , que os he dado potestad de pisar sobre serpientes , y escorpiones , y sobre todo el poder del enemigo : y nada os dañará <sup>3</sup>.

20 Mas en esto no os goceis , porque los espíritus os están sujetos : ántes gozáos , de que vuestros nombres están escritos en los cielos <sup>4</sup>.

todo el poder junto del infierno , figurado por las serpientes y escorpiones , no puede dañar ni ofender á los que Dios tiene bajo su divina proteccion.

4 En el Libro de la vida , como dice San Juan. *Apocal.* xxi. 27. Mas por quanto á ninguno ha revelado Dios su predestinacion , segun la ley general de su providencia sobrenatural , de la que no consta expresa y auténticamente que haya dispensado en particular á nadie , debe entenderse , que aquí el Señor habla del estado de gracia en que entónces se hallaban los discípulos. Y mas que siendo del número de los setenta con quienes hablaba el Señor , los siete Diáconos de quelenes se habla en los *Hechos Apostólicos* vi. 3. de los cuales prevenció y se perdió uno , que fué Nicolás ; autor del error de los Nicolaitas , ii. 6. no puede entenderse lo que les dice el Señor de la predestinacion consumada , y perseverancia final. Si de los doce Apóstoles se perdió uno , no es de extrañar que de los setenta y dos discípulos haya perecido uno , ó mas. Son incomprehensibles , y por tanto adorables los juicios de Dios.

21 In a ipsa hora exultavit Spiritu Sancto, et dixit: Confiteor tibi Pater, Domine cæli et terræ, quòd abscondisti hæc à sapientibus, et prudentibus, et revelasti ea parvulis. Etiam Pater: quoniam sic placuit ante te.

22 Omnia mihi tradita sunt à Patre meo. Et nemo scit quis sit Filius, nisi Pater, et quis sit Pater, nisi Filius, et cui voluerit Filius revelare.

23 Et conversus ad discipulos suos, dixit b: Beati oculi, qui vident quæ vos videtis.

24 Dico enim vobis, quòd multi Prophetæ, et Reges voluerunt videre quæ vos videtis, et non viderunt: et audire quæ auditis, et non audierunt.

25 Et ecce quidam legisperitus surrexit tentans illum, et dicens: Magister, quid faciendo vitam æternam possidebo?

26 At ille dixit ad eum: In lege quid scriptum est? quomodo legis?

I En el texto Griego dice solamente τῷ πνεύματι, espíritu, y no tiene la preposicion ἐν, en; y en este sentido significa, que se regocijó en su espíritu, ó en su interior. Pero la Vulgata tiene mas energia.

2 S. MATHEO XI. 15. Atribuye á la eleccion de Dios, el que los sabios de este mundo no vean, ni entiendan las verdades del Evangelio; y el que las comprendan las personas mas humildes y abatidas.

3 Demuestra, que el Padre le co-

21 En aquella misma hora se regocijó en el Espíritu Santo <sup>1</sup>, y dixo: Doy á tí loor, Padre, Señor del cielo y de la tierra, porque escondiste estas cosas á los sabios y entendidos, y las has revelado á los pequeñitos. Así es, Padre: porque así ha sido de tu agrado <sup>2</sup>.

22 Todas las cosas me son entregadas de mi Padre <sup>3</sup>. Y nadie sabe, quién es el Hijo, sino el Padre <sup>4</sup>, ni quién es el Padre, sino el Hijo, y aquel, á quien lo quisiere revelar el Hijo <sup>5</sup>.

23 Y volviéndose ácia sus discipulos, dixo: Bienaventurados los ojos, que vén lo que vosotros veis.

24 Porque os digo, que muchos Prophetas, y Reyes quisieron ver lo que vosotros veis, y no lo vieron; y oír lo que oís, y no lo oyeron:

25 Y se levantó un Doctor de la Ley, y le dixo por tentarle: ¿Maestro, que haré para poseer la vida eterna?

26 Y él le dixo: ¿En la Ley que hay escrito? ¿cómo lees?

munica su misma naturaleza, y por tanto, que el es el único medio para conseguir la salud, y como el canal, por donde se nos comunica la gracia de Dios.

4 Y por esto no se ha de juzgar de mí segun el juicio de los hombres, sino conforme aquella voz de mi Padre: *Este es mi Hijo*, &c. *vide.*

5 El qual es su imágen, en el qual Dios nos es representado, como si visiblemente le viésemos.

27 Ille respondens dixit a : *Diriges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo , et ex tota anima tua , et ex omnibus viribus tuis , et ex omni mente tua : et proximum tuum sicut te ipsum.*

28 *Dixitque illi : Rectè respondisti : Hoc fac , et vives.*

29 *Ille autem volens justificare seipsum , dixit ad Jesum : Et quis est meus proximus ?*

30 *Suscipiens autem Jesus , dixit : Homo quidam descendebat ab Jerusalem in Jericho , et incidit in latrones , qui etiam despoliaverunt eum : et plagis impositis abierunt semivivo relicto.*

31 *Accidit autem ut Sacerdos quidam descenderet eadem viá : et viso illo præterivit.*

32 *Similiter et Levita , cum esset secus locum , et videret eum , pertransiit.*

33 *Samaritanus autem qui-*

27 Él respondiendó dixo : Amarás al Señor tu Dios de todo tu corazón , y de toda tu alma , y de todas tus fuerzas , y de todo tu entendimiento : y á tu próximo como á tí mismo.

28 Y le dixo : Bien has respondido : Haz eso , y vivirás <sup>1</sup>.

29 Mas él queriéndose justificar á sí mismo <sup>2</sup> , dixo á Jesus : ¿Y quién es mi próximo <sup>3</sup> ?

30 Y Jesus , tomando <sup>4</sup> la palabra , dixo : Un hombre baxaba de Jerusalem á Jerichó , y dió en manos de unos ladrones , los quales le despojaron : y despues de haberle herido , le dexaron medio muerto , y se fuéron.

31 Aconteció pues <sup>5</sup> , que pasaba por el mismo camino un Sacerdote : y quando le vió , pasó de largo.

32 Y así mismo un Levita , llegando cerca de aquel lugar <sup>6</sup> , y viéndole , pasó tambien de largo.

33 Mas un Samaritano <sup>7</sup>

1 La Religion nunca fué una ciencia de sola especulacion : sus verdades nos encaminan principalmente á la práctica de ellas. Debemos conocer un Dios , para servirle y adorarle ; y debemos conocer un solo Dios , para no servir á otro , ni irnos tras de aquello que nos pueda apartar de su servicio y amor.

2 O queriendo justificarse con Jesus , dando á entender , que no le habia preguntado con fin torcido : ó queriendo dar muestras de ser justo.

3 Los Judíos no miraban , como á próximos , sino á sus parientes y amigos , y quando mas á los de su nacion y religion.

4 La version antigua lee *suscipiens* , mirando ; mas el texto Griego lee como la Vulgata *suscipiens*. Muchos Intérpre-

tes hay que toman este suceso , como verdadero , y no como una simple parabola , ó semejanza.

5 El Griego : *κατὰ συντυχίαν* , por suerte ; esto es , casualmente.

6 El Griego : *ἐλθών , και ἰδών* , llegando , y viéndole.

7 Esto es , un extranjero , que hizo sin temor con un Judío los oficios , que los Sacerdotes y Levitas negaron á un hombre de su misma religion. Bien sabido es el irreconciliable odio , que tenían los Judíos á los Samaritanos , con quienes comunicaban aun menos , que con los mismos infieles. Y en esta parabola les quiso dar á entender , que el extraño , y aun el enemigo debe ser tenido por próximo. El Samaritano no vé





*Parábola del herido con quien, abandonado por un Sacerdote y un Levita, solo un Samaritano hizo oficios de proximo.*

8 Luc c 10 v 34.



dam iter faciens, venit secus eum: et videns eum, misericordiã motus est.

34 Et appropians alligavit vulnera ejus, infundens oleum, et vinum: et imponens illum in jumentum suum, duxit in stabulum, et curam ejus egit.

35 Et alterã die protulit duos denarios, et dedit stabulario, et ait: Curam illius habet: et quodcumque supererogaveris, ego cum rediero reddam tibi.

36 Quis horum trium videtur tibi proximus fuisse illi, qui incidit in latrones?

37 At ille dixit: Qui fecit misericordiam in illum. Et ait illi Jesus: Vade, et tu fac similiter.

38 Factum est autem, dum irent, et ipse intravit in quoddam castellum: et mulier quædam Martha nomine, excepit illum in domum suam,

39 Et huic erat soror nomine Maria, quæ etiam sedens secus pedes Domini, audiebat verbum illius.

40 Martha autem satagebat circa frequens ministerium: quæ

que iba su camino, se llegó cerca de él: y quando le vió se movió á compasion.

34 Y acercándose, le vendó las heridas, echando en ellas aceyte y vino: y poniéndolo sobre su bestia, lo llevó á una venta <sup>1</sup>, y tuvo cuidado de él <sup>2</sup>.

35 Y otro dia sacó dos denarios, y los dió al Mesonero, y le dixo: Cuidamele <sup>3</sup>: y quanto gastares de mas, yo te lo daré quando vuelva.

36 ¿Quál de estos tres te parece que fué el próximo de aquel, que <sup>4</sup> dió en manos de los ladrones?

37 Aquel, respondió el Doctor, que usó con él de misericordia: Pues vé, le dixo entonces Jesus, y haz tú lo mismo <sup>5</sup>.

38 Y aconteció, que como fuesen de camino, entró Jesus en una aldea <sup>6</sup>: y una muger, que se llamaba Martha, lo recibió en su casa,

39 Y ésta tenia una hermana, llamada María, la qual tambien sentada á los pies del Señor, oía su palabra.

40 Pero Martha estaba afanada <sup>7</sup> de continuo en las ha-

en su enemigo, herido y á punto de espirar, sino un hombre, que lleva sobre sí, como él, la imagen de Dios, y un desgraciado que tiene necesidad de su socorro: y dexándose de vanas quejas, inútiles lágrimas, y esteriles deseos, pone de luego á luego todos los medios para aliviarle. La caridad debe ser compasiva sin acepcion de personas, y activa, reduciéndose toda á obras.

1 El Griego: *παροχων*: *diversorium*: meson.

2 MS. E pensó dél.

3 MS. Piensa dél.

4 Haber hecho oficios de próximo con aquel, &c.

5 Ama á todos los hombres, sean los que fueren, y está dispuesto á asistirlos y socorrerlos en todas sus necesidades.

6 En Bethania, en donde poco antes habia resucitado á Lázaro. MATTH. XXVI. 6. MARC. XIV. 3. JOANN. XII. 3.

7 El Griego: *περισπᾶσι*, andaba muy distraida.

stetit, et ait: Domine, non est tibi curæ quòd soror mea reliquit me solam ministrare? dic ergo illi, ut me adjuvet.

41 Et respondens dixit illi Dominus: Martha, Martha, sollicita es, et turbaris erga plurima.

42 Porro unum est necessarium. Maria optimam partem elegit, quæ non auferetur ab ea.

I MS. *Afazendada eres: é estás torbada en muchas faziendas.*

2 Ocuparse en el principal negocio de la salvacion, y escuchar y meditar la palabra de Dios: Ocuparse en el conocimiento del Sumo Bien, y de los medios para llegar á él.

3 El Griego: τὴν ἀγαθὴν, *la buena*, que equivale al superlativo *la mejor*. Martha servía al Señor en su carne mortal. María estaba toda embelesada escuchándole, y contemplando las grandezas de su divinidad. Martha distraída en muchos cuidados; María atenta á uno solo, el mas importante, y por consiguiente el mejor. A María no le será quitado el empleo, que escogió; esto es, estar unida y asida de su Señor por medio de una perfecta caridad, y altísima contemplacion. A Martha le será quitado el suyo, para darle otro mejor. S. AGUSTIN.

Estas dos Santas han sido despues miradas, como representando en sus personas dos suertes de vidas diferentes.

ciendas de la casa: la qual se presentó, y dixo: ¿Señor, no vés, cómo mi hermana me ha dexado sola para servir? dile pues, que me ayude.

41 Y el Señor le respondió, y dixo: Martha, Martha, muy cuidadosa estás <sup>1</sup>, y en muchas cosas te fatigas.

42 En verdad una sola es necesaria <sup>2</sup>. María ha escogido la mejor parte <sup>3</sup>, que no le será quitada.

Martha es imágen de la una, que se llama activa. La otra llamada contemplativa, es figurada en el reposo de María. Estas dos vidas se unen frecuentemente en una misma persona. Y así, si el que se ocupa en ejercicios exteriores de caridad, no procura recogerse de tiempo en tiempo, como á los pies de Jesu-Cristo, para oír interiormente la voz de su verdad, que le instruya, ilumine y alimente; corre riesgo de perder por último todo el mérito de los ejercicios de la vida activa. Del mismo modo, si baxo el pretexto de ser mas perfecto el ejercicio de la contemplacion, se despreciare el cuidado de los pobres, y el asistir al próximo en sus necesidades, quando se puede, y hay obligacion de hacerlo; sería una ilusion manifiesta, y un estado de vida muy peligroso. Porque en el día del juicio serán destinados á las llamas del Infierno, los que no hubieren exercitado las obras de misericordia con su próximo. S. MATHEO XXV. 42. 43. &c.



*Maria (dixó Jesus á Martha) há escogido la me-  
 jor parte que no le será quitada.*

SI. Luc. c. 10 v. 42



## CAPITULO XI.

Enseña á sus discípulos la manera de orar, exhortándolos á la frecuente oracion. Cura á un endemoniado mudo, y rebate las calumnias de los Phariséos. Una muger bendice al Señor. Propone el exemplo de Jonás, de la Reyna del Austro, y de los Ninivitas. Reprehende á un Phariséo, que murmuraba porque el Señor comia sin lavarse las manos. Echa en cara á los Escribas, y Phariséos sus hyprocrasias y crueldades.

1 **E**t factum est cùm esset in quodam loco orans, ut cessavit, dixit unus ex discipulis ejus ad eum: Domine, doce nos orare, sicut docuit et Joannes discipulos suos.

2 Et ait illis: Cùm oratis, dicitis<sup>a</sup>: Pater, sanctificetur nomen tuum. Adveniat regnum tuum.

3 Panem nostrum quotidianum da nobis hodie.

4 Et dimitte nobis peccata nostra, siquidem et ipsi dimittimus omni debenti nobis. Et ne nos inducas in tentationem.

5 Et ait ad illos: Quis vestrum habebit amicum, et ibit ad illum mediâ nocte, et dicet illi: Amice, commoda mihi tres panes,

6 Quoniam amicus meus venit de via ad me, et non habeo quod ponam ante illum,

1 Dándoles algun particular formulario para hacerlo.

2 En el texto Griego se lee aquí esta divina oracion con las mismas palabras con que la trae S. MATHEO VI. 9.

3 MS. Santiguado sea, &c. auenga el to regno.

<sup>a</sup> Matth. vi. 9.

1 **Y** aconteció que estando orando en cierto lugar, quando acabó, le dixo uno de sus discípulos: Señor, enséñanos á orar, como tambien Juan enseñó á sus discípulos<sup>1</sup>.

2 Y les dixo: Quando oráreis, decid<sup>2</sup>: Padre, santificado sea<sup>3</sup> el tu nombre. Venga el tu reyno.

3 Danos hoy el pan nuestro de cada dia.

4 Y perdónanos nuestros pecados, así como nosotros perdonamos á todo el que nos debe. Y no nos dexes caer en la tentacion.

5 Les dixo tambien: Quién de vosotros tendrá un amigo, é irá á él á media noche, y le dirá: Amigo, préstame tres panes<sup>4</sup>,

6 Porque acaba de llegar de viage un amigo mio, y no tengo que ponerle delante,

4 Por esta semejanza nos enseña el Señor á perseverar en la oracion, y á no desistir de ella, aunque no recibamos luego lo que pedimos. Porque, como dice TERTULIANO, esta violencia, que se hace á Dios, le es muy agradable.

7 Et ille deintus respondens dicat: Noli mihi molestus esse, jam ostium clausum est, et pueri mei mecum sunt in cubili, non possum surgere, et dare tibi.

8 Et si ille perseveraverit pulsans: dico vobis, et si non dabit illi surgens eo quod amicus ejus sit, propter improbitatem tamen ejus surget, et dabit illi quotquot habet necessarios.

9 Et a ego dico vobis: Petite, et dabitur vobis: querite, et invenietis: pulsate, et aperietur vobis.

10 Omnis enim, qui petit, accipit: et qui querit, invenit: et pulsanti aperietur.

11 Quis autem ex vobis patrem petit panem, numquid lapidem dabit illi? Aut piscem: numquid pro pisce serpentem dabit illi?

12 Aut si petierit ovum: numquid porriget illi scorpionem?

13 Si ergo vos cum sitis mali, nostis bona dare filiis vestris: quanto magis Pater vester de caelo dabit spiritum bonum petentibus se?

7 Y el otro respondiese de dentro, diciendo: No me seas molesto, ya está cerrada la puerta, y mis criados están tambien como yo en la cama <sup>1</sup>, no me puedo levantar <sup>2</sup> á dártelos.

8 Y si el otro perseverare llamando á la puerta: os digo, que ya que no se levantara á dárselos por ser su amigo; cierto por su importunidad <sup>3</sup> se levantaria, y le daria quantos pades nabiase menester.

9 Y yo digo á vosotros: Pedid, y se os dará: buscad, y hallareis: llamad, y se os abrirá.

10 Porque todo aquel que pide, recibe: y el que busca, halla: y al que llama se le abrirá.

11 ¿Y si alguno de vosotros <sup>4</sup> pidiere pan á su padre, le dará el una piedra? ¿O si un pez: por ventura le dará una serpiente en lugar del pez?

12 ¿O si le pidiere un huevo, por ventura le alargará un escorpion?

13 Pues si vosotros, siendo malos, sabeis dar buenas dádivas á vuestros hijos: ¿quanto mas vuestro Padre celestial dará espíritu bueno <sup>5</sup> á los que se lo pidieren?

1 Otros trasladan y mis muchachos, ó mis niños están conmigo en la cama: y tiene el mismo sentido.

2 Esto es, me es gravoso y molesto.

3 El adagio: Improbitas muscae de-clara el sentido de la voz improbitas.

4 El Griego: τίς δὲ υἱὸν τοῦ πατρὸς αἰτᾷ τὸ ὄνιον ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ; y quién es aquel padre entre

vosotros, que si su hijo le pide pan, le dará una piedra?

5 El Griego: πνεῦμα ἅγιον, Espíritu Santo. Esto es, os aumentara los dones del Espíritu Santo; porque los Apóstoles habian ya recibido las primicias de este Divino Espíritu, sin el qual no pueden ser agradables á Dios nuestros ruegos.

2 Matth. VII. 7. et XXI. 22. Marc. XI. 24. Joann. XIV. 13. Jacob. I. 5.

b Matth. VII. 9.





*Lanza Jesus al demonio del cuerpo de un mudo, y quando le hubo lanzado, habló el mudo, y se maravillaren las gentes.*

SIUC II V 14



14 Et <sup>a</sup> erat eiciens demonium, et illud erat mutum. Et cum eiecisset demonium, locutus est mutus, et admiratæ sunt turbæ.

15 Quidam autem ex eis dixerunt: In <sup>b</sup> Beelzebub principe demoniorum eicit demonia.

16 Et alii tentantes, signum de celo quærebant ab eo.

17 Ipse autem ut vidit cogitationes eorum, dixit eis: Omne regnum in seipsum divisum desolabitur, et domus supra domum cadet.

18 Si autem et Satanás in seipsum divisus est, quomodo stabit regnum ejus? quia dicitis in Beelzebub me eicere demonia.

19 Si autem ego in Beelzebub eicio demonia: filii vestri in quo ejiunt? Ideo ipsi iudices vestri erunt.

20 Porro si in digito Dei eicio demonia, profectó pervenit in vos regnum Dei.

21 Cum fortis armatus custodit atrium suum, in pace sunt ea, quæ possidet.

22 Si autem fortior eo superveniens vicerit eum, universa arma ejus auferet, in quibus

14 Y estaba Jesus lanzando un demonio: y éste era mudo: y quando habo lanzado al demonio, hablo el mudo, y se maravillaron las gentes.

15 Mas algunos de ellos dixéron: En virtud de Beelzebub <sup>1</sup> príncipe de los demonios, lanza los demonios.

16 Y otros por probarle, le pedian señal del cielo.

17 Él, quando vió los pensamientos de ellos, les dixo: Todo reyno dividido contra sí mismo, será assolado <sup>2</sup>: y caerá casa sobre casa.

18 Pues si Satanás está tambien dividido contra sí mismo, ¿cómo estará en pie su reyno? porque decís, que yo lanzo los demonios por virtud de Beelzebub.

19 Pues si yo por virtud de Beelzebub lanzo los demonios, ¿vuestros hijos por quien los lanzan? Por eso serán ellos jueces de vosotros.

20 Mas si en el dedo de Dios <sup>3</sup> lanzo los demonios, ciertamente <sup>4</sup> el reyno de Dios ha llegado á vosotros.

21 Quando el fuerte armado guarda su átrio, en paz están <sup>5</sup> todas las cosas, que posee.

22 Mas si sobreviniendo otro mas fuerte que él, le venciere, le quitará todas sus armas,

<sup>1</sup> Véase la nota al Cap. x. de SAN MATT. v. 25.

<sup>2</sup> Ms. Derraygado será.

<sup>3</sup> Por el poder y virtud de Dios.

<sup>4</sup> MS. De tod en toda.

<sup>5</sup> En seguridad. Atrio es el patio,

que en las casas grandes media entre la escalera y la puerta, y allí estaba el Portero armado, á quien los Romanos llamaban *Atriense*, y á quien se confiaba la guarda de toda la casa.

confitebatur, et spolia ejus distribuet.

23 Qui non est mecum, contra me est: et qui non colligit mecum, dispergit.

24 Cùm immundus spiritus exierit de homine, ambulat per loca inaquosa, quærens requiem: et non inveniens dicit: Revertur in domum meam unde exiui.

25 Et cùm venerit, invenit eam scopis mundatam, et ornatam.

26 Tunc vadit, et assumit septem alios spiritus secum, nequiores se, et ingressi habitant ibi. Et fiunt novissima hominis illius pejora prioribus.

27 Factum est autem, cùm hæc diceret, extollens vocem quædam mulier de turba dixit illi: Beatus venter, qui te portavit, et ubera, quæ suxisti.

28 At ille dixit: Quinimmo beati, qui audiunt verbum Dei, et custodiunt illud.

29 Turbis autem concurrentibus cæpit dicere a: Generatio hæc, generatio nequam est: signum querit, et signum non dabitur ei, nisi signum Jonæ Prophetæ.

I Y es lo que hace el Hijo de Dios, que destruye al demonio, le lanza del mundo, y le quita quanto posee; y en esto mismo debeis reconocer, que yo vengo autorizado con todo el poder de Dios, que solo puede desalojar y vencer al espíritu maligno.

2 MS. *Demandando folgura.*

3 Lo que dice aquí el Hijo de Dios, nada perjudica á la grandeza, á la dig-

en que fiaba, y repartirá sus despojos <sup>1</sup>.

23 El que no es conmigo, contra mí es: y el que no coge conmigo, esparce.

24 Quando el espíritu inmundo ha salido de un hombre, anda por lugares secos buscando reposo <sup>2</sup>, y quando no lo halla, dice: Me volveré á mi casa, de donde salí.

25 Y quando vuelve, la halla barrida, y alhajada.

26 Entónces vá, y toma consigo otros siete espíritus, peores que el, y entran dentro, y moran allí. Y lo postrero de aquel hombre es peor que lo primero.

27 Y aconteció, que diciendo él esto, una muger de en medio del pueblo levantó la voz, y le dixo: Bienaventurado el vientre que te traxo, y los pechos, que mamaste.

28 Y él dixo: Antes bienaventurados los que oyen la palabra de Dios, y la guardan <sup>3</sup>.

29 Y como las gentes acudiesen de todas partes, comenzó á decir: Esta generacion, generacion malvada es: señal pide, y señal no le será dada, sino la señal del Propheta Jonás.

nidad, y á la gloria de la Santa Virgen. Porque habiendola destinado para ser su Madre, la llenó de su gracia, como el Angel se lo dixo, quando le anunció el mysterio de la Encarnacion. Pero, como observa S. AGUSTIN, María fué mas feliz recibiendo la fé de Jesu-Christo en su corazon, que concibiendo en su seno virginal la carne de Jesu-Christo.

a *Matth. xii. 39.*

30 Nam <sup>a</sup> sicut fuit Jonas signum Ninivitis : ita erit Filius hominis generationi isti.

30 Porque así como Jonás fué señal á los de Nínive : así tambien el Hijo del hombre lo será á esta generacion.

31 Regina <sup>b</sup> Austri surget in iudicio cum viris generationis hujus , et condemnabit illos : quia venit à finibus terræ audire sapientiam Salomonis : et ecce plus quam Salomon hic.

31 La Reyna de Mediodía <sup>1</sup> se levantará en juicio contra los hombres de esta generacion, y los condenará : porque vino de los fines de la tierra á oír la sabiduría de Salomón ; y he aquí mas que Salomón en este lugar.

32 Viri Ninivite surgent in iudicio cum generatione hac , et condemnabunt illam <sup>c</sup> : quia penitentiam egerunt ad prædicationem Jonæ : et ecce plus quam Jonas hic.

32 Los hombres de Nínive se levantarán en juicio contra esta generacion , y la condenarán : porque hicieron penitencia á la predicacion de Jonás ; y he aquí mas que Jonás en este lugar.

33 Nemo <sup>d</sup> lucernam accendit , et in abscondito ponit , neque sub modio : sed supra candelabrum , ut qui ingrediuntur , lumen videant.

33 Ninguno enciende una antorcha, y la pone en un lugar escondido , ni debaxo de un candelero ; sino sobre un candelero, para que los que entran vean la luz.

34 Lucerna <sup>e</sup> corporis tui , est oculus tuus. Si oculus tuus fuerit simplex , totum corpus tuum lucidum erit : si autem nequam fuerit , etiam corpus tuum tenebrosus erit.

34 La antorcha de tu cuerpo es tu ojo. Si tu ojo fuere sencillo, todo tu cuerpo será resplandeciente <sup>2</sup> : mas si fuere malo, tambien tu cuerpo será tenebroso.

35 Vide ergo ne lumen , quod in te est , tenebræ sint.

35 Mira pues , que la lumbré que hay en tí , no sean tinieblas <sup>3</sup>.

36 Si ergo corpus tuum totum lucidum fuerit , non habens aliquam partem tenebrarum , erit

36 Y así si todo tu cuerpo fuere resplandeciente , sin tener parte alguna de tinieblas , todo

<sup>1</sup> Es probable que reynase en la Arabia feliz , que esta entre el mar roxo, y el golfo Pérsico. Esta cala á la parte meridional respecto de la tierra de Israel. Lo que dice aquí el Señor , pertenece mas bien al hecho , que á la per-

sona.

<sup>2</sup> MS. *Será luzio.*

<sup>3</sup> Que el principio y la regla de tu conducta no sea una falsa sabiduría , y una falsa luz.

a *Jonæ. II. 2.* b *III. Reg. X. I. II. Paral. IX. I.* c *Jonæ. III. 5.*  
d *Matth. v. 15. Marc. IV. 21.* e *Matth. VI. 22.*

*lucidum totum, et sicut lucerna fulgoris illuminabit te.*

37 *Et cum loqueretur, rogavit illum quidam Pharisæus ut pranderet apud se. Et ingressus recubuit.*

38 *Pharisæus autem cepit intra se reputans dicere, quare non baptizatus esset ante prandium.*

39 *Et ait Dominus ad illum a: Nunc vos Pharisæi quod deforis est calicis, et catini, mundatis: quod autem intus est vestrum, plenum est rapinâ, et iniquitate.*

40 *Stulti nonne qui fecit quod deforis est, etiam id, quod deintus est, fecit?*

41 *Verumtamen quod superest, date eleemosynam: et ecce omnia munda sunt vobis.*

42 *Sed vae vobis Pharisæis, quia decimatis mentham, et rutam, et omne olus, et præteritis iudicium, et charitatem Dei: hæc autem oportuit facere, et illa non omittere.*

1 El Griego: *ὡς ὅταν ὁ λύχνος τῆ ἀποσπῆ φωτίσῃ σε, como quando una lámpara te alumbrá con su resplandor.*

2 MS. Lleno es de rabina.

3 Dios, que es el Criador de todo, ¿no será mas zeloso de la pureza del corazón, que de la limpieza exterior? No son las impurezas exteriores las que cuentan al hombre, sino las que nacen de un corazón corrompido, y de una voluntad toda torcida.

4 El Griego: *τὰ εἴδητα, lo que lo mismo que ἡτάρχητα. lo que tenéis. Unos interpretan: Haced limosna de lo*

él será luminoso, y te alumbrará como una antorcha de resplandor <sup>1</sup>.

37 Y quando estaba hablando, le rogó un Phariséo, que fuese á comer con él. Y habiendo entrado, se sentó á la mesa.

38 Y el Phariséo comenzó á pensar, y decir dentro de sí, por qué no se habria lavado ántes de comer.

39 Y el Señor le dixo: Ahora vosotros los Phariséos limpiáis lo de fuera del vaso, y del plato: mas vuestro interior está lleno de rapiña <sup>2</sup>, y de maldad.

40 Necios, ¿el que hizo lo que está de fuera, no hizo tambien lo que está de dentro <sup>3</sup>?

41 Esto no obstante, lo que resta <sup>4</sup>, dad limosna: y todas las cosas os son limpias <sup>5</sup>?

42 ¡Mas ay de vosotros, Phariséos, que diezmais la yerba buena <sup>6</sup>, y la ruda, y toda hortaliza, y traspasais la justicia, y el amor de Dios! Pues era necesario hacer estas cosas, y no dexar aquellas.

que os sobra. Y otros: *Quod superest: lo que os queda que hacer, ó el único medio que os queda para purificar vuestras almas, es trabajar en apagar en vosotros ese deseo insaciable de riquezas con la liberalidad de vuestras limosnas, oponiendo al mal hábito de tomar los bienes ajenos, el bueno de dar los vuestros á los pobres.*

5 Todas las cosas son limpias, para los que usan como deben, de los bienes que han recibido de Dios, y que no defraudan á los pobres.

6 MS. *La mienta.*

43 *Væ a vobis Phariseis, quia diligitis primas cathedras in synagogis, et salutationes in foro.*

44 *Væ vobis, quia estis ut monumenta, quæ non apparent, et homines ambulantes supra, nesciunt.*

45 *Respondens autem quidam ex Legisperitis, ait illi: Magister, hæc dicens etiam contumeliam nobis facis.*

46 *At ille ait: Et vobis Legisperitis væ<sup>b</sup>: quia oneratis homines oneribus, quæ portare non possunt, et ipsi uno digito vestro non tangitis sarcinas.*

47 *Væ vobis, qui edificatis monumenta Prophetarum: patres autem vestri occiderunt illos.*

48 *Profectò, testificamini quòd consentitis operibus patrum vestrorum: quoniam ipsi quidem eos occiderunt, vos autem edificatis eorum sepulchra.*

49 *Propterea et sapientia Dei dixit: Mittam ad illos Prophetas, et Apostolos, et ex illis occi-*

43 ¡Ay de vosotros, Phariseos, que amais los primeros asientos en las Synagogas, y ser saludados en las plazas!

44 ¡Ay de vosotros, que sois como los sepulchros<sup>1</sup>, que no parecen<sup>2</sup>, y no lo saben los hombres, que andan por encima!

45 Y respondiendo uno de los Doctores de la Ley, le dijo: Maestro, diciendo estas cosas, nos afrentas tambien á nosotros.

46 Y él dijo: ¡Y ay de vosotros, Doctores de la Ley: que cargais los hombres de cargas, que no pueden llevar, y vosotros ni aun con uno de vuestros dedos tocais las cargas!

47 ¡Ay de vosotros, que edificais los sepulchros de los Prophetas: y vuestros padres los mataron<sup>3</sup>!

48 Verdaderamente dais á entender, que consentís en las obras de vuestros padres: porque ellos en verdad los mataron, mas vosotros edificais sus sepulchros.

49 Por eso dixo tambien la sabiduría de Dios: Les enviaré Prophetas y Apostoles, y de ellos

1 Porque con el tiempo se cubrian de tierra y de yerba: y los que pasaban por encima no conocian que fuesen sepulchros. Así sois vosotros, que estando llenos de vicios, los ocultais con un exterior de santidad.

2 Ms. *Que estades en las fuessas, que no parecen.*

3 Jesu-Christo no dice, que el cuidado que tenian de fabricar y adornar los sepulchros de los Prophetas, fuese por sí mismo una prueba de la injusticia y crueldad de los que los habian

hecho morir; sino que el delito, de que iban á hacerse culpables por la muerte de aquel, que habia enviado e inspirado á los Prophetas, descubriría la hipocresía y malignidad de su corazon, y haría ver al mundo, que adorando los sepulchros de los Santos, eran efectivamente cómplices de los que habian derramado su sangre; como los ladrones, que entierran á los que sus compañeros han asesinado. Véase la nota al Cap. xxiii. de S. MATHEO, v. 30. y 31.

dent, et persequentur:

50 *Ut inquiratur sanguis omnium Prophetarum, qui effusus est à constitutione mundi à generatione ista,*

51 *A a sanguine Abel usque ad sanguinem Zachariæ, qui periit inter altare, et ædem. Ita dico vobis, requiretur ab hac generatione.*

52 *Væ vobis Legisperitis, quia tulistis clavem scientiæ, ipsi non introistis, et eos, qui introibant, prohibuistis.*

53 *Cùm autem hæc ad illos diceret, cœperunt Pharisæi, et Legisperiti graviter insistere, et os ejus opprimere de multis,*

54 *Insidiantes ei, et quærentes aliquid capere de ore ejus, ut accusarent eum.*

1 La interpretación de lo que enseñan las Escrituras acerca de mi Encarnación y Humanidad. La envidia y orgullo de que estais revestidos, os hacen indignos de penetrar este misterio; y al mismo tiempo os empleais en disuadir á otros, apartándolos de abrazar el Evangelio.

2 A los que querian entrar y creer.

3 MS. *Erant à enfestarse.*

R *Genes. IV. 8. II. Paralip. XXIV. 22.*

matarán, y perseguirán:

50 Para que sea pedida á esta generacion la sangre de todos los Prophetas, que fué derramada desde el principio del mundo,

51 Desde la sangre de Abel hasta la sangre de Zachârias, que pereció entre el altar, y el templo. Así os digo, que pedida será á esta generacion.

52 ¡Ay de vosotros, Doctores de la Ley, que os alzâsteis con la llave de la ciencia! vosotros no entrâsteis, y habeis prohibido á los que entraban.

53 Y diciéndoles estas cosas, los Phariséos, y los Doctores de la Ley comenzaron á instar porfiadamente<sup>3</sup>, y á importunarle con muchas preguntas<sup>4</sup>,

54 Armándole lazos, y procurando cazar de su boca alguna cosa para poderle acusar.

4 El Griego: ἀποτοματίζειν, *canzarle, fatigarle, taparle la boca.* Llenos de furor contra el Señor, y sin guardar moderacion ni medida, empezaron todos á hablar á un tiempo, y á hacerle tumultuosamente mil preguntas, para ver si en alguna de ellas le podian sorprender; ó como dice el texto Griego: ἵπνευσαι τι, *cazar alguna cosa*, para tener pretexto de acusarle.

## CAPITULO XII.

Exhorta el Señor á sus discipulos á guardarse de la hipocresía. Les dice, qué es lo que deben temer: y los alienta contra las persecuciones. Condena la avaricia, y la demasiada solitud de la comida, y del vestido. Los exhorta á estar en continua vela: á ser fieles á su vocación: y á no engreirse sobre sus compañeros. Reprehende á aquellos, que no saben distinguir el tiempo de la gracia.

1 **M**ultis autem turbis circumstantibus, ita ut se invicem conculcarent, cæpit dicere ad discipulos suos <sup>a</sup>: Attendite à fermento Phariseorum, quod est hypocrisis.

2 **Nihil** <sup>b</sup> autem opertum est, quod non reveletur: neque absconditum, quod non sciatur.

3 **Quoniam** quæ in tenebris dixistis, in lumine dicentur: et quod in aurem locuti estis in cubiculis, prædicabitur in tectis.

4 **Dico** autem vobis amicis meis: Ne terreamini ab his, qui occidunt corpus, et post hæc non

1 **Y** como se hubiesen juntado al rededor de Jesus muchas gentes <sup>1</sup>, de modo que unos á otros se atropellaban <sup>2</sup>, comenzó á decir á sus discipulos <sup>3</sup>: Guardáos de la levadura de los Phariseos, que es hipocresía.

2 No hay cosa encubierta, que no se haya de descubrir: ni cosa escondida, que no se haya de saber.

3 Porque las cosas que dixisteis en las tinieblas, á la luz serán dichas: y lo que hablásteis á la oreja en los aposentos, será pregonado sobre los texados <sup>4</sup>.

4 Á vosotros pues amigos míos os digo: Que no os espanteis de aquellos, que matan el

1 El Griego: ἐν οἷς ἐπιστραχθεῖσάντων μυριάδων τοῦ ὄχλου, en esto, habiéndose juntado millares de gentes. Myrias significa el número de diez mil: y aunque parece figurada esta expresion, sirve para darnos á entender, que concurrió un crecido número de pueblo á oír á Jesu-Christo.

2 MS. Follarien unos á otros.

3 El Griego: πρῶτον, primeramente, ó ante todas cosas guardaos. S. MATHEO xv. 16.

4 En la Palestina los texados de las casas eran comunmente planos, y en

ellos se juntaban las gentes á conversacion, especialmente en las noches de verano para tomar el fresco. Y así el decir Jesu-Christo, que lo que se hablaban á la oreja, se publicaría sobre los techos ó terrados, es decir, que lo que se comunicaban unos á otros en secreto, con el tiempo se publicaría en los corrillos y tertulias, para anunciar á los Phariseos, que por mucho que quisieran ocultar sus vicios con el velo de la hipocresía, no dexarian de descubrirse y publicarse con el tiempo.

<sup>a</sup> Matth. xvi. 6. Marc. viii. 15.

<sup>b</sup> Matth. x. 26. Marc. iv. 22.

*habent amplius quid faciant.*

5 *Ostendam autem vobis quem timeatis: timete eum, qui, postquam occiderit, habet potestatem mittere in gehennam. Ita dico vobis, hunc timete.*

6 *Nonne quinque passeret veniunt dipondio, et unus ex illis non est in oblivione coram Deo:*

7 *Sed et capilli capitis vestri omnes numerati sunt. Nolite ergo timere: multis passeribus pluris estis vos.*

8 *Dico a autem vobis: Omnis, quicumque confessus fuerit me coram hominibus, et Filius hominis confitebitur illum coram Angelis Dei:*

9 *Qui autem negaverit me coram hominibus, negabitur coram Angelis Dei.*

10 *Et b omnis, qui dicit verbum in Filium hominis, remittetur illi: ei autem, qui in Spiritum Sanctum blasphemaverit, non remittetur:*

11 *Cum autem inducent vos in Synagogas, et ad Magistratus, et Potestates, nolite solliciti esse qualiter, aut quid respondeatis, aut quid dicatis.*

12 *Spiritus enim Sanctus do-*

cuero, y despues de esto no tienen mas que hacer.

5 Mas yo os mostraré á quién habeis de temer: temed á aquel, que despues de haber quitado la vida, tiene poder de arrojar al infierno. Así os digo, á este temed.

6 ¿No se venden cinco paxarillos por dos quartos, y ni uno de ellos está en olvido <sup>1</sup> delante de Dios?

7 Y aun los cabellos de vuestra cabeza todos están contados. Pues no temais: porque de mas estima sois vosotros, que muchos paxarillos.

8 Y tambien os digo: Que todo aquel que me confesáre delante de los hombres, el Hijo del hombre lo confesará tambien á él delante de los Angeles de Dios:

9 Mas el que me negare delante de los hombres, negado será delante de los Angeles de Dios.

10 Y todo el que profiere una palabra contra el Hijo del hombre, perdonado le será: mas á aquel, que blasphemáre contra el Espíritu Santo, no le será perdonado.

11 Y quando os llevaren á las Synagogas, y á los Magistrados, y á las Potestades, no andeis cuidadosos, cómo, ó qué habeis de responder, ó decir <sup>2</sup>.

12 Porque el Espíritu Santo

<sup>1</sup> MS. *No es en olvidança.*

<sup>2</sup> Para defender vuestra inocencia,

y la verdad de la doctrina, que profesais, y habeis de predicar.

a *Matth. x. 32. Marc. viii. 38. ii. Timoth. ii. 12.*

b *Matth. xii. 32. Marc. iii. 28. 29.*



cebit vos in ipsa hora quid oporteat vos dicere.

13 *Ait autem ei quidam de turba: Magister, dic fratri meo ut dividat mecum hæreditatem.*

14 *At ille dixit illi: Homo, quis me constituit judicem, aut divisorem super vos?*

15 *Dixitque ad illos: Videte, et cavete ab omni avaritia: quia non in abundantia cujusquam vita ejus est ex his, quæ possidet.*

16 *Dixit autem similitudinem ad illos, dicens: Hominis a cujusdam divitis uberes fructus ager attulit:*

17 *Et cogitabat intra se dicens: Quid faciam, quia non habeo quò congregem fructus meos?*

18 *Et dixit: Hoc faciam: Destruam horrea mea, et majora faciam: et illuc congregabo omnia, quæ nata sunt mihi, et bona mea,*

19 *Et dicam animæ meæ: Anima, habes multa bona posita in annos plurimos: requiesce, co-*

os mostrará en aquella hora lo que convendrá decir.

13 Y uno del pueblo le dixo: Maestro, dí á mi hermano, que parta conmigo la herencia <sup>1</sup>.

14 Mas él le respondió: ¿Hombre, quién me ha puesto por juez, ó repartidor entre vosotros <sup>2</sup>?

15 Y les dixo: Mirad, y guardáos de toda avaricia: porque la vida de cada uno no está en la abundancia de las cosas, que posee <sup>3</sup>.

16 Y les contó una parábola, diciendo: El campo de un hombre rico habia llevado abundantes frutos:

17 Y él pensaba entre sí mismo, y decía: ¿Qué haré <sup>4</sup>, porque no tengo en donde encerrar mis frutos?

18 Y dixo: Esto haré: Derribaré mis graneros, y los haré mayores: y allí recogeré todos mis frutos, y mis bienes,

19 Y diré á mi alma: Alma, muchos bienes tienes allegados para muchísimos años: descansa,

1 MS. *El heredamiento.*

2 El que habia baxado del cielo para grangearnos bienes eternos, no se quiso mezclar en cosas, que tocaban á los bienes perecederos de la tierra. SAN AMBROSIO. Y esta es una lección para los Eclesiásticos, que no deben mezclarse en negocios ni ruidos seculares.

3 Aquel que recoge y guarda grandes thesoros, reserva muy poco para sus propias necesidades. Todo lo demás le sobra, y guardándolo puede temer que encontrará la muerte en aquello mismo que guarda. S. AGUSTÍN.

4 S. BASILIO compara este rico con

el pobre mas infeliz, que pueda hallarse: ¿Qué haré yo? decía el rico: ¿No es esta la voz de un pobre, que en la extrema necesidad, en que se halla, grita también, qué hare yo? Si este desgraciado rico hubiera abierto las orejas de su corazon para oír este grito de los pobres, y en lugar de decir: *Derribaré mis graneros, &c.* hubiera dicho: abriré todos mis graneros para alimentar á los pobres; se hubiera sin duda librado de un cuidado, que le atormentaba, y añigia mas que si se hallara en la mayor miseria.

mede , bibe , epulare.

20 *Dixit autem illi Deus: Stulte , hac nocte animam tuam repetunt à te : quæ autem parasti , cuius erunt?*

21 *Sic est qui sibi thesaurizat , et non est in Deum dives.*

22 *Dixitque ad discipulos suos : Ideo dico vobis a : Nolite solliciti esse animæ vestræ quid manducetis , neque corpori quid induamini.*

23 *Anima plus est quàm esca , et corpus plus quàm vestimentum.*

24 *Considerate corvos quia non seminant , neque metunt , quibus non est cellarium , neque horreum , et Deus pascit illos. Quanto magis vos pluris estis illis?*

25 *Quis autem vestrùm cogitando potest adjicere ad staturam suam cubitum unum?*

26 *Si ergo neque quod minimum est potestis , quid de ceteris solliciti estis?*

27 *Considerate lilia quomodo crescunt : non laborant , neque nent : dico autem vobis , nec Salomon in omni gloria sua vestiebatur sicut unum ex istis.*

28 *Si autem fœnum , quod*

come , bebe , ten bañquetes <sup>1</sup>.

20 Mas Dios le dixo : Necio , esta noche te vuelven á pedir el alma <sup>2</sup> : ¿lo que has allegado <sup>3</sup> , para quién será?

21 Así es el que athesora para sí , y no es rico en Dios <sup>4</sup>.

22 Y dixo á sus discípulos : Por tanto os digo : No andéis sollicitos para vuestra alma , qué comeréis <sup>5</sup> , ni para el cuerpo , qué vestiréis.

23 Mas es el alma , que la comida , y el cuerpo mas que el vestido.

24 Mirad los cuervos , que no siembran , ni siegan , ni tienen despensa , ni granero <sup>6</sup> , y Dios los alimenta. ¿ Pues cuánto mas valeis vosotros que ellos <sup>7</sup> ?

25 Y quién de vosotros , por mucho que lo piense , puede añadir á su estatura un codo?

26 Pues si lo que es ménos no podeis , ¿por qué andais afanados por las otras cosas?

27 Mirad los lirios como crecen : que ni trabajan , ni hilan : pues os digo , que ni Salomón en toda su gloria se vistió como uno de estos.

18 Pues si á la yerba , que

1 ¡O palabras llenas de locura! grita S. BASILIO. ¿Qué otro lenguaje pudiera ser el tuyo , si tuvieras un alma de puerco? ¿Son tus sentimientos tan brutales , que olvidado de los bienes del alma , solamente hablas de los que están destinados para alimentar la carne?

2 Periphrasis: Morirás.

3 El *Psalmo* XLVIII. puede servir de una excelente exposicion de este lugar.

4 Aquel es rico en Dios , ó para con

Dios , que no pone su confianza en las riquezas , sino en Dios : y que repartiéndolas caritativamente con los miembros de Jesu-Christo , las deposita en el cielo.

5 MS. *Que combedes , &c. que uis-tredes.*

6 MS. *Ni an cellero , ni horrio.* Otras lecciones antiguas : *Cilla ni alholi.*

7 El Griego : τὰς πετεινὰς ; *¿quo las aves?*

*hodie est in agro, et cras in clibanum mittitur, Deus sic vestit: quanto magis vos pusillæ fidei?*

29 *Et vos nolite querere quid manducetis, aut quid bibatis: et nolite in sublimi tolli:*

30 *Hæc enim omnia gentes mundi querunt. Pater autem vester scit quoniam his indigetis.*

31 *Verumtamen querite primum regnum Dei, et justitiam ejus: et hæc omnia adjicientur vobis.*

32 *Nolite timere pusillus grex, quia complacuit patri vestro dare vobis regnum.*

33 *Vendite a que possidetis, et date eieemosynam. Facite vobis sacculos, qui non veterascunt, thesaurum non deficientem in celis: quò fur non appropriat, neque tinxa corrumpit.*

34 *Ubi enim thesaurus ve-*

hoy está en el campo, y mañana se echa en el horno, Dios viste así: cuánto mas á vosotros de poquísima fé?

29 No andeis pues afanados por lo que habeis de comer, ó beber: y no andeis elevados <sup>1</sup>:

30 Porque todas estas son cosas, por las que andan afanadas las gentes del mundo. Y vuestro Padre sabe, que de estas teneis necesidad.

31 Por tanto, buscad primeramente el reyno de Dios, y su justicia: y todas estas cosas os serán añadidas.

32 No temais, pequeña grey <sup>2</sup>; porque á vuestro Padre plugo <sup>3</sup> daros el reyno.

33 Vended lo que poseeis, y dad limosna <sup>4</sup>. Hacedos bolsas, que no se envejecen, thesoro en los cielos, que jamas falta: á donde él ladron no llega <sup>5</sup>, ni roe la polilla.

34 Porque donde está vuestro

<sup>1</sup> MS. *E no uos alzedes en alto.* No andeis, como suspensos, y dudando de la Divina Providencia: ó no hagais discursos al ayre. El texto Griego: *μη μετεορίζεσθε*. Los meteoros son las cosas que están en la region del ayre. Y así el Señor quiere dar á entender, que no observemos con inquietud la disposiciou de los astros, del cielo, y del ayre, mudando de color quando pronostican carestia: ó tambien quiere decirnos, que acongojados, y dudando de la Divina Providencia, no levantemos al cielo los ojos, como hacen los que se hallan en la mayor tribulacion y cuidado; puesto que el Señor jamás abandonó al justo, ni dexó, que sus hijos buscasen pan. *Psalm. xxxvi. 25.*

<sup>2</sup> En esta pequeña grey se comprehenden los discípulos del Señor, sus es-

cogidos, y aun todos los fieles, que en comparacion del resto de los hombres, son como una pequeña grey.

<sup>3</sup> Por un efecto de su pura bondad y misericordia os dará el reyno, que os tiene preparado desde el principio del mundo.

<sup>4</sup> Por estas palabras no condena el Señor toda propiedad y posesioun. Lo que quiere dar á entender en ellas es, que la caridad no se limita solamente á dar de lo que sobra; sino que en caso de necesidad debe acudir con todo á socorrer á su próximo, asegurada de que deposita en las manos de Dios aquellos bienes, y que él mismo los hará fructificar en bendiciones espirituales y corporales.

<sup>5</sup> MS. *O no sacuesta ladron: ni lo confonde tinna.*

ster est , ibi et cor vestrum erit.

35 *Sint lumbi vestri præincti, et lucernæ ardentes in manibus vestris,*

36 *Et vos similes hominibus expectantibus dominum suum quando revertatur à nuptiis: ut, cum venerit, et pulsaverit, confestim aperiant ei.*

37 *Beati servi illi, quos cum venerit Dominus, invenerit vigilantes: Amen dico vobis, quòd præcinget se, et faciet illos discumbere, et transiens ministrabit illis.*

38 *Et si venerit in secunda vigilia, et si in tertia vigilia venerit, et ita invenerit, beati sunt servi illi.*

39 *Hoc<sup>a</sup> autem scitote, quo-*

I Estas palabras faltan en el texto Griego. Es metáphora tomada de los pueblos Orientales, que por usar ropas talares y embarazosas, tenían que recogerlas y ceñírselas para poder manejarse con expedición y sultura. Con esto manifiesta Jesu-Christo á sus discípulos, que deben estar siempre prontos y desembarazados de todo cuidado de las cosas temporales, para salir á recibirle, quando los llame de este mundo para la eterna felicidad. Por las antorchas encendidas, que es también metáphora tomada de los criados, que están en vela, y con la luz encendida esperando á sus amos, se figuran nuestras almas alumbradas de la luz de una fé viva; esto es, acompañada de buenas obras. La parábola que se sigue, es confirmación de esta misma doctrina.

2 Esto es, pasando de una parte á otra, como hacen los que sirven á las mesas, para ver lo que falta á cada uno de lo que apetece y pide. Con esto qui-

thesoro, allí también estará vuestro corazón,

35 Tened ceñidos vuestros lomos, y antorchas encendidas en vuestras manos<sup>1</sup>,

36 Y sed vosotros semejantes á los hombres, que esperan á su señor, quando vuelva de las bodas: para que quando viniere, y llamáre á la puerta, luego le abran.

37 Bienaventurados aquellos siervos, que halláre velando el Señor, quando viniere: En verdad os digo, que se ceñirá, y los hará sentar á la mesa, y pasando<sup>2</sup> los servirá.

38 Y si viniere en la segunda vela, y si viniere en la tercera vela, y así los halláre, bienaventurados son los tales siervos<sup>3</sup>.

39 Mas esto sabed, que si

so significar la recompensa, que Dios dará á los siervos que le fueren fieles, comunicándoles su gloria, haciéndolos, como dueños en su casa, y sentándolos á su mesa en su reino.

3 Con esto se nos dá á entender, que no basta, que veamos por algun tiempo, sino siempre hasta la venida del Señor; esto es, hasta la hora de la muerte. Por otra parte, si nos hemos dormido y descuidado en la primera y segunda vela; esto es, en los primeros tiempos de la vida, debemos reparar atentamente este descuido en la tercera, que puede representarnos el tiempo de la vejez. Pues como dice S. GREGORIO, no debemos desconfiar por el tiempo pasado, como si ya no le hubiese para emplearnos en buenas obras: puesto que para convencernos de la admirable paciencia, con que nos espera el Señor, nos dice, que seremos felices, si nos hallare velando, aunque sea en la segunda y en la tercera vela.

niam si sciret paterfamilias, quâ horâ fur veniret, vigilaret utique, et non sineret perfodi domum suam.

40 Et a vos estote parati: quia quâ horâ non putatis, filius hominis veniet.

41 Ait autem ei Petrus: Domine, ad nos dicis hanc parabolam: an et ad omnes?

42 Dixit autem Dominus: Quis, putas, est fidelis dispensator, et prudens, quem constituit Dominus supra familiam suam, ut det illis in tempore tritici mensuram?

43 Beatus ille servus, quem cum venerit Dominus, invenerit ita facientem.

44 Verè dico vobis, quoniam supra omnia, quæ possidet, constituet illum.

45 Quòd si dixerit servus ille in corde suo: Moram facit Dominus meus venire: et cœperit percutere servos, et ancillas, et edere, et bibere, et inebriari:

46 Veniet Dominus servi illius in die, quâ non sperat, et

el padre de familias supiese la hora, en que vendria el ladron, velaria sin duda, y no dexaria minar su casa <sup>1</sup>.

40 Vosotros pues estad apercebidos: porque á la hora que no pensais, vendrá el Hijo del hombre.

41 Y Pedro le dixo: ¿Señor, dices esta parábola á nosotros <sup>2</sup>, ó tambien á todos?

42 Y dixo el Señor: ¿Quién crees, que es el mayordomo fiel y prudente que puso el Señor sobre su familia, para que les dé la medida de trigo en tiempo <sup>3</sup>.

43 Bienaventurado aquel siervo, que quando el Señor viniere, le halláre así haciendo.

44 Verdaderamente os digo, que lo pondrá sobre todo quanto posee.

45 Mas si dixere el tal siervo en su corazon: Se tarda mi Señor de venir, y comenzáre á maltratar á los siervos, y á las criadas, y á comer, y á beber, y á embriagarse <sup>4</sup>:

46 Vendrá el Señor de aquel siervo el dia que no espera <sup>5</sup>, y

1 MS. Foradar su casa.

2 Esta pregunta pudo nacer de presuncion; y el Señor la rebate, dándoles á entender, que los que habian recibido de él mayores honores y prerogativas, debian servirle con mayor zelo y fidelidad.

3 A su tiempo la medida de trigo, que á cada uno corresponde: porque lo acostumbraban hacer así por meses: aunque la obligacion de estar siempre en vela toca á todos; porque S. MARCOS XIII. 37. dice, que el Señor respon-

dió á Pedro: *Lo que á vosotros digo, á todos lo digo*: Esto no obstante, habla principalmente con los Ministros de la Iglesia, y con los pastores del rebaño de Jesu-Christo, los cuales serán mas severamente castigados; porque como se insinúa en el v. 47. se les ha dado una copiosa luz, y mayor conocimiento de las cosas, que á los otros, que por esta razon no serán tan severamente castigados, como lo declara el v. 48.

4 MS. Y de emborracharse.

5 MS. Quando non cueda.

horá, quâ nescit, et dividet eum, partemque ejus cum infidelibus ponet.

47 Ille autem servus, qui cognovit voluntatem Domini sui, et non preparavit, et non fecit secundum voluntatem ejus, vapulavit multis:

48 Qui autem non cognovit, et fecit digna plagis, vapulabit paucis. Omni autem, cui multum datum est, multum quæretur ab eo: et cui commendaverunt multum, plus petent ab eo.

49 Ignem veni mittere in terram: Et quid volo nisi ut accendatur?

50 Baptismo autem habeo baptizari: et quomodo coarctor usque dum perficiatur?

51 Putatis<sup>a</sup> quia pacem veni dare in terram? Non, dico vobis, sed separationem:

1 Esta parte ó suerte será la de los hipócritas, como dice SAN MATHEO: y la misma que tocará á los incrédulos, y á todos los mentirosos en el lago ardiendo de fuego y azufre. Apocalyp. XXI. 8.

2 MS. Mucho lazará por ello. Significa los gravísimos castigos, que padecerá en la otra vida. Los azotes eran la pena ordinaria que se daba á los esclavos.

3 A proporcion de su descuido. De aquí se vé, que la ignorancia no excusa en las cosas, que debemos saber. No se podia exceder de 40. azotes quando se daba á un Hebréo este castigo. Pero si era esclavo, y no del pueblo de Dios, quedaba á arbitrio del señor el número de los azotes, pero sin olvidar las leyes de la humanidad.

4 MS. Al que mucho acomendáron, mas le demandarán.

á la hora que no sabe, y le apartará, y pondrá su parte<sup>1</sup> con los desleales.

47 Porque aquel siervo, que supo la voluntad de su Señor, y no se apercibió, y no hizo conforme á su voluntad, será muy bien azotado<sup>2</sup>:

48 Mas el que no la supo, y hizo cosas dignas de castigo, poco será azotado<sup>3</sup>. Porque á todo aquel, á quien mucho fué dado, mucho le será demandado: y al que mucho encomendáron, mas le pedirán<sup>4</sup>.

49 Fuego vine á poner en la tierra: ¿Y qué quiero, sino que arda<sup>5</sup>?

50 Con bautismo es menester que yo sea bautizado: ¿y cómo me angustio, hasta que se cumpla<sup>6</sup>?

51 ¿Pensais, que soy venido á poner paz en la tierra? Os digo, que no, sino division<sup>7</sup>:

5 El Griego: και τι θέλω, εῑ ἂν ἀνήσθη; ¿y qué quiero, si ya está encendido? Por este fuego entienden muchos Padres el Espíritu Santo, ó la caridad y el ardor del divino amor. Otros la predicacion evangélica. TERTULIANO, á quien siguen muchos Interpretes, lo entiende de las persecuciones y aflicciones, que habian de padecer los seguidores de Jesu-Christo, y esta exposicion parece mas conforme al sentido del versículo siguiente; en que explica el Señor los grandes deseos, que tenia de beber el cáliz de su Pasion, que llama bautismo, para alentar con su exemplo á todos los Christianos, á que padeciesen por su amor.

6 MS. ¿E cuemo so costrennido, fasta ques acabe?

7 MS. Mas departimiento.

52 *Erunt enim ex hoc quinque in domo una divisi, tres in duos, et duo in tres.*

53 *Dividentur: pater in filium, et filius in patrem suum, mater in filiam, et filia in matrem, socrus in nurum suam, et nurus in socrum suam.*

54 *Dicebat a autem et ad turbas: Cum videritis nubem orientem ab occasu, statim dicitis: Nimbis venit: et ita fit.*

55 *Et cum austrum flantem, dicitis: Quia æstus erit: et ita fit.*

56 *Hypocritæ faciem cæli, et terræ nostis probare: hoc autem tempus quomodo non probatis?*

57 *Quid autem et à vobis ipsis non judicatis quod justum est?*

58 *Cum b autem vadis cum adversario tuo ad principem, in via da operam liberari ab illo, ne fortè trahat te ad judicem, et iudex tradat te exactori, et exactor mittat te in carcerem.*

52 Porque de aquí adelante estarán cinco en una casa divididos, los tres estarán contra los dos, y los dos contra los tres.

53 Estarán divididos: el padre contra el hijo, y el hijo contra su padre; la madre contra la hija, y la hija contra la madre; la suegra contra su nuera, y la nuera contra su suegra.

54 Y decía tambien al pueblo: Quando veis asomar la nube de parte del Poniente, luego decís: Tempestad viene: y así sucede.

55 Y quando sopla el Austro, decís: Calor hará: y es así.

56 Hypócritas, sabeis distinguir los aspectos del cielo y de la tierra: ¿pues cómo no sabeis reconocer el tiempo presente <sup>1</sup>?

57 ¿Y por qué no juzgais por vosotros mismos lo que es justo <sup>2</sup>?

58 Quando vás con tu contrario al príncipe, haz lo posible por librarte de él en el camino, porque no te lleve al juez, y el juez te entregue al alguacil <sup>3</sup>, y el alguacil te meta en la cárcel.

1 Los reprehende, porque no quieren conocer el reyno de Dios, ni las señales, que lo manifestaban tan evidentemente.

2 Como si les dixera: Hypócritas, ¿cómo es, que vosotros, que tanto sabeis, no sabeis discernir, lo que al presente os conviene hacer? Mientras vivís en este mundo, podeis reconciliaros con

Dios: podeis por tantas señales reconocer, que vino ya el Messías, que es vuestro Redentor; y de este modo salvaros, antes que seais arrastrados al terrible tribunal de la Justicia Divina, en donde sin recurso sereis condenados á pagar la pena debida á vuestra infidelidad y dureza.

3 MS. Al demandador.

a *Matth. xvi. 2.* b *Matth. v. 25.*

59 Dico tibi, non exies inde, donec etiam novissimum minutum recidas.

59 Te digo, que no saldrás de allí, hasta que pagues el último maravedí <sup>1</sup>.

I MS. La postrera pagina.

### CAPITULO XIII.

Exhorta al pueblo á penitencia, y á que escarmiente con los castigos, que Dios executa en los pecadores. Sana á una muger en dia de Sábado, y condena la supersticion, que habia acerca de su observancia. Compara el Reyno de los cielos al grano de mostaza, y á la levadura. De la puerta estrecha, y de como una vez cerrada, muchos llamarán inútilmente. Dice, que Herodes es una raposa, y que Jerusalém será abandonada por su crueldad.

I *Aderant autem quidam ipso in tempore, nuntiantes illi de Galileis, quorum sanguinem Pilatus miscuit cum sacrificiis eorum.*

2 *Et respondens dixit illis: Putatis quod hi Galilæi præ omnibus Galilæis peccatores fuerint, quia talia passi sunt?*

I Estos eran unos sediciosos de Galiléa, que Pilato habia hecho morir, mientras estaban sacrificando en Jerusalém, á donde habian ido con ocasion de alguna grande fiesta; y por esto dice, que su sangre se mezcló con las víctimas, que sacrificaban. No consta por qué Pilato los hizo matar; pero el Padre Lamy, y otros Intérpretes son de sentir que este Gobernador, encendido en ira, porque impedian que se sacrificasen victimas por la salud del Imperio, ó de César, los hizo pasar á cuchillo al mismo tiempo, que ellos hacian sus sacrificios.

2 Esta respuesta del Señor dá á entender, que miraban aquel suceso, co-

I Y en este mismo tiempo estaban allí unos, que le decian nuevas de los Galiléos, cuya sangre habia mezclado Pilato con la de los sacrificios <sup>1</sup> de ellos.

2 Y Jesus les respondió diciendo: ¿Pensais, que aquellos Galiléos fueron mas pecadores que todos los otros <sup>2</sup>, por haber padecido tales cosas?

mo un castigo de la impiedad de aquellos Galiléos, y al mismo tiempo esperaban oír, lo que Jesu-Christo decía sobre él. Mas el Señor, tomando de aquí ocasion para corregir sus juicios, y para humillarlos, les dice, que de estos sucesos no se debía colegir la mayor ó menor gravedad de los pecados, puesto que Dios no executaba en ellos mismos iguales ó mayores castigos, siendo mucho mas reos que aquellos; y que tuviesen entendido, que si no se arrepentian de sus pecados, percerian como ellos; esto es, con una mala muerte, que es la de los pecadores: *La muerte de los pecadores muy mala. Psalm xxxiii. 22.*



3 Non, dico vobis: Sed nisi pœnitentiam habueritis, omnes similiter peribitis.

4 Sicut illi decem et octo, supra quos cecidit turris in Siloë, et occidit eos: putatis quia et ipsi debitores fuerint præter omnes homines habitantes in Jerusalem?

5 Non, dico vobis: Sed si pœnitentiam non egeritis, omnes similiter peribitis.

6 Dicebat autem et hanc similitudinem: Arborem ficu habebat quidam plantatam in vinea sua, et venit quærens fructum in illa, et non invenit.

7 Dixit autem ad cultorem vineæ: Ecce anni tres sunt ex quo venio quærens fructum in ficulnea hac, et non invenio: succide ergo illam: ut quid etiam terram occupat?

8 At ille respondens, dicit illi: Domine dimitte illam et hoc anno, usque dum fodiam circa illam, et mittam stercora:

9 Et siquidem fecerit fructum:

1 El Señor, para confirmar la misma doctrina, les propone otro exemplo semejante de diez y ocho personas, sobre las quales cayó la torre de Siloë. Esta se llamaba así, por estar cerca de la fuente de Siloë, que salia al pie del monte de Sion. De esta fuente se formaba la piscina de Siloë, en donde el Salvador mandó al ciego de nacimiento que se lavase, despues de haberle ungió los ojos con barro, que amasó con tierra, y con su saliva. JOAN. IX. 7.

2 Mas culpables.

3 Esta higuera representa la nacion de los Judíos, en la que buscó largo tiempo el fruto de sus buenas obras, sin haberle jamás hallado. Jesu-Christo, re-resentado por el que cuidaba de la

3 Os digo, que no: Mas si no hiciéreis penitencia, todos perecereis de la misma manera.

4 Así como tambien aquellos diez y ocho hombres, sobre los quales cayó la torre en Siloë<sup>1</sup>, y los mató: ¿pensais, que ellos fuéron mas deudores<sup>2</sup> que todos los hombres, que moraban en Jerusalem?

5 Os digo, que no: Mas si no hiciéreis penitencia, todos perecereis de la misma manera.

6 Y decia tambien esta semejanza<sup>3</sup>: Un hombre tenia una higuera plantada<sup>4</sup> en su viña, y fué á buscar fruto en ella, y no le halló.

7 Y dixo al que labraba la viña: Mira, tres años<sup>5</sup> ha que vengo á buscar fruto en esta higuera, y no lo hallo: córtala pues: ¿para que ha de ocupar aun la tierra<sup>6</sup>?

8 Mas él respondió, y le dixo: Señor, déxala aun este año, y la cavaré al rededor, y le echaré estiércol:

9 Y si con esto diere fru-

viña, no dexó medio de cultivarla con el mayor esmero durante su vida mortal, exhortándolos y predicándoles continuamente, y obrando en beneficio suyo infinitas maravillas: pero como no se aprovecharon de estas instrucciones y avisos, fuéron últimamente echados de la tierra en que Dios los habia establecido. Esta parábola se aplica tambien á los pecadores impenitentes.

4 MS. *Llantada en su vinna.*

5 Algunos entienden estos tres años, de los que empleó el Señor despues de su bautismo predicando para su conversion á los Judíos.

6 MS. *¿Por qué tien la tierra encobada?* El Griego: *χαργει*, es una carga inútil á la tierra.

*sin autem, in futurum succides eam.*

10 *Erat autem docens in Synagoga eorum Sabbatis.*

11 *Et ecce mulier, quæ habebat spiritum infirmitatis annis decem et octo: et erat inclinata, nec omnino poterat sursum respicere.*

12 *Quam cum videret Jesus, vocavit eam ad se, et ait illi: Mulier, dimissa es ab infirmitate tua.*

13 *Et imposuit illi manus, et confestim erecta est, et glorificabat Deum.*

14 *Respondens autem Archisynagogus, indignans quia Sabbato curasset Jesus, dicebat turbæ: Sex dies sunt, in quibus oportet operari: in his ergo venite, et curamini, et non in die Sabbati.*

15 *Respondens autem ad illum Dominus dixit: Hypocritæ, unusquisque vestrum Sabbato non solvit bovem suum, aut asinum à præsepio, et ducit adquare?*

16 *Hanc autem filiam Abrahamæ, quam alligavit Satanás, ec-*

*to<sup>1</sup>: y si no, la cortarás despues.*

10 Y estaba enseñando en la Synagoga de ellos los Sábados.

11 Y he aquí una muger, que tenia espíritu de enfermedad<sup>2</sup> diez y ocho años habia: y estaba tan encorvada<sup>3</sup>, que no podia mirar ácia arriba<sup>4</sup>.

12 Quando la vió Jesus, la llamó á sí, y le dixo: Mugger, libre estás de tu enfermedad.

13 Y puso sobre ella las manos, y en el punto se enderezó, y daba gloria á Dios.

14 Y tomando la palabra el Príncipe de la Synagoga<sup>5</sup>, indignado porque Jesus habia curado en el Sábado, dixo al pueblo: Seis dias hay, en que se puede trabajar<sup>6</sup>: en estos pues venid, y que os cure, y no en Sábado<sup>7</sup>.

15 Y respondiéndole el Señor dixo: ¿Hypócritas, cada uno de vosotros no desata en Sábado su buey, ó su asno del pesebre, y lo lleva á abrevar?

16 ¿Y esta hija de Abraham, á quien tuvo ligada Satanás<sup>8</sup>

1 Queda el sentido suspenso, y así se sobreentiende: veremos si así dá fruto; ó si así diere fruto, la podrás dexar: pero si no, &c.

2 Una enfermedad extraordinaria é incurable, con que el diablo la atormentaba.

3 En esta muger se representan los hombres, que habiendo sido criados por Dios con la cabeza levantada y derecha, para que miren ácia arriba, y aspiren continuamente á las cosas del cielo; se vén agoviados del peso de sus pecados y pasiones, y por ello andan siempre encorvados y cosidos con las cosas de la

tierra.

4 MS. *Que non podie catar ariba ni migaia.*

5 El que presidia á los otros se llamaba *Rosh-Hakahal*, Príncipe de la Synagoga ó congregacion. Para este empleo eran escogidos hombres de edad adelantada, y de consumada prudencia y sabiduria.

6 MS. *En que deue ombre latrar.*

7 Este hombre quiso cubrir la oculta envidia que le consumia, con una capa de falso zelo por la observancia del Sábado.

8 Oprimida con una dura esclavitud.

ce decem et octo annis non oportuit solvi à vinculo isto die Sabbati?

17 Et cum hæc diceret, erubescabant omnes adversarii ejus: et omnis populus gaudebat in universis, quæ gloriosè fiebant ab eo.

18 Dicebat ergo: Cui simile est regnum Dei, et cui simile æstimabo illud?

19 Simile <sup>a</sup> est grano sinapis, quod acceptum homo misit in hortum suum, et crevit, et factum est in arborem magnam: et volucres celi requieverunt in ramis ejus.

20 Et <sup>b</sup> iterum dixit: Cui simile æstimabo regnum Dei?

21 Simile est fermento, quod acceptum mulier abscondit in farinæ sata tria, donec fermentaretur totum.

22 Et ibat per civitates, et castella docens, et iter faciens in Jerusalem.

23 Ait autem illi quidam: Domine, si pauci sunt, qui salvantur? Ipse autem dixit ad illos:

24 Contendite <sup>c</sup> intrare per angustam portam: quia multi,

diez y ocho años, no convino desatarla de este lazo en día de Sábado?

17 Y diciendo estas cosas, se avergonzaban todos <sup>1</sup> sus adversarios <sup>2</sup>: mas se gozaba todo el pueblo de todas las cosas, que él hacía gloriosamente <sup>3</sup>.

18 Decía pues: ¿Á qué es semejante el reyno de Dios, y á qué lo compararé?

19 Semejante es al grano de la mostaza, que lo tomó un hombre, y lo sembró en su huerto, y creció, y se hizo grande árbol; y las aves del cielo reposáron en sus ramas <sup>4</sup>.

20 Y dixo otra vez: ¿Á qué diré, que el reyno de Dios es semejante?

21 Semejante es á la levadura, que tomó una muger, y la escondió en tres medidas de harina, hasta que todo quedase fermentado <sup>5</sup>.

22 É iba por las ciudades y aldeas enseñando, y caminando ácia Jerusalém.

23 Y le dixo un hombre: ¿Señor, son pocos los que se salvan? Y él les dixo <sup>6</sup>:

24 Porfiad á entrar por la puerta angosta <sup>7</sup>: porque os di-

<sup>1</sup> MS. Envergonçauan todos.

<sup>2</sup> Porque no tenían que poderle responder.

<sup>3</sup> Porque no estaban preocupados contra el Señor, ni le miraban con ojos de envidia, como los Phariseos y Escribas.

<sup>4</sup> El Griego: κατεσκίασεν, hicieron su nido.

<sup>5</sup> MS. Fasta ques liebda todo

<sup>6</sup> Nótese que la pregunta fué de uno solo, *quidam*, y el Señor dirige la respuesta á muchos: *dixit ad illos*. Quizá para mostrar que la pregunta hecha por vana curiosidad no merecía respuesta: pero quiso de ella tomar ocasion el Señor para dar á todos una leccion muy importante.

<sup>7</sup> El Señor no responde derechamente á su curiosa é inútil respuesta;

nedictus , qui venit in nomine Domini. gais: Bendito <sup>1</sup>, el que viene en el nombre del Señor.

I Es el *Psalm. CXVIII.* que se cantaba con mucha frecuencia en las familias.

## CAPITULO XIV.

Cura á un *hydrópico* en *Sábado*, haciendo ver, que era lícito hacerlo en este dia. *Reprehende la ambicion de los Escribas*, y *exhorta á la modestia*, y á la *humildad*. *Parábola de los convidados á la cena*, que se excusáron. *El que ha de seguir á Christo*, debe *renunciarlo todo*, tomando su *Cruz*, y *negándose á sí mismo*. *Semejanzas del que ha de fabricar una torre*, y de un *Rey que ha de salir á la guerra*.

1 **E**t factum est cum intraret Jesus in domum cujusdam principis Pharisæorum sabbato manducare panem, et ipsi observabant eum.

2 Et ecce homo quidam hydropicus erat ante illum.

3 Et respondens Jesus dixit ad Legisperitos, et Pharisæos, dicens: Si licet sabbato curare?

4 At illi tacuerunt. Ipse verò apprehensum sanavit eum, ac dimisit.

5 Et respondens ad illos dixit: Cujus vestrum asinus, aut bos in puteum cadet, et non continuo extrahet illum die sabbati?

1 *Para comer pan.* Expresion familiar á los Hebréos, para significar todo lo que sustenta.

2 Llenos de malicia observaban todas sus acciones y movimientos, para ver si faltaba á alguno de sus ritos y observancias, que miraban con mayor respeto, que la Ley misma de Dios.

3 Bien sabía el Señor, que en un inminente riesgo de la vida, era lícito al Judío aplicar las medicinas convenien-

1 **Y** aconteció, que entrando Jesus un *Sábado* en casa de uno de los principales *Phariséos* á comer pan <sup>1</sup>, ellos le estaban acechando <sup>2</sup>.

2 Y he aquí un hombre *hydrópico* estaba delante de él.

3 Y Jesus dirigiendo su palabra á los *Doctores de la Ley*, y á los *Phariséos*, les dixo: ¿Si es lícito curar en *Sábado* <sup>3</sup>?

4 Mas ellos calláron. Él entonces le tomó, le sanó, y le despidió.

5 Y les respondió, y dixo: ¿Quién hay de vosotros, que viendo su asno, ó su buey caido en un pozo, no le saque luego en dia de *Sábado*?

tes para conservarla. ¿Pues por qué les hace ahora esta pregunta? Para hacerles ver su ceguedad, y el odio que le tenían, pues acechaban sus acciones, para tomar ocasion de condenarle, pretendiendo que no le era lícito aquello que á otro era permitido. Mucho mas, que el Señor curaba con sola su palabra: lo que tanto ménos se oponia á lo que permitían sus Cánones en dia de *Sábado*.



*Sana Jesus en sabado à un hidropico, y convence de ser licito hacerlo en este dia.*

SI. luc. c. 14. v. 5.



6 Et non poterant ad hæc respondere illi.

7 Dicebat autem et ad invitatos parabolam, intendens quomodo primos accubitus eligerent, dicens ad illos:

8 Cùm invitatus fueris ad nuptias, non discumbas in primo loco, ne forte honoratior te sit invitatus ab illo,

9 Et veniens is, qui te et illum vocavit, dicat tibi: Da huic locum: et tunc incipias cum rubore novissimum locum tenere.

10 Sed cùm vocatus fueris, vade, recumbe in novissimo loco: ut, cùm venerit qui te invitavit, dicat tibi <sup>a</sup>: Amice, ascende superius. Tunc erit tibi gloria coram simul discumbentibus:

11 Quia <sup>b</sup> omnis, qui se exaltat, humiliabitur: et qui se humiliat, exaltabitur.

12 Dicebat autem et ei, qui se invitaverat <sup>c</sup>: Cùm facis prandium, aut cœnam, noli vocare amicos tuos, neque fratres tuos, neque cognatos, neque vicinos

1 Ya dexamos notado, como el Señor confundió en varias ocasiones la malicia de los Escribas y Phariseos, enseñándoles, que no se oponen á la observancia de los Sábados ó fiestas los ejercicios de caridad, que se practican con el próximo. Véase el Capítulo antecedente v. 11. y siguientes.

2 Por esta instruccion que dá el Señor, se vé, quàn conformes son al Evangelio las reglas de la urbanidad

6 Y no le podian replicar á estas cosas <sup>1</sup>.

7 Y observando tambien, como los convidados escogian los primeros asientos en la mesa, les propuso una parábola, y dixo:

8 Quando fueres convidado á bodas, no te sientes en el primer lugar, no sea que haya allí otro convidado mas honrado que tú,

9 Y que venga aquel, que te convidó á tí y á él, y te diga: Dá el lugar á éste: y que entónces tengas que tomar el último lugar con vergüenza.

10 Mas quando fueres llamado, vé, y siéntate en el último puesto; para que quando venga el que te convidó, te diga: Amigo, sube mas arriba. Entónces serás honrado delante de los que estuvieren contigo á la mesa:

11 Porque todo aquel, que se ensalza, humillado será: y el que se humilla, será ensalzado <sup>2</sup>.

12 Y decía tambien al que le habia convidado: Quando dás una comida, ó una cena, no <sup>3</sup> llames á tus amigos, ni á tus hermanos, ni á tus parientes, ni

christiana. Pero el Señor quiso abatir el orgullo de los Phariseos, que mirándose como elevados sobre los otros por una profesion de vida mas santa, creían tener derecho á los primeros asientos. La humildad se grangea el honor y respeto de todo el mundo; lo presuncion por el contrario solo se gana el desprecio y la confusion. Veanse los *Proverb.* xxv. 7.

3 La partícula *no* es comparativa.

a *Proverb.* xxv. 7. b *Matth.* xxiii. 12. *Infr.* xviii. 14.

c *Tob.* iv. 7. *Proverb.* iii. 9.

*divites : ne fortè te et ipsi reinventent , et fiat tibi retributio.*

13 *Sed cum facis convivium, voca pauperes , debiles , claudos, et cæcos :*

14 *Et beatus eris , quia non habent retribuere tibi : retribuetur enim tibi in resurrectione justorum.*

15 *Hæc cum audisset quidam de simul discumbentibus, dixit illi: Beatus , qui manducabit panem in regno Dei.*

16 *At ipse dixit ei a : Homo quidam fecit cænam magnam , et vocavit multos.*

17 *Et misit servum suum hora cænx dicere invitatis ut venirent , quia jam parata sunt omnia.*

18 *Et cæperunt simul omnes excusare. Primus dixit ei : Villam enim , et necesse habeo exire , et videre illam : rogo te habe me excusatum.*

19 *Et alter dixit : Jugo boum enim quinque , et eo probare illa:*

1 El Señor no condena aquí los convites sóbrios y modestos , que los parientes y amigos se hacen unos á otros, con la mira sola de mantener una union y caridad christiana. Condena la suntuosidad de los banquetes , que se dán los ricos unos á otros por respetos temporales de interés , de gula y de vanidad ; y quiere , que las riquezas se empleen en socorrer á los pobres , y que no sirvan de fomento al luxo , á la diversion , y á la embriaguez.

2 El Griego : ἀναπήγους , mancos : y lo mismo en el v. 21. La palabra de la Vulgata *debiles* es mas genérica , á la

á tus vecinos ricos , no sea que te vuelvan ellos á convidar , y te lo paguen <sup>1</sup>.

13 Mas quando haces convite , llama á los pobres , lisiados <sup>2</sup>, coxos , y ciegos:

14 Y serás bienaventurado, porque no tienen con que corresponderte : mas te se galardinará en la resurreccion de los justos <sup>3</sup>.

15 Quando uno de los que comian á la mesa oyó esto , le dixo : Bienaventurado el que comerá pan <sup>4</sup> en el reyno de Dios.

16 Y él le dixo : Un hombre hizo una grande cena , y convidó á muchos.

17 Y quando fué la hora de la cena , envió uno de sus siervos á decir á los convidados, que viniesen , porque todo estaba aparejado.

18 Y todos á una comenzaron á excusarse. El primero le dixo : He comprado una granja , y necesito ir á verla : te ruego que me tengas por excusado.

19 Y dixo otro : He comprado cinco yuntas <sup>5</sup> de bueyes , y

letra *estropeados , lisiados.*

3 Porque los justos resucitarán para la vida y para la gloria ; mas los malos para su condenacion. S. JUAN v. 29.

4 Dichoso aquel que mereciere ser admitido en el banquete celestial , en donde Dios alimentará á sus Santos de una manera inefable , los colmará de bienes incomprehensibles , y les hará beber en el torrente de los placeres espirituales y divinos , que tiene reservados en su casa para sus escogidos. Pr. xxxv. 9.

5 MS. Cinco iugos de bueys.







*Traheme ceci (dixo á su siervo el Padre de familias)  
 quantos pobres, y lisiados, y ciegos, y coxos hallareis.  
 (Parabola del convite a la cena.)*

S. Jac. c. 14 v. 21.

rogo te habe me excusatum.

20 Et alius dixit : Uxorem duxi , et ideo non possum venire.

21 Et reversus servus nuntiavit hæc domino suo. Tunc iratus paterfamilias , dixit servo suo : Exi citò in plateas , et vicos civitatis : et pauperes , ac debiles , et cæcos , et claudos introduce huc.

22 Et ait servus : Domine , factum est ut imperasti , et adhuc locus est.

23 Et ait dominus servo : Exi in vias , et sepes : et compelle intrare , ut impleatur domus mea.

24 Dico autem vobis quòd nemo virorum illorum , qui vocati sunt , gustabit cænam meam.

25 Ibant autem turbæ multæ cum eo : et conversus dixit ad illos :

26 Si quis venit ad me , et non odit patrem suum , et matrem , et uxorem , et filios , et fratres , et sorores , adhuc autem et animam suam , non potest meus esse discipulus.

1 MS. Ex ayna , &c. é adu quantos pobres , &c.

2 Aquí se insinúa la dulce violencia , que Dios hace á los suyos , solicitándolos á recibir su gracia con los fuertes internos movimientos de su espíritu , y con las eficaces instancias de su palabra. JEREM. XX. 7. JOANN. VI. 44. Actor. IX. 5.

3 El Padre Celestial por medio de Jesu-Christo , que tomó la naturaleza de un esclavo , convidó á los Judios á recibir la gracia de la salud. Aquellos ,

quiero ir á probarlas : te ruego que me tengas por excusado.

20 Y dixo otro : He tomado muger , y por eso no puedo ir allá.

21 Y volviendo el siervo , dió cuenta á su señor de todo esto. Entónces ayrado el padre de familias , dixo á su siervo : Sal luego <sup>1</sup> á las plazas , y á las calles de la ciudad : y tráeme acá quantos pobres , y lisiados , y ciegos , y coxos hallares.

22 Y dixo el siervo : Señor , hecho está , como lo mandaste , y aun hay lugar.

23 Y dixo el Señor al siervo : Sal á los caminos , y á los cercados ; y fuérganos <sup>2</sup> á entrar , para que se llene mi casa.

24 Os digo , que ninguno de aquellos hombres , que fuéron llamados , gustará mi cena <sup>3</sup>.

25 Y muchas gentes iban con él , y volviéndose , les dixo :

26 Si alguno viene á mí , y no aborrece á su padre , y madre , y muger , é hijos , y hermanos , y hermanas , y aun tambien su vida , no puede ser mi discipulo <sup>4</sup>.

que asidos á las cosas de la tierra , cerraron los oidos á las voces de la verdad , fuéron excluidos ; y en su lugar entraron los mas sencillos y humildes de los mismos Judios ; y los Gentiles , á los quales por la omnipotencia de su palabra , llamó á la eterna felicidad.

4 S. MATHEO X. 37. y 38. Aborrecer á sus parientes , no quiere decir quererlos mal , sino detestar sus máximas y su conducta , quando son opuestas al Evangelio. En este caso hemós de estar dispuestos á perder su amistad ántes

27 *Et a qui non bajulat crucem suam, et venit post me, non potest meus esse discipulus.*

28 *Quis enim ex vobis volens turrim edificare, non prius sedens computat sumptus, qui necessarii sunt, si habeat ad perficiendum,*

29 *Ne, posteaquam posuerit fundamentum, et non potuerit perficere, omnes, qui vident, incipiant illudere ei,*

30 *Dicentes: Quia hic homo cepit edificare, et non potuit consummare!*

31 *Aut quis rex iturus committere bellum adversus alium regem, non sedens prius cogitat, si possit cum decem milibus occurrere ei, qui cum viginti milibus venit ad se?*

32 *Alioquin adhuc illo longè agente, legationem mittens rogat ea, quæ pacis sunt.*

33 *Sic ergo omnis ex vobis, qui non renuntiat omnibus, quæ possidet, non potest meus esse discipulus.*

34 *Bonum<sup>b</sup> est sal. Si autem sal evanuerit, in quo dicitur?*

que la de Dios, y á huir de ellos, como de perniciosos enemigos, que quieren quitarnos la vida del alma con sus discursos engañosos, y con sus perniciosos exemplos.

1 MS. *No contará primero todas las misiones, que ha y mester.*

2 MS. *A fraguar.*

3 Por estas dos comparaciones nos quiere dar á entender Jesu-Christo, que antes de empeñarnos en seguirle, como

27 Y el que no lleva su cruz á cuestras, y viene en pos de mí, no puede ser mi discípulo.

28 ¿Porque quien de vosotros queriendo edificar una torre, no cuenta primero de asiento los gastos<sup>1</sup>, que son necesarios, viendo si tiene para acabarla?

29 No sea que despues que hubiere puesto el cimiento, y no la pudiere acabar, todos los que lo vean, comiencen á hacer burla de él,

30 Diciendo: ¿Este hombre comenzó á edificar<sup>2</sup>, y no ha podido acabar?

31 ¿O qué Rey queriendo salir á pelear contra otro Rey, no considera ántes de asiento, si podrá salir con diez mil honores á hacer frente al que viene contra él con veinte mil?

32 De otra manera, aun quando el otro está lejos, envía su embaxada, pidiéndole tratados de paz.

33 Pues así qualquiera de vosotros, que no renuncia á todo lo que posee, no puede ser mi discípulo<sup>3</sup>.

34 Buena es la sal. Mas si la sal perdiere su sabor, ¿con qué será sazónada<sup>4</sup>?

verdaderos discípulos, veamos y consideremos si hay en nosotros disposición para llevar su cruz toda nuestra vida, y para renunciar á todo lo que nos puede detener y servir de impedimento para conseguir la verdadera felicidad: pues de otra manera todos nuestros primeros esfuerzos de nada nos servirán.

4 ¿Con qué cundrán? ni tien pro en tierra, ni en estiercol.

35 *Neque in terram, neque in sterquilinum utile est, sed foras mittetur. Qui habet aures audiendi, audiat.*

35 No es buena, ni para la tierra, ni para el muladar: mas la echarán fuera <sup>1</sup>. Quien tiene orejas de oír, oiga <sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Para que la pisen los que pasan. No hay cosa mas grande, ni mas excelente, que un Cristiano, quando su vida concuerda con su profesion. Pero tampoco la hay peor, ni mas digna de reprehension, que este mismo Cristiano, si lo es solamente en el nombre,

y su vida no corresponde al nombre que tiene.

<sup>2</sup> Quando Jesu-Christo usa de esta expresion, quiere darnos á entender, que es de la mayor importancia lo que ha dicho, ó lo que vá á decir.

## CAPITULO XV.

*Los Escribas, y Phariséos murmuraban del Señor, porque recibe á los pecadores. Les responde proponiéndoles tres parábolas, la de la oveja perdida; la de la drachma, que perdió, y halló la muger; y la del hijo pródigo.*

<sup>1</sup> *Erant autem appropinquantes ei Publicani, et peccatores ut audirent illum.*

<sup>1</sup> Y se acercaban á él los Publicanos <sup>1</sup>, y pecadores, para oírle.

<sup>2</sup> *Et murmurabant Pharisæi, et Scribæ, dicentes: Quia hic peccatores recipit, et manducat cum illis.*

<sup>2</sup> Y los Phariséos, y los Escribas murmuraban, diciendo: Éste recibe pecadores, y come con ellos.

<sup>3</sup> *Et ait ad illos parabolam istam dicens:*

<sup>3</sup> Y les propuso esta parábola, diciendo <sup>2</sup>:

<sup>4</sup> *Quis a ex vobis homo, qui habet centum oves; et si perdidit unam ex illis, nonne dimittit nonaginta novem in deserto, et vadit ad illam, que perierat, donec inveniat eam?*

<sup>4</sup> ¿Quién de vosotros es el hombre, que tiene cien ovejas, y si perdiera una de ellas, no dexa las noventa y nueve en el desierto, y vá á buscar la que se habia perdido, hasta que la halle?

<sup>5</sup> *Et cum invenerit eam, imponit in humeros suos gaudens:*

<sup>5</sup> Y quando la halláre, la pone sobre sus hombros gozoso:

<sup>6</sup> *Et veniens domum convocat amicos, et vicinos, dicens*

<sup>6</sup> Y viniendo á casa, llama á sus amigos, y vecinos, dicién-

<sup>1</sup> El Griego: *πάντας*, todos.

<sup>2</sup> En S. MATHEO XVIII. se halla esta

misma parábola, aunque con diferente instruccion.

<sup>a</sup> *Matth. XVIII. 12.*

*illis* : Congratulamini mihi quia inveni ovem meam , quæ perierat.

7 *Dico vobis quòd ita gaudium erit in celo super uno peccatore pœnitentiam agente , quàm super nonaginta novem justis , qui non indigent pœnitentiâ.*

8 *Aut quæ mulier habens drachmas decem , si perdidit drachmam unam , nonne accendit lucernam , et everrit domum , et querit diligenter , donec inveniat?*

9 *Et cum invenerit , convocat amicas , et vicinas , dicens: Congratulamini mihi quia inveni drachmam , quam perdideram.*

10 *Ita dico vobis , gaudium erit coram Angelis Dei super uno peccatore pœnitentiam agente.*

11 *Ait autem : Homo quidam habuit duos filios:*

12 *Et dixit adolescentior ex illis patri : Pater , da mihi portionem substantiæ , quæ me contingit. Et divisit illis substantiam.*

1 *Que despues de una vida estragada y corrompida , se convierte sinceramente , y hace penitencia de sus pecados.*

2 *Sin que impidan esta justicia aquellos defectos quotidianos y veniales á que están sujetos los mismos justos. En otro sentido puede tambien entenderse de aquellos , que se tienen por justos , y no se cuidan de hacer penitencia de sus defectos , porque ó no los conocen , ó no los quieren conocer. Véase la nota al v. 28.*

3 *Una drachma Atica equivalía al denario Romano , y casi á dos reales de vellon de nuestra moneda.*

4 *MS. Aguciosamente.*

5 *Estos dos hijos representan , el uno á los justos , que viven siempre sometidos*

*doles : Dadme el parabien , porque he hallado mi oveja , que se habia perdido.*

7 *Os digo , que así habrá mas gozo en el cielo sobre un peccador <sup>1</sup> que hiciere penitencia , que sobre noventa y nueve justos <sup>2</sup> , que no han menester penitencia.*

8 *¿O qué muger que tiene diez drachmas <sup>3</sup> , si perdiere una drachma , no enciende el candil , y barre la casa , y la busca con cuidado <sup>4</sup> hasta hallarla?*

9 *Y despues que la ha hallado , junta las amigas , y vecinas , y dice : Dadme el parabien , porque he hallado la drachma , que habia perdido.*

10 *Así os digo , que habrá gozo delante de los Angeles de Dios por un peccador que hace penitencia.*

11 *Mas dixo : Un hombre tuvo dos hijos <sup>5</sup> :*

12 *Y dixo el menor de ellos á su padre : Padre , dame la parte de la hacienda , que me toca <sup>6</sup> . Y él les repartió la hacienda.*

*dos á la voluntad de Dios: el otro á los pecadores , que despues de haber recibido infinitos bienes de la bondad y liberalidad divina , le vuelven villanamente las espaldas , y sacuden el yugo de su obediencia. El primogénito puede tambien representar al pueblo *Judio* , y el mas jóven al *Gentil* : por quanto el primero hace alarde de su obediencia , y rehusa recibir á su hermano ; en lo que se muestra el carácter é índole de aquella nacion. Véanse las notas á los vv. 7. y 28. 29. y 30.*

6 *Mi legitima. MS. *Quantum cae*. Debemos estar siempre unidos con Dios ; porque en el momento , que le pidamos , que nos dé lo que nos toca de derecho , lo perderemos todo , y moriremos.*

13 *Et non post multos dies, congregatis omnibus, adolescentior filius peregrè profectus est in regionem longinquam, et ibi dissipavit substantiam suam vivendo luxuriosè.*

14 *Et postquam omnia consummasset, facta est fames valida in regione illa, et ipse cœpit egere.*

15 *Et abiit, et adhæsit uni civium regionis illius. Et misit illum in villam suam ut pasceret porcos.*

16 *Et cupiebat implere ventrem suum de siliquis, quas porci manducabant: et nemo illi dabat.*

17 *In se autem reversus, dixit: Quanti mercenarii in domo patris mei abundant panibus, ego autem hic fame pereor!*

18 *Surgam, et ibo ad patrem meum, et dicam ei: Pater, peccavi in cœlum, et coram te:*

19 *Jam non sum dignus vocari filius tuus: fac me sicut unum de mercenariis tuis.*

20 *Et surgens venit ad pa-*

13 Y no muchos días después, juntando todo lo suyo el hijo menor, se fué lejos á un país muy distante <sup>1</sup>, y allí maltrató todo su haber, viviendo disolutamente.

14 Y quando todo lo hubo gastado, vino una grande hambre en aquella tierra, y él comenzó á padecer necesidad.

15 Y fué, y se arrimó á uno de los ciudadanos de aquella tierra: el qual lo envió á su cortijo á guardar puercos.

16 Y deseaba henchir su vientre de las mondaduras <sup>2</sup>, que los puercos comian: y ninguno se las daba <sup>3</sup>.

17 Mas volviendo sobre sí, dixo: ¡Quántos jornaleros <sup>4</sup> en la casa de mi padre tienen el pan de sobra, y yo me estoy aquí muriendo de hambre!

18 Me levantaré, é iré á mi padre, y le diré: Padre, pequé contra el cielo, y delante de tí:

19 Ya no soy digno de ser llamado hijo tuyo <sup>5</sup>: hazme como á uno de tus jornaleros.

20 Y levantándose <sup>6</sup> se fué

1 Este país distante es el olvido de Dios. El pecador en este estado disipa los dones de Dios, y cae en una vergonzosa pobreza. Se hace esclavo del demonio, que le induce á los vicios y pasiones mas infames, en las que inútilmente busca saciar la cruel hambre, que le acaba.

2 La palabra *siliqua* de la Vulgata, en todo su rigor significa la vayna de las legumbres, lo que suele ser pasto ordinario de cerdos; mas atendiendo al Griego, *κεράτιον*, que se halla en este texto, puede significar la *a'garroba*, por ser este fruto muy abundante en la Palestina, Syria, Rhodas, Jonia. Otros trasladan *béllotas*, *cáscaras*.

3 Ni se compadecia de él.

4 MS. *Soldaderos son abundados de pan.*

5 Apartándome de tu obediencia, perdí el nombre de *hijo*.

6 Todo esto representa los diversos grados de la conversion del pecador. Vuelve sobre sí, conoce su miseria, y la grande dicha que hay en servir á Dios: se resuelve á dexar el pecado, á apartarse de todo aquello, que puede servirle de ocasion de pecar; y volverse á Dios, á quien mira siempre como á su Padre: le pide, como una singular gracia, que le ponga en la suerte de los últimos de su casa; y por último ejecuta sin dilacion lo que ha resuelto.

*trem suum. Cùm autem adhuc longè esset, vidit illum pater ipsius, et misericordiâ motus est: et accurrens cecidit super collum ejus, et osculatus est eum.*

21 *Dixitque ei filius: Pater, peccavi in cælum, et coram te: jam non sum dignus vocari filius tuus.*

22 *Dixit autem pater ad servos suos: Citò proferte stolam primam, et induite illum, et date annulum in manum ejus, et calceamenta in pedes ejus:*

23 *Et adducite vitulum saginatum, et occidite, et manducemus, et epulemur:*

24 *Quia hic filius meus mortuus erat, et revixit: perierat, et inventus est. Et cæperunt epulari.*

25 *Erat autem filius ejus senior in agro, et cùm veniret, et appropinquaret domui, audivit symphoniam, et chorum:*

26 *Et vocavit unum de servis, et interrogavit quid hæc essent.*

27 *Isque dixit illi: Frater tuus venit, et occidit pater tuus vitulum saginatum, quia salvum illum recepit.*

28 *Indignatus est autem, et nolebat introire: Pater ergo illius*

para su padre. Y como aun estuviere lejos, le vió su padre, y se movió á misericordia: y corriendo á él, le echó los brazos al cuello, y le besó.

21 Y el hijo le dixo: Padre, he pecado contra el cielo, y delante de tí: ya no soy digno de ser llamado hijo tuyo.

22 Mas el padre dixo á sus criados: Trahed aquí prontamente la ropa mas preciosa <sup>1</sup>, y vestidle, y ponedle anillo en su mano, y calzado en sus pies <sup>2</sup>:

23 Y trahed un ternero cebado, y matadlo, y comamos, y celebremos un banquete:

24 Porque este mi hijo era muerto, y ha revivido: se habia perdido, y ha sido hallado. Y comenzáron á celebrar el banquete.

25 Y su hijo el mayor estaba en el campo, y quando vino, y se acercó á la casa, oyó la simphonía, y el chòro:

26 Y llamando á uno de los criados, le preguntó qué era aquello.

27 Y éste le dixo: Tu hermano ha venido, y tu padre ha hecho matar un ternero cebado, porque le ha recobrado salvo.

28 Él entónces se indignó, y no queria entrar <sup>3</sup>: mas saliendo

1 *Primam* quiere decir el primero, ó principal vestido, y como expresa el Griego, *el mas precioso*. Que es simbolo de la gracia santificante, que Dios dá á los que se convierten.

2 Bondad infinita del Señor, que recibe en su gracia al pecador convertido, le adorna de sus mas preciosos dones,

y le alimenta de la carne de Jesu-Christo.

3 La misericordia de Dios con los pecadores es tan grande, que pudiera dar zelos á los mismos justos, si estas fueran capaces de tenerlos. Este hijo mayor, disgustado de esta suerte, representa á los Phariseos, que teuiéndose





*Padre (dixó el hijo prodigo) he pecado contra el cielo,  
y delante de ti (Parabola).*

S. Luc. c. 15 v. 21



*egressus, cepit rogare illum.*

29 *At ille respondens, dixit patri suo: Ecce tot annis servio tibi, et numquam mandatum tuum præterivi, et numquam dedisti mihi hædum ut cum amicis meis epularer:*

30 *Sed postquam filius tuus hic, qui devoravit substantiam suam cum meretricibus, venit, occidisti illi vitulum saginatum.*

31 *At ipse dixit illi: Fili, tu semper mecum es, et omnia mea tua sunt:*

32 *Epulari autem, et gaudere oportebat, quia frater tuus hic mortuus erat, et revixit: perierat, et inventus est.*

por justos, no podían sufrir, que Jesu-Christo conversase, y se familiarizase tanto con los pecadores, dándoles tan particulares muestras de su amor y benevolencia.

1 Representándole amistosamente y

el padre, comenzó á rogarle 1:

29 Y él respondió á su padre, y dixo: He aquí tantos años ha que te sirvo, y nunca he traspasado tus mandamientos, y nunca me has dado un cabrito para comerle alegremente con mis amigos:

30 Mas quando vino este tu hijo, que ha gastado su hacienda con rameras, le has hecho matar un ternero cebado.

31 Entónces el padre le dixo: Hijo, tú siempre estás conmigo, y todos mis bienes son tuyos 2:

32 Pero razón era celebrar un banquete, y regocijarnos, porque este tu hermano era muerto, y revivió: se había perdido, y ha sido hallado.

con cariño, que aquello, léjos de darle motivo de enojo, debía por el contrario llenarle de alegría, por las razones, que despues le alega.

2 No pierdes nada por esto, quando todo lo que yo tengo, es para tí.

## CAPITULO XVI.

*El Señor propone la parábola del Mayordomo injusto, y exhorta á la limosna. La Ley y los Prophetas duráron hasta el Bautista: No debe repudiarse una muger para tomar otra. Del Rico avariento, y de Lázaro el mendigo.*

1 *Dicebat autem et ad discipulos suos: Homo quidam erat dives, qui habebat villicum: et hic diffamatus est apud illum quasi dissipasset bona ipsius.*

1 Y decía tambien á sus discípulos: Había un hombre rico, que tenía un mayordomo: y este fué acusado delante de él, como dissipador de sus bienes 1.

1 MS. *Quel avie mal metido todo lo so.*

2 *Et vocavit illum, et ait illi: Quid hoc audio de te? reddere rationem villicationis tuæ: jam enim non poteris villicare.*

3 *Ait autem villicus intra se: Quid faciam quia dominus meus aufert à me villicationem? Fodere non valeo, mendicare erubescio.*

4 *Scio, quid faciam, ut, cum amotus fuero à villicatione, recipiant me in domos suas.*

5 *Convocatis itaque singulis debitoribus domini sui, dicebat primo: Quantum debes domino meo?*

6 *At ille dixit: Centum cados olei. Dixitque illi: Accipe cautionem tuam: et sede citò, scribe quinquaginta.*

7 *Deinde alii dixit: Tu verò quantum debes? Qui ait: Centum coros tritici. Ait illi: Accipe litteras tuas, et scribe octoginta.*

8 *Et laudavit Dominus villicum iniquitatis, quia prudenter fecisset: quia filii hujus sæculi prudentiores filiis lucis in gene-*

1. Porque no estoy acostumbrado al trabajo corporal, ni criado en el campo, no sé otro oficio con que poder sustentarme.

2 *Cados, Barriles, Tinajas.* Vasos grandes para guardar los líquidos. El Hebreo *Bath* ó *Epha* era ja décima parte del *Coro*. Cabia veinte y seis libras, y ocho onzas del antiguo peso Romano, ó diez y ocho liras, y diez ónzas de las nuestras. Cada *Bath*, medida de líquidos, contiene quince *aznubres* nuestras. Y el *Coro* Hebréo cinco *fanegas* Castellanas. Véase el P. MARIANA de *Pond. et mens.* Aunque no se convienen los modernos en este cálculo.

2 Y le llamó, y le dixo: ¿Qué es esto, que oigo decir de tí? dá cuenta de tu mayordomía: porque ya no podrás ser mi mayordomo.

3 Entónces el mayordomo dixo entre sí: ¿Qué haré, porque mi señor me quita la mayordomía? Cavar no puedo<sup>1</sup>, de mendigar tengo vergüenza.

4 Yo sé lo que he de hacer, para: que quando fuere removido de la mayordomía, me reciban en sus casas.

5 Llamó pues á cada uno de los deudores de su señor, y dixo al primero: ¿Quánto debes á mi señor?

6 Y éste le respondió: Cien barriles<sup>2</sup> de aceyte. Y le dixo: Toma tu escritura<sup>3</sup>: y siéntate luego, y escribe cincuenta.

7 Despues dixo á otro: ¿Y tú quánto debes? Y él respondió: Cien coros de trigo. El dixo: toma tu vale, y escribe ochenta.

8 Y loó el Señor al mayordomo infiel, porque lo hizo cuerda-mente<sup>4</sup>: porque los hijos de este siglo<sup>5</sup> mas sabios son<sup>6</sup> en

MS. *Kafice* de trigo.

3 El Griego: *γράμμα*: Vale, escritura de obligacion, resguardo.

4 No alaba su infidelidad, sino su destreza y astucia. Al modo, que quando oimos alguna accion mala de un hombre, que la executó con ingenio, condenamos la obra, y alabamos el talento, doliéndonos de que no lo emplee en cosas buenas.

5 Los hijos de este siglo, y los hijos de la luz son frases hebréas, por las que se significan los hombres, que solo miran las cosas de la tierra, y los que siguen la luz, y la verdad del Evangelio.

6 Son mas sabios, y mas industri-

*ratione sua sunt.*

9 *Et ego vobis dico: Facite vobis amicos de mammona iniquitatis: ut cum defeceritis, recipiant vos in æterna tabernacula!*

10 *Qui fidelis est in minimo, et in majori fidelis est: et qui in modico iniquus est, et in majori iniquus est.*

11 *Si ergo in iniquo mammona fideles non fuistis: quod verum est, quis credet vobis?*

12 *Et si in alieno fideles non fuistis: quod vestrum est, quis dabit vobis?*

Los bienes temporales, que son falsos y perecederos, y que los hijos de la luz para los que pertenecen á la felicidad eterna, que esperan: pero la prudencia de los primeros segun la carne, es la muerte de su alma; y la de los segundos segun el espíritu, es un manantial de vida y de paz. D. PAUL. Roman. VII. 6.

1 Esto es, en su grado, ó tambien en el manejo de sus negocios, ó como explica S. BASILIO en la vida presente.

2 Nosotros somos los Eónomos, ó los Mayordomos de Dios, y le daremos cuenta del uso, que hiciéremos de sus bienes. El que los dispare; esto es, el que los empleare en otras cosas, que en las que conducen y miran á su gloria, merece ser despojado de todo.

3 No injustamente adquiridas, porque estas deben ser restituidas á sus dueños; sino falsas y engañosas, ó que sirven de instrumento á la injusticia por el mal uso, que se hace de ellas.

4 Para que quando, &c. Para que aplacado Dios por los ruegos y plegarias de los pobres, que socorristeis, os recibia, &c.

5 El que es infiel en el uso de las riquezas temporales, que son falsas y perecederas. lo será tambien en el de los bienes espirituales, que son los verdaderos, y que nunca han de faltár.

su generacion <sup>1</sup>, que los hijos de la luz.

9 Y yo os digo: <sup>2</sup> Que os ganeis amigos de las riquezas de iniquidad <sup>3</sup>: para que quando <sup>4</sup> falleciéreis, os reciban en las eternas moradas.

10 El que es fiel en lo menor, tambien lo es en lo mayor: y el que es injusto <sup>5</sup> en lo poco, tambien es injusto en lo mucho.

11 Pues si en las riquezas injustas no fuisteis fieles: ¿quién os fiará lo que es verdadero?

12 Y si no fuisteis fieles en lo ageno <sup>6</sup>: ¿lo que es vuestro <sup>7</sup>, quién os lo dará?

6 Las riquezas, de que solo teneis la administracion.

7 Los bienes espirituales, que os están destinados, como vuestra herencia. ¡Que leccion esta para los ricos, que miran como propias las riquezas, de que Dios ha puesto solamente en sus manos la administracion y empleo! Desprecian á los pobres, que vén necesitados de su socorro. Y el Hijo de Dios les enseña aquí á reformar su juicio, haciéndoles ver, que los ricos son los que tienen necesidad de los pobres, y los que deben trabajar por hacerse los amigos. Dios hubiera podido impedir esta grande desigualdad, que se nota entre los hombres á causa de la division de los bienes, que dependen absolutamente de su voluntad. Mas quiso que hubiese ricos y pobres, para que los unos contribuyesen á la salud de los otros. El reyno de los cielos pertenece á los pobres; MATH. v. 3. ó porque entrarán en él solamente los que lo son de corazón y de espíritu; ó porque la asistencia y socorro que se dá á los pobres, como á miembros de Jesu-Christo, dá derecho á los ricos para entrar en él: pues estos representando á Dios la caridad, que usásteis con ellos, conforme á sus promesas, y por respecto á ellos os dará el premio en la vida eterna.

13 *Nemo a servus potest duobus dominis servire : aut enim unum odiet , et alterum diligit : aut uni adhaerebit , et alterum contemnet : non potestis Deo servire , et mammonæ.*

14 *Audiebant autem omnia hæc Pharisæi , qui erant avari : et deridebant illum.*

15 *Et ait illis : Vos estis , qui justificatis vos coram hominibus : Deus autem novit corda vestra , quia quod hominibus altum est , abominatio est ante Deum.*

16 *Lex b , et Prophetæ usque ad Joannem : ex eo regnum Dei evangelizatur , et omnis in illud vim facit.*

17 *Facilius c est autem cælum , et terram præterire , quàm de Legge unum apicem cadere.*

18 *Omnis d , qui dimittit uxorem suam , et alteram ducit , mæchatur : et qui dimissam à viro ducit , mæchatur.*

19 *Homo quidam erat dives ,*

1 *¿Cómo podían oír con gusto una doctrina tan opuesta á sus pasiones?*

2 *Como si les dixera : os ofende mi doctrina , porque predico el desprecio de los bienes temporales , que la Ley y los Prophetas han prometido á los que la observasen fielmente. Mas sabed , que esto ha durado hasta el tiempo del Bautista ; y que ya desde este tiempo , no son bienes terrenos los que se prometen , sino que se anuncia una nueva Ley , el reyno de Dios , que es todo espiritual , y que pide el desprecio de estos mismos bienes , que tanto amais. A este reyno no se llega , sino es á viva*

13 *Ningun siervo puede servir á dos señores : porque ó aborrecerá al uno , y amará al otro : ó al uno se llegará , y al otro despreciará : no podeis servir á Dios , y á las riquezas.*

14 *Mas los Phariséos , que eran avaros , oían todas estas cosas : y le escarnecian 1.*

15 *Y les dixo : Vosotros sois los que os vendeis por justos delante de los hombres : mas Dios conoce vuestros corazones : porque lo que los hombres tienen por sublime , abominacion es delante de Dios.*

16 *La Ley , y los Prophetas hasta Juan 2 : desde entónces es anunciado el reyno de Dios , y todos hacen fuerza contra él 3.*

17 *Y mas fácil cosa es pasar el cielo y la tierra , que caer un solo tilde de la Ley 4.*

18 *Qualquiera que dexa su muger , y toma otra , hace adulterio , y tambien el que se casa con la que repudió el marido , comete adulterio.*

19 *Habia un hombre rico ,*

*fuerza , que debe hacerse el hombre á sí mismo , y á sus propias pasiones. S. MATHEO XI. 12.*

3 *Todos , esto es , la mayor parte , y en especial vosotros conspirais á oponeros con violencia. Otros : todos se hacen fuerza para entrar en él. La primera exposicion es mas conforme al texto.*

4 *Y aunque esta Ley solamente ha durado hasta el Bautista , esto no obstante tendrá su perfecto cumplimiento ; porque yo mismo he venido á dárselo , substituyendo la verdad á las figuras. S. MATHEO V. 18.*

a *Matth. vi. 24.* b *Matth. xi. 12.* c *Matth. v. 18.*

d *Matth. v. 32. Marc. x. 11. I. Corinth. vii. 10. 11.*





*Parabola del Rico avaro y el mendigo Lazaro.*

S. LUC. C. XVI.



qui induebatur purpurâ, et bysso: et epulabatur quotidie splendide.

20 Et erat quidam mendicis, nomine Lazarus, qui jacebat ad januam ejus, ulceribus plenus,

21 Cupiens saturari de micis, quæ cadebant de mensa divitis, et nemo illi dabat: sed et canes veniebant, et lingeabant ulcera ejus.

22 Factum est autem ut moreretur mendicis, et portaretur ab Angelis in sinum Abraham. Mortuus est autem et dives, et sepultus est in inferno.

23 Elevans autem oculos suos, cum esset in tormentis, vidit Abraham à longè, et Lazarum in sinu ejus:

24 Et ipse clamans dixit: Pater Abraham, miserere mei, et mitte Lazarum ut intingat extremum digiti sui in aquam ut refrigeret linguam meam, quia crucior in hac flamma.

1 La mayor parte de los Interpretes explican el *bysus* por lino muy fino, que se vendia á peso de oro. CALMET, y otros quieren, que fuese una especie de seda.

2 Muchos de los Padres antiguos han mirado lo que el Salvador dice aquí del Rico avariento, no como una parábola, sino como un hecho verdadero. Y TERTULIANO cree, que es una prueba de esto mismo el nombre del pobre, que declara aquí el Hijo de Dios llamándole Lázaro. Otros toman fundamento del mismo nombre para creer, que es sola una parábola; por quanto los Jerosolymitanos usaban contrahido el nombre לָאָזָר *Lazar*, en vez de לָאָזָר *Eleazar*, que significa *socorro de Dios*:

que se vestia de púrpura y de lino finísimo<sup>1</sup>; y cada día tenia convites espléndidos.

20 Y habia allí un mendigo llamado Lázaro<sup>2</sup>, que yacia á la puerta del rico, lleno de llagas,

21 Deseando hartarse de las migajas, que caían de la mesa del rico, y ninguno se las daba: mas venian los perros, y le lamian las llagas.

22 Y aconteció, que quando murió aquel pobre, lo llevaron los Angeles al seno de Abraham<sup>3</sup>. Y murió tambien el rico, y fué sepultado<sup>4</sup> en el infierno.

23 Y alzando los ojos, quando estaba en los tormentos, vió de lejos á Abraham, y á Lázaro en su seno:

24 Y él, levantando el grito, dixo: Padre Abraham, compadécete de mí, y envia á Lázaro, que moje la extremidad de su dedo en agua, para refrescar mi lengua, porque soy atormentado en esta llama.

lo que verdaderamente conviene al mendigo, destituido del socorro de los hombres.

3 Lugar, que habia destinado para el descanso de las almas de los justos, hasta que Jesu-Christo triunfando de la muerte, los llevó consigo á gozar de la eterna bienaventuranza. Abraham es propuesto, como padre de todos los vivientes. Rom. IV. 11. 12. Los que imitan su fé y su piedad, son sus hijos espirituales, y se dice, que descansan en el seno de Abraham, á semejanza de unos hijos tiernos y muy queridos, que los llevan, para que reposen en el seno, ó regazo de sus padres.

4 MS. Y fué rebollido.

25 *Et dixit illi Abraham: Fili, recordare quia recepisti bona in vita tua, et Lazarus similiter mala: nunc autem hic consolatur, tu verò cruciaris.*

26 *Et in his omnibus inter nos, et vos chaos magnum firmatum est: ut hi, qui volunt hinc transire ad vos, non possint, neque inde huc transmeare.*

27 *Et ait: Rogo ergo te pater ut mittas eum in domum patris mei:*

28 *Habeo enim quinque fratres ut testetur illis, ne et ipsi veniant in hunc locum tormentorum.*

29 *Et ait illi Abraham: Habent Moysen, et prophetas: audiant illos.*

30 *At ille dixit: Non, pater Abraham: sed si quis ex mortuis ñerit ad eos, pœnitentiam agent.*

25 Y Abraham le dixo: Hijo <sup>1</sup>, acuérdate, que recibiste tú bienes en tu vida, y Lázaro tambien males: pues ahora es él aquí consolado, y tú atormentado.

26 Fuera de que hay una sima impenetrable <sup>2</sup> entre nosotros y vosotros: de manera que los que quisieren pasar de aquí á vosotros, no pueden, ni de ahí pasar acá.

27 Y dixo: Pues te ruego, padre, que lo envíes á casa de mi padre:

28 Porque tengo cinco hermanos, para que les dé testimonio, no sea que vengan ellos tambien á este lugar de tormentos <sup>3</sup>.

29 Y Abrahám le dixo: Tienen á Moysés, y á los Prophetas: oygánlos.

30 Más él dixo: No <sup>4</sup>, padre Abrahám: mas si alguno de los muertos fuere á ellos, harán penitencia.

**i** Manera vulgar de explicarse; porque de otra suerte Abraham no reconoce por hijos, siñdo á los fieles y santos. ISAI. LXIII. 16. JOANN. VIII. 39. *Ad Galat. III. 7.*

<sup>2</sup> Todo esto, que aquí se dice, que levantó los ojos, que habló, que rogó que le refrescasen la lengua, &c. representa los naturales movimientos de aquel infeliz en sus tormentos. Y esta grande sima ó abysmo, que habia de por medio, no tanto significa la distancia de los lugares, quanto la inmutabilidad del estado de los Santos, y de los réprobos despues de su muerte. Cotejen los avarientos y glotonos los estados diferentes, que tuvieron en vida, y despues de la muerte Lázaro y el rico, y no esperen que un muerto venga á predicarles, ni ñrean, que les aprovecharia aunque viaiera, sino creen al

Evangelio. Escármienten, y teman con este exemplo, no sea que el Señor los premie en esta vida, con lo que les ha de servir de instrumento de mayores ofensas suyas, y por consiguiente la causa de sus mas terribles tormentos en el infierno.

<sup>3</sup> Parece que mostraba interés por la salvacion de sus hermanos; pero esto no tanto era caridad, de la que son incapaces los condenados, quanto temor de que se aumentase su castigo con la pena eterna de aquellos, á quienes habia inducido al mal con su exemplo.

<sup>4</sup> Queda imperfecta la oración; y para el perfecto sentido se debe sobreentender, no basta, padre, que tengan á Moysés y los Prophetas: mas impresion les hará lo que les cuenta Lázaro, &c.

31 *Ait autem illi : Si Moyses , et Prophetas non audiunt : neque si quis ex mortuis resurrexerit , credent .*

31 Y Abrahám le dixo : Sino oyen á Moysés , y á los Prophetas ; tampoco creerán , aun quando alguno de los muertos resucitáre <sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Buena prueba de esta verdad es la resurreccion de Lázaro. El efecto , que causó en los corazones obstinados de los Judíos , fué tomar la resolucion de hacerle morir , despues de haberle hecho salir Jesu-Christo del sepulchro. Y aun-

que despues de la muerte del Señor , él mismo resucitó , y tambien otros muchos muertos , no por eso dexáron de perseguir á los Apostoles , haciéndoles mil insultos , y quedándose tan incrédulos y ciegos , como ántes estaban.

## CAPITULO XVII.

*Del escándalo. De la correccion fraterna. De la eficacia de la fé. De la humildad. Sana el Señor á diez leprosos : y solo uno , que era Samaritano , vuelve á darle gracias. De la venida del Señor , que dice cogera á los hombres de sorpresa , como cogió el Diluvio al mundo , y como vino á Sodoma su entera ruina y desolacion.*

<sup>1</sup> *Et a ait ad discipulos suos : Impossibile est ut non veniant scandala : Væ autem illi , per quem veniunt .*

<sup>2</sup> *Utilius est illi si lapis molaris imponatur circa collum ejus , et projiciatur in mare , quam ut scandalizet unum de pusillis istis .*

<sup>3</sup> *Attendite vobis <sup>b</sup> : Si peccaverit in te frater tuus , increpa illum : et si pœnitentiam egerit , dimitte illi .*

<sup>4</sup> *Et si septies in die peccaverit in te , et septies in die conversus fuerit ad te , dicens : Pœnitet me , dimitte illi :*

<sup>1</sup> Y dixo á sus discípulos : Imposible es , que no vengan escándalos : ¡Mas ay de aquel , por quien vienen!

<sup>2</sup> Mas le valdria , que le pudiesen al cuello una piedra de molino <sup>1</sup> y le lanzasen en el mar , que escandalizar á uno de estos pequeñitos.

<sup>3</sup> Mirad por vosotros : Si pecare tu hermano contra tí , corrígele : y si se arrepintiere , perdónale.

<sup>4</sup> Y si pecare contra tí siete veces <sup>2</sup> al dia , y siete veces al dia se volviere á tí , diciendo : Me pesa , perdónale.

<sup>1</sup> MS. Molar.

<sup>2</sup> Siete veces al dia quiere decir mu-

chas veces. En S. MATHEO XVIII. 22. se dice , que setenta veces siete.

a *Matth. XVIII. 7. Marc. IX. 41. b Matth. XVIII. 15. Levit. XIX. 17. Eccl. XIX. 13.*

5 *Et dixerunt Apostoli Domino: Adauge nobis fidem.*

6 *Dixit autem Dominus: Si habueritis fidem, sicut granum sinapis, dicetis huic arbori moro: Eradicare, et transplantare in mare: et obediet vobis.*

7 *Quis autem vestrum habens servum arantem aut pascentem, qui regresso de agro dicat illi: Statim transi, recumbe:*

8 *Et non dicat ei: Para quod cenem, et præinge te, et ministra mihi donec manducem, et bibam, et post hæc tu manducabis, et bibes?*

9 *Numquid gratiam habet servo illi, quia fecit quæ ei imperaverat?*

10 *Non puto. Sic et vos, cum feceritis omnia, quæ præcepta sunt vobis, dicite: Servi inutiles sumus: quod debuimus facere, fecimus.*

11 *Et factum est, dum iret in Jerusalem, transibat per mediam Samariam, et Galilæam.*

12 *Et cum ingrederetur quoddam castellum, occurrerunt ei*

1 *Pidiendo los discípulos al Maestro el aumento de fé, reconocen abiertamente su Divinidad, y el poder, que tenía sobre el corazón de los hombres.*

2 *Con esta semejanza pretende el Señor curar la vanidad de aquellos hombres, que quando han hecho alguna cosa buena, quieren luego entrar á cuentas con Dios. Un amo no tiene obligación de mostrarse agradecido á un siervo, que le hace los servicios ordinarios, á que está obligado. Pues sien-*

5 *Y dixéron los Apóstoles al Señor: Auméntanos la fé<sup>1</sup>.*

6 *Y dixo el Señor: Si tuviéreis fé, como un grano de mostaza, direis á este moral: Arráncate de raiz, y trasplántate en el mar: y os obedecerá,*

7 *¿Y quién de vosotros teniendo un siervo, que ara, ó guarda el ganado, quando vuelve del campo, le dice: Pasa luego, siéntate á la mesa:*

8 *Y no le dice ántes: Disponme de cenar, y ponte á servirme, mientras que como, y bebo; que despues comerás tú y beberás?*

9 *¿Por ventura debe agradecimiento á aquel siervo, porque éste hizo lo que le mandó:*

10 *Pienso que no. Así tambien vosotros, quando hiciéreis todas las cosas, que os son mandadas, decid: Siervos inútiles somos: lo que debíamos hacer<sup>2</sup>, hicimos.*

11 *Y aconteció, que yendo él á Jerusalém, pasaba por medio de Samaria, y de Galilæa.*

12 *Y entrando en una aldea, salieron á él diez hombres*

*do Dios nuestro Criador, y nuestro Señor, y nosotros sus criaturas, y los interesados en su servicio, ¿cómo no nos podremos tener por muy dichosos, con que solamente se vuelva á mirar nuestras obras, sabiendo, que si le han de ser agradables, solo pueden serlo por un efecto de su gracia? ¿Y cómo no nos llamaremos siervos inútiles, y muy inútiles, quando toda lo que hacemos, le pertenece de justicia?*





*Sana Iesus á diez leprosos, de los quales solo el Samaritano le dio gracias.*

*decem viri leprosi, qui steterunt à longè:*

13 *El levaverunt vocem, dicentes: Jesu præceptor, miserere nostri.*

14 *Quos ut vidit, dixit a: Ite, ostendite vos Sacerdotibus. Et factum est, dum irent, mundati sunt.*

15 *Unus autem ex illis, ut vidit quia mundatus est, regressus est, cum magna voce magnificans Deum,*

16 *Et cecidit in faciem ante pedes ejus, gratiam agens: et hic erat Samaritanus.*

17 *Respondens autem Jesus, dixit: Nonne decem mundati sunt? et novem ubi sunt?*

18 *Non est inventus qui rediret, et daret gloriam Deo, nisi hic alienigena.*

19 *Et ait illi: Surge, vade, quia fides tua te salvum fecit.*

20 *Interrogatus autem à Pharisæis: Quando venit regnum Dei? respondens eis, dixit: Non venit regnum Dei cum observatione:*

21 *Neque dicent: Ecce hic, aut ecce illic: Ecce enim regnum*

leprosos, que se paráron de léjos <sup>1</sup>:

13 Y alzáron la voz, diciendo: Jesus maestro <sup>2</sup>, ten misericordia de nosotros.

14 Él quando los vió, dixo: Id, mostraos á los Sacerdotes <sup>3</sup>. Y aconteció, que mientras iban, quedáron limpios.

15 Y uno de ellos, quando vió, que habia quedado limpio, volvió glorificando á Dios á grandes voces,

16 Y se postró en tierra á los pies de Jesus, dándole gracias: y éste era Samaritano <sup>4</sup>.

17 Y respondió Jesus, y dixo: ¿Por ventura no son diez los que fuéron limpios? ¿y los nueve dónde están?

18 No hubo quien volviese, y diese gloria á Dios, sino este extranjero.

19 Y le dixo: Levántate, vete, que tu fé te ha hecho salvo <sup>5</sup>.

20 Y preguntándole los Phariséos: ¿Quando vendrá el reyno de Dios? les respondió, y dixo: El reyno de Dios nõ vendrá con muestra exterior <sup>6</sup>:

21 Ni dirán: helo aquí, ó helo allí <sup>7</sup>: Porque el reyno de

te quedáron sanos en el cuerpo.

6 *El reyno de Dios, quiere decir, el Messias á reynar. Mas sabed, que el reyno de Dios y del Messias prometido, no vendrá con el aparato, pompa y magnificencia exterior, que vosotros os imagináis.*

7 *El reyno del Messias es todo interior y espiritual, y no tiene su asiento en un lugar determinado, como los Príncipes de la tierra ponen su throno en una de las ciudades que les estan sujetas.*

1 Porque la ley los obligaba á habitar fuera de poblado, y apartados del comercio de los otros. *Numer. v. 2.*

2 MS. Castigador.

3 A quienes tocaba el conocimiento de la lepra, *Levit XIII. et XIV.* Esto se lo ordenó el Señor, para probar su fé.

4 Los otros nueve eran Judíos.

5 De estas palabras parece inferirse, que además de la salud del cuerpo, le concedió el Señor la del alma, á diferencia de los otros nueve, que solamente

Dei intra vos est.

22 Et ait ad discipulos suos: Venient dies, quando desideretis videre unum diem Filii hominis, et non videbitis.

23 Et a dicent vobis: Ecce hic, et ecce illic. Nolite ire, neque sectemini.

24 Nam, sicut fulgur coruscans de sub caelo in ea, quae sub caelo sunt, fulget: ita erit Filius hominis in die sua.

25 Primum autem oportet illum multa pati, et reprobari a generatione hac.

26 Et b sicut factum est in diebus Noë, ita erit et in diebus Filii hominis.

27 Edebant, et bibebant: uxores ducbant, et dabantur ad nuptias, usque in diem, quā intravit Noë in arcam: et venit diluvium, et perdidit omnes.

28 Similiter c sicut factum est in diebus Lot: Edebant, et bibebant: emebant, et vendebant: plantabant, et aedificabant:

<sup>1</sup> Quiere decir, el *Messias*, que esperar, ya ha venido, y está en medio de vosotros. Los Phariseos, que estaban llenos de orgullo, no formaban una parte de este reyno, que es un reyno de humildad y de dulzura; mas les enseñaba el Señor á buscarle, no en la pompa exterior de un poder temporal, semejante al de los Príncipes del siglo, sino en el fondo mismo del corazon del hombre, en donde Dios debía establecer principalmente su reyno por su espíritu y por su gracia.

<sup>2</sup> Acordándoos del tiempo, que go-

Dios está dentro de vosotros <sup>1</sup>.

22 Y dixo á sus discípulos: Vendrán dias, quando deseareis ver un dia del Hijo del hombre <sup>2</sup>, y no lo vereis.

23 Y os dirán: Vedle aquí, ó vedle allí. No queráis ir, ni le sigais.

24 Porque como el relámpago, que relumbrando en la region inferior del cielo, resplandece desde la una hasta la otra parte <sup>3</sup>; así tambien será el Hijo del hombre en su dia.

25 Mas primero es menester, que él padezca mucho, y que sea reprobado <sup>4</sup> de esta generacion.

26 Y como fué en los dias de Noé, así tambien será en los dias del Hijo del hombre.

27 Comian, y bebian: los hombres tomaban mugeres, y las mugeres maridos hasta el dia en que entró Noé en el arca: y vino el diluvio, y acabó con todos.

28 Así mismo como fué en los dias de Lot: Comian, y bebian: compraban, y vendian: plantaban, y hacian casas:

zásteis de su presencia y de su conversacion, y comprando á qualquier precio el consuelo de verle y oírle, para tener esfuerço con sus palabras y consejos en medio de las tribulaciones, que habeis de padecer; mas no lo vereis, porque el Esposo os habrá sido ya quitado, y será aquel para vosotros un tiempo de luto y de tristeza. MATTH. IX. 15. MARC. II. 20.

<sup>3</sup> Vease la nota al Cap. XXIV. de SAN MATHEO v. 27.

<sup>4</sup> MS. E seer afrontado deste linnuge.

a Matth. xxiv. 23. Marc. xiii. 21. b Matth. xxiv. 37. Genes. vii. 7.

c Genes. xix. 25.



29 *Quá die autem exiit Lot à Sodomis, pluit ignem, et sulphur de celo, et omnes perdidit:*

30 *Secundùm hæc erit quá die Filius hominis revelabitur.*

31 *In illa hora qui fuerit in tecto, et vasa ejus in domo, ne descendat tollere illa; et qui in agro, similiter non redeat retro.*

32 *Memores estote uxoris Lot.*

33 *Quicumque a quæsierit animam suam salvam facere, perdet illam: et quicumque perdidit illam, vivificabit eam.*

34 *Dico vobis: In illa nocte erunt duo in lecto uno: unus assumetur, et alter relinquetur:*

35 *Duæ b erunt molentes in unum: una assumetur, et altera relinquetur: duo in agro: unus assumetur, et alter relinquetur.*

29 Y el dia que salió Lot de Sodoma, llovió fuego y azufre del cielo, y los mató á todos:

30 De esta manera será el dia, en que se manifestará el Hijo del hombre.

31 En aquella hora el que estuviere <sup>1</sup> en el tejado <sup>2</sup>, y tuviere sus alhajas dentro de la casa, no descienda á tomarlas; y el que en el campo, así mismo no torne atrás <sup>3</sup>.

32 Acordaos de la muger de Lot <sup>4</sup>.

33 Todo aquel que procuráre salvar su vida, la perderá: y quien la perdiere, la vivificará <sup>5</sup>.

34 Os digo: que en aquella noche <sup>6</sup> dos estarán en un lecho, el uno será tomado, y el otro dexado.

35 Dos mugeres estarán moliendo juntas; la una será tomada, y la otra dexada: dos en el campo; el uno será tomado, y el otro dexado.

<sup>1</sup> Véase la nota al Cap. XII. v. 3.

<sup>2</sup> Los tejados eran planos, y estaban balaustrados al rededor, para impedir que alguno cayese, y las escaleras para subir ó baxar, caían en lo exterior de la fábrica; de manera que se podía subir ó baxar sin entrar en la casa. Y esto es lo que insinúa aquí el Señor, que baxasen luego, sin entrar adentro para tomar alguna cosa.

<sup>3</sup> El Griego: *eis ta ópiso*, á lo que dexa atrás.

<sup>4</sup> La pena que sentía la muger de Lot dexando sus bienes, la hizo volver la cabeza, para ver lo que pasaba, contra la expresa orden de Dios; y por

eso quedó convertida en estatua de sal. La sal, dice S. AGUSTIN, es simbolo de la sabiduría; y quando el Señor encarga á sus discípulos que se acuerden de esta muger convertida en sal, les advierte, que sean sabios, y escarmienten en su cabeza, no mirando jamás ácia atrás, como si conservasen aun algun gusto de los bienes, que han dexado.

<sup>5</sup> S. MATHEO X. 39. La muerte temporal de nuestros apetitos nos produce la vida eterna.

<sup>6</sup> Llama noche al dia del juicio; porque lo será de calamidad y desolacion.

<sup>a</sup> *Supra IX. 24. Matth. X. 39. Marc. VIII. 35. Joann. XII. 25.*

<sup>b</sup> *Matth. XXIV. 40. 41.*

36 Respondentes dicunt illi:  
Ubi Domine?

37 Qui dixit illis: Ubicum-  
que fuerit corpus, illuc congre-  
gabuntur et aquilæ.

I Como si le dixeran: ¿Y en dónde se hará esta separacion tan terrible? Y el Señor les responde con esta especie de proverbio, dándoles á entender, que así como un cuerpo muerto atrahe las águilas, y todas las otras aves, que se alimentan de carne; del mismo modo

36 Respondiéron, y le dixé-  
ron: ¿En dónde Señor <sup>1</sup>?

37 Y él les dixo: Do quiera que estuviere el cuerpo, allí tambien se congregarán las águilas:

los escogidos, figurados por las águilas, se juntarán el día del juicio en un instante con Jesu-Christo en medio de los ayres por el poder de su Espiritu, que tendrá la fuerza de reunirlos todos, como los miembros á su divina cabeza.

## CAPITULO XVIII.

*De la perseverancia en la oracion. Parábola del Phariséo, y del Publicano. Recibe á los niños, y reprehende á los que no querian que se acercasen al Señor. Un rico, á quien Jesu-Christo manda que lo dexé todo para seguirle, se retira lleno de tristeza. Galardon., que se dará á los que lo dexan todo por seguir al Señor: Revela á sus discipulos su Muerte y Resurreccion; y estando cerca de Jerichó, dá vista á un ciego.*

I Dicebat a autem et parabolam ad illos, quoniam oportet semper orare, et non deficere,

2 Dicens: Judex quidam erat in quadam civitate, qui Deum non timebat, et hominem non reverebatur:

3 Vidua autem quædam erat in civitate illa, et veniebat ad eum, dicens: Vindica me de adversario meo.

4 Et nolebat per multum tempus. Post hæc autem dixit intra se: Etsi Deum non timeo, nec hominem revereor:

5 Tamen quia molesta est mi-

I El Griego: ἐπηρεάζω, emperzarlo.

a Eccles. XVIII. 22. 1. Thessal. v. 17.

I Y les decía tambien esta parábola: que es menester orar siempre, y no <sup>1</sup> desfallecer,

2 Diciendo: Habia un Juez en cierta ciudad, que no temia á Dios; ni respetaba á hombre alguno.

3 Y habia en la misma ciudad una viuda, que venia á él, y le decía: Hazme justicia de mi contrario.

4 Y él por mucho tiempo no quiso. Pero despues de esto dixo entre sí: Aunque ni temo á Dios, ni á hombre tengo respeto;

5 Todavía, porque me es

hi hæc vidua , vindicatio illam , ne in novissimo veniens suggillet me.

6 Ait autem Dominus : Audite quid Iudex iniquitatis dicit.

7 Deus autem non faciet vindictam electorum suorum clamantium ad se die ac nocte , et patientiam habebit in illis?

8 Dico vobis quia cito faciet vindictam illorum . Verumtamen Filius hominis veniens , putas , inveniet fidem in terra?

9 Dixit autem et ad quosdam , qui in se confidebant tamquam iusti , et aspernabantur ceteros , parabolam istam :

10 Duo homines ascenderunt in templum ut orarent : unus Pharisæus , et alter Publicanus .

11 Pharisæus stans , hæc apud se orabat : Deus gratias ago tibi , quia non sum sicut

importuna <sup>1</sup> esta viuda , le haré justicia , porque no venga tantas veces , que al fin me mueva <sup>2</sup> .

6 Y dixo el Señor : Oid lo que dice el injusto Juez .

7 ¿Pues Dios no hará venganza de sus escogidos , que clamau á él dia y noche , y tendrá paciencia en ellos <sup>3</sup> ?

8 Os digo , que presto <sup>4</sup> los vengará . Mas quando viniere el Hijo del hombre , ¿pensais que hallará fé en la tierra <sup>5</sup> ?

9 Y dixo tambien esta parábola á unos , que fiaban en sí mismos , como si fuesen justos <sup>6</sup> , y despreciaban á los otros :

10 Dos hombres subieron al templo á orar : el uno Phariséo , y el otro Publicano .

11 El Phariséo estando en pie , oraba en su interior de esta manera : Dios , gracias te doy

1 MS. Me enoya.

2 O á darme en cara con mi injusticia , que esto iusinúan las palabras del texto Griego ὁ πονηρὸς ἔμε .

MS. Porque en la postremería nom scelle.

3 ¿Y sufrirá que siempre sean oprimidos? La oracion continua , de que habla aquí Jesu-Christo , y á la que nos exhorta con la parábola y exemplo de esta viuda , es un precepto , que se pone y toca á todos los fieles . Esta oracion consiste principalmente en un deseo continuo , fundado sobre la fé , sobre la esperanza , y sobre la caridad , de la eterna Bienaventuranza , esperándola de aquel , que solo nos la puede dar : y esto se executa mejor por los gemidos y suspiros del corazon , que por las palabras . Los afanes y negocios de esta vida entibian este deseo , y así es necesario , que en ciertas horas nos retiremos á orar , para renovarle con frecuencia . S. AGUSTIN . Esta viuda venia en ciertos dias y en ciertas horas a importunar de

Tom. I.

nuevo al Juez , aunque su pensamiento estaba siempre ocupado de aquello mismo , que solicitaba de tiempo en tiempo .

4 En tiempo oportuno y conveniente . Hebr. x. 37. et 2. Petr. III. 8. 9. ¿Si un Juez cruel é injusto por último se dexó doblar de la importunidad de una viuda ; un Dios justo y clemente no oirá las voces de los que ama , y que claman á él continuamente oprimidos de la injusticia ? Muchas veces parece que Dios abandona á los suyos ; pero es para probar su fé , exercitar su paciencia , purificar sus imperfecciones , para mayor mérito y corona suya , y para hacer por último brillar mas su justicia sobre los que obstinadamente los persiguieron .

5 Porque quando venga á juzgar al mundo , serán muy pocos los que tendrán una fé animada de verdadera caridad .

6 Que se creían justos , no siendolo , poniendo su confianza , no en Dios , como debian , sino en su falsa justicia .

Ee

*ceteri hominum, raptores, injusti, adulteri: velut etiam hic Publicanus.*

12 *Jejuno bis in Sabbato: decimas do omnium, quæ possideo.*

13 *Et Publicanus à longe stans, nolebat nec oculos ad cælum levare: sed percutiebat pectus suum, dicens: Deus propitius esto mihi peccatori.*

14 *Dico vobis, descendit hic justificatus in domum suam ab illo a, quia omnis, qui se exaltat, humiliabitur: et qui se humiliat, exaltabitur.*

15 *Afferebant b autem ad illum et infantes, ut eos tangeret. Quod cum viderent discipuli, increpabant illos.*

16 *Jesus autem convocans illos, dixit: Sinite pueros venire ad me, et nolite vetare eos, ta-*

porque no soy como los otros hombres, robadores, injustos, adulteros: así como este Publicano <sup>1</sup>.

12 Ayuno dos veces <sup>2</sup> en la semana: doy diezmos de todo lo que poseo.

13 Mas el Publicano <sup>3</sup>, estando léjos <sup>4</sup>, no osaba ni aun alzar los ojos al cielo: sino que heria su pecho, diciendo: Dios, muéstrate propicio á mí pecador.

14 Os digo, que éste, y no aquel, descendió justificado á su casa, porque todo hombre, que se ensalza, será humillado: y el que se humilla, será ensalzado.

15 Y le trahian tambien niños, para que los tocase. Y quando lo viéron los discípulos, los reñian.

16 Mas Jesus los llamó, y dixo: Dexad, que vengan á mí los niños, y no los impidais, porque

<sup>1</sup> Esta accion de gracias vá acompañada de una muy refinada soberbia; porque mirando á todos los otros, como pecadores, parece que se tiene á sí mismo por el solo justo, que hubiese entre todos los hombres. S. AGUST.

<sup>2</sup> Esto es, el Lunes y el Jueves. Estos ayunos se guardan aun hoy día por los Judíos mas observantes. Los Rabinos tenían ordenado este ayuno por tres razones: por la ruina del templo: por haber sido quemada la Ley: y por las injurias, que se hacian al nombre santo de Dios.

<sup>3</sup> Se vé en el Publicano un carácter todo diferente. Metido en un rincón del templo, lleno de confusion, de sentimientos de su propia indignidad, y léjos del lugar santo, en donde habitaba Dios entre los hombres, sin atreverse á levantar los ojos al cielo, á quien consideraba ofendido, é hiriendo su pecho con grandes muestras de dolor, ar-

repentimiento y compuncion, se contentaba con decir á Dios: Señor, *tened misericordia de un pecador, tal, como yo soy.* Veamos, dice S. AGUSTIN, cómo estos dos hombres representan su causa ante el Juez Soberano de las conciencias. El uno se alaba como justo, y acusa con orgullo á todos los otros pecadores: el otro se reconoce reo, y confiesa con una profunda humildad su miseria. Oigamos ahora la sentencia que se pronuncia: *Os declaro, dice Jesu-Christo, que el Publicano volvió justificado á su casa, á diferencia del Phariséo.* Y aprendamos á merecer ser justificados en los ojos de Dios por una humilde confesion de nuestros pecados.

<sup>4</sup> MS. *Estaba aluene.* En algun rincón del primer átrio del templo, á donde toda suerte de personas, aunque fuesen profanas, podian entrar, III. Reg. VIII. 41. y esto por verdadera humildad y sentimiento de su indignidad.

a *Supra XIV. II. Matth. XXIII. 12.*

b *Matth. XIX. 13. Marc. X. 13.*



*Parabola del Phariseco y el Publicano orando en el Templo.*

S. Luc. c. 18. v. 10.



*lium est enim regnum Dei.*

17 *Amen dico vobis : Quicumque non acceperit regnum Dei sicut puer , non intrabit in illud.*

18 *Et a interrogavit eum quidam princeps , dicens : Magister bone , quid faciens vitam æternam possidebo?*

19 *Dixit autem ei Jesus: Quid me dicis bonum? nemo bonus nisi solus Deus.*

20 *Mandata nosti b : Non occides : Non mœchaberis : Non furtum facies : Non falsum testimonium dices : Honora patrem tuum , et matrem.*

21 *Qui ait : Hæc omnia custodi à juventute mea.*

22 *Quo audito , Jesus ait ei: Adhuc unum tibi deest : omnia quecumque habes vende , et da pauperibus , et habebis thesaurum in celo : et veni , sequere me.*

23 *His ille auditis , contristatus est : quia dives erat valde.*

24 *Videns autem Jesus illum tristem factum , dixit : Quàm difficile , qui pecunias habent , in regnum Dei intrabunt.*

25 *Facilius est enim camelum per foramen acûs transire , quàm divitem intrare in regnum Dei.*

26 *Et dixerunt qui audiebant : Et quis potest salvus fieri?*

de los tales es el reyno de Dios:

17 Y en verdad os digo: Que el que no recibiere el reyno de Dios, como niño, no entrará en él.

18 Y le preguntó un hombre principal, diciendo: Maestro bueno, ¿qué haré para poseer la vida eterna?

19 Y Jesus le dixo: ¿Por qué me llamas bueno? ¿ninguno hay bueno, sino solo Dios.

20 Sabes los Mandamientos: No matarás: No fornicarás: No hurtarás: No dirás falso testimonio: Honra á tu padre, y á tu madre.

21 Él dixo: Todo esto he guardado desde mi juventud:

22 Quando esto oyó Jesus, le dixo: Aún te falta una cosa: vende todo quanto tienes, y dallo á los pobres, y tendrás un thesoro en el cielo: y vén, y sígueme.

23 Quando él oyó esto, se entristeció<sup>2</sup>: porque era muy rico.

24 Y Jesus le dixo, quando le vió triste: ¡Quán dificultosamente entrarán en el reyno de Dios los que tienen los dineros!

25 Porque mas fácil cosa es pasar un camello por el ojo<sup>3</sup> de una aguja, que entrar un rico en el reyno de Dios.

26 Y dixerón los que lo oían: ¿Pues quién puede salvarse?

<sup>1</sup> Véase S. MATHEO XIX. 17.

<sup>2</sup> Texto Griego: *περὸ λυπὸς ἐγένετο*, se entristeció sobre manera.

<sup>3</sup> MS. *Por él aforado*. Vease la nota al v. 24. del Cap. XIX. de SAN MATHEO.

27 *Ait illis : Quæ impossibilia sunt apud homines , possibilia sunt apud Deum.*

28 *Ait autem Petrus : Ecce nos dimisimus omnia , et secuti sumus te.*

29 *Qui dixit eis : Amen dico vobis , nemo est , qui reliquit domum , aut parentes , aut fratres , aut uxorem , aut filios propter regnum Dei,*

30 *Et non recipiat multò plura in hoc tempore , et in sæculo venturo vitam æternam.*

31 *Assumpsit <sup>a</sup> autem Jesus duodecim , et ait illis : Ecce ascendimus Jerosolymam , et consummabuntur omnia , quæ scripta sunt per Prophetas de Filio hominis.*

32 *Tradetur enim gentibus , et illudetur , et flagellabitur , et conspuetur.*

33 *Et postquam flagellaverint , occident eum , et tertiã die resurget.*

34 *Et ipsi nihil horum intellexerunt , et erat verbum istud absconditum ab eis , et non intelligebant quæ dicebantur.*

35 *Factum <sup>b</sup> est autem , cùm appropinquaret Jericho , cæcus quidam sedebat secus viam , mendicans.*

36 *Et cùm audiret turbam prætereuntem , interrogabat quid hoc esset.*

37 *Dixerunt autem ei , quòd*

27 *Les dixo : Lo que es imposible para los hombres , es posible para Dios.*

28 *Y dixo Pedro : Bien vés , que nosotros hemos dexado todas las cosas , y te hemos seguido.*

29 *Él les dixo : En verdad os digo , que ninguno hay , que haya dexado casa , ó padres , ó hermanos , ó muger , ó hijos por el reyno de Dios,*

30 *Que no haya de recibir mucho mas en este tiempo , y en el siglo venidero la vida eterna.*

31 *Y tomó Jesus aparte á los doce , y les dixo : Mirad , vamos á Jerusalem , y serán cumplidas todas las cosas , que escribieron los Prophetas del hijo del hombre.*

32 *Porque será entregado á los Gentiles , y será escarnecido , y azotado , y escupido.*

33 *Y despues que le azotaren , le quitarán la vida , y resucitará al tercero dia.*

34 *Mas ellos no entendieron nada de esto : y esta palabra les era escondida <sup>1</sup> : y no entendian lo que les decía <sup>2</sup>.*

35 *Y aconteció , que acercándose á Jerichó , estaba un ciego sentado cerca del camino , pidiendo limosna.*

36 *Y quando oyó el tropel de la gente que pasaba , preguntó qué era aquello.*

37 *Y le dixéron , que pa-*

<sup>1</sup> Estaban imbuidos de lo contrario.

<sup>2</sup> Era este un lenguaje ó discurso

que no comprehendian.







*Sina Jesus á un ciego cerca de Jerichó.*

S. Luc e 18 v. 42.

Jesus Nazarenus transiret.

38 *Et clamavit, dicens: Jesu fili David miserere mei.*

39 *Et qui præibant, increpabant eum ut taceret. Ipse verò multò magis clamabat: Fili David miserere mei.*

40 *Stans autem Jesus jussit illum adduci ad se. Et cum appropinquasset, interrogavit illum,*

41 *Dicens: Quid tibi vis faciam? At ille dixit: Domine ut videam.*

42 *Et Jesus dixit illi: Respice, fides tua te salvum fecit.*

43 *Et confestim vidit, et sequebatur illum magnificans Deum. Et omnis plebs ut vidit, dedit laudem Deo.*

saba Jesus Nazareno.

38 Y dixo á voces: Jesus Hijo de David, ten misericordia de mí.

39 Y los que iban delante le reñían, para que callase. Mas él gritaba mucho mas: Hijo de David, ten misericordia de mí.

40 Y Jesus parándose, mandó que se le traxesen. Y quando estuvo cerca, le preguntó,

41 Diciendo: ¿Que quieres que te haga? Y él respondió: Señor, que vea.

42 Y Jesus le dixo: Vé, tu fé te ha hecho salvo.

43 Y luego vió, y le seguía glorificando á Dios. Y quando vió esto todo el pueblo, dió loor á Dios.

## CAPÍTULO XIX.

*Conversion de Za'héo. Parábola de las cien minas. Entra en triunfo en Jerusalém: llora sobre esta ciudad, y anuncia su ruina y desolacion. Echa del templo á los que lo profanaban, comprando y vendiendo.*

1 *Et ingressus perambulabat Jericho.*

2 *Et ecce vir nomine Zachæus: et hic princeps erat Publicanorum, et ipse dives:*

1 Entró Jesus en Jerichó para pasar adelante.

2 Así se llamaban los que arrendaban los tributos y rentas que se pagaban al pueblo Romano. Además de los que iban por los pueblos para cobrarlos y recogerlos, había otros, que los exigían en los puertos y en los puentes. No es

1 Y habiendo entrado Jesus, pasaba por Jerichó <sup>1</sup>.

2 Y he aquí un hombre llamado Zachéo: y éste era uno de los principales entre los Publicanos <sup>2</sup>, y rico:

fácil determinar á cuál clase de estos pertenecía Zacheo; pero se puede presumir, que á los de la primera, ó segunda; porque en qualquiera de las dos le era mas fácil defraudar, como él confiesa de sí mismo, v. 8. que en la última.

3 *Et querebat videre Jesum, quis esset : et non poterat prae turba , quia staturá pusillus erat.*

4 *Et praecurrens ascendit in arborem sycomorum ut videret eum : quia inde erat transiturus.*

5 *Et cum venisset ad locum, suspiciens Jesus vidit illum, et dixit ad eum : Zachae festinans descende , quia hodie in domo tua oportet me manere.*

6 *Et festinans descendit, et excepit illum gaudens.*

7 *Et cum viderent omnes, murmurabant, dicentes quod ad hominem peccatorem divertisset.*

8 *Stans autem Zachaeus, dixit ad Dominum : Ecce dimidium bonorum meorum, Domine, do pauperibus : et si quid aliquem defraudavi, reddo quadruplum.*

9 *Ait Jesus ad eum : Quia hodie salus domui huic facta est: eo quod et ipse filius sit Abrahæ.*

1 Higuera silvestre, que se llama *sabrahigo*. S. AGUSTIN y DIOSCORIDES llaman á este árbol *higuera Egyptiaca*, que participa de la higuera y del moral.

2 Le vió y miró, dice S. AGUSTIN, con los ojos de su admirable misericordia: le miró como á Nathanaél, quando estaba debaxo de la higuera, ántes que Phelipe le llamase : JOANN. I. 48. le miró, como miró á S. Pedro despues de su caída.

3 Esto es, voy á dar, ó estoy resuelto á dar.

4 Puesto que en realidad he defraudado á mi próximo, como lo confieso hoy delante de tí. Este es el language de aquel, a quien el Señor habia mirado, y que habia ya recibido á Jesu-Christo, no solamente en su casa, sino dentro de su

3 Y procuraba ver á Jesus, quien fuese : y no podia por la mucha gente, porque era pequeño de estatura.

4 Y corriendo delante, se subió en un árbol cabrahigo <sup>1</sup> para verle : porque por allí habia de pasar.

5 Y quando llegó Jesus á aquel lugar, alzando los ojos <sup>2</sup>, le vió, y le dixo : Zachéo, descendiendo presto, porque es menester hoy hospedarme en tu casa.

6 Y él descendió apresurado, y le recibió gozoso:

7 Y viendo esto todos, murmuraban, diciendo, que habia ido á posar á casa de un pecador.

8 Mas Zachéo, presentándose al Señor, le dixo : Señor, la mitad de quanto tengo doy á los pobres <sup>3</sup>: y si en algo he defraudado á alguno <sup>4</sup>, le vuelvo quatro tantos mas.

9 Y Jesus le dixo : Hoy ha venido la salud á esta casa: porque él tambien es hijo de Abraham <sup>5</sup>.

corazon. Era el Señor el que hablaba en él, ó el que le hacía hablar de esta suerte. S. AGUSTIN. El volver quatro tantos mas, era pena, que imponian las Leyes Romanas á los Publicanos, que hubiesen defraudado á alguno : y tambien la de Moyses por los hurtos. *Exod. xxxii. 1. Num. v. 7.*

5 Aunque este hombre no sea hijo; esto es, descendiente de Abraham segun la carne, lo es segun el espíritu, y la fé. De estas palabras infieren algunos, que Zachéo era Gentil : y de aquí pudieron tomar los Phariséos doble motivo de murmurar del Señor, porque se hospedaba en casa de un Gentil, y de un Publicano. Otros defienden, que era Hebréo, fundándolo en el mismo nombre, que es Hebréo, y en que los Pha-



*Conversion del Pubblicano Zachaeo.*

S. Luc. c. 19 v. 6.



10 Venit enim Filius hominis querere, et salvum facere quod perierat.

11 Hæc illis audientibus adjiciens dixit parabolam, eo quod esset prope Jerusalem: et quia existimarent quod confestim regnum Dei manifestaretur.

12 Dixit ergo b: Homo quidam nobilis abiit in regionem longinquam accipere sibi regnum, et reverti.

13 Vocatis autem decem servis suis, dedit eis decem mnas, et ait ad illos: Negotiamini dum venio.

14 Cives autem ejus oderant eum: et miserunt legationem post illum, dicentes: Nolumus hunc regnare super nos.

15 Et factum est ut rediret accepto regno: et jussit vocari

riséos no acusaron al Señor de haberse hospedado en casa de un infiel, sino de un hombre de mala vida: y últimamente en la misma expresión: El Hijo del hombre vino á buscar las ovejas, que habían perecido de la casa de Israel, y por eso ha venido hoy la salud á esta casa, porque éste también es hijo, ó descendiente de Abraham, como vosotros.

1 MS. Aprieto de Jerusalem.

2 MS. Y porque armaban.

3 Ya dexamos dicho, cómo entendian este reyno de Jesu-Christo. S. MATHEO XVI. 18. 20. v 21.

4 MS. Diez meajas. Una mina, que los Griegos llaman mina, era la libra ática, que constaba de cien drachmas, y estas contenian doce onzas y media, y valian ciento y sesenta y dos reales vellon.

SUIDAS: τάλαντον μίαι ἑστί ζ' el ta-

10 Pues el Hijo del hombre vino á buscar, y á salvar lo que había perecido.

11 Oyendo ellos esto, prosiguió diciéndoles una parábola, con ocasión de estar cerca <sup>1</sup> de Jerusalem: y porque pensaban <sup>2</sup> que luego se manifestaría el reyno de Dios <sup>3</sup>.

12 Dixo pues: Un hombre noble fué á una tierra distante para recibir allí un reyno, y despues volverse.

13 Y habiendo llamado á diez de sus siervos, les dió diez minas <sup>4</sup>, y les dixo: Traficad entretanto que vengo <sup>5</sup>.

14 Mas los de su ciudad le aborrecian: y enviando en pos de él una embaxada, le dixéron: No queremos que reyne éste sobre nosotros <sup>6</sup>.

15 Y quando volvió, despues de haber recibido el reyno, man-

lento vale 60 minas.

ὁ δὲ μίαι δραχμαί ζ', la mina, 100 drachmas.

ὁ δὲ δραχμὴ εἰς λαι ε', la drachma, 6 óbolos.

ὁ δὲ ὀβολὸς χαλκῶν ἑξ', el óbolo, 6 monedas de cobre.

ὁ δὲ χαλκὸς λεπτῶν ζ', la moneda de cobre, 7 menudos, ó maravedises.

La mina Hebréa valia 60 siclos, EZECCHIEL XLV. 12. y como unos 525 reales vellon.

5 Véase lo que dexamos advertido en S. MATHEO XXV. 14.

6 Estos fuéron los Judíos, que mostraron mayor obstinacion en no reconocer á Jesu-Christo por su Rey: y que fuéron los primeros en oponerse al establecimiento de su Evangelio. A lo mismo vino, y los suyos no le recibieron. JOANN. I. 11.

a Matth. XVIII. 11. b Matth. XXV. 14.

servos, quibus dedit pecuniam, ut sciret quantum quisque negotiatus esset.

16 Venit autem primus dicens: Domine, mina tua decem minas acquisivit.

17 Et ait illi: Euge bone serve: quia in modico fuisti fidelis, eris potestatem habens super decem civitates.

18 Et alter venit, dicens: Domine, mina tua fecit quinque minas.

19 Et huic ait: Et tu esto super quinque civitates.

20 Et alter venit, dicens: Domine, ecce mina tua, quam habui repositam in sudario:

21 Timui enim te, quia homo austerus es: tollis quod non posuisti, et metis quod non seminasti.

22 Dicit ei: De ore tuo te iudico serve nequam: sciebas quod ego homo austerus sum, tollens quod non posui, et metens quod non seminavi:

23 Et quare non dedisti pecuniam meam ad mensam, ut ego veniens cum usuris utique exegissem illam?

24 Et astantibus dixit: Auferite ab illo minam, et date illi, qui decem minas habet.

25 Et dixerunt ei: Domine, habet decem minas.

1 Esto significa de una manera parabolica y figurada, la grande gloria á que serán elevados en recompensa de su fidelidad y servicios.

dó llamar á aquellos siervos, á quienes habia dado el dinero, para saber lo que habia negociado cada uno.

16 Llegó pues el primero, y dixo: Señor, tu mina ha ganado diez minas.

17 Y le dixo: Está bien, buen siervo: pues que en lo poco has sido fiel, tendrás potestad sobre diez ciudades <sup>1</sup>.

18 Y vino otro, y dixo: Señor, tu mina ha ganado cinco minas.

19 Y dixo á éste: Tú tenla sobre cinco ciudades.

20 Y vino el tercero, y dixo: Señor, aquí tienes tu mina, la qual he tenido guardada en un lienzo:

21 Porque tuve miedo de tí, que eres hombre recio de condicion: llevas lo que no pusiste, y siegas lo que no sembraste.

22 Entónces él le dixo: Mal siervo, por tu propia boca te condeno: Sabias que yo era hombre recio de condicion, que llevo lo que no puse, y siego lo que no sembré:

23 ¿Pues por qué no diste mi dinero al banco <sup>2</sup>, para que quando volviese lo tomára con las ganancias?

24 Y dixo á los que estaban allí: Quitadle <sup>3</sup> la mina, y dádsela al que tiene las diez minas.

25 Y ellos le dixéron: Señor, que tiene diez minas.

2 El Griego: τοῖς τραπεζίταις, á los banqueros.

3 MS. Tollite la mesia.



26 Dico <sup>a</sup> autem vobis, qui omni habenti dabitur, et abundabit: ab eo autem, qui non habet, et quod habet auferetur ab eo.

27 Verumtamen inimicos meos illos, qui noluerunt me regnare super se, adducite huc, et interficite ante me.

28 Et his dictis, præcedebat ascendens Jerosolymam.

29 Et factum est <sup>b</sup>, cum appropinquasset ad Bethphage, et Bethaniam ad montem, qui vocatur Oliveti, misit duos discipulos suos,

30 Dicens: Ite in castellum, quod contra est: in quod introeuntes, invenietis pullum asinae alligatum, cui nemo unquam hominum sedit: solvite illum, et adducite.

31 Et si quis vos interrogaverit: Quare solvitis? sic dicetis ei: Quia Dominus operam ejus desiderat.

32 Abierunt autem qui missi erant: et invenerunt, sicut dixit illis, stantem pullum.

33 Solventibus autem illis pullum, dixerunt domini ejus ad illos: Quid solvitis pullum?

26 Pues yo os digo <sup>1</sup>, que á todo aquel que tuviere, se le dará, y tendrá mas <sup>2</sup>: mas al que no tiene, se le quitará aun lo que tiene.

27 Y en quanto á aquellos mis enemigos, que no quisieron que yo reynase sobre ellos, trádmelos acá, y matadlos <sup>3</sup> delante de mí.

28 Y dicho esto, iba delante subiendo á Jerusalén.

29 Y aconteció, que quando llegó cerca de Bethphage, y de Bethania al monte, que se llama del Olivar <sup>4</sup>, envió dos de sus discípulos,

30 Diciendo: Id á esa aldea, que está enfrente <sup>5</sup>: y luego que entráreis en ella, hallaréis un pollino de asna atado, sobre el qual nunca se sentó hombre alguno: desatadlo, y trahedlo.

31 Y si alguno os preguntáre: ¿Por que lo desatais? le responderéis así: Porque el Señor lo ha menester.

32 Fuéron pues los que habían sido enviados: y halláron el pollino, que estaba como les había dicho.

33 Y quando desataban al pollino, le dixéron sus dueños: ¿Por qué desatais al pollino?

1 Respuesta del Señor.

2 MS. E será abondado.

3 El Griego: και καταφάγετε, y degollad. Así fué executado por las armas de los Romanos, que castigáron á los Judíos rebeldes delante del altar y templo. Puede esto entenderse tambien de la sentencia contra los réprobos, que

no han querido someterse al imperio de Jesu-Christo.

4 MS. Olivado.

5 Las Biblias comunes añaden quod contra vos est; pero la Sixtina, y otras igualmente correctas, omiten el vos, como tambien el texto Griego.

a Supra VIII. 18. Matth. XIII. 12. et XXV. 29. Marc. IV. 25.

b Matth.. XXI. 1. Marc. XI. 1.

34 *At illi dixerunt : Quia Dominus eum necessarium habet.*

35 *Et a duxerunt illum ad Jesum. Et jactantes vestimenta sua supra pullum, imposuerunt Jesum.*

36 *Eunte autem illo, substernebant vestimenta sua in via.*

37 *Et cum appropinquaret jam ad descensum montis Oliveti, ceperunt omnes turbæ discipulorum gaudentes laudare Deum voce magnâ super omnibus, quas viderant, virtutibus,*

38 *Dicentes : Benedictus, qui venit Rex in nomine Domini, pax in celo, et gloria in excelsis.*

39 *Et quidam Pharisæorum de turbis, dixerunt ad illum : Magister, increpa discipulos tuos.*

40 *Quibus ipse ait : Dico vobis, quia si hi tacuerint, lapides clamabunt.*

41 *Et ut appropinquavit, videns civitatem flevit super illam, dicens:*

42 *Quia si cognovisses et tu, et quidem in hac die tuam, quæ ad pacem tibi, nunc autem abscondi-*

34 Y ellos respondieron: Porque el Señor lo ha menester.

35 Y lo traxéron á Jesus: Y echando sobre el pollino sus ropas, pusieron encima á Jesus.

36 Y yendo él así, tendian sus vestidos por el camino.

37 Y quando se acercó á la baxada del monte del Olivar <sup>1</sup>, todos los discípulos <sup>2</sup> e i tropas, llenos de gozo comenzáron á alabar á Dios en alta voz por todas las maravillas que habían visto,

38 Diciendo: Bendito el Rey, que viene en el nombre del Señor, paz en el cielo, y gloria en las alturas <sup>3</sup>.

39 Y algunos de los Fariseos, que estaban entre la gente, le dixéron: Maestro, reprehende á tus discípulos.

40 Él les respondió: Os digo, que si éstos callaren, las piedras darán voces <sup>4</sup>.

41 Y quando llegó cerca, al ver la ciudad, lloro sobre ella, diciendo:

42 ¡Ah si tú reconocieses siquiera en este tu día, lo que puede atraerle la paz! mas ahora

1 MS. E quando sacostó á la descendida de mont Oliveti.

2 Todos aquellos que le iban siguiendo, movidos de las maravillas, que habia obrado en la Galiléa.

3 Se vé aquí renovado en parte el himno que los Angeles cantaron en el nacimiento del Salvador: *Que la paz, que está en el cielo, y viene del cielo, descienda sobre la tierra, y que Dios, que habita en las alturas, sea glorificado. La paz en estilo Hebréo significa la mas perfecta y cumplida prosperidad*

4 No solo los Gentiles, que se com-

paran á las piedras, sino las mismas piedras, por un efecto maravilloso de la divina omnipotencia. S. GERON. Así se vió, que en la muerte del Señor se desgarró de alto á baxo el velo del templo, se estremeció la tierra, se hendiéron las piedras, y se abrieron los sepulchros, atestigüando con esta especie de grito público la divinidad, y la gloria de aquel, á quien se había morir como á un malhechor; aunque verdaderamente era el Rey de los Juíos, el Príncipe de todas las naciones, y el Dios de la naturaleza.

ta sunt ab oculis tuis.

43 *Quia venient dies in te : et circumdabunt te inimici tui vallo , et circumdabunt te : et conungustabunt te undique :*

44 *Et ad terram prosternent te , et filios tuos , qui in te sunt a , et non relinquent in te lapidem super lapidem : eò quòd non cognoveris tempus visitationis tuæ.*

45 *Et b ingressus in templum , cepit ejicere vendentes in illo , et ementes ,*

46 *Dicens illis : Scriptum est c : Quia domus mea domus orationis est. Vos autem fecistis illam speluncam latronum.*

47 *Et erat docens quotidie in templo. Principes autem Sacerdotum , et Scribæ , et principes plebis querebant illum perdere :*

48 *Et non inveniebant quid facerent illi. Omnis enim populus suspensus erat , audiens illum.*

**I** ¡O ciudad ingrata , á quien tanto he amado , y distinguido entre todas las ciudades! Si ahora quisiera , que venga á tí en traje de maosísimo Cordero , y de Medico Soberano , convidándote con la paz y con la salud , cayeses en la cuenta , y reconocieses , y admitieses á tu Libertador , que viene á traherte infinitos bienes , ¿quánta sería tu dicha?

está encubierto de tus ojos <sup>1</sup>.

43 Porque vendrán dias contra tí , en que tus enemigos te cercarán de trincheras , y te pondrán cerco , y te estrecharán por todas partes:

44 Y te derribarán en tierra , y á tus hijos , que están dentro de tí , y no dexarán en tí piedra sobre piedra : por quanto no conociste el tiempo de tu visitacion <sup>2</sup>.

45 Y habiendo entrado en el templo , comenzo á echar fuera á todos los que vendian , y compraban en él ,

46 Diciéndoles : Escrito está : Mi casa , casa de oracion es. Mas vosotros la habeis hecho cueva de ladrones.

47 Y cada dia enseñaba en el templo. Mas los Príncipes de los Sacerdotes , y los Escribas , y los principales del pueblo le querian matar :

48 Y no sabian , qué hacerse con él. Porque todo el pueblo estaba embelesado quando le oía.

Pero no será así : permanecerás en tu obstinacion , é ingratitude , y esto dará ocasion al terrible castigo , que te espera , &c.

<sup>2</sup> En que has sido visitada : en que Dios te se ha manifestado en mi persona , convidándote con su gracia , y perfecta reconciliacion ,

a *Matth. xxiv. 2. Marc. xiii. 2. Infra xxi. 6.* b *Matth. xxi. 12. Marc. xi. 15.* c *Isai. lvi. 7. Ferem. vii. ii.*

## CAPITULO XX.

El Señor no responde á los Sacerdotes, que le preguntaron con qué potestad enseñaba. Parábola de la viña. Le tientan sobre el tributo que debia pagarse á César. Responde á los Sadducéos acerca de la resurreccion. De qué modo dicen, que Christo es Hijo de David. Avisas á sus discipulos, que se guarden de la envidia de los Escribas.

1 **E**t a factum est in una die, docente illo populum in templo, et evangelizante, conveniunt Principes Sacerdotum, et Scribae cum senioribus,

2 Et ajunt dicentes ad illum: Dic nobis, in qua potestate hæc facis? aut: Quis est, qui dedit tibi hanc potestatem?

3 Respondens autem Jesus, dixit ad illos: Interrogabo vos et ego unum verbum. Respondete mihi.

4 Baptismus Joannis de celo erat, an ex hominibus?

5 At illi cogitabant intra se, dicentes: Quia si dixerimus, de celo, dicet: Quare ergo non credidistis illi?

6 Si autem dixerimus: Ex hominibus, plebs universa lapidabit nos: certi sunt enim, Joannem Prophetam esse.

1 El Griego: ἐπέστρασαν, sobreviniéron.

2 Estos componian el gran Synedrio ó Consejo, y cuidaban principalmente de las cosas que tocaban á la religion. Por esto le preguntan de esta suerte.

3 Esto es, ¿con qué autoridad bau-

1 **Y** aconteció un dia, que estando él en el templo instruyendo al pueblo, y evangelizando, se juntaron <sup>1</sup> los Principes de los Sacerdotes, y los Escribas con los Ancianos <sup>2</sup>,

2 Y le hablaron de esta manera: ¿Dinos con qué autoridad haces estas cosas? ¿o quién es el que te dió esta potestad?

3 Y Jesus respondió, y les dixo: Yo tambien os haré una pregunta. Respondedme:

4 ¿El bautismo de Juan era del cielo, ó de los hombres <sup>3</sup>?

5 Ellos pensaban dentro de sí, diciendo: Si dixéremos, que del cielo, dirá: ¿Pues por qué no lo creísteis?

6 Y si dixéremos: De los hombres, nos apedreará todo el pueblo: pues tiene por cierto <sup>4</sup>, que Juan era Profeta.

tizaba Juan? ¿si con autoridad de Dios, ó de los hombres? y por el bautismo comprehende todo su ministerio, pues habia dado un testimonio notorio de Jesu-Christo.

4 El Griego: πεπεισμένοι γάρ ἐστιν, porque está en la persuasion.

a Matth. xxi. 23. Marc. xi. 27.





*Parabola de los labradores que mataron al hijo  
del dueño de la viña.*

S. Luc. c. 20. v. 11.

7 Et responderunt se nescire unde esset.

8 Et Jesus ait illis: Neque ego dico vobis in qua potestate hæc facio.

9 Cæpit autem dicere ad plebem parabolam hanc <sup>a</sup>: Homo plantavit vineam, et locavit eam colonis: et ipse peregrè fuit multis temporibus.

10 Et in tempore misit ad cultores servum, ut de fructu vineæ darent illi. Qui cæsum dimiserunt eum inanem.

11 Et addidit alterum servum mittere. Illi autem hunc quoque cædentes, et afficientes contumeliâ, dimiserunt inanem.

12 Et addidit tertium mittere: qui et illum vulnerantes ejecerunt.

13 Dixit autem dominus vineæ: Quid faciam? mittam filium meum dilectum: forsitan, cum hunc viderint, verebuntur.

14 Quem cum vidissent coloni, cogitaverunt intra se, dicentes: Hic est heres, occidamus illum, ut nostra fiat hæreditas.

15 Et ejectum illum extra vineam, occiderunt. Quid ergo faciet illis dominus vineæ?

16 Veniet, et perdet colonos istos, et dabit vineam aliis. Quo auditu, dixerunt illi: Absit.

7 Y respondiéron que no sabian de dónde era.

8 Y les dixo Jesus: Pues ni yo os digo, con qué potestad hago estas cosas.

9 Y comenzó á decir al pueblo esta parábola: Un hombre plantó una viña, y la arrendó á unos labradores: y él estuvo ausente por muchos tiempos.

10 Y en una ocasion envió uno de sus siervos á los labradores, para que le diesen del trato de la viña. Mas ellos le hirieron, y lo enviáron vacío.

11 Y volvió á enviar otro siervo. Mas ellos hirieron tambien á éste, y ultrajándole, lo enviáron vacío.

12 Y volvió á enviar á otro tercero: á quien ellos del mismo modo hirieron, y le echáron fuera.

13 Y dixo el Señor de la viña: ¿Qué haré? enviaré á mi amado hijo: puede ser, que quando le vean, le tengan respeto.

14 Quando le viéron los labradores, pensáron entre sí, y dixéron: Éste es el heredero, matémosle, para que sea nuestra la heredad.

15 Y sacándole fuera de la viña, le matáron. ¿Qué hará pues con ellos el dueño de la viña?

16 Vendrá, y destruirá estos labradores, y dará su viña á otros. Y como ellos lo oyéron, le dixéron: Nunca tal sea <sup>1</sup>.

<sup>1</sup> MS. No mande Dios. Esto es, no permita el Señor, que seamos, como

fueron los de la viña.

17 Ille autem aspiciens eos ait : Quid est ergo hoc , quod scriptum est <sup>a</sup> : Lapidem , quem reprobaverunt edificantes , hic factus est in caput anguli?

18 Omnis , qui ceciderit super illum lapidem , conquassabitur : super quem autem ceciderit , comminuet illum.

19 Et querebant Principes Sacerdotum , et Scribæ mittere in illum manus illâ horâ , et timerunt populum : cognoverunt enim quòd ad ipsos dixerit similitudinem hanc.

20 Et <sup>b</sup> observantes miserunt insidiatores , qui se justos simulant , ut caperent eum in sermone , ut traderent illum principatui , et potestati Præsidis.

21 Et interrogaverunt eum , dicentes : Magister , scimus quia rectè dicis , et doces : et non accipis personam , sed viam Dei in veritate doces :

22 Licet nobis tributum dari Cesari , an non?

23 Considerans autem dolum illorum , dixit ad eos : Quid mententatis?

24 Ostendite mihi denarium : Cujus habet imaginem , et inscriptionem? Respondentes dixerunt ei : Cæsaris.

I S. MATHEO XX. 42. cabeza y clave del ángulo.

2 Todos los que ván y tropiezan contra esta piedra angular , que es Jesu-Christo , con el fin de oprimirle , ellos mismos se herirán y maltratarán. Con

17 Y él mirándolos , dixo : ¿Pues qué es esto , que está escrito : La piedra , que desecáron los que edificaban , ésta vino á ser la principal de la esquina <sup>1</sup>?

18 Todo aquel que cayere sobre aquella piedra , quebrantado será <sup>2</sup> : y sobre quien ella cayere , le desmenuzará.

19 Y los Príncipes de los Sacerdotes , y los Escribas le querian echar mano en aquella hora , mas temieron al pueblo : porque entendieron que contra ellos habia dicho esta parábola :

20 Y acechándole enviaron malsines , que se fingiesen justos <sup>3</sup> , para sorprenderle en alguna palabra , y entregarle á la jurisdiccion , y potestad del Presidente.

21 Éstos pues le preguntaron , diciendo : Maestro , sabemos , que hablas , y enseñas rectamente? y que no tienes respeto á persona <sup>4</sup> , sino que enseñas en verdad el camino de Dios :

22 ¿Nos es lícito pagar el tributo á César , ó no?

23 Y él , entendiendo la astucia de ellos , les dixo : ¿Por qué me tentais?

24 Mostradme un denario. ¿Cuya es la figura , y el letrero , que tiene? De César : le respondieron ellos.

esto les manifiesta los males , que les vendrian por la muerte , que maquinaban contra el Messías , que les hablaba.

3 Hombres de bien , de sinceridad , y zelosos.

4 MS. E non sacas persona.



25 Et ait illis <sup>a</sup>: Reddite ergo quæ sunt Cæsaris, Cæsari: et quæ sunt Dei, Deo.

26 Et non potuerunt verbum ejus reprehendere coram plebe: et mirati in responso ejus, tacuerunt.

27 Accesserunt <sup>b</sup> autem quidam Sadducæorum, qui negant esse resurrectionem, et interrogaverunt eum,

28 Dicentes: Magister, Moses scripsit nobis <sup>c</sup>: Si frater alicujus mortuus fuerit habens uxorem, et hic sine liberis fuerit, ut accipiat eam frater ejus uxorem, et suscitet semen fratri suo.

29 Septem ergo fratres erant, et primus accepit uxorem, et mortuus est sine filiis.

30 Et sequens accepit illam, et ipse mortuus est sine filio.

31 Et tertius accepit illam. Similiter et omnes septem, et non reliquerunt semen, et mortui sunt.

32 Novissimè omnium mortua est et mulier.

33 In resurrectione ergo, cujus eorum erit uxor? siquidem septem habuerunt eam uxorem.

34 Et ait illis Jesus: Filii hujus sæculi nubunt, et traduntur ad nuptias:

35 Ilii verò, qui digni habebuntur sæculo illo, et resurrectione ex mortuis, neque nu-

25 Y les dixo: Pues dad á César lo que es de César: y á Dios lo que es de Dios.

26 Y no pudiéron reprehender sus palabras delante del pueblo: ántes maravillados de su respuesta <sup>1</sup>, calláron.

27 Además se llegóron algunos de los Sadducéos, que niegan la resurreccion, y le preguntáron,

28 Diciendo: Maestro, Moyses nos dexó escrito: Si muriere el hermano de alguno teniendo muger, y sin dexar hijos, que se case con ella el hermano, y levante linage á su hermano.

29 Pues eran siete hermanos, y tomó muger el mayor, y murió sin hijos.

30 Y la tomó el segundo, y murió tambien sin hijo.

31 Y la tomó el tercero. Y así sucesivamente todos siete, los quales murióron sin dexar sucesion.

32 Y á la postre de todos murió tambien la muger.

33 ¿Pues en la resurreccion de qual de ellos será muger? pues todos siete la tuvieron por muger.

34 Y Jesus les dixo: Los hijos de este siglo <sup>2</sup> se casan, y son dados en casamiento:

35 Mas los que serán juzgados dignos de aquel siglo, y de la resurreccion de los muertos,

<sup>1</sup> MS. Del so recudimiento.

<sup>2</sup> Los hombres, mientras viven y

conversan en este mundo.

bent, neque ducent uxores:

36 Neque enim ultrà mori poterunt: æquales enim Angelis sunt, et filii sunt Dei, cum sint filii resurrectionis.

37 Quia verò resurgant mortui, et Moyses ostendit secus rubum <sup>a</sup>, sicut dicit Dominum, Deum Abraham, et Deum Isaac, et Deum Jacob.

38 Deus autem non est mortuorum, sed vivorum: omnes enim vivant ei.

39 Respondentes autem quidam Scribarum, dixerunt ei: Magister, bene dixisti.

40 Et amplius non audebant eum quidquam interrogare.

41 Dixit autem ad illos: Quomodo dicunt Christum, filium esse David?

42 Et ipse David dicit in libro Psalmorum <sup>b</sup>: Dixit Dominus Domino meo: Sede à dextris meis,

43 Donec ponam inimicos tuos, scabellum pedum tuorum.

44 David ergo Dominum illum vocat: et quomodo filius ejus est.

1 Porque siendo el matrimonio instituido para conservación de los hombres mortales, no tendrán necesidad de él, quando fueren inmortales. El texto Griego à la letra, ni los hombres tomarán mugeres, ni las mugeres tendrán maridos.

2 Aunque todos resucitarán para ser inmortales; pero no todos resucitarán, para ser hijos de Dios. De este privilegio gozarán solamente los que siendo

ni se casarán, ni serán dados en casamiento <sup>1</sup>:

36 Porque no podrán ya mas morir: por quanto son iguales á los Angeles, é hijos son de Dios, quando son hijos de la resurreccion <sup>2</sup>.

37 Y que los muertos hayan de resucitar, lo mostro tambien Moysés, quando junto á la zarza llamó al Señor, el Dios de Abraham, y el Dios de Isaac, y el Dios de Jacob.

38 Y no es Dios de muertos, sino de vivos: porque todos viven á él.

39 Y respondiendo algunos de los Escribas, le dixeron: Maestro, bien has dicho <sup>3</sup>.

40 Y no se atrevieron á preguntarle ya mas.

41 Y el les dixo: ¿Cómo dicen, que el Christo es hijo de David?

42 Y el mismo David dice en el libro de los Psalmos: Dixo el Señor á mi Señor: Sientate á mi derecha,

43 Hasta que ponga á tus enemigos, por peña de tus pies.

44 Luego David le llama Señor: ¿pues cómo es su hijo? <sup>4</sup>.

del número de los que deben resucitar á la vida, entrarán en la participación de la gloria, y del reyno de su Padre.

3 Como los Escribas creían la resurreccion de los muertos, que el Hijo de Dios acababa de apoyar de una manera tan divina, no podían menos de aprobar su doctrina y respuesta.

4 Porque un hijo no es señor de su padre; y por tanto este Hijo debe ser mas que hombre.

45 *Audiente autem omni populo, dixit discipulis suis:*

46 *Attendite<sup>a</sup> à Scribis, qui volunt ambulare in stolis, et amant salutationes in foro, et primas cathedras in Synagogis, et primos discutibus in convitiis:*

47 *Qui devorant domos viduarum, simulantes longam orationem. Hi accipient damnationem majorem.*

45 Y oyéndolo todo el pueblo, dixo á sus discípulos:

46 Guardáos de los Escribas, que quieren andar con ropas tales, y gustan de ser saludados<sup>1</sup> en las plazas, y de las primeras sillas en las Synagogas, y de los primeros asientos en los convites:

47 Que devoran las casas de las viudas, pretextando larga oracion. Éstos recibirán mayor condenacion.

<sup>1</sup> MS. De los saludamientos.

<sup>a</sup> *Matth. xxiii. 6. Marc. xii. 38. Supra xi. 43.*

## CAPÍTULO XXI.

*La viuda, que ofreció dos pequeñas monedas. Anuncia el Señor la ruina del templo, las guerras, las persecuciones y las aflicciones, que habian de sobrevenir: la desolacion de Jerusalén, y la esclavitud y dispersion de los Judíos. De las señales que precederán al juicio. Amonestá á sus discípulos, que se guarden de la embriaguez, y que dexen los cuidados de esta vida; y les encarga la vigilancia y la oracion.*

1 *Respiciens<sup>a</sup> autem vidit eos, qui mittebant munera sua in gazophylacium, divites.*

2 *Vidit autem et quamdam viduam pauperulam mittentem æra minuta duo.*

3 *Et dixit: Verè dico vobis, quia vidua hæc pauper plus quam omnes misit.*

4 *Nam omnes hi ex abundantia sibi miserunt in munera Dei:*

1 Y estando mirando, vió los ricos, que echaban sus ofrendas en el gazophylacio.

2 Y vió tambien una viuda pobrecita, que echaba dos pequeñas monedas.

3 Y dixo: En verdad os digo, que esta pobre viuda ha echado mas que todos los otros.

4 Porque todos estos han echado para las ofrendas de Dios,

<sup>a</sup> *Marc. xii. 41.*  
Tom. I.

*hæc autem ex eo, quod deest illi, omnem victum suum, quem habuit, misit.*

5 *Et quibusdam dicentibus de templo quòd bonis lapidibus, et donis ornatum esset, dixit:*

6 *Hæc, quæ videtis<sup>a</sup>, venient dies, in quibus non relinquetur lapis super lapidem, qui non destruat.*

7 *Interrogaverunt autem illum, dicentes: Præceptor, quando hæc erunt? et quod signum cum fieri incipient?*

8 *Qui dixit: Videte ne seducamini: multi enim venient in nomine meo, dicentes, quia ego sum, et tempus aporpinquavit: nolite ergo ire post eos.*

9 *Cum autem audieritis prælia, et seditiones, nolite terri: oportet primum hæc fieri, sed nondum statim finis.*

10 *Tunc dicebat illis: Surget gens contra gentem, et regnum adversus regnum.*

11 *Et terræmotus magni erunt per loca, et pestilentie, et fames, terroresque de celo, et signa magna erunt.*

1 MS. *De su abundantia.*

2 Dios no estima el don, y la limosna por la cantidad, sino por el afecto del que la ofrece.

3 MS. *Mas esta dió daquello, que ha mengua: dió quanto avie.*

4 JOSEPHO escribe con particularidad la magnificencia, y riqueza de los presentes hechos al Señor en el templo de Jerusalén, y que pertenecían á su

de lo que les sobra<sup>1</sup>: mas ésta de su pobreza<sup>2</sup> ha echado todo el sustento, que tenia<sup>3</sup>.

5 Y dixo á algunos, que decían del templo, que estaba adornado de hermosas piedras, y de dones<sup>4</sup>:

6 Estas cosas que veis, vendrán días, quando no quedará piedra sobre piedra, que no sea demolida.

7 Y le preguntáron, y dixéron: ¿Maestro, cuándo será esto? ¿y qué señal habrá, quando esto comenzáre á ser?

8 Él dixo<sup>5</sup>: Mirad, que no seais engañados: porque muchos vendrán en mi nombre, diciendo: yo soy<sup>6</sup>, y el tiempo está cercano: guardaos pues de ir en pos de ellos.

9 Y quando oyéreis guerras y sediciones, no os espanteis: porque es necesario, que esto acontezca primero, mas no será luego el fin<sup>7</sup>.

10 Entónces les decía: Se levantará gente contra gente, y reyno contra reyno.

11 Y habrá grandes terremotos por los lugares, y pestilencias, y hambres, y habrá cosas espantosas, y grandes señales<sup>8</sup> del cielo.

thesoro. *De Bell. Judaic. Lib. v. Cap. xiv.*

5 Les dice lo que les conviene saber en orden á la venida del Salvador, y tambien á los signos del fin del mundo, y de la ruina de Jerusalén.

6 El Christo, el Messías; y vino ya el tiempo de la redención de Israel.

7 MS. *El acabamiento.*

8 El Griego: και λιμοι, και λιμοι, es una paranomasia. Estas señales, que

12 *Sed ante hæc omnia injicient vobis manus suas, et persequentur tradentes in Synagogas, et custodias, trahentes ad Reges, et Præsides propter nomen meum:*

13 *Continget autem vobis in testimonium.*

14 *Ponite ergo in cordibus vestris non præmeditari quemadmodum respondeatis.*

15 *Ego enim dabo vobis os, et sapientiam, cui non poterunt resistere, et contradicere omnes adversarii vestri.*

16 *Trademini autem à parentibus, et fratribus, et cognatis, et amicis, et morte afficient ex vobis:*

17 *Et eritis odio omnibus propter nomen meum.*

18 *Et capillus de capite vestro non peribit.*

19 *In patientia vestra possidebitis animas vestras.*

20 *Cùm autem videritis circumdari ab exercitu Jerusalem, tunc scitote quia appropinquavit desolatio ejus:*

21 *Tunc qui in Judea sunt, fugiant ad montes: et qui in medio ejus, discedant: et qui in re-*

precedieron á la ruina de Jerusalém y de su templo, se pueden ver en JOSEPHO de Bell. Judaic. Lib. vi. Cap. xxxi.

1 Para convencer á los hombres de su ingratiud y deslealtad: y para hacer manifiesta vuestra fe, y constancia en el Evangello, que sellaréis con vuestra sangre.

2 El Griego: ἀπολογουθήναι, defenderse.

3 Palabras santas, y llenas de sabiduría, para responder á todo lo que

12 Mas ántes de todo esto os prenderán, y perseguirán, entregándoos á las Synagogas, y á las cárceles, y os llevarán á los Reyes, y á los Gobernadores, por mi nombre:

13 Y esto os acontecerá en testimonio <sup>1</sup>.

14 Tened pues fixo en vuestros corazones de no pensar ántes cómo <sup>2</sup> habeis de responder.

15 Porque yo os daré boca <sup>3</sup> y saber, al que no podrán resistir, ni contradecir todos vuestros adversarios.

16 Y seréis entregados de vuestros padres, y hermanos, y parientes, y amigos, y harán morir á algunos de vosotros:

17 Y os aborrecerán todos por mi nombre.

18 Mas no perecerá un cabello de vuestra cabeza.

19 Con vuestra paciencia poseeréis vuestras almas <sup>4</sup>.

20 Pues quando viereis á Jerusalém cercada de un exercito <sup>5</sup>, entónces sabed que su desolacion está cerca:

21 Entónces los que están en la Judéa, huyan á los montes: y los que en medio de ella <sup>6</sup>, sál-

os pudieren preguntar.

4 Esto es, sufriendo con paciencia todos los males que os hicieren, seréis señores de vosotros mismos, y venceréis todo el poder de vuestros perseguidores, asegurando por este medio una vida eterna.

5 El Griego: ἰπὸ στρατοπέδου, de exercitos. MATTH. xxiv. 15. MARC. xiii. 14.

6 De Jerusalém.

a Matth. xxiv. 15. Marc. xiii. 14. Daniel. ix. 27.

gionibus , non intrent in eam.

22 *Quia dies ultionis hi sunt, ut impleantur omnia, quæ scripta sunt.*

23 *Væ autem prægnantibus, et nutrientibus in illis diebus. Erit enim pressura magna super terram, et ira populo huic.*

24 *Et cadent in ore gladii: et captivi ducentur in omnes gentes, et Jerusalem calcabitur à gentibus: donec impleantur tempora nationum.*

25 *Et erunt signa in Sole, et Luna, et stellis: et in terris pressura gentium præ confusione sonitûs maris, et fluctuum:*

26 *Arescentibus hominibus præ timore, et expectatione, quæ supervenient universo orbi: nam virtutes calorûm movebuntur:*

1 Así he trasladado, siguiendo el sentido de la Vulgata, que se explica en S. MATHEO XXIV. 18. en donde dice *in agro*. Y las palabras Griegas, *ἐν τοῖς χωραῖς*, significa tambien *en los campos, en la comarca*.

2 El Griego: *θιλαζούσαις*, *lactantibus* del verbo *θιλάζω*, *lacto*, *as*.

3 Todo este suceso se lee en JOSEPHO *de Bell. Judaic. Lib. VI. Cap. XLVI.*

4 Hasta que haya pasado el tiempo del reyno de la idolatría. Este tiempo, en que profanaron á Jerusalém los Gentiles, duró hasta el Imperio de Constantino. Este Príncipe, habiendo abrazado la Religion christiana, empezó con Santa Elena su madre á purificar á Jerusa-

ganse: y los que en los campos <sup>1</sup>, no entren en ella.

22 Porque estos son dias de venganza, para que se cumplan todas las cosas, que están escritas.

23 ¡Mas ay de las preñadas y de las que dán de mamar <sup>2</sup> en aquellos dias! Porque habrá grande apretura sobre la tierra, é ira para este pueblo.

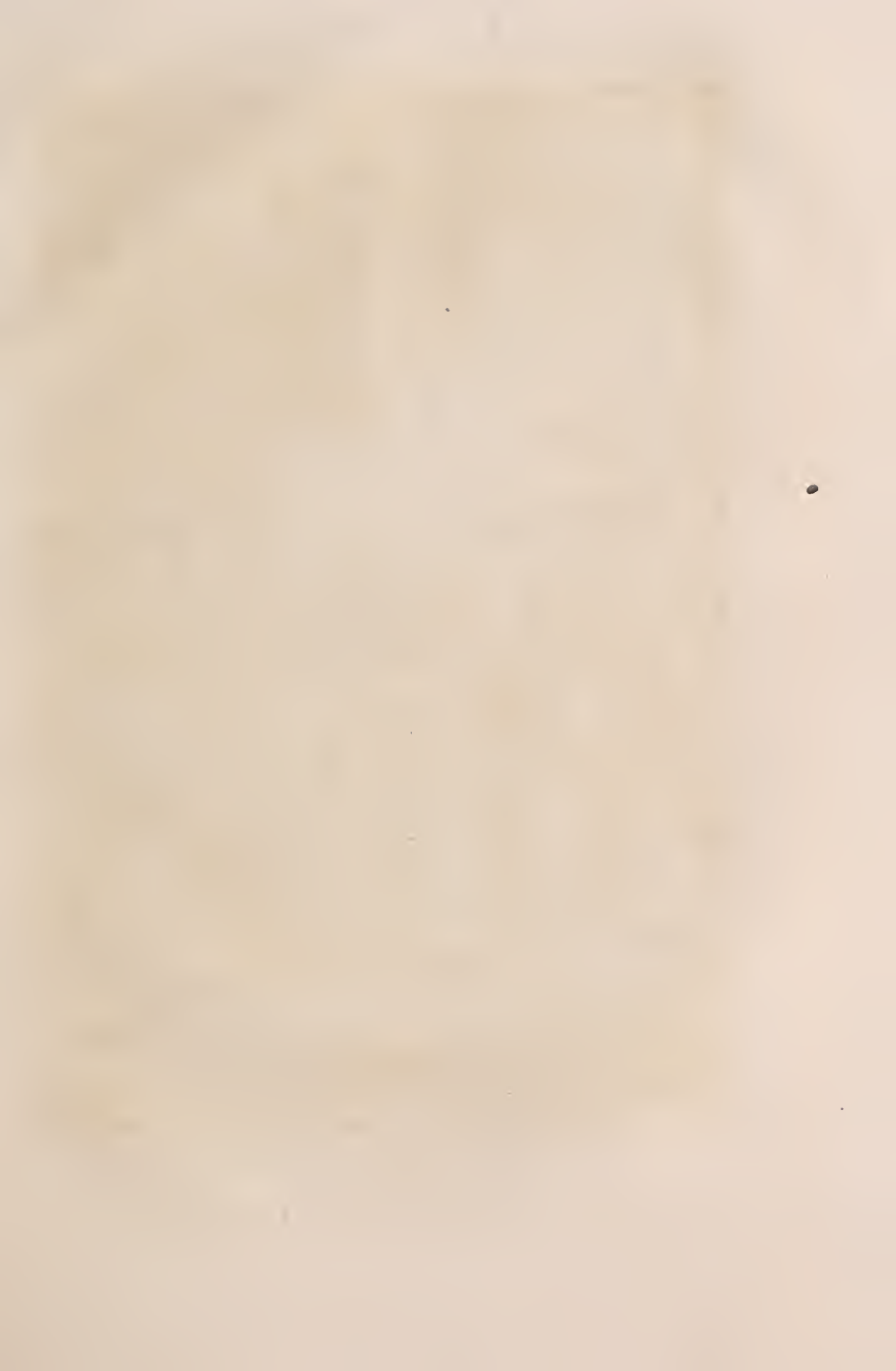
24 Y caerán á filo de espada: y serán llevados en cautiverio á todas las naciones, y Jerusalém será hollada de los Gentiles <sup>3</sup>: hasta que se cumplan los tiempos de las naciones <sup>4</sup>.

25 Y habrá señales en el Sol, y en la Luna, y en las estrellas; y en la tierra consternacion de las gentes por la confusion que causará el ruido del mar, y de sus ondas <sup>5</sup>.

26 Quedando los hombres yertos por el temor y recelo de las cosas, que sobrevendrán á todo el universo: porque las virtudes de los cielos serán conmovidas:

lém, haciendo fabricar Iglesias en lugar de los templos, que los Idólatras habian levantado en honor de sus falsos Dioses. EUSEB. *Vit. Constant. Lib. III. Cap. xxv.* Puede tambien explicarse de todo el tiempo de la infidelidad de los Judios, que dió lugar, como dice San PABLO *ad Roman. XI. 25.* a la conversion de los Gentiles, que el Hijo de Dios llama aqui el tiempo de las naciones.

5 MS. *T en tierra grand apretamiento de las gentes, por el confundimiento del sueño del mar, é de las ondas.* Esto pertenece ya á la segunda venida del Señor. El griego á la letra, *bramando el mar y las olas.* Véase lo que dexamos notado en S. MATHEO XXIV.





*Mirad la higuera y todos los arboles, (dixó Jesus)  
 quando ya pidiere de si el fruto entendes que  
 cerca está el Estío.*

*8. Juan c. 21 v. 20 x. 50*



27 Et tunc videbunt Filium hominis venientem in nube cum potestate magnâ, et majestate.

28 His autem fieri incipientibus, respicite, et levate capita vestra<sup>a</sup>: quoniam appropinquat redemptio vestra.

29 Et dixit illis similitudinem: Videte ficulneam, et omnes arbores:

30 Cùm producant jam ex se fructum, scitis quoniam propè est æstas.

31 Ita et vos cùm videritis hæc fieri, scitote quoniam propè est regnum Dei.

32 Amen dico vobis, quia non præcibit generatio hæc, donec omnia fiant.

33 Cælum et terra transibunt: verba autem mea non transibunt.

34 Attendite autem vobis, ne forte graventur corda vestra in crapula, et ebrietate, et curis lujus vitæ: et superveniat in vos repentina dies illa:

35 Tamquam laqueus enim su-

27 Y entónces verán al Hijo del hombre venir sobre una nube con grande poder y magestad.

28 Quando comenzáren pues á cumplirse estas cosas, mirad, y levantad vuestras cabezas<sup>1</sup>: porque cerca está vuestra redencion.

29 Y les dixo una semejanza: Mirad la higuera, y todos los árboles:

30 Quando ya producen de sí el fruto, entendeis que cerca está el Estío.

31 Así tambien vosotros, quando viéreis hacerse estas cosas, sabed que cerca está el reyno de Dios.

32 En verdad os digo, que no pasará esta generacion<sup>2</sup>, hasta que todas estas cosas sean hechas.

33 El cielo y la tierra pasarán: mas mis palabras no pasarán.

34 Mirad pues por vosotros, no sea que vuestros corazones se carguen de glotonería y de embriaguez, y de los afanes de esta vida: y que venga de repente<sup>3</sup> sobre vosotros aquel dia:

35 Porque así como un la-

<sup>1</sup> Todo esto, que llenará de terror á los hombres carnales, porque pusieron su esperanza en el siglo, será motivo de la mayor confianza á los escogidos, que viendo cercana la bienaventuranza, que esperan, y la gloriosa venida de su Salvador, levantarán la cabeza, y empezarán á respirar, como que van á ser rescatados de esta especie de esclavitud, libres ya de este cuerpo, que SAN PABLO llama cuer-

po de muerte, *ad Tit. II. 13.*

<sup>2</sup> Todo esto se verificó, por lo que mira á la ruina de Jerusalem, ántes que se hubiesen cumplido cincuenta años de la muerte del Salvador: y se cumplirá, por lo que mira á las señales, que precederán al juicio final, ántes que haya pasado la de los hombres, que habitarán en la tierra.

<sup>3</sup> MS. *A sobrevienta.*

*perueniet in omnes, qui sedent super faciem omnis terræ.*

36 *Vigilate itaque, omni tempore orantes, ut digni habeamini fugere ista omnia, quæ futura sunt, et stare ante Filium hominis.*

37 *Erat autem diebus docens in templo: noctibus verò exiens, morabatur in monte, qui vocatur Oliveti.*

38 *Et omnis populus manebat ad eum in templo audire eum.*

1 Puesto por un cazador, ú ojeador de aves.

2 Estas palabras miran en general á todos los Christianos. Porque aunque no todos pueden ser testigos de estas señales y prodigios, que sucederán al fin del mundo; pero será éste para ellos la hora de su muerte; y la disposición en que los halle, esta será la que decida por una eternidad de su dicha, ó de su desgracia. ¡Cuánto nos importa, que este último momento no uos sorprenda y aprisione, como un lazo ó una red, en que un paxaro de repente se halla preso, sin haberlo ántes previsto!

zo <sup>1</sup> vendrá sobre todos los que están sobre la haz de toda la tierra.

36 Velad pues <sup>2</sup> orando en todo tiempo, para que seais dignos de evitar todas estas cosas, que han de ser, y de estar en pie delante del Hijo del hombre <sup>3</sup>.

37 Y estaba enseñando de día en el templo: y de noche se salía, y lo pasaba en el monte, llamado del Olivar.

38 Y todo el pueblo madrugaba, por venir á oírle en el templo.

Por esto nos encarga el Señor, que estemos alerta, que velemos y oremos sin cesar, mortificando nuestras pasiones, huvendo de los excesos en el comer y en el beber, y asegurados que si tenemos en todo tiempo los ojos levantados al Señor, él mismo sacará nuestros pies de los lazos de nuestros enemigos. *Psalm. xxiv. 15.*

3 *Estar en pie;* esto es, comparecer con buen ánimo y confianza, sin temor de ser condenados, confundidos, ni aterrados de su gloriosa presencia, como los impíos *Psalm. 1. 5. Ephes. vi. 13.*

## CAPITULO XXII.

Los Principes de los Sacerdotes resuelven hacer morir á Jesu-Christo. Júdas le vende. Institucion de la Eucháristia. Disputan los discípulos sobre la primacia. Anuncia á Pedro, que le habia de negar: y á los demas los grandes trabajos y peligros en que se habian de ver. Su oracion y agonía en el Huerto. Su prendimiento. Es conducido á la casa del Pontífice, en donde Pedro le niega, los Ministros le ultrajan, y el Pontífice con el Concilio le examina.

1 *Appropinquabat* <sup>a</sup> autem dies festus Azymorum, qui dicitur Pascha:

2 *Et quærebant Principes Sacerdotum, et Scribæ,* <sup>1</sup> quomodo Jesum interficerent: timebant verò plebem.

3 *Intravit* <sup>b</sup> autem Satanás in Judam, qui cognominabatur Iscariotes, unum de duodecim.

4 *Et abiit, et locutus est cum Principibus Sacerdotum, et Magistratibus, quemadmodum illum traderet eis.*

5 *Et gavisi sunt, et pacti sunt pecuniam illi dare.*

6 *Et spondit. Et quærebat opportunitatem ut traderet illum sine turbis.*

7 *Venit autem dies Azymorum, in qua necesse erat occidi Pascha.*

8 *Et misit Petrum, et Joannem,*

<sup>1</sup> MS. *La Pascua del pan cencenno.* MATTH. XXVI. 2. MARC. XIV. 1.

<sup>2</sup> Estos Magistrados eran de los Levitas destinados á la custodia del templo, lo que se declara mas en el v. 52. y estaban en él de guardia.

<sup>3</sup> Porque como no deseabao otra cosa mas que quitar la vida al Señor, y

1 **Y** estaba ya cerca la fiesta de los Azymos, que es llamada Pascua <sup>1</sup>:

2 Y los Principes de los Sacerdotes, y los Escribas buscaban, cómo harian morir á Jesus: mas temian al pueblo.

3 Y Satanás entró en Júdas, que tenia por sobrenombre Iscariotes, uno de los doce.

4 Y fué, y trató con los Principes de los Sacerdotes, y con los Magistrados <sup>2</sup> de cómo se lo entregaría.

5 Y se holgarón <sup>3</sup>, y concertáron <sup>4</sup> de darle dinero.

6 Y quedó con ellos de acuerdo <sup>5</sup>. Y buscaba sazón para entregarlo sin concurso de gentes.

7 Vino pues el dia de los Azymos, en que era menester matar la Pascua <sup>6</sup>.

8 Y envió á Pedro y á Juan,

por otra parte estaban suspensos, y oo sabian cómo hacerlo; luego que se les presentó ocasion, se holgaroo de ello, y aún diéron dinero encima al traidor Júdas.

<sup>4</sup> MS. *E paráron de darle aver.*

<sup>5</sup> MS. *El otorgólo.*

<sup>6</sup> El Cordero Pascual.

<sup>a</sup> *Matth. xxvi. 14. Marc. xiv. 10.*

<sup>b</sup> *Matth. xxvi. 14. Marc. xiv. 10.*

*dicens: Euntes parate vobis Pascha, ut manducemus.*

9 *At illi dixerunt: Ubi vis pareremus?*

10 *Et dixit ad eos: Ecce introeuntibus vobis in civitatem, occurret vobis homo quidam amphoram aquæ portans: sequimini eum in domum, in quam intrat,*

11 *Et dicetis patrifamilias domus: Dicit tibi Magister: Ubi est diversorium, ubi Pascha cum discipulis meis manducem?*

12 *Et ipse ostendet vobis cœnaculum magnum stratum; et ibi parate.*

13 *Euntes autem invenerunt sicut dixit illis, et paraverunt Pascha.*

14 *Et a cùm facta esset hora, discubuit, et duodecim Apostoli cum eo.*

15 *Et ait illis: Desiderio desideravi hoc Pascha manducare vobiscum, antequam patiar.*

16 *Dico enim vobis, quia ex hoc non manducabo illud, donec impletur in regno Dei.*

1 *La Pascua, ó el Cordero Pascual no se podia sacrificar, ni comer en otra parte, que en Jerusalém. Véase S. MATHEO XXVI. 10.*

2 *Esto es, puesto ya el Sol, y entre dos luces. Exod. XII. 6. MATH. XXVI. 20. MARC. XIV. 17.*

3 *En gran manera he deseado comer esta Pascua con vosotros, para daros las mayores pruebas de mi amor, empeñándoos con este don precioso de mi Cuerpo y Sangre, que os dexo, á amarme muy de veras, como que os he amado yo primero con un amor mas fuerte, que la misma muerte; y como que he querido morir para salva-*

*diciendo: Id á aparejarnos la Pascua, para que comamos.*

9 *Y ellos dixéron: ¿En dónde quieres que la aparejemos?*

10 *Y les dixo: Luego que entrareis en la ciudad <sup>1</sup>, encontraréis un hombre, que lleva un cántaro de agua: seguidle hasta la casa, en donde entráre,*

11 *Y decid al Padre de familias de la casa: El Maestro te dice: ¿En dónde está el aposento, donde tengo de comer la Pascua con mis discípulos?*

12 *Y él os mostrará una grande sala aderezada, dispónedla allí.*

13 *Y ellos fuéron, y lo halláron así como les había dicho, y preparáron la Paseua.*

14 *Y quando fué hora <sup>2</sup>, se sentó á la mesa, y los doce Apostoles con él.*

15 *Y les dixo: Con deseo he deseado <sup>3</sup> comer con vosotros esta Pascua, ántes que padezca,*

16 *Porque os digo, que no comeré mas de ella hasta que sea cumplida en el reyno de Dios <sup>4</sup>.*

*ros, hallando ántes de morir este medio prodigioso de quedar siempre con vosotros: substituyendo la nueva Pascua á la antigua, el Sacramento de la nueva alianza, que vá á ser consagrado y ratificado con mi Sangre, al de la antigua alianza, que lo era de la libertad concedida á los Israelitas.*

4 *Esta es la última Pascua, que celebraré yo con vosotros; porque debo partir luego al cielo á prepararos otra suerte de banquete, que será el entero cumplimiento de esta Pascua figurativa. Y esta será la víctima, que hará una nueva Pascua de un nuevo pueblo. I. Corinth. I. 7.*

17 *Et accepto calice gratias egit, et dixit: Accipite, et dividite inter vos:*

18 *Dico enim vobis, quòd non bibam de generatione vitis, donec regnum Dei veniat.*

19 *Et a accepto pane gratias egit, et fregit, et dedit eis, dicens: Hoc est corpus meum, quod pro vobis datur: hoc facite in meam commemorationem.*

20 *Similiter et calicem, postquam cenavit, dicens: Hic est calix novum testamentum in sanguine meo, qui pro vobis fundetur.*

21 *Veruntamen b ecce manus tradentis me, mecum est in mensa.*

22 *Et quidem Filius hominis c, secundum quod definitum est, vadit: Veruntamen ve ho-*

17 Y tomando el cáliz, dió gracias; y dixo: Tomad, y distribuidlo entre vosotros <sup>1</sup>:

18 Porque os digo, que no beberé mas de fruto de vid, hasta que venga el reyno de Dios.

19 Y habiendo tomado el pan, dió gracias, y lo partió, y se lo dió, diciendo: Este es mi cuerpo, que es dado por vosotros: esto haced en memoria de mí <sup>2</sup>.

20 Y así mismo el cáliz, despues de haber cenado, diciendo: Este cáliz es el nuevo Testamento en mi sangre, que será derramada <sup>3</sup> por vosotros.

21 Pero ved ahí que la mano del que me entrega, conmigo está á la mesa.

22 Y en verdad el Hijo del hombre vá, segun lo que está decretado: ;Mas. ay de aquel

1 Este no es el cáliz, que consagró despues; porque quando los Judíos celebraban la Pascua, el que hacía de cabeza en la mesa, daba la bendición al primer vaso de vino, y despues de haber bebido, lo presentaba á los otros, y bebían de él todos por su orden.

2 Por estas palabras dió el Señor poder á los Apóstoles de ofrecer, como él, el sacrificio de su Cuerpo, instituyendo los Sacerdotes y Sacrificadores de la Ley nueva. Véase el Concilio de Trento Ses. xxii. Cap. 1.

3 El Griego: τὸ ἰπέρις ὑμῶν ἐκχυόμενον, qui effunditur. Por el Griego, que usa del artículo neutro τὸ en nominativo, que se refiere á τὸ ποτήριον, se ve, que el relativo qui de la Vulgata mas pertenece á calix, que á sanguine meo. El primer sentido de estas palabras es el mismo, que el que explican las de S. MATHEO xxvi. 28. y S. MARCOS, aunque sus expresiones parezcan un poco

diferentes de la de S. LUCAS. Jesu-Christo dice en S. MATHEO y en S. MARCOS: *Esta es mi Sangre, la Sangre del nuevo Testamento, que será derramada por muchos.* Y en S. LUCAS: *Este es el cáliz, que es el nuevo Testamento en mi Sangre, que será derramado por vosotros.* Lo qual significa, que así como la primera alianza, ó el primer Testamento no fué confirmado sino con sangre; PAUL. Hebraor. ix. 18. del mismo modo la nueva alianza, que iba á hacer el Señor con los hombres, debía tambien ser confirmada con sangre. Así que mi Sangre misma, que será derramada por vosotros sobre la Cruz, es desde ahora en este caliz, que yo os presento, como el sello de la nueva alianza, que Dios mi Padre vá á contraer con los hombres. Porque este cáliz es la nueva alianza en mi Sangre; y mi Sangre en este cáliz es la nueva alianza, son dos expresiones, que significan una misma cosa. El Griego *effunditur se derrama.*

a 1. Corinth. xi. 24.

b Matth. xxvi. 21. Marc. xiv. 20. Joann. xiii. 18.

c Psalm. xl. 9.

mini illi , per quem tradetur.

23 Et ipsi cœperunt quærere inter se , quis esset ex eis , qui hoc factururus esset.

24 Facta est autem et contentio inter eos , quis eorum videretur esse maior.

25 Dixit autem eis <sup>a</sup> : Reges gentium dominantur eorum : et qui potestatem habent super eos , benefici vocantur.

26 Vos autem non sic : sed qui major est in vobis , fiat sicut minor : et qui præcessor est , sicut ministrator.

27 Nam quis major est , qui recumbit , an qui ministrat ? nonne qui recumbit ? Ego autem in medio vestrum sum , sicut qui ministrat.

28 Vos autem estis , qui permansistis mecum in tentationibus meis :

29 Et ego dispono vobis sicut disposuit mihi Pater meus regnum ,

1 El Griego : παραδιδεται , es entregado.

2 La palabra : εὐεργέτης , Bienhechor , era un título , ó sobrenombre , que la lisonja solia dar á los Reyes : y así fueron nombrados los dos Ptolemeos , aunque ATHENEO dice , que los Alexandrinos llamaban al segundo κακουργετης , Malhechor.

3 El Griego : ὡς ὁ νεώτερος , como el mas jóven.

hombre , por quien será entregado <sup>1</sup>!

23 Y ellos comenzáron á preguntarse unos á otros , cuál de ellos sería , el que esto habia de hacer.

24 Y se movió tambien entre ellos contienda , cuál de ellos parecia ser el mayor.

25 Mas él les dixo : Los Reyes de las gentes se enseñorean de ellas : y los que tienen poder sobre ellas , son llamados bienhechores <sup>2</sup>.

26 Mas vosotros no así : antes el que es mayor entre vosotros , hágase como el menor <sup>3</sup> : y el que precede , como el que sirve.

27 ¿Porque cuál es mayor , el que está sentado á la mesa , ó el que sirve ? ¿no es mayor el que está sentado á la mesa ? Pues yo estoy en medio de vosotros , así como el que sirve.

28 Mas vosotros sois los que habeis permanecido conmigo en mis tentaciones <sup>4</sup>.

29 Y por esto dispongo yo del reyno para vosotros , como <sup>5</sup> mi Padre dispuso de él para mí.

4 Llama sus tentaciones , lo que tuvo que sufrir en su predicacion , la contradiccion y envidia furiosa de sus enemigos , y su obstinada persecucion , que no paró hasta hacerle morir en una Cruz.

5 Baxo las mismas condiciones , con que ha dispuesto de él mi Padre á favor mio. Yo he sido humillado y obediente hasta la muerte , y ha sido necesario que padezca para poder entrar en mi gloria ; pues no hay otra puerta

30 *Ut edatis, et bibatis super mensam meam in regno meo: et sedecatis super thronos judicantes duodecim tribus Israël.*

31 *Ait autem Dominus: Simon, Simon, ecce Satanas expetivit vos ut cribraret sicut triticum:*

32 *Ego autem rogavi pro te ut non deficiat fides tua: et tu aliquando conversus confirma fratres tuos.*

33 *Qui dixit ei: Domine, tecum paratus sum et in carcerem, et in mortem ire.*

34 *At a ille dixit: Dico tibi Petre, non cantabit hodie gallus, donec ter abneges nosse me. Et dixit eis:*

35 *Quando<sup>b</sup> misi vos sine sacco, et perá, et calceamentis, numquid aliquid defuit vobis?*

36 *At illi dixerunt: Nihil. Dixit ergo eis: Sed nunc qui habet saccum, tollat; similiter et peram: et qui non habet, vendat tunicam suam, et emat gladium.*

por donde vosotros podais entrar, sino por esta de padecer. Y con estas condiciones os ordeno, os doy por ordenacion de testamento mi reyno, donde sereis compañeros de mi gloria.

1 Quiere decir: os ha pedido á Dios, como hizo con el Santo Job, para combatir con las mas violentas tentaciones, con el fin de derribaros, y haceros perder la fé.

2 Como cabeza, que eres de los otros. Por estas palabras parece que no faltó la fé en Pedro, y que por cobardía y temor, negó al Señor con la boca, pero no con el corazon. Fué reo de una gran-

30 Para que comais y bebais á mi mesa en mi reyno, y es sentecis sobre thronos, para juzgar á las doce tribus de Israël.

31 Y dixo mas el Señor: Simón, Simón, mira, que Satánas os ha pedido para zarandearos como trigo<sup>1</sup>:

32 Mas yo he rogado por tí, que no falte tu fé<sup>2</sup>: y tú, una vez convertido, confirma á tus hermanos.

33 Él le dixo: Señor, apañado estoy para ir contigo aun á cárcel, y á muerte.

34 Mas Jesus le dixo: Te digo, Pedro, que no cantaré<sup>3</sup> hoy el gallo, sin que tres veces hayas negado que me conoces. Y les dixo:

35 Quando os envié sin bolsa, y sin alforja, y sin calzado, ¿por ventura os faltó alguna cosa?

36 Y ellos respondiéron: Nada. Luego les dixo: Pues ahora quien tiene bolsa<sup>4</sup>, tómelala; y tambien alforja: y el que no la tiene, venda su túnica, y compre espada<sup>5</sup>.

de infidelidad, pero sin perder la fé. Así lo significan S. AMBROSIO y S. JUAN CHRYSOSTOMO. El Señor permitió esta terrible tentacion y caída en Pedro, para que escarmentando en su propia cabeza, se levantase mas fuerte, y fortificase á los otros.

3 No habrá acabado de cantar.

4 MS. *Sachiro*.

5 Como si les dixera: Vosotros vais á énttar en un tiempo de prueba, en que todo os faltará: y todo el mundo os perseguirá: así que si se hubieran de practicar algunas diligencias humanas, deberíais, como se hace en tiempo de

37 Dico enim vobis , quoniam adhuc hoc , quod scriptum est , oportet impleri in me <sup>a</sup> : Et cum iniquis deputatus est. Etenim ca , quæ sunt de me , finem habent.

38 At illi dixerunt : Domine , ecce duo gladii hic. At ille dixit eis : Satis est.

39 Et egressus <sup>b</sup> ibat secundum consuetudinem in montem Olivarum. Secuti sunt autem illum et discipuli.

40 Et cum pervenisset ad locum , dixit illis : Orate ne intretis in tentationem.

41 Et c ipse avulsus est ab eis quantum jactus est lapidis : et positus genibus orabat ,

42 Dicens : Pater si vis , transfer calicem istum á me : Veruntamen non mea voluntas , sed tua fiat.

43 Apparuit autem illi Angelus de celo , confortans eum. Et

guerra , proveeros de dinero y de víveres : y sino teneis dinero , vender aun vuestros mismos vestidos para comprar armas , y poneros en estado de defensa. El Señor por medio de este lenguaje figurado les anuncia los trabajos y peligros á que se verían expuestos.

1 MS. Assáz es. Los Apóstoles no comprendieron el sentido de las palabras de Jesu-Christo. Y como no juzgó á propósito explicarse mas por entonces , interrumpió el discurso , diciendo : Basta ; como si dixera : Dexemos eso , pasemos á otras cosas : la experiencia os mostrará lo que ahora no entendéis.

2 El modo ordinario de orar era en pie ; pero en las mayores aflicciones de rodillas.

3 MS. E fitor lor inojos , oraba. S. MATHEO XXXVI. 39 S. MARCOS XIV. 35.

4 Jesu-Christo no tenía necesidad de

37 Porque os digo , que es necesario que se vea cumplido en mí aun esto que está escrito : Y fué contado con los iniquos. Porque las cosas , que miran á mí , tienen su cumplimiento.

38 Mas ellos respondieron : Señor , he aquí dos espadas. Y él les dixo : Basta <sup>1</sup>.

39 Y saliéndo , se fué , como solía , al monte de las Olivas. Y le fuéron tambien siguiendo sus discípulos.

40 Y quando llegó al lugar , les dixo : Haced oracion , para que no entreis en tentacion.

41 Y se apartó él de ellos , como un tiro de piedra : y puesto de rodillas <sup>2</sup> , oraba <sup>3</sup> ,

42 Diciendo : Padre , si quieres , traspasa de mí este cáliz : Mas no se haga mi voluntad , sino la tuya.

43 Y le apareció un Angel del cielo ; que le confortaba <sup>4</sup>.

este socorro ; pero quiso ser consolado y confortado por un Angel , como quiso abandonarse tambien al temor y á la tristeza , para enseñarnos con su exemplo á vencer nuestras repugnancias , y á esperar de Dios el socorro en vuestras angustias. S. AMBROSIO. Este Angel le fué enviado por su Padre , para que como uno de sus Ministros , que envía á los hombres para hacerles conocer sus voluntades , respondiese á los ruegos de su Hijo , significándole , que su muerte estaba decretada , como necesaria para la salud del mundo y para la gloria de Dios : pero que su Padre le libraria de la muerte por una gloriosa resurreccion , y que con una infinidad de milagros obrados en su nombre , justificaria que este Jesus que habia sido crucificado , era verdaderamente su único Hijo. Jesu-Christo en estos lances suspendia todos

a Irai. LIII. 12. b Matth. XXVI. 36. Marc. XIV. 32. Joann. XVIII. 1.

c Matth. XXVI. 39. Marc. XIV. 35.



factus in agonia , prolixius orabat.

44 *Et factus est sudor ejus, sicut guttæ sanguinis decurrentis in terram.*

45 *Et cum surrexisset ab oratione , et venisset ad discipulos suos , invenit eos dormientes præ tristitia.*

46 *Et ait illis : Quid dormitis? surgite , orate , ne intretis in tentationem.*

47 *Adhuc a eo loquente ecce turba : et qui vocabatur Judas, unus de duodecim , antecedebat eos : et appropinquavit Jesu ut oscularetur eum.*

48 *Jesus autem dixit illi: Juda , osculo filium hominis tradis?*

49 *Videntes autem hi , qui circa ipsum erant , quod futurum erat , dixerunt ei : Domine, si percutimus in gladio?*

50 *Et percussit unus ex illis*

los efectos de su Divinidad , y se mostraba como un hombre flaco , y cercado de nuestras miserias : acudia á su Padre , mostrando un natural horror , y repugnancia que tienen todos los hombres á la muerte , y muerte tan violenta ; le dá sus quejas viéndose en tan grande desamparo , *Deus meus , Deus meus , &c.* Pero siempre sometido a hacer en todo su voluntad. Lo que de todo esto hemos de concluir , es el horror que Dios tiene al pecado , y la malicia que en sí encierra , pues de esta manera trató á su mismo Hijo en trage de pecador. ¿Qué tienen que esperar , si no se arrepienten los que por sus culpas fuéron la causa de que así fuese tratada la misma inocencia , y el que por su naturaleza era impecable?

1 Esta congoja , que excitó en Jesu-Christo el sudor de sangre , nacla no tau-

Y puesto en agonía , oraba con mayor vehemencia.

44 Y fué su sudor <sup>1</sup> , como gotas de sangre , que corria hasta la tierra.

45 Y como se levantó de orar , vino á sus discipulos , y los halló durmiendo de tristeza.

46 Y les dixo : ¿Por qué dormís? levantáos , y orad , para que no entreis en tentacion.

47 Y quando estaba él aun hablando , se dexó ver una cuadrilla de gente : y el que era llamado Judas , uno de los doce , iba delante de ellos : y se acercó á Jesus para besarle <sup>2</sup>.

48 Mas Jesus le dixo : ¿Júdas , con beso entregas al Hijo del hombre?

49 Y quando viéron los que estaban con él , lo que iba á suceder , le dixéron : Señor , ¿herimos con espada?

50 Y uno de ellos <sup>3</sup> hirió á

to del horror á la muerte , que tenia á la vista , quanto del peso de nuestros pecados , que cargó sobre sí para satisfacer por ellos , y aplacar la ira del Padre. Véase sobre este lugar la hermosa disertacion en la Biblia de Vence , Tom. XIII. y la de Calmet , que precede á su Comentario sobre S. Lucas.

2 El Griego : *ταύτην γὰρ σημεῖον δέδωκεν αὐτοῖς, ἵνα ἂν φιλήσω, αὐτός ἐστιν, porque les habia dado esta señal : aquel , á quien yo besare , él es.* Estas palabras , que no se hallan en la Vulgata , parece las añadió el Griego de los Evangelios de SAN MATHEO XXVI. 47. y SAN MARCOS XIV. 43.

3 Simón Pedro : como declara SAN JUAN XVIII. 10. que escribió despues de su muerte. Los otros tres Evangelistas no lo nombran.

servum Principis Sacerdotum , et amputavit auriculam ejus dexteram.

51 Respondens autem Jesus, ait : Sinite usque huc. Et cum tetigisset auriculam ejus , sanavit eum.

52 Dixit autem Jesus ad eos, qui venerant ad se, Principes Sacerdotum , et magistratus templi, et seniores : Quasi ad latronem existis cum gladiis, et fustibus?

53 Cum quotidie vobiscum fuerim in templo , non extendistis manus in me : sed hæc est hora vestra , et potestas tenebrarum.

54 Comprehendentes a autem eum , duxerunt ad domum Principis Sacerdotum : Petrus verò sequebatur á longe.

55 Accenso <sup>b</sup> autem igne in medio atrii , et circumsedentibus illis , erat Petrus in medio eorum.

56 Quem cum vidisset ancilla quedam sedentem ad lumen , et eum fuisset intuita , dixit : Et hic cum illo erat.

57 At ille negavit eum , dicens : Mulier , non novi illum.

un siervo del Príncipe de los Sacerdotes , y le cortó la oreja derecha.

51 Mas Jesus , tomando la palabra , dixo : Dexad hasta aquí. Y le tocó la oreja ; y le sanó.

52 Y dixo Jesus á los Principes de los Sacerdotes, y á los Magistrados del templo <sup>1</sup> , y á los ancianos, que habian venido allí: ¿Como á ladron habeis salido con espadas y con palos?

53 Habiendo estado cada dia con vosotros en el templo, no extendísteis las manos contra mí: mas esta es vuestra hora , y el poder de las tinieblas <sup>2</sup>.

54 Y echando mano de él, le llevaron á la casa del Príncipe de los Sacerdotes : y Pedro le seguía á lo lejos.

55 Y habiendo encendido fuego en medio del átrio, y sentándose ellos al rededor , estaba tambien Pedro en medio de ellos.

56 Una criada , quando le vió sentado á la lumbre, lo miró con atencion, y dixo: Y éste con él estaba.

57 Mas él lo negó, diciendole : Muger , no le conozco.

<sup>1</sup> El texto Griego llama á estos στρατηγούς του ιερου , Capitanes del templo. Era este un empleo militar, que pertenecia al templo ; porque los Judios miraban á éste, como los Reales de Dios. El Comandante de todos estos era llamado אש דר התיח Comandante del monte del templo; este era diferente del que se llamaba סגן סגן ó Sagan , que presidia á

todo el ministerio sagrado, y que en lo Hechos Apostólicos Cap. iv. 1. se llama στρατηγός του ιερου.

<sup>2</sup> Este es el tiempo , en que es permitido á vosotros, y al Príncipe de las tinieblas emplear contra mí todo el furor y rabia. Sin esta licencia de mi Padre , ni el Infierno , ni vosotros podríais cosa alguna contra mí.

58 *Et post pusillum alius videns eum, dixit: Et tu de illis es. Petrus verò ait: O homo, non sum.*

59 *Et a intervallo facto quasi horæ unius, alius quidam affirmabat, dicens: Verè et hic cum illo erat: nam et Galilæus est.*

60 *Et ait Petrus: Homo, nescio quid dicis. Et continuò adhuc illo loquente cantavit gal-lus.*

61 *Et conversus Dominus respexit Petrum. Et recordatus est Petrus verbi Domini, sicut dixerat <sup>b</sup>: Quia priùs quàm gal-lus cantet, ter me negabis:*

62 *Et egressus foras Petrus flevit amarè.*

63 *Et viri, qui tenebant illum, illudebant ei, cædentes.*

64 *Et velaverunt eum, et percutiebant faciem ejus: et interrogabant eum, dicentes: Prophetiza, quis est, qui te percussit?*

65 *Et alia multa blasphemantes dicebant in eum.*

66 *Et <sup>c</sup> ut factus est dies,*

58 Y un poco despues, viendole otro, dixo: Y tú de ellos eres. Y dixo Pedro: Hombre, no soy.

59 Y pasada como una hora, afirmaba otro y decía: En verdad éste con él estaba: porque es tambien Galiléo.

60 Y dixo Pedro: Hombre, no sé lo que dices. Y en el mismo instante, quando él estaba aun hablando, cantó el gallo.

61 Y volviéndose el Señor <sup>1</sup>, miró á Pedro. Y Pedro se acordó de la palabra del Señor, como le habia dicho: Antes que el gallo cante, me negarás tres veces:

62 Y saliendo Pedro fuera, lloró amargamente <sup>2</sup>.

63 Y aquellos, que tenian á Jesus, le escarnecian hiriéndole.

64 Y le vendáron los ojos, y le herian en la cara, y le preguntaban, y decian: ¿Adivina, quién es el que te hirió?

65 Y decian otras muchas cosas blasphemando contra él.

66 Y quando fué de día se

<sup>1</sup> Miró el Señor á Pedro, no solo espiritualmente, como pretenden algunos, sino aun corporalmente, pues lo indica así el texto; y no hay dificultad, en que Jesus, y Pedro estuviesen en sitio de poderse ver uno á otro. Es muy probable que luego que Caiphás y su Senado pronunciáron que Jesus era digno de muerte, lo entregáron á los soldados, mandándoles que lo sacasen al átrio, y allí lo guardasen hasta la mañana, para conducirlo á casa de Pilato, y que confirmáse la sentencia. Y aquí pudo muy bien mirar el Señor á Pedro despues de

su última negacion, y tener tambien lugar los insultos que hicieron á Jesus los domesticos y los soldados, de que hablan los Evangelistas.

<sup>2</sup> Se dice que las lágrimas son amargas, quando nacen de la amargura, que se siente en el corazon. Si la caída de Pedro fué terrible, su arrepentimiento fué el mas sincero, vivo, profundo, y pronto, que mostró no solo llorando amargamente, sino con acciones llenas de zelo y de fidelidad, que señaláron todo el resto de su vida.

a Joann. XVIII. 26. b Matth. XXVI. 34. Marc. XIV. 30. Joann. XIII. 38.

c Matth. XXVII. 1. Marc. XV. 1. Joann. XVIII. 28.

convenerunt seniores plebis, et Principes Sacerdotum, et Scribæ, et duxerunt illum in conciliium suum, dicentes: Si tu es Christus, dic nobis.

67 Et ait illis: Si vobis dixerero, non credetis mihi:

68 Si autem et interrogavero, non respondebitis mihi, neque dimittetis.

69 Ex hoc autem erit Filius hominis sedens à dextris virtutis Dei.

70 Dixerunt autem omnes: Tu ergo es filius Dei? Qui ait: Vos dicitis, quia ego sum.

71 At illi dixerunt: Quid adhuc desideramus testimonium? ipsi enim audivimus de ore ejus.

juntaron los ancianos del pueblo <sup>1</sup>, y los Principes de los Sacerdotes, y los Escribas, y lo llevaron á su concilio, y le dixeron: Si tú eres el Cristo, dínoslo.

67 Y les dixo: Si os lo dixere, no me creereis <sup>2</sup>:

68 Y tambien si os preguntáre, no me respondereis, ni me dexaréis <sup>3</sup>.

69 Mas desde ahora el Hijo del hombre <sup>4</sup> estará sentado á la diestra de la virtud de Dios.

70 Dixeron todos: ¿Luego tú eres el Hijo de Dios? Él dixo: Vosotros decís, que yo lo soy.

71 Y ellos dixeron: ¿Qué necesitamos mas testimonio? pues nosotros mismos lo habemos oido de su boca <sup>5</sup>.

1 El Griego: τὸ πρεσβυτέρων, el Senado. MATH. XXVII. I. MARC. XV. I.

2 Si tantos prodigios, como he obrado en vuestra presencia, no han bastado para convenceros de esta verdad, ¿cómo me habeis de creer, aunque os diga que lo soy?

3 Aunque os ponga varios lugares de las Escrituras para convenceros, como he hecho otras veces, y probar mi divinidad y mi mision, no me respondereis; porque vuestro intento y designio no es conocer la verdad, ni ponerme en libertad, sino hacerme morir, estando consumada vuestra malicia. ¿Con que á qué fin deciros una cosa que es inútil para vosotros y para mí?

4 El Hijo del hombre, á quien vosotros ahora tratáis con tanto desprecio y vilipendio, estará sentado á la diestra del poder de Dios; porque es el verdadero Hijo de Dios.

5 Hemos oido una *blasphemia*. Los Hebréos solían no pronunciar esta palabra. SAN MATHEO y SAN MARCOS la expresáron. ¿Pero cómo se atreven los Judíos á tratar á Jesus, como blasphemo, quando á vista de sus obras y de su doctrina debían reconocer que se reunian en su Persona todos los caracteres del Mesías? ¿y qué le convenia por esta razon el ser Hijo de Dios, Dios de los Exercitos, Rey de Reyes, y Señor de los Señores? Tenian claro en los Libros de los Prophetas, que el Christo habia de venir desconocido, pobre, y humillado: ¿pues por qué no abren los ojos para conocer por estas mismas humillaciones al Señor de la gloria? Pero esto era puntualmente el velo, que cubria sus corazones, y que dió lugar á su reprobacion, y á que de sus ruinas se formase un pueblo nuevo, que debía entrar en la nueva alianza.

## CAPITULO XXIII.

*Acusado delante de Pilato, le remite éste á Herodes, que le desprecia, y escarnece. Pilato procura libertarle, pero inútilmente. El pueblo prefiere á Barrabás, que era un homicida y sedicioso: y Pilato, vencido de los clamores é importunidad de los Judios, le condena á muerte, y es conducido al suplicio. Dice á unas mugeres, que le lloraban, que no lo hiciesen por él, sino por las calamidades, que habian de sobrevenir. Es crucificado en medio de dos ladrones, y ruega á su Padre por los mismos, que le crucificaban. Le escarnecen todos, y le dán á beber vinagre. La confesion de uno de los dos ladrones. Muere en la Cruz, y toda la naturaleza dá testimonio de su Divinidad. Lo mismo hace el Centurion: y Joseph de Arimathéa le dá honrosa sepultura.*

1 *Et surgens omnis multitudo eorum, duxerunt illum ad Pilatum.*

2 *Cæperunt autem illum accusare, dicentes: Hunc invenimus subvertentem gentem nostram<sup>a</sup>, et prohibentem tributa dare Cæsari, et dicentem se Christum Regem esse.*

3 *Pilatus<sup>b</sup> autem interrogavit eum, dicens: Tu es Rex Judæorum? At ille respondens ait: Tu dicis.*

4 *Ait autem Pilatus ad Prin-*

1 *Y se levantó toda aquella multitud, y lo llevaron á Pilato.*

2 *Y comenzaron á acusarle, diciendo: Á éste hemos hallado pervirtiendo á nuestra nacion<sup>1</sup>, y vedando dar tributo á César<sup>2</sup>, y diciendo, que el es el Christo Rey.*

3 *Y Pilato le preguntó, y dixo: ¿Eres tú el Rey de los Judios? Y él le respondió, diciendo: Tú lo dices<sup>3</sup>.*

4 *Dixo Pilato á los Príncipes*

1 Acháb en otro tiempo acusó á Elías de alborotar al pueblo, porque le predicaba, y exhortaba á que dexase la idolatría. Los Escribas y Phariseos acusan ahora al Señor de que pervertia al pueblo, porque les enseñaba una doctrina, que condenaba la corrupcion de sus costumbres. Así en todos tiempos ha sabido la malicia dar color y bulto á los delitos, convirtiendo en veneno los autídotos mas saludables.

2 Véase S. MATHEO XII. 13. y se conocerá la malignidad de esta acusacion.

3 Si su orgullo les hubiera dexado considerar las obras maravillosas del Señor, y la perfecta correspondencia de todas las acciones de su vida con todo lo que tenian dicho, y escrito de él los Prophetas, hubieran concluido sin duda, que era el verdadero Messias: y que su reyno, siendo todo espiritual, no podía mover los zelos o sospechas de Cesar, ni de ningun otro Potentado de este mundo. MATTH. XXI. 22. MARC. XII. 17. JOANN. XVIII. 36. 37. Por esto Pilato no hizo caso de esta acusacion.

a *Matth. XXII. 21. Marc. XII. 17. XVIII. 33.*

Tom. I.

b *Matth. XXVII. 11. Marc. XV. 2. Joann.*

*cipes Sacerdotum, et turbas: Nihil invenio causæ in hoc homine.*

5 *At illi invalescebant, dicentes: Commovet populum docens per universam Judæam, incipiens à Galilæa usque huc.*

6 *Pilatus autem audiens Galilæam, interrogavit si homo Galilæus esset.*

7 *Et ut cognovit quòd de Herodis potestate esset, remisit eum ad Herodem, qui et ipse Jerusalemis erat illis diebus.*

8 *Herodes autem viso Jesu, gavisus est valde. Erat enim cupiens ex multo tempore videre eum, eo quòd audierat multa de eo, et sperabat signum aliquod videre ab eo fieri.*

9 *Interrogabat autem eum multis sermonibus. At ipse nihil illi respondebat.*

10 *Stabant autem Principes Sacerdotum, et Scribæ constanter accusantes eum.*

11 *Sprevit autem illum Herodes cum exercitu suo: et illusit indutum veste albâ, et*

de los Sacerdotes, y á la gente: Ningun delito hallo <sup>1</sup> en este hombre.

5 Mas ellos insistian <sup>2</sup>, diciendo: Tiene alborotado el pueblo con la doctrina, que esparce por toda la Judéa, comenzando desde la Galilæa <sup>3</sup> hasta aquí.

6 Pilato, que oyó decir Galilæa, preguntó si era de Galilæa.

7 Y quando entendió, que era de la jurisdiccion de Herodes, lo remitió á Herodes <sup>4</sup>, el qual á la sazón se hallaba tambien en Jerusalem.

8 Y Herodes, quando vió á Jesus se holgó mucho. Porque de largo tiempo le habia deseado ver, por haber oido decir de él muchas cosas, y esperaba verle hacer algun milagro.

9 Le hizo pues muchas preguntas. Mas él nada le respondia <sup>5</sup>.

10 Y estaban los Principes de los Sacerdotes, y los Escribas acusándole con grande instancia <sup>6</sup>.

11 Y Herodes con sus soldados le despreció: y escarneciéndole, le hizo vestir de una

1 MS. No fallo en est ombre achaque ninguna.

2 MS. Mas ellos arrezziávanse mas, y dezien.

3 Nombrando la Galilæa, querian traer á la memoria á Pilato la otra sediccion movida en esta provincia; de la que ya hemos hablado en el Cap. XIII. I. Mas Pilato, conociendo que la envidia tenia mas parte en esta acusacion, que el interes del Estado, no hizo aprecio tampoco de ella.

4 Pilato, queriendo no entender en

un negocio, en que reconocia mas pasion que justicia, le remitió á Herodes Antipas, el mismo que hizo degollar al Bautista, y que á la sazón se hallaba en Jerusalem con ocasion de celebrarse la Pascua.

5 Porque no lo merecia, y porque, como dice S. AGUSTIN, es tentar á Dios pedirle señales y prodigios, no por alguna utilidad, sino por sola curiosidad, como lo hacíá entónces Herodes.

6 MS. Estaban rezios en acusandol.





*Jesus es buolto a enviar por Herodes a Pencia  
Pilato*

S. Luc. c. 23. v. 11



remisit ad Pilatum.

12 *Et facti sunt amici Herodes et Pilatus in ipsa die: nam antea inimici erant ad invicem.*

13 *Pilatus autem convocatis Principibus Sacerdotum, et magistratibus, et plebe,*

14 *Dixit ad illos: Obtulistis mihi hunc hominem, quasi avertentem populum, et ecce ego coram vobis interrogans<sup>a</sup>, nullum causam inveni in homine isto ex his, in quibus eum accusatis.*

15 *Sed neque Herodes: nam remisi vos ad illum, et ecce nihil dignum morte actum est ei.*

16 *Emendatum ergo illum dimittam.*

17 *Necesse autem habebat dimittere eis per diem festum, unum.*

18 *Exclamavit autem simul universa turba, dicens: Tolle hunc, et dimitte nobis Barabam,*

19 *Qui erat propter seditionem quamdam factam in civi-*

ropa blanca<sup>1</sup>, y le volvió á enviar á Pilato.

12 Y aquel dia quedáron amigos Herodes, y Pilato: porque ántes eran enemigos entre sí.

13 Pilato pues llamó á los Príncipes de los Sacerdotes, y á los Magistrados, y al pueblo,

14 Y les dixo: Me habeis presentado este hombre, como pervertidor del pueblo, y ved que preguntándole yo delante de vosotros, no hallé en este hombre culpa alguna de aquellas, de que le acusais<sup>2</sup>.

15 Ni Herodes tampoco: porque os remití á él, y he aquí que nada se ha probado, que merezca muerte<sup>3</sup>.

16 Y así le soltaré despues de haberlo castigado<sup>4</sup>.

17 Y debia soltarles uno en el dia de la fiesta<sup>5</sup>.

18 Y todo el pueblo dió voces á una, diciendo: Haz morir á éste, y suéltanos á Barrabas,

19 Éste habia sido puesto en la cárcel por cierta sedicion<sup>6</sup> a-

1 El Griego: ἐσθνητα λαμπρά, una vestidura brillante, magnífica, y propia de un Rey, queriendo que hiciese el papel de un Rey de teatro.

2 Pilato, despues de haber oído á los acusadores, siguiendo el orden judicial, preguntó al acusado en presencia de los mismos; y aunque nada se nos dice ni de las quëstiones del Gobernador, ni de las respuestas del Señor; esto no obstante, se vé claramente, que quedó convencido de su inocencia. Véase SAN JUAN XVIII. 38. XIX. 4.

3 O no se ha probado ni actuado contra él cosa, que merezca la muerte.

4 Esta fué una iniquidad de Pilato; porque si le reconocia inocente, ¿cómo podia castigarle solo por satisfacer el furor de los Judíos? La pena de azotes era la ordinaria, con que los Romanos castigaban á los delinquentes, quando los delitos no eran capitales.

5 De Pascua. Y lo propuso al pueblo, valiéndose de este motivo para librar á Jesus.

6 MS. *Malfetria.*

tate et homicidium, missus in carcerem.

20 Iterum autem Pilatus locutus est ad eos, volens dimittere Jesum.

21 At illi succlamabant, dicentes: Crucifige, crucifige eum.

22 Ille autem tertio dixit ad illos <sup>a</sup>: Quid enim mali fecit iste? nullam causam mortis invenio in eo: corripiam ergo illum, et dimittam.

23 At illi instabant vocibus magnis postulantes ut crucifigeretur: et invalescebant voces eorum.

24 Et Pilatus adjudicavit fieri petitionem eorum.

25 Dimisit autem illis cum, qui propter homicidium, et seditionem missus fuerat in carcerem, quem petebant: Jesum verò tradidit voluntati eorum.

26 Et <sup>b</sup> cum ducerent eum, apprehenderunt Simonem quemdam Cyrenensem venientem de villa: et imposuerunt illi crucem portare post Jesum.

27 Sequebatur autem illum multa turba populi, et mulierum: quæ plangebant, et lamentabantur eum.

1 MATTH. XXVII. 23. MARC. XV. 14. MS. E enuiarle su uia.

2 El texto Griego: αι φωναι αυτων; las voces de ellos, και τινις αρχιερω, y de los Principes de los Sacerdotes. En este lugar invalescebant puede tambien equivaler á prevulnerunt, se salieron con su manía; pudieron mas que la resistencia de Pilato; lograron su intento.

2 Matth. XXVII. 23. Marc. XV. 14.

caecida en la ciudad, y por un homicidio.

20 Y Pilato les habló de nuevo, queriendo soltar á Jesus.

21 Mas ellos volvian á dar voces, diciendo: Crucificalo, crucificalo.

22 Y él tercera vez les dixo: ¿Pues qué mal ha hecho éste? Yo no hallo en él ninguna causa de muerte: le castigaré pues, y lo soltaré <sup>1</sup>.

23 Mas ellos insistian pidiendo á grandes voces, que fuese crucificado, y crecian mas sus voces <sup>2</sup>.

24 Y Pilato juzgó que se hiciera lo que ellos pedian.

25 Y les soltó al que por sedicion, y homicidio habia sido puesto en la cárcel, al qual habian pedido: y entregó á Jesus á la voluntad de ellos.

26 Y quando lo llevaron <sup>3</sup>, tomaron un hombre de Cyrene, llamado Simon, que venia de una granja <sup>4</sup>: y le cargaron la cruz, para que la llevase en pos de Jesus.

27 Y le seguía una grande multitud de pueblo, y de mugeres, las quales lo plañian <sup>5</sup>, y lloraban.

3 Para crucificarle.

4 El Griego: απ' αγρου, del campo. S. MATHEO XXVII. 32. Este hombre, ocupado en la labor del campo, siendo Judío, dexó probablemente su trabajo algun tiempo ántes que comenzase el Sábado, para ir á celebrar la Pascua en Jerusalém.

5 MS. Que lo lianien, é llorauan.

b Matth. XXVII. 32. Marc. XV. 21.

28 *Conversus autem ad illas Jesus, dixit: Filie Jerusalem, nolite flere super me: sed super vos ipsas flete, et super filios vestros.*

29 *Quoniam ecce venient dies, in quibus dicent: Beatæ steriles, et ventres, qui non genuerunt, et ubera, quæ non lactaverunt.*

30 *Tunc incipient dicere montibus<sup>a</sup>: Cadite super nos; et collibus: Operite nos.*

31 *Quia si in viridi ligno hæc faciunt, in arido quid fiet?*

32 *Ducebantur autem et alii duo nequam cum eo, ut interficerentur.*

33 *Et<sup>b</sup> postquam vnerunt in locum, qui vocatur Calvaria, ibi crucifixerunt eum: et latrones, unum à dextris, et alterum à sinistris.*

34 *Jesus autem dicebat: Pater, dimitte illis: non enim sciunt quid faciunt. Dividentes verò vestimenta ejus, miserunt sortes.*

<sup>1</sup> Estas palabras se extienden á todas las mugeres, que se hallaban en Jerusalém.

<sup>2</sup> Ya hemos notado muchas veces, que las desgracias y dispersion de la nacion de los Judíos fuéron las que sacaron las lágrimas al Salvador.

<sup>3</sup> Este tiempo es la ruina de Jerusalém, de la que ya hemos hablado en varios lugares.

<sup>4</sup> Si la justicia de Dios permitió, que los hombres tratasen así á su propio Hijo, porque puso sobre sí los pecados, que no eran suyos, ¿qué deben esperar esos mismos hombres, que siendo ár-

28 Mas Jesus, volviendose ácia ellas, les dixo: Hijas de Jerusalém<sup>1</sup>, no lloreis sobre mí: antes llorad sobre vosotras mismas, y sobre vuestros hijos<sup>2</sup>.

29 Porque vendrán días<sup>3</sup>, en que dirán: Bienaventuradas las estériles, y los vientres que no concibiéron, y los pechos que no diéron de mamar.

30 Entónces comenzarán á decir á los montes: Caed sobre nosotros; y á los collados: Cubridnos.

31 Porque si en el árbol verde hacen esto, ¿en el seco, qué se hará<sup>4</sup>?

32 Y llevaban tambien con él otros dos, que eran malhechores, para hacerlos morir.

33 Y quando llegaron al lugar, que se llama de la Calavera<sup>5</sup>, le crucificáron allí: y á los ladrones, uno á la derecha, y otro á la izquierda.

34 Mas Jesus decía: Padre, perdónalos; porque no saben lo que hacen<sup>6</sup>. Y dividiendo sus vestidos, echáron suertes.

boles secos, estériles é inútiles para el reyno de los cielos, están destinados para el fuego eterno del infierno?

<sup>5</sup> Véase la nota al *Cap. xxvii. v. 33.* de S. MATHEO.

<sup>6</sup> No saben lo que hacen: porque no le reconocian por Hijo de Dios. Si le hubieran reconocido por tal, dice S. PABLO, no hubieran crucificado al Señor y Rey de la gloria. *1. Corinth. 11. 8.* Pero su orgullo los hizo culpables, poniéndoles un velo, para que no viesan la luz, que los alumbraba. Parece que el Señor dixo estas palabras en el mismo acto de crucificarle.

<sup>a</sup> *Isai. 11. 19. Osee x. 8. Apocalip. vi. 16.*    <sup>b</sup> *Matth. xxvii. 33. Marc. xv. 22. Joann. xix. 17.*

35 *Et stabat populus spectans, et deridebant eum Principes cum eis, dicentes: Alios salvos fecit, se salvum faciat, si hic est Christus Dei electus.*

36 *Illudebant autem ei et milites accedentes, et acetum offerentes ei,*

37 *Et dicentes: Si tu es Rex Judæorum, salvum te fac.*

38 *Erat autem et superscriptio scripta super eum litteris Græcis, et Latinis, et Hebraicis: HIC EST REX JUDÆORUM.*

39 *Unus autem de his, qui pendebant, latronibus, blasphembat eum, dicens: Si tu es Christus, salvum fac temetipsum, et nos.*

40 *Respondens autem alter increpabat eum, dicens: Neque tu times Deum, quòd in eadem damnatione es.*

41 *Et nos quidem justè, nam digna factis recipimus: hic verò nihil mali gessit.*

42 *Et dicebat ad Jesum: Domine, memento mei, cum veneris in regnum tuum.*

1 Los Príncipes de los Sacerdotes.

2 Esta era bebida, que usaban los Soldados Romanos. Para conciliar los Evangelistas, los Judíos, segun su costumbre, le diéron vino mezclado con myrrha, ántes de ser crucificado; y los Soldados vinagre puro, despues de estar en la Cruz. Como era esta su bebida, pudieron dársela, luego que le oyéron proferir que padecía sed.

3 ρωμαϊκοις, Romanas.

4 MS. Ladinas, é Ebraygas.

5 S. MATHEO. y S. MARCOS dicen:

35 Y el Pueblo estaba mirando, y los Príncipes <sup>1</sup> juntamente con él, le denostaban, y decían: A otros hizo salvos, sálvese á sí mismo, si éste es el Christo; el escogido de Dios.

36 Le escarnecian tambien los soldados, acercándose á él, y presentándole vinagre <sup>2</sup>,

37 Y diciendo: Si tú eres el Rey de los Judíos, sálvate á tí mismo.

38 Y habia tambien sobre él un título escrito en letras Griegas, Latinas <sup>3</sup>, y Hebraicas <sup>4</sup>: ESTE ES EL REY DE LOS JUDIOS.

39 Y uno de aquellos ladrones <sup>5</sup>, que estaban colgados, le injuriaba, diciendo: Si tú eres el Christo, sálvate á tí mismo, y á nosotros.

40 Mas el otro respondiendo, le reprehendió, diciendo: Ni aun tú temes á Dios, estando en el mismo suplicio <sup>6</sup>.

41 Y nosotros en verdad por nuestra culpa, porque recibimos lo que merecen nuestras obras: mas éste ningun mal ha hecho:

42 Y decía á Jesus: Señor, acuérdate de mí, quando vinieres á tu reyno.

que los ladrones, que estaban crucificados con Jesu-Christo, le escarnecian, &c. Y así pudo suceder, como observa S. AMBROSIO, que al principio lo hicieron así, como todos los otros; pero el uno de ellos, penetrado despues de un poderoso y eficaz auxilio de la gracia, se convirtió, reconoció al Señor, dió testimonio de su inocencia, le pidió perdón, y mereció oír una sentencia tan favorable.

6 Es lo mismo, que si le dixera: ¿Cómo puedes tú imitar la inhumanidad?

43 *Et dixit illi Jesus: Amen dico tibi: Hodie mecum eris in paradiso.*

44 *Erat autem ferè hora sexta, et tenebræ factæ sunt in universam terram usque in horam nonam.*

45 *Et obscuratus est Sol: et velum templi scissum est medium.*

46 *Et clamans voce magnâ Jesus ait: Pater, in manus tuas commendo spiritum meum. Et hæc dicens, expiravit.*

47 *Videns autem Centurio quod factum fuerat, glorificavit Deum, dicens: Verè hic homo justus erat.*

48 *Et omnis turba eorum, qui simul aderant ad spectaculum istud, et videbant quæ fiebant, percutientes pectora sua revertebantur.*

dad de este pueblo, insultando sin ningún temor de Dios á este justo é inocente, tú, que sufres actualmente el mismo suplicio, ¿quæ és? Mas con esta grande diferencia, que nosotros padecemos lo que es debido á nuestros delitos; mas éste, á quien insultas de este modo, es inocente, no es reo de culpa alguna.

1 Jesus estuvo en la Cruz, como Joseph en otro tiempo entre dos malhechores. Allí el uno es puesto en libertad, y el otro en un patíbulo: aquí el uno se salva, y el otro perece. Grande fué la fé de este venturoso ladrón, y grande la eficacia de la gracia, con que el Señor le movió á que le reconociese y confesase por su Dios y Señor. Desde el momento mismo en que espiró el Hijo de Dios, todos los justos y Santos de los siglos pasados estuvieron en su compañía, y gozando de su presencia se hallaron en el Paraíso; esto es, en el Limbo de los Padres, en medio de unas delicias, que el espíritu del hombre no

43 Y Jesus le dixo: En verdad te digo: Que hoy serás conmigo en el Paraíso <sup>1</sup>

44 Y era ya casi la hora de sexta <sup>2</sup>, y toda la tierra se cubrió de tinieblas hasta la hora de nona.

45 Y se obscureció el Sol: y el velo del templo se rasgó por medio.

46 Y Jesus, dando una grande voz, dixo: Padre, en tus manos encomiendo mi espíritu. Y diciendo esto, espiró.

47 Y quando vió el Centurion lo que habia acontecido, glorificó á Dios, diciendo: Verdaderamente este hombre era justo.

48 Y todo el gentío, que asistia á este espectáculo, y veía lo que pasaba <sup>3</sup>, se volvía, dándose golpes en los pechos.

puede comprehender, mientras permanece cercado de esta mortalidad. Porque en el cielo no entraron, ni pudieron entrar, hasta que el día de la Ascension fue elevada su sagrada Humanidad, y les abrió las puertas. Jesu-Christo se sirve de las expresiones de los Judíos, que llamaban *Paraíso*, la mansion de las almas bienaventuradas, porque el Paraíso terrestre lo habia sido de nuestros primeros Padres, mientras perseveraron en la inocencia. A este modo dieron tambien el nombre de *Gehenna* al lugar, en donde los malos eran atormentados.

2 MS. *Era ya foscas hora de sexta.*

3 Viendo el eclipse del Sol contra las leyes naturales, el temblor de la tierra, y todos los demas prodigios, con que la naturaleza mostraba su sentimiento, y publicaba la inocencia del Señor; se volvian hiriéndose los pechos en señal de la pena que sentian de haber tenido parte en una injusticia tan gran-

49 *Stabant autem omnes noti ejus à longe, et mulieres, quæ secutæ eum erant à Galilæa hæc videntes.*

50 *Et ecce vir nomine Joseph, qui erat decurio, vir bonus, et justus:*

51 *Hic non consenserat consilio, et actibus eorum, ab Arimathæa civitate Judææ, qui expectabat et ipse regnum Dei.*

52 *Hic accessit ad Pilatum, et petiit corpus Jesu:*

53 *Et depositum involvit sindone, et posuit eum in monumento exciso, in quo nondum quisquam positus fuerat.*

54 *Et dies erat Parasceves, et Sabbatum illucescebat.*

55 *Subsecutæ autem mulieres, quæ cum eo venerant de Galilæa, viderunt monumentum, et quemadmodum positum erat corpus ejus.*

56 *Et revertentes parave-*

49 Y todos los conocidos de Jesus, y las mugeres, que le habian seguido de Galilæa, estaban de léjos mirando estas cosas.

50 Y he aquí un varon llamado Joseph, el qual era Senador <sup>1</sup>, varon bueno y justo:

51 Que no habia consentido en el consejo, ni en los hechos de ellos, de Arimathæa, ciudad de la Judæa, el qual esperaba tambien el reyno de Dios.

52 Éste llegó á Pilato, y le pidió el cuerpo de Jesus:

53 Y habiéndole quitado <sup>2</sup>, lo envolvió en una sábana, y lo puso en un sepulchro labrado en una peña, en el qual ninguno hasta entónces habia sido puesto <sup>3</sup>.

54 Y era el dia de Parasceve <sup>4</sup>, y ya rayaba el Sábado <sup>5</sup>.

55 Y viniendo tambien <sup>6</sup> las mugeres que habian seguido á Jesus desde Galilæa, viéron el sepulchro, y como fué depositado su cuerpo.

56 Y volviéndose, prepará-

de. Y estos eran los de la plebe, que habian pedido la muerte del Salvador, instigados de los Principes de los Sacerdotes, y de los Ancianos. S. MATHËO XXVII. 20.

1 Véase la nota al Cap. xv. v. 4. de S. MARCOS.

2 De la Cruz.

3 MS. *O nunqua ioguiera otro ninguno.*

4 Viernes.

5 MS. *E el Sábado alborecie.* Este comenzaba á contarse desde puesto el Sol del Viérnes. Algunos quieren, que SAN LUCAS para denotar con mas determinacion, que aquel dia de *Parasceves* era Viernes, añadió *et Sabbatum illucescebat*, y ya rayaba el Sábado. Y así empezar á lucir, no es amanecer, sino lucir, ó mas

bien ir cesando los crepúsculos de la tarde, en que acababa el Viérnes, y empezaba el Sábado. Bien sabida es la costumbre de los Judios de encender luces en sus casas, quando iba á entrar el Sábado en honor de este dia. Así que puede muy bien hacer alusion á esta costumbre. Otros, que toman el *illucescebat* por el amanecer del Sábado, suponen que aquella piadosa compañía ocupó la tarde, y mucha parte de aquella noche en el *descendimiento* y entierro del Cuerpo del Señor, y en la preparacion de aromas; porque el exercicio de estas santas obras nada se oponia á la observancia del Sábado.

6 O tambien: yendo en pos de Joseph.



*Tuus es sepultus.*

S. Luc. c. 23. v. 53.









*Resurreccion de Jesus.*

S. Luc c 24 v 5

runt aromata, et unguenta: et Sabbato quidem siluerunt secundum mandatum.

I Porque en este día prohibia la Ley toda ocupacion y trabajo. Exod. xx. 10. Pudieron preparar todo esto el mismo Viernes, y ántes de entrar el Sabado,

ron aromas y unguentos: y reposaron <sup>1</sup> el Sábado conforme al mandamiento.

luego que vieron las disposiciones para quitar al Señor de la Cruz, y para darle sepultura.

## CAPITULO XXIV.

Los Angeles hacen saber á las mugeres, que Jesu-Christo ha resucitado. Dán éstas la nueva á los Apóstoles. Pedro corre al sepulchro, y queda admirado de no hallar el Cuerpo del Señor. Aparece á los discipulos, que iban á Emmaús; les explica las Escrituras, y le reconocen, quando parte el pan. Vuelven á avisar á los otros. Aparece á todos juntos, y les comunica la inteligencia de las Escrituras.

Les promete el Espíritu Santo, y se sube al cielo.

I Una autem Sabbati valde diluculo venerunt ad monumentum, portantes, quæ paraverant, aromata.

2 Et invenerunt lapidem revolutum à monumento.

3 Et ingressæ non invenerunt corpus Domini Jesu.

4 Et factum est, dum mente consternatæ essent de isto, ecce duo viri steterunt secus illas in veste fulgenti.

5 Cùm timerent autem, et declinarent vultum in terram, dixerunt ad illas: Quid quæritis

I Y el primer día de la semana <sup>1</sup> fueron muy de mañana al sepulchro, llevando los aromas, que habian preparado <sup>2</sup>:

2 Y hallaron la losa revuelta del sepulchro <sup>3</sup>.

3 Y entrando, no hallaron el cuerpo del Señor Jesus.

4 Y aconteció, que estando consternadas por esto, he aquí dos varones <sup>4</sup>, que se pararon junto á ellas con vestiduras resplandecientes.

5 Y como estuviesen medrosas, y baxasen el rostro á tierra, les dixeron: ¿Por qué buscaís

I Esto es, el Domingo. SAN MATHEO XXVIII. I. S. MARCOS XVI. 2.

2 El Griego: και τις εν αυτων, y algunas otras mugeres con ellas.

3 MS. La labde tirada del monumento.

4 Dos varones, duo viri, esto es,

dos Angeles en figura de hombres. Estos, que estaban dentro del sepulchro, son diferentes del que estaba á la puerta, despues de haber quitado la piedra, que lo cerraba. S. MATHEO XXVIII. 2. S. MARCOS XVI. 5.

2 Matth. XXVIII. I. Marc. XVI. 2. Joann. XX. I.

*viventem cum mortuis?*

6 *Non est hic, sed surrexit: recordamini qualiter locutus est vobis, cum adhuc in Galilæa esset,*

7 *Dicens a: Quia oportet Filium hominis tradi in manus hominum peccatorum, et crucifigi, et die tertiâ resurgere.*

8 *Et recordatæ sunt verborum ejus.*

9 *Et regressæ à monumento nuntiaverunt hæc omnia illis undecim, et ceteris omnibus.*

10 *Erat autem Maria Magdalene, et Joanna, et Maria Jacobi, et ceteræ, quæ cum eis erant, quæ dicebant ad Apostolos hæc.*

11 *Et visa sunt ante illos, sicut deliramentum verba ista: et non crediderunt illis.*

12 *Petrus autem surgens cucurrit ad monumentum: et procumbens vidit linteamina sola posita, et abiit secum mirans quod factum fuerat.*

1 A los demas, que habian recibido la doctrina de Jesus, y ellas sabian que eran sus discípulos.

2 MS. *E ellos teniendo por autoianza.*

3 La muerte del Señor, y todas las demas aflicciones, que habian acompañado esta muerte, hicieron tal impresion en el espíritu de los Apóstoles, que parecieron mas incrédulos, que las mismas mugeres. Mas como este grande mysterio debía ser el principal fundamento de la Religion Christiana, esta misma incredulidad pasagera de los Apóstoles contribuyó mucho mas, á que quedase establecido y sentado con pruebas mas evidentes é infalibles este mysterio.

entre los muertos al que vive?

6 No está aquí, mas ha resucitado: acordáos de lo que os habló, estando aun en Galiléa,

7 Diciendo: Es menester, que el Hijo del hombre sea entregado en manos de hombres peccadores, y que sea crucificado, y resucite al tercero dia.

8 Entónces se acordáron de las palabras de él.

9 Y saliéron del sepulchro, y fuéron á contar todo esto á los once, y á todos los demas <sup>1</sup>.

10 Y las que refirieron á los Apóstoles estas cosas eran María Magdalena, y Juana, y María madre de Santiago, y las demas, que estaban con ellas.

11 Y ellos tuvíeron por un desvario <sup>2</sup> estas sus palabras, y no las creyéron <sup>3</sup>.

12 Mas levantándose Pedro, corrió al sepulchro, y baxándose, vió solo los lienzos, que estaban allí echados, y se fué admirando entre sí lo que habia sucedido <sup>4</sup>.

4 Porque ni él, ni S. Juan, que le acompañó, tenían aun sobre este mysterio la inteligencia, que la fé sola podia darles. JOANN. XX. 9. El Señor les habia hablado de el frecuentemente, y á S. Pedro le dió una fuerte reprehension; porque movido de un sentimiento humano, le habia querido apartar del pensamiento de padecer la muerte, de que hablaba. S. MATHEO XVI. 23. Este exemplo nos debe convencer, que el ánimo y entendimiento del hombre no puede entrar en las verdades del Evangelio, si el Señor no le dá el don de su inteligencia, como se lee al fin de este Capitulo.

13 Et ecce duo ex illis ibant ipsâ die in castellum, quod erat in spatio stadiorum sexaginta ab Jerusalem, nomine Emmaus.

14 Et ipsi loquebantur ad invicem de his omnibus, quæ acciderant.

15 Et factum est, dum fabularentur, et secum quærerent: et ipse Jesus appropinquans ibat cum illis:

16 Oculi autem illorum tenebantur ne eum agnoscerent:

17 Et ait ad illos: Qui sunt hi sermones, quos confertis ad invicem ambulantes, et estis tristes?

18 Et respondens unus, cui nomen Cleophas, dixit ei: Tu solus peregrinus es in Jerusalem, et non cognovisti quæ facta sunt in illa his diebus?

19 Quibus ille dixit: Quæ? Et dixerunt: De Jesu Nazareno, qui fuit vir Propheta, potens in

13 Y dos de ellos aquel mismo dia <sup>1</sup> iban á una aldea llamada Emmaús <sup>2</sup>, que distaba de Jerusalem sesenta estadios <sup>3</sup>.

14 Y ellos iban conversando entre sí de todas estas cosas, que habian acaecido.

15 Y como fuesen hablando y conferenciando el uno con el otro, se llegó á ellos el mismo Jesus, y caminaba en su compañía:

16 Mas los ojos de ellos estaban detenidos <sup>4</sup>, para que no le conociesen.

17 Y les dixo: ¿Qué pláticas son esas, que tratais entre vosotros caminando, y por qué estais tristes?

18 Y respondiendo uno de ellos, llamado Cleophas <sup>5</sup>, le dixo: ¿Tú solo eres forastero en Jerusalem, y no sabes lo que allí ha pasado estos dias?

19 Él les dixo: ¿Qué cosa? Y respondieron: De Jesus Nazareno, que fué un varon Pro-

1 Este mismo Domingo en que resucitó Jesu-Cbristo.

2 Esta aldea ó castillo se llamó despues Nicópolis. S. GERON. Algunos quieren que este castillo sea diferente de la ciudad del mismo nombre, que despues fué llamada Nicópolis, y que distaba de Jerusalem ciento y setenta y seis estadios, ó veinte y dos millas Romanas.

3 Un estadio constaba de ciento veinte y cinco pasos Geométricos; y sesenta estadios equivalen á siete millas y media Romanas, y como á dos leguas nuestras.

4 Esto es, Jesus suspendia la impresion que su cuerpo hubiera debido hacer naturalmente sobre sus ojos, y que hubiera hecho, que le reconociesen en el momento. S. MARCÓs XVI. 12.

5 No consta del nombre del otro. ORIGENES le llama Simón, ó Simeon. S. EPIPHANIO afirma, que era Nathanael, y S. Ambrosio le nombra Amaón. Otros quieren, que fuese Santiago, hijo de Cleophas, fundados en lo que dice S. PABLO, 1. Cor. xv. 7. y en un lugar del Evangelio segun los Hebreos, alegado por S. GERONYMO, in Catal. Cap. II. en donde se leía, que Jesu-Christo habia aparecido á Santiago, que tenia por sobrenombre el Justo, que le reconoció en la fraccion del pan. Y esto parece mas probable. Fuera de que el hecho mismo de responder Cleophas, dá á entender que era el mayor, y de mayor respeto, y baxo del fundamento dicho, Padre del que le acompañaba en el viage.

opere, et sermone coram Deo, et omni populo:

20 Et quomodo eum tradiderunt summi sacerdotes, et principes nostri in damnationem mortis, et crucifixerunt eum.

21 Nos autem sperabamus quia ipse esset redempturus Israël: et nunc super hæc omnia, tertia dies est hodie quod hæc facta sunt.

22 Sed et mulieres quædam ex nostris terruerunt nos, quæ ante lucem fuerunt ad monumentum,

23 Et, non invento corpore ejus, venerunt, dicentes se etiam visionem Angelorum vidisse, qui dicunt eum vivere.

24 Et abierunt quidam ex nostris ad monumentum: et ita invenerunt sicut mulieres dixerunt, ipsum verò non invenerunt.

25 Et ipse dixit ad eos: O stulti, et tardi corde ad credendum in omnibus, quæ locuti sunt Prophetæ!

26 Nonne hæc oportuit pati Christum, et ita intrare in gloriam suam?

27 Et incipiens à Moysæ, et omnibus Prophetis, interpreta-

1 Hablan del Señor con mucho elogio; pero no dicen que le tenían por el Messías, que esperabau: aunque dán á entender, que estaban con muchísima expectacion.

2 Estos discípulos eran aun carnales, y no esperaban de Jesu-Christo, como Messías, mas que sacudir por su medio el yugo de la dominacion Romana,

pheta, poderoso en obras y en palabras delante de Dios y de todo el pueblo 1:

20 Y como le entregáron los Sumos Sacerdotes y nuestros Principes á condenacion de muerte, y le crucificáron:

21 Mas nosotros esperábamos, que él era el que habia de redimir á Israel: y ahora sobre todo esto hoy es el tercer dia 2, que han acontecido estas cosas.

22 Aunque tambien unas mugeres de las nuestras nos han espantado, las quales ántes de amanecer, fuéron al sepulchro,

23 Y no habiendo hallado su cuerpo, volviéron, diciendo que habian visto allí vision de Angeles, los quales dicen que él vive:

24 Y algunos de los nuestros fuéron al sepulchro; y lo halláron, así como las mugeres lo habian referido; mas á él no lo halláron 3.

25 Y Jesus les dixo: ¡O necios y tardos de corazon 4, para creer todo lo que los Prophetas han dicho!

26 ¿Pues qué no fué menester, que el Christo padeciese estas cosas, y que así entrase en su gloria?

27 Y comenzando desde Moysés, y de todos los Prophetas, se

y el establecimiento de un reyno temporal. Y viendo, que habian pasado tres dias despues de su muerte, crefan, que no les quedaba ya mas que esperar. A esto mira la reprehension, que les hace despues el Salvador.

3 El Griego: οὐκ εἶδον, no le viéron.

4 MS. E de corazon tardinero para creer.





*Comiendo en Emmaus con Jesus, despues de su Resurreccion, dos de sus Discipulos sin conocerle, parte Jesus el pan, se le dá, y entonces le conocen.*

S. Luc. c. 24 v. 30 y 31.



batur illis in omnibus Scripturis, quæ de ipso erant.

28 *Et appropinquaverunt castello quò ibant : et ipse se finxit longius ire.*

29 *Et cõegerunt illum, dicentes : Mane nobiscum, quoniam advesperascit, et inclinata est jam dies. Et intravit cum illis.*

30 *Et factum est, dum recumberet cum eis, accepit panem, et benedixit, ac fregit, et porrigebat illis.*

31 *Et aperti sunt oculi eorum, et cognoverunt eum : et ipse evanuit ex oculis eorum.*

32 *Et dixerunt ad invicem : Nonne cor nostrum ardens erat in nobis dum loqueretur in via, et aperiret nobis Scripturas?*

33 *Et surgentes eadem horâ regressi sunt in Jerusalem : et invenerunt congregatos undecim, et eos, qui cum illis erant,*

34 *Dicentes : Quòd surrexit Dominus verè, et apparuit Simoni.*

35 *Et ipsi narrabant quæ*

lo declaraba en todas las Escrituras, que hablan de él.

28 Y se acercaron al castillo, á donde iban ; y él dió muestras de ir <sup>1</sup> mas lejos.

29 Mas lo detuviéron por fuerza, diciendo <sup>2</sup>: Quédate con nosotros, porque se hace tarde, y está ya inclinado el dia. Y entró <sup>3</sup> con ellos.

30 Y estando sentado con ellos á la mesa, tomó el pan, y lo bendixo, y habiéndolo partido, se lo daba <sup>4</sup>.

31 Y fueron abiertos los ojos de ellos, y lo conocieron : y él entónce se desapareció de su vista.

32 Y dixéron uno á otro: ¿Por ventura no ardia nuestro corazón dentro de nosotros, quando en el camino nos hablaba, y nos explicaba las Escrituras <sup>5</sup>?

33 Y levantándose en la misma hora, volviéron á Jerusalém: y hallaron congregados á los once, y á los que estaban con ellos,

34 Que decian: Ha resucitado el Señor verdaderamente, y ha aparecido á Simon.

35 Y ellos contaban lo que

1 Mostró hacer aquello, que efectivamente hubiera hecho, sino le hubieran instado, y aun forzado á quedarse con ellos. Bien sabia, que le obligarian á detenerse; pero quiso portarse en esta ocasion, como hombre, y darles lugar á que exercitasen con él la hospitalidad, que tanto les habia encomendado, mientras vivió en su compañía.

2 Le instaron y obligaron á fuerza de ruegos.

3 El Griego: τὸ μέλαι, para que darse.

4 El sentimiento de los Padres es, que les dió su sacratísimo Cuerpo, re-

compensando así la caridad, que habían usado con él recibéndole en su casa. El principal efecto, que hizo este Pan divino en estos dos discípulos, fué abrirles los ojos, para que le conociesen, y conociendole dexasen todas sus dudas, y la infidelidad de sus corazones.

5 El efecto esencial de la palabra de Dios es abrasar las almas, quando no encuentra impedimento en ellas. Porque las palabras del Señor son como fuego. JEREMIAS XXIII. 29. Y DAVID nos las representa como dardos encendidos. Psalm. CXVIII. 14c.

*esta erant in via, et quomodo cognoverunt eum in fractione panis.*

36 *Dum autem hæc loquuntur, stetit Jesus in medio eorum, et dicit eis: Pax vobis: Ego sum, nolite timere.*

37 *Conturbati verò, et conterriti, existimabant se spiritum videre.*

38 *Et dixit eis: Quid turbati estis, et cogitationes ascendunt in corda vestra?*

39 *Videte manus meas, et pedes, quia ego ipse sum: palpate, et videte: quia spiritus carnem, et ossa non habet, sicut me videtis habere.*

40 *Et cum hoc dixisset, ostendit eis manus, et pedes.*

41 *Adhuc autem illis non credentibus, et mirantibus præ gaudio, dixit: Habetis hic aliquid, quod manducetur?*

I En S. MARCOS XVI. 13. se dice, que no diéron crédito, ni á la aseveracion de la Magdalena, ni á la de estos dos discípulos. Algunos lo creerian, principalmente de los Apóstoles; pero la mayor parte no lo creerian, pues como se dice en el v. 41. aun apareciéndoseles en esta ocasion, y teniéndole presente, y viéndole por sus ojos, por la maravilla, sorpresa, y gozo no acababan de creerlo.

2 Improvisamente, y quando por temor de los Judíos tenian las puertas cerradas.

3 Este era el modo ordinario con que los saludaba, pues él mismo era el Autor de la verdadera paz.

4 Porque como estaban cerradas las puertas, y no le habian visto entrar, creyendo, que esto fuese imposible a un cuerpo, le tuvíeron por un espíritu; y aun algunos antiguos afirman, que se imaginaban alguna vision, como la de

les habia acontecido en el camino: y como le habian conocido al partir el pan <sup>1</sup>.

36 Y estando hablando estas cosas, se puso Jesus en medio de ellos <sup>2</sup>, y les dixo: Paz á vosotros <sup>3</sup>: Yo soy, no temais.

37 Mas ellos turbados y espantados, pensaban que veían algun espíritu <sup>4</sup>.

38 Y les dixo: ¿Por qué estais turbados, y suben pensamientos á vuestros corazones?

39 Ved mis manos y mis pies, que yo mismo soy: palpad y ved: que el espíritu no tiene carne ni huesos, como veis que yo tengo.

40 Y dicho esto, les mostró las manos y los pies <sup>5</sup>.

41 Mas como aun no lo acabasen de creer, y estuviesen maravillados de gozo, les dixo: Tenéis aquí algo de comer <sup>6</sup>?

Samuél.

5 Para calmar su turbacion y temor les mandó, que se acercasen á él, les mostró sus pies y sus manos: y para convencerlos de la verdad que les decía, hizo que le tocasen: El Señor por su Resurreccion dió á su Cuerpo una nueva calidad, y esta misma se verá en nuestros cuerpos, quando resucitemos; porque lo que será puesto en tierra como un cuerpo todo animal, resucitará como un cuerpo todo espiritual, 1. *Corinth. xv. 44.* mudando no de substancia, sino de estado y condicion por la gloria, que adquirirá.

6 Para convencerlos aun mas, les pidió algo que comer. El exceso de la alegría los tenia tan trastornados y tan fuera de sí, que no creian lo mismo que tocaban y veían, y desconfiando de sus propios sentidos, se persuadian, que estaban soñando.



*Palma mis manos y mis pies* (dixo Jesus resucitado á sus discipulos) *que yo mismo soy: palpá y ved.*

SI. luc c 24 v. 39.



42 *At illi obtulerunt ei partem piscis assi, et favum mellis.*

43 *Et cum manducasset coram eis, sumens reliquias dedit eis:*

44 *Et dixit ad eos: Hæc sunt verba, quæ locutus sum ad vos, cum adhuc essem vobiscum, quoniam necesse est impleri omnia, quæ scripta sunt in lege Moysi, et Prophetis, et Psalmis de me.*

45 *Tunc aperuit illis sensum ut intelligerent Scripturas.*

46 *Et dixit eis a: Quoniam sic scriptum est, et sic oportebat Christum pati, et resurgere à mortuis tertiâ die:*

47 *Et prædicari in nomine ejus pœnitentiam, et remissionem peccatorum in omnes gentes, incipientibus ab Jerosolyma.*

48 *Vos b autem testes estis horum.*

1 El Griego: ἀπὸ μελισσίου κεριῶν, de un panal de abejas.

2 Comió realmente, no por alguna necesidad que tuviese, sino porque podía hacerlo. S. Agust. El rayo ardiente del Sol, añade el Santo, atrae el agua de la tierra de una manera muy diferente de aquella, que una tierra quemada bebe esta misma agua, quando cae desecha en lluvia. Y sería, continúa el mismo Santo, una felicidad imperfecta, si un cuerpo resucitado no tuviese la facultad de comer: pero su felicidad sería tambien imperfecta, si tuviera necesidad de hacerlo.

3 Los Hebreos distinguen el antiguo testamento en estas tres partes, Ley, Prophetas, Hagiographos: y entre estos

42 Y ellos le presentáron parte de un pez asado, y un panal de miel <sup>1</sup>.

43 Y habiendo comido delante de ellos <sup>2</sup>, tomó las sobras, y se las dió.

44 Y les dixo: Estas son las palabras, que os hablé, estando aun con vosotros, que era necesario, que se cumpliese todo lo que está escrito de mí en la ley de Moysés, y en los Prophetas, y en los Psalmos <sup>3</sup>.

45 Entonces les abrió el sentido <sup>4</sup>, para que entendiesen las Escrituras.

46 Y les dixo: Así está escrito <sup>5</sup>, y así era menester, que el Christo padeciese, y resucitase al tercero dia de entre los muertos:

47 Y que se predicase en su nombre penitencia y remision de pecados á todas las naciones, comenzando de Jerusalém <sup>6</sup>.

48 Y vosotros testigos sois de estas cosas <sup>7</sup>.

últimosdán el primer lugar á los Psalmos.

4 Quitádoles un como velo, que les impedía ver la luz de la verdad, que se encerraba en las palabras de Jesu-Christo, y de la Escritura. Luc. IX. 41. De aquí se vé, que las Escrituras encierran obscuridad, y que los mismos Apóstoles no las entendieran, si Jesu-Christo no se las explicara.

5 Como si les dixera: Así es como lo han escrito ISAÍAS, JEREMÍAS, DAVID y JONAS, &c.

6 Porque á esta ciudad principalmente habia sido prometido el Messias.

7 Vosotros, que lo habeis visto todo, dareis testimonio á todo el mundo de mi vida, de mi doctrina, de mi muerte, y sobre todo de mi Resurreccion.

49 *Et a ego mitto promissum Patris mei in vos : vos autem sedete in civitate , quoadusque induamini virtute ex alto.*

50 *Eduxit autem eos foras in Bethaniam : et elevatis manibus suis benedixit eis.*

51 *Et b factum est , dum benediceret illis , recessit ab eis , et ferebatur in cælum.*

52 *Et ipsi adorantes regressi sunt in Jerusalem cum gaudio magno:*

53 *Et erant semper in templo , laudantes , et benedicentes Deum. Amen.*

1 Envío ; esto es , voy á enviar , ó enviaré luego.

2 El prometido de mi Padre , el Espíritu Santo , que baxará sobre vosotros , y que mi Padre os ha prometido por la boca de los Prophetas. ISAÍAS XLIV. 3. EZECHIEL XXXVI. 26. y XXXIX. 29. JOEL II. 28. Act. II. 19.

3 El Griego : la ciudad de *ιερουσαλήμ*, de *Ferusalém*.

4 Sobre el monte de las Olivas , y dexándose ver por un nuevo milagro de solos sus discípulos. Lo que sucedió quarenta días despues de su Resurreccion.

5 Como un padre , que se ausenta de sus hijos. Esta última bendicion del

49 Y yo envío <sup>1</sup> al prometido de mi Padre sobre vosotros <sup>2</sup>; mas vosotros permaneced aquí en la ciudad <sup>3</sup>, hasta que seais vestidos de la virtud de lo alto:

50 Y los sacó fuera hasta Betania <sup>4</sup>; y alzando sus manos los bendixo <sup>5</sup>.

51 Y aconteció , que mientras los bendecía , se partió de ellos , y era llevado <sup>6</sup> al cielo.

52 Y ellos , despues de haberle adorado <sup>7</sup>, se volvíeron á Jerusalém con grande gozo:

53 Y estaban siempre en el templo <sup>8</sup> loando y bendiciendo á Dios. Amen.

Hijo de Dios los dispuso para el retiro , y para la oracion , y los preparó para recibir la plenitud de la gracia Apostólica.

6 El Griego : *καὶ ἀνέβητο*, y era elevado ácia lo alto en la hora de su admirable Ascension á los cielos.

7 Postrados por tierra , considerándole ya , no como un Maestro , ó como un Propheta ; sino como Rey de la gloria , y Señor del universo.

8 En las horas destinadas para orar : fuera de estas se estaban retirados , y encerrados en el Cenáculo , en donde oraban , esperando la venida del Espíritu Santo. Act. I. 13.



*La Ascension de Jesus.*

S Luc. c. 24. v. 51





## INDICE.

## EVANGELIO DE S. MATHEO.

ADVERTENCIA. . . . .	Pág. 3
CAP. I. Genealogía de Jesu-Christo segun la carne. El Angel revela á Joseph el modo con que habia concebido la Ví gen. Nacimiento del Señor. . . . .	7
CAP. II. Los Magos vienen de Oriente á Bethlehém: adoran al Señor, y le ofrecen sus presentes. Crueldad de Herodes en hacer matar á todos los niños menores de dos años en Bethlehém, y en toda su comarca. Huida de Christo á Egipto: su vuelta á la tierra de Israel. . . . .	13
CAP. III. San Juan Bautista, Precursor de Jesu-Christo, predica penitencia en el desierto, conforme á lo que habian vaticinado los Prophetas. Reprehende á los Phariséos y Sadducéos. Bautiza á Christo, sobre el qual descende el Espíritu Santo; y se oye del cielo la voz del Padre. . . . .	17
CAP. IV. Christo se retira al desierto despues de su bautismo; y habiendo ayunado quarenta dias y quarenta no. hes, vence las tentaciones del demonio. Oyendo que habian puesto en la cárcel al Bautista, se retira á Capharnaum, y dá principio á su predicacion. Llama á Pedro, Andres, Santiago y Juan. Anuncia el Evangelio á los Galiléos, y cura diversas enfermedades. . . . .	21
CAP. V. De las ocho Bienaventuranzas. Llama el Señor á sus Apóstoles sal y luz, declarándoles qual debia ser su oficio. La Ley de Dios es la sal, y la luz con que quiere que salen y alumbren al mundo, declarándoles que no ha venido á destruirla, sino á cumplirla y perfeccionarla: y para esto empieza á explicarla por sus partes principales. . . . .	25
CAP. VI. De qué manera se debe hacer la limosna. De la oracion y del ayuno. Que no se ha de atesorar en la tierra sino en el cielo; ni servir á dos señores. Que no nos hemos de acongojar demasiado por lo que mira á la comida y al vestido, puesto que nuestro Padre celestial tiene tomado sobre sí este cuidado. . . . .	35
CAP. VII. Prosigue el Señor su doctrina, condenando los juicios temerarios, y diciendo que no se han de dar á los perros las cosas santas. Exhorta á la oracion, y á hacer con nuestro próximo lo que queremos que se haga con nosotros. Dice, que es estrecha la puerta por donde se entra á la vida; y cómo se han de distinguir los Prophetas falsos de los verdaderos, y el árbol bueno del malo. Simil ó comparacion de un hombre que fabri-	
<i>Tom. I.</i>	Hh

- ca una casa, con el que escucha la doctrina del Señor. . . . . 42
- CAP. VIII. Sana Jesu-Christo á un leproso, al siervo del Centurion, á la suegra de S. Pedro, y á otros muchos enfermos. No quiere admitir á un Escriba que deseaba seguirle; y manda á otro de sus discípulos que le siga sin dilacion. Sosiega una tempestad en la mar, y cura dos endemoniados en la tierra de los Gerasenos. . . . . 47
- CAP. IX. Sana el Señor á un paralytico. Murmuraciones de los Escribas. Vocacion de Mathéo el publicano. Responde á los Phariséos que le calumnian. Libera á una muger de un fluxo de sangre. Resucita á una niña, y dá vista á dos ciegos. Sana á un endemoniado mudo, y obra otros milagros. Parábola de la mies y de los trabajadores. . . . . 54
- CAP. X. Vocacion de los doce Apóstoles. Avisos que les dá el Señor. Les dice que no ha venido á traer la paz, sino la guerra: cómo deben confesarle delante de los hombres: cómo han de llevar su cruz; y que contará como hecho asimismo lo que hicieron á otros por amor suyo. . . . . 61
- CAP. XI. Envía el Bautista dos de sus discípulos á preguntar al Señor si era él el Messías; y el Señor les manda que consideren sus obras, y que hagan relacion de ellas al Bautista. Testimonio que dá el Señor de su Precursor. Adora la providencia de su Padre, que negándose á los soberbios, se descubre y comunica á los humildes. Exhorta á todos á que le imiten y sigan. . . . 68
- CAP. XII. Los Phariséos calumnian á los discípulos porque cogian espigas en dia de Sábado, y el Señor los defiende. Cura en Sábado á uno que tenia una mano seca, probando que es lícito en el dia del Sábado hacer bien al próximo. Sana á un endemoniado ciego y mudo. A los que le pedian que hiciese un milagro en prueba de su ministerio, responde que su resurreccion figurada en Jonás, sería la señal que pedian. Declara que los que hicieron la voluntad de su Padre serán sus hermanos, amigos y parientes. 74
- CAP. XIII. Propone el Señor diversas parábolas: la del sembrador; la de la agricultura; la del grano de mostaza; la de la levadura; la del tesoro escondido; la del comerciante que busca perlas de mucho valor; la de la red echada en la mar; y el mismo Señor por la mayor parte las explica. Pasa á predicar á su ciudad de Nazareth, y los de la ciudad se escandalizan, y no le reciben. . . . . 84
- CAP. XIV. Muerte del Bautista. Christo en el desierto dá de comer á una multitud de pueblo con cinco panes y dos peces. En una tormenta de la mar vá ácia sus discípulos andando sobre las aguas; y San Pedro, viniendo tambien ácia él sobre las aguas, se vé en peligro de anegarse por faltarle la fé. . . . . 92
- CAP. XV. Los Escribas y Phariséos calumnian á los discípulos del Señor, porque se ponian á comer sin haberse ántes lavado las

- manos : el Señor los defiende. Cura á la hija de la Châneana, que dá muestras de su grande fé. Dá otra vez de comer en el desierto á un grande número de gente con siete panes y algunos peces. 98
- CAP. XVI. Los Phariséos piden otra vez al Señor que haga un milagro , y él les responde lo mismo que ántes. Cap. XII. 39. Advierte á sus discípulos que se guarden de su doctrina. S. Pedro hace una pública confesion de la divinidad de Jesu Christo, y en premio de ella le promete el Señor que sería la piedra fundamental de su Iglesia. Revela el misterio de su muerte , y reprehende á Pedro que se le oponia. Exhorta á todos á que tomen su cruz , y le sigan. . . . . 104
- CAP. XVII. La Transfiguracion del Señor. Cura á un endemoniado. Paga el tributo al César , dando exemplo con esto de que se debe dar al César lo que es del César. . . . . 109
- CAP. XVIII. Enseña el Señor que la humildad es la llave para entrar en el Reyno de los cielos. Explica quán grande mal es, y que castigo tan recio merece el pecado de escándalo. Propone la parábola del buen Pastor , que dexando las noventa y nueve ovejas vá en busca de una sola que se habia desarrariado. Dice el órden que se ha de guardar en la correccion fraterna. Dá á entender á San Pedro que hemos de perdonar siempre al que nos injuriare ; lo qual amplifica con una excelente parábola. . . . 114
- CAP. XIX. Enseña el Señor que es indisoluble el lazo del matrimonio , y que solo hay una causa para la separation ó divorcio. Otra vez vuelve á poner á los niños por exemplo de los que han de entrar en el cielo. Enseña cuál es el camino de la perfeccion y del cielo ; y quán grande impedimento son las riquezas para lo uno y para lo otro. Concluye diciendo el premio incomparable que tendrán los que por su nombre dexaren todas las cosas. . . . . 120
- CAP. XX. Declara el Señor por medio de una parábola lo que dixo en el último versículo del capítulo precedente. Llegando cerca de Jerusalém explica á sus discípulos las circunstancias de su muerte y de su resurreccion. A la pretension de la madre de los hijos del Zebedéo responde con admirable doctrina, enseñándolos á humillarse , y á que ántes bien sirvan que pretendan ser servidos. Cura á dos ciegos junto á Jerichó. . . . . 126
- CAP. XXI. Entra Jesus en triunfo en Jerusalém. Echa del Templo á los que estaban en él vendiendo , y cura allí cojos y ciegos. Responde á los Príncipes de los Sacerdotes y Doctores de la Ley , que se indignáron de oír las aclamaciones que le daban unos niños. Se seca una higuera , á la qual el Señor echó su maldicion. Los sumos Sacerdotes y el Senado de Jerusalém le piden cuenta de sus obras , y el poder con que las hacía ; y el Señor por medio de una parábola les muestra su rebeldía á Dios con color de santidad ; y con otra satisface á su pregunta , dán-

- doles á entender lo que habian de executar con él , y el castigo que sobre ellos vendria. . . . . 132
- CAP. XXII. Propone el Señor á los Judíos otra parábola. Buscan achaques para calumniarle ; y le preguntan sobre el tributo que se debia pagar al César. Prueba á los Sadducéos con testimonios de la Escritura la resurreccion de los muertos. Por la misma Escritura convence á los Phariseós de la divinidad del Messías. . 140
- CAP. XXIII. Dá el Señor en cara con su hipocresía á los Phariseós y Doctores de la Ley , haciéndoles gravísimos cargos , y poniéndoles delante su mala conducta , y costumbres corrompidas : por lo qual les amenaza con eternas penas y miserias , que se extenderian tambien á su ciudad , y á toda su nacion , por haber seguido su exemplo. . . . . 148
- CAP. XXIV. Anuncia el Señor la ruina del Templo. Anuncia á sus discípulos en compendio lo que sucederia en el mundo durante la promulgacion del Evangelio hasta el fin del mismo mundo. Avisa lo que deberian hacer los verdaderos fieles para no ser engañados de los falsos Christos. Y les encarga que estén siempre en vela , para que no les coja de sorpresa la segunda venida del Señor. . . . . 155
- CAP. XXV. Confirma el Señor lo que ha propuesto en el capítulo antecedente con la parábola de las Vírgenes locas y prudentes. Propone otra en confirmacion de lo mismo. Describe su venida al juicio , y la separacion que en él se hará de los buenos y de los malos ; y últimamente las sentencias y destinos , que se darán á unos y á otros. . . . . 164
- CAP. XXVI. Consulta que tuviéron últimamente los Escribas y Phariéos contra el Señor. Defiende á la muger que le ungió. Júdas le vende. Instituye el Sacramento de la Eucaristía. Advierte á sus discípulos el escándalo que padecerian , y su poca fé , quando le viesen preso , arrastrado á los Tribunales , &c. Ora en el Huerto tres veces al Padre Eterno , y exhorta á sus discípulos á que velen y á que oren. Júdas le entrega , y despues de haberle prendido le conducen á la casa del Pontífice Caiphís , en donde es preguntado é injuriado. San Pedro le niega tres veces : llora su pecado. . . . . 171
- CAP. XXVII. Arrepentimiento y desesperacion de Júdas. El Señor es presentado á Pilato. El pueblo pide la libertad de Barabás , y la muerte de Jesu-Christo. Pilato le condena contra el testimonio de su propia conciencia ; y el pueblo toma sobre sí , y sobre su posteridad , la culpa de aquella sentencia. Despues de haber sido azotado el Señor , y sentenciado á muerte , le toman los soldados , y le escarnecen en diversas maneras : le crucifican entre dos ladrones , y reparten sus ropas , y aun en la cruz le llenan de oprobrios. En su muerte se obscurece el sol : resucitan los muertos , &c. Joseph de Arimathéa le baxa de la cruz , y

le dá honrosa sepultura. . . . . 185

CAP. XXVIII. Resurrección gloriosa de Jesu-Christo. Los Angeles la anuncian á las mugeres que venian á visitar el sepulchro. Aparece el Señor á éstas, y les manda que dén la nueva á los discípulos. Los mismos guardas dán testimonio de la resurrección del Señor; y los Sacerdotes los sobornan para que digan lo contrario. El Señor se muestra á sus discípulos en Galiléa, y los envia por todo el mundo á predicar el Evangelio. . . . . 197

EVANGELIO DE S. MARCOS.

ADVERTENCIA. . . . . 201

CAP. I. Predicacion y bautismo de S. Juan: su austeridad de vida. Bautiza á Jesu-Christo, que es tentado en el desierto. Vocacion de Pedro, de Andres, y de los hijos del Zebedéo. Predica en las Synagogas de Galiléa, y cura diversas enfermedades. 203

CAP. II. Sana á un Paralytico, y le perdona sus pecados. Comiendo en compañía de muchos publicanos en casa de Leví, á quien habia llamado á su seguimiento, dá la razon de ello, á causa de las murmuraciones de los Phariséos de que conversaba con los pecadores, y que no ayunasen sus discípulos, y disculpa á éstos de que en el día de Sábado cogiesen espigas. . 210

CAP. III. Habiendo curado Jesus una mano seca, por evitar los malos designios de los Fariséos, se retira; y concurriendo á él de todas partes las turbas, sana sus enfermos. Envía á predicar á los doce que habia escogido, comunicándoles poder sobre las enfermedades y endemoniados. Convence de falsedad á los Escribas que blasfemaban de él, calumniándole de que lanzaba los demonios en virtud de Beelcebub. Dice que es irremisible la blasfemia contra el Espíritu Santo; y quién son su madre y hermanos. . . . . 215

CAP. IV. Propone la parábola del Sembrador, y la explica á sus discípulos. Dice como la luz debe ponerse en el candelero: continúa con la parábola de la semilla echada en la tierra que crece, durmiendo el que la sembró, y del grano de mostaza; todo lo que interpreta despues á sus discípulos. Durmiendo en la barca le despiertan éstos, y serena una tempestad de mar. . . 220

CAP. V. Cura á un endemoniado, y permite que una legion de demonios que habia en él entrase en unos puercos, los cuales se precipitan en el mar. Sana á una muger de un envejecido flujo de sangre. Vá á casa de Jairo, y resucita á su hija. . . . 226

CAP. VI. Jesu-Christo obra pocos milagros en su patria, castigando de este modo su incredulidad. Envía sus Apóstoles á predicar. Herodes cree que Jesu-Christo es el Bautista que habia

- resucitado. Muerte de este santo Precursor. Milagro de los cinco panes y dos peces. Camina el Señor sobre las aguas, y sosiega una tempestad. Sana á muchos enfermos. . . . . 231
- CAP. VII. Los Phariseos calumnian á los discípulos porque comían sin lavarse las manos; y el Señor reprehende á los calumniadores, haciéndoles ver que violaban la Ley de Dios por obviar sus tradiciones. Declara el Señor que es lo que hace impuro al hombre. Fé grande de la Syrophenisa, por la qual libra el Señor á su hija del demonio. Cura á un hombre que era mudo y sordo. . . . . 239
- CAP. VIII. Con siete panes y quatro peces dá de comer á quatro mil hombres. Encarga á sus discípulos que se guarden de la doctrina de los Phariseos. Dá vista á un ciego. Exâmina la fé de sus discípulos. Confesion de S. Pedro. Les revela su muerte y su resurreccion. Exhorta á su imitacion á los que quieran seguirle. 245
- CAP. IX. Transfiguracion del Señor. Cura á un endemoniado mudo. Enseña á sus discípulos quien es verdaderamente el mayor. Les dá una instruccion sobre uno que lanzaba al demonio, y no seguía á Christo. Dice que debe cortarse el escândalo, y la causa de él. . . . . 251
- CAP. X. Resuelve el Señor la cuestion del divorcio legal. Recibe á los niños, y los bendice. Dificultad que se halla en los ricos para poderse salvar. El premio que tendrán los que dexaron todo por Christo. Avisa de nuevo á sus discípulos que debia padecer y resucitar. Reprehendiendo á los hijos del Zebedeo, toma ocasion para enseñar á sus discípulos quâles son las primicias á que debian aspirar. Restituye la vista al ciego Bartiméo. 258
- CAP. XI. Hace el Señor su entrada en Jerusalem. Maldice una higuera; y entrando en el Templo echa fuera de él á los que compraban y vendian. Instruye á sus discípulos sobre la eficacia en la confianza en Dios, y sobre perdonar las injurias recibidas. Confunde á los Sacerdotes que le preguntaron con qué autoridad hacia algunas cosas. . . . . 265
- CAP. XII. Parábola de la viña. Tributo que debia pagarse al César. Refuta y convence á los Sadduceos, que negaban la resurreccion de los muertos. De los dos grandes mandamientos. Prueba la divinidad del Messias. Exhorta á sus discípulos á guardarse de los Escribas, y alaba á una viuda que echó dos pequeñas monedas de cobre en el arca de las ofrendas. . . . . 270
- CAP. XIII. Dice que el Templo será destruido: anuncia las guerras y aflicciones que habian de sobrevenir. Previene á sus discípulos contra los falsos Christos, y falsos Prophetas. Despues de las señales que se verán en el sol, en la luna y en las estrellas, vendrá el Hijo del hombre en medio de su gloria. Semejanza de esto tomada de la higuera. Encomienda á todos la vigilancia, para que no los coja de sorpresa esta venida. . . . . 276

- CAP. XIV. Los Príncipes de los Sacerdotes se juntan en concilio para resolver la muerte de Jesu-Christo, que celebra su última cena. Júdas le vende. Instituye el Señor la Euchâristía. Sale al huerto, en donde ora, y es entregado por Júdas. Huyen los discípulos. Es acusado, escarnecido, escupido, y juzgado reo de muerte delante de Cayphás. Pedro le niega tres veces, y llora su pecado. . . . . 281
- CAP. XV. Presentado y acusado Jesu-Christo delante de Pilato, no responde. Le es preferido Barrabás, y le sentencian á muerte de cruz. Los soldados le escarnecen en diversas maneras, y le conducen á la muerte. Es crucificado entre dos ladrones. Joseph de Arimathéa pide su cuerpo, y le dá sepultura. . . . . 291
- CAP. XVI. Resurreccion del Señor, que aparece á la Magdalena, y despues á sus discípulos. Los envia á predicar y á bautizar por todo el mundo, anunciando los prodigios que harian aquellos que creyesen en él. Su Ascension gloriosa á los cielos. . . . . 297

EVANGELIO DE S. LUCAS.

- ADVERTENCIA. . . . . 302
- CAP. I. Introduccion. San Gabriel revela á Zachârias la concepcion y nacimiento de Juan. Zachârias queda mudo por no haber creido al santo Angel. Este mismo espíritu anuncia á María la Encarnacion del Verbo eterno en sus entrañas por virtud del Espíritu Santo. Visita la Virgen á Santa Isabel, que profetiza, y dá mil alabanzas á María. Entona ésta al Señor un cántico de accion de gracias. Nace el Bautista, y quando es circuncidado recobra Zachârias el habla, y prorrumpe en otro cántico de accion de gracias. . . . . 307
- CAP. II. Con ocasion del edicto de César Augusto, vá Joseph con María á Bethlehém, en donde dá á luz al divino Salvador. Los Angeles anuncian á los pastores su nacimiento, y váu á adorarle. Es circuncidado, y se le pone el nombre de Jesus. María le presenta en el Templo, en donde el viejo Siméon, tomándole en las manos, le bendice, y profetiza de él; y lo mismo sucede á Ana Profetisa. Siendo de edad de doce años, le pierden sus Padres; y habiéndole buscado por espacio de tres días, le hallan por último en el Templo disputando con los Doctores de la Ley. Viene con ellos á Nazareth, y vive en su compañía, obediéndoles en todo. . . . . 320
- CAP. III. Envia el Señor al Bautista para que predique é instruya á los Hebréos. El Santo Precursor dá testimonio de que él no es el Messías; y declara la excelencia de éste, y de su bautismo. Bautiza á Jesu-Christo, y el Padre, y el Espíritu Santo dán un

- testimonio muy claro del Hijo. Genealogía de Christo segun la carne desde Joseph hasta Adam. . . . . 329
- CAP. IV. Jesu-Christo , despues de haber ayunado quarenta dias, es tentado por el demonio. Comienza á predicar desde Nazareth, lugar de su habitacion ; y los de la ciudad en pago de su doctrina le quieren precipitar desde lo alto de un monte. Cura á un endemoniado en la Synagoga de Capharnaum : despues á la suegra de S. Pedro , y á otros muchos enfermos. . . . . 336
- CAP. V. Predica al pueblo desde el barco en que estaba Pedro ; y mandando á éste que echase la red en el mar , sacó una multitud prodigiosa de peces. Sana un leproso ; y de la curacion de un paralítico toma ocasion para convencer á los Phariséos de que tenia potestad de perdonar pecados. Vocacion de Mathéo. Murmuran los Phariséos viéndole conversar con publicanos y pecadores. Les dá razon de esto , y tambien les dice , por qué no ayunaban sus discípulos , y por qué ellos no eran admitidos á su É:angelio. . . . . 342
- CAP. VI. Defiende á los discípulos que cogin espigas un dia de Sábado ; y en otro Sábado cura á un manco. Eleccion de los doce Apóstoles. Enseña al pueblo las Bienaventuranzas , y otros consejos y preceptos evangélicos. De la paja en el ojo del próximo ; y del buen ó mal árbol , que se conoce por los frutos. Que el buen christiano se dexa ver en el tiempo de la tentacion , y tambien el hypócrita. . . . . 348
- CAP. VII. Alaba el Señor la fé del Centurion , y cura á su criado. Resucita al hijo de la viuda de Naim. Responde á los discípulos del Bautista , que se los envió para preguntarle si era él el Messías. Luego que éstos partiéron hace un alto elogio de las virtudes del Bautista. Los Judíos reprueban el modo de vivir de Christo y del Bautista ; y el Señor los compara á los muchachos. Perdona á una muger pecadora , y responde á Simón que murmuraba , proponiéndole una parábola. . . . . 356
- CAP. VIII. Parábola del Sembrador. Declara quiénes son sus hermanos y su madre. Sosiega una tempestad en el mar , y reprehende la poca fé de los discípulos. Libra un endemoniado de una legion de demonios. Una muger que le toca la orla del vestido queda libre de un fluxo de sangre que padecia ; y resucita á la hija del Archisynagogo Jayro. . . . . 364
- CAP. IX. Envia el Señor á sus Apóstoles á predicar , y los instruye en las reglas que debian observar. Habiendo llegado á noticia de Herodes la fama de Jesu-Christo , desea verlo. Dá de comer á cinco mil hombres con cinco panes y dos peces. Confesion de S. Pedro. Anuncia su Pasion. Transfiguracion del Señor. Cura á un jóven á ruegos de su padre. Disputa de los discípulos sobre la primacia. Los hijos del Zebedéo quieren que destruya á los Samaritanos con fuego del cielo , y el Señor los reprehende.



- No recibe á uno que queria seguirle. Llama á otro , y no le permite que vaya ántes á enterrar á su padre. . . . . 372
- CAP. X. Escoge el Señor otros setenta y dos discípulos, y los envia á predicar su venida , dándoles las instrucciones de lo que debian observar en su predicacion. Amenaza á las ciudades obstinadas; en las quales se habian hecho muchos milagros. Dá gracias al Padre , porque esconde y niega su luz á los soberbios , y la comunica á los humildes. Enseña á un Doctor de la Ley por medio de una parábola quién es el próximo. Declara á Marthá , que andaba afanada en servirle , que María su hermana habia escogido la mejor parte. . . . . 381
- CAP. XI. Enseña á sus discípulos la manera de orar , exhortándolos á la frecuente oracion Cura á un endemoniado mudo , y rebate las calumnias de los Phariséos. Una muger bendice al Señor. Propone el exemplo de Jonás , de la Reyna del Austro y de los Ninivitas. Reprehende á un Phariséo que murmuraba porque el Señor comia sin lavarse las manos. Echa en cara á los Escribas y Phariséos sus hypocresías y crueldades. . . . . 389
- CAP. XII. Exhorta el Señor á sus discípulos á guardarse de la hypocresía. Les dice , qué es lo que deben temer , y los alienta contra las persecuciones. Condena la avaricia y la demasiada solicitud de la comida y del vestido. Los exhorta á estar en continua vela : á ser fieles á su vocacion ; y á no engreirse sobre sus compañeros. Reprehende á aquellos que no saben distinguir el tiempo de la gracia. . . . . 397
- CAP. XIII. Exhorta al pueblo á penitencia , y á que escarmiente con los castigos que Dios executa en los pecadores. Sana á una muger en día de Sábado , y condena la supersticion que habia acerca de su obervancia. Compara el Reyno de los cielos al grano de mostaza , y á la levadura. De la puerta estrecha , y de como una vez cerrada , muchos llamarán inútilmente. Dice que Herodes es una raposa , y que Jerusalém será abandonada por su crueldad. 406
- CAP. XIV. Cura á un hydrópico en Sábado , haciendo ver que era lícito hacerlo en este dia. Reprehende la ambicion de los Escribas , y exhorta á la modestia y á la humildad. Parábola de los convidados á la cena que se excusaron. El que ha de seguir á Christo debe renunciarlo todo , tomando su cruz , y negándose á sí mismo. Semejanzas del que ha de fabricar una torre , y de un Rey que ha de salir á la guerra. . . . . 412
- CAP. XV. Los Escribas y Phariséos murmuran del Señor , porque recibe á los pecadores. Les responde , proponiéndoles tres parábolas , la de la Oveja perdida ; la de la Drachma que perdió , y halló la muger ; y la del Hijo Pródigo. . . . . 417
- CAP. XVI. El Señor propone la parábola del Mayordomo injusto , y exhorta á la limosna. La Ley y los Prophetas duraron hasta el Bautista. No debe repudiarse una muger para tomar

- otra. Del Rico avariento , y de Lázaro el mendígo. . . . . 421
- CAP. XVII. Del escándalo. De la correccion fraterna. De la eficacia de la fé. De la humildad. Sana el Señor á diez leprosos, y solo uno , que era Samaritano , vuelve á darle gracias. De la venida del Señor , que dice cogerá á los hombres de sorpresa, como cogió el Diluvio al mundo , y como vino á Sodoma su entera ruina y desolacion. . . . . 427
- CAP. XVIII. De la perseverancia en la oracion. Parábola del Fariseo y del Publicano. Recibe á los Niños , y reprehende á los que no querian que se acercasen al Señor. Un rico , á quien Jesu-Christo manda que lo dexé todo para seguirle , se retira lleno de tristeza. Galardon que se dará á los que lo dexan todo por seguir al Señor. Revela á sus discípulos su muerte y resurreccion; y estando cerca de Jericó dá vista á un ciego. . . . . 432
- CAP. XIX. Conversion de Zachéo. Parábola de las cien minas. Entra en triunfo en Jerusalém: llora sobre esta ciudad , y anuncia su ruina y desolacion. Echa del Templo á los que lo profanaban , comprando y vendiendo. . . . . 437
- CAP. XX. El Señor no responde á los Sacerdotes que le preguntaron con qué potestad enseñaba. Parábola de la Viña. Le tientan sobre el tributo que debia pagarse al César. Responde á los Sadducéos acerca de la resurreccion. De qué modo dicen que Christo es Hijo de David. Avisa á sus discípulos que se guarden de la envidia de los Escribas. . . . . 444
- CAP. XXI. La viuda que ofreció dos pequeñas monedas. Anuncia el Señor la ruina del Templo , las guerras , las persecuciones , las aflicciones que habian de sobrevenir : la desolacion de Jerusalém , y la esclavitud y dispersion de los Judíos. De las señales que precederán al juicio. Amonesta á sus discípulos , que se guarden de la embriaguez , y que dexen los cuidados de esta vida ; y les encarga la vigilancia y la oracion. . . . . 449
- CAP. XXII. Los Príncipes de los Sacerdotes resuelven hacer morir á Jesu-Christo. Júdas le vende. Institucion de la Euchâristía. Disputan los discípulos sobre la primacia. Anuncia á Pedro que le habia de negar ; y á los demas los grandes trabajos y peligros en que se habian de ver. Su oracion y agonía en el Huerto. Su prendimiento. Es conducido á la casa del Pontífice , en donde Pedro le niega , los ministros le ultrajan , y el Pontífice con el Concilio le exâmina. . . . . 455
- CAP. XXIII. Acusado delante de Pilato , le remite éste á Herodes , que le desprecia y escarnece. Pilato procura libertarle , pero inútilmente. El pueblo prefiere á Barrabás , que era un homicida y sedicioso ; y Pilato , vencido de los clamores é importunidad de los Judíos , le condena á muerte , y es conducido al suplicio. Dice á unas mugeres que le lloraban , que no lo hiciesen por él , sino por las calamidades que habian de sobrevenir. Es crucifica-

do en medio de dos ladrones, y ruega á su Padre por los mismos que le crucificaban. Le escarnecen todos, y le dán á beber vinagre. La confesion de uno de los dos ladrones. Muere en la cruz, y toda la naturaleza dá testimonio de su Divinidad. Lo mismo hace el Centurion; y Joseph de Arimathéa le dá honrosa sepultura. . . . . 465

CAP. XXIV. Los Angeles hacen saber á las mugeres que Jesu-Christo ha resucitado. Dán éstas la nueva á los Apóstoles. Pedro corre al sepulchro, y queda admirado de no hallar el cuerpo del Señor. Aparece á los discípulos que iban á Emmaus: les explica las Escrituras, y le reconocen quando parte el pan. Vuelven á visitar á los otros. Aparece á todos juntos, y les comunica la inteligencia de las Escrituras. Les promete el Espíritu Santo, y se sube al cielo. . . . . 475

# ERRATAS.

Pág.		Dice.	Léase.
14	not. 2. . . . .	οἱς . . . . .	eis
41	not. 1. . . . .	μεμυρωσιν . . . . .	μεμυρωσιν
43	lin. 1. . . . .	oculo tuo. . . . .	oculo tuo?
45	l. 1. . . . .	de tribulis ficus. . . . .	de tribulis ficus?
63	v. 11. . . . .	In quacumque. . . . .	In quacumque
78	v. 23. . . . .	Numquid est. . . . .	Numquid hic est.
80	col. 2. l. 1. . . . .	no se lo perdonará.	no se le perdonará
100	n. 3. . . . .	οδιστοι . . . . .	οδιστοι
121	n. 4. . . . .	συνελευθευ . . . . .	συνελευθευ
136	v. 25. l. últ..	diciendo? . . . . .	diciendo:
Ibid.	v. 26. . . . .	nos dirá? . . . . .	nos dirá:
164	v. 2. . . . .	Quicumque autem.	Quinque autem
167	n. 2. . . . .	ιδειν . . . . .	ιδειν
171	n. 2. l. 6. . . . .	Pesahh. . . . .	Pishhah
197	n. 1. l. 3. . . . .	desde que sol sale.	desde que el sol sale
210	v. 2. . . . .	non caperet. . . . .	non capereut
227	v. 13. . . . .	Et concessit ei. . . . .	Et concessit eis
289	v. 64. c. 2. . . . .	blasphemia . . . . .	blasphemia
320	n. 3. l. 3. . . . .	κυριων . . . . .	κυριων
331	v. 8. . . . .	ceperitis. . . . .	caperitis
366	c. 2. l. 4. . . . .	atormenteis. . . . .	atormentes
370	v. 45. . . . .	Preceptor. . . . .	Præceptor
407	v. 7. . . . .	vinæ. . . . .	vineæ
445	v. 14. . . . .	hereditas. . . . .	hereditas
446	v. 21. c. 2. . . . .	rectamente? . . . . .	rectamente:
448	v. 44. . . . .	filius ejus est. . . . .	filius ejus est?





This Book is Due

